A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

+ *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.

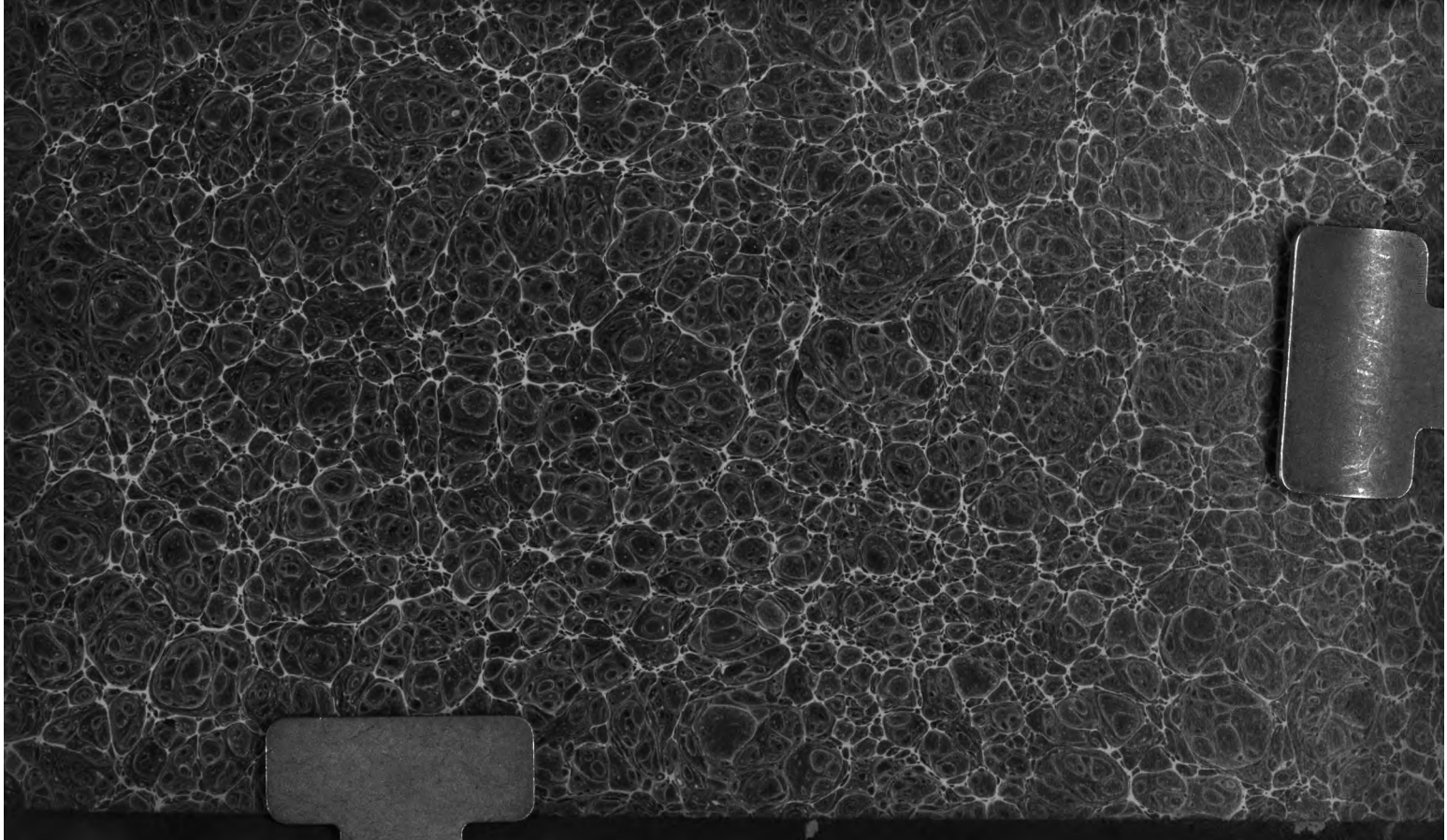
+ *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.

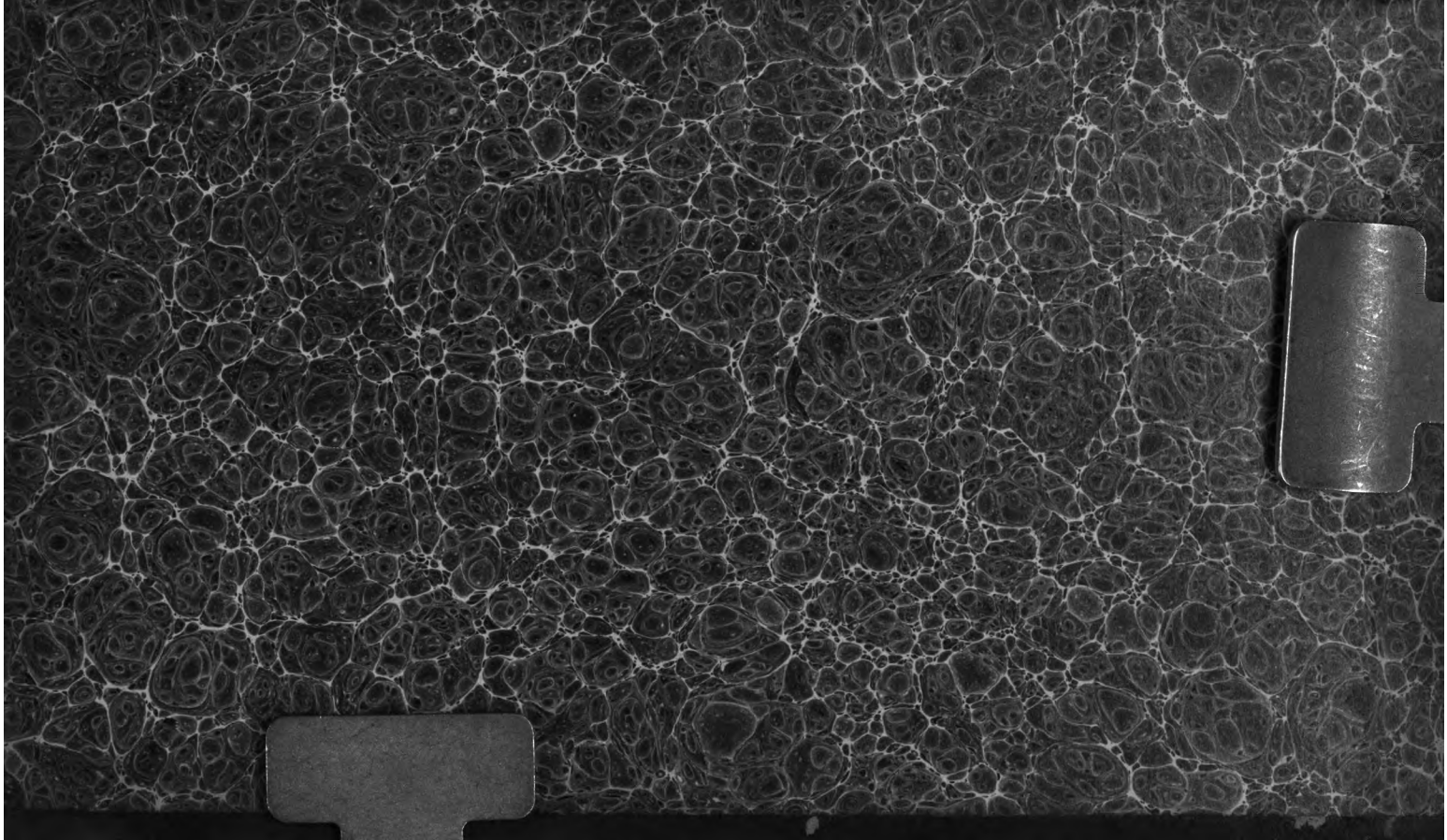
+ *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.

+ *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse `http://books.google.com`





A
ann- 89
290

Digitized by Google

jusqu'à merci? Sans doute les Américains du nord ont une haute idée de la dignité de l'homme; ils ont les premiers proclamé la déclaration de ses droits; mais que pensent de cette profession de principes, non pas seulement les nègres de la Louisiane et de la Virginie, mais même leurs descendans, jusqu'à la troisième et quatrième génération? Se félicitent-ils beaucoup de vivre dans un pays où les mots liberté, progrès, humanité, sont dans la bouche de chaque citoyen, même au moment où il administre des coups de fouet à une négresse tant soit peu récalcitrante? Reportant les yeux vers notre patrie, rendons des actions de grâce à la Providence de nous avoir accordé les institutions les plus libérales, les lois les plus humaines, qui aient jamais existé chez aucun peuple des temps anciens et modernes; c'est dans une monarchie, où tous les pouvoirs sont sagement équilibrés et où, selon l'expression de l'Ecclésiaste, ch. 4, v. 12 :

ואם יתקפו האחד השנים יעמדו נגדו והחוט המשלש לא במהרה ינתק

Si l'un devient trop puissant, les deux autres s'élèvent contre lui; un fil à trois brins ne se rompt pas facilement; là où règnent des hommes qui, par leur éducation, par leur état de fortune, offrent le plus de garantie; c'est cette forme de gouvernement qui assure le mieux la liberté de la pensée, de la conscience, de la personne, et donne le plus de sécurité à la propriété; c'est encore le meilleur abri contre le despotisme d'un sultan, contre celui des castes, et contre le plus destructif de tous, le despotisme de la foule (ochlocratie).

Et de combien la sécurité qu'offre actuellement la monarchie constitutionnelle n'est-elle pas augmentée, lorsqu'on trouve dans le chef de l'état un modèle de courage, de patriotisme, d'activité et d'instruction! Tant de vertus sont elles-mêmes une constitution très-rassurante. C'est surtout nous autres Israélites, qui nous rendrions coupables d'une extrême ingratitude, si nous pouvions oublier les bienfaits que nous devons à la France et aux institutions de juillet! Qui d'entre nous pourrait encore regretter la dynastie davidique, le sceptre de Juda, ou rêver le retour dans un pays mille fois moins agréable, moins fertile que notre belle patrie? Elle est aujourd'hui la terre bénie, la véritable terre de promission; l'époque messianique date de notre émancipation; quand cette émancipation sera générale, tout sera consommé, et les prédictions de nos prophètes seront entièrement accomplies.

—

BIBLIOTHÈQUE DE LA VILLE DE LYON *1893*

Digitized by Google

qui ne tarda pas à se réaliser sous David et sous son fils Salomon. Cependant dans la position d'alors les raisonnemens de Samuel étaient plus spécieux que fondés ; car un Israélite pouvait lui répondre que, sans nier la possibilité de l'événement, despotisme pour despotisme, celui d'un seul, surtout s'il est héréditaire, est mille fois plus tolérable que le despotisme d'une caste, qui se fait sentir partout et se renouvelle à chaque instant ; qu'un sultan est encore plus redoutable aux grands qui l'environnent, qu'aux petits qu'il ne voit jamais. Il est même à remarquer que c'est sous le règne du grand et trop voluptueux Salomon, que l'empire acquit le plus haut degré de force militaire, de prépondérance au dehors, de splendeur et de prospérité à l'intérieur : איש תחת גפנו ותחת תאנו *chacun*, assis *sous sa treille et sous son figuier*, goûtait les douceurs de la paix.

Du reste, tout ce chapitre n'a plus pour nous qu'un intérêt purement historique ; les sciences physiques, morales, politiques, ont cessé d'invoquer la Bible comme une irréfragable autorité ; dans ce monde chaque objet a son but ; celui de la collection biblique est de nous montrer le chemin que la Providence a fait suivre à l'esprit humain pour l'amener à la plus certaine, la plus importante, la plus auguste de toutes les vérités, la connaissance du vrai Dieu, créateur et rémunérateur. C'est dans cette vue qu'il faut étudier non seulement les documents des Hébreux, mais aussi ceux des autres peuples asiatiques ; cette étude doit augmenter notre reconnaissance envers l'auteur de tout bien, et nous faire mesurer la distance infinie qui existe entre la civilisation et les connaissances de notre Europe moderne et celle de nos ancêtres.

En effet, quelle supériorité dans notre organisation sociale, dans nos formes gouvernementales ? Ne parlons point de l'Asie, ses idiomes n'ont pas de mots pour désigner la liberté, l'égalité politique ; l'idée n'existant pas, il ne faut pas de mots pour l'énoncer. Mais même dans les prétendues républiques de l'antiquité, toutes les institutions reposent sur l'asservissement d'une partie du genre humain. Que pensait Spartacus de la liberté dont on jouissait dans la république romaine ? Chez les orateurs si brillans d'Athènes et de Rome, chez aucun de ces fiers républicains, on ne rencontre pas un seul mot en faveur des esclaves ; il est vrai que les maîtres étaient libres ; et ce sont les maîtres qui écrivent l'histoire ; c'est ainsi que même sous le régime féodal, les gentilshommes pouvaient se croire des hommes libres ; mais le pays était-il libre avec des serfs, et un peuple corvéable et taillable

Digitized by Google

politique s'est rompu entre les tribus. Chacune a repris son indépendance primitive et se gouvernait par des émirs, des cheiks, et d'après des coutumes traditionnelles; organisation analogue à celle des tribus nomades des déserts arabiques et libyques. Le culte était celui du pays; les dieux, ceux de Canaan, le tout mélangé de quelques idées, de quelques pratiques lévitiques. Lorsque les débris des peuples vaincus se révoltaient, ou que les peuples voisins menaçaient, dans ces circonstances graves, les chefs distingués par leur vaillance et leur prudence prenaient de l'ascendant et réunissaient plusieurs tribus sous une obédience qui cessait avec le danger. Tel nous voyons aujourd'hui Abdel-Kader chez les Arabes des environs de Mascara; il nous donne l'idée d'un suffète militaire; mais le nom (suffète, *juge*) semble indiquer que ces chefs avaient aussi une autorité civile. On sait d'ailleurs que la distinction des pouvoirs, en civil, militaire et religieux, exercés par des personnes différentes, est d'invention assez moderne. Cette constitution politique, importée du désert chez une nation devenue sédentaire, la rendait extrêmement faible. Ceci nous explique comment des peuplades, comme les Madianites, les Moabites, les Philistins purent parvenir à mettre tant de fois sous le joug, même la puissante tribu de Juda en deçà du Jourdain et les tribus campées au delà. Déborah déplore amèrement l'absence de toute union fédérale. Outre les maux de la guerre intestine et extérieure qui désolait le pays, il paraît que le peuple eut à souffrir aussi du despotisme et des rivalités entre les suffètes, les nabis (prophètes) et les cohens (sacerdotes); il en a dû résulter des froissemens continuels. Les nabis, espèce de tribuns, d'orateurs inspirés, étaient tout-puissans par la science de l'avenir, qui exerce encore, même de nos jours, une influence extraordinaire sur la multitude. L'un d'entre eux, Samuel acquit une grande prépondérance; mais elle ne fut pas assez forte pour empêcher les abus et arrêter les intolérables vexations de la caste sacerdotale; la masse, qui agit toujours sous l'influence du présent, envia le repos dont on jouit sous la forme monarchique, et la réclama avec instance; elle marqua toutefois sa déférence pour le prophète, en voulant recevoir un mélek (roi) de sa main. Samuel, partie intéressée et d'ailleurs homme de prévoyance, fit sentir aux Israélites que le remède serait pire que le mal; qu'au lieu d'un roi, d'une protection paternelle, ils pourraient avoir un sultan et un gouvernement de sérail, prédiction

Digitized by Google

SUR L'ÉTABLISSEMENT DE LA ROYAUTÉ PARMI LES HÉBREUX.

I Samuel, ch. 8.

PAR L'AUTEUR DE LA NOTICE SUR LES SAMARITAINS.

Quelle a été la constitution politique du peuple israélite, dans la terre de Canaan, avant qu'il ait eu des rois? nous n'en savons rien. Par le livre intitulé *Suffètes* (juges), nous apprenons bien qu'il y a existé des *suffètes;* mais quelles étaient les fonctions, les attributions de ces magistrats? qui les nommait? quel était le mode d'élection? combien de temps restaient-ils en charge? toutes ces questions sont sans réponse. L'histoire sainte nous laisse à cet égard dans une ignorance complète; on peut même dire qu'en général, les annales du peuple hébreu sont une juxta-position de faits, arrangés sans indication positive, soit de temps, soit de lieux, et racontés avec cette tendance à l'exagération et au merveilleux, particulière au génie asiatique; de sorte que les données essentielles, géographiques et chronologiques, pour établir une certitude historique, manquent entièrement. Il est vrai que les théologiens juifs et chrétiens savent se passer de renseignemens précis. Le plus léger indice, une transposition de consonnes, un changement de voyelles, suffit souvent à ces savans pour réunir les faits les plus disjoints, et faire concorder les assertions les plus contradictoires; si vous attachez votre salut à ce que tel événement soit arrivé en tel lieu, en tel temps et de telle manière, ayez de l'érudition et de l'esprit, et soyez convaincus que vous finirez par découvrir que l'événement s'est passé comme l'exige votre salut.

Cette manière d'arranger l'histoire selon des intérêts personnels ne nous convient nullement, à nous Israélites *rationalistes*. Lorsque nous sommes privés de renseignemens satisfaisans, nous préférons confesser notre ignorance et proposer de modestes conjectures. Ainsi dans le cas actuel, il nous paraît probable qu'à la mort de Josué, le lien

Digitized by Google

NOTE SUPPLÉMENTAIRE.

II Samuel, ch. 23, v. 1 à 7.

Voici ce que dit sur ce passage Herder, *Lettres sur l'étude de la théologie*, t. I, p. 125 et suivantes: « Je place *les dernières paroles de David* à peu près dans la catégorie des *dernières paroles de Moïse;* seulement ce dernier s'adresse à tout le peuple dont il fut le législateur, le sauveur et le bienfaiteur; tandis que David ne s'adresse que comme roi à sa race; les paroles de Moïse sont le chant de gloire d'une nation, celles dont il s'agit ici célèbrent une famille; Moïse et David sont fondateurs, et exaltent leur fondation. »

Puis il donne la traduction de ces versets; nous l'avons imitée en partie.

Il ajoute ensuite : « Cette sentence obscure, présentée ainsi, devient, ce me semble, intelligible, belle et naturelle; dans chaque parole il y a un souvenir de famille; ce sont les dernières paroles, les paroles d'adieu, d'un roi, d'un père. Un *homme* parle, un homme que *Dieu* a élevé à la *royauté d'Israel*, et dont il a porté la famille de l'humble état de pasteur à un si haut degré de puissance. Laissera-t-il retomber cette famille, sera-t-elle anéantie, comme cela est si souvent arrivé en Orient dans les temps anciens? Ceci tient beaucoup à cœur au mourant, *tout son bien-être, toute son inquiétude et sa joie* y sont attachés. Il ne manque pas de mécontens qui ont juré vengeance à lui et à sa famille; est-ce que ces mécontens prendront racine? Le mourant avait tout tenté, mais en vain, pour les ramener. Ce sont des *épines*, et il les laisse comme telles. Celui qui veut les toucher s'ensanglante la main. Le feu seul leur convient. David est rassuré au sujet de ses ennemis et du bien-être de sa maison, non pas par une alliance humaine, mais par une sentence divine. Dieu ne trompe jamais, *le rocher d'Israel* lui a donné un oracle, il le cite v. 3, 4 dans un langage poétique; dans les deux premiers versets il parle de soi avec une orgueilleuse modestie, dans un langage inspiré, à l'instar de celui de Balaame; le Ps. 72, comme le ch. 7, du livre II de Samuel, peut servir de commentaire à ce passage. David s'empare de la parole de Dieu, comme d'une alliance éternelle, inviolable, comme d'un vœu que Dieu ne peut, ne veut rompre. Les ennemis de sa famille périront comme des épines déracinées. Une nouvelle aurore se lèvera pour les siens; l'éclat de cette aurore et sa rosée feront pousser une tendre verdure. Le père le roi, meurt tranquille. »

Digitized by Google

roi : Que l'Éternel ton Dieu te soit favorable.

24. Le roi dit à Aravna : Non, mais je l'achèterai de toi pour un (certain) prix; je n'offrirai point à l'Éternel mon Dieu des holocaustes sans les payer. David acheta l'aire et les bœufs pour cinquante schekels (sicles) d'argent.

25. David y bâtit un autel à l'Éternel, et il offrit des holocaustes et des sacrifices pacifiques à l'Éternel. Dieu fut apaisé envers le pays, et la mortalité fut arrêtée en Israel.

FIN DE SCHEMOUEL.

Digitized by Google

וַיֹּאמֶר אֲרַוְנָה אֶל־הַמֶּלֶךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ יִרְצֶךָּ׃ 24 וַיֹּאמֶר
הַמֶּלֶךְ אֶל־אֲרַוְנָה לֹא כִּי־קָנֹה אֶקְנֶה מֵאוֹתְךָ בִּמְחִיר וְלֹא
אַעֲלֶה לַיהוָה אֱלֹהַי עֹלוֹת חִנָּם וַיִּקֶן דָּוִד אֶת־הַגֹּרֶן וְאֶת־
הַבָּקָר בְּכֶסֶף שְׁקָלִים חֲמִשִּׁים׃ 25 וַיִּבֶן שָׁם דָּוִד מִזְבֵּחַ
לַיהוָה וַיַּעַל עֹלוֹת וּשְׁלָמִים וַיֵּעָתֶר יְהוָה לָאָרֶץ וַתֵּעָצֵר
הַמַּגֵּפָה מֵעַל יִשְׂרָאֵל׃

חזק

mot המלך *le roi* est omis, et il est fort possible que ce soit une faute. ירצך *Te sera favorable*, de רצה; le Chaldéen dit וקבל קדמך ברעוא *agréera ton offrande.*

24. בכסף שקלים חמשים *Pour cinquante sicles d'argent;* dans le passage parallèle des Chroniques, il y a במשקל שש מאות שקלי זהב *six cent sicles d'or au poids.*

Digitized by Google

matin jusqu'au temps déterminé; et il mourut du peuple, depuis Dane jusqu'à Béer-Schéba, soixante-dix mille hommes.

16. L'ange étendit sa main vers Ierouschalaïme pour la détruire, mais l'Éternel se repentit de ce mal, et il dit à l'ange qui faisait des ravages dans le peuple : C'est assez, retire maintenant ta main. L'ange de l'Éternel était près de l'aire d'Aravna, le Iébousséen.

17. David dit à l'Éternel, en voyant l'ange qui frappait le peuple : Voici, c'est moi qui ai péché, moi j'ai commis une iniquité; mais ces brebis, qu'ont-elles fait? Que ta main soit sur moi et sur la maison de mon père!

18. Gad vint vers David en ce jour, et lui dit : Monte, et dresse un autel à l'Éternel dans l'aire d'Aravna le Iébousséen.

19. David monta, selon la parole de Gad, ainsi que l'Éternel l'avait ordonné.

20. Aravna regarda, et vit le roi et ses serviteurs qui s'avançaient vers lui; Aravna sortit; et se prosterna devant le roi, le visage contre terre.

21. Aravna dit : Pourquoi mon seigneur le roi est-il venu vers son serviteur? David dit : Pour acheter de toi l'aire, pour bâtir un autel à l'Éternel, afin que la mortalité soit arrêtée de dessus le peuple.

22. Aravna dit à David : Que le roi mon seigneur (la) prenne, et offre ce qui lui plaît; voilà les bœufs pour l'holocauste, et des chariots, avec l'attelage des bœufs, au lieu de bois.

23. Aravna le roi donna tout au roi. Aravna dit au

Digitized by Google

מֹעֵד מִן־הָעָם מִדָּן וְעַד־בְּאֵר שֶׁבַע שִׁבְעִים אֶלֶף אִישׁ׃
16 וַיִּשְׁלַח יָדוֹ הַמַּלְאָךְ 1 יְרוּשָׁלַם לְשַׁחֲתָהּ וַיִּנָּחֶם יְהוָה
אֶל־הָרָעָה וַיֹּאמֶר לַמַּלְאָךְ הַמַּשְׁחִית בָּעָם רַב עַתָּה הֶרֶף
יָדֶךָ וּמַלְאַךְ יְהוָה הָיָה עִם־גֹּרֶן הָאֲוַרְנָה הַיְבֻסִי׃ 17
וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־יְהוָה בִּרְאֹתוֹ ׀ אֶת־הַמַּלְאָךְ ׀ הַמַּכֶּה בָעָם
וַיֹּאמֶר הִנֵּה אָנֹכִי חָטָאתִי וְאָנֹכִי הֶעֱוִיתִי וְאֵלֶּה הַצֹּאן מֶה
עָשׂוּ תְּהִי נָא יָדְךָ בִּי וּבְבֵית אָבִי׃ 18 וַיָּבֹא־גָד אֶל־
דָּוִד בַּיּוֹם הַהוּא וַיֹּאמֶר לוֹ עֲלֵה הָקֵם לַיהוָה מִזְבֵּחַ בְּגֹרֶן
אֲרַנְיָה הַיְבֻסִי׃ 19 וַיַּעַל דָּוִד כִּדְבַר־גָּד כַּאֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה׃ 20 וַיַּשְׁקֵף אֲרַוְנָה וַיַּרְא אֶת־הַמֶּלֶךְ וְאֶת־
עֲבָדָיו עֹבְרִים עָלָיו וַיֵּצֵא אֲרַוְנָה וַיִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ אַפָּיו
אָרְצָה׃ 21 וַיֹּאמֶר אֲרַוְנָה מַדּוּעַ בָּא אֲדֹנִי־הַמֶּלֶךְ
אֶל־עַבְדּוֹ וַיֹּאמֶר דָּוִד לִקְנוֹת מֵעִמְּךָ אֶת־הַגֹּרֶן לִבְנוֹת מִזְבֵּחַ
לַיהוָה וְתֵעָצַר הַמַּגֵּפָה מֵעַל הָעָם׃ 22 וַיֹּאמֶר אֲרַוְנָה
אֶל־דָּוִד יִקַּח וְיַעַל אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ הַטּוֹב בְּעֵינָו רְאֵה הַבָּקָר
לָעֹלָה וְהַמֹּרִגִים וּכְלֵי הַבָּקָר לָעֵצִים׃ 23 הַכֹּל נָתַן
אֲרַוְנָה הַמֶּלֶךְ לַמֶּלֶךְ ס

18. ארניה Et selon le Keri ארתנה *Aravna* ou *Arauna*. Dans les Chroniques, ch. 21, v. 15, il y a ארנן *Arnane;* voyez le même passage pour d'autres variantes dans ce récit.

22. והמרגים — מרג *Traîneau*, machine servant à battre le grain; voyez Isaïe, ch. 41, v. 15.

23. ארתנה המלך *Aravna le roi;* c'était un chef des Iebousséens qui était resté à Jérusalem; selon une leçon de la version chaldéenne, ce

Digitized by Google

tirant l'épée, et de Iehouda, cinq cent mille hommes.

10. Le cœur battit à David après qu'il eut fait dénombrer le peuple, et David dit à l'Éternel : J'ai grandement péché en ce que j'ai fait, et maintenant, Éternel, passe donc par-dessus l'iniquité de ton serviteur, car j'ai agi très-follement.

11. David s'étant levé le matin, la parole de l'Éternel fut (adressée) à Gad, le prophète, voyant de David, en disant :

12. Va, et dis à David : Ainsi dit l'Éternel : Je te propose trois (choses), choisis-en une pour que je te la fasse.

13. Gad vint vers David, et le (lui) annonça, en lui pisant : Veux-tu qu'une famine de sept ans vienne sur ton pays, ou que durant trois mois tu fuies devant tes ennemis, et qu'ils te poursuivent, ou que durant trois jours il y ait une peste dans ton pays? Maintenant réfléchis, et avise à ce que je dois répondre à celui qui m'envoie.

14. David dit à Gad : Je suis dans une grande anxiété. Laisse-nous plutôt tomber dans la main de l'Éternel, car sa miséricorde est grande, et que je ne tombe point dans la main de l'homme.

15. L'Éternel fit venir une peste sur Israel depuis le

14. בד יהוה *Dans la main de l'Éternel ;* il choisit la peste ; l'action divine s'y montre sans intermédiaire.

15. ועד עת המועד *Jusqu'au temps déterminé*, savoir, trois jours. Chaldéen מעדן דמתנבים ומעדא ועד תמתמק *depuis le sacrifice perpétuel, jusqu'au moment d'allumer l'encens ;* Septante ἀπὸ πρωΐθεν ἕως ὥρας ἀρίστου, *depuis le matin jusqu'au dîner.*

Digitized by Google

וִיהוּדָה חֲמֵשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ׃ 10 וַיַּךְ לִבּוֹ דָּוִד אֹתוֹ
אַחֲרֵי־כֵן סָפַר אֶת־הָעָם ס
וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־יְהוָה חָטָאתִי מְאֹד אֲשֶׁר עָשִׂיתִי וְעַתָּה יְהוָה
הַעֲבֶר־נָא אֶת־עֲוֹן עַבְדְּךָ כִּי נִסְכַּלְתִּי מְאֹד׃ 11
וַיָּקָם דָּוִד בַּבֹּקֶר ס
וּדְבַר־יְהוָה הָיָה אֶל־גָּד הַנָּבִיא חוֹזֵה דָּוִד לֵאמֹר׃ 12
הָלוֹךְ וְדִבַּרְתָּ אֶל־דָּוִד כֹּה אָמַר יְהוָה שָׁלֹשׁ אָנֹכִי נוֹטֶל
עָלֶיךָ בְּחַר־לְךָ אַחַת־מֵהֶם וְאֶעֱשֶׂה־לָּךְ׃ 13 וַיָּבֹא
גָּד אֶל־דָּוִד וַיַּגֶּד־לוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ הֲתָבוֹא לְךָ שֶׁבַע שָׁנִים ו
רָעָב ו בְּאַרְצֶךָ וְאִם־שְׁלֹשָׁה חׇדְשִׁים נָסְךָ לִפְנֵי צָרֶיךָ וְהוּא
רֹדְפֶךָ וְאִם־שְׁלֹשֶׁת יָמִים דֶּבֶר בְּאַרְצֶךָ עַתָּה דַּע וּרְאֵה
מָה־אָשִׁיב שֹׁלְחִי דָּבָר׃ 14 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־גָּד צַר־לִי
מְאֹד נִפְלָה־נָּא בְיַד־יְהוָה כִּי־רַבִּים רַחֲמָיו וּבְיַד אָדָם אַל
אֶפֹּלָה׃ 15 וַיִּתֵּן יְהוָה דֶּבֶר בְּיִשְׂרָאֵל מִן־הַבֹּקֶר וְעַד־עֵת

10. וַיַּךְ לִבּוֹ דָּוִד אֹתוֹ *Le cœur de David lui battit ;* Chaldéen וחש דוד בלביה *David fut affecté dans son cœur ;* I Chron., ch. 21, v. 7, il est dit que ce dénombrement déplut à Dieu qui frappa les Israélites. אַחֲרֵי־כֵן סָפַר Pour אחרי כן אשר ספר *après qu'il eut compté.*

11. חוֹזֵה דָּוִד *Le voyant de David.* Il paraît que le roi avait son prophète particulier. Kim'hi explique cette expression, parce que les prophéties de Gad n'avaient pour objet que ce qui regardait David.

12. נוטל De נשא *lever, imposer*, jeter ; voyez Prov., ch. 16, v. 33. שלש אנכי נושא עליך *J'impose trois choses sur toi ;* le Chaldéen dit חדא מנהון *une des trois choses.*

13. שבע שנים *Sept ans ;* dans les Chroniques il y a *trois ans.* Kim'hi cherche à concilier cette différence ; il est plus heureux quand il s'agit d'une difficulté grammaticale. נָסְךָ *Ta fuite ;* Chald. דחא עדיק *tu seras fuyant.*

Digitized by Google

jusqu'à Béer-Schéba ; faites le dénombrement du peuple; que je connaisse le nombre du peuple.

3. Ioab dit au roi : Que l'Éternel ton Dieu augmente le peuple tel qu'il est cent fois autant, et que les yeux de mon seigneur le roi le voient; mais pourquoi le roi mon seigneur prend-il plaisir à cette chose ?

4. La parole du roi demeura ferme à l'égard de Ioab et des chefs de l'armée; Ioab sortit, ainsi que les chefs de l'armée, de devant le roi, pour dénombrer le peuple d'Israel.

5. Ils passèrent le Iardène, et campèrent à Aroer, à la droite de la ville, qui est au milieu de la vallée de Gad, et près de Iazer.

6. Ils vinrent à Guilad et dans le pays de Ta'htim-'Hodschi, et ils vinrent à Dane-Iaane, et aux environs de Tsidone.

7. Ils vinrent à la forteresse de Tsor (Tyr), et dans toutes les villes des 'Hiviens et des Kenaânéens, et sortirent vers le midi de Iehouda, à Béer-Schéba.

8. Ils parcoururent tout le pays, et revinrent à Ierouschalaïme au bout de neuf mois et vingt jours.

9. Ioab remit au roi le rôle du dénombrement du peuple, et il y eut d'Israel huit cent mille hommes de guerre

Israel; et pour Iehouda, qui est porté ici à חמש מאות אלף איש *cinq cent mille hommes*, il y a d'après les Chroniques אלף איש ושבעים מאות ארבע *quatre cent soixante-dix mille*; ainsi la différence de la supputation dans les Chroniques, est de trois cent mille de plus qu'ici pour Israel, et pour Iehouda trente mille de moins. On conçoit l'embarras des commentateurs, soit pour coordonner ces deux nombres entre eux, soit pour expliquer en eux-mêmes ces nombres prodigieux de gens de guerre, et qui supposent une population immense pour un pays dont l'étendue était à peu près celle de la Belgique.

Digitized by Google

יִשְׂרָאֵל מִדָּן וְעַד־בְּאֵר שֶׁבַע וּפִקְדוּ אֶת־הָעָם וְיָדַעְתִּי אֶת
מִסְפַּר הָעָם׃ 3 וַיֹּאמֶר יוֹאָב אֶל־הַמֶּלֶךְ וְיוֹסֶף יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ אֶל־הָעָם כָּהֵם ו וְכָהֵם מֵאָה פְּעָמִים וְעֵינֵי
אֲדֹנִי־הַמֶּלֶךְ רֹאוֹת וַאדֹנִי הַמֶּלֶךְ לָמָּה חָפֵץ בַּדָּבָר הַזֶּה
4 וַיְחֻזַּק דְּבַר־הַמֶּלֶךְ אֶל־יוֹאָב וְעַל שָׂרֵי הַחָיִל וַיֵּצֵא
יוֹאָב וְשָׂרֵי הַחַיִל לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ לִפְקֹד אֶת־הָעָם אֶת־
יִשְׂרָאֵל׃ 5 וַיַּעַבְרוּ אֶת־הַיַּרְדֵּן וַיַּחֲנוּ בַּעֲרוֹעֵר יָמִין
הָעִיר אֲשֶׁר בְּתוֹךְ־הַנַּחַל הַגָּד וְאֶל־יַעְזֵר׃ 6 וַיָּבֹאוּ
הַגִּלְעָדָה וְאֶל־אֶרֶץ תַּחְתִּים חָדְשִׁי וַיָּבֹאוּ דָּנָה יַעַן וְסָבִיב
אֶל־צִידוֹן׃ 7 וַיָּבֹאוּ מִבְצַר־צֹר וְכָל־עָרֵי הַחִוִּי וְהַכְּנַעֲנִי
וַיֵּצְאוּ אֶל־נֶגֶב יְהוּדָה בְּאֵר שָׁבַע׃ 8 וַיִּשְׁטוּ בְּכָל־
הָאָרֶץ וַיָּבֹאוּ מִקְצָה תִשְׁעָה חֳדָשִׁים וְעֶשְׂרִים יוֹם יְרוּשָׁלִָם׃
9 וַיִּתֵּן יוֹאָב אֶת־מִסְפַּר מִפְקַד־הָעָם אֶל־הַמֶּלֶךְ וַתְּהִי
יִשְׂרָאֵל שְׁמֹנֶה מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ־חַיִל שֹׁלֵף חָרֶב וְאִישׁ

3. אלהיך *Ton Dieu.* N'était-il pas aussi le sien ? אל comme על *sur*, de même le Chaldéen.

4. ויחזק La parole du roi *fut forte*, *violente*, il insista ; voyez Exode, ch. 12, v. 33.

5. ויחנו *Ils campèrent ;* חנה selon le Biour, se dit du campement sous des tentes, et בערוער signifie *près d'Aroer ;* c'est l'opinion de Kim'hi, qui dit sur ימין הנחל *la droite de la ville*, en dehors. הנחל *Le fleuve ;* c'est l'Arnone ; voyez Deutér., ch. 2, v. 36 ; ch. 4, v. 48. הגד Le Chaldéen dit דשבטא דגד *de la tribu de Gad ;* l'Arnone était dans le partage de Ruben ; voyez Josué, ch. 13, v. 16 ; mais une de ses extrémités était dans celui de Gad.

6. אל ארץ תחתים חדשי Littér. *au pays bas nouveau*, ou nouvellement conquis ; le Chaldéen rend תחתים par דדרומא *au midi ;* c'est par ce même mot qu'il rend aussi ימין du verset 5.

9. שמנה מאות אלף איש *Huit cent mille hommes.* I Chron., ch. 21, v. 5, il y a ארבע אלפים ומאה אלף איש *un million cent mille*, pour

Digitized by Google

'houmite ;

32. Elia'hba, Schaalbonite (des), enfans de Iaschène; Iehonathane ;

33. Schamma, montagnard; A'hiame, fils de Scharar, Ararite ;

34. Eliphélète, fils d'A'hasbaï, fils du Maachite ; Éliame, fils d'A'hitophel, Guilônite ;

35. 'Hetsraï; Carmélite, Paraï, Arbite;

36. Iigal, fils de Nathane, de Tsoba; Bani, Gadite ;

37. Tsélek, Ammonite; Naaraï, Béérothite, qui portait les armes de Ioab, fils de Tserouya ;

38. Ira, Iithrite; Gareb, Iithrite ;

39. Ouria, 'Héthéen, (en) tout trente-sept.

CH. XXIV. 1. La colère de l'Éternel continua à s'enflammer contre Israel, et il excita David contre eux à dire : Va, compte Israel et Iehouda.

2. Le roi dit à Ioab, chef de l'armée qui était près de lui : Parcours donc toutes les tribus d'Israel, de Dane

teurs ont pris ce passage, nous citons le rabbi Lévy ben Gerson, qui dit que Dieu est censé avoir excité David parce qu'il ne l'a pas empêché d'entreprendre le dénombrement dont il va être parlé. Mais pourquoi cet embarras dès qu'on admet l'intervention directe de la divinité dans les affaires humaines? N'est-ce pas cette idée qui domine encore ici? מנה *Compte*, fais le dénombrement. Nous avons déjà remarqué qu'il était reçu parmi les Israélites que tout recensement porte malheur ; voyez Exode, ch. 30, v. 12. אמר *A dire ;* ce mot peut se rapporter à Dieu qui dit à David de compter Israel.

2. שוט *Parcours ;* la même expression est employée Job, ch. 1, v. 7 ; ch. 2, v. 2.

Digitized by Google

הַבַּרְחֻמִי׃ 32 אֶלְיַחְבָּא הַשַּׁעַלְבֹנִי בְּנֵי יָשֵׁן יְהוֹנָתָן׃
33 שַׁמָּה הַהֲרָרִי אֲחִיאָם בֶּן־שָׁרָר הָאֲרָרִי׃ 34
אֱלִיפֶלֶט בֶּן־אֲחַסְבַּי בֶּן־הַמַּעֲכָתִי אֱלִיעָם בֶּן־אֲחִיתֹפֶל
הַגִּלֹנִי׃ 35 חֶצְרוֹ הַכַּרְמְלִי פַּעֲרַי הָאַרְבִּי׃ 36
יִגְאָל בֶּן־נָתָן מִצֹּבָה בָּנִי הַגָּדִי׃ 37 צֶלֶק הֶעַמּוֹנִי
נַהֲרַי הַבְּאֵרֹתִי נֹשֵׂאי כְּלֵי יוֹאָב בֶּן־צְרֻיָה׃
38 עִירָא הַיִּתְרִי גָּרֵב הַיִּתְרִי׃ 39 אוּרִיָּה הַחִתִּי כֹּל
שְׁלֹשִׁים וְשִׁבְעָה׃

כד

1 וַיֹּסֶף אַף־יְהוָה לַחֲרוֹת בְּיִשְׂרָאֵל וַיָּסֶת אֶת־דָּוִד בָּהֶם
לֵאמֹר לֵךְ מְנֵה אֶת־יִשְׂרָאֵל וְאֶת־יְהוּדָה׃ 2 וַיֹּאמֶר
הַמֶּלֶךְ אֶל־יוֹאָב ׀ שַׂר־הַחַיִל אֲשֶׁר־אִתּוֹ שׁוּט־נָא בְּכָל־שִׁבְטֵי

39. שלשים ושבעה *Trente-sept.* Depuis Assael, v. 4, jusqu'à Ouria mentionné dans ce verset, il y en a trente, les trois principaux, les trois qui ont puisé de l'eau, et Abischaï, total, trente-sept (Kim'hi). Ce chapitre est un assemblage de plusieurs fragmens; le premier, jusqu'au v. 8, est poétique; mais la liaison des versets entre eux n'est pas toujours facile à établir; depuis le verset 8 jusqu'à la fin du chapitre suit une liste en forme de chronique, entremêlée d'anecdotes; dans l'ensemble de ce chapitre règne une obscurité qui fait disparate avec la composition ordinairement plus claire des Prophètes historiques.

Ch. XXIV. 1. לחרות בישראל *A s'irriter contre Israel.* Raschi dit : Je ne sais pourquoi en Israel. Quant à ויסף *il continua*, Kim'hi l'explique par l'affaire d'Absalom, qui avait été un événement malheureux pour Israel, par la famine; voyez ci-dessus, ch. 21; ce dont il s'agit ici en est un nouveau. ויסת *Il excita*, de סות ou סית; de là peut-être *exciter*. Qui a excité? d'après la construction de la phrase, c'était Dieu; pour donner une idée de la manière dont les commenta-

Digitized by Google

contre trois cents, et les avait tués, il eut un (grand) nom parmi les trois.

19. Il fut le plus estimé des trois, et devint leur chef, mais il n'atteignit pas les trois.

20. Et Benayahou, fils de Iehoyada, fils d'un homme vif (qui avait fait) de grands exploits, de Kabtséel: c'est lui qui a battu les deux lions de Moab, et c'est lui qui est descendu et a frappé le lion au milieu du puits, en un jour de neige.

21. C'est lui qui a frappé un homme égyptien, homme formidable; l'Égyptien (avait) en main une lance, et il descendit vers lui avec un bâton; il arracha la lance de la main de l'Égyptien, et le tua avec sa (propre) lance.

22. Voilà ce qu'a fait Benayahou, fils de Iehoyada; il avait un nom parmi les trois (hommes) vaillans.

23. Estimé plus que les trente, il n'atteignit pas les trois; et David l'établit pour son confident.

24. Assael, frère de Ioab, (était) parmi les trente; El'hanane, fils de Dodo, de Bethlé'hème;

25. Schamma, 'Harodite; Éliaka, 'Harodite;

26. 'Héletz, Pattite; Ira, fils d'Ikesch, Tékoïte;

27. Abiézer, Anthotite; Mébounaï, 'Houschatite;

28. Tsalmône, A'ho'hite; Maharaï, Nétophatite;

29. 'Héleb, fils de Baana, Nétophatite; Itaï, fils de Ribaï, de Guibâ, des fils de Biniamine;

30. Benayahou, Piratonite; Hiddaï, des vallées de Gaasch;

31. Abi-Albone, Arbathite; Azmaveth, Bar-

Digitized by Google

בַּשְּׁלִשָּׁה׃ 19 מִן־הַשְּׁלִשָּׁה הֲכִי נִכְבָּד וַיְהִי לָהֶם לְשָׂר
וְעַד־הַשְּׁלִשָּׁה לֹא־בָא׃ 20 וּבְנָיָהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע בֶּן־
אִישׁ־חַי רַב־פְּעָלִים מִקַּבְצְאֵל הוּא הִכָּה אֶת־שְׁנֵי אֲרִיאֵל
מוֹאָב וְהוּא יָרַד וְהִכָּה אֶת־הָאֲרִיֵּה בְּתוֹךְ הַבּוֹר בְּיוֹם
הַשָּׁלֶג׃ 21 וְהוּא הִכָּה אֶת־אִישׁ מִצְרִי אִישׁ מַרְאֶה
וּבְיַד הַמִּצְרִי חֲנִית וַיֵּרֶד אֵלָיו בַּשֹּׁבֶט וַיִּגְזֹל אֶת־הַחֲנִית מִיַּד
הַמִּצְרִי וַיַּהַרְגֵהוּ בַּחֲנִיתוֹ׃ 22 אֵלֶּה עָשָׂה בְּנָיָהוּ בֶּן־
יְהוֹיָדָע וְלוֹ־שֵׁם בִּשְׁלִשָּׁה הַגִּבֹּרִים׃ 23 מִן־הַשְּׁלֹשִׁים
נִכְבָּד וְאֶל־הַשְּׁלִשָּׁה לֹא־בָא וַיְשִׂימֵהוּ דָוִד אֶל־מִשְׁמַעְתּוֹ׃
24 עֲשָׂהאֵל אֲחִי־יוֹאָב בַּשְּׁלֹשִׁים אֶלְחָנָן בֶּן־דּוֹדוֹ בֵּית
לָחֶם׃ 25 שַׁמּוֹת הַחֲרֹדִי אֱלִיקָא הַחֲרֹדִי׃ 26 חֶלֶץ
הַפַּלְטִי עִירָא בֶן־עִקֵּשׁ הַתְּקֹעִי׃
27 אֲבִיעֶזֶר הָעַנְּתֹתִי מְבֻנַּי הַחֻשָׁתִי׃ 28 צַלְמוֹן
הָאֲחֹחִי מַהְרַי הַנְּטֹפָתִי׃ 29 חֶלֶב בֶּן־בַּעֲנָה הַנְּטֹפָתִי
אִתַּי בֶּן־רִיבַי מִגִּבְעַת בְּנֵי בִנְיָמִן׃ 30 בְּנָיָהוּ פִּרְעָתֹנִי
הִדַּי מִנַּחֲלֵי גָעַשׁ׃ 31 אֲבִי־עַלְבוֹן הָעַרְבָתִי עַזְמָוֶת

19. הכי N'est pas ici interrogatif; le ה a ici le sens de *quoique;* c'est aussi peut-être une faute. לא בא *Ne vint pas,* n'atteignit pas.

20. אריאל *Ariel;* ארי אל *lion de Dieu;* de même en arabe.

21. אשר מראה Et selon le Keri איש מראה *homme de vue,* beau à voir; I Chron., ch. 11, v. 23, il y a איש מדה *homme de taille.*

Digitized by Google

attachée au glaive. L'Éternel fit en ce jour une grande délivrance, et le peuple le suivit, seulement pour dépouiller.

11. Après lui, Samma, fils d'Agué, montagnard; les Pelichtime s'étaient assemblés à Lé'hi; là il y avait une pièce de terre pleine de lentilles, et le peuple fuyait devant les Pelichtime.

12. Il se plaça au milieu du champ, le sauva, et battit les Pelichtime. Dieu fit une grande délivrance.

13. Trois des trente chefs descendirent; ils vinrent (au temps) de la moisson auprès de David, dans la caverne d'Adoulame; la troupe des Pelichtime campait dans la vallée de Réphaïme.

14. David était alors dans la forteresse. Le poste des Pelichtime (était) alors à Bethlé'hème.

15. David eut un désir, et dit : Qui me fera boire du puits de Bethlé'hème, qui (est) à la porte ?

16. Alors ces trois (hommes) vaillans passèrent au travers du camp des Pelichtime, et puisèrent de l'eau du puits de Bethlé'hème, qui (était) à la porte; et l'ayant apportée, ils la présentèrent à David, mais il ne voulut pas la boire, et la répandit devant l'Éternel.

17. Il dit : Loin de moi de faire cela! (Boirai-je) le sang de ces hommes qui (y) sont allés au péril de leur vie? et il ne voulut pas boire; voici ce qu'ont fait les trois hommes vaillans.

18. Abischaï, frère de Ioab, fils de Tserouya, était le principal des trois (autres); il avait brandi sa lance

Digitized by Google

יְהוֹנָתָן תִּשׁוּעָה גְדוֹלָה בַּיּוֹם הַהוּא וְהָעָם יָשֻׁבוּ אַחֲרָיו אַךְ
לְפַשֵּׁט׃ 11 וְאַחֲרָיו שַׁמָּה בֶן־אָגֵא הַרָּרִי וַיֶּאֱסְפוּ
פְלִשְׁתִּים לֲחָיָה וַתְּהִי־שָׁם חֶלְקַת הַשָּׂדֶה מְלֵאָה עֲדָשִׁים
וְהָעָם נָס מִפְּנֵי פְלִשְׁתִּים׃ 12 וַיִּתְיַצֵּב בְּתוֹךְ הַחֶלְקָה
וַיְצִילֶהָ וַיַּךְ אֶת־פְּלִשְׁתִּים וַיַּעַשׂ יְהוָה תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה׃
13 וַיְרְדוּ שְׁלֹשָׁה מִן־הַשְּׁלֹשִׁים רֹאשׁ וַיָּבֹאוּ אֶל־קָצִיר אֶל־
דָּוִד אֶל־מְעָרַת עֲדֻלָּם וְחַיַּת פְּלִשְׁתִּים חֹנָה בְּעֵמֶק רְפָאִים׃
14 וְדָוִד אָז בַּמְּצוּדָה וּמַצַּב פְּלִשְׁתִּים אָז בֵּית לָחֶם׃ 15
וַיִּתְאַוֶּה דָוִד וַיֹּאמֶר מִי יַשְׁקֵנִי מַיִם מִבְּאֵר בֵּית־לֶחֶם אֲשֶׁר
בַּשָּׁעַר׃ 16 וַיִּבְקְעוּ שְׁלֹשֶׁת הַגִּבֹּרִים בְּמַחֲנֵה פְלִשְׁתִּים
וַיִּשְׁאֲבוּ־מַיִם מִבְּאֵר בֵּית־לֶחֶם אֲשֶׁר בַּשָּׁעַר וַיִּשְׂאוּ וַיָּבִאוּ אֶל־
דָּוִד וְלֹא אָבָה לִשְׁתּוֹתָם וַיַּסֵּךְ אֹתָם לַיהוָה׃ 17 וַיֹּאמֶר
חָלִילָה לִּי יְהוָה מֵעֲשֹׂתִי זֹאת הֲדַם הָאֲנָשִׁים הַהֹלְכִים
בְּנַפְשׁוֹתָם וְלֹא אָבָה לִשְׁתּוֹתָם אֵלֶּה עָשׂוּ שְׁלֹשֶׁת הַגִּבֹּרִים׃
18 וַאֲבִישַׁי אֲחִי יוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה הוּא רֹאשׁ הַשְּׁלֹשִׁי
וְהוּא עוֹרֵר אֶת־חֲנִיתוֹ עַל־שְׁלֹשׁ מֵאוֹת חָלָל וְלוֹ שֵׁם

11. חדי *Montagnard*, de חדד — לחיה *A Léhi ;* voyez Juges, ch. 15, v. 9 ; il y en a qui traduisent *au camp ;* voyez *infrà*, v. 13. עדשים *Lentilles ;* Chron., il y a שעורים *orge.*

13. מן־השלשים *Des trente ;* de quels trente ? il faut peut-être lire מהשלשים *des chefs.* ראש *Tête ;* les principaux d'entre les chefs.

אל קציר *Au temps de la moisson ;* Chron., על הגד *sur l'ennemi.*

16. ויבקעו *Ils fendirent*, passèrent au travers.

17. הדם האנשים *Est-ce que le sang des hommes ?* Suppléez אשתה *je boirai ;* comme c'est dans le passage parallèle des Chroniques. לשתותם *de les boire*, pour לשתת *de boire.*

Digitized by Google

6. Mais les Bélial (indignes, sont) tous comme des épines arrachées,
Car on ne les prend pas par la main;
7. Quand un homme les touche, (sa main) se remplit de fer et de bois aigu,
Et l'on les consume au feu, sur place.

—

8. Voici les noms des héros qu'avait David : Assis sur le siége, le Ta'hkemonite, chef des capitaines; c'est Adino l'Etsnite; il eut le dessus sur huit cents hommes qu'il tua en une fois.

9. Après lui était Éléazar, fils de Dodo, fils d'A-'ho'hi; (il fut) parmi les trois héros avec David, lorsqu'ils s'exposèrent parmi les Pelichtime, réunis là pour combattre, et que les hommes d'Israel se retiraient.

10. C'est lui qui s'est levé, et qui a battu les Pelichtime jusqu'à ce que sa main fut fatiguée; et qu'elle resta

v. 11, il y a ישבעם בן חכמוני *Ioschbeame fils de 'Hakmoni;* החכמני vient de חכם *sage;* c'était peut-être un savant distingué. השלשי Chron. השלושים de שלש *trois*, du troisième ordre. הוא עדינו העצני Mots qu'on ne comprend que par ceux du passage parallèle des Chroniques : הוא עורר את חניתו *celui qui agita sa lance;* expression qui se trouve aussi *infrà*, v. 18. שמנה מאות *Huit cents;* Chroniques, שלש מאות *trois cents.*

9. בחרפם *Quand ils ont exposé* leur vie; voyez Juges, ch. 5, v. 19; ce mot signifie aussi *rendre honteux;* voy. I Sam., ch. 17, v. 10. ויעלו *Ils montèrent*, se retirèrent; le passage des Chron., v. 13, est plus clair que celui d'ici.

Digitized by Google

6 וּבִרְיַעַל כַּקּוֹץ מֻנָּד כֻּלָּם כִּי־לֹא בְיָד יִקָּחוּ׃
7 וְאִישׁ יִגַּע בָּהֶם יִמָּלֵא בַרְזֶל וְעֵץ חֲנִית
וּבָאֵשׁ שָׂרוֹף יִשָּׂרְפוּ בַּשֶּׁבֶת׃

8 אֵלֶּה שְׁמוֹת הַגִּבֹּרִים אֲשֶׁר לְדָוִד יֹשֵׁב בַּשֶּׁבֶת הַתַּחְכְּמֹנִי ו
רֹאשׁ הַשָּׁלִשִׁי הוּא עֲדִינוֹ הָעֶצְנִי עַל־שְׁמֹנֶה מֵאוֹת חָלָל
בְּפַעַם אֶחָד׃ 9 וְאַחֲרָיו אֶלְעָזָר בֶּן־דֹּדִי בֶּן־אֲחֹחִי
בִּשְׁלֹשָׁה ס גִּבֹּרִים עִם־דָּוִד בְּחָרְפָם בַּפְּלִשְׁתִּים וַיֵּאָסְפוּ־שָׁם
לַמִּלְחָמָה וַיַּעֲלוּ אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל׃ 10 הוּא קָם וַיַּךְ
בַּפְּלִשְׁתִּים עַד ו כִּי־יָגְעָה יָדוֹ וַתִּדְבַּק יָדוֹ אֶל־הַחֶרֶב וַיַּעַשׂ

ce mot, et comme s'il y avait הכי *est-ce que?* le poète peut avoir voulu dire: Ma maison n'est pas ainsi exposée à une alternative de prospérités et de malheurs; כי לא יצמיח *elle ne germera pas* peu à peu, mais sera stable עזוכה. Nous avons néanmoins préféré suivre Herder.

6. מנד De נדד = נדה *être agité.* כלם Comme כלם *tous.* כי לא ביד יקחו *Qu'on ne prend pas par la main*, qu'on ne touche pas, dans la crainte de se blesser.

7. ימלא ברזל Littéralement *se remplir de fer* la main; il s'arme d'une hache. בשבת Mot difficile; Septante αἰσχύνην αὐτῶν, *à leur honte;* ils ont lu בבשתם; Vulgate: *usque ad nihilum; jusqu'à ce qu'elles soient réduites à rien*, de שבת *cesser.* Le Chald. paraphrase: כן לית פורענותהון ביד אנש אלהן באשתא עתידין לאתוקדא יתקדון באתגלאה בית דינח רבא למתב על בורסי דינא למדן ית עלמא *leur châtiment n'est pas dans la main des hommes, mais elles seront entièrement brûlées lorsque la maison du grand jugement se manifestera, afin qu'elle siége sur le trône du jugement.* שבת Signifie *demeure*, de שבת *reposer;* ce mot signifie aussi *demeure;* c'est dans ce sens que nous avons traduit.

8. ישב בשבת תחכמני *Ioscheb Baschebeth Ta'hkemoni;* mots qui signifient *assis au siége* (conseil) *Ta'hkemonite;* I Chron., ch. 11,

Digitized by Google

Ch. XXIII. 1. Voici les dernières paroles de David : Parole de David, fils de Iischaï, parole de l'homme haut placé, l'oint du Dieu de Jacob, le doux chantre d'Israel.

2. L'esprit de Iehovah parle par moi,
Sa parole est sur ma langue;

3. Le Dieu d'Israel a parlé;
A moi a parlé le rocher d'Israel,
(A moi) dominateur juste parmi les hommes,
(A moi) dominant (dans) la crainte de Dieu.

4. Comme le soleil brille au lever de l'aurore,
Aurore sans nuages;
Par l'éclat (du soleil), par la pluie, la végétation (pousse) de la terre;

5. N'en est-il pas ainsi de ma maison auprès de Dieu?
Car il a érigé pour moi une alliance éternelle,
Stable en tout, et assurée;
Certes, tout mon salut, tous mes désirs, ne les fait-il pas réussir?

mot et avant מושל יראת אלהים. Le Chaldéen paraphrase ainsi les mots מושל יראת אלהים :
אמר למנאה לי מלכא דהוא משיחא דעתיד דיקום וישלוט בדחלתא דיהוה
qui a dit de m'établir un roi qui est le Meschia'h (messie), qui se lèvera et dominera par la crainte de Dieu.

4. כבקר בלא עבות = בקר לא עבות *Un matin sans nuages.* Ce verset contient la peinture d'un beau jour qu'annonce un beau matin ; il peut être une suite du verset 3 : quand la crainte de Dieu domine, c'est comme la lumière du matin lorsque le soleil brille ; מנגה ממטר non pas comme un matin où il y a alternative de *clarté* et de *pluie.* Mais il est plus probable que c'est une comparaison avec la destinée de David ; c'est dans ce sens que nous avons traduit. Suppl. דשא מארץ יצא *qui fait lever l'herbe de la terre ;* c'est le sens que Raschi donne à ces mots d'une construction difficile.

5. כי *Car ;* plusieurs commentateurs ont vu une interrogation dans

Digitized by Google

כג

1 וְאֵלֶּה דִּבְרֵי דָוִד הָאַחֲרֹנִים נְאֻם דָּוִד בֶּן־יִשַׁי וּנְאֻם
הַגֶּבֶר הֻקַם עָל מְשִׁיחַ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב וּנְעִים זְמִירוֹת יִשְׂרָאֵל׃
2 רוּחַ יְהוָה דִּבֶּר־בִּי וּמִלָּתוֹ עַל־לְשׁוֹנִי׃
3 אָמַר אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לִי דִבֶּר צוּר יִשְׂרָאֵל
מוֹשֵׁל בָּאָדָם צַדִּיק מוֹשֵׁל יִרְאַת אֱלֹהִים׃
4 וּכְאוֹר בֹּקֶר יִזְרַח־שָׁמֶשׁ בֹּקֶר לֹא עָבוֹת
מִנֹּגַהּ מִמָּטָר דֶּשֶׁא מֵאָרֶץ׃
5 כִּי־לֹא־כֵן בֵּיתִי עִם־אֵל כִּי בְרִית עוֹלָם שָׂם לִי
עֲרוּכָה בַכֹּל וּשְׁמֻרָה כִּי־כָל־יִשְׁעִי וְכָל־חֵפֶץ כִּי־לֹא יַצְמִיחַ׃

« est en fureur, continue-t-il, lance de ses narines la fumée, de sa « bouche, le feu; les voûtes glacées du ciel s'embrasent..... Il lance « des flèches, donne des ailes aux éclairs.... Dieu s'élance sur un ché- « rubin, plane sur les ailes du vent (verset 11). » On ne peut que s'écrier à la lecture de tant de beautés : C'est sublime !

Ch. XXIII. 1. האחרנים *Les dernières* paroles. Selon quelques-uns, il s'agit ici des paroles que David a prononcées à la fin de ses jours; mais אחרון se dit aussi par rapport à ce qui précède immédiatement; voyez Exode, ch. 4, v. 8. Le Chaldéen paraphrase ainsi : ואלין פתגמא דוד דאתנבי לסוף עלמא ליומי נחמתא דעתידין למיתי *voici les paroles de David, qu'il a prophétisées touchant la fin du monde, au jour de la consolation qui est à venir;* c'est un discours figuré qui a beaucoup d'analogie avec le Psaume 72. נאם *Parle;* ce mot signifie en arabe *parler bas;* terme usité dans les prophéties; voyez Nombres, ch. 24, v. 15. הֻקַם עָל *Qui a été relevé en haut;* phrase adverbiale; voy. Genèse, ch. 27, v. 39; ch. 49, v. 25; en état construit ce mot est עַל. ונעים זמירות ישראל *Agréable par les chants d'Israel*, comme s'il y avait בזמירות.

3. מושל *Dominateur;* le mot לי *à moi*, doit être suppléé avant ce

Digitized by Google

46. Les fils de l'étranger se fanent,
Et se tourmentent derrière leurs forteresses.

—

47. Iehovah est vivant, et mon rocher est béni;
Que Dieu soit exalté, le rocher de mon salut;
48. Dieu qui m'accorde des vengeances,
Et assujettit sous moi les peuples.
49. Il m'arrache à mes ennemis,
Me relève devant mes adversaires,
Me préserve de l'homme de violence.
50. C'est pourquoi, Iehovah, je te célèbre parmi les nations,
Et je chante (des louanges) à ton nom.
51. Il est la tour de délivrance de son roi,
Il use de miséricorde envers son oint,
A David et à sa postérité, pour toujours.

plus correcte; les tournures en sont plus élégantes, les images plus hardies. On croit que ce cantique a été revu par le poète lui-même dans sa vieillesse. Cela nous paraît difficile à admettre; la vieillesse n'est pas un temps propre à embellir des inspirations poétiques. Nous croyons plutôt qu'une main étrangère a fait ces changemens. Quoi qu'il en soit, elle est sublime cette image de la tempête. « Accompagnée « peut-être, dit Herder (ouv. cité, t. 1, p. 197), d'un tremblement de « terre, le poète la représente sous toutes ses faces. La terre s'ébranle, « la fumée sort de ses narines; c'est l'orage (verset 16) qui précède « la tempête; des éclairs brillent; le ciel devient sombre et semble « s'abaisser et s'étendre sur la terre; la tempête éclate avec fureur; « la nuit devient plus épaisse; l'obscurité n'est momentanément dis- « sipée que par les éclairs; enfin le tonnerre gronde; les éclairs se « succèdent avec rapidité, etc. » C'est une belle métaphore. « Celui qui

Digitized by Google

46 בְּנֵי נֵכָר יִבֹּלוּ וַיֶּחְגְּרוּ מִמִּסְגְּרוֹתָם :
47 חַי־יְהוָה וּבָרוּךְ צוּרִי וְיָרֹם אֱלֹהֵי צוּר יִשְׁעִי :
48 הָאֵל הַנֹּתֵן נְקָמוֹת לִי וּמוֹרִיד עַמִּים תַּחְתָּנִי :
49 וּמוֹצִיאִי מֵאֹיְבָי וּמִקָּמַי תְּרוֹמְמֵנִי
מֵאִישׁ חֲמָסִים תַּצִּילֵנִי :
50 עַל־כֵּן אוֹדְךָ יְהוָה בַּגּוֹיִם וּלְשִׁמְךָ אֲזַמֵּר :
51 מִגְדּוֹל יְשׁוּעוֹת מַלְכּוֹ וְעֹשֶׂה־חֶסֶד לִמְשִׁיחוֹ
לְדָוִד וּלְזַרְעוֹ עַד־עוֹלָם :

46. יבלו De נבל *se faner*. ויחגרו Est peut-être pour ויחדגו qu'on trouve dans le passage parallèle des Psaumes, et qui signifie *trembler ;* si la leçon d'ici était exacte, il faudrait traduire *ils ceignent* leurs armes pour sortir. Luther rend ויחגרו par un mot qui pour être trivial, n'en est pas moins énergique : *zappeln*, que nous avons traduit par *tourmenter*. ממסגרותם *De leur forteresse*, de סגר *fermer*.

47. חי יהוה *L'Éternel est vivant !* Ici commence la conclusion du cantique. Le poète récapitule ses motifs de gratitude.

48. והמריד *Et qui abaisse ;* Ps. ויוסר *et conduit*.

49. והמציאי *Et me fait sortir ;* Ps. מפלטי *qui me protége*. ומקמי *Et de mes adversaires ;* Ps. אף מן קמי *aussi de mes adversaires*. חמסים *Violence ;* Ps. ce mot est au singulier חמס.

50. על כן *C'est pourquoi ;* une légère transposition fait la différence de ce verset avec celui des Psaumes.

51. מגדול Et selon le Keri מגדל *la tour ;* Ps. מגדיל *qui magnifie*, qui délivre avec magnificence. עולם Mendelsohn traduit *éternellement*. Le Biour (édition d'Offenbach) remarque sur ce mot qu'il indique un temps moindre que נצח, voy. Psaume 16, v. 11, et que Mendelsohn traduit par *toujours ;* c'est l'éternité נצח qui triomphe du temps. L'opinion la plus générale est que le Psaume 18 est une édition corrigée de celui que nous avons devant nous, et l'on ne peut disconvenir que dans les Psaumes, ce cantique ne soit d'une diction

Digitized by Google

37. Tu élargis mes pas sous moi,
Et mes talons n'ont point glissé.

—

38. Je poursuis mes ennemis, et je les détruis;
Je ne reviens qu'après les avoir anéantis.
39. Je les anéantis, je les abats, ils ne se relèvent plus,
Et tombent sous mes pieds.
40. Tu me ceins de force pour la guerre,
Tu fais plier sous moi mes adversaires.
41. Tu fais que mes ennemis me tournent le dos,
Ceux qui me haïssent, je les ai domptés.

—

42. Ils se retournent, point de libérateur...
Vers l'Éternel... il ne leur répond pas.
43. Je les ai brisés comme la poussière de la terre,
Comme la boue des rues, je les broie, je les foule.
44. Tu me sauves des dissensions de mon peuple:
Tu me conserves pour (être) chef des peuples,
Un peuple que je ne connais pas me servira.
45. Les fils de l'étranger me flattent,
Ils m'obéissent au moindre commandement.

ries, émeutes. עמי *De mon peuple*; Ps. עם *peuple*. תשמרני *Tu me gardes*, me conserves; Ps. תשיבני *tu me places*, m'établis.

45. יתמשו — כחש *Mentir*, être hypocrite; c'est l'effet d'une crainte excessive. לשמע אזן Ps. לשמע אזן même signification, *à l'audition de l'oreille*, au simple commandement. La seconde partie du verset d'ici est la première dans les Ps. et *vice versâ*

Digitized by Google

37	תַּרְחִיב צַעֲדִי תַּחְתָּנִי	וְלֹא מָעֲדוּ כַּרְסֻלָּי׃
38	אֶרְדְּפָה אוֹיְבַי וְאַשְׁמִידֵם	וְלֹא אָשׁוּב עַד־כַּלּוֹתָם׃
39	וְאֲכַלֵּם וְאֶמְחָצֵם וְלֹא יְקוּמוּן	וַיִּפְּלוּ תַּחַת רַגְלָי׃
40	וַתְּזַרֵנִי חַיִל לַמִּלְחָמָה	תַּכְרִיעַ קָמַי תַּחְתָּנִי׃
41	וְאֹיְבַי תַּתָּה לִי עֹרֶף	מְשַׂנְאַי וָאַצְמִיתֵם׃
42	יִשְׁעוּ וְאֵין מוֹשִׁיעַ	אֶל־יְהוָה וְלֹא עָנָם׃
43	וְאֶשְׁחָקֵם כַּעֲפַר־אָרֶץ	כְּטִיט־חוּצוֹת אֲדַקֵּם אֲרִקָּעֵם׃
44	וַתְּפַלְּטֵנִי מֵרִיבֵי עַמִּי	תִּשְׁמְרֵנִי לְרֹאשׁ גּוֹיִם
	עַם לֹא־יָדַעְתִּי יַעַבְדֻנִי׃	
45	בְּנֵי נֵכָר יִתְכַּחֲשׁוּ־לִי	לִשְׁמוֹעַ אֹזֶן יִשְׁמְעוּ לִי׃

baisser. תרבני De רבב *être considérable ;* le sens est : c'est ta patience, ton indulgence, qui me fait grand.

37. מעד Passé de מעד *chanceler.* קרסלי — קרסל Diminutif de קרס *jointure*, emboiture du pied ; voy. Exode, ch. 26, v. 6; ce mot a le sens de *talons.*

38. ואשמידם *Je les détruis ;* Ps. ואשוגם *je les atteins.*

39. ואכלם *Je les anéantis ;* Ps. אמחצם *je les abats*, je les brise ; mot qui se trouve de plus ici. ולא יקומון *Ils ne se relèveront pas ;* Ps. ולא יכלון קום *ils ne pourront plus se relever.*

40. ותזרני Pour ותאזרני, mot qui se trouve dans les Psaumes ; de אזר *ceindre*, armer.

41. רתה Pour נתתה, mot qui se trouve dans les Psaumes. עורף Littér. *la nuque*, le dos. ואצמיתם De צמת *dompter*, anéantir.

42. ישעו De שעה *se tourner ;* Ps. ישועו *ils crient.* אל יהוה *A l'Éternel ;* Ps. על יהוה *sur l'Éternel.*

43. ואשחקם De שחק *Réduire en poussière ;* voy. Exode, ch. 30, v. 36. כעפר ארץ *Comme la poussière de la terre ;* Ps. כעפר על פני רוח *comme la poussière* (livrée) *au vent.* אדקם De דקק *rendre menu ;* Ps. אריקם de ריק *néant ;* je les anéantirai ; ici on ajoute ארקעם de דקע *fouler aux pieds ;* voy. Ezéch., ch. 6, v. 11.

44. מריבי De ריב *dispute ;* Mendelsohn traduit *Meuterei, mutine-*

Digitized by Google

28. Tu délivres un peuple opprimé,
Tu abaisses tes yeux sur les orgueilleux.
29. Car tu es ma lumière, Iehovah,
Iehovah fera reluire mes ténèbres.
30. Car par toi j'attaque une troupe (armée),
Par mon Dieu je franchis la muraille.

—

31. Dieu, sa voie est parfaite,
La parole de Iehovah est éprouvée,
Il est le bouclier de tous ceux qui se confient en lui.
32. Car qui est Dieu, sinon Iehovah?
Qui est un rocher, sinon notre Dieu?
33. Dieu (est) ma force pour la victoire,
Et m'aplanit une voie d'intégrité.
34. Il égale mes pieds à ceux des biches,
Et me place sur des lieux élevés.

—

35. Il exerce mes mains pour la guerre,
Et mes bras à tendre l'arc d'airain.
36. Tu me donnes le bouclier de ton salut,
En m'humiliant, tu me fais grand.

35. ונחת Ps. ונחתה, racine נחת au *Piel*, *faire descendre*, au singulier avec זרעת : chacun de mes bras a la force de rompre un arc d'airain.

36. ישעך *Ton salut;* dans les Psaumes on ajoute וימינך תסעדני *et ta droite me soutient.* וענתך Ps. וענותך — ענוה *modestie*, action de s'a-

Digitized by Google

28 וְאֶת־עַם עָנִי תּוֹשִׁיעַ וְעֵינֶיךָ עַל־רָמִים תַּשְׁפִּיל׃
29 כִּי־אַתָּה נִירִי יְהוָה וַיהוָה יַגִּיהַּ חָשְׁכִּי׃
30 כִּי בְכָה אָרוּץ גְּדוּד בֵּאלֹהַי אֲדַלֶּג־שׁוֹר׃
31 הָאֵל תָּמִים דַּרְכּוֹ אִמְרַת יְהוָה צְרוּפָה לְכֹל הַחֹסִים בּוֹ׃
32 כִּי מִי־אֵל מִבַּלְעֲדֵי יְהוָה וּמִי צוּר מִבַּלְעֲדֵי אֱלֹהֵינוּ׃
33 הָאֵל מָעוּזִּי חָיִל וַיִּתֵּר תָּמִים דַּרְכּוֹ׃
34 מְשַׁוֶּה רַגְלַיו כָּאַיָּלוֹת וְעַל־בָּמֹתַי יַעֲמִידֵנִי׃
35 מְלַמֵּד יָדַי לַמִּלְחָמָה וְנִחַת קֶשֶׁת־נְחוּשָׁה זְרֹעֹתָי׃
36 וַתִּתֶּן־לִי מָגֵן יִשְׁעֶךָ וְעֲנָוָתְךָ תַּרְבֵּנִי׃

au *Hithpael*, *être astucieux*, pour תתפתל, mot qui se trouve dans le passage parallèle des Psaumes.

28. ואת Ce verset dans les Psaumes est ainsi conçu : כי אתה...תושיע ועינים רמות תשפיל car tu délivres un peuple opprimé, et tu abaisses des yeux hautains.

29. כי Ps. : תאיר נידי Car tu éclaires ma lampe, l'Éternel mon Dieu fera luire mes ténèbres.

30. גדוד *Troupe;* voy. Gen., ch. 49, v. 19; I Sam., ch. 30, v. 8, 15, et ci-dessus, ch. 3, v. 22. שור *Mur;* voyez Genèse, ch. 49, v. 23.

32. אל Ps. אלה tous les deux signifient *Dieu.* מבעדי Ps. זולתי tous les deux sont des particules d'exclusion, *sans.*

33. מעוזי *Ma force;* Ps. המאזרני *qui me ceint.* ויתר Racine תור *parcourir;* ici au *Hiphil*, *conduire.* דרכו *Son chemin;* il dirige l'homme intègre dans son chemin. Le Keri a דרכי *mon chemin*, comme dans les Psaumes, où il y a ויתן תמים דרכי *il donne,* rend *mon chemin* intègre, parfait. Le sens est : il fait que ma carrière est bonne.

34. במתי *Mes hauts lieux;* image prise des biches qui se tiennent sur les roches escarpées; elle peut s'appliquer aussi à la position de Jérusalem. (Biour.)

Digitized by Google

17. Il étend (sa main) d'en haut, et m'enlève,
Il me retire des eaux profondes.
18. Il me préserve de mon ennemi puissant,
De ceux qui me haïssent, car ils étaient plus puissans que moi.
19. Ils m'ont surpris au jour de ma calamité,
Et Iehovah devint un appui pour moi.
20. Il me conduisit dehors au large,
Il m'a sauvé, car il s'est plu en moi.

—

21. Iehovah me récompense selon ma piété,
Et me rend selon la pureté de mes mains.
22. Parce que j'ai gardé les voies de l'Éternel,
Et que je ne suis pas impie envers mon Dieu.
23. Car tous ses jugemens (sont) devant moi,
Et je ne me détourne pas de ses lois.
24. Je suis intègre envers lui,
Et me garde d'iniquité.
25. L'Éternel me rend selon ma piété,
Selon ma pureté devant ses yeux.

—

26. Tu es bon envers le bon,
Tu es intègre envers l'homme intègre;
27. Tu es pur avec celui qui est pur,
Tu te montres astucieux envers le pervers;

27. תתבר Racine ברר *être pur;* pour תתברר — תתפל racine פתל 26.

Digitized by Google

17 וְיִשְׁלַח מִמָּרוֹם יִקָּחֵנִי — יַמְשֵׁנִי מִמַּיִם רַבִּים׃
18 יַצִּילֵנִי מֵאֹיְבִי עָז — מִשֹּׂנְאַי כִּי אָמְצוּ מִמֶּנִּי׃
19 יְקַדְּמֻנִי בְּיוֹם אֵידִי — וַיְהִי יְהוָה מִשְׁעָן לִי׃
20 וַיֹּצִיאֵנִי לַמֶּרְחָב אֹתִי — יְחַלְּצֵנִי כִּי־חָפֵץ בִּי׃
21 יִגְמְלֵנִי יְהוָה כְּצִדְקָתִי — כְּבֹר יָדַי יָשִׁיב לִי׃
22 כִּי שָׁמַרְתִּי דַּרְכֵי יְהוָה — וְלֹא רָשַׁעְתִּי מֵאֱלֹהָי׃
23 כִּי כָל־מִשְׁפָּטָיו לְנֶגְדִּי — וְחֻקֹּתָיו לֹא־אָסוּר מִמֶּנָּה׃
24 וְאֶהְיֶה תָמִים לוֹ — וְאֶשְׁתַּמְּרָה מֵעֲוֹנִי׃
25 וַיָּשֶׁב יְהוָה לִי כְּצִדְקָתִי — כְּבָרִי לְנֶגֶד עֵינָיו׃
26 עִם־חָסִיד תִּתְחַסָּד — עִם־גִּבּוֹר תָּמִים תִּתַּמָּם׃
27 עִם־נָבָר תִּתָּבָר — וְעִם־עִקֵּשׁ תִּתַּפָּל׃

nous n'avons négligé quelquefois que la différence du ו, lettre que nous ne nous sommes d'ailleurs pas astreints à rendre toujours, nous n'avons pas cru devoir ajouter des réflexions qui ne pourraient que refroidir le puissant intérêt d'un des plus beaux morceaux poétiques.

17. ישלח *Il étend*, suppl. ידו *sa main*. ימשני *il me retire*; racine משה; voyez Exode, ch. 2, v. 10.

19. ביום אידי Littéralement *au jour de mon malheur*; Mendelsohn dit : *in Unfallsschwangern Tagen, dans des jours gros de malheur*; traduction élégante et poétique, mais non fidèle.

20. אתי .... ויצא Ps. ויוציאני qui a la même signification, *il me fit sortir*, avec la différence que le régime se trouve exprimé par ני, tandis qu'ici il l'est par אתי — למרחב *Au large*; image de la délivrance, comme צר *étroit*, indique la détresse; voyez v. 7.

21. כצדקתי Ps. כצדקי *selon ma piété*; le premier vient de צדקה et le second de צדק; tous les deux expriment l'idée de *droiture*, de *justice*; c'est à peu près la nuance comme en français *espoir* et *espérance*.

25. כברי *Selon ma pureté*; Ps. כבר ידי *selon la pureté de mes mains*.

26. גבור A ici le sens de גבר *homme*; voy. Prov., ch. 22, v. 25.

Digitized by Google

9. Une fumée s'éleva de ses narines,
Le feu sortit dévorant de sa bouche,
Des charbons en ont été embrasés.
10. Il abaissa les cieux, et descendit,
Des ténèbres sous ses pieds.
11. Monté sur un chroub (chérubin), il prit son vol,
Et parut sur les ailes du vent.
12. Il fit de l'obscurité une tente autour de lui,
Les eaux amoncelées (formèrent) nuages sur nuages.

—

13. De la splendeur (qui est) devant lui
Se sont embrasés des charbons de feu;
14. Du ciel Iehovah tonne,
Et le Très-Haut fait retentir sa voix.
15. Il lance des flèches et disperse les *ennemis*,
(Fait briller) l'éclair, et les étourdit.
16. Alors parurent les profondeurs de la mer;
Furent à découvert les fondemens de la terre,
Par la menace de Iehovah,
Par le souffle du vent de ses narines.

—

15. ויפיצם Littér. *et les disperse*, les ennemis; de même וידהם *il les étourdit*. ברק *L'éclair* Ps. וברקים רב *et beaucoup d'éclairs*. M. Genoude, (édition de 1828, imprimerie royale) traduit ce verset par ce peu de mots : *Il a lancé la grêle et le feu.* La Vulgate ajoute *fulgur, et consumpsit eos.*

16. אפיקי *Torrens*, synonyme à נחל; Chaldéen עמקי מיוא *profondeurs de la mer*. בגערת *Par la menace;* Ps. מגערתך *par ta menace*. אפי *Sa colère ;* Ps. אפך *ta colère*. Ici se termine cette brillante peinture des élémens en fureur. En nous bornant à indiquer les variantes dont

Digitized by Google

9 עָלָה עָשָׁן בְּאַפּוֹ וְאֵשׁ מִפִּיו תֹּאכֵל
גֶּחָלִים בָּעֲרוּ מִמֶּנּוּ׃
10 וַיֵּט שָׁמַיִם וַיֵּרַד וַעֲרָפֶל תַּחַת רַגְלָיו׃
11 וַיִּרְכַּב עַל־כְּרוּב וַיָּעׇף וַיֵּרָא עַל־כַּנְפֵי־רוּחַ׃
12 וַיָּשֶׁת חֹשֶׁךְ סְבִיבֹתָיו סֻכׇּה חַשְׁרַת־מַיִם עָבֵי שְׁחָקִים׃
13 מִנֹּגַהּ נֶגְדּוֹ בָּעֲרוּ גַחֲלֵי־אֵשׁ׃
14 יַרְעֵם מִן־שָׁמַיִם יְהוָה וְעֶלְיוֹן יִתֵּן קוֹלוֹ׃
15 וַיִּשְׁלַח חִצִּים וַיְפִיצֵם בָּרָק וַיְהֻמֵּם׃
16 וַיֵּרָאוּ אֲפִיקֵי יָם יִגָּלוּ מוֹסְדוֹת תֵּבֵל
בִּגְעָרַת יְהוָה מִנִּשְׁמַת רוּחַ אַפּוֹ׃

termine au verset 17. Selon Raschi, on raconte ici poétiquement ce qui est arrivé de prodigieux aux Israélites; Herder (*Esprit de la poésie hébraïque*, p. 156) l'applique à David lui-même, et comme une personnification des malheurs qui l'ont accablé.

10. ויט La version chaldéenne tend, comme partout dans la Bible, à ôter aux mots ce qu'ils ont de matériel; voici comme elle rend ce verset: וארכין שמיא וארתגלי יקריה וענן אמטרנא כבש קדמוהי *Il abaissa les cieux, et sa dignité s'est manifestée, et un nuage étendu était foulé devant lui.*

11. ויעף *Il apparaît;* Ps. ועף *il vole*, il s'élance d'un vol rapide.

12. וישת Ps. ישת *il place.* חשך *Les ténèbres;* dans les Psaumes, on ajoute סתרו *son endroit caché.* חשרת *Réunion*, rassemblement; Ps. חשכת *obscurité;* l'obscurité des eaux exprime l'horreur à un plus haut degré; c'est une image plus poétique. עבי — עב *Nuage;* voyez Job, ch. 36, v. 29. שחקים — שחק Autre expression pour dire *nuage*, et qui signifie aussi *ciel;* voy. Deutér., ch. 33, v. 26.

13. מנגה — נגה *Éclat* du feu; voyez Isaïe, ch. 4, v. 5. נגדו *En face de lui;* dans les Psaumes on ajoute עביו עברו *ses nuages passent*, et au lieu de גחלי אש *des charbons de feu*, il y a ברד וגחלי אש *la grêle et des charbons de feu.* Ces mots sont répétés dans les Psaumes, à la fin du verset 14.

Digitized by Google

3. Dieu! mon rocher, je cherche ma protection en lui;
Mon bouclier, le faîte de mon salut;
Ma retraite élevée, mon refuge, mon libérateur,
Tu me garantis de la violence!
4. Qu'il soit loué, m'écriai-je, Iéhovah!
Et je fus délivré de mes ennemis.

—

5. Car les vagues de la mort m'avaient environné,
Les torrens de l'iniquité m'avaient épouvanté.
6. Les angoisses du scheol (sépulcre) m'avaient entouré,
Les piéges de la mort m'avaient surpris.
7. Dans mon adversité, j'ai invoqué Iéhovah,
J'ai invoqué mon Dieu;
De son palais il a entendu ma voix,
Mes cris sont parvenus à ses oreilles.
8. La terre s'agita et fut ébranlée,
Les fondemens des cieux tremblèrent;
Ils furent agités, parce qu'il était irrité.

—

מוקשי מוות *Les piéges de la mort*, autre expression, de תבלי שאול *liens du scheol* (tombe). Sur שאול voyez tome IV, Nombres, *Culte des anciens Hébreux*, p. 7.

7. ואל אלהי אקרא *J'invoque Dieu*; Ps. ואל אלהי אשוע *Je crie vers Dieu*. וישמע Ps. — ושועתי באזניו *Et mon cri à ses oreilles*; dans les Psaumes il n'y a pas d'ellipse. ושועתי לפניו תבוא באזניו *Et mon cri vient devant lui à ses oreilles*.

8. מוסדות השמים *Les fondemens du ciel*; Ps. ומוסדי הרים *et les fondemens des montagnes*; cette image magnifique de la tempête, des éclairs, du tonnerre, de la grêle, du mugissement des vents, se

Digitized by Google

3	אֱלֹהֵי צוּרִי אֶחֱסֶה־בּוֹ	מָגִנִּי וְקֶרֶן יִשְׁעִי
	מִשְׂגַּבִּי וּמָנוֹסִי	מוֹשִׁיעִי מֵחָמָס תּוֹשִׁיעֵנִי׃
4	מְהֻלָּל אֶקְרָא יְהוָה	וּמֵאוֹיְבַי אִוָּשֵׁעַ׃
5	כִּי אֲפָפֻנִי מִשְׁבְּרֵי־מָוֶת	נַחֲלֵי בְלִיַּעַל יבעתוני׃
6	חֶבְלֵי שְׁאוֹל סַבֻּנִי	קִדְּמֻנִי מֹקְשֵׁי־מָוֶת׃
7	בַּצַּר־לִי אֶקְרָא יְהוָה	וְאֶל־אֱלֹהַי אֶקְרָא
	וַיִּשְׁמַע מֵהֵיכָלוֹ קוֹלִי	וְשַׁוְעָתִי בְאָזְנָיו׃
8	וַתִּגְעַשׁ וַתִּרְעַשׁ הָאָרֶץ	מוֹסְדוֹת הַשָּׁמַיִם יִרְגָּזוּ
	וַיִּרְגְּזוּ עָשְׁנוֹ	כִּי־חָרָה לוֹ׃

3. אֱלֹהִי *Dieu*, Ps. אֵלִי *mon Dieu*. צוּר — צוּדִי Synonyme à סֶלַע avec la différence de *rocher* et *roche*. מִשְׂגָּב — מִשְׂגָּבִי *Lieu élevé*, servant de retraite; à ce mot se termine le verset 3 dans les Psaumes. Il y a ici une accumulation de figures pour peindre la haute idée que le poète se fait de la divinité qui l'a délivré.

4. אִוָּשֵׁעַ . . . מְהֻלָּל *Loué, m'écriai-je*, (soit) l'Éternel, et je fus délivré de l'ennemi. La prière ranime le courage de celui qui dans la sincérité de son cœur invoque Dieu; celui qui prie fait un retour sur lui-même, redouble d'efforts, et l'ardeur qui l'enflamme le rend supérieur aux obstacles; telle est l'idée qu'on doit se faire de la prière: elle est un bien pour l'homme; il n'entre pas dans l'idée d'un être raisonnable que la prière, quelque fervente qu'elle soit, puisse opérer un changement dans les desseins immuables de la divinité.

5. אֲפָפֻנִי De אָפַף = סָבַב *entourer*, environner; le premier est poétique; אֲפָפֻנִי est pour אֲפָפוּנִי *ils m'ont entouré*. מִשְׁבְּרֵי מָוֶת *Les vagues de la mort*. מִשְׁבְּרֵי De שָׁבַר *briser*; les vagues se brisent contre les rochers, ce sont les *brisans*; Psaumes, il y a תְּהוֹמוֹת *les souffrances*, les angoisses de la mort. נַחֲלֵי *Les torrens*; Psaumes נְחָלִים — וּנְחָלֵי בְלִיָּעַל A ici le sens de *lieux inférieurs*, *infera loca*; de בְּלִי *non* et יָעַל *qui monte*; sans espoir de remonter; la tombe ne rend pas ses morts; de là אִישׁ בְּלִיָּעַל un homme bas et méchant; Herder traduit *les torrens de Bélial*.

6. קִדְּמֻנִי *M'ont prévenu*, m'ont surpris; de קֶדֶם *auparavant*.

Digitized by Google

lance était comme l'ensuble d'un tisserand.

20. Il y eut encore une guerre à Gath, où il y avait un homme d'une taille démesurée; il avait six doigts à chaque main, et six doigts à chaque pied; au nombre de vingt-quatre; il était aussi issu de Rapha.

21. Il insulta Israel; Ionathane, fils de Schimhi, frère de David, le tua.

22. Ces quatre-là naquirent à Rapha, à Gath, et ils tombèrent par les mains de David, et par celles de ses serviteurs.

CH. XXII. 1. David récita à l'Éternel les paroles de ce cantique, le jour que l'Éternel l'eut délivré de la main de tous ses ennemis, et de la main de Schaoul;

2. Il dit:

Iéhovah! mon rocher et ma forteresse,
Libérateur pour moi.

nous réservons d'entrer dans de plus grands détails dans le volume qui contiendra les Psaumes. וידבר Littéralement *il parla;* ici *il chanta*, récita. ביום *Au jour*, au temps. ומכף שאול *Et de la paume* de la main *de Saül*, le plus dangereux, le plus obstiné de ses ennemis, et le plus acharné à sa poursuite. Dans les Psaumes, la suscription de ce cantique est למנצח לעבד יהוה לדוד אשר דבר ליהוה *au vainqueur* (au maître) *des chanteurs, au serviteur de l'Éternel, à David qui prononça à l'Éternel*, etc. Au lieu de ומכף שאול il y a ומיד שאול *et de la main de Saül.* Nous avons adopté, d'après Mendelsohn, douze divisions dans ce cantique.

2. ויאמר *Il dit.* Dans les Psaumes il y a ארחמך יהוה חזקי *Je t'aime cordialement, Éternel, ma force!* et ce qui se trouve ici à la suite du verset 2 forme là une partie du verset 3. לי *A moi;* ce mot manque dans le passage cité des Psaumes.

Digitized by Google

כְּמְנוֹר אֹרְגִים׃ 20 וַתְּהִי־עוֹד מִלְחָמָה בְּגַת וַיְהִי
אִישׁ מָדוֹן וַאֲצַבְּעוֹת יָדָיו וַאֲצַבְּעוֹת רַגְלָיו שֵׁשׁ וָשֵׁשׁ עֶשְׂרִים
וְאַרְבַּע מִסְפָּר וְגַם־הוּא יֻלַּד לְהָרָפָה׃ 21 וַיְחָרֵף אֶת־
יִשְׂרָאֵל וַיַּכֵּהוּ יְהוֹנָתָן בֶּן־שִׁמְעִי אֲחִי דָוִד׃ 22 אֵלֶּה
אַרְבָּעָה אֻלְּדוּ לְהָרָפָה בְּגַת וַיִּפְּלוּ בְּיַד־דָּוִד וּבְיַד
עֲבָדָיו׃

כב

1 וַיְדַבֵּר דָּוִד לַיהוָה אֶת־דִּבְרֵי הַשִּׁירָה הַזֹּאת בְּיוֹם הִצִּיל
יְהוָה אֹתוֹ מִכַּף כָּל־אֹיְבָיו וּמִכַּף שָׁאוּל׃ 2 וַיֹּאמַר
יְהוָה סַלְעִי וּמְצָדָתִי וּמְפַלְטִי־לִי׃

20. ואצבעות Littéralement *et les doigts de ses mains et les doigts de ses pieds, six et six.* איש מדון I Chron., ch. 20, v. 6, il y a איש מדה *un homme démesuré*, de grande taille; le Keri porte ici איש מדון *un homme de dispute.* Ce chapitre fourmille d'un foule de variantes; il ne nous a pas toujours paru assez important de les mentionner.

22. ארת . . . . ילדו Comme את n'est pas ordinairement suivi d'un verbe au passif, il y en a qui proposent de joindre les trois premiers mots de ce verset à la fin du verset précédent; d'autres proposent de lire ילדו et de sous-entendre le sujet.

Ch. XXII. 1. וידבר דוד *David prononça.* Selon Raschi et plusieurs autres interprètes, David composa ce cantique dans sa vieillesse, après qu'il eut achevé de dompter ses ennemis; Abarbanel au contraire dit que c'est dans sa jeunesse que David l'a composé, et qu'il l'a retouché plus tard. Nous ne nous attacherons qu'à l'intelligence du texte, et comme ce même morceau poétique se trouve dans le Psaume 18 avec des changemens assez sensibles que nous ferons remarquer à mesure qu'ils se présenteront, nous aurons quelquefois recours dans l'explication à l'intéressant commentaire de Joel Brull, qui accompagne la traduction des Psaumes de Mendelsohn. Nous

Digitized by Google

ossemens de Ionathane, son fils, d'auprès des habitans de Iabesch en Guilâd, qui les avaient enlevés de la grande place de Beth-Schane, où les avaient pendus les Pelichtime, le jour que les Pelichtime avaient battu Schaoul à Guilboâ.

13. Il emporta de là les ossemens de Schaoul et les ossemens de Ionathane, son fils, et on recueillit aussi les ossemens des pendus.

14. Ils ensevelirent les ossemens de Schaoul et les ossemens de Ionathane, son fils, au pays de Biniamine, à Tséla, dans le sépulcre de Kisch, son père, et ils firent tout ce que le roi avait commandé. Dieu fut apaisé par le pays, après cela.

15. Les Pelichtime furent encore en guerre avec Israel; David descendit, et ses serviteurs avec lui, et ils combattirent les Pelichtime, et David fut fatigué.

16. Et Iischbi-Bénob, qui était des enfans de Rapha [le poids de sa lance était de trois cents schekels d'airain; il était ceint d'une (armure) nouvelle], avait résolu de frapper David.

17. Abischaï, fils de Tserouya, lui aida; il frappa le Pelichti (Philistin), et le tua; alors les gens de David jurèrent en lui disant: Tu ne sortiras plus avec nous au combat, afin que tu n'éteignes pas la lumière d'Israel.

18. Et il y eut après cela encore une guerre à Nob contre les Pelichtime; alors Sibschaï, le 'Houschalite, frappa Saph, qui était des enfans de Rapha.

19. Il y eut encore une guerre à Nob contre les Pelichtime; El'hanane, fils de Iaarhi-Orguime, de Beth-Le'hème, frappa Goliath de Gath, dont le manche de la

Digitized by Google

עַצְמוֹת יְהוֹנָתָן בְּנוֹ מֵאֵת בַּעֲלֵי יָבֵשׁ גִּלְעָד אֲשֶׁר גְּנָבוּ
אֹתָם מִרְחַב בֵּית־שָׁן אֲשֶׁר תָּלְוּם שָׁמָּה פְּלִשְׁתִּים בְּיוֹם
הַכּוֹת פְּלִשְׁתִּים אֶת־שָׁאוּל בַּגִּלְבֹּעַ׃ 13 וַיַּעַל מִשָּׁם
אֶת־עַצְמוֹת שָׁאוּל וְאֶת־עַצְמוֹת יְהוֹנָתָן בְּנוֹ וַיַּאַסְפוּ אֶת־
עַצְמוֹת הַמּוּקָעִים׃ 14 וַיִּקְבְּרוּ אֶת־עַצְמוֹת־שָׁאוּל
וִיהוֹנָתָן בְּנוֹ בְּאֶרֶץ בִּנְיָמִן בְּצֶלַע בְּקֶבֶר קִישׁ אָבִיו
וַיַּעֲשׂוּ כֹּל אֲשֶׁר־צִוָּה הַמֶּלֶךְ וַיֵּעָתֶר אֱלֹהִים לָאָרֶץ אַחֲרֵי־
כֵן׃ 15 וַתְּהִי־עוֹד מִלְחָמָה לַפְּלִשְׁתִּים אֶת־יִשְׂרָאֵל
וַיֵּרֶד דָּוִד וַעֲבָדָיו עִמּוֹ וַיִּלָּחֲמוּ אֶת־פְּלִשְׁתִּים וַיָּעַף דָּוִד׃
16 וְיִשְׁבִּי בְנֹב אֲשֶׁר ׀ בִּילִדֵי הָרָפָה וּמִשְׁקַל קִינוֹ שְׁלֹשׁ
מֵאוֹת מִשְׁקָל נְחֹשֶׁת וְהוּא חָגוּר חֲדָשָׁה וַיֹּאמֶר לְהַכּוֹת אֶת־
דָּוִד׃ 17 וַיַּעְזְרֵהוּ אֲבִישַׁי בֶּן־צְרוּיָה וַיַּךְ אֶת־
הַפְּלִשְׁתִּי וַיְמִתֵהוּ אָז נִשְׁבְּעוּ אַנְשֵׁי־דָוִד לוֹ לֵאמֹר לֹא־
תֵצֵא עוֹד אִתָּנוּ לַמִּלְחָמָה וְלֹא תְכַבֶּה אֶת־נֵר יִשְׂרָאֵל׃
18 וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַתְּהִי־עוֹד הַמִּלְחָמָה בְּנֹב עִם־פְּלִשְׁתִּים
אָז הִכָּה סִבְּכַי הַחֻשָׁתִי אֶת־סַף אֲשֶׁר בִּילְדֵי הָרָפָה׃
19 וַתְּהִי־עוֹד הַמִּלְחָמָה בְּנֹב עִם־פְּלִשְׁתִּים וַיַּךְ אֶלְחָנָן
בֶּן־יַעְרֵי אֹרְגִים בֵּית הַלַּחְמִי אֶת גָּלְיַת הַגִּתִּי וְעֵץ חֲנִיתוֹ

14. וקברו *Ils* (les gens de David) *ensevelirent*. ויעתר *Il fut fléchi*, apaisé.

16. קינו De קין *lance*. חדשה *Nouvelle*; est-ce une nouvelle manière de s'armer, une nouvelle armure? le texte ne le dit pas.

18. סף *Saph*, nom propre précédé irrégulièrement du signe de l'accusatif את.

19. כמנור ארגים *Comme l'ensuble du tisserand*; cette même expression se trouve I Sam., ch. 17, v. 7.

Digitized by Google

nous avons été détruits sans pouvoir subsister dans aucune des contrées d'Israel;

6. Qu'on nous donne sept hommes de ses fils, et nous les pendrons devant l'Éternel, au coteau de Schaoul, élu de l'Éternel... Le roi dit : Je (les) donnerai.

7. Le roi épargna Méphiboscheth, fils de Ionathane, fils de Schaoul, à cause du serment par l'Éternel qui (existait) entre eux, entre David et Ionathane, fils de Schaoul.

8. Le roi prit les deux fils de Ritspa, fille d'Aïa, qu'elle avait enfantés à Schaoul, Armoni et Méphiboscheth, ainsi que les cinq fils de Michal, fille de Schaoul, qu'elle avait enfantés à Adriel, fils de Barzilaï, de Mé'holath;

9. Et les livra entre les mains des Guibônime, qui les pendirent sur la montagne, devant l'Éternel, et tous les sept tombèrent ensemble. Ils furent mis à mort dans les premiers jours de la moisson, au commencement de la moisson des orges.

10. Ritspa, fille d'Aïa, prit un sac, et le tendit pour elle contre un rocher au commencement de la moisson, jusqu'à ce qu'il tombât de l'eau du ciel sur eux, et elle ne permit pas à l'oiseau du ciel de s'abattre sur eux le jour, ni aux animaux du champ (de les dévorer) la nuit.

11. Il fut annoncé à David ce qu'avait fait Ritspa, fille d'Aïa, concubine de Schaoul.

12. David alla, et prit les ossemens de Schaoul et les

Digitized by Google

וַאֲשֶׁר דִּמָּה־לָנוּ נִשְׁמְדֵנוּ מֵהִתְיַצֵּב בְּכָל־גְּבֻל יִשְׂרָאֵל :
6 יִנָּתֵן־לָנוּ שִׁבְעָה אֲנָשִׁים מִבָּנָיו וְהוֹקַעֲנוּם לַיהוָה
בְּגִבְעַת שָׁאוּל בְּחִיר יְהוָה
וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֲנִי אֶתֵּן : 7 וַיַּחְמֹל הַמֶּלֶךְ עַל־מְפִיבֹשֶׁת
בֶּן־יְהוֹנָתָן בֶּן־שָׁאוּל עַל־שְׁבֻעַת יְהוָה אֲשֶׁר־בֵּינָתָם בֵּין
דָּוִד וּבֵין יְהוֹנָתָן בֶּן־שָׁאוּל : 8 וַיִּקַּח הַמֶּלֶךְ אֶת־
שְׁנֵי בְנֵי רִצְפָּה בַת־אַיָּה אֲשֶׁר יָלְדָה לְשָׁאוּל אֶת־אַרְמֹנִי
וְאֶת־מְפִבֹשֶׁת וְאֵת־חֲמִשֶּׁת בְּנֵי מִיכַל בַּת־שָׁאוּל אֲשֶׁר יָלְדָה
לַעַדְרִיאֵל בֶּן־בַּרְזִלַּי הַמְּחֹלָתִי : 9 וַיִּתְּנֵם בְּיַד הַגִּבְעֹנִים
וַיְקִיעֵם בָּהָר לִפְנֵי יְהוָה וַיִּפְּלוּ שִׁבְעָתָיִם יָחַד וְהֵמָּה הֻמְתוּ
בִּימֵי קָצִיר בָּרִאשֹׁנִים בִּתְחִלַּת קְצִיר שְׂעֹרִים : 10
וַתִּקַּח רִצְפָּה בַת־אַיָּה אֶת־הַשַּׂק וַתִּטֶּהוּ לָהּ אֶל־הַצּוּר
מִתְּחִלַּת קְצִיר עַד נִתַּךְ־מַיִם עֲלֵיהֶם מִן־הַשָּׁמַיִם וְלֹא־נָתְנָה
עוֹף הַשָּׁמַיִם לָנוּחַ עֲלֵיהֶם יוֹמָם וְאֶת־חַיַּת הַשָּׂדֶה לַיְלָה :
11 וַיֻּגַּד לְדָוִד אֵת אֲשֶׁר־עָשְׂתָה רִצְפָּה בַת־אַיָּה פִּלֶגֶשׁ
שָׁאוּל : 12 וַיֵּלֶךְ דָּוִד וַיִּקַּח אֶת־עַצְמוֹת שָׁאוּל וְאֶת־

6. בחיר יהוה *Élu de l'Éternel;* si ces paroles sont des Guibônites, elles sont dites par dérision. והקעגום Voy. Nombres, ch. 25, v. 4.

8. בני מיכל *Enfans de Michal;* comme il est dit ci-dessus, ch. 6, v. 23, que celle-ci n'eut pas d'enfans, et que d'ailleurs Adriel fut le mari de Mérab (voy. I Sam., ch. 18, v. 19), plusieurs proposent de lire מרב *Mérab* au lieu de מיכל *Michal.*

Digitized by Google

23. Ioab (resta) sur toute l'armée d'Israel; et Benaïa, fils de Iehoïada, sur les Crethi et les Pelethi.

24. Et Adoràme, sur l'impôt; et Iehoschaphate, fils d'Ahiloud, chancelier.

25. Scheïa, secrétaire, Tsadok et Abiathar, cohenime.

26. Ira, Iairite, était cohène de David.

Ch. XXI. 1. Il y eut du temps de David une famine de trois années; année sur année; David rechercha la face de l'Éternel. L'Éternel dit: (C'est) à cause de Schaoul et de sa maison sanguinaire, parce qu'il a fait mourir les Guibônime (Gabaonites).

2. Le roi appela les Guibônime, et leur dit: [Les Guibônime n'étaient point des enfans d'Israel, mais bien du reste d'Amori, et les enfans d'Israel leur avaient prêté un serment, mais Schaoul, dans son excès de zèle pour les enfans d'Israel et de Iehouda, avait cherché à les faire mourir].

3. David dit aux Guibônime: Que ferai-je pour vous? et par quoi expierai-je, afin que vous bénissiez l'héritage de l'Éternel?

4. Les Guibônime lui dirent: (Il ne s'agit) pas pour nous d'argent ou d'or envers Schaoul ni envers sa maison, (il ne s'agit) pas pour nous de faire mourir quelqu'un en Israel. Il dit: Que dites-vous (donc) que je fasse?

5. Ils dirent au roi: Quant à l'homme qui nous a consumés et qui a machiné contre nous, (de sorte que)

2. והגבענים Tout ce qui suit de ce mot jusqu'à la fin du verset est une réflexion de l'écrivain.

Digitized by Google

23 וְיוֹאָב אֶל כָּל־הַצָּבָא יִשְׂרָאֵל וּבְנָיָה בֶּן־יְהוֹיָדָע עַל־
הַכְּרֵי וְעַל־הַפְּלֵתִי׃ 24 וַאֲדֹרָם עַל־הַמַּס וִיהוֹשָׁפָט
בֶּן־אֲחִילוּד הַמַּזְכִּיר׃ 25 וּשְׁיָא סֹפֵר וְצָדוֹק וְאֶבְיָתָר
כֹּהֲנִים׃ 26 וְגַם עִירָא הַיָּאִרִי הָיָה כֹהֵן לְדָוִד׃

כא

1 וַיְהִי רָעָב בִּימֵי דָוִד שָׁלֹשׁ שָׁנִים שָׁנָה אַחֲרֵי שָׁנָה
וַיְבַקֵּשׁ דָּוִד אֶת־פְּנֵי יְהוָה ס
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־שָׁאוּל וְאֶל־בֵּית הַדָּמִים עַל אֲשֶׁר־הֵמִית
אֶת־הַגִּבְעֹנִים׃ 2 וַיִּקְרָא הַמֶּלֶךְ לַגִּבְעֹנִים וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם
וְהַגִּבְעֹנִים לֹא מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל הֵמָּה כִּי אִם־מֵיֶּתֶר הָאֱמֹרִי וּבְנֵי
יִשְׂרָאֵל נִשְׁבְּעוּ לָהֶם וַיְבַקֵּשׁ שָׁאוּל לְהַכֹּתָם בְּקַנֹּאתוֹ לִבְנֵי
יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה׃ 3 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־הַגִּבְעֹנִים מָה
אֶעֱשֶׂה לָכֶם וּבַמָּה אֲכַפֵּר וּבָרְכוּ אֶת־נַחֲלַת יְהוָה׃ 4
וַיֹּאמְרוּ לוֹ הַגִּבְעֹנִים אֵין־לָי כֶּסֶף וְזָהָב עִם־שָׁאוּל וְעִם־בֵּיתוֹ
וְאֵין־לָנוּ אִישׁ לְהָמִית בְּיִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר מָה־אַתֶּם אֹמְרִים
אֶעֱשֶׂה לָכֶם׃ 5 וַיֹּאמְרוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ הָאִישׁ אֲשֶׁר כִּלָּנוּ

celui qui jette de dessus une muraille au dehors est derrière elle ou dedans.

Ch. XXI. 1. אל שאול Littéralement *à Saül*, à cause de lui. הגבענים *Les Guibônime*, Gabaonites ; voyez Josué, ch. 9, v. 3, etc. Le contenu de ce chapitre est encore un de ceux qui ont occupé les commentateurs ; nous serons par cette même raison sobre de réflexions. Lorsqu'un texte est obscur, il ne s'agit pas pour nous de faire des suppositions, mais de traduire avec une fidélité d'autant plus rigoureuse qu'elle peut mettre le lecteur à même de comprendre.

Digitized by Google

fortification, et tout le peuple qui était avec Ioab détruisait la muraille pour la faire tomber.

16. Une femme d'esprit s'écria de la ville; Écoutez, écoutez; dites donc à Ioab: Approche-toi d'ici et que je te parle.

17. Il s'approcha d'elle, et la femme dit: Es-tu Ioab? il dit: Je le suis. Elle lui dit: Écoute les paroles de ta servante. Il dit: J'écoute.

18. Elle parla en ces termes: On disait autrefois, savoir: Qu'on demande à Abel; et c'était fini.

19. Je suis (une) des paisibles, des fidèles (villes) d'Israel; tu cherches à faire périr une ville, mère en Israel; pourquoi détruirais-tu l'héritage de l'Éternel?

20. Ioab répondit et dit: Loin, loin de moi, que je détruise et que je ruine!

21. La chose n'est pas ainsi; mais un homme de la montagne d'Éphraïme, dont le nom est Scheba, fils de Bichri, a levé la main contre le roi David; livrez-le seul, et je me retirerai de la ville. La femme dit à Ioab: Voici, sa tête te sera jetée de dessus la muraille.

22. La femme vint vers tout le peuple, et, par sa sagesse, ils coupèrent la tête à Scheba, fils de Bichri, et la jetèrent à Ioab. Il sonna de la trompette, et ils se dispersèrent d'auprès de la ville, chacun à sa tente; mais Ioab s'en retourna à Ierouschalaïme, auprès du roi.

prime l'action de détruire; joint à בלע, dont la signification est plus énergique, שחת exprime seulement l'action d'endommager.

21. בעד חחבה — בעד Littér. *autour, à travers*; voy. Gen., ch. 7, v. 16; ch. 26, v. 8; ici ce mot signifie *derrière* ou plutôt *en dedans*;

Digitized by Google

וַתַּעֲמֹר בַּחֵל וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר אֶת־יוֹאָב מַשְׁחִיתִם לְהַפִּיל
הַחוֹמָה׃ 16 וַתִּקְרָא אִשָּׁה חֲכָמָה מִן־הָעִיר שִׁמְעוּ
שִׁמְעוּ אִמְרוּ־נָא אֶל־יוֹאָב קְרַב עַד־הֵנָּה וַאֲדַבְּרָה
אֵלֶיךָ׃ 17 וַיִּקְרַב אֵלֶיהָ וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הַאַתָּה
יוֹאָב וַיֹּאמֶר אָנִי וַתֹּאמֶר לוֹ שְׁמַע דִּבְרֵי אֲמָתֶךָ וַיֹּאמֶר
שֹׁמֵעַ אָנֹכִי׃ 18 וַתֹּאמֶר לֵאמֹר דַּבֵּר יְדַבְּרוּ בָרִאשׁוֹנָה
לֵאמֹר שָׁאוֹל יְשָׁאֲלוּ בְּאָבֵל וְכֵן הֵתַמּוּ׃ 19 אָנֹכִי
שְׁלֻמֵי אֱמוּנֵי יִשְׂרָאֵל אַתָּה מְבַקֵּשׁ לְהָמִית עִיר וְאֵם
בְּיִשְׂרָאֵל לָמָּה תְבַלַּע נַחֲלַת יְהוָה׃ 20 וַיַּעַן יוֹאָב
וַיֹּאמֶר חָלִילָה חָלִילָה לִי אִם־אֲבַלַּע וְאִם־אַשְׁחִית׃ 21
לֹא־כֵן הַדָּבָר כִּי אִישׁ מֵהַר אֶפְרַיִם שֶׁבַע בֶּן־בִּכְרִי שְׁמוֹ
נָשָׂא יָדוֹ בַּמֶּלֶךְ בְּדָוִד תְּנוּ־אֹתוֹ לְבַדּוֹ וְאֵלְכָה מֵעַל הָעִיר
וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל־יוֹאָב הִנֵּה רֹאשׁוֹ מֻשְׁלָךְ אֵלֶיךָ בְּעַד הַחוֹמָה׃
22 וַתָּבוֹא הָאִשָּׁה אֶל־כָּל־הָעָם בְּחָכְמָתָהּ וַיִּכְרְתוּ אֶת־רֹאשׁ
שֶׁבַע בֶּן־בִּכְרִי וַיַּשְׁלִכוּ אֶל־יוֹאָב וַיִּתְקַע בַּשֹּׁפָר וַיָּפֻצוּ מֵעַל־
הָעִיר אִישׁ לְאֹהָלָיו וְיוֹאָב שָׁב יְרוּשָׁלַיִם אֶל־הַמֶּלֶךְ׃

18. דבר ידברו Ce verset est encore un de ceux qui a occupé les commentateurs : en voici la traduction littérale : *Ils diront d'abord, savoir : ils demanderont à Abel, et ainsi ils ont fini.* La version qui réunit le plus de suffrages est celle-ci : *On disait d'abord : on fera à Abel un appel à la paix* (voy. Deut., ch. 20, v. 10) *et tout sera fini.* Cette femme voulait dire qu'il ne fallait pas tout d'abord en venir à un siége.

19. אנכי *Je suis ;* elle parle au nom de la ville. שלמי אמוני ישראל *Paisible parmi les fidèles d'Israel ;* שלמי est sans doute pour משלומי *je suis une paisible ville.* עיר ואם *Ville et mère ;* ville distinguée ; voy. ci-dessus, ch. 8, v. 1.

20. אם אבלע ואם אשחית *Si je détruis et si je ruine ;* שחת seul ex-

Digitized by Google

de Bichri.

8. Ils (se trouvaient) près de la grande pierre qui est à Guibone, quand Amassa (se présenta) devant eux; Ioab était enveloppé de son manteau, son habillement, et par dessus la ceinture de son épée; celle-ci était attachée sur ses reins dans son fourreau, et comme il s'avança, elle tomba.

9. Ioab dit à Amassa: Te portes-tu bien, mon frère? La main droite de Ioab saisit la barbe d'Amassa (comme) pour le baiser.

10. Amassa ne prenait pas garde à l'épée qui (était) dans la main de Ioab; celui-ci l'en frappa à la cinquième côte, et répandit ses entrailles à terre, sans lui porter un second coup, et il mourut. Ioab poursuivit avec son frère Abischaï, Scheba fils de Bichri.

11. Un homme des serviteurs de Ioab resta auprès de lui (Amassa), et dit: Quiconque aime Ioab, et quiconque est pour David, qu'il suive Ioab.

12. Amassa se roulait dans le sang au milieu de la route; cet homme ayant vu que tout le peuple s'arrêtait, poussa Amassa hors de la route dans un champ, et jeta sur lui un vêtement, quand il vit que chacun qui venait à lui s'arrêtait.

13. Lorsqu'il fut ôté de la route, chacun suivait Ioab pour courir après Scheba, fils de Bichri;

14. Lequel passa par toutes les tribus d'Israel jusqu'à Abel et Beth-Maacha avec tous les Berime, qui s'étant assemblés, vinrent aussi pour le suivre.

15. Ils vinrent et l'assiégèrent à Abel-Beth-Maacha; ils élevèrent contre la ville un rempart qui atteignit la

25.

Digitized by Google

אַחֲרֵי שֶׁבַע בֶּן־בִּכְרִי׃ 8 הֵם עִם־הָאֲבֶן הַגְּדוֹלָה
אֲשֶׁר בְּגִבְעוֹן וַעֲמָשָׂא כָּא לִפְנֵיהֶם וְיוֹאָב חָגוּר ׀ מְדוֹ לְבֻשׁוֹ
וְעָלָו חֲגוֹר חֶרֶב מְצֻמֶּדֶת עַל־מָתְנָיו בְּתַעְרָה וְהוּא
יָצָא וַתִּפֹּל׃ 9 וַיֹּאמֶר יוֹאָב לַעֲמָשָׂא הֲשָׁלוֹם אַתָּה
אָחִי וַתֹּחֶז יַד־יְמִין יוֹאָב בְּזָקֵן עֲמָשָׂא לִנְשָׁק־לוֹ׃ 10
וַעֲמָשָׂא לֹא־נִשְׁמַר בַּחֶרֶב ׀ אֲשֶׁר בְּיַד־יוֹאָב וַיַּכֵּהוּ בָהּ
אֶל־הַחֹמֶשׁ וַיִּשְׁפֹּךְ מֵעָיו אַרְצָה וְלֹא־שָׁנָה לוֹ וַיָּמֹת וְיוֹאָב
וַאֲבִישַׁי אָחִיו רָדַף אַחֲרֵי שֶׁבַע בֶּן־בִּכְרִי׃ 11 וְאִישׁ
עָמַד עָלָיו מִנַּעֲרֵי יוֹאָב וַיֹּאמֶר מִי אֲשֶׁר חָפֵץ בְּיוֹאָב וּמִי
אֲשֶׁר־לְדָוִד אַחֲרֵי יוֹאָב׃ 12 וַעֲמָשָׂא מִתְגֹּלֵל בַּדָּם
בְּתוֹךְ הַמְסִלָּה וַיַּרְא הָאִישׁ כִּי־עָמַד כָּל־הָעָם וַיַּסֵּב אֶת־
עֲמָשָׂא מִן־הַמְסִלָּה הַשָּׂדֶה וַיַּשְׁלֵךְ עָלָיו בֶּגֶד כַּאֲשֶׁר רָאָה
כָּל־הַבָּא עָלָיו וְעָמָד׃ 13 כַּאֲשֶׁר הֹגָה מִן־הַמְסִלָּה
עָבַר כָּל־אִישׁ אַחֲרֵי יוֹאָב לִרְדֹּף אַחֲרֵי שֶׁבַע בֶּן־בִּכְרִי׃
14 וַיַּעֲבֹר בְּכָל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אָבֵלָה וּבֵית מַעֲכָה
וְכָל־הַבֵּרִים וַיִּקָּלֲהוּ וַיָּבֹאוּ אַף־אַחֲרָיו׃ 15 וַיָּבֹאוּ וַיָּצֻרוּ
עָלָיו בְּאָבֵלָה בֵּית הַמַּעֲכָה וַיִּשְׁפְּכוּ סֹלְלָה אֶל־הָעִיר

nos yeux, se mette à *l'ombre ;* de צל. Il faudrait מעזננו ; aussi y a-t-il diverses leçons, entre autres והציק לנו *et nous foule*, c'est dans ce sens que paraphrase le Chaldéen. Au fond l'idée est la même ; il s'agit de prévenir les desseins du rebelle.

8. מדו לבשו Selon Kim'hi, le second mot comprend les habillemens en général, et מדו un certain vêtement ; c'est le manteau. Voy. Lév., ch. 6, v. 3.

13. הגה Racine יגה *être séparé*, enlevé ; du *Hiphil.*

14. ויעבר *Il avait passé ;* ceci se rapporte à Scheba. ויקלהו Pour ויקהלו, de קהל *s'assembler.*

15. וישפכו סללה Littér. *ils répandirent une terrasse*, ils élevèrent un rempart. בְּמֹל — מֹל *Fortification ;* voy. Thr., ch. 2, v. 8. C'est aussi le fossé qui entoure la fortification.

Digitized by Google

Ch. XX. 1. Il se rencontra là un méchant homme; son nom était Scheba, fils de Bichri, homme de Iémini; il sonna de la trompette et dit : Nous n'avons point de part à David, ni d'héritage au fils de Iischaï! Chacun à sa tente, Israel!

2. Tous les hommes d'Israel se séparèrent d'auprès de David et suivirent Scheba, fils de Bichri; mais les hommes de Iehouda s'attachèrent à leur roi, du Iardène jusqu'à Ierouschalaïme.

3. David vint à sa maison, à Ierouschalaïme; le roi prit les dix femmes concubines qu'il avait laissées pour garder la maison, et les mit dans une maison gardée où il les nourrissait, mais il ne vint plus vers elles, et elles furent séquestrées jusqu'au jour de leur mort, vivant comme veuves.

4. Le roi dit à Amassa: Assemble-moi les hommes de Iehouda dans trois jours, et toi, représente-toi ici.

5. Amassa alla pour convoquer Iehouda, mais il tarda au delà du temps qui lui avait été assigné.

6. David dit à Abischaï : Maintenant Scheba, fils de Bichri, nous fera plus de mal qu'Abschalôme; toi, prends les serviteurs de ton maître, et poursuis-le, de peur qu'il ne trouve quelques villes fortes, et ne se dérobe à nos yeux.

7. Les gens de Ioab sortirent après lui, ainsi que les Crethi et les Pelethi, et tous les (hommes) forts, et ils sortirent de Ierouschalaïme pour poursuivre Scheba, fils

6. וחצל עינינו *Et se dérobe à nos yeux.* Les Septante expriment très-bien ces mots ; καὶ σκιάσει τοὺς ὀφθαλμοὺς ἡμῶν, *qu'il se cache à*

Digitized by Google

כ

1 וְשָׁם נִקְרָא אִישׁ בְּלִיַּעַל וּשְׁמוֹ שְׁבַע בֶּן־בִּכְרִי אִישׁ
יְמִינִי וַיִּתְקַע בַּשּׁוֹפָר וַיֹּאמֶר אֵין־לָנוּ חֵלֶק בְּדָוִד וְלֹא נַחֲלָה־
לָנוּ בְּבֶן־יִשַׁי אִישׁ לְאָהָלָיו יִשְׂרָאֵל׃ 2 וַיַּעַל כָּל־אִישׁ
יִשְׂרָאֵל מֵאַחֲרֵי דָּוִד אַחֲרֵי שֶׁבַע בֶּן־בִּכְרִי וְאַנְשֵׁי יְהוּדָה׃
דָּבְקוּ בְמַלְכָּם מִן־הַיַּרְדֵּן וְעַד־יְרוּשָׁלִָם׃ 3 וַיָּבֹא דָוִד
אֶל־בֵּיתוֹ יְרוּשָׁלִַם וַיִּקַּח הַמֶּלֶךְ אֶת עֲשֶׂר־נָשִׁים ו פִּלַגְשִׁים
אֲשֶׁר הִנִּיחַ לְשָׁמֹר הַבָּיִת וַיִּתְּנֵם בֵּית־מִשְׁמֶרֶת וַיְכַלְכְּלֵם
וְאֵלֵיהֶם לֹא־בָא וַתִּהְיֶינָה צְרוּרֹת עַד־יוֹם מוֹתָן אַלְמְנוּת
חַיּוּת׃ 4 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־עֲמָשָׂא הַזְעֶק־לִי אֶת־אִישׁ־
יְהוּדָה שְׁלֹשֶׁת יָמִים וְאַתָּה פֹּה עֲמֹד׃ 5 וַיֵּלֶךְ עֲמָשָׂא
לְהַזְעִיק אֶת־יְהוּדָה וַיֹּאחַר מִן־הַמּוֹעֵד אֲשֶׁר יְעָדוֹ׃ 6
וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אֲבִישַׁי עַתָּה יָרַע לָנוּ שֶׁבַע בֶּן־בִּכְרִי מִן־
אַבְשָׁלוֹם אַתָּה קַח אֶת־עַבְדֵי אֲדֹנֶיךָ וּרְדֹף אַחֲרָיו פֶּן־יִמְצָא
לוֹ עָרִים בְּצֻרוֹת וְהִצִּיל עֵינֵנוּ׃ 7 וַיֵּצְאוּ אַחֲרָיו אַנְשֵׁי
יוֹאָב וְהַכְּרֵתִי וְהַפְּלֵתִי וְכָל־הַגִּבֹּרִים וַיֵּצְאוּ מִירוּשָׁלִַם לִרְדֹּף

Ch. XX. 1. נקרא Comme נקרה *il se rencontra.* Kim'hi rattache cet événement à ce qui est raconté à la fin du chapitre précédent ; comme le roi s'est tu lors de la contestation de Juda avec Israel, il s'éleva quelqu'un en Israel qui en prit occasion pour en faire une révolte.

3. צרורות *Enfermées*, de צרר *resserrer.* אלמנות חיות Pour חיות אלמנות *vivant dans le veuvage ;* on appelle aussi אלמנה חיה une femme délaissée par son mari.

5. וייחר *Il tarda ;* Keri ויוחר de יחר = אחר *être en retard*, futur du *Kal*, comme ותחז pour ותאחז *infrà*, v. 9.

Digitized by Google

tes yeux.

39. Le roi dit : Que Kimhame passe avec moi, et je lui ferai ce qui sera bon à tes yeux, et ce que tu demanderas de moi, je te le ferai.

40. Tout le peuple passa le Iardène, et le roi (aussi le) passa. Le roi embrassa Barzilaï et le bénit, et (l'autre) s'en retourna à son endroit.

41. Le roi passa (de là) à Guilgal, et Kimhame y passa avec lui; tout le peuple de Iehouda et (même) la moitié du peuple d'Israel accompagna le roi dans la traversée.

42. Mais voici, tous les hommes d'Israel vinrent vers le roi et lui dirent : Pourquoi nos frères, les hommes de Iehouda t'ont-ils enlevé et ont-ils fait passer le Iardène au roi et à sa maison, et tous les hommes de David avec lui?

43. Tous les hommes de Iehouda répondirent aux hommes d'Israel : Parce que le roi nous est plus proche; et pourquoi cela vous fâche-t-il? Avons-nous mangé du roi? des présens nous ont-ils été faits?

44. Les hommes d'Israel répondirent à ceux de Iehouda, et dirent : J'ai dix parts au roi et, même à David je suis plus que toi. Pourquoi m'as-tu méprisé? n'ai-je pas le premier parlé de ramener mon roi? La parole de ceux de Iehouda fut plus dure que celle des hommes d'Israel.

estimé que mon discours n'a pas été le premier? וַיְהִי De קָשָׁה *être dur*; il y eut un échange de propos durs, et la réplique de ceux de Juda fut plus amère que les paroles de ceux d'Israel.

Digitized by Google

בְּעֵינֶיךָ׃ 39 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אִתִּי יַעֲבֹר כִּמְהָם וַאֲנִי
אֶעֱשֶׂה־לּוֹ אֵת־הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ וְכֹל אֲשֶׁר־תִּבְחַר עָלַי
אֶעֱשֶׂה־לָּךְ׃ 40 וַיְעַבֶּר כָּל־הָעָם אֶת־הַיַּרְדֵּן וְהַמֶּלֶךְ
עָבָר וַיִּשַּׁק הַמֶּלֶךְ לִבַרְזִלַּי וַיְבָרְכֵהוּ וַיָּשָׁב לִמְקֹמוֹ׃ 41
וַיַּעֲבֹר הַמֶּלֶךְ הַגִּלְגָּלָה וְכִמְהָן עָבַר עִמּוֹ וְכָל־הָעָם יְהוּדָה
וְגַם עָבְרוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ וְגַם חֲצִי עַם יִשְׂרָאֵל׃ 42 וְהִנֵּה
כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל בָּאִים אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמְרוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ מַדּוּעַ
גְּנָבוּךָ אַחֵינוּ אַנְשֵׁי יְהוּדָה וַיְעַבְרוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ וְאֶת־בֵּיתוֹ
אֶת־הַיַּרְדֵּן וְכָל־אַנְשֵׁי דָוִד עִמּוֹ׃
43 וַיַּעַן כָּל־אִישׁ יְהוּדָה עַל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל כִּי־קָרוֹב הַמֶּלֶךְ
אֵלָי וְלָמָּה זֶּה חָרָה לְךָ עַל־הַדָּבָר הַזֶּה הֲאָכוֹל אָכַלְנוּ מִן־
הַמֶּלֶךְ אִם־נְשֹׂא נָשָׂא לָנוּ׃ 44 וַיַּעַן אִישׁ־יִשְׂרָאֵל
אֶת־אִישׁ יְהוּדָה וַיֹּאמֶר עֶשֶׂר־יָדוֹת לִי בַּמֶּלֶךְ וְגַם־בְּדָוִד אֲנִי
מִמְּךָ וּמַדּוּעַ הֻקַּלְתַּנִי וְלֹא־הָיָה דְבָרִי רִאשׁוֹן לִי לְהָשִׁיב
אֶת־מַלְכִּי וַיִּקְשׁ דְּבַר־אִישׁ יְהוּדָה מִדְּבַר אִישׁ יִשְׂרָאֵל׃

41. חצי *La moitié ;* il ne s'agit pas ici d'une exactitude rigoureuse ; חצי se dit quelquefois d'une partie ; voy. Isaïe, ch. 44, v. 16. (Kim'hi.) כמהן *Kimhane ;* c'est ce mot que porte ici le texte. העבירו *Firent passer*, et selon le Chetib ויעבירו *ils firent passer.*

43. נשאת נשא לנו *Nous a-t-il fait des présens ?* Voy. ci-dessus, ch. 11, v. 8, משאת. Mais Abarbanel prend ce mot dans le sens de *pardonner*, sens que נשא a fréquemment dans la Bible, et il voudrait qu'on traduisît : a-t-on besoin de nous pardonner, de nous faire grâce ? Ce serait un reproche qu'ils adresseraient à ceux qui se sont joints à Absalome et ont été la cause de la fuite de David ; toutefois le premier sens est plus en rapport avec ce qui précède.

4. ממך *De toi,* plus que toi ; ce comparatif est indiqué par le מ. ראשון . . . . והקלתני De Vette traduit : Et pourquoi m'avez-vous si peu

Digitized by Google

30. Le roi lui dit : A quoi (bon) tenir encore ce discours? J'ai dit : Toi et Tsiba vous partagerez le champ.

31. Méphiboscheth dit au roi : Qu'il prenne même tout, après que le roi mon seigneur est revenu en paix dans sa maison.

32. Barzilaï le Guiladite était descendu de Roguelime, et avait passé le Iardène avec le roi pour l'accompagner jusqu'au delà du Iardène.

33. Barzilaï était très-vieux, (âgé) de quatre-vingts ans; il avait nourri le roi lors de son séjour à Ma'hanaïme, car c'était un homme très-considérable.

34. Le roi dit à Barzilaï : Toi, tu vas passer avec moi, et je te nourrirai auprès de moi à Ierouschalaïme.

35. Barzilaï dit au roi : Quel sera le nombre des années de ma vie, pour que je monte avec le roi à Ierouschalaïme?

36. Je suis aujourd'hui âgé de quatre-vingts ans; pourrais-je discerner entre le bon et le mauvais? Ton serviteur pourrait-il goûter ce qu'il mangerait ou boirait? Pourrais-je encore entendre la voix des chantres et des chanteuses? Et pourquoi ton serviteur serait-il encore à charge à mon seigneur le roi?

37. Ton serviteur passera un peu plus avant le Iardène avec le roi, mais pourquoi le roi voudrait-il me donner une telle récompense?

38. Permets que ton serviteur s'en retourne; que je meure dans ma ville, auprès du sépulcre de mon père et de ma mère; mais voici ton serviteur Kimhame; il passera avec le roi mon seigneur; fais-lui ce qui sera bon à

Digitized by Google

30 וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ לָמָּה תְדַבֵּר עוֹד דְּבָרֶיךָ אָמַרְתִּי אַתָּה
וְצִיבָא תַּחְלְקוּ אֶת־הַשָּׂדֶה׃ 31 וַיֹּאמֶר מְפִיבֹשֶׁת אֶל־
הַמֶּלֶךְ גַּם אֶת־הַכֹּל יִקָּח אַחֲרֵי אֲשֶׁר־בָּא אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ
בְּשָׁלוֹם אֶל־בֵּיתוֹ׃ 32 וּבַרְזִלַּי הַגִּלְעָדִי יָרַד מֵרֹגְלִים
33 וַיַּעֲבֹר אֶת־הַמֶּלֶךְ הַיַּרְדֵּן לְשַׁלְּחוֹ אֶת־בַּיַּרְדֵּן׃
וּבַרְזִלַּי זָקֵן מְאֹד בֶּן־שְׁמֹנִים שָׁנָה וְהוּא־כִלְכֵּל אֶת־הַמֶּלֶךְ
בְּשִׁבְתּוֹ בְמַחֲנַיִם כִּי־אִישׁ גָּדוֹל הוּא מְאֹד׃ 34 וַיֹּאמֶר
הַמֶּלֶךְ אֶל־בַּרְזִלַּי אַתָּה עֲבֹר אִתִּי וְכִלְכַּלְתִּי אִתְּךָ עִמָּדִי
בִּירוּשָׁלִָם׃ 35 וַיֹּאמֶר בַּרְזִלַּי אֶל־הַמֶּלֶךְ כַּמָּה יְמֵי שְׁנֵי
חַיַּי כִּי־אֶעֱלֶה אֶת־הַמֶּלֶךְ יְרוּשָׁלִָם׃ 36 בֶּן־שְׁמֹנִים
שָׁנָה אָנֹכִי הַיּוֹם הַאֵדַע ו בֵּין־טוֹב לְרָע אִם־יִטְעַם עַבְדְּךָ
אֶת־אֲשֶׁר אֹכַל וְאֶת־אֲשֶׁר אֶשְׁתֶּה אִם־אֶשְׁמַע עוֹד בְּקוֹל
שָׁרִים וְשָׁרוֹת וְלָמָּה יִהְיֶה עַבְדְּךָ עוֹד לְמַשָּׂא אֶל־אֲדֹנִי
הַמֶּלֶךְ׃ 37 כְּמְעַט יַעֲבֹר עַבְדְּךָ אֶת־הַיַּרְדֵּן אֶת־
הַמֶּלֶךְ וְלָמָּה יִגְמְלֵנִי הַמֶּלֶךְ הַגְּמוּלָה הַזֹּאת׃ 38 יָשָׁב־
נָא עַבְדְּךָ וְאָמֻתָה בְּעִירִי עִם קֶבֶר אָבִי וְאִמִּי וְהִנֵּה ו עַבְדְּךָ
כִמְרָם יַעֲבֹר עִם־אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ וַעֲשֵׂה־לוֹ אֵת אֲשֶׁר־טוֹב

32. לשלחו את בירדן Le Keri porte חירדן; le sens est : pour l'accompagner dans son trajet sur le Jourdain.

33. בשיבתו Pour בישיבתו *lors de sa demeure ;* racine ישב.

36. אשר אכל Littér. *que je mangerai* et que je boirai.

Digitized by Google

seph (Joseph), pour descendre au-devant du roi mon seigneur.

22. Abischaï, fils de Tserouya, répondit et dit: Est-ce que pour cela Schimhi ne mourra pas, puisqu'il a maudit l'oint de l'Éternel?

23. David dit: Qu'ai-je (à faire) avec vous, fils de Tserouya, que vous deveniez aujourd'hui un obstacle pour moi? Fera-t-on mourir aujourd'hui un homme en Israel? car ne sais-je pas qu'aujourd'hui je suis roi sur Israel?

24. Le roi dit à Schimhi: Tu ne mourras pas; et le roi (le) lui jura.

25. Méphiboscheth, fils de Schaoul, descendit au-devant du roi; il n'avait pas soigné ses pieds, il n'avait pas fait sa barbe, ni lavé ses vêtemens, depuis le jour que le roi était parti jusqu'au jour qu'il était revenu en paix.

26. Lorsqu'à Ierouschalaïme il vint au-devant du roi, le roi lui dit: Pourquoi n'es-tu pas venu avec moi, Méphiboscheth?

27. Il dit: Seigneur! mon serviteur m'a trompé, car ton serviteur avait dit: Je ferai bâter mon âne, je monterai dessus, et j'irai avec le roi; car ton serviteur est boiteux.

28. Mais il a calomnié ton serviteur auprès de mon seigneur le roi, mais mon seigneur le roi (est) comme un ange de Dieu; fais donc ce qui sera bon à tes yeux.

29. Car tous ceux de la maison de mon père n'ont été que des gens (dignes) de mort envers mon seigneur le roi, et tu as mis ton serviteur parmi ceux qui mangent à ta table; et quel droit ai-je encore pour me plaindre encore au roi?

Digitized by Google

לְכָל־בֵּית יוֹסֵף יָרֵדָת לִקְרַאת אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃ 22 וַיַּעַן
אֲבִישַׁי בֶּן־צְרוּיָה וַיֹּאמֶר הֲרַחַת זֹאת לֹא יוּמַת שִׁמְעִי כִּי
קִלֵּל אֶת־מְשִׁיחַ יְהוָה׃ 23 וַיֹּאמֶר דָּוִד מַה־לִּי וְלָכֶם
בְּנֵי צְרוּיָה כִּי־תִהְיוּ־לִי הַיּוֹם לְשָׂטָן הַיּוֹם יוּמַת אִישׁ
בְּיִשְׂרָאֵל כִּי הֲלוֹא יָדַעְתִּי כִּי הַיּוֹם אֲנִי־מֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל׃
24 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־שִׁמְעִי לֹא תָמוּת וַיִּשָּׁבַע לוֹ הַמֶּלֶךְ׃
25 וּמְפִיבֹשֶׁת בֶּן־שָׁאוּל יָרַד לִקְרַאת הַמֶּלֶךְ וְלֹא־עָשָׂה
רַגְלָיו וְלֹא־עָשָׂה שִׂפְמוֹ וְאֶת־בְּגָדָיו לֹא כִבֵּס לְמִן־הַיּוֹם
לֶכְתּ הַמֶּלֶךְ עַד־הַיּוֹם אֲשֶׁר־בָּא בְשָׁלוֹם׃ 26 וַיְהִי
כִּי־בָא יְרוּשָׁלַם לִקְרַאת הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ לָמָּה לֹא־
הָלַכְתָּ עִמִּי מְפִיבֹשֶׁת׃ 27 וַיֹּאמֶר אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ עַבְדִּי
רִמָּנִי כִּי־אָמַר עַבְדְּךָ אֲחַבְּשָׁה־לִּי הַחֲמוֹר וְאֶרְכַּב עָלָיְהָ
וְאֵלֵךְ אֶת־הַמֶּלֶךְ כִּי פִסֵּחַ עַבְדֶּךָ׃ 28 וַיְרַגֵּל בְּעַבְדְּךָ
אֶל־אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ וַאדֹנִי הַמֶּלֶךְ כְּמַלְאַךְ הָאֱלֹהִים וַעֲשֵׂה
הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ׃ 29 כִּי לֹא הָיָה כָל־בֵּית אָבִי כִּי אִם־
אַנְשֵׁי־מָוֶת לַאדֹנִי הַמֶּלֶךְ וַתָּשֶׂת אֶת־עַבְדְּךָ בְּאֹכְלֵי
שֻׁלְחָנֶךָ וּמַה־יֶּשׁ־לִי עוֹד צְדָקָה וְלִזְעֹק עוֹד אֶל־הַמֶּלֶךְ׃

25. עשה רגליו Littér. *faire ses pieds*, les laver; peut-être couper les ongles. שפמו *Sa barbe;* voy. Lévit., ch. 13, v. 45.

26. ירושלים *Ierousehalaïme.* Il y a encore ici quelque altération. Puisque Méphiboscheth était à Jérusalem tout ce temps-là, comment peut-il y être arrivé en ce moment? Peut-être qu'il faut lire בירושלים il vint au-devant de David *dans Jérusalem* même, ou bien מירושלים, il vint *de Jérusalem* pour aller au-devant du roi. Kim'hi dit: בא se rapporte à David et à Méphiboscheth; quand le premier arriva à Jérusalem, le second vint au-devant de lui.

27. רמני *M'a trompé;* voy. ci-dessus, ch. 16.

Digitized by Google

14. Et vous direz à Ammassa : N'es-tu pas mon os et ma chair? Que Dieu me traite ainsi, et qu'il (y) ajoute, si tu n'es le chef de l'armée devant moi, tout le temps, à la place de Ioab.

15. Il fléchit le cœur de tous les hommes de Iehouda, comme (s'ils eussent été) un seul homme; ils envoyèrent (dire) au roi: «Reviens, toi et tous tes serviteurs.»

16. Le roi s'en retourna, et vint jusqu'au Iardène; et Iehouda vint à Guilgal, pour aller au-devant du roi, pour faire passer au roi le Iardène.

17. Schimhi, fils de Guéra, fils de Iémini, qui (était) de Ba'hourime, descendit en hâte avec les hommes de Iehouda au-devant du roi David.

18. Il avait avec lui mille hommes de Iehouda, et Tsiba, serviteur de la maison de Schaoul, avec ses quinze fils et ses vingt serviteurs, et ils réussirent à passer le Iardène avant le roi.

19. Ils avaient préparé la traversée pour transporter la maison du roi et faire ce qui lui plairait. mais Schimhi, fils de Guéra, se jeta (à terre) devant le roi, comme il passait le Iardène.

20. Il dit au roi: Que mon seigneur ne m'impute pas (mon) iniquité; ne te rappelle pas ce que ton serviteur a méchamment fait le jour que le roi mon Seigneur est sorti de Ierouschalaïme, pour que le roi le prenne à cœur.

21. Ton serviteur le sait, j'ai péché, et voici que je viens aujourd'hui le premier de toute la maison de Ios-

Digitized by Google

וְלַעֲמָשָׂא תֹּמְרוּ הֲלוֹא עַצְמִי וּבְשָׂרִי אָתָּה כֹּה יַעֲשֶׂה־לִּי
אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסִיף אִם־לֹא שַׂר־צָבָא תִּהְיֶה לְפָנַי כָּל־
הַיָּמִים תַּחַת יוֹאָב׃ 15 וַיֵּט אֶת־לְבַב כָּל־אִישׁ
יְהוּדָה כְּאִישׁ אֶחָד וַיִּשְׁלְחוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ שׁוּב אַתָּה וְכָל־
עֲבָדֶיךָ׃ 16 וַיָּשָׁב הַמֶּלֶךְ וַיָּבֹא עַד־הַיַּרְדֵּן וִיהוּדָה בָּא
הַגִּלְגָּלָה לָלֶכֶת לִקְרַאת הַמֶּלֶךְ לְהַעֲבִיר אֶת־הַמֶּלֶךְ אֶת־
הַיַּרְדֵּן׃ 17 וַיְמַהֵר שִׁמְעִי בֶן־גֵּרָא בֶּן־הַיְמִינִי אֲשֶׁר
מִבַּחוּרִים וַיֵּרֶד עִם־אַנְשֵׁי יְהוּדָה לִקְרַאת הַמֶּלֶךְ דָּוִד׃
18 וְאֶלֶף אִישׁ עִמּוֹ מִבִּנְיָמִן וְצִיבָא נַעַר בֵּית שָׁאוּל
וַחֲמִשָּׁה עָשָׂר בָּנָיו וְעֶשְׂרִים עֲבָדָיו אִתּוֹ וַיִּלְחֲצוּ הַיַּרְדֵּן לִפְנֵי
הַמֶּלֶךְ׃ 19 וְעִבְרָה הָעֲבָרָה לַעֲבִיר אֶת־בֵּית הַמֶּלֶךְ
וְלַעֲשׂוֹת הַטּוֹב בְּעֵינָיו וְשִׁמְעִי בֶן־גֵּרָא נָפַל לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ
בְּעָבְרוֹ בַּיַּרְדֵּן׃ 20 וַיֹּאמֶר אֶל־הַמֶּלֶךְ אַל־יַחְשֹׁב־לִי
אֲדֹנִי עָוֹן וְאַל־תִּזְכֹּר אֵת אֲשֶׁר הֶעְוָה עַבְדְּךָ בַּיּוֹם אֲשֶׁר־
יָצָא אֲדֹנִי־הַמֶּלֶךְ מִירוּשָׁלִַם לָשׂוּם הַמֶּלֶךְ אֶל־לִבּוֹ׃ 21
כִּי יָדַע עַבְדְּךָ כִּי אָנֹכִי חָטָאתִי וְהִנֵּה־בָאתִי הַיּוֹם רִאשׁוֹן

14. תחת יואב *A la place de Ioab.* Comme cette destitution de Joab en ce moment aurait été une imprudence, plusieurs traduisent *sous Joab*, c'est-à-dire sous ses ordres; voy. Nomb., ch. 5, v. 20. Mais l'événement dont il est question ci-dessous, ch. 20, v. 6, 7, rend plus probable la première version.

15. ויט *Il fit fléchir*, se rapporte à Ammassa.

18. צלח — וצלחו a le sens de עבר *passer*, mais il exprime en même temps l'idée de saisir vivement, de hâter.

19. ועברה Litt. *elle avait passé*, ou elle passa. העברה *Ce qui fait passer*, un bateau, un pont, la traversée, le trajet; Luther traduit *le gué*. לעביר Comme להעביר *pour faire passer*.

21. בית יוסף *La maison de Iosseph*, pour dire *tout Israel*; voyez Ps. 80, v. 2; Amos, ch. 5, v. 15.

Digitized by Google

t'aiment; car tu as montré aujourd'hui que pour toi il n'y a ni chefs; ni serviteurs; car je sais aujourd'hui que si Abschalôme vivait, et que nous tous fussions morts aujourd'hui, alors ce serait bien à tes yeux.

8. Et maintenant lève-toi, sors, et parle au cœur de tes serviteurs, car je jure par l'Éternel que si tu ne sors pas, il ne restera personne avec toi cette nuit, et ceci te sera pire que tout le mal qui est venu sur toi depuis ta jeunesse jusqu'à présent.

9. Le roi se leva et s'assit à la porte, et on annonça à tout le peuple, savoir : Le roi est assis à la porte. Alors tout le peuple vint devant le roi; mais Israel s'enfuit chacun à sa tente.

10. Tout le peuple se débattait dans toutes les tribus d'Israel, en disant: Le roi nous a délivrés de la main de nos ennemis, c'est lui qui nous a garantis de la main des Pélichtime, et maintenant il lui a fallu fuir devant Abschalôme.

11. Abschalôme, que nous avions oint (pour roi) sur nous, est mort dans la bataille. A présent, pourquoi ne parlez-vous pas de ramener le roi?

12. Le roi David envoya à Tsadok et à Abiathar, les cohenime, disant : Parlez aux anciens de Iehouda, savoir : Pourquoi seriez-vous les derniers à ramener le roi à sa maison? car la parole de tout Israel était venue jusqu'au roi dans sa maison.

13. Vous êtes mes frères, vous êtes mon os et ma chair, et pourquoi seriez vous les derniers à ramener le roi?

Digitized by Google

אֶת־אֹהֲבֶיךָ כִּי ו הִגַּדְתָּ הַיּוֹם כִּי אֵין לְךָ שָׂרִים וַעֲבָדִים
כִּי ו יָדַעְתִּי הַיּוֹם כִּי לוֹ לֹא אַבְשָׁלוֹם חַי וְכֻלָּנוּ הַיּוֹם מֵתִים
כִּי־אָז יָשָׁר בְּעֵינֶיךָ׃ 8 וְעַתָּה קוּם צֵא וְדַבֵּר עַל־לֵב
עֲבָדֶיךָ כִּי בַיהוָה נִשְׁבַּעְתִּי כִּי־אֵינְךָ יוֹצֵא אִם־לָין אָיִשׁ
אִתְּךָ הַלָּיְלָה וְרָעָה לְךָ זֹאת מִכָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר־בָּאָה עָלֶיךָ
מִנְּעוּרֶיךָ עַד־עָתָּה׃
9 וַיָּקָם הַמֶּלֶךְ וַיֵּשֶׁב בַּשָּׁעַר וּלְכָל־הָעָם הִגִּידוּ לֵאמֹר
הִנֵּה הַמֶּלֶךְ יוֹשֵׁב בַּשָּׁעַר וַיָּבֹא כָּל־הָעָם לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ
וְיִשְׂרָאֵל נָס אִישׁ לְאָהָלָיו׃ 10 וַיְהִי כָּל־הָעָם נָדוֹן
בְּכָל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הַמֶּלֶךְ הִצִּילָנוּ ו מִכַּף אֹיְבֵנוּ
וְהוּא מְלָטָנוּ מִכַּף פְּלִשְׁתִּים וְעַתָּה בָּרַח מִן־הָאָרֶץ מִפְּנֵי
אַבְשָׁלוֹם׃ 11 וְאַבְשָׁלוֹם אֲשֶׁר מָשַׁחְנוּ עָלֵינוּ מֵת
בַּמִּלְחָמָה וְעַתָּה לָמָּה אַתֶּם מַחְרִישִׁים לְהָשִׁיב אֶת־הַמֶּלֶךְ׃
12 וְהַמֶּלֶךְ דָּוִד שָׁלַח אֶל־צָדוֹק וְאֶל־אֶבְיָתָר הַכֹּהֲנִים
לֵאמֹר דַּבְּרוּ אֶל־זִקְנֵי יְהוּדָה לֵאמֹר לָמָּה תִהְיוּ אַחֲרֹנִים
לְהָשִׁיב אֶת־הַמֶּלֶךְ אֶל־בֵּיתוֹ וּדְבַר כָּל־יִשְׂרָאֵל בָּא אֶל
הַמֶּלֶךְ אֶל־בֵּיתוֹ׃ 13 אַחַי אַתֶּם עַצְמִי וּבְשָׂרִי אַתֶּם
וְלָמָּה תִהְיוּ אַחֲרֹנִים לְהָשִׁיב אֶת־הַמֶּלֶךְ׃ 14

7. הגדת *Tu as annoncé ;* tu l'as montré par ton deuil excessif.
9. וישראל *Israel*, probablement les partisans d'Absalome.
11. מחרשים *Vous taisez-vous*, qu'attendez-vous ? voyez Exode, ch. 14, v. 14.

Digitized by Google

le roi mon seigneur reçoive une bonne nouvelle, car l'Éternel t'a fait justice aujourd'hui de tous ceux qui se sont élevés contre toi.

32. Le roi dit au Couschi : Le jeune homme Abschalôme se porte-t-il bien ? Le Couschi dit : Qu'ils soient comme ce jeune homme les ennemis du roi mon seigneur, et tous ceux qui se sont élevés contre toi pour (te faire) du mal.

CH. XIX. 1. Le roi fut effrayé, monta à l'appartement au-dessus de la porte et pleura ; et il disait ainsi en marchant : Mon fils Abschalôme, mon fils, mon fils Abschalôme ! que ne suis-je mort à ta place, Abschalôme, mon fils, mon fils !

2. On annonça à Ioab que le roi pleurait et menait le deuil sur Abschalôme.

3. La délivrance devint en ce jour un deuil pour tout le peuple, car le peuple avait entendu dire en ce jour : Le roi a été affligé à cause de son fils.

4. Le peuple revint en ce jour à la dérobée dans la ville, comme le peuple s'échappe à la dérobée quand il est honteux, lors d'une fuite dans une bataille.

5. Le roi se couvrit le visage, et cria à haute voix : Mon fils Abschalôme ! Abschalôme, mon fils, mon fils !

6. Ioab vint vers le roi dans la maison, et dit : Tu as mortifié aujourd'hui le front de tous tes serviteurs qui ont sauvé ta vie aujourd'hui, ainsi que la vie de tes fils, de tes filles, la vie de tes femmes et celle de tes concubines ;

7. En aimant tes ennemis, et en haïssant ceux qui

Digitized by Google

וַיֹּאמֶר הַכּוּשִׁי יִתַּבַּשֵּׂר אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ כִּי־שְׁפָטְךָ יְהוָה הַיּוֹם
מִיַּד כָּל־הַקָּמִים עָלֶיךָ :
32 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־הַכּוּשִׁי הֲשָׁלוֹם לַנַּעַר לְאַבְשָׁלוֹם
וַיֹּאמֶר הַכּוּשִׁי יִהְיוּ כְּנַעַר אֹיְבֵי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ וְכֹל אֲשֶׁר־
קָמוּ עָלֶיךָ לְרָעָה :

יט

1 וַיֻּגַּד לַמֶּלֶךְ הִנֵּה עֹלֶה עַל־הַבֶּכִי עַל־אַבְשָׁלוֹם וַיְהִי הָעָם בַּיּוֹם הַהוּא
2 לְאָבֵל לְכָל־הָעָם כִּי־שָׁמַע הָעָם בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר נֶעֱצַב הַמֶּלֶךְ עַל־בְּנוֹ :
3 וַיִּגַּנֵּב הָעָם בַּיּוֹם הַהוּא לָבוֹא הָעִיר כַּאֲשֶׁר יִתְגַּנֵּב הָעָם הַנִּכְלָמִים בְּנוּסָם
4 בַּמִּלְחָמָה : וְהַמֶּלֶךְ לָאַט אֶת־פָּנָיו וַיִּזְעַק הַמֶּלֶךְ קוֹל
5 גָּדוֹל בְּנִי אַבְשָׁלוֹם אַבְשָׁלוֹם בְּנִי בְנִי : וַיָּבֹא יוֹאָב
6 אֶל־הַמֶּלֶךְ הַבַּיְתָה וַיֹּאמֶר הֹבַשְׁתָּ הַיּוֹם אֶת־פְּנֵי כָל־עֲבָדֶיךָ
הַמְמַלְּטִים אֶת־נַפְשְׁךָ הַיּוֹם וְאֵת נֶפֶשׁ בָּנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ וְנֶפֶשׁ
7 נָשֶׁיךָ וְנֶפֶשׁ פִּלַגְשֶׁיךָ : לְאַהֲבָה אֶת־שֹׂנְאֶיךָ וְלִשְׂנֹא

Ch. XIX. 1. ויגד ומלך *Le roi s'émut*, fut effrayé. Les Septante ajoutent ce verset à la suite du chapitre précédent; de même plusieurs traducteurs. מי יתן מותי Littér. *qui donnera moi mort?*

4. ויתגנב De גנב *dérober;* le peuple se glissa furtivement dans la ville.

5. לאט = לוט *Envelopper.* קול גדול *D'une grande*, forte *voix;* l'expression de la douleur est généralement plus vive en Orient.

6. הובשת De יבש — בוש *confondre*, au *Hiphil.*

Digitized by Google

et dépassa le Couschi.

24. David était assis entre les deux portes. La sentinelle était allée sur le toit de la porte, vers la muraille; et élevant les yeux elle regarda, et voilà qu'un homme courait seul.

25. La sentinelle cria, et l'annonça au roi. Le roi dit : S'il est seul, il est porteur d'un bon message. L'homme allait et s'approchait.

26. La sentinelle vit un autre homme qui courait. Elle cria au portier, et dit : Voici un homme qui court seul! Le roi dit : Celui-ci aussi porte de bonnes nouvelles.

27. La sentinelle dit : Je considère la course du premier comme (étant) la course d'A'himaatz, fils de Tsadok. Le roi dit : C'est un homme bon, il vient pour un bon message.

28. A'himaatz cria et dit au roi : Paix! Il se prosterna devant le roi, le visage contre terre, et dit : Béni soit l'Éternel ton Dieu, qui a livré les hommes qui ont levé leurs mains contre le roi mon seigneur.

29. Le roi dit : Le jeune homme Abschalôme se porte-t-il bien? A'himaatz dit : J'ai vu s'élever un grand tumulte quand Ioab envoya le serviteur du roi, et (moi) ton serviteur; mais je ne sais ce que c'était.

30. Le roi dit : Détourne-toi, et tiens-toi là; il se détourna et s'arrêta.

31. Et voici le Couschi qui arriva. Le Couschi dit : Que

Digitized by Google

אַחִימַעַץ דֶּרֶךְ הַכִּכָּר וַיַּעֲבֹר אֶת־הַכּוּשִׁי׃ 24 וְדָוִד
יוֹשֵׁב בֵּין־שְׁנֵי הַשְּׁעָרִים וַיֵּלֶךְ הַצֹּפֶה אֶל־גַּג הַשַּׁעַר אֶל־
הַחוֹמָה וַיִּשָּׂא אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא וְהִנֵּה־אִישׁ רָץ לְבַדּוֹ׃ 25
וַיִּקְרָא הַצֹּפֶה וַיַּגֶּד לַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אִם־לְבַדּוֹ בְּשׂוֹרָה
בְּפִיו וַיֹּלֶךְ הָלוֹךְ וְקָרֵב׃ 26 וַיַּרְא הַצֹּפֶה אִישׁ־אַחֵר
רָץ וַיִּקְרָא הַצֹּפֶה אֶל־הַשַּׁעַר וַיֹּאמֶר הִנֵּה־אִישׁ רָץ לְבַדּוֹ
וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ גַּם־זֶה מְבַשֵּׂר׃ 27 וַיֹּאמֶר הַצֹּפֶה אֲנִי
רֹאֶה אֶת־מְרוּצַת הָרִאשׁוֹן כְּמְרוּצַת אֲחִימַעַץ בֶּן־צָדוֹק וַיֹּאמֶר
הַמֶּלֶךְ אִישׁ־טוֹב זֶה וְאֶל־בְּשׂוֹרָה טוֹבָה יָבוֹא׃ 28
וַיִּקְרָא אֲחִימַעַץ וַיֹּאמֶר אֶל־הַמֶּלֶךְ שָׁלוֹם וַיִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ
לְאַפָּיו אָרְצָה וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר סִגַּר אֶת־
הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־נָשְׂאוּ אֶת־יָדָם בַּאדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃ 29
וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ שָׁלוֹם לַנַּעַר לְאַבְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר אֲחִימַעַץ
רָאִיתִי הֲמוֹן הַגָּדוֹל לִשְׁלֹחַ אֶת־עֶבֶד הַמֶּלֶךְ יוֹאָב
וְאֶת־עַבְדֶּךָ וְלֹא יָדַעְתִּי מָה׃ 30 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ סֹב
הִתְיַצֵּב כֹּה וַיִּסֹּב וַיַּעֲמֹד׃ 31 וְהִנֵּה הַכּוּשִׁי בָּא

29. לשלח את עבד המלך יואב ואת עבדך C'est comme s'il y avait לשלח יואב, etc., *quand Ioab envoya le serviteur du roi* (c'est le Couschi dont il est question v. 21), *et ton serviteur*; une construction analogue se trouve Isaïe, ch. 5, v. 24, כאכל קש לשון אש pour כאכל לשון אש קש.

Digitized by Google

entourèrent Abschalôme, le frappèrent, et le tuèrent.

16. Ioab fit sonner de la trompette, et le peuple revint de la poursuite Israel, car Ioab avait retenu le peuple.

17. Ils prirent Abschalôme, le jetèrent dans la forêt dans une grande fosse, et placèrent sur lui un très-grand monceau de pierres; mais tout Israel s'enfuit chacun à sa tente.

18. Abschalôme avait pris et dressé pour soi, de son vivant, une statue dans la vallée du roi: Car, disait-il, je n'ai point de fils; pour rappeler le souvenir de mon nom; et il avait appelé la statue d'après son nom; elle fut appelée, place d'Abschalôme, jusqu'à ce jour.

19. A'himaatz, fils de Tsadok, dit: Laisse-moi donc courir, et porter au roi la bonne nouvelle que l'Éternel lui a fait justice de la main de ses ennemis.

20. Ioab lui dit: Tu n'es pas un homme à bon message aujourd'hui, tu porteras une nouvelle un autre jour; en ce jour tu ne porterais pas une bonne nouvelle, puisqu'un fils du roi est mort.

21. Ioab dit au Couschi: Va, dis au roi ce que tu as vu. Le Couschi se prosterna devant Ioab, et courut.

22. A'himaatz, fils de Tsadok, continua de dire encore à Ioab: Quoi qu'il en soit, permets donc que je coure aussi après le Couschi! Ioab dit: Pourquoi veux-tu courir, mon fils, puisque ce n'est pas un message profitable pour toi?

23. Quoi qu'il en soit, (dit l'autre) je veux courir. Il lui dit: Cours. A'himaatz courut par le chemin de la plaine,

Digitized by Google

אֶת־אַבְשָׁלוֹם וַיִּמְחֻהוּ : 16 וַיִּתְקַע יוֹאָב בַּשֹּׁפָר וַיָּשָׁב
הָעָם מִרֹדֶף אַחֲרֵי יִשְׂרָאֵל כִּי־חָשַׂךְ יוֹאָב אֶת־הָעָם : 17
וַיִּקְחוּ אֶת־אַבְשָׁלוֹם וַיִּשְׁלִכוּ אֹתוֹ בַּיַּעַר אֶל־הַפַּחַת הַגָּדוֹל
וַיַּצִּבוּ עָלָיו גַּל־אֲבָנִים גָּדוֹל מְאֹד וְכָל־יִשְׂרָאֵל נָסוּ אִישׁ
לְאָהֳלָיו : 18 וְאַבְשָׁלֹם לָקַח וַיַּצֶּב־לוֹ בְחַיָּיו אֶת־מַצֵּבַת
אֲשֶׁר בְּעֵמֶק הַמֶּלֶךְ כִּי אָמַר אֵין־לִי בֵּן בַּעֲבוּר הַזְכִּיר שְׁמִי
וַיִּקְרָא לַמַּצֵּבֶת עַל־שְׁמוֹ וַתִּקָּרֵא לָהּ יַד אַבְשָׁלוֹם עַד
הַיּוֹם הַזֶּה :
19 וַאֲחִימַעַץ בֶּן־צָדוֹק אָמַר אָרוּצָה נָּא וַאֲבַשְּׂרָה אֶת־
הַמֶּלֶךְ כִּי־שָׁפְטוֹ יְהוָה מִיַּד אֹיְבָיו : 20 וַיֹּאמֶר לוֹ
יוֹאָב לֹא אִישׁ בְּשֹׂרָה אַתָּה בְּיוֹם הַזֶּה וּבִשַּׂרְתָּ בְּיוֹם אַחֵר
וְהַיּוֹם הַזֶּה לֹא תְבַשֵּׂר כִּי־עַל כֵּן בֶּן־הַמֶּלֶךְ מֵת : 21
וַיֹּאמֶר יוֹאָב לַכּוּשִׁי לֵךְ הַגֶּד לַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר רָאִיתָ וַיִּשְׁתַּחוּ
כּוּשִׁי לְיוֹאָב וַיָּרֹץ : 22 וַיֹּסֶף עוֹד אֲחִימַעַץ בֶּן־צָדוֹק
וַיֹּאמֶר אֶל־יוֹאָב וְיִהִי מָה אָרוּצָה־נָּא גַם־אֲנִי אַחֲרֵי הַכּוּשִׁי
וַיֹּאמֶר יוֹאָב לָמָּה ״זֶּה״ אַתָּה רָץ בְּנִי וְלֹכָה אֵין־בְּשׂרָה
מֻצְלַחַת : 23 וְיִהִי־מָה אָרוּץ וַיֹּאמֶר לוֹ רוּץ וַיָּרָץ

m'arrêterai pas à discourir avec toi. שבטים *Des dards ;* de *Sbatime* dérive *spatha*, *σπάθη*, *épée large ;* le Chaldéen a גססין *guissessine*, d'où est sans doute dérivé le *gesum* des Latins, qui était, selon Festus, une sorte de lance pesante et toute de fer. (Chais.) בלב Litt. *dans le cœur.*

22. וזהי מה Littér. *il fut quoi,* quoi qu'il en soit. ולכה Comme ולך *à toi.* בשרה מצלחת Littér. *une nouvelle qui trouve,* une nouvelle profitable, une bonne nouvelle.

Digitized by Google

la forêt dévora en ce jour plus de peuple que n'en dévora le glaive.

9. Abschalôme se rencontra devant les serviteurs de David. Abschalôme était monté sur un mulet. Le mulet étant venu sous l'épaisseur des branches d'un grand chêne, la tête (d'Abschalôme) resta suspendue au chêne, et il plana entre le ciel et la terre, et le mulet qui était sous lui passa (outre).

10. Un homme ayant vu cela l'annonça à Ioab; il dit : Voici, j'ai vu Abschalôme suspendu à un chêne.

11. Ioab dit à l'homme qui le lui annonçait : Comment, tu l'as vu, et pourquoi ne l'as-tu pas abattu là à terre? C'eût été à moi de te donner dix (pièces) d'argent et une ceinture!

12. Cet homme dit à Ioab. Et quand je pourrais peser dans ma main mille pièces d'argent, je ne mettrais point ma main sur le fils du roi, car à nos oreilles le roi t'a recommandé, ainsi qu'à Abischaï et à Ithaï, en disant : Que chacun fasse attention au jeune homme Abschalôme.

13. Ou si j'eusse agi contre sa vie perfidement...., mais aucune chose ne reste cachée au roi, et toi, tu te tiendrais à l'écart!

14. Ioab dit : Non, je ne m'arrêterai pas auprès de toi. Il prit trois dards en sa main, et les enfonça dans le cœur d'Abschalôme qui était encore vivant, au milieu du chêne,

15. Puis dix jeunes gens porteurs des armes de Ioab

14. חול — אחולה *Attendre ;* je n'attendrai pas devant toi ; je ne

אָכְלָה הַחֶרֶב בַּיּוֹם הַהוּא׃ 9 וַיִּקְרֵא אַבְשָׁלוֹם לְפָנַי
עַבְדֵי דָוִד וְאַבְשָׁלוֹם רֹכֵב עַל־הַפֶּרֶד וַיָּבֹא הַפֶּרֶד תַּחַת
שׁוֹבֶךְ הָאֵלָה הַגְּדוֹלָה וַיֶּחֱזַק רֹאשׁוֹ בָּאֵלָה וַיִּתַּן בֵּין
הַשָּׁמַיִם וּבֵין הָאָרֶץ וְהַפֶּרֶד אֲשֶׁר־תַּחְתָּיו עָבָר׃ 10
וַיַּרְא אִישׁ אֶחָד וַיַּגֵּד לְיוֹאָב וַיֹּאמֶר הִנֵּה רָאִיתִי אֶת־
אַבְשָׁלֹם תָּלוּי בָּאֵלָה׃ 11 וַיֹּאמֶר יוֹאָב לָאִישׁ הַמַּגִּיד
לוֹ וְהִנֵּה רָאִיתָ וּמַדּוּעַ לֹא־הִכִּיתוֹ שָׁם אֶרְצָה וְעָלַי לָתֶת לְךָ
עֲשָׂרָה כֶסֶף וַחֲגֹרָה אֶחָת׃ 12 וַיֹּאמֶר הָאִישׁ אֶל־יוֹאָב
וְלֹא אָנֹכִי שֹׁקֵל עַל־כַּפַּי אֶלֶף כֶּסֶף לֹא־אֶשְׁלַח יָדִי אֶל־בֶּן־
הַמֶּלֶךְ כִּי בְּאָזְנֵינוּ צִוָּה הַמֶּלֶךְ אֹתְךָ וְאֶת־אֲבִישַׁי וְאֶת־אִתַּי
לֵאמֹר שִׁמְרוּ־מִי בַּנַּעַר בְּאַבְשָׁלוֹם׃ 13 אוֹ־עָשִׂיתִי
בְנַפְשׁוֹ שֶׁקֶר וְכָל־דָּבָר לֹא־יִכָּחֵד מִן־הַמֶּלֶךְ וְאַתָּה תִּתְיַצֵּב
מִנֶּגֶד׃ 14 וַיֹּאמֶר יוֹאָב לֹא־כֵן אֹחִילָה לְפָנֶיךָ וַיִּקַּח
שְׁלֹשָׁה שְׁבָטִים בְּכַפּוֹ וַיִּתְקָעֵם בְּלֵב אַבְשָׁלוֹם עוֹדֶנּוּ חַי בְּלֵב
הָאֵלָה׃ 15 וַיַּסֹּבּוּ עֲשָׂרָה נְעָרִים נֹשְׂאֵי כְלֵי יוֹאָב וַיַּכּוּ

וירב־מלחמה de רבה *multiplier*. וירב היער לאכל La forêt consuma plus מאשר, etc.

9. ויקרא = ויקרה — קרה *Arriver par accident*, d'une manière inattendue. שובך *Dans les branches*, de שבך = סבך *entrelacer*; voy. Gen., ch. 22, v. 13.

12. ולא *Et non*; mais la plupart des interprètes lisent avec le Keri ולו *quand même* je pourrais peser, etc. מי *Qui* que ce soit entre les mains de qui tombera Absalon; peut-être faut-il lire לי *à moi*.

13. בנפשו *Dans son âme*; de même les Septante ἐν τῇ ψυχῇ αὐτῇοῦ. Le Keri porte בנפשי *dans*, contre, *mon âme*; faire un mensonge contre son âme, c'est agir contre sa conscience, et le sens est : quand même j'aurais agi contre ma conscience, le roi ne l'aurait-il pas appris ?

Digitized by Google

Ch. XVIII. 1. David inspecta le peuple qui était avec lui; il établit sur eux des chefs de mille et des chefs de cent.

2. David fit partir le peuple, un tiers sous la conduite de Ioab, un tiers sous celle d'Abischaï, fils de Tserouya, frère de Ioab, et un tiers sous celle d'Ithaï, de Gath; le roi dit au peuple: Moi aussi je sortirai avec vous.

3. Le peuple dit: Tu ne sortiras point, car si nous prenons la fuite on ne fera point attention à nous; quand la moitié de nous y serait tuée, on ne ferait point attention à nous; car maintenant (tu es) comme dix mille d'entre nous, et maintenant il vaut mieux que de la ville tu sois pour nous un secours.

4. Le roi leur dit: Je ferai ce qui sera bon à vos yeux, Le roi se plaça du côté de la porte, et tout le peuple sortit par centaines, et par milliers.

5. Le roi commanda à Ioab, à Abischaï, et à Ithaï, savoir: (Agissez) doucement avec le jeune homme pour moi, envers Abschalôme! Tout le peuple entendit quand le roi commandait à tous les chefs au sujet d'Abschalôme.

6. Le peuple sortit au champ à la rencontre d'Israel, et la bataille eut lieu dans la forêt d'Ephraïme.

7. Là le peuple d'Israel fut battu devant les serviteurs de David. Il y eut là une défaite considérable en ce jour, de vingt mille (hommes).

8. Le combat s'étendit là sur toute la surface du pays,

6. ביער אפרים *Dans la forêt d'Ephraïme;* voy. Juges, ch. 12, v. 4.

8. נפצרת. Le Keri porte נפרצת participe, se rapportant à

Digitized by Google

יח

1 וַיִּפְקֹד דָּוִד אֶת־הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיָּשֶׂם עֲלֵיהֶם שָׂרֵי
אֲלָפִים וְשָׂרֵי מֵאוֹת : 2 וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶת־הָעָם הַשְּׁלִשִׁית
בְּיַד־יוֹאָב וְהַשְּׁלִשִׁית בְּיַד אֲבִישַׁי בֶּן־צְרוּיָה אֲחִי יוֹאָב
וְהַשְּׁלִשִׁת בְּיַד אִתַּי הַגִּתִּי
וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־הָעָם יָצֹא אֵצֵא גַּם־אֲנִי עִמָּכֶם : 3
וַיֹּאמֶר הָעָם לֹא תֵצֵא כִּי אִם־נוֹס נָנוּס לֹא־יָשִׂימוּ אֵלֵינוּ לֵב
וְאִם־יָמֻתוּ חֲצְיֵנוּ לֹא־יָשִׂימוּ אֵלֵינוּ לֵב כִּי־עַתָּה כָּמֹנוּ
עֲשָׂרָה אֲלָפִים וְעַתָּה טוֹב כִּי־תִהְיֶה־לָּנוּ מֵעִיר לַעְזֹר :
4 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־יִיטַב בְּעֵינֵיכֶם אֶעֱשֶׂה
וַיַּעֲמֹד הַמֶּלֶךְ אֶל־יַד הַשָּׁעַר וְכָל־הָעָם יָצְאוּ לְמֵאוֹת
וְלַאֲלָפִים : 5 וַיְצַו הַמֶּלֶךְ אֶת־יוֹאָב וְאֶת־
אֲבִישַׁי וְאֶת־אִתַּי לֵאמֹר לְאַט־לִי לַנַּעַר לְאַבְשָׁלוֹם
וְכָל־הָעָם שֹׁמְעִים בְּצַוֹּת הַמֶּלֶךְ אֶת־כָּל־הַשָּׂרִים עַל־דְּבַר
אַבְשָׁלוֹם : 6 וַיֵּצֵא הָעָם הַשָּׂדֶה לִקְרַאת יִשְׂרָאֵל
וַתְּהִי הַמִּלְחָמָה בְּיַעַר אֶפְרָיִם : 7 וַיִּנָּגְפוּ שָׁם עַם
יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי עַבְדֵי דָוִד וַתְּהִי־שָׁם הַמַּגֵּפָה גְּדוֹלָה בַּיּוֹם
הַהוּא עֶשְׂרִים אָלֶף : 8 וַתְּהִי־שָׁם הַמִּלְחָמָה נָפְצָות
עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ וַיִּרֶב הַיַּעַר לֶאֱכֹל בָּעָם מֵאֲשֶׁר

Ch. XVIII. 3. כי עתה כמנו Littéralement *car maintenant comme nous.* Les Septante ont *σύ*, *toi;* comme s'il y avait אתה ; c'est dans ce sens qu'ont traduit presque tous les traducteurs : si la moitié d'entre nous périt, l'ennemi n'y fera pas attention ; mais si toi tu es pris, c'en est fait de nous, car tu es l'équivalent de dix mille d'entre nous.

5. לאט Adverbe, *doucement*, de אט venant de אטט *parler doucement.* לאט לי *Agissez avec douceur* à cause de moi.

Digitized by Google

famille, il s'étrangla; il mourut, et fut enseveli dans le sépulcre de son père.

24. David vint à Ma'hanaïme, et Abschalôme passait le Iardène, lui et tout homme d'Israël avec lui.

25. Abschalôme établit Amassa sur l'armée, en place de Ioab. Amassa était le fils d'un homme nommé Iithra, Israélite, qui était venu vers Abigaïl, fille de Na'hasch, sœur de Tserouya, mère de Ioab.

26. Israel se campa avec Abschalôme au pays de Guilâde.

27. Ce fut quand David arriva à Ma'hanaïme, que Schobi, fils de Na'hasch de Rabba, des fils d'Ammône, et Machir, fils d'Amiel, de Lodebar, et Barzilaï le Guiladite, de Roguelime, (apportèrent):

28. Des lits, des bassins, des vases de terre, du froment, de l'orge, de la farine, du grain rôti, des fèves, des lentilles et des grains rôtis;

29. Du miel, du beurre, des brebis, des fromages de vache. Ils amenèrent (cela) pour David et pour le peuple qui était avec lui, pour qu'ils en mangeassent; car ils dirent: Le peuple est affamé, il est las et il a soif, dans le désert.

mier désigne du grain de froment et le deuxième des pois grillés; les Arabes nomment encore aujourd'hui cette nourriture *Kali*.

29. ושפות בקר *Des fromages de vache*, de שפה qui en arabe signifie *épurer*, *séparer;* on sait que le fromage se fait en le séparant du petit lait. Il n'est pas question ici de poisson, soit parce qu'on ne s'en nourrissait pas alors, soit aussi parce que David pouvait s'en procurer à l'endroit même où il se trouvait.

Digitized by Google

וַיֵּחָנֵק וַיָּמָת וַיִּקָּבֵר בְּקֶבֶר אָבִיו׃ 24 וְדָוִד בָּא
מַחֲנָיְמָה וְאַבְשָׁלֹם עָבַר אֶת־הַיַּרְדֵּן הוּא וְכָל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל
עִמּוֹ׃ 25 וְאֶת־עֲמָשָׂא שָׂם אַבְשָׁלֹם תַּחַת יוֹאָב עַל־
הַצָּבָא וַעֲמָשָׂא בֶן־אִישׁ וּשְׁמוֹ יִתְרָא הַיִּשְׂרְאֵלִי אֲשֶׁר־בָּא
אֶל־אֲבִיגַל בַּת־נָחָשׁ אֲחוֹת צְרוּיָה אִם יוֹאָב׃ 26 וַיִּחַן
יִשְׂרָאֵל וְאַבְשָׁלֹם אֶרֶץ הַגִּלְעָד׃ 27 וַיְהִי כְּבוֹא דָוִד
מַחֲנָיְמָה וְשֹׁבִי בֶן־נָחָשׁ מֵרַבַּת בְּנֵי־עַמּוֹן וּמָכִיר בֶּן־
עַמִּיאֵל מִלֹּא דְבָר וּבַרְזִלַּי הַגִּלְעָדִי מֵרֹגְלִים׃ 28 מִשְׁכָּב
וְסַפּוֹת וּכְלִי יוֹצֵר וְחִטִּים וּשְׂעֹרִים וְקֶמַח וְקָלִי וּפוֹל וַעֲדָשִׁים
וְקָלִי׃ 29 וּדְבַשׁ וְחֶמְאָה וְצֹאן וּשְׁפוֹת בָּקָר הִגִּישׁוּ
לְדָוִד וְלָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ לֶאֱכוֹל כִּי אָמְרוּ הָעָם רָעֵב וְעָיֵף
וְצָמֵא בַּמִּדְבָּר׃

strangulation. Gésénius assimile ce mot à אנק, ענק, au grec ἄγχω, au latin *ango*, et à l'allemand *enge*.

25. יתרא הישראלי *Iithra*, *Israélite;* I Chron., ch. 2, v. 17, il y a יתר הישמעאלי *Iether*, *Ismaélite;* les Septante, texte du Vatican, ont ici *Iéthra*, *Iézaraélite;* ce serait Iizréel dans la tribu d'Issachar. On croit qu'il y a ici une faute, et qu'*Israélite* est pour *Ismaélite*. Quoi qu'il en soit, nous trouvons ישראלית *femme israélite*, déjà à une époque plus reculée; voyez Lévit., ch. 24, v. 10. Le nom d'*Israélite* ne commence pourtant à se répandre qu'à l'époque du partage du royaume entre les dix tribus d'une part et les deux autres de l'autre part. בת נחש *Fille de Na'hasch;* dans le passage parallèle des Chroniques (ch. 2, v. 17) on dit qu'Abigaïl est fille de Iischaï (Jessé).

27. מרגלים *De Roguelime;* tous les traducteurs ajoutent ici le mot הגישו *apportèrent*, qui ne se trouve que dans le v. 29 suivant.

28. סף — וספות *Le bassin;* voy. Exode, ch. 12, v. 22. יוצר Littéralement *potier*, des vases du potier. וקלי *Et du grain rôti;* ce mot se trouve deux fois dans ce verset; on croit que le pre-

Digitized by Google

préparée au roi et au peuple qui est avec lui.

17. Iehonathane et A'himaatz se tenaient à Ene-Roguel; une servante alla et le leur annonça, et ils allèrent l'annoncer au roi David, car ils ne pouvaient se montrer pour venir à la ville.

18. Un jeune homme les aperçut, et l'annonça à Abschalôme; ils marchèrent tous deux vite et vinrent dans la maison d'un homme à Ba'hourime, lequel avait un puits dans sa cour, et ils y descendirent.

19. La femme prit une couverture qu'elle étendit sur l'ouverture du puits, répandit du gruau dessus, et l'événement ne fut pas connu.

20. Les serviteurs d'Abschalôme étant venus auprès de la femme dans la maison, dirent: Où sont A'himaatz et Iehonathane? La femme dit : Ils ont passé le gué d'eau. Ils cherchèrent et ne trouvèrent personne, et s'en retournèrent à Ierouschalaïme.

21. Après qu'ils furent partis, (les autres) remontèrent du puits; ils s'en allèrent, et firent un rapport au roi David. Ils dirent à David : Levez-vous et passez vite l'eau, car ainsi A'hitophel a conseillé contre vous.

22. David se leva avec tout le peuple qui était auprès de lui, et ils passèrent le Iardène, jusqu au matin; il n'en manquait même pas un qui n'eût passé le Iardène.

23. A'hitophel ayant vu que son conseil n'avait pas été exécuté, bâta son âne, se leva, se rendit à sa maison, dans sa ville, et après avoir donné ses ordres à sa

Digitized by Google

תַּעֲבוֹר פֶּן־יְבֻלַּע לַמֶּלֶךְ וּלְכָל־הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ׃ 17
וִיהוֹנָתָן וַאֲחִימַעַץ עֹמְדִים בְּעֵין רֹגֵל וְהָלְכָה הַשִּׁפְחָה
וְהִגִּידָה לָהֶם וְהֵם יֵלְכוּ וְהִגִּידוּ לַמֶּלֶךְ דָּוִד כִּי לֹא יוּכְלוּ
לְהֵרָאוֹת לָבוֹא הָעִירָה׃ 18 וַיַּרְא אֹתָם נַעַר
וַיַּגֵּד לְאַבְשָׁלֹם וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם מְהֵרָה וַיָּבֹאוּ ׀ אֶל־בֵּית־אִישׁ
בְּבַחֻרִים וְלוֹ בְאֵר בַּחֲצֵרוֹ וַיֵּרְדוּ שָׁם׃ 19 וַתִּקַּח
הָאִשָּׁה וַתִּפְרֹשׂ אֶת־הַמָּסָךְ עַל־פְּנֵי הַבְּאֵר וַתִּשְׁטַח עָלָיו
הָרִפּוֹת וְלֹא נוֹדַע דָּבָר׃ 20 וַיָּבֹאוּ עַבְדֵי אַבְשָׁלוֹם
אֶל־הָאִשָּׁה הַבַּיְתָה וַיֹּאמְרוּ אַיֵּה אֲחִימַעַץ וִיהוֹנָתָן וַתֹּאמֶר
לָהֶם הָאִשָּׁה עָבְרוּ מִיכַל הַמָּיִם וַיְבַקְשׁוּ וְלֹא מָצָאוּ וַיָּשֻׁבוּ
יְרוּשָׁלָם׃ 21 וַיְהִי ׀ אַחֲרֵי לֶכְתָּם וַיַּעֲלוּ מֵהַבְּאֵר
וַיֵּלְכוּ וַיַּגִּדוּ לַמֶּלֶךְ דָּוִד וַיֹּאמְרוּ אֶל־דָּוִד קוּמוּ וְעִבְרוּ
מְהֵרָה אֶת־הַמַּיִם כִּי־כָכָה יָעַץ עֲלֵיכֶם אֲחִיתֹפֶל׃ 22
וַיָּקָם דָּוִד וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיַּעַבְרוּ אֶת־הַיַּרְדֵּן עַד־
אוֹר הַבֹּקֶר עַד־אַחַד לֹא נֶעְדַּר אֲשֶׁר לֹא־עָבַר אֶת־הַיַּרְדֵּן׃
23 וַאֲחִיתֹפֶל רָאָה כִּי לֹא־נֶעֱשְׂתָה עֲצָתוֹ וַיַּחֲבֹשׁ אֶת־
הַחֲמוֹר וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אֶל־בֵּיתוֹ אֶל־עִירוֹ וַיְצַו אֶל־בֵּיתוֹ

17. עין רגל *Ene-Roguel*, fontaine de Roguel, près de Jérusalem; voy. Josué, ch. 15, v. 7, et ch. 18, v. 16. Kim'hi dit que c'est là qu'on foulait les étoffes, et il dérive רֹגֵל de רֶגֶל *pied;* ce serait le foulon.

19. הרפות *Du grain pilé;* voy. Prov., ch. 27, v. 22.

20. מיכל *Le ruisseau*, racine מכל qui en arabe signifie *avoir peu d'eau*.

23. חנק — ויחנק Littér. *mettre à l'étroit, serrer;* il se tua par la

Digitized by Google

quantité comme le sable sur la mer, et que toi-même tu marches à l'attaque.

12. Nous viendrons à lui dans l'un des endroits où nous le trouverons, nous nous jetterons sur lui comme la rosée tombe sur la terre, et de lui et de tous les hommes qui sont avec lui, il n'échappera pas un.

13. Se retire-t-il dans une ville, alors tout Israel portera vers cette ville des cordes, et nous la traînerons jusqu'au torrent, jusqu'à ce qu'il ne s'y trouve plus une motte (de terre).

14. Abschalôme dit, ainsi que tout Israel : Le conseil de 'Houschaï l'Archite vaut mieux que le conseil d'A'hitophel. [L'Éternel avait décrété d'anéantir le conseil d'A'hitophel qui était bon, parce que l'Éternel voulait faire venir le malheur sur Abschalôme.]

15. 'Houschaï dit à Tsadok et à Abiathar, les cohenime: De telle et telle (manière) A'hitophel a donné un conseil à Abschalôme et aux anciens d'Israel, mais moi j'ai conseillé de telle et telle (manière.)

16. Et maintenant envoyez en hâte annoncer à David, savoir : Ne passe pas la nuit dans les campagnes du désert et même traverse-(les), de peur que la ruine ne soit

16. שלחו *Envoyez;* dans la crainte que le conseil d'A'hitophel ne prévalût, il voulait que David fût préparé à tout événement. יבלע—בלע *Dévorer*; que le roi ne soit dévoré, détruit; ce verbe est suivi ici du datif למלך, comme ci-dessus, ch. 3, v. 30, דרגו לאבנר. Littéralement on peut traduire יבלע למלך *qu'il n'arrive pas* une destruction au roi.

Digitized by Google

לָרֹב וּפְנֶיךָ הֹלְכִים בַּקָּרֶב׃ 12 וּבָאנוּ אֵלָיו בְּאַחַת
הַמְּקוֹמֹת אֲשֶׁר נִמְצָא שָׁם וְנַחְנוּ עָלָיו כַּאֲשֶׁר יִפֹּל הַטַּל עַל־
הָאֲדָמָה וְלֹא־נוֹתַר בּוֹ וּבְכָל־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־אִתּוֹ גַּם־
אֶחָד׃ 13 וְאִם־אֶל־עִיר יֵאָסֵף וְהִשִּׂיאוּ כָל־יִשְׂרָאֵל
אֶלֹהָעִיר הַהִיא חֲבָלִים וְסָחַבְנוּ אֹתוֹ עַד־הַנַּחַל עַד אֲשֶׁר־
לֹא־נִמְצָא שָׁם גַּם־צְרוֹר׃
14 וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם וְכָל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל טוֹבָה עֲצַת חוּשַׁי
הָאַרְכִּי מֵעֲצַת אֲחִיתֹפֶל׃ 0
וַיהוָה צִוָּה לְהָפֵר אֶת־עֲצַת אֲחִיתֹפֶל הַטּוֹבָה לְבַעֲבוּר
הָבִיא יְהוָה אֶל־אַבְשָׁלוֹם אֶת־הָרָעָה׃ 15 וַיֹּאמֶר
חוּשַׁי אֶל־צָדוֹק וְאֶל־אֶבְיָתָר הַכֹּהֲנִים כָּזֹאת וְכָזֹאת יָעַץ
אֲחִיתֹפֶל אֶת־אַבְשָׁלֹם וְאֵת זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְכָזֹאת וְכָזֹאת
וָעַצְתִּי אָנִי׃ 16 וְעַתָּה שִׁלְחוּ מְהֵרָה וְהַגִּידוּ לְדָוִד
לֵאמֹר אַל־תָּלֶן הַלַּיְלָה בְּעַבְרוֹת הַמִּדְבָּר וְגַם עָבוֹר

11. ופניך הולכים Litt. *que ta face aille*, que tu t'y rendes en personne. קרב—בקרב *Combat*, de קרב *approcher*; c'est un mot poétique; voy. Ps. 144, v. 1.

12. באחת המקומות Au v. 9 il y a באחד המקומות — מקום *endroit*, est généralement masculin; mais Job, ch. 20, v. 9; Gen., ch. 18, v. 24, il est au féminin. ונחנו Racine נוח *camper*, du *Kal*; ce mot a ici le sens de *surprendre*.

13. חבלים *Des cordes*; tout ce langage est hyperbolique; l'armée sera nombreuse comme la rosée (verset précédent); tout Israel viendra avec des cordes, ira détruire la ville avec des crocs. סחב — ופחבנו *Traîner*; voyez Jérém., ch. 15, v. 3. צרור *Lien*, *faisceau*, de צרר *lier*; ce mot peut signifier ici *motte de terre*, composée de plusieurs parcelles.

14. צוה *Avait ordonné*, résolu; il y a ici une pause au milieu du verset; car, comme on voit depuis ויהוה צוה, c'est une réflexion de l'écrivain.

Digitized by Google

de tous que (la mort de) l'homme que tu cherches; tout le peuple sera en paix.

4. Cet avis plut aux yeux d'Abschalôme et aux yeux de tous les anciens d'Israel.

5. Abschalôme dit: Appelle donc aussi 'Houschaï l'Archite, que nous entendions ce que lui aussi en dit.

6. 'Houschaï vint auprès d'Abschalôme. Abschalôme lui dit, savoir: Voici la parole qu'a dite A'hitophel; faut-il faire ce qu'il a dit, ou non? Parle.

7. 'Houschaï dit à Abschalôme: Le conseil qu'a donné A'hitophel cette fois, n'est pas bon.

8. 'Houschaï dit: Tu connais ton père et ses hommes, que ce sont des héros et d'une humeur exaspérée, comme un ours privé de ses petits au champ, et ton père est un homme de guerre; il ne passera pas la nuit avec le peuple.

9. Voici maintenant, il est caché dans un des fossés ou dans un des endroits; si quelques uns (d'entre nous) y tombent au commencement, celui qui l'apprendra dira: Il y a une défaite dans le peuple qui suit Abschalôme.

10. Alors même un homme vaillant, celui dont le cœur est comme le cœur d'un lion, se fondra; car tout Israel sait que ton père est un héros et qu'il y a des hommes vaillans avec lui.

11. Mais je conseille que tout Israel soit assemblé auprès de toi, depuis Dane jusqu'à Béer-Scheba, en grande

v. 3; mais il nous semble qu'il est plus simple de l'entendre des fossés; si quelques uns tombaient dans les endroits où David et ses gens se tiennent cachés; c'est dans ce sens que nous avons traduit.

Digitized by Google

הָעָם יִהְיֶה שָׁלוֹם : 4 וַיֹּאמֶר הַדָּבָר בְּעֵינַי אַבְשָׁלֹם
וּבְעֵינֵי כָּל־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל :
5 וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם קְרָא נָא גַּם לְחוּשַׁי הָאַרְכִּי וְנִשְׁמְעָה
מַה־בְּפִיו גַּם־הוּא : 6 וַיָּבֹא חוּשַׁי אֶל־אַבְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר
אַבְשָׁלוֹם אֵלָיו לֵאמֹר כַּדָּבָר הַזֶּה דִּבֶּר אֲחִיתֹפֶל הֲנַעֲשֶׂה
אֶת־דְּבָרוֹ אִם־אַיִן אַתָּה דַבֵּר : 7 וַיֹּאמֶר חוּשַׁי אֶל־
אַבְשָׁלוֹם לֹא־טוֹבָה הָעֵצָה אֲשֶׁר־יָעַץ אֲחִיתֹפֶל בַּפַּעַם
הַזֹּאת : 8 וַיֹּאמֶר חוּשַׁי אַתָּה יָדַעְתָּ אֶת־אָבִיךָ וְאֶת־
אֲנָשָׁיו כִּי גִבֹּרִים הֵמָּה וּמָרֵי נֶפֶשׁ הֵמָּה כְּדֹב שַׁכּוּל בַּשָּׂדֶה
וְאָבִיךָ אִישׁ מִלְחָמָה וְלֹא יָלִין אֶת־הָעָם : 9 הִנֵּה
עַתָּה הוּא־נֶחְבָּא בְּאַחַת הַפַּחִתִים אוֹ בְאַחַד הַמְּקוֹמֹת וְהָיָה
כְּנָפַל בָּהֶם בַּתְּחִלָּה וְשָׁמַע הַשֹּׁמֵעַ וְאָמַר הָיְתָה מַגֵּפָה בָּעָם
אֲשֶׁר אַחֲרֵי אַבְשָׁלֹם : 10 וְהוּא גַּם־בֶּן־חַיִל אֲשֶׁר לִבּוֹ
כְּלֵב הָאַרְיֵה הֶמֵס יִמַּס כִּי־יֹדֵעַ כָּל־יִשְׂרָאֵל כִּי־גִבּוֹר אָבִיךָ
וּבְנֵי־חַיִל אֲשֶׁר אִתּוֹ : 11 כִּי יָעַצְתִּי הֵאָסֵף יֵאָסֵף
עָלֶיךָ כָּל־יִשְׂרָאֵל מִדָּן וְעַד־בְּאֵר שֶׁבַע כַּחוֹל אֲשֶׁר־עַל־הַיָּם

retourne à son époux; (au lieu de הכל האיש ils paraissent avoir lu הכלה אל אישה) *tu ne cherches l'âme que d'un seul homme, et tout le peuple sera en paix.* Raschi dit que c'est un מקרא קצר, verset abrégé, mais nous pensons qu'il faut regarder les mots האיש אשר אתה מבקש comme entre parenthèses, et le sens est ainsi : *quand tout sera revenu* (l'homme que tu cherches), alors *tout le peuple sera en paix.*

5. גם הוא *Lui aussi;* voyez une expression analogue Genèse, ch. 4, v. 26.

7. העצה אשר יעץ Litt. *le conseil qu'il a conseillé,* comme חלם חלמתי *j'ai songé un songe*, Gen., ch. 37, v. 6.

9. הפחתים — פחת *Fossé;* פחת en syriaque signifie *creuser.* בהם *En eux;* on applique ordinairement ces mots aux gens d'Absalon, et comme s'il y avait מהם *d'eux;* Luther dit *si le premier coup manquait*, prenant sans doute כנפל dans le sens de לא נפל אנבי, Job, ch. 12,

Digitized by Google

qu'ont choisi l'Éternel, ce peuple et tout homme d'Israel, à celui-là je serai, et avec lui je resterai.

19. En second lieu: Qui servirai-je ? n'est-ce pas son fils? comme j'ai servi ton père, ainsi je te servirai.

20. Abschalôme dit à A'hitophel: Prenez conseil ensemble; qu'avons-nous à faire?

21. A'hitophel dit à Abschalôme: Va vers les concubines de ton père, qu'il a laissées pour garder la maison; quand tout Israel apprendra que tu t'es mis en mauvaise odeur auprès de ton père, les mains de tous ceux qui sont avec toi se fortifieront.

22. On dressa pour Abschalôme une tente sur le toit, et Abschalôme vint vers les concubines de son père, aux yeux de tout Israel.

23. Le conseil que donnait A'hitophel, en ce temps-là, (était estimé) comme si quelqu'un eût demandé le conseil de Dieu. Ainsi (était précieux) tout conseil d'A'hitophel, tant à David qu'à Abschalôme.

CH. XVII. 1. A'hitophel dit à Abschalôme: Permets que je choisisse douze mille hommes, je me lèverai et je poursuivrai David cette nuit.

2. Je me jetterai sur lui, pendant qu'il est fatigué et que ses mains sont affaiblies; je l'épouvanterai, et tout le peuple qui est avec lui s'enfuira, et je frapperai le roi seul.

3. Je ramènerai tout le peuple vers toi; c'est le retour

ἡ νύμφη πρὸς τὸν ἄνδρα αὐτῆς · πλὴν ψυχὴν ἀνδρὸς ἑνὸς σὺ ζητεῖς, καὶ παντὶ τῷ λαῷ ἔσται εἰρήνη, *je te ramènerai tout le peuple comme une femme*

Digitized by Google

כִּי אֲשֶׁר בָּחַר יְהוָה וְהָעָם הַזֶּה וְכָל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל לוֹ אֶהְיֶה
וְאִתּוֹ אֵשֵׁב׃ 19 וְהַשֵּׁנִית לְמִי אֲנִי אֶעֱבֹד הֲלוֹא לִפְנֵי
בְנוֹ כַּאֲשֶׁר עָבַדְתִּי לִפְנֵי אָבִיךָ כֵּן אֶהְיֶה לְפָנֶיךָ׃
20 וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם אֶל־אֲחִיתֹפֶל הָבוּ לָכֶם עֵצָה מַה־
נַּעֲשֶׂה׃ 21 וַיֹּאמֶר אֲחִיתֹפֶל אֶל־אַבְשָׁלוֹם בּוֹא אֶל־
פִּלַגְשֵׁי אָבִיךָ אֲשֶׁר הִנִּיחַ לִשְׁמֹר הַבָּיִת וְשָׁמַע כָּל־
יִשְׂרָאֵל כִּי־נִבְאַשְׁתָּ אֶת־אָבִיךָ וְחָזְקוּ יְדֵי כָּל־אֲשֶׁר
אִתָּךְ׃ 22 וַיִּטּוּ לְאַבְשָׁלוֹם הָאֹהֶל עַל־הַגָּג וַיָּבֹא
אַבְשָׁלוֹם אֶל־פִּלַגְשֵׁי אָבִיו לְעֵינֵי כָל־יִשְׂרָאֵל׃ 23 וַעֲצַת
אֲחִיתֹפֶל אֲשֶׁר יָעַץ בַּיָּמִים הָהֵם כַּאֲשֶׁר יִשְׁאַל־
בִּדְבַר הָאֱלֹהִים כֵּן כָּל־עֲצַת אֲחִיתֹפֶל גַּם־לְדָוִד גַּם־
לְאַבְשָׁלוֹם׃

יז

1 וַיֹּאמֶר אֲחִיתֹפֶל אֶל־אַבְשָׁלוֹם אִבְחֲרָה־נָּא שְׁנֵים־עָשָׂר
אֶלֶף אִישׁ וְאָקוּמָה וְאֶרְדְּפָה אַחֲרֵי דָוִד הַלָּיְלָה׃ 2
וְאָבוֹא עָלָיו וְהוּא נִגָּע וּרְפֵה יָדָיִם וְהַחֲרַדְתִּי אֹתוֹ וְנָס כָּל־
הָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ וְהִכֵּיתִי אֶת־הַמֶּלֶךְ לְבַדּוֹ׃ 3 וְאָשִׁיבָה
כָּל־הָעָם אֵלֶיךָ כְּשׁוּב הַכֹּל דְּאִישׁ אֲשֶׁר־אַתָּה מְבַקֵּשׁ כָּל־

23. ישאל *On*, quelqu'un, *demande;* les massorètes ajoutent le sujet איש dans le Keri.

Ch. XVII. 3. כשוב הכל האיש אשר אתה מבקש Construction difficile; littéralement, *quand tout ce monde revient, l'homme que tu cherches;* la plupart des commentateurs entendant ainsi le sens de ces mots : tout le peuple viendra vers toi quand l'homme que tu cherches *sera tué;* mots supprimés par l'orateur et suppléés peut-être par un geste. Septante καὶ ἐπιστρέψω πάντα τὸν λαὸν πρός σε, ὃν τρόπον ἐπιστρέφει

ton fils, et (te) voilà dans ton malheur, car tu es un homme de sang.

9. Abischaï, fils de Tserouya, dit au roi : Pourquoi ce chien mort maudit-il le roi mon seigneur? Permets que j'y passe, et que je lui ôte la tête.

10. Le roi dit : Qu'ai-je (à faire) avec vous, fils de Tserouya? S'il maudit, c'est que l'Éternel lui a dit : Maudis David ; et qui dira : Pourquoi ferais-tu ainsi?

11. David dit à Abischaï et à tous ses serviteurs : Voici, mon fils, qui (est) sorti de mes entrailles, cherche ma vie! combien plus maintenant le fils de Iémini; laisse-le, qu'il maudisse, car l'Éternel le lui a dit.

12. Peut-être que l'Éternel regardera mon affliction, et l'Éternel me rendra du bien en place des malédictions (que celui-ci) me donne en ce jour.

13. David continuait son chemin avec ses gens, et Schimhi marchait à côté de la montagne, vis-à-vis de lui, allant maudissant, jetant des pierres contre lui, et faisant voler la poussière.

14. Le roi avec tout le peuple qui était avec lui, arriva fatigué, et se rafraîchit là.

15. Abschalôme, et tout le peuple, les hommes d'Israel entrèrent à Ierouschalaïme, et Ahitophel avec lui.

16. Quand 'Houschaï, Archite, ami de David, fut venu à Ierouschalaïme, il dit à Abschalôme : Vive le roi! vive le roi!

17. Abschalôme dit à 'Houschaï : Est-ce là ton affection pour ton ami? Pourquoi n'as-tu pas suivi ton ami?

18. 'Houschaï dit à Abschalôme ; Non ; mais celui

Digitized by Google

יְהוָה אֶת־הַמְלוּכָה בְּיַד אַבְשָׁלוֹם בְּנֶךָ וְהִנֵּךְ בְּרָעָתֶךָ כִּי
אִישׁ דָּמִים אָתָּה׃ 9 וַיֹּאמֶר אֲבִישַׁי בֶּן־צְרוּיָה אֶל־
הַמֶּלֶךְ לָמָּה יְקַלֵּל הַכֶּלֶב הַמֵּת הַזֶּה אֶת־אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ
אֶעְבְּרָה־נָּא וְאָסִירָה אֶת־רֹאשׁוֹ׃ 10 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
מַה־לִּי וְלָכֶם בְּנֵי צְרוּיָה כִּי יְקַלֵּל וְכִי יְהוָה אָמַר לוֹ קַלֵּל
אֶת־דָּוִד וּמִי יֹאמַר מַדּוּעַ עָשִׂיתָ כֵּן׃ 11 וַיֹּאמֶר
דָּוִד אֶל־אֲבִישַׁי וְאֶל־כָּל־עֲבָדָיו הִנֵּה בְנִי אֲשֶׁר־יָצָא מִמְּעַי
מְבַקֵּשׁ אֶת־נַפְשִׁי וְאַף כִּי־עַתָּה בֶּן־הַיְמִינִי הַנִּחוּ לוֹ וִיקַלֵּל
כִּי־אָמַר לוֹ יְהוָה׃ 12 אוּלַי יִרְאֶה יְהוָה בְּעֵינִי וְהֵשִׁיב
יְהוָה לִי טוֹבָה תַּחַת קִלְלָתִי הַיּוֹם הַזֶּה׃
13 וַיֵּלֶךְ דָּוִד וַאֲנָשָׁיו בַּדָּרֶךְ
וְשִׁמְעִי הֹלֵךְ בְּצַלַע הָהָר לְעֻמָּתוֹ הָלוֹךְ וְקַלֵּל וְסֹקֵל
בָּאֲבָנִים לְעֻמָּתוֹ וְעַפַּר בֶּעָפָר׃ 14 וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ
וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ עֲיֵפִים וַיִּנָּפֶשׁ שָׁם׃ 15 וְאַבְשָׁלוֹם
וְכָל־הָעָם אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל בָּאוּ יְרוּשָׁלִַם וַאֲחִיתֹפֶל אִתּוֹ׃
16 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־בָּא חוּשַׁי הָאַרְכִּי רֵעֵה דָוִד אֶל־אַבְשָׁלוֹם
וַיֹּאמֶר חוּשַׁי אֶל־אַבְשָׁלוֹם יְחִי הַמֶּלֶךְ יְחִי הַמֶּלֶךְ׃ 17
וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם אֶל־חוּשַׁי זֶה חַסְדְּךָ אֶת־רֵעֶךָ לָמָּה לֹא־
הָלַכְתָּ אֶת־רֵעֶךָ׃ 18 וַיֹּאמֶר חוּשַׁי אֶל־אַבְשָׁלוֹם לֹא

10. כִּי *Lorsque ;* le Keri porte כֹּה *ainsi.*

18. לֹא Pour לוֹ *à lui* je *serai* ; de même les Septante αὐτῷ ἔσομαι ; voy. Lévit., ch. 11, v. 21 ; I Sam., ch. 2, v. 3.

Digitized by Google

vant de lui, avec une paire d'ânes bâtés, sur lesquels (il y avait) deux cents pains, cents paquets de raisins, cent (autres) de fruits d'été, et une outre de vin.

2. Le roi dit à Tsiba : Que veux-tu faire de cela? Tsiba dit : Les ânes (sont) pour la maison du roi, pour monter (dessus), le pain et les fruits secs pour nourrir les jeunes gens, et le vin pour faire boire ceux qui sont fatigués dans le désert.

3. Le roi dit : Et où est donc le fils de ton maître? Tsiba dit au roi : Voici, il est resté à Ierouschalaïme; car il a dit : Aujourd'hui la maison d'Israel me rendra la maison de mon père.

4. Le roi dit à Tsiba : Voilà, tout ce qui est à Méphiboscheth est à toi. Tsiba dit : Je me prosterne, puissé-je trouver grâce à tes yeux, ô roi mon seigneur.

5. Le roi David était arrivé à Ba'hourime, quand il sortit de là un homme de la famille de Schaoul, dont le nom (était) Schimhi, fils de Guéra; il sortait, et en sortant il maudissait.

6. Il jetait des pierres contre David et (contre) tous les serviteurs de David; tout le peuple et tous les (hommes) forts (étaient) à la droite et à la gauche (du roi).

7. Et ainsi parlait Schimhi en le maudissant : Sors, sors, homme de sang, méchant homme.

8. L'Éternel a fait retomber sur toi le sang de la maison de Schaoul en la place de qui tu as régné, et l'Éternel a donné le royaume dans la main d'Abschalôme,

Digitized by Google

לִקְרָאתוֹ וְצֶמֶד חֲמֹרִים חֲבֻשִׁים וַעֲלֵיהֶם מָאתַיִם לֶחֶם וּמֵאָה
צִמּוּקִים וּמֵאָה קַיִץ וְנֵבֶל יָיִן׃ 2 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־
צִיבָא מָה־אֵלֶּה לָךְ וַיֹּאמֶר צִיבָא הַחֲמוֹרִים לְבֵית־הַמֶּלֶךְ
לִרְכֹּב וְלֶהָלֶחֶם וְהַקַּיִץ לֶאֱכוֹל הַנְּעָרִים וְהַיַּיִן לִשְׁתּוֹת הַיָּעֵף
בַּמִּדְבָּר׃ 3 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ וְאַיֵּה בֶּן־אֲדֹנֶיךָ וַיֹּאמֶר
צִיבָא אֶל־הַמֶּלֶךְ הִנֵּה יוֹשֵׁב בִּירוּשָׁלַם כִּי אָמַר הַיּוֹם יָשִׁיבוּ
לִי בֵּית יִשְׂרָאֵל אֵת מַמְלְכוּת אָבִי׃ 4 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
לְצִבָא הִנֵּה לְךָ כֹּל אֲשֶׁר לִמְפִיבֹשֶׁת וַיֹּאמֶר צִיבָא הִשְׁתַּחֲוֵיתִי
אֶמְצָא־חֵן בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃ 5 וּבָא הַמֶּלֶךְ דָּוִד
עַד־בַּחוּרִים וְהִנֵּה מִשָּׁם אִישׁ יוֹצֵא מִמִּשְׁפַּחַת בֵּית־שָׁאוּל
וּשְׁמוֹ שִׁמְעִי בֶן־גֵּרָא יֹצֵא יָצוֹא וּמְקַלֵּל׃ 6 וַיְסַקֵּל
בָּאֲבָנִים אֶת־דָּוִד וְאֶת־כָּל־עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ דָּוִד וְכָל־הָעָם
וְכָל־הַגִּבֹּרִים מִימִינוֹ וּמִשְּׂמֹאלוֹ׃ 7 וְכֹה־אָמַר שִׁמְעִי
בְּקַלְלוֹ צֵא צֵא אִישׁ הַדָּמִים וְאִישׁ הַבְּלִיָּעַל׃ 8 הֵשִׁיב
עָלֶיךָ יְהוָה כֹּל ׀ דְּמֵי בֵית־שָׁאוּל אֲשֶׁר מָלַכְתָּ תַּחְתָּו וַיִּתֵּן

Ch. XVI. 5. בחורים *Ba'hourime;* voy. ci-dessus, ch. 3, v. 16.

8. איש דמים אתה *Tu es un homme de sang.* C'est une barbarie que d'insulter un homme que le malheur accable; et si dans ces reproches il pouvait s'en trouver de fondés, c'était au moins un manque de générosité que de les rappeler en ce moment. Nous avons déjà remarqué que דם *sang*, au pluriel, indique du sang injustement répandu.

Digitized by Google

montant il pleurait; il avait la tête couverte; il marchait nu-pieds; tout le peuple qui était avec lui, chacun la tête couverte, montait, et en montant pleurait.

31. On avait annoncé à David, savoir : A'hitophel est parmi les conspirateurs avec Abschalôme. David dit : Éternel! affaiblis, je te prie, le conseil d'A'hitophel.

32. David étant venu jusqu'au sommet où il se prosterna devant Dieu, voici, 'Houschaï, Archite, (vint) au devant de lui, (ayant) la tunique déchirée et de la terre sur sa tête.

33. David lui dit : Si tu passes avec moi, tu me seras à charge;

34. Mais si tu retournes à la ville, et que tu dises à Abschalôme : Roi, je suis ton serviteur, j'étais autrefois le serviteur de ton père, et maintenant je serai ton serviteur, tu anéantiras le conseil d'A'hitophel.

35. N'y a-t-il pas là avec toi Tsadok et Abiathar, les cohenime? de sorte que tout ce que tu entendras de la maison du roi, tu le diras à Tsadok et à Abiathar, les cohenime.

36. Là sont avec eux leurs fils, A'himaatz, (fils) de Tsadok, et Iehonathane, (fils) d'Abiathar; c'est par eux que vous m'enverrez (la connaissance de) tout ce que vous aurez entendu.

37. 'Houschaï, ami de David, vint à la ville, et Abschalôme arriva à Ierouschalaïme.

CH. XVI. 1. David avait dépassé d'un peu le sommet quand Tsiba, serviteur de Méphiboscheth, (vint) au de-

Digitized by Google

וְרֹאשׁ לוֹ חָפוּי וְהוּא הוֹלֵךְ יָחֵף וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ חָפוּ
אִישׁ רֹאשׁוֹ וְעָלוֹ עָלֹה וּבָכֹה׃ 31 וְדָוִד הֻגַּד לֵאמֹר
אֲחִיתֹפֶל בַּקְּשָׁרִים עִם־אַבְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר דָּוִד סַכְּלָנָא אֶת־
עֲצַת אֲחִיתֹפֶל יְהוָה׃ 32 וַיְהִי דָוִד בָּא עַד־הָרֹאשׁ
אֲשֶׁר־יִשְׁתַּחֲוֶה שָׁם לֵאלֹהִים וְהִנֵּה לִקְרָאתוֹ חוּשַׁי הָאַרְכִּי
קָרוּעַ כֻּתָּנְתּוֹ וַאֲדָמָה עַל־רֹאשׁוֹ׃ 33 וַיֹּאמֶר לוֹ דָּוִד
אִם עָבַרְתָּ אִתִּי וְהָיִתָ עָלַי לְמַשָּׂא׃ 34 וְאִם־הָעִיר
תָּשׁוּב וְאָמַרְתָּ לְאַבְשָׁלוֹם עַבְדְּךָ אֲנִי הַמֶּלֶךְ אֶהְיֶה עֶבֶד
אָבִיךָ וַאֲנִי מֵאָז וְעַתָּה וַאֲנִי עַבְדֶּךָ וְהֵפַרְתָּה לִי אֶת־עֲצַת
אֲחִיתֹפֶל׃ 35 וְהֲלוֹא עִמְּךָ שָׁם צָדוֹק וְאֶבְיָתָר
הַכֹּהֲנִים וְהָיָה כָּל־הַדָּבָר אֲשֶׁר תִּשְׁמַע מִבֵּית הַמֶּלֶךְ הַגֵּד
לְצָדוֹק וּלְאֶבְיָתָר הַכֹּהֲנִים׃ 36 הִנֵּה־שָׁם עִמָּם שְׁנֵי
בְנֵיהֶם אֲחִימַעַץ לְצָדוֹק וִיהוֹנָתָן לְאֶבְיָתָר וּשְׁלַחְתֶּם
בְּיָדָם אֵלַי כָּל־דָּבָר אֲשֶׁר תִּשְׁמָעוּ׃ 37 וַיָּבֹא חוּשַׁי
רֵעֵה דָוִד הָעִיר וְאַבְשָׁלוֹם יָבוֹא יְרוּשָׁלִָם׃

טז

1 וְדָוִד עָבַר מְעַט מֵהָרֹאשׁ וְהִנֵּה צִיבָא נַעַר מְפִיבֹשֶׁת

30. חפוי *Couvert*, de חפה = חפה — יחף *nu-pieds* ; il est remarquable que ces deux mots qui ont presque les mêmes lettres, ont une signification opposée.

31. הגד לדוד Comme s'il y avait הגיד לדוד *on annonça à David* ; הגיד se construit non seulement avec le datif, mais aussi avec l'accusatif ; voy. Ezéch., ch. 43, v. 10.

32. הארכי *L'Archite*. Archi était dans la tribu de Manassé, au-delà du Jourdain ; voy. Josué, ch. 16, v. 2.

34. ואני מאז Le ו est paragogique ; le sens est : je l'étais autrefois.

Digitized by Google

sera ton serviteur!

22. David dit à Ithaï : Va (donc) et passe. Ithaï de Gath passa avec tous les hommes et tous les enfans qui étaient avec lui.

23. Tout le pays jetait de grands cris, pendant que tout le peuple partait. Le roi passa le torrent de Kidrône, et tout le peuple passa sur le chemin (qui conduit) au désert.

24. Tsadok aussi, et tous les lévites qui portaient l'arche de l'alliance de Dieu, étaient avec lui; ils posèrent l'arche de Dieu, et Abiathar fit des holocaustes pendant que tout le peuple achevait de quitter la ville.

25. Le roi dit à Tsadok : Reporte l'arche de Dieu à la ville; si je trouve grâce aux yeux de l'Éternel, il me ramènera, et me la fera revoir avec sa demeure.

26. Mais s'il a dit ainsi : Je ne veux plus de toi, me voici; qu'il me fasse ce qui sera bon à ses yeux.

27. Le roi dit à Tsadok le cohène : N'es-tu pas le voyant? Reviens à la ville en paix, et A'himaatz, ton fils, et Iehonathane, fils d'Abiathar, vos deux fils avec vous.

28. Voyez, je m'arrêterai près des passages du désert jusqu'à ce qu'il me vienne une nouvelle de vous pour m'instruire.

29. Tsadok et Abiathar rapportèrent l'arche de Dieu à Ierouschalaïme, et y restèrent.

30. David montait par la montée des oliviers, et en

que tu retournes à Jérusalem. Il y en a qui traduisent *si tu l'approuves;* le mot ראה a en effet ce sens dans le langage talmudique; mais la première expression mets paraît préférable.

Digitized by Google

וְהֵנֶּה עַמְּדֶךָ׃ 22 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אִתַּי לֵךְ וַעֲבֹר
וַיַּעֲבֹר אִתַּי הַגִּתִּי וְכָל־אֲנָשָׁיו וְכָל־הַטַּף אֲשֶׁר אִתּוֹ׃ 23
וְכָל־הָאָרֶץ בּוֹכִים קוֹל גָּדוֹל וְכָל־הָעָם עֹבְרִים וְהַמֶּלֶךְ עֹבֵר
בְּנַחַל קִדְרוֹן וְכָל־הָעָם עֹבְרִים עַל־פְּנֵי דֶרֶךְ אֶת־הַמִּדְבָּר׃
24 וְהִנֵּה גַם־צָדוֹק וְכָל־הַלְוִיִּם אִתּוֹ נֹשְׂאִים אֶת־אֲרוֹן
בְּרִית הָאֱלֹהִים וַיַּצִּקוּ אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וַיַּעַל אֶבְיָתָר
עַד־תֹּם כָּל־הָעָם לַעֲבוֹר מִן־הָעִיר׃ 25 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
לְצָדוֹק הָשֵׁב אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים הָעִיר אִם־אֶמְצָא חֵן
בְּעֵינֵי יְהוָה וֶהֱשִׁבַנִי וְהִרְאַנִי אֹתוֹ וְאֶת־נָוֵהוּ׃ 26 וְאִם
כֹּה יֹאמַר לֹא חָפַצְתִּי בָּךְ הִנְנִי יַעֲשֶׂה־לִּי כַּאֲשֶׁר טוֹב
בְּעֵינָיו׃ 27 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־צָדוֹק הַכֹּהֵן הֲרֹאֶה
אַתָּה שָׁבָה הָעִיר בְּשָׁלוֹם וַאֲחִימַעַץ בִּנְךָ וִיהוֹנָתָן בֶּן־
אֶבְיָתָר שְׁנֵי בְנֵיכֶם אִתְּכֶם׃ 28 רְאוּ אָנֹכִי מִתְמַהְמֵהַּ
בְּעַבְרוֹת הַמִּדְבָּר עַד־בּוֹא דָבָר מֵעִמָּכֶם לְהַגִּיד לִי׃ 29
וַיָּשֶׁב צָדוֹק וְאֶבְיָתָר אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים יְרוּשָׁלִָם וַיֵּשְׁבוּ
שָׁם׃ 30 וְדָוִד עֹלֶה בְמַעֲלֵה הַזֵּיתִים עֹלֶה ׀ וּבוֹכֶה

c'est que lors de la première dispersion, les livres (documens) se sont perdus et ont été égarés; les hommes de la grande synagogue, en rétablissant la Torah à son ancien état, ont trouvé des différences dans les documens retrouvés, et (pour s'y entendre) ils ont suivi l'opinion qui, selon eux, était celle du plus grand nombre, et là où ils n'ont pu éclaircir une chose; ils ont tantôt écrit un mot sans ponctuation; ou l'ont écrit seulement en marge, ou bien l'ont écrit en marge et dans le texte.

22. קדרון *Kidrone;* mot qui signifie *trouble:* voyez Job, ch. 6, v. 16; c'est un torrent qui se jette dans la mer Morte. (Gésénius.)

23. בבים קול גדול Litt. *pleuraient un grand cri.*

24. ויעל Litt. *il monta*, suppl. עלת *des holocaustes.*

27. הראה אתה *Es-tu voyant?* Alors tu sauras qu'il vaut mieux

lui à Ierouschalaïme : Levez-vous, fuyons, car il n'y aura pas de salut pour nous devant Abschalôme; hâtez-vous de partir, de peur qu'il ne se hâte et ne nous atteigne, qu'il ne pousse le malheur sur nous, et qu'il ne frappe la ville au fil de l'épée.

15. Les serviteurs du roi dirent au roi : A tout ce que mon seigneur le roi choisira, voici, tes serviteurs (sont prêts).

16. Le roi sortit avec sa famille qui le suivait, et le roi laissa les dix femmes (ses) concubines pour garder la maison.

17. Le roi sortit avec tout le peuple qui le suivait, et ils s'arrêtèrent à un endroit éloigné.

18. Tous ses serviteurs marchaient à côté de lui, ainsi que les Crethi et les Pelethi, et tous les Guitiens (ensemble) six cents hommes qui l'avaient suivi de Gath, marchaient devant le roi.

19. Le roi dit à Ithaï de Gath : Pourquoi irais-tu aussi avec nous? Retourne, et demeure avec le roi, car tu es étranger; d'ailleurs si tu te bannis, (que ce soit) pour (aller à) ton lieu.

20. Tu es arrivé d'hier, et aujourd'hui je te ferais errer avec nous pour partir, quand je marche à l'aventure; retourne, et ramène tes frères avec toi, (avec) bonté et vérité!

21. Ithaï répondit au roi, et dit : L'Éternel est vivant, et vivant est mon seigneur le roi! qu'à l'endroit où sera mon seigneur le roi, soit à la mort, soit à la vie, là

Digitized by Google

בִּירוּשָׁלַם קוּמוּ וְנִבְרָחָה כִּי לֹא־תִהְיֶה־לָּנוּ פְלֵיטָה מִפְּנֵי
אַבְשָׁלֹם מַהֲרוּ לָלֶכֶת פֶּן־יְמַהֵר וְהִשִּׂגָנוּ וְהִדִּיחַ עָלֵינוּ אֶת־
הָרָעָה וְהִכָּה הָעִיר לְפִי־חָרֶב׃ 15 וַיֹּאמְרוּ עַבְדֵי־
הַמֶּלֶךְ אֶל־הַמֶּלֶךְ כְּכֹל אֲשֶׁר־יִבְחַר אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ הִנֵּה
עֲבָדֶיךָ׃ 16 וַיֵּצֵא הַמֶּלֶךְ וְכָל־בֵּיתוֹ בְּרַגְלָיו וַיַּעֲזֹב
הַמֶּלֶךְ אֵת עֶשֶׂר נָשִׁים פִּלַּגְשִׁים לִשְׁמֹר הַבָּיִת׃ 17 וַיֵּצֵא
הַמֶּלֶךְ וְכָל־הָעָם בְּרַגְלָיו וַיַּעַמְדוּ בֵּית הַמֶּרְחָק׃ 18 וְכָל־
עֲבָדָיו עֹבְרִים עַל־יָדוֹ וְכָל־הַכְּרֵתִי וְכָל־הַפְּלֵתִי וְכָל־הַגִּתִּים
שֵׁשׁ־מֵאוֹת אִישׁ אֲשֶׁר־בָּאוּ בְרַגְלוֹ מִגַּת עֹבְרִים עַל־פְּנֵי
הַמֶּלֶךְ׃ 19 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־אִתַּי הַגִּתִּי לָמָּה תֵלֵךְ
גַּם־אַתָּה אִתָּנוּ שׁוּב וְשֵׁב עִם־הַמֶּלֶךְ כִּי־נָכְרִי אָתָּה וְגַם־
גֹּלֶה אַתָּה לִמְקוֹמֶךָ׃ 20 תְּמוֹל ׀ בּוֹאֶךָ וְהַיּוֹם אֲנִוְעֲךָ
עִמָּנוּ לָלֶכֶת וַאֲנִי הוֹלֵךְ עַל אֲשֶׁר־אֲנִי הוֹלֵךְ שׁוּב וְהָשֵׁב
אֶת־אַחֶיךָ עִמָּךְ חֶסֶד וֶאֱמֶת׃ 21 וַיַּעַן אִתַּי אֶת־
הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמַר חַי־יְהוָה וְחֵי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ כִּי אִם בִּמְקוֹם
אֲשֶׁר יִהְיֶה־שָּׁם ׀ אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אִם־לְמָוֶת אִם־לְחַיִּים כִּי־שָׁם

17. בית המרחק Litt. *la maison de l'éloignement ;* le Chaldéen dit באתר רחיק *dans un endroit éloigné.*

19. עם המלך *Avec le roi*, avec Absalon. וגלה אתה למקומך Le Chaldéen dit ואף אם גלי את אזיל לך לאתרך *si tu dois émigrer, va à* ton endroit.

20. ואני הולך על אשר אני הולך *Je vais . . . où je vais ;* c'est-à-dire, je vais sans savoir où aller. עמך חסד ואמות Littér. *avec toi la bonté et la fidélité.* Il y en a qui construisent עמך avec les mots précédens : ramène tes frères avec bonté et fidélité. Le Biour supplée : je te tiendrai compte de ta bonté et de ta fidélité.

21. כי אם *Que si ;* le Keri n'a pas אם. Kim'hi dit : Il y a des mots écrits qu'on ne lit pas et d'autres qu'on lit sans qu'ils soient exprimés ;

Digitized by Google

ceux d'Israel quand ils venaient vers le roi pour (avoir) justice, et Abschalôme enlevait le cœur des gens d'Israel.

7. Ce fut au bout de quarante ans qu'Abschalôme dit au roi: Permets que j'aille m'acquitter de mon vœu que j'ai voué à l'Éternel, à 'Hébrone.

8. Car ton serviteur a voué un vœu, pendant mon séjour à Gueschour, à Arame, disant: Si l'Éternel me ramène à Jérusalem, je servirai l'Éternel.

9. Le roi lui dit: Va en paix. Il se leva et alla à Hébrone.

10. Abschalôme envoya des explorateurs dans toutes les tribus d'Israel, et dit: Quand vous entendrez le son de la trompette, vous direz: Abschalôme est devenu roi à 'Hébrone.

11. Deux cents hommes avaient accompagné de Jerouschalaïme Abschalôme; invités, ils allaient dans leur simplicité, ne sachant rien de la chose.

12. Abschalôme envoya (mander) A'hitophel, le Guilônite, conseiller de David, de sa ville de Guilô, pendant qu'il offrait des sacrifices; la conjuration devint puissante, et le peuple allait toujours en augmentant auprès d'Abschalôme.

13. Quelqu'un vint l'annoncer à David, disant: Le cœur de ceux d'Israel s'est (dirigé) vers Abschalôme.

14. David dit à tous ses serviteurs qui (étaient) avec

était d'abord d'associer Absalon à son père, et que le prince rebelle ne s'est que plus tard décidé à changer le caractère de son entreprise.

Digitized by Google

כַּדָּבָר הַזֶּה לְכָל־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־יָבֹאוּ לַמִּשְׁפָּט אֶל־הַמֶּלֶךְ
וַיִּגַּנֵּב אַבְשָׁלוֹם אֶת־לֵב אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל׃ 7 וַיְהִי מִקֵּץ
אַרְבָּעִים שָׁנָה וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם אֶל־הַמֶּלֶךְ אֵלְכָה נָּא
וַאֲשַׁלֵּם אֶת־נְדָרִי אֲשֶׁר־נָדַרְתִּי לַיהוָה בְּחֶבְרוֹן׃ 8
כִּי־נֶדֶר נָדַר עַבְדְּךָ בְּשִׁבְתִּי בִגְשׁוּר בַּאֲרָם לֵאמֹר אִם־
יָשׁוֹב יְשֵׁבֵנִי יְהוָה יְרוּשָׁלַם וְעָבַדְתִּי אֶת־יְהוָה׃ 9
וַיֹּאמֶר־לוֹ הַמֶּלֶךְ לֵךְ בְּשָׁלוֹם וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ חֶבְרוֹנָה׃ 10
וַיִּשְׁלַח אַבְשָׁלוֹם מְרַגְּלִים בְּכָל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
כְּשָׁמְעֲכֶם אֶת־קוֹל הַשֹּׁפָר וַאֲמַרְתֶּם מָלַךְ אַבְשָׁלוֹם
בְּחֶבְרוֹן׃ 11 וְאֶת־אַבְשָׁלוֹם הָלְכוּ מָאתַיִם אִישׁ
מִירוּשָׁלַם קְרֻאִים וְהֹלְכִים לְתֻמָּם וְלֹא יָדְעוּ כָּל־
דָּבָר׃ 12 וַיִּשְׁלַח אַבְשָׁלוֹם אֶת־אֲחִיתֹפֶל הַגִּילֹנִי
יוֹעֵץ דָּוִד מֵעִירוֹ מִגִּלֹה בְּזָבְחוֹ אֶת־הַזְּבָחִים וַיְהִי הַקֶּשֶׁר
אַמִּץ וְהָעָם הוֹלֵךְ וָרָב אֶת־אַבְשָׁלוֹם׃ 13 וַיָּבֹא
הַמַּגִּיד אֶל־דָּוִד לֵאמֹר הָיָה לֵב־אִישׁ יִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי
אַבְשָׁלוֹם׃ 14 וַיֹּאמֶר דָּוִד לְכָל־עֲבָדָיו אֲשֶׁר־אִתּוֹ

7. מקץ ארבעים שנה *Au bout de quarante ans.* On n'est pas d'accord sur l'époque de laquelle il faut dater ces quarante ans. Raschi dit : depuis que les Israélites ont demandé un roi ; et cela est probable ; c'est un événement qui a dû faire époque, comme auparavant la sortie d'Égypte.

10. כשמעכם קול השופר *Quand vous entendrez le son de la trompette.* Comme il est impossible d'entendre une trompette d'un bout du pays à l'autre, il faut supposer qu'il y avait des signaux de distance en distance, où ce son était répété.

12. הקשר *Le lien*, le complot. Abarbanel pense que le but en

à mon champ?

32. Abschalôme dit à Ioab : Voici, je t'ai envoyé dire : Viens ici, je veux t'envoyer vers le roi, pour (lui) dire : Pourquoi suis-je revenu de Gueschour? Il vaudrait mieux que j'y fusse encore, et maintenant je veux voir la face du roi, et s'il y a de l'iniquité en moi, qu'il me fasse mourir.

33. Ioab vint vers le roi et (le) lui annonça. Le roi appela Abschalôme, qui vint, se prosterna devant lui, la face contre terre devant le roi, et le roi embrassa Abschalôme.

CH. XV. 1. Après cela Abschalôme se pourvut de chariots et de chevaux, et cinquante hommes qui couraient devant lui.

2. Abschalôme se plaçait de bon matin près du chemin (qui allait) vers la porte; alors quand un homme qui avait une contestation venait vers le roi pour (demander) justice, Abschalôme l'appelait et disait : De quelle ville es-tu? Il disait : Ton serviteur (est) d'une des tribus d'Israel.

3. Abschalôme lui disait : Vois, ta cause est bonne et juste, mais nul ne t'écoute de la part du roi.

4. Abschalôme disait : Qui m'établira schophète (juge) dans le pays? tout homme qui aurait une contestation sur un procès viendrait vers moi, et je lui ferais justice!

5. Quand alors un homme s'approchait pour s'incliner devant lui, il avançait la main, le prenait et l'embrassait.

6. Abschalôme agissait de cette manière envers tous

Digitized by Google

דַּוַּתָלְקָה אֲשֶׁר־לִי בָּאִישׁ : 32 וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם אֶל־יוֹאָב
רְנֵּה שָׁלַחְתִּי אֵלֶיךָ ו לֵאמֹר בֹּא הֵנָּה וְאֶשְׁלְחָה אֹתְךָ אֶל
הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר לָמָּה בָּאתִי מִגְּשׁוּר טוֹב לִי עוֹד אֲנִי־שָׁם
וְעַתָּה אֶרְאֶה פְּנֵי הַמֶּלֶךְ וְאִם־יֶשׁ־בִּי עָוֹן וְהֲמִתָנִי : 33
וַיָּבֹא יוֹאָב אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיַּגֶּד־לוֹ וַיִּקְרָא אֶל־אַבְשָׁלוֹם וַיָּבֹא אֶל
הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁתַּחוּ לוֹ עַל־אַפָּיו אָרְצָה לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וַיִּשַּׁק הַמֶּלֶךְ
לְאַבְשָׁלוֹם :

טו

1 וַיְהִי מֵאַחֲרֵי כֵן וַיַּעַשׂ לוֹ אַבְשָׁלוֹם מֶרְכָּבָה וְסוּסִים
וַחֲמִשִּׁים אִישׁ רָצִים לְפָנָיו : 2 וְהִשְׁכִּים אַבְשָׁלוֹם וְעָמַד
עַל־יַד דֶּרֶךְ הַשָּׁעַר וַיְהִי כָּל־הָאִישׁ אֲשֶׁר־יִהְיֶה־לּוֹ רִיב
לָבוֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ לַמִּשְׁפָּט וַיִּקְרָא אַבְשָׁלוֹם אֵלָיו וַיֹּאמֶר אֵי־
מִזֶּה עִיר אַתָּה וַיֹּאמֶר מֵאַחַד שִׁבְטֵי־יִשְׂרָאֵל עַבְדֶּךָ : 3
וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַבְשָׁלוֹם רְאֵה דְבָרֶיךָ טוֹבִים וּנְכֹחִים וְשֹׁמֵעַ
אֵין־לְךָ מֵאֵת הַמֶּלֶךְ : 4 וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם מִי־יְשִׂמֵנִי
שֹׁפֵט בָּאָרֶץ וְעָלַי יָבוֹא כָל־אִישׁ אֲשֶׁר־יִהְיֶה־לּוֹ רִיב־וּמִשְׁפָּט
וְהִצְדַּקְתִּיו : 5 וְהָיָה בְּקָרְבַת־אִישׁ לְהִשְׁתַּחֲוֹת לוֹ וְשָׁלַח
אֶת־יָדוֹ וְהֶחֱזִיק לוֹ וְנָשַׁק לוֹ : 6 וַיַּעַשׂ אַבְשָׁלוֹם

Ch. XV. 4. עלי *Sur moi;* le juge est assis, et le plaideur debout semble être sur son juge; voy. Exode, ch. 16, v. 13. וחצדקתיו *Je le justifierai;* le Chaldéen dit ואידוניניה בקושטא *je le jugerai avec vérité.*

6. ויגנב אבשלום את לב *Abschalôme déroba le cœur;* voy. une semblable expression, Gen., ch. 31, v. 20.

Digitized by Google

bénit le roi. Ioab ajouta : Aujourd'hui ton serviteur sait que j'ai trouvé grâce à tes yeux, ô roi mon seigneur, puisque le roi a exécuté la parole de son serviteur.

23. Ioab se leva, alla à Gueschour, et ramena Abschalôme à Iérouschalaïme.

24. Mais le roi dit : Qu'il se rende chez lui, et qu'il ne voie point ma face. Abschalôme se rendit à sa maison, et ne vit point la face du roi.

25. Comme Abschalôme, il n'y avait pas de bel homme à vanter en Israel; depuis la plante du pied jusqu'au sommet de la tête, il n'y avait pas de défaut en lui.

26. Et quand il faisait couper sa chevelure [c'était d'année en année qu'il se la faisait couper; il la faisait couper parce qu'elle lui était trop lourde] les cheveux de sa tête pesaient deux cents schekels au poids du roi.

27. Il naquit à Abschalôme trois fils, et une fille dont le nom était Tamar, c'était une femme d'une belle figure.

28. Abschalôme demeura deux ans entiers à Iérouschalaïme, sans qu'il vit la face du roi.

29. Abschalôme envoya vers Ioab pour l'envoyer vers le roi, mais il ne voulut point venir auprès de lui; il envoya encore une seconde fois, mais il ne voulut point venir.

30. Alors il dit à ses serviteurs : Voyez là le champ de Ioab à côté du mien, il y a de l'orge; allez, et mettez-y le feu. Les serviteurs d'Abschalôme mirent le feu au champ.

31. Ioab se leva, vint vers Abschalôme, dans sa maison, et lui dit: Pourquoi tes serviteurs ont-ils mis le feu

bre par un *resch* ר; cette lettre, si on en rend l'angle plus aigu, devient un *daleth* ד, lettre qui signifie *quatre*; c'est bien conjectural!

30. De יצת, *incendier*; *et je l'incendierai*; d'après le Keri, והציתה *et incendies* le champ.

Digitized by Google

אַרְצָה וַיִּשְׁתַּחוּ וַיְבָרֶךְ אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר יוֹאָב הַיּוֹם יָדַע
עַבְדְּךָ כִּי־מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־עָשָׂה הַמֶּלֶךְ
אֶת־דְּבַר עַבְדֶּיךָ׃ 23 וַיָּקָם יוֹאָב וַיֵּלֶךְ גְּשׁוּרָה וַיָּבֹא
אֶת־אַבְשָׁלוֹם יְרוּשָׁלִָם׃
24 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ יִסֹּב אֶל־בֵּיתוֹ וּפָנַי לֹא יִרְאֶה וַיִּסֹּב
אַבְשָׁלוֹם אֶל־בֵּיתוֹ וּפְנֵי הַמֶּלֶךְ לֹא רָאָה׃
25 וּכְאַבְשָׁלוֹם לֹא־הָיָה אִישׁ־יָפֶה בְּכָל־יִשְׂרָאֵל לְהַלֵּל
מְאֹד מִכַּף רַגְלוֹ וְעַד קָדְקֹדוֹ לֹא־הָיָה בּוֹ מוּם׃ 26
וּבְגַלְּחוֹ אֶת־רֹאשׁוֹ וְהָיָה מִקֵּץ יָמִים ׀ לַיָּמִים אֲשֶׁר יְגַלֵּחַ כִּי־
כָבֵד עָלָיו וְגִלְּחוֹ וְשָׁקַל אֶת־שְׂעַר רֹאשׁוֹ מָאתַיִם שְׁקָלִים
בְּאֶבֶן הַמֶּלֶךְ׃ 27 וַיִּוָּלְדוּ לְאַבְשָׁלוֹם שְׁלוֹשָׁה בָנִים
וּבַת אַחַת וּשְׁמָהּ תָּמָר הִיא הָיְתָה אִשָּׁה יְפַת מַרְאֶה׃
28 וַיֵּשֶׁב אַבְשָׁלוֹם בִּירוּשָׁלִָם שְׁנָתַיִם יָמִים וּפְנֵי הַמֶּלֶךְ
לֹא רָאָה׃ 29 וַיִּשְׁלַח אַבְשָׁלוֹם אֶל־יוֹאָב לִשְׁלֹחַ אֹתוֹ
אֶל־הַמֶּלֶךְ וְלֹא אָבָה לָבוֹא אֵלָיו וַיִּשְׁלַח עוֹד שְׁנִית וְלֹא
אָבָה לָבוֹא׃ 30 וַיֹּאמֶר אֶל־עֲבָדָיו רְאוּ חֶלְקַת יוֹאָב
אֶל־יָדִי וְלוֹ־שָׁם שְׂעֹרִים לְכוּ וְהַוְצִיתֻיהָ בָּאֵשׁ וַיַּצִּיתוּ עַבְדֵי
אַבְשָׁלוֹם אֶת־הַחֶלְקָה בָּאֵשׁ׃ 31 וַיָּקָם יוֹאָב וַיָּבֹא
אֶל־אַבְשָׁלוֹם הַבָּיְתָה וַיֹּאמֶר אֵלָיו לָמָּה הִצִּיתוּ עֲבָדֶיךָ אֶת־

26. והיה . . . ובגלחו Ces mots doivent être entre parenthèses. Le sens est : quand il faisait couper ses cheveux [et cela arrivait de temps en temps ; littéralement *de la fin des jours jusqu'aux jours*, etc.], alors il pesait la chevelure de sa tête, etc. באבן המלך *A la pierre*, au poids *du roi*. Il paraît que c'était un poids très-léger, car sans cela comment peut-on penser qu'un homme puisse supporter un si grand poids sur sa tête ? Il y en a qui prétendent pour lever cette difficulté, qu'en indiquant deux cents, on pouvait avoir figuré ce nom-

Digitized by Google

temps que mon fils de l'héritage de Dieu.

17. Ta servante s'est dit : Que la parole de mon seigneur le roi soit pour le repos, car mon seigneur le roi est comme un ange de Dieu, pour entendre le bien et le mal, et l'Éternel ton Dieu sera avec toi.

18. Le roi répondit, et dit à la femme : De grâce, ne me cache rien de ce que je te demande! La femme dit : Que mon seigneur le roi parle!

19. Le roi dit : Est-ce que la main de Ioab n'est pas avec toi dans tout ceci? La femme répondit, et dit : Par ta vie, ô roi mon seigneur, qu'on ne peut biaiser ni à droite, ni à gauche, de tout ce que le roi mon seigneur a dit, car ton serviteur Ioab me l'a commandé, et c'est lui qui a mis dans la bouche de ta servante toutes ces paroles.

20. Pour changer la face de cette chose, ton serviteur Ioab a fait cela, et mon seigneur est sage, comme est sage un ange de Dieu, pour savoir tout ce qui se passe sur la terre.

21. Le roi dit à Ioab : Puisque tu as conduit cela, va, ramène le jeune homme Abschalôme.

22. Ioab se jeta la face contre terre, et s'inclina, et il

Digitized by Google

מִנַּחֲלַת אֱלֹהִים׃ 17 וַתֹּאמֶר שִׁפְחָתְךָ יִהְיֶה־נָּא
דְּבַר־אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ לִמְנֻחָה כִּי ׀ כְּמַלְאַךְ הָאֱלֹהִים כֵּן
אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ לִשְׁמֹעַ הַטּוֹב וְהָרָע וַיהוָה אֱלֹהֶיךָ יְהִי
עִמָּךְ׃

18 וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר אֶל־הָאִשָּׁה אַל־נָא תְכַחֲדִי מִמֶּנִּי
דָּבָר אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׁאֵל אֹתָךְ וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה יְדַבֶּר־נָא אֲדֹנִי
הַמֶּלֶךְ׃ 19 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ הֲיַד יוֹאָב אִתָּךְ בְּכָל־זֹאת
וַתַּעַן הָאִשָּׁה וַתֹּאמֶר חֵי נַפְשְׁךָ אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אִם־אִשׁ ׀
לְהֵמִין וּלְהַשְׂמִיל מִכֹּל אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ כִּי־עַבְדְּךָ
יוֹאָב הוּא צִוָּנִי וְהוּא שָׂם בְּפִי שִׁפְחָתְךָ אֵת כָּל־הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה׃ 20 לְבַעֲבוּר סַבֵּב אֶת־פְּנֵי הַדָּבָר עָשָׂה
עַבְדְּךָ יוֹאָב אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וַאדֹנִי חָכָם כְּחָכְמַת מַלְאַךְ
הָאֱלֹהִים לָדַעַת אֶת־כָּל־אֲשֶׁר בָּאָרֶץ׃ 21 וַיֹּאמֶר
הַמֶּלֶךְ אֶל־יוֹאָב הִנֵּה־נָא עָשִׂיתִי אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וְלֵךְ הָשֵׁב
אֶת־הַנַּעַר אֶת־אַבְשָׁלוֹם׃ 22 וַיִּפֹּל יוֹאָב אֶל־פָּנָיו

qui nous paraît offrir un sens satisfaisant, assez en rapport avec ce qui précède, et convenable pour la femme qualifiée de sage.

17. ותאמר שפחתך *Ta servante dit.* Ces versets et les deux précédens sont difficiles à expliquer, car la *Tekoïte*, observe Chais, après avoir découvert à David, dans le verset 13, qu'elle n'a parlé de la prétendue aventure arrivée à son fils, que pour solliciter le retour d'Absalon, revient dans ces trois versets à son propre fils. Le père Houbigant présume que ces trois versets ont été transposés, et qu'ils doivent venir après le verset 11. Cette conjecture est assez plausible.

19. אש Pour יש *est.* voyez I Chron. ch. 2, v. 13, אישי pour ישי.

21. עשיתי *J'ai fait;* j'ai cédé; le Keri a עשית *tu as fait* cela, tu peux aussi ramener le jeune homme.

Digitized by Google

10. Le roi lui dit : Si quelqu'un parle contre toi, amène-le-moi, et il ne t'attaquera plus.

11. Elle dit : De grâce, que le roi se souvienne de l'Éternel, son Dieu; empêche que le vengeur du sang ne cause pas plus de ravage; qu'ils n'exterminent pas mon fils! Il dit : L'Éternel est vivant! Pas un cheveu de ton fils ne tombera à terre!

12. La femme dit : Permets que ta servante dise un mot à mon seigneur le roi. Il dit : Parle.

13. La femme dit : Et pourquoi as-tu pensé cela sur le peuple de Dieu? et de ce que le roi a prononcé cela, il est comme coupable, le roi, pour n'avoir pas fait revenir celui qu'il a repoussé.

14. Car certes, nous mourrons, et (nous serons) comme les eaux qui s'écoulent sur la terre, que nul ne recueille; Dieu ne prend pas la vie, mais il agit avec la pensée de ne pas rejeter celui qui a été rejeté.

15. Et maintenant que je suis venue pour dire au roi mon maître cette chose, parceque le peuple m'a fait peur, ta servante a dit : Je veux pourtant parler au roi, peut-être que le roi agira d'après la parole de sa servante.

16. Le roi écoute sa servante pour la sauver de la main d'un homme qui veut m'exterminer en même

moyen. לִבְלֹתִי יִדַּח מִמֶּנּוּ נִדָּח *Qu'un* (homme) *repoussé ne soit pas repoussé.* Ce verset est obscur; nous avons suivi la version de Luther,

Digitized by Google

10 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ הַמְרַבֵּר אֵלַיִךְ וַהֲבֵאתוֹ אֵלַי וְלֹא־
יֹסִף עוֹד לָגַעַת בָּךְ׃ 11 וַתֹּאמֶר יִזְכָּר־נָא הַמֶּלֶךְ
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מֵהַרְבִּית גֹּאֵל הַדָּם לְשַׁחֵת וְלֹא יַשְׁמִידוּ
אֶת־בְּנִי וַיֹּאמֶר חַי־יְהוָה אִם־יִפֹּל מִשַּׂעֲרַת בְּנֵךְ אָרְצָה׃
12 וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה תְּדַבֶּר־נָא שִׁפְחָתְךָ אֶל־אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ
דָּבָר וַיֹּאמֶר דַּבֵּרִי׃ 13 וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה וְלָמָּה חָשַׁבְתָּה
כָּזֹאת עַל־עַם אֱלֹהִים וּמִדַּבֵּר הַמֶּלֶךְ הַדָּבָר הַזֶּה כְּאָשֵׁם
לְבִלְתִּי הָשִׁיב הַמֶּלֶךְ אֶת־נִדְּחוֹ׃ 14 כִּי־מוֹת נָמוּת
וְכַמַּיִם הַנִּגָּרִים אַרְצָה אֲשֶׁר לֹא יֵאָסְפוּ וְלֹא־יִשָּׂא אֱלֹהִים
נָפֶשׁ וְחָשַׁב מַחֲשָׁבוֹת לְבִלְתִּי יִדַּח מִמֶּנּוּ נִדָּח׃ 15 וְעַתָּה
אֲשֶׁר־בָּאתִי לְדַבֵּר אֶל־הַמֶּלֶךְ אֲדֹנִי אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה כִּי
יְרָאֻנִי הָעָם וַתֹּאמֶר שִׁפְחָתְךָ אֲדַבְּרָה־נָּא אֶל־הַמֶּלֶךְ אוּלַי
יַעֲשֶׂה הַמֶּלֶךְ אֶת־דְּבַר אֲמָתוֹ׃ 16 כִּי יִשְׁמַע הַמֶּלֶךְ
לְהַצִּיל אֶת־אֲמָתוֹ מִכַּף הָאִישׁ לְהַשְׁמִיד אֹתִי וְאֶת־בְּנִי יַחַד

peut vouloir dire aussi : pendant que tu prendras des informations, on peut le faire mourir ; le verset suivant favorise la seconde supposition, qui est celle de Raschi.

10. והבאתו Au féminin, deuxième personne ; il faut והבאת, le ו est paragogique, comme au verset 6.

11. יזכר נא דמלך *Que le roi rappelle ;* que le roi affirme par le serment ; אלהיך litt. *ton Dieu.* מהרבית *De faire multiplier*, pour empêcher qu'on ne tue mon fils sous le prétexte de venger le sang.

13. ומדבר המלך *Et de ce que le roi a dit* sur les autres, il s'est condamné lui-même. נדחו Littéralement *son repoussé ;* son fils qu'il a repoussé.

14. הנגרים Du *Niphal*, racine נגר inusité au *Kal ;* il signifie *couler.* וחשב מחשבות Littéral. *il a pensé des pensées*, il a trouvé un

2. Envoya à Tekôa, et fit venir de là une femme d'esprit; il lui dit : Fais, je te prie, semblant d'être en deuil, et revets-toi d'habits de deuil, et ne t'oins pas d'huile, mais sois comme une femme en deuil depuis long-temps, pour un mort.

3. Tu viendras vers le roi, et tu lui tiendras ce discours; et Ioab lui mit dans la bouche ce qu'elle devait dire.

4. La femme de Tekôa parla au roi : elle se jeta à terre, se prosterna, et dit: O roi! secours!

5. Le roi lui dit : Qu'as-tu? Elle lui dit : Je suis une femme veuve, et mon mari est mort.

6. Ta servante avait deux fils, et tous les deux se sont disputés dans les champs, où il n'y avait personne qui s'interposât entre eux; l'un a frappé l'autre, et l'a tué.

7. Et voici toute la famille qui s'est levée contre ta servante, en disant : Donne-moi le meurtrier de son frère, qu'il a tué, et que nous exterminions même l'héritier; ils veulent éteindre le charbon qui m'est resté, pour ne pas laisser à mon mari de nom, ni aucun reste sur la terre.

8. Le roi dit à la femme : Va-t'en dans ta maison, je donnerai ordre au sujet de toi.

9. La femme de Tekôa dit au roi : L'iniquité sera sur moi et sur la maison de mon père, et le roi et son trône seront innocens.

tu peux être persuadé que ce que je te dis est vrai, et que Dieu me punisse si je cherche à surprendre ta faveur par une imposture! Elle

Digitized by Google

2 וַיִּשְׁלַח יוֹאָב תְּקוֹעָה וַיִּקַּח מִשָּׁם אִשָּׁה חֲכָמָה וַיֹּאמֶר
אֵלֶיהָ הִתְאַבַּלִי־נָא וְלִבְשִׁי־נָא בִגְדֵי־אֵבֶל וְאַל־תָּסוּכִי שֶׁמֶן
וְהָיִית כְּאִשָּׁה זֶה יָמִים רַבִּים מִתְאַבֶּלֶת עַל־מֵת׃ 3
וּבָאת אֶל־הַמֶּלֶךְ וְדִבַּרְתְּ אֵלָיו כַּדָּבָר הַזֶּה וַיָּשֶׂם יוֹאָב אֶת־
הַדְּבָרִים בְּפִיהָ׃ 4 וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הַתְּקוֹעִית אֶל־
הַמֶּלֶךְ וַתִּפֹּל עַל־אַפֶּיהָ אַרְצָה וַתִּשְׁתָּחוּ וַתֹּאמֶר הוֹשִׁיעָה
הַמֶּלֶךְ׃ 5 וַיֹּאמֶר־לָהּ הַמֶּלֶךְ מַה־לָּךְ וַתֹּאמֶר אָבֵל
אִשָּׁה־אַלְמָנָה אָנִי וַיָּמָת אִישִׁי׃ 6 וּלְשִׁפְחָתְךָ שְׁנֵי
בָנִים וַיִּנָּצוּ שְׁנֵיהֶם בַּשָּׂדֶה וְאֵין מַצִּיל בֵּינֵיהֶם וַיַּכֵּהוּ הָאֶחָד
אֶת־הָאֶחָד וַיְמִתֵהוּ׃ 7 וְהִנֵּה כָל־הַמִּשְׁפָּחָה
עַל־שִׁפְחָתֶךָ וַיֹּאמְרוּ תְּנִי אֶת־מַכֵּה אָחִיו וְנָמִתָהוּ בְּנֶפֶשׁ
אָחִיו אֲשֶׁר הָרָג וְנַשְׁמִידָה גַּם אֶת־הַיּוֹרֵשׁ וְכִבּוּ אֶת־גַּחֶלְתִּי
אֲשֶׁר נִשְׁאָרָה לְבִלְתִּי שׂוֹם־לְאִישִׁי שֵׁם וּשְׁאֵרִית עַל־פְּנֵי
הָאֲדָמָה׃ 8 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־הָאִשָּׁה לְכִי לְבֵיתֵךְ וַאֲנִי
אֲצַוֶּה עָלַיִךְ׃ 9 וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הַתְּקוֹעִית אֶל־הַמֶּלֶךְ עָלַי
אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ הֶעָוֹן וְעַל־בֵּית אָבִי וְהַמֶּלֶךְ וְכִסְאוֹ נָקִי׃

2. תקועה *Tekôa;* c'était une ville au midi de Jérusalem, à six milles de Bethléhem. חכמה *Sage;* une femme d'esprit; car, quoique Joab lui dît ce qu'elle avait à dire au roi (v. 3), il fallait encore de l'intelligence pour jouer le rôle auquel la destinait Joab.

6. וכו *Ils battirent,* pour ויך *il battit;* voyez ch. 34, v. 10.

7. וכבו את גחלתי *Ils veulent éteindre mon charbon;* la figure *éteindre une étincelle, une lampe,* se trouve aussi *infrà,* ch. 21, v. 17.

8. אצוה עליך Littér. *je commanderai sur toi;* je donnerai des ordres pour qu'on examine l'affaire qui te concerne.

9. עלי אדני *Sur moi, mon seigneur;* le sens de ces mots peut être :

Digitized by Google

observation levant les yeux, regarda, et voici qu'un monde nombreux venait par le chemin de derrière lui du côté de la montagne.

35. Ionadab dit au roi : Voici les fils du roi qui viennent, ainsi que ton serviteur a dit.

36. Et lorsqu'il eut achevé de parler, voici les fils du roi qui arrivaient; ils élevèrent la voix et pleurèrent; le roi aussi et tous ses serviteurs pleurèrent très-fort.

37. Abschalôme prit la fuite, et alla vers Talmaï, fils d'Amihoud, roi de Gueschour, et (David) était en deuil pour son fils, tous les jours.

38. Abschalôme ayant fui et s'étant rendu à Gueschour, y resta trois ans.

39. Le roi David était désireux de se rendre vers Abschalôme, car il s'était consolé d'Amnône, qui était mort.

Ch. XIV. 1. Ioab, fils de Tserouya, ayant appris que le cœur du roi était pour Abschalôme,

que, etc.; alors s'expliquerait aussi le féminin תּוֹכֵחַ, car dans le sens impersonnel, le féminin est généralement employé.

Ch. XIV. 1. עַל Signifie *sur*, *envers*, et signifie aussi *contre*; le sens peut être qu'il vit le cœur du roi porté à la réconciliation avec Absalon; il peut signifier aussi qu'il le lui trouva encore toujours opposé. La première explication est préférable; car si le roi était toujours irrité, que signifierait יָדַע *il comprit?* Quelle intelligence faut-il pour voir cela? Il en faut plutôt pour démêler la tendresse paternelle quand elle ne se montre pas.

Digitized by Google

הַצִּפָּה אֶת־עֵינָיו וַיִּרְא וְהִנֵּה עַם־רַב הֹלְכִים מִדֶּרֶךְ אַחֲרָיו
מִצַּד הָהָר : 35 וַיֹּאמֶר יוֹנָדָב אֶל־הַמֶּלֶךְ הִנֵּה בְנֵי־
הַמֶּלֶךְ בָּאוּ כִּדְבַר עַבְדְּךָ כֵּן הָיָה : 36 וַיְהִי ו כְּכַלֹּתוֹ
לְדַבֵּר וְהִנֵּה בְנֵי־הַמֶּלֶךְ בָּאוּ וַיִּשְׂאוּ קוֹלָם וַיִּבְכּוּ וְגַם־הַמֶּלֶךְ
וְכָל־עֲבָדָיו בָּכוּ בְכִי גָּדוֹל מְאֹד : 37 וְאַבְשָׁלוֹם בָּרַח
וַיֵּלֶךְ אֶל־תַּלְמַי בֶּן־עַמִּיחוּר מֶלֶךְ גְּשׁוּר וַיִּתְאַבֵּל עַל־בְּנוֹ
כָּל־הַיָּמִים : 38 וְאַבְשָׁלוֹם בָּרַח וַיֵּלֶךְ גְּשׁוּר וַיְהִי־שָׁם
שָׁלֹשׁ שָׁנִים : 39 וַתֶּכַל דָּוִד הַמֶּלֶךְ לָצֵאת אֶל־אַבְשָׁלוֹם
כִּי־נִחַם עַל־אַמְנוֹן כִּי־מֵת :

יד

1 וַיֵּדַע יוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה כִּי־לֵב הַמֶּלֶךְ עַל־אַבְשָׁלוֹם :

39. ותכל De כלה *cesser*. David avait plusieurs fois eu l'intention de demander au roi de Gueschour l'extradition du coupable; mais maintenant qu'il commençait à se consoler de la mort d'Amnône, il renonça à ce projet. Les Septante et le Syriaque l'ont pris dans ce sens; mais כלה signifie aussi *désirer*; voy. Ps. 84, v. 3; 119, v. 81, et c'est dans ce sens que traduit le Chaldéen, qui ajoute le mot נפש *âme;* ce qui explique pourquoi il y a ותכל, au féminin; ainsi le sens serait : le roi désirait aller vers Absalon, parce qu'il était consolé sur Amnône. Cependant, observe avec raison le Biour, dans ce cas, pourquoi Joab avait-il besoin d'employer une ruse pour faire revenir Absalon, comme nous le voyons dans le chapitre suivant? et pourquoi David défend-il à son fils de se présenter devant lui? Voy. verset 24 du même chapitre. Peut-être que ותכל est une faute pour ויכל; alors on pourrait traduire : David cessa de faire des expéditions contre son fils; et ce sens serait d'accord avec le contenu du chapitre suivant. Maurer propose de prendre ותכל dans le sens כלא *retenir*, *empêcher;* voy. Nombres, ch. 11, v. 28; Ps. 40, v. 10; et l'on pourrait dire : cela retint David contre Absalon, parce

Digitized by Google

point aller, mais le bénit.

26. Abschalôme dit : Amnône, mon frère, n'ira-t-il pas avec nous? Le roi lui dit : Pourquoi irait-il avec toi?

27. Abschalôme le pressa, et il envoya avec lui Amnône et tous les fils du roi.

28. Abschalôme avait ordonné à ses serviteurs, savoir : Faites attention, quand le cœur d'Amnône sera gai par le vin, et que je vous dirai : Frappez Amnône, vous le tuerez; ne craignez rien, puisque c'est moi qui vous l'ordonne! Soyez forts, et soyez vaillans.

29. Les serviteurs d'Abschalôme firent à Amnône comme Abschalôme avait ordonné. Tous les fils du roi se levèrent, et étant montés chacun sur sa mule, ils s'enfuirent.

30. Quand ils furent encore en chemin, le bruit en était venu à David, savoir : Abschalôme a tué tous les fils du roi, et il n'en est pas resté un.

31. Le roi se leva, déchira ses vêtemens, et se coucha par terre; tous ses serviteurs se tenaient (là) les vêtemens déchirés.

32. Ionadab, fils de Schimha, frère de David, prit la parole, et dit : Que mon maître ne dise point qu'on a tué tous les jeunes gens, fils du roi, car Amnône seul est mort, parce que, par l'ordre d'Abschalôme, cela a été résolu dès le jour qu'il a fait violence à Tamar, sa sœur.

33. Et maintenant que le roi ne prenne pas la chose à cœur, en disant : Tous les fils du roi sont morts; car Amnône seul est mort.

34. Abschalôme s'enfuit. Le jeune homme placé en

Digitized by Google

וַיְבָרְכֵהוּ : 26 וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם וְלֹא יִלְדְּנָא אִתָּנוּ
אַמְנוֹן אָחִי וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ לָמָּה יֵלֵךְ עִמָּךְ : 27 וַיִּפְרָץ
בּוֹ אַבְשָׁלוֹם וַיְשַׁלַּח אִתּוֹ אֶת־אַמְנוֹן וְאֵת כָּל־בְּנֵי
הַמֶּלֶךְ : 28 וַיְצַו אַבְשָׁלוֹם אֶת־נְעָרָיו לֵאמֹר רְאוּ־
נָא כְּטוֹב לֵב־אַמְנוֹן בַּיַּיִן וְאָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם הַכּוּ אֶת־אַמְנוֹן
וְהֲמִתֶּם אֹתוֹ אַל־תִּירָאוּ הֲלוֹא כִּי אָנֹכִי צִוִּיתִי אֶתְכֶם
חִזְקוּ וִהְיוּ לִבְנֵי־חָיִל : 29 וַיַּעֲשׂוּ נַעֲרֵי אַבְשָׁלוֹם
לְאַמְנוֹן כַּאֲשֶׁר צִוָּה אַבְשָׁלוֹם וַיָּקֻמוּ וַיִּרְכְּבוּ כָּל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ
וַיִּרְכְּבוּ אִישׁ עַל־פִּרְדּוֹ וַיָּנֻסוּ : 30 וַיְהִי הֵמָּה בַּדֶּרֶךְ
וְהַשְּׁמֻעָה בָּאָה אֶל־דָּוִד לֵאמֹר הִכָּה אַבְשָׁלוֹם אֶת־כָּל־בְּנֵי
הַמֶּלֶךְ וְלֹא־נוֹתַר מֵהֶם אֶחָד : 31 וַיָּקָם הַמֶּלֶךְ
וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו וַיִּשְׁכַּב אָרְצָה וְכָל־עֲבָדָיו נִצָּבִים קְרֻעֵי
בְגָדִים : 32 וַיַּעַן יְהוֹנָדָב בֶּן־שִׁמְעָה אֲחִי־דָוִד וַיֹּאמֶר
אַל־יֹאמַר אֲדֹנִי אֶת כָּל־הַנְּעָרִים בְּנֵי־הַמֶּלֶךְ הֻמְּתוּ כִּי
אַמְנוֹן לְבַדּוֹ מֵת כִּי־עַל־פִּי אַבְשָׁלוֹם הָיְתָה שָׂמָה מִיּוֹם
עַנּוֹתוֹ אֶת תָּמָר אֲחֹתוֹ : 33 וְעַתָּה אַל־יָשֵׂם אֲדֹנִי
הַמֶּלֶךְ אֶל־לִבּוֹ דָּבָר לֵאמֹר כָּל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ מֵתוּ כִּי־אִם
אַמְנוֹן לְבַדּוֹ מֵת : 34 וַיִּבְרַח אַבְשָׁלוֹם וַיִּשָּׂא הַנַּעַר

26. ולא ילך D'après la suite, c'est une prière : *n'ira-t-il pas?*

32. שימה D'après le Keri שומה *placé*, résolu.

34. חצפה *Observatoire*, de צפה *voir;* de même I Sam., ch. 14, v. 16. אחריו Litt. *derrière lui;* ces mots sont expliqués par les deux suivans מצד הדר *du côté de la montagne;* il voyait beaucoup de monde venir du côté de la montagne, sortant de derrière elle. אחריו Peut signifier aussi: derrière celui qui regardait et qui avait les yeux fixés devant lui.

Digitized by Google

Mettez donc dehors celle-ci d'auprès de moi, et qu'on ferme la porte derrière elle.

18. Elle avait sur elle une tunique bigarrée, car les filles du roi, vierges, portaient ainsi des manteaux. Son domestique la mit (donc) dehors, et ferma la porte derrière elle.

19. Tamar prit de la cendre sur la tête, et déchira la tunique bigarrée qui était sur elle; et, ayant mis la main sur la tête, elle s'en alla en criant.

20. Abschalôme lui dit : Est-ce qu'Amnône, ton frère, a été avec toi? Maintenant, ma sœur, tais-toi, c'est ton frère; ne prends pas à cœur cette chose. Tamar demeura désolée dans la maison d'Abschalôme, son frère.

21. Le roi David ayant appris toutes ces choses, en fut fort irrité.

22. Abschalôme ne parla à Amnône ni en mal ni en bien, car Abschalôme haïssait Amnône, parce qu'il avait fait violence à Tamar, sa sœur.

23. Au bout de deux ans, Abschalôme eut les tondeurs à Baal-'Hatsor, qui était près d'Ephraïme; Abschalôme invita tous les fils du roi.

24. Abschalôme vint vers le roi, et dit : Voici, ton serviteur a les tondeurs, que le roi vienne avec ses serviteurs auprès de ton serviteur.

25. Le roi dit à Abschalôme : Non, mon fils, (ne demande pas) que nous allions tous, afin que nous ne te soyons pas à charge; il le pressa, mais (le roi) ne voulut

Digitized by Google

שַׁלְחוּ־נָא אֶת־אֲחִי מֵעָלַי כִּי־חוֹצָה וְנֵעֹל הַדֶּלֶת אַחֲרֶיהָ׃
18 וְעָלֶיהָ כָּתֳנֶת פַּסִּים כִּי כֵן תִּלְבַּשְׁנָה בְּנוֹת־הַמֶּלֶךְ
הַבְּתוּלֹת מְעִילִים וַיֵּצֵא אוֹתָהּ מְשָׁרְתוֹ הַחוּץ וְנָעַל הַדֶּלֶת
אַחֲרֶיהָ׃ 19 וַתִּקַּח תָּמָר אֵפֶר עַל־רֹאשָׁהּ וּכְתֹנֶת
הַפַּסִּים אֲשֶׁר עָלֶיהָ קָרָעָה וַתָּשֶׂם יָדָהּ עַל־רֹאשָׁהּ וַתֵּלֶךְ
הָלוֹךְ וְזָעָקָה׃ 20 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אַבְשָׁלוֹם אָחִיהָ
הֲאַמְנוֹן אָחִיךְ הָיְתָה עִמָּךְ וְעַתָּה אֲחוֹתִי הַחֲרִישִׁי אָחִיךְ הוּא
אַל־תָּשִׁיתִי אֶת־לִבֵּךְ לַדָּבָר הַזֶּה וַתֵּשֶׁב תָּמָר וְשֹׁמֵמָה בֵּית
אַבְשָׁלוֹם אָחִיהָ׃ 21 וְהַמֶּלֶךְ דָּוִד שָׁמַע אֵת כָּל־
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּחַר לוֹ מְאֹד׃ 22 וְלֹא־דִבֶּר אַבְשָׁלוֹם
עִם־אַמְנוֹן לְמֵרָע וְעַד־טוֹב כִּי־שָׂנֵא אַבְשָׁלוֹם אֶת־אַמְנוֹן
עַל־דְּבַר אֲשֶׁר עִנָּה אֶת תָּמָר אֲחֹתוֹ׃
23 וַיְהִי לִשְׁנָתַיִם יָמִים וַיִּהְיוּ גֹּזְזִים לְאַבְשָׁלוֹם בְּבַעַל
חָצוֹר אֲשֶׁר עִם־אֶפְרָיִם וַיִּקְרָא אַבְשָׁלוֹם לְכָל־בְּנֵי
הַמֶּלֶךְ׃ 24 וַיָּבֹא אַבְשָׁלוֹם אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הִנֵּה־
נָא גֹּזְזִים לְעַבְדֶּךָ יֵלֶךְ־נָא הַמֶּלֶךְ וְעַבָדָיו עִם־עַבְדֶּךָ׃
25 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־אַבְשָׁלוֹם אַל־בְּנִי אַל־נָא
נֵלֶךְ כֻּלָּנוּ וְלֹא נִכְבַּד עָלֶיךָ וַיִּפְרָץ־בּוֹ וְלֹא־אָבָה לָלֶכֶת

18. פסים *De diverses couleurs ;* voy. Gen., ch. 37, v. 3. הבתולת *Les vierges ;* c'était une espèce de *tunica prætexta.*

20. האמינון *Aminône ;* il prononce ainsi ce mot par dépit. ושממה *Et désolée ;* selon Kim'hi, pour expliquer ce ו, il faut ajouter un autre mot, par exemple, *solitaire.*

22. ולא דבר . . . אמנון *Il ne parla pas à Amnône ;* méditant un projet de vengeance, il était trop irrité pour lui faire des reproches sur ce qui s'était passé.

Digitized by Google

les beignets qu'elle fit cuire.

9. Elle prit ensuite la poële et les versa devant lui, mais il ne voulut point manger. Amnône dit: Faites retirer tous ceux qui sont auprès de moi, et chacun se retira d'auprès de lui.

10. Amnône dit à Tamar: Apporte le plat dans la chambre, et que je me restaure de ta main; Tamar prit les beignets qu'elle avait préparés, et les apporta à Amnône, son frère, dans la chambre.

11. Elle lui présenta à manger, mais il se saisit d'elle, et lui dit: Viens, couche avec moi, ma sœur.

12. Elle lui dit: Non, mon frère, n'use pas de violence envers moi, car cela ne se fait point en Israel; ne commets pas cette infamie.

13. Et moi, où irais-je avec ma honte? et toi, tu serais comme l'un des plus infâmes en Israel. Maintenant, parles-(en), je te prie, au roi, et il ne me refusera pas à toi.

14. Mais il ne voulut point l'écouter; et plus fort qu'elle, il lui fit violence, et coucha avec elle.

15. Puis Amnône la haït d'une très-grande haine, car la haine dont il la haïssait était plus grande que l'amour dont il l'avait aimée. Amnône lui dit alors: Lève-toi, va-t'en!

16. Elle lui parla au sujet de ce mal, plus grand que le précédent; (celui, dit-elle) que tu m'as fait, de me renvoyer; mais il ne voulut point l'écouter.

17. Il appela son garçon, son domestique, et dit:

Digitized by Google

וַתִּבַּשֵּׁל אֶת־הַלְּבוּבֹת׃ 9 וַתִּקַּח אֶת־הַמַּשְׂרֵת וַתִּצֹק
לְפָנָיו וַיְמָאֵן לֶאֱכֹל וַיֹּאמֶר אַמְנוֹן הוֹצִיאוּ כָל־אִישׁ מֵעָלָי
וַיֵּצְאוּ כָל־אִישׁ מֵעָלָיו׃ 10 וַיֹּאמֶר אַמְנוֹן אֶל־תָּמָר
הָבִיאִי הַבְּרִיָּה הַחֶדֶר וְאֶבְרְה מִיָּדֵךְ וַתִּקַּח תָּמָר אֶת־
הַלְּבוּבֹת אֲשֶׁר עָשָׂתָה וַתָּבֵא לְאַמְנוֹן אָחִיהָ הַחֶדְרָה׃ 11
וַתַּגֶּשׁ אֵלָיו לֶאֱכֹל וַיִּחֲזֶק־בָּהּ וַיֹּאמֶר לָהּ בּוֹאִי שִׁכְבִי עִמִּי
אֲחוֹתִי׃ 12 וַתֹּאמֶר לוֹ אַל־אָחִי אַל־תְּעַנֵּנִי כִּי לֹא־
יֵעָשֶׂה כֵן בְּיִשְׂרָאֵל אַל־תַּעֲשֶׂה אֶת־הַנְּבָלָה הַזֹּאת׃ 13
וַאֲנִי אָנָה אוֹלִיךְ אֶת־חֶרְפָּתִי וְאַתָּה תִּהְיֶה כְּאַחַד הַנְּבָלִים
בְּיִשְׂרָאֵל וְעַתָּה דַּבֶּר־נָא אֶל־הַמֶּלֶךְ כִּי לֹא יִמְנַע אֹתִי מִמֶּךָּ׃
14 וְלֹא אָבָה לִשְׁמֹעַ בְּקוֹלָהּ וַיְחַזֵּק מִמֶּנָּה וַיְעַנֶּהָ וַיִּשְׁכַּב
אֹתָהּ׃ 15 וַיִּשְׂנָאֶהָ אַמְנוֹן שִׂנְאָה גְדוֹלָה מְאֹד כִּי
גְדוֹלָה הַשִּׂנְאָה אֲשֶׁר שְׂנֵאָהּ מֵאַהֲבָה אֲשֶׁר אֲהֵבָהּ וַיֹּאמֶר־
לָהּ אַמְנוֹן קוּמִי לֵכִי׃ 16 וַתֹּאמֶר לוֹ אַל־אוֹדֹת הָרָעָה
הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת מֵאַחֶרֶת אֲשֶׁר־עָשִׂיתָ עִמִּי לְשַׁלְּחֵנִי וְלֹא
אָבָה לִשְׁמֹעַ לָהּ׃ 17 וַיִּקְרָא אֶת־נַעֲרוֹ מְשָׁרְתוֹ וַיֹּאמֶר

est *cuire dans la graisse;* il s'agit de beignets ou d'omelettes; selon d'autres, de gauffres.

9. חמשרת C'est le mot chaldéen de מחבת *la poële.*

16. ותאמר לו *Elle lui parla*, lui fit des représentations; אל אודות a ici le sens de על אודות *à cause*, au sujet. אשר עשית עמי *Que tu m'as fait;* le discours direct se trouve ici mêlé au discours indirect.

Digitized by Google

CH. XIII. 1. Ce fut après cela qu'Abschalome, fils de David, ayant une sœur, belle et nommée Tamar, Amnône, fils de David, l'aima.

2. Amnône se chagrina à devenir malade à cause de Tamar, sa sœur, car elle était vierge, et qu'il paraissait impossible à Amnône de rien entreprendre contre elle.

3. Amnône avait un ami, dont le nom était Ionadab, fils de Schimha, frère de David; et Ionadab était un homme très-rusé.

4. Il lui dit: Fils du roi, pourquoi deviens-tu si maigre de jour en jour? Ne me le diras-tu pas? Amnône lui dit: J'aime Tamar, sœur de mon frère Abschalôme.

5. Ionadab lui dit: Couche-toi dans ton lit et fais le malade; ton père viendra te voir, tu lui diras: Je te prie, que Tamar, ma sœur, vienne, pour qu'elle me donne quelque chose à manger; qu'elle prépare le plat devant mes yeux, afin que je le voie et (le) mange de sa main.

6. Amnône se coucha et fit le malade, le roi vint pour le voir, Amnône dit au roi: Je te prie, que Tamar, ma sœur, vienne, et qu'elle fasse devant mes yeux deux beignets, et que je me restaure de sa main.

7. David envoya vers Tamar, à la maison, en disant: Va donc à la maison d'Amnône, ton frère, et prépare-lui un plat.

8. Tamar alla à la maison de son frère Amnône, qui était couché; elle prit la pâte, la pétrit, et en fit devant lui

4. בבקר בבקר *Le matin, le matin;* tous les jours davantage.

5. יהונדב Ici il y a *Iehonadab.* הבריוה — בריה *Nourriture.* Selon le Biour, un aliment délicat et *confortable* pour un malade.

6. ותלבב לבבות De לבב inusité au *Kal,* et dont la signification

21

Digitized by Google

יג

1 וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וּלְאַבְשָׁלוֹם בֶּן־דָּוִד אָחוֹת יָפָה וּשְׁמָהּ
תָּמָר וַיֶּאֱהָבֶהָ אַמְנוֹן בֶּן־דָּוִד׃ 2 וַיֵּצֶר לְאַמְנוֹן
לְהִתְחַלּוֹת בַּעֲבוּר תָּמָר אֲחֹתוֹ כִּי בְתוּלָה הִיא וַיִּפָּלֵא
בְּעֵינֵי אַמְנוֹן לַעֲשׂוֹת לָהּ מְאוּמָה׃ 3 וּלְאַמְנוֹן רֵעַ
וּשְׁמוֹ יוֹנָדָב בֶּן־שִׁמְעָה אֲחִי דָוִד וְיוֹנָדָב אִישׁ חָכָם מְאֹד׃
4 וַיֹּאמֶר לוֹ מַדּוּעַ אַתָּה כָּכָה דַּל בֶּן־הַמֶּלֶךְ בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר
הֲלוֹא תַּגִּיד לִי וַיֹּאמֶר לוֹ אַמְנוֹן אֶת־תָּמָר אֲחוֹת אַבְשָׁלֹם
אָחִי אֲנִי אֹהֵב׃ 5 וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוֹנָדָב שְׁכַב עַל־מִשְׁכָּבְךָ
וְהִתְחָל וּבָא אָבִיךָ לִרְאוֹתֶךָ וְאָמַרְתָּ אֵלָיו תָּבֹא נָא תָמָר
אֲחוֹתִי וְתַבְרֵנִי לָחֶם וְעָשְׂתָה לְעֵינַי אֶת־הַבְּרִיָּה לְמַעַן אֲשֶׁר
אֶרְאֶה וְאָכַלְתִּי מִיָּדָהּ׃ 6 וַיִּשְׁכַּב אַמְנוֹן וַיִּתְחָל וַיָּבֹא
הַמֶּלֶךְ לִרְאוֹתוֹ וַיֹּאמֶר אַמְנוֹן אֶל־הַמֶּלֶךְ תָּבוֹא־נָא תָמָר
אֲחוֹתִי וּתְלַבֵּב לְעֵינַי שְׁתֵּי לְבִבוֹת וְאֶבְרֶה מִיָּדָהּ׃ 7
וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶל־תָּמָר הַבַּיְתָה לֵאמֹר לְכִי נָא בֵּית אַמְנוֹן
אָחִיךְ וַעֲשִׂי־לוֹ הַבְּרִיָּה׃ 8 וַתֵּלֶךְ תָּמָר בֵּית אַמְנוֹן
אָחִיהָ וְהוּא שֹׁכֵב וַתִּקַּח אֶת־הַבָּצֵק וַתָּלָשׁ וַתְּלַבֵּב לְעֵינָיו

que, et d'ailleurs la guerre de l'Espagne contre la France ne fournit-elle pas des cruautés aussi fortes? L'homme égaré par le fanatisme, n'importe quel fanatisme, est capable de tout!

Ch. XIII. 1. תמר *Tamar*. Ici commencent les tribulations de David.

2. צור — יצר — ויצר לאמנון להתחלות *Être peiné. Amnone s'affligeant à devenir malade.* Cependant si son chagrin le rendait malade, comment, v. 5 et 6 suivans, est-il question d'une maladie simulée? Nous préférons traduire : il se chagrina au point de pouvoir en devenir malade, mais il ne le devint pas. ויפלא *Il lui était caché*; difficile.

Digitized by Google

25. Il envoya par Nathane le prophète, pour qu'il appelât son nom Iedidiah, à cause de l'Éternel.

26. Ioab avait combattu contre Rabba, des enfans d'Ammône, et s'était emparé de la ville royale.

27. Ioab envoya des messagers à David, et dit: J'ai combattu contre Rabba, et je me suis emparé de la ville des eaux.

28. Et maintenant réunis le reste du peuple, campe contre la ville et prends-la, de peur que je ne prenne moi-même la ville et que mon nom n'y soit proclamé.

29. David réunit tout le peuple, et alla à Rabba; il combattit contre elle et s'en empara.

30. Il prit la couronne de leur roi, de dessus sa tête, laquelle pesait un kikar (talent) d'or, et une pierre précieuse; elle vint sur la tête de David, et il emporta de la ville un butin très-considérable.

31. Il fit sortir le peuple qui y était, le mit sous des scies, sous des herses de fer et sous des haches de fer; il les fit passer par un four à briques; il en fit ainsi à toutes les villes des enfans d'Ammône. David retourna avec tout le peuple à Ierouschalaïme.

l'endroit où l'on brûlait les victimes humaines en l'honneur de *Moloch*. Les commentateurs, étonnés de cette cruauté de David, ont cherché à expliquer ce passage; les uns en disant que David n'a usé que de représailles, et que ces instrumens de supplice avaient été préparés pour lui et pour les siens; les autres en disant qu'il s'est borné à les faire passer sous ces instrumens pour leur faire honte; c'étaient des espèces de fourches caudines; enfin il y en a qui prétendent qu'il les a employés à travailler dans le bois, aux tuiles, etc; mais à quoi bon toutes ces subtilités? N'est-il pas question d'un vainqueur asiati-

Digitized by Google

וַיִּשְׁלַח בְּיַד נָתָן הַנָּבִיא וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ יְדִידְיָה בַּעֲבוּר
יְהוָה׃ 26 וַיִּלָּחֶם יוֹאָב בְּרַבַּת בְּנֵי עַמּוֹן וַיִּלְכֹּד אֶת־
עִיר הַמְּלוּכָה׃ 27 וַיִּשְׁלַח יוֹאָב מַלְאָכִים אֶל־דָּוִד
וַיֹּאמֶר נִלְחַמְתִּי בְרַבָּה גַּם־לָכַדְתִּי אֶת־עִיר הַמָּיִם׃ 28
וְעַתָּה אֱסֹף אֶת־יֶתֶר הָעָם וְחַנֵּה עַל־הָעִיר וְלָכְדָהּ פֶּן־אֶלְכֹּד
אֲנִי אֶת־הָעִיר וְנִקְרָא שְׁמִי עָלֶיהָ׃ 29 וַיֶּאֱסֹף דָּוִד
אֶת־כָּל־הָעָם וַיֵּלֶךְ רַבָּתָה וַיִּלָּחֶם בָּהּ וַיִּלְכְּדָהּ׃ 30
וַיִּקַּח אֶת־עֲטֶרֶת־מַלְכָּם מֵעַל רֹאשׁוֹ וּמִשְׁקָלָהּ כִּכַּר זָהָב
וְאֶבֶן יְקָרָה וַתְּהִי עַל־רֹאשׁ דָּוִד וּשְׁלַל הָעִיר הוֹצִיא הַרְבֵּה
מְאֹד׃ 31 וְאֶת־הָעָם אֲשֶׁר־בָּהּ הוֹצִיא וַיָּשֶׂם בַּמְּגֵרָה
וּבְחַרְצֵי הַבַּרְזֶל וּבְמַגְזֵרוֹת הַבַּרְזֶל וְהֶעֱבִיר אוֹתָם בַּמַּלְבֵּן
וְכֵן יַעֲשֶׂה לְכָל עָרֵי בְנֵי־עַמּוֹן וַיָּשָׁב דָּוִד וְכָל־הָעָם
יְרוּשָׁלָם׃

25. ידידיה *Iedidiah;* mot qui signifie *bien-aimé de Dieu.*

27. חמים . . . . ר׳בדתי *J'ai forcé* la ville *des eaux;* la partie de la ville qui fournit l'eau au reste de la ville. Selon d'autres : j'ai coupé les eaux de la ville pour forcer les habitans de se rendre.

28. ונקרא שמי *Mon nom sera appelé.* En bon courtisan il veut réserver à son maître le plaisir de s'emparer de la ville, et préfère s'effacer devant lui.

30. מלכם *De leur roi;* selon d'autres il faut lire מלכם *Milcom,* nom de leur idole; si c'est pour lever la difficulté qu'un homme n'aurait pu porter une couronne d'un *kikar*, ou talent d'or et dont le poids était évalué à 86 livres, comment David l'a-t-il pu porter? Peut-être que par משקלה *son poids*, il faut entendre *sa valeur.*

31. במגרה *Une scie.* חרצי — חרץ *Une herse.* מגזרות *Une hache,* de גזר *couper.* מלבן *Une tuilerie,* de לבן *être blanc;* le feu fait rougir les objets qui deviennent ensuite blancs. Il y en a qui lisent מלך *malchen;* selon la leçon du Chetib et celle de notre texte; il les mit à

Digitized by Google

vers lui pour le faire lever de terre; mais il ne voulut point, et il ne mangea rien avec eux.

18. Ce fut le septième jour que l'enfant mourut. Les serviteurs de David craignaient de lui dire que l'enfant était mort, car ils dirent: Puisque, alors que l'enfant vivait, nous lui avons parlé, et il n'a point écouté notre voix, comment dirions-nous: L'enfant est mort? Il pourrait commettre un malheur!

19. David ayant vu que ses serviteurs se parlaient bas, il comprit que l'enfant était mort. David dit à ses serviteurs: L'enfant est-il mort? ils répondirent: Il est mort.

20. David se leva de terre, se baigna, se parfuma, changea ses vêtemens, vint dans la maison de l'Éternel, et se prosterna. Puis il revint à sa maison, et demanda qu'on lui servît à manger, et il mangea.

21. Ses serviteurs lui dirent: Qu'est-ce que c'est que tu fais? L'enfant étant en vie, tu as jeûné et pleuré, et lorsque l'enfant est mort, tu te lèves et tu prends un repas?

22. Il répondit: Pendant que l'enfant vivait, j'ai jeûné et j'ai pleuré, car je disais: Qui sait, l'Éternel aura pitié de moi, et l'enfant se rétablira.

23. Maintenant qu'il est mort, pourquoi jeûnerais-je? pourrais-je le faire revenir? moi, je vais vers lui; mais lui, il ne reviendra pas vers moi.

24. David consola Beth-Schéba, sa femme, vint vers elle et coucha avec elle; elle lui enfanta un fils qu'il nomma Schelomo, et l'Éternel l'aima.

Digitized by Google

אָלָיו לַיהוָה מִמְּאוּמָן וְלֹא אָבָה וְלֹא־בָרָה אִתָּם לֶחֶם׃
18 וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיָּמָת הַיָּלֶד וַיִּרְאוּ עַבְדֵי דָוִד
לְהַגִּיד־לוֹ כִּי אָמְרוּ הִנֵּה בְּהְיוֹת הַיֶּלֶד חַי דִּבַּרְנוּ
אֵלָיו וְלֹא־שָׁמַע בְּקוֹלֵנוּ וְאֵיךְ נֹאמַר אֵלָיו מֵת הַיֶּלֶד
וְעָשָׂה רָעָה׃ 19 וַיַּרְא דָּוִד כִּי עֲבָדָיו מִתְלַחֲשִׁים
וַיָּבֶן דָּוִד כִּי מֵת הַיֶּלֶד וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־עֲבָדָיו הֲמֵת הַיֶּלֶד
וַיֹּאמְרוּ מֵת׃ 20 וַיָּקָם דָּוִד מֵהָאָרֶץ וַיִּרְחַץ וַיָּסֶךְ
וַיַּחֲלֵף שִׂמְלֹתָיו וַיָּבֹא בֵּית־יְהוָה וַיִּשְׁתָּחוּ וַיָּבֹא אֶל־בֵּיתוֹ
וַיִּשְׁאַל וַיָּשִׂימוּ לוֹ לֶחֶם וַיֹּאכַל׃ 21 וַיֹּאמְרוּ עֲבָדָיו אֵלָיו
מָה הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר עָשִׂיתָה בַּעֲבוּר הַיֶּלֶד חַי צַמְתָּ וַתִּבְכֶּה
וְכַאֲשֶׁר מֵת הַיֶּלֶד קַמְתָּ וַתֹּאכַל לָחֶם׃ 22 וַיֹּאמֶר
בְּעוֹד הַיֶּלֶד חַי צַמְתִּי וָאֶבְכֶּה כִּי אָמַרְתִּי מִי יוֹדֵעַ יְחָנֵנִי
יְהוָה וְחִי הַיָּלֶד׃ 23 וְעַתָּה מֵת לָמָּה זֶּה אֲנִי צָם
הַאוּכַל לַהֲשִׁיבוֹ עוֹד אֲנִי הֹלֵךְ אֵלָיו וְהוּא לֹא־יָשׁוּב אֵלָי׃
24 וַיְנַחֵם דָּוִד אֶת־בַּת־שֶׁבַע אִשְׁתּוֹ וַיָּבֹא אֵלֶיהָ וַיִּשְׁכַּב
עִמָּהּ וַתֵּלֶד בֵּן וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שְׁלֹמֹה וַיהוָה אֲהֵבוֹ׃ 25

fait blasphémer les ennemis, pour dire : tu leur as fourni l'occasion de blasphémer.

20. וירחץ *Se lava ;* chez les Israélites la mort d'un enfant au-dessous d'un an n'oblige pas de porter le deuil.

21. מעבור חילד חי *A cause de l'enfant vivant*, pendant que l'enfant vivait encore.

24. שלמה *Schelomo* (Salomon) ; ce nom trouve son explication I Chron., ch. 22, v. 9, parce que la paix signalera son règne.

Digitized by Google

d'Israel et de Iehouda; et si (cela était trop) peu, je t'eusse ajouté telle ou telle (chose).

9. Pourquoi as-tu méprisé la parole de l'Éternel pour faire ce qui est mal à ses yeux? tu as fait mourir par le glaive Ouria, le Héthéen, tu as pris sa femme pour (en faire) ta femme, et tu l'as tué par le glaive des enfans d'Ammône.

10. Maintenant le glaive ne quittera jamais ta maison, parce que tu m'as méprisé, et que tu as enlevé la femme d'Ouria, le Héthéen, afin qu'elle fût ta femme.

11. Ainsi dit l'Éternel: Voici, je m'en vais faire surgir de ta (propre) maison le mal contre toi; je prendrai tes femmes devant tes yeux, et je les donnerai à ton prochain; il couchera avec tes femmes à la vue de ce soleil!

12. Car tu as agi en secret, mais moi, je ferai cela en face de tout Israel, et en face du soleil.

13. David dit à Nathane: J'ai péché contre l'Éternel... Nathane dit à David: Aussi l'Éternel a fait passer ton péché; tu ne mourras point.

14. Toutefois, comme tu as (donné lieu aux) ennemis de l'Éternel de le blasphémer par cette circonstance, le fils qui t'est né mourra.

15. Nathane s'en retourna en sa maison, l'Éternel frappa l'enfant que la femme d'Ouria avait enfanté à David, et il fut dangereusement malade.

16. David implora Dieu pour l'enfant; David se livra au jeûne; il allait et venait, et couchait par terre.

17. Les anciens de sa maison se levèrent, (vinrent)

Digitized by Google

וִיהוּדָה וְאִם מְעָט וְאֹסִפָה לְךָ כָּהֵנָּה וְכָהֵנָּה׃ 9 מַדּוּעַ
בָּזִיתָ ׀ אֶת־דְּבַר יְהוָה לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵנָו אֵת אוּרִיָּה
הַחִתִּי הִכִּיתָ בַחֶרֶב וְאֶת־אִשְׁתּוֹ לָקַחְתָּ לְךָ לְאִשָּׁה וְאֹתוֹ
הָרַגְתָּ בְּחֶרֶב בְּנֵי עַמּוֹן׃ 10 וְעַתָּה לֹא־תָסוּר חֶרֶב
מִבֵּיתְךָ עַד־עוֹלָם עֵקֶב כִּי בְזִתָנִי וַתִּקַּח אֶת־אֵשֶׁת אוּרִיָּה
הַחִתִּי לִהְיוֹת לְךָ לְאִשָּׁה׃ 11 כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי
מִקִּים עָלֶיךָ רָעָה מִבֵּיתֶךָ וְלָקַחְתִּי אֶת־נָשֶׁיךָ לְעֵינֶיךָ
וְנָתַתִּי לְרֵעֶיךָ וְשָׁכַב עִם־נָשֶׁיךָ לְעֵינֵי הַשֶּׁמֶשׁ הַזֹּאת׃ 12
כִּי אַתָּה עָשִׂיתָ בַסָּתֶר וַאֲנִי אֶעֱשֶׂה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה נֶגֶד
כָּל־יִשְׂרָאֵל וְנֶגֶד הַשָּׁמֶשׁ׃
13 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־נָתָן חָטָאתִי לַיהוָה
וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל־דָּוִד גַּם־יְהוָה הֶעֱבִיר חַטָּאתְךָ לֹא תָמוּת׃
14 אֹפֶס כִּי־נֵאֵץ נִאַצְתָּ אֶת־אֹיְבֵי יְהוָה בַּדָּבָר הַזֶּה גַּם
הַבֵּן הַיִּלּוֹד לְךָ מוֹת יָמוּת׃ 15 וַיֵּלֶךְ נָתָן אֶל־בֵּיתוֹ
וַיִּנֹּף יְהוָה אֶת־הַיֶּלֶד אֲשֶׁר יָלְדָה אֵשֶׁת־אוּרִיָּה לְדָוִד וַיֵּאָנַשׁ׃
16 וַיְבַקֵּשׁ דָּוִד אֶת־הָאֱלֹהִים בְּעַד הַנָּעַר וַיָּצָם דָּוִד
צוֹם וּבָא וְלָן וְשָׁכַב אָרְצָה׃ 17 וַיָּקֻמוּ זִקְנֵי בֵיתוֹ

bord comme un *passager ;* entretenue plus long-temps, elle ressemble à un *voyageur*, et finit ensuite par devenir le *maître* (איש) de celui qui s'y adonne. Le nabi passe la circonstance du meurtre ; David sans cette précaution se serait reconnu, et n'aurait pas porté le jugement impartial qu'il convenait qu'il portât.

11. לעיני השמש הזאת *Aux yeux de ce soleil*, en présence de tout le monde.

14. איבי יהוה *Les ennemis de Dieu ;* c'est un euphémisme pour Dieu lui-même, Selon d'autres נאץ נאצת a le sens transitif : tu as

Digitized by Google

Ch. XII. 1. Dieu envoya Nathane le prophète à David; il vint à lui, et lui dit : Il y avait dans une ville deux hommes, l'un riche et l'autre pauvre.

2. Le riche avait du menu bétail, du gros bétail, en très-grande quantité.

3. Le pauvre n'avait rien du tout qu'une seule petite brebis qu'il avait achetée, qu'il élevait, qui grandissait près de lui et en même temps que ses enfans; elle mangeait de son pain, buvait dans sa coupe, dormait dans son sein, et lui fut comme sa fille.

4. Un pèlerin étant venu chez l'homme riche, celui-ci épargna trop son menu bétail, son gros bétail, pour en apprêter au voyageur qui était entré chez lui; il prit la brebis de l'homme pauvre, et l'apprêta pour l'homme qui était entré chez lui.

5. La colère de David s'enflamma fort contre cet homme, et il dit à Nathane : L'Éternel est vivant! certes, l'homme qui a fait cela est digne de mort!

6. Il paiera cette brebis au quadruple, parce qu'il a fait cela, et qu'il n'a pas épargné (l'autre).

7. Nathane dit à David : Tu es cet homme! Ainsi a dit l'Éternel, Dieu d'Israel : Je t'ai oint pour (être) roi sur Israel, et je t'ai préservé de la main de Schaoul.

8. Je t'ai donné la maison de ton maître, et (j'ai placé) dans ton sein les femmes de ton maître, je t'ai donné

pour expliquer ce changement de mots qui expriment la même chose, dit que l'auteur a voulu personnifier la convoitise, qu'il représente d'a-

Digitized by Google

יב

1 וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת־נָתָן אֶל־דָּוִד וַיָּבֹא אֵלָיו וַיֹּאמֶר לוֹ
שְׁנֵי אֲנָשִׁים הָיוּ בְּעִיר אַחַת אֶחָד עָשִׁיר וְאֶחָד רָאשׁ: 2
לָעָשִׁיר הָיָה צֹאן וּבָקָר הַרְבֵּה מְאֹד: 3 וְלָרָשׁ אֵין־
כֹּל כִּי אִם־כִּבְשָׂה אַחַת קְטַנָּה אֲשֶׁר קָנָה וַיְחַיֶּהָ וַתִּגְדַּל עִמּוֹ
וְעִם־בָּנָיו יַחְדָּו מִפִּתּוֹ תֹאכַל וּמִכֹּסוֹ תִשְׁתֶּה וּבְחֵיקוֹ תִשְׁכָּב
וַתְּהִי־לוֹ כְּבַת: 4 וַיָּבֹא הֵלֶךְ לְאִישׁ הֶעָשִׁיר וַיַּחְמֹל
לָקַחַת מִצֹּאנוֹ וּמִבְּקָרוֹ לַעֲשׂוֹת לָאֹרֵחַ הַבָּא לוֹ וַיִּקַּח אֶת־
כִּבְשַׂת הָאִישׁ הָרָאשׁ וַיַּעֲשֶׂהָ לָאִישׁ הַבָּא אֵלָיו: 5
וַיִּחַר־אַף דָּוִד בָּאִישׁ מְאֹד וַיֹּאמֶר אֶל־נָתָן חַי־יְהוָה כִּי בֶן־
מָוֶת הָאִישׁ הָעֹשֶׂה זֹאת: 6 וְאֶת־הַכִּבְשָׂה יְשַׁלֵּם
אַרְבַּעְתָּיִם עֵקֶב אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וְעַל אֲשֶׁר
לֹא חָמָל:
7 וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל־דָּוִד אַתָּה הָאִישׁ כֹּה־אָמַר יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָנֹכִי מְשַׁחְתִּיךָ לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל וְאָנֹכִי
הִצַּלְתִּיךָ מִיַּד שָׁאוּל: 8 וְאֶתְּנָה לְךָ אֶת־בֵּית אֲדֹנֶיךָ
וְאֶת־נְשֵׁי אֲדֹנֶיךָ בְּחֵיקֶךָ וְאֶתְּנָה לְךָ אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל

Ch. XII. 1. ויאמר לו *Et lui dit.* Après l'apologue dont il est question Juges, ch. 9, celui-ci est le deuxième dans la Bible, et n'en est pas moins ingénieux. Le despotisme a vu naître l'apologue; David avec des passions vives n'aurait peut-être pas souffert des reproches directs, et le nabi avec beaucoup de prudence a imaginé un bon moyen de confondre ce roi adultère et meurtrier.

4. הלך *Un passager*, de הלך *marcher.* ארח Signifie *voyageur*, de ארח *voie;* à la fin du verset il est question de איש *un homme.* Raschi,

Digitized by Google

dise : Pourquoi vous êtes-vous approchés de la ville, pour combattre? ne savez-vous pas qu'on lance (des projectiles) de dessus la muraille?

21. Qui a tué Abimélech, fils de Ieroubescheth? Ne fut-ce pas une femme qui a jeté sur lui une pièce de meule de dessus la muraille, qu'il (en) mourut à Tébetz? Pourquoi vous êtes-vous approchés de la muraille? Alors tu diras : Ton serviteur Ouria, le 'Héthéen, est mort aussi.

22. Le messager partit, et, étant arrivé, il annonça à David tout ce dont l'avait chargé Ioab.

23. Le messager dit à David :... C'est que les hommes nous ont surpris; ils sont sortis vers nous aux champs, et nous les avons refoulés jusqu'à l'entrée de la porte.

24. Les archers ont tiré sur tes serviteurs de dessus la muraille, (quelques-uns) des serviteurs du roi sont morts, et ton serviteur Ouria, le 'Héthéen, est mort aussi.

25. David dit au messager : Tu diras ainsi à Ioab : Que cette chose ne te fasse pas de peine, car l'épée dévore (tantôt) celui-ci, (tantôt) celui-là; insiste avec l'attaque contre la ville, détruis-la, et (toi), donne-lui du courage.

26. La femme d'Ouria ayant appris qu'Ouria, son mari, était mort, fit le deuil de son maître.

27. Le deuil étant passé, David envoya, et la recueillit dans sa maison; elle devint sa femme, et lui enfanta un fils; mais ce que David avait fait déplut aux yeux de l'Éternel.

Digitized by Google

חֲמַת הַמֶּלֶךְ וְאָמַר לְךָ מַדּוּעַ נִגַּשְׁתֶּם אֶל־הָעִיר לְהִלָּחֵם
הֲלוֹא יְדַעְתֶּם אֶת אֲשֶׁר־יֹרוּ מֵעַל הַחוֹמָה׃ 21 מִי
הִכָּה אֶת־אֲבִימֶלֶךְ בֶּן־יְרֻבֶּשֶׁת הֲלוֹא אִשָּׁה הִשְׁלִיכָה
עָלָיו פֶּלַח רֶכֶב מֵעַל הַחוֹמָה וַיָּמָת בְּתֵבֵץ לָמָּה נִגַּשְׁתֶּם
אֶל־הַחוֹמָה וְאָמַרְתָּ גַּם עַבְדְּךָ אוּרִיָּה הַחִתִּי מֵת׃ 22
וַיֵּלֶךְ הַמַּלְאָךְ וַיָּבֹא וַיַּגֶּד לְדָוִד אֵת כָּל־אֲשֶׁר שְׁלָחוֹ
יוֹאָב׃ 23 וַיֹּאמֶר הַמַּלְאָךְ אֶל־דָּוִד כִּי־גָבְרוּ עָלֵינוּ
הָאֲנָשִׁים וַיֵּצְאוּ אֵלֵינוּ הַשָּׂדֶה וַנְּהִי עֲלֵיהֶם עַד־פֶּתַח
הַשָּׁעַר׃ 24 וַיֹּרוּ הַמּוֹרִאִים אֶל־עֲבָדֶיךָ מֵעַל הַחוֹמָה
וַיָּמָתוּ מֵעַבְדֵי הַמֶּלֶךְ וְגַם עַבְדְּךָ אוּרִיָּה הַחִתִּי מֵת׃ 25
וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־הַמַּלְאָךְ כֹּה־תֹאמַר אֶל־יוֹאָב אַל־יֵרַע
בְּעֵינֶיךָ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה כִּי־כָזֶה וְכָזֶה תֹּאכַל הֶחָרֶב הַחֲזֵק
מִלְחַמְתְּךָ אֶל־הָעִיר וְהָרְסָהּ וְחַזְּקֵהוּ׃ 26 וַתִּשְׁמַע
אֵשֶׁת אוּרִיָּה כִּי־מֵת אוּרִיָּה אִישָׁהּ וַתִּסְפֹּד עַל־בַּעְלָהּ׃ 27
וַיַּעֲבֹר הָאֵבֶל וַיִּשְׁלַח דָּוִד וַיַּאַסְפָהּ אֶל־בֵּיתוֹ וַתְּהִי־לוֹ
לְאִשָּׁה וַתֵּלֶד לוֹ בֵּן וַיֵּרַע הַדָּבָר אֲשֶׁר עָשָׂה דָּוִד בְּעֵינֵי
יְהוָה׃

21. השליכה *A jeté ;* voyez Juges, ch. 9, v. 53.

23. כי גברו *Car ils ont été forts.* C'est la fin du discours du messager ; après avoir donné des détails du théâtre de la guerre, il parle de la mort d'Urie et l'explique.

27. ויעבר האבל *Quand le deuil fut fini*, et qu'il lui fut permis de convoler à de secondes noces.

Digitized by Google

11. Ouria dit à David : L'arche, Israel et Iehouda logent sous des tentes; mon maître Ioab, et les serviteurs de mon maître campent aux champs, et moi j'entrerais dans ma maison pour manger, pour boire, et pour coucher avec ma femme! par ta vie, par la vie de ton ame, je ne ferai pas cela!

12. David dit à Ouria : Reste ici encore aujourd'hui, et demain je te renverrai. Ouria resta à Ierouschalaïme ce jour-là, et le lendemain.

13. David l'invita; il mangea, et but devant lui, et il (David) l'enivra; il sortit le soir pour se reposer sur sa couche auprès des serviteurs de son maître, et il ne descendit point en sa maison.

14. Et le (lendemain) matin David écrivit une lettre à Ioab, et l'envoya par l'entremise d'Ouria.

15. Il écrivit dans la lettre, savoir : « Placez Ouria vis-à-vis du front de l'armée (où) la bataille (est) forte, retirez-vous d'auprès de lui, afin qu'il soit frappé et qu'il meure. »

16. Et lorsque Ioab observa la ville, il plaça Ouria à l'endroit où il savait qu'il y avait des gens vaillans.

17. Les gens de la ville sortirent et combattirent Ioab; (quelques uns) du peuple, des serviteurs de David tombèrent, et Ouria le 'Héthéen mourut aussi.

18. Ioab envoya et annonça à David tous les détails du combat.

19. Il commanda au messager, disant : Quand tu auras achevé de rapporter au roi les détails du combat,

20. S'il arrive que le roi se mette en colère et qu'il te

Digitized by Google

11 וַיֹּאמֶר אוּרִיָּה אֶל־דָּוִד הָאָרוֹן וְיִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה יֹשְׁבִים
בַּסֻּכּוֹת וַאדֹנִי יוֹאָב וְעַבְדֵי אֲדֹנִי עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה חֹנִים וַאֲנִי
אָבוֹא אֶל־בֵּיתִי לֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת וְלִשְׁכַּב עִם־אִשְׁתִּי חַיְּךָ
וְחֵי נַפְשֶׁךָ אִם־אֶעֱשֶׂה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה׃ 12 וַיֹּאמֶר
דָּוִד אֶל־אוּרִיָּה שֵׁב בָּזֶה גַּם־הַיּוֹם וּמָחָר אֲשַׁלְּחֶךָּ
וַיֵּשֶׁב אוּרִיָּה בִּירוּשָׁלַם בַּיּוֹם הַהוּא וּמִמָּחֳרָת׃ 13
וַיִּקְרָא־לוֹ דָּוִד וַיֹּאכַל לְפָנָיו וַיֶּשְׁתְּ וַיְשַׁכְּרֵהוּ וַיֵּצֵא בָּעֶרֶב
לִשְׁכַּב בְּמִשְׁכָּבוֹ עִם־עַבְדֵי אֲדֹנָיו וְאֶל־בֵּיתוֹ לֹא יָרַד׃
14 וַיְהִי בַבֹּקֶר וַיִּכְתֹּב דָּוִד סֵפֶר אֶל־יוֹאָב וַיִּשְׁלַח
בְּיַד אוּרִיָּה׃ 15 וַיִּכְתֹּב בַּסֵּפֶר לֵאמֹר הָבוּ אֶת־
אוּרִיָּה אֶל־מוּל פְּנֵי הַמִּלְחָמָה הַחֲזָקָה וְשַׁבְתֶּם מֵאַחֲרָיו
וְנִכָּה וָמֵת׃ 16 וַיְהִי בְּשָׁמֹר יוֹאָב אֶל־הָעִיר
וַיִּתֵּן אֶת־אוּרִיָּה אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יָדַע כִּי אַנְשֵׁי־חַיִל
שָׁם׃ 17 וַיֵּצְאוּ אַנְשֵׁי הָעִיר וַיִּלָּחֲמוּ אֶת־יוֹאָב וַיִּפֹּל
מִן־הָעָם מֵעַבְדֵי דָוִד וַיָּמָת גַּם אוּרִיָּה הַחִתִּי׃ 18
וַיִּשְׁלַח יוֹאָב וַיַּגֶּד לְדָוִד אֵת כָּל־דִּבְרֵי הַמִּלְחָמָה׃ 19
וַיְצַו אֶת־הַמַּלְאָךְ לֵאמֹר כְּכַלּוֹתְךָ אֶת כָּל־דִּבְרֵי
הַמִּלְחָמָה לְדַבֵּר אֶל־הַמֶּלֶךְ׃ 20 וְהָיָה אִם־תַּעֲלֶה

ch. 2, v. 18; Jérém., ch. 40, v. 5; nous avons adopté ce dernier sens.

13. וישכרהו *Et l'enivra;* David essaya de tous les moyens pour porter Ouria (Urie) à rentrer chez lui et pour couvrir ainsi son action criminelle, rien ne lui réussit. Il nous paraît superflu de faire ressortir ce que la conduite de David avait de criminel. Heureux le peuple qui trouve dans son roi l'exemple de la vertu!

Digitized by Google

sus le toit, une femme qui se baignait, et cette femme était très-belle.

3. David envoya s'informer de la femme; on lui dit: N'est-elle pas Beth-Schéba, fille d'Éliame, femme d'Ouria (Urie), le 'Héthéen.

4. David envoya des messagers, et la fit chercher; elle vint vers lui, et il coucha avec elle. S'étant purifiée de sa souillure, elle retourna à sa maison.

5. La femme devint enceinte, elle l'envoya dire à David; elle dit: Je suis enceinte.

6. David envoya à Ioab (l'ordre): Envoie-moi Ouria, le 'Héthéen. Ioab envoya Ouria à David.

7. Ouria vint vers lui; David s'informa du bien-être de Ioab, de celui du peuple, et de celui de l'armée.

8. David dit (ensuite) à Ouria: Descends en ta maison, et lave tes pieds. Ouria sortit de la maison du roi, et un présent royal le suivit.

9. Ouria se coucha à la porte de la maison du roi, avec tous les serviteurs de son maître, et il ne descendit point en sa maison.

10. On annonça à David, savoir: Ouria n'est pas descendu en sa maison. David dit à Ouria: N'es-tu pas revenu de voyage? Pourquoi n'es-tu pas descendu en ta maison?

les pères de l'Église se sont appliqués à l'envi à disculper David; nous ne discutons pas ce point; ce n'est pas là notre objet.

8. משאת המלך — משאת De נשא *porter;* le Chaldéen dit מעדנא *un repas;* ce serait un plat de la table royale qui l'aurait suivi; voy. Gen., ch. 43, v. 34; selon d'autres, ce mot signifie *un présent;* voy. Esth.,

Digitized by Google

מֵעַל הַגָּג וְהָאִשָּׁה טוֹבַת מַרְאֶה מְאֹד׃ 3 וַיִּשְׁלַח
דָּוִד וַיִּדְרֹשׁ לָאִשָּׁה וַיֹּאמֶר הֲלוֹא־זֹאת בַּת־שֶׁבַע בַּת־
אֱלִיעָם אֵשֶׁת אוּרִיָּה הַחִתִּי׃ 4 וַיִּשְׁלַח דָּוִד מַלְאָכִים
וַיִּקָּחֶהָ וַתָּבוֹא אֵלָיו וַיִּשְׁכַּב עִמָּהּ וְהִיא מִתְקַדֶּשֶׁת מִטֻּמְאָתָהּ
וַתָּשָׁב אֶל־בֵּיתָהּ׃ 5 וַתַּהַר הָאִשָּׁה וַתִּשְׁלַח וַתַּגֵּד
לְדָוִד וַתֹּאמֶר הָרָה אָנֹכִי׃ 6 וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶל־יוֹאָב
שְׁלַח אֵלַי אֶת־אוּרִיָּה הַחִתִּי וַיִּשְׁלַח יוֹאָב אֶת־אוּרִיָּה אֶל־
דָּוִד׃ 7 וַיָּבֹא אוּרִיָּה אֵלָיו וַיִּשְׁאַל דָּוִד לִשְׁלוֹם יוֹאָב
וְלִשְׁלוֹם הָעָם וְלִשְׁלוֹם הַמִּלְחָמָה׃ 8 וַיֹּאמֶר דָּוִד
לְאוּרִיָּה רֵד לְבֵיתְךָ וּרְחַץ רַגְלֶיךָ וַיֵּצֵא אוּרִיָּה מִבֵּית הַמֶּלֶךְ
וַתֵּצֵא אַחֲרָיו מַשְׂאַת הַמֶּלֶךְ׃ 9 וַיִּשְׁכַּב אוּרִיָּה פֶּתַח
בֵּית הַמֶּלֶךְ אֵת כָּל־עַבְדֵי אֲדֹנָיו וְלֹא יָרַד אֶל־בֵּיתוֹ׃ 10
וַיַּגִּדוּ לְדָוִד לֵאמֹר לֹא־יָרַד אוּרִיָּה אֶל־בֵּיתוֹ וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־
אוּרִיָּה הֲלוֹא מִדֶּרֶךְ אַתָּה בָא מַדּוּעַ לֹא־יָרַדְתָּ אֶל־בֵּיתֶךָ׃

gnifie *enseignes militaires ;* comme chez les Romains le mois de mars paraît avoir pris son nom du dieu de la guerre, parce qu'alors commençaient les expéditions militaires. רבה *Rabba*, c'est *Rabbath* des Ammonites; voy. Deut., ch. 3, v. 11.

2. רחצת *Se lavait*, se baignait; c'était peut-être pour se purifier de quelque impureté légale; voy. Lévit., ch. 15, v. 19.

3. בת שבע בת אליעם *Beth-Schéba, fille d'Eliame;* elle est appelée, I Chron., ch. 3, v. 5, *Bath-Schoua, fille d'Amiel;* ce dernier mot est le même que celui d'Eliam, dont les lettres sont transposées, et *Schoua* שוע pourrait bien être pour *Scheba* שבע; le ו serait pour le ב.

4. ויקחה *Il la prit.* Jusqu'ici David nous apparaît comme un homme parfait; son courage, sa générosité, sa sensibilité lui font honneur; mais nous sommes arrivés au revers de la médaille. Les talmudistes et

Digitized by Google

se rallièrent ensemble.

16. Hadarézer envoya, et fit sortir ceux d'Arame qui étaient au-delà du fleuve; ceux-ci vinrent à 'Hélame; Schobah, chef de l'armée d'Hadarézer, (était) devant eux.

17. On l'annonça à David; il assembla tout Israel, passa le Iardène, et vint à 'Hélame. Ceux d'Arame se rangèrent (en bataille) contre David, et combattirent contre lui.

18. Arame prit la fuite devant Israel, et David défit d'Arame sept cents chariots, et quarante mille cavaliers; il tua aussi le chef de l'armée, Schobah, qui y mourut.

19. Tous les rois serviteurs d'Hadadézer ayant vu qu'ils avaient été battus devant Israel, firent la paix avec Israel, dont ils devinrent les sujets, et Arame craignit de secourir encore une fois les enfans d'Ammône.

Ch. XI. 1. Il arriva, au retour de l'année, au temps que les rois sortent (pour la guerre), que David envoya Ioab, et avec lui, ses serviteurs, et tout Israel, pour détruire les enfans d'Ammône, et assiéger Rabba; mais David était resté à Ierouschalaïme.

2. Et sur le soir, David se leva de sa couche, et se promenant sur le toit de la maison royale, il vit de des-

qu'il faut entendre par cette expression le printemps; c'était en effet le commencement de l'année des Hébreux. Bochart conjecture que le nom de *nissan* נִיסָן, premier mois des Hébreux, que Gésénius traduit par *temps des fleurs* = נִיצָן, נִיסָן vient de *nissim*, mot qui si-

20.

Digitized by Google

לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּאָסְפוּ יָחַד׃ 18 וַיִּשְׁלַח הֲדַדְעֶזֶר וַיּוֹצֵא
אֶת־אֲרַם אֲשֶׁר מֵעֵבֶר הַנָּהָר וַיָּבֹאוּ חֵילָם וְשוֹבָךְ שַׂר־צְבָא
הֲדַדְעֶזֶר לִפְנֵיהֶם׃ 17 וַיֻּגַּד לְדָוִד וַיֶּאֱסֹף אֶת־כָּל־
יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן וַיָּבֹא חֵלָאְמָה וַיַּעַרְכוּ אֲרָם
לִקְרַאת דָּוִד וַיִּלָּחֲמוּ עִמּוֹ׃ 18 וַיָּנָס אֲרָם מִפְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וַיַּהֲרֹג דָּוִד מֵאֲרָם שִׁבְעִ מֵאוֹת רֶכֶב וְאַרְבָּעִים אֶלֶף
פָּרָשִׁים וְאֶת שׁוֹבָךְ שַׂר־צְבָאוֹ הִכָּה וַיָּמָת שָׁם׃ 19
וַיִּרְאוּ כָּל־הַמְּלָכִים עַבְדֵי הֲדַדְעֶזֶר כִּי נִגָּפוּ לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיָּשָׁלְמוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיַּעַבְדוּם וַיִּרְאוּ אֲרָם לְהוֹשִׁיעַ עוֹד
אֶת־בְּנֵי עַמּוֹן׃

יא

1 וַיְהִי לִתְשׁוּבַת הַשָּׁנָה לְעֵת | צֵאת הַמְּלָאכִים
וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶת־יוֹאָב וְאֶת־עֲבָדָיו עִמּוֹ וְאֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל
וַיַּשְׁחִתוּ אֶת־בְּנֵי עַמּוֹן וַיָּצֻרוּ עַל־רַבָּה וְדָוִד יֹשֵׁב
בִּירוּשָׁלִָם׃ 2 וַיְהִי | לְעֵת הָעֶרֶב וַיָּקָם דָּוִד מֵעַל
מִשְׁכָּבוֹ וַיִּתְהַלֵּךְ עַל־גַּג בֵּית־הַמֶּלֶךְ וַיַּרְא אִשָּׁה רֹחֶצֶת

16. חילם *Hélame*, ville près de l'Euphrate. הדדעזר *Hadaréser*; ci-dessus, ch. 8, il y a הדדעזר *Hadadézer*.

18. וחדג Ne signifie pas ici *il tua*, puisqu'il s'agit de chariots, mais *il défit*, comme nous trouvons ויכם appliqué à une ville; voyez ci-dessus, ch. 8, v. 13 et *passim*. שבע מאות רכב וארבעים אלף פרשים *Sept cents chariots et quarante mille cavaliers*; I Chron., ch. 19, v. 18, il y a *sept mille chariots et quarante mille hommes de pied*. Il y a nécessairement une faute de copiste ou ici, ou dans le v. des Chroniques; les conjectures des commentateurs sur ce passage nous paraissent trop subtiles.

Ch. XI. 1. לתשובת השנה *Au retour de l'année*, un an après la guerre dont il est question dans le chapitre précédent. Chais pense

rame de Beth-Ré'hob et d'Arame Tsoba, vingt mille hommes de pied, du roi de Maacha, mille hommes, et des hommes de Tob, douze mille.

7. David, l'ayant appris, envoya Ioab et toute l'armée, les hommes forts.

8. Les enfans d'Ammône sortirent, et se rangèrent en bataille, à l'entrée de la porte. Arame-Tsoba. Ré'hob, les hommes de Tob et de Maacha étaient à part dans la campagne.

9. Ioab ayant vu que l'armée était tournée contre lui, devant et derrière, il choisit parmi tous les hommes d'élite d'Israel, et (les) rangea contre Arame;

10. Et remit le reste du peuple dans la main d'Abischaï son frère, qu'il rangea contre les enfans d'Ammône.

11. Il dit: Si Arame est plus fort que moi, tu viendras à mon secours, et si les enfans d'Ammône sont plus forts que toi, j'irai te secourir.

12. Sois fort, et agissons avec force pour notre peuple, et pour les villes de notre Dieu, et que l'Éternel fasse ce qui sera bon à ses yeux.

13. Ioab et le peuple qui était avec lui s'approchèrent pour le combat contre Arame, qui s'enfuit devant lui.

14. Les enfans d'Ammône voyant qu'Arame avait pris la fuite, prirent (aussi) la fuite devant Abischaï, et vinrent à la ville. Ioab revint (de la poursuite) des enfans d'Ammône, et rentra à Ierouschalaïme.

15. Les enfans d'Arame se voyant battus devant Israel,

Digitized by Google

מֶלֶךְ מַעֲכָה אֶלֶף אִישׁ וְאִישׁ טוֹב שְׁנֵים־עָשָׂר אֶלֶף אִישׁ׃
7 וַיִּשְׁמַע דָּוִד וַיְשַׁלַּח אֶת־יוֹאָב וְאֶת כָּל־הַצָּבָא הַגִּבֹּרִים׃
8 וַיֵּצְאוּ בְּנֵי עַמּוֹן וַיַּעַרְכוּ מִלְחָמָה פֶּתַח הַשָּׁעַר וַאֲרַם
צוֹבָא וְרְחוֹב וְאִישׁ־טוֹב וּמַעֲכָה לְבַדָּם בַּשָּׂדֶה׃ 9
וַיַּרְא יוֹאָב כִּי־הָיְתָה אֵלָיו פְּנֵי הַמִּלְחָמָה מִפָּנִים וּמֵאָחוֹר
וַיִּבְחַר מִכֹּל בְּחוּרֵי בְיִשְׂרָאֵל וַיַּעֲרֹךְ לִקְרַאת אֲרָם׃ 10
וְאֶת יֶתֶר הָעָם נָתַן בְּיַד אַבְשַׁי אָחִיו וַיַּעֲרֹךְ לִקְרַאת בְּנֵי
עַמּוֹן׃ 11 וַיֹּאמֶר אִם־יֶחֱזַק אֲרָם מִמֶּנִּי וְהָיִתָה לִּי
לִישׁוּעָה וְאִם־בְּנֵי עַמּוֹן יְחֻזְקוּ מִמְּךָ וְהָלַכְתִּי לְהוֹשִׁיעַ לָךְ׃
12 חֲזַק וְנִתְחַזַּק בְּעַד עַמֵּנוּ וּבְעָרֵי אֱלֹהֵינוּ וַיהוָה
יַעֲשֶׂה הַטּוֹב בְּעֵינָיו׃ 13 וַיִּגַּשׁ יוֹאָב וְהָעָם אֲשֶׁר
עִמּוֹ לַמִּלְחָמָה בַּאֲרָם וַיָּנֻסוּ מִפָּנָיו׃ 14 וּבְנֵי עַמּוֹן
רָאוּ כִּי־נָס אֲרָם וַיָּנֻסוּ מִפְּנֵי אֲבִישַׁי וַיָּבֹאוּ הָעִיר וַיָּשָׁב יוֹאָב
מֵעַל בְּנֵי עַמּוֹן וַיָּבֹא יְרוּשָׁלִָם׃ 15 וַיַּרְא אֲרָם כִּי נִגַּף

7. הגבורים *Les forts*, les héros; il envoya toute l'armée composée de braves.

9. היתה Au féminin, se rapportant à מלחמת, quoique ce mot soit précédé de פני qui exige le masculin; voyez une construction analogue, Job, ch. 29, v. 10.

12. חזק ונתחזק *Soyons forts* pour notre peuple et pour les villes de notre Dieu! Paroles dont l'effet est toujours très-grand quand on sait les faire entendre au guerrier en temps utile; *pro aris et focis!* Au Deut., ch. 20, il est question de l'approche d'une bataille, et il est dit (verset 4) que Dieu combattra pour les Israélites; est-ce peut être pour cela que l'exhortation que nous voyons ici ne s'y trouve pas? יהוה יעשה *L'Éternel fera* ce qui lui semblera bon. C'est à la fois inspirer le courage et la résignation.

Digitized by Google

13. Méphiboscheth demeurait à Ierouschalaïme, car il mangeait toujours à la table du roi, et il était boiteux des deux pieds.

CH. X. 1. Ce fut après cela que le roi des enfans d'Ammône mourut, et Hanoune, son fils, régna en sa place.

2. David dit : Je veux agir avec bonté envers Hanoune, fils de Na'hasch, comme son père a agi avec bonté envers moi. Et David envoya ses serviteurs pour le consoler (de la mort) de son père. Les serviteurs de David arrivèrent au pays des fils d'Ammône.

3. Les princes des fils d'Ammône dirent à Hanoune, leur maître : Est-ce que David veut honorer ton père à tes yeux, qu'il t'a envoyé des consolateurs? n'est-ce pas plutôt pour explorer la ville, pour l'épier, afin de la détruire, que David a envoyé ses serviteurs vers toi?

4. Hanoune prit les serviteurs de David, leur fit raser la moitié de la barbe, couper la moitié de leurs habits jusqu'aux hanches, et les renvoya.

5. Ils le firent savoir à David, et il envoya au devant d'eux, car ces hommes étaient très-confus. Le roi dit : Demeurez à Iéré'ho (Jéricho) jusqu'à ce que votre barbe ait repoussé, et (puis) vous reviendrez.

6. Les fils d'Ammône, voyant qu'ils s'étaient mis en mauvaise odeur, envoyèrent et prirent à leur solde d'A-

ch. 19, v. 27, et Deutér., ch. 14, v. 1. שתותיהם De שת le *dernière*; voy. Isaïe, ch. 20, v. 4, de שית ou plutôt שתה *être assis*.

6. נבאשו—באש *Etre en mauvaise odeur*; voyez une semblable expression I Sam., ch. 27, v. 12.

Digitized by Google

13 וּמְפִיבֹשֶׁת יֹשֵׁב בִּירוּשָׁלַם כִּי עַל־שֻׁלְחַן הַמֶּלֶךְ תָּמִיד
הוּא אֹכֵל וְהוּא פִסֵּחַ שְׁתֵּי רַגְלָיו׃

י

1 וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַיָּמָת מֶלֶךְ בְּנֵי עַמּוֹן וַיִּמְלֹךְ חָנוּן בְּנוֹ
תַּחְתָּיו׃ 2 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶעֱשֶׂה־חֶסֶד 1 עִם־חָנוּן בֶּן־
נָחָשׁ כַּאֲשֶׁר עָשָׂה אָבִיו עִמָּדִי חֶסֶד וַיִּשְׁלַח דָּוִד לְנַחֲמוֹ בְּיַד
עֲבָדָיו אֶל־אָבִיו וַיָּבֹאוּ עַבְדֵי דָוִד אֶרֶץ בְּנֵי עַמּוֹן׃ 3
וַיֹּאמְרוּ שָׂרֵי בְנֵי־עַמּוֹן אֶל־חָנוּן אֲדֹנֵיהֶם הַמְכַבֵּד דָּוִד אֶת־
אָבִיךָ בְּעֵינֶיךָ כִּי־שָׁלַח לְךָ מְנַחֲמִים הֲלוֹא בַּעֲבוּר חֲקֹר
אֶת־הָעִיר וּלְרַגְלָהּ וּלְהָפְכָהּ שָׁלַח דָּוִד אֶת־עֲבָדָיו אֵלֶיךָ׃
4 וַיִּקַּח חָנוּן אֶת־עַבְדֵי דָוִד וַיְגַלַּח אֶת־חֲצִי זְקָנָם וַיִּכְרֹת
אֶת־מַדְוֵיהֶם בַּחֲצִי עַד־שְׁתוֹתֵיהֶם וַיְשַׁלְּחֵם׃ 5 וַיִּגְּדוּ
לְדָוִד וַיִּשְׁלַח לִקְרָאתָם בִּי־הָיוּ הָאֲנָשִׁים נִכְלָמִים מְאֹד וַיֹּאמֶר
הַמֶּלֶךְ שְׁבוּ בִירֵחוֹ עַד־יְצַמַּח זְקַנְכֶם וְשַׁבְתֶּם׃ 6 וַיִּרְאוּ
בְּנֵי עַמּוֹן כִּי נִבְאֲשׁוּ בְּדָוִד וַיִּשְׁלְחוּ בְנֵי־עַמּוֹן וַיִּשְׂכְּרוּ אֶת־
אֲרַם בֵּית־רְחוֹב וְאֶת־אֲרַם צוֹבָא עֶשְׂרִים אֶלֶף רַגְלִי וְאֶת־

Les Septante, et un texte cité par Kennicott, ont *à sa table ;* ainsi ces mots sont de l'historien, ce qui est probable.

Ch. X. 1. חנון בנו *'Hanoune son fils.* Il paraît que chez ces peuplades existait l'hérédité de la royauté.

4. חצי זקנם *La moitié de la barbe.* זקן Signifie *barbe* et *être vieux.* C'était un grand affront dans un temps où les cheveux et la barbe étaient regardés comme le plus précieux ornement de l'homme. Il était défendu aux Hébreux de se couper la barbe ; voyez Lévitique,

Digitized by Google

dans la maison de Machir, fils d'Amiel, à Lôdebar.

5. Le roi David envoya, et le fit amener de la maison de Machir, fils d'Amiel de Lôdebar.

6. Méphiboscheth, fils de Ionathane, fils de Schaoul, vint vers David, se jeta sur la face, et se prosterna. David dit : Méphiboscheth ! Celui-ci répondit : Voici ton serviteur.

7. David lui dit : Ne crains point, car j'userai de bonté envers toi, à cause de Ionathane, ton père, et je te restituerai toutes les terres de Schaoul, ton père, et tu prendras toujours ton repas à ma table.

8. Il s'inclina, et dit : Qui suis-je, (moi) ton serviteur, que tu regardes un chien mort comme moi?

9. Le roi appela Tsiba, serviteur de Schaoul, et lui dit : Tout ce qui a appartenu à Schaoul et à toute sa maison, je l'ai donné au fils de ton maître.

10. Tu lui cultiveras la terre, toi, ton fils et tes serviteurs, tu en feras la récolte, afin que le fils de ton maître ait du pain à manger; Méphiboscheth, fils de ton maître, prendra toujours son repas à ma table. [Tsiba avait quinze fils, et vingt serviteurs].

11. Tsiba dit au roi : Comme mon seigneur le roi ordonne à son serviteur, ainsi son serviteur le fera. Méphiboscheth (répéta le roi) mangera à ma table comme un des fils du roi.

12. Méphiboscheth avait un jeune (1) fils, nommé Micha, et tous ceux qui demeuraient dans la maison de Tsiba étaient esclaves de Méphiboscheth.

(1) קטן Litt. *petit.*

Digitized by Google

הוּא בֵּית מָכִיר בֶּן־עַמִּיאֵל בְּלוֹ דְבָר׃ 5 וַיִּשְׁלַח
הַמֶּלֶךְ דָּוִד וַיִּקָּחֵהוּ מִבֵּית מָכִיר בֶּן־עַמִּיאֵל מִלּוֹ דְבָר׃ 6
וַיָּבֹא מְפִיבֹשֶׁת בֶּן־יְהוֹנָתָן בֶּן־שָׁאוּל אֶל־דָּוִד וַיִּפֹּל עַל־פָּנָיו
וַיִּשְׁתָּחוּ וַיֹּאמֶר דָּוִד מְפִיבֹשֶׁת וַיֹּאמֶר הִנֵּה עַבְדֶּךָ׃ 7
וַיֹּאמֶר לוֹ דָוִד אַל־תִּירָא כִּי עָשֹׂה אֶעֱשֶׂה עִמְּךָ חֶסֶד
בַּעֲבוּר יְהוֹנָתָן אָבִיךָ וַהֲשִׁיבֹתִי לְךָ אֶת־כָּל־שְׂדֵה שָׁאוּל
אָבִיךָ וְאַתָּה תֹּאכַל לֶחֶם עַל־שֻׁלְחָנִי תָּמִיד׃ 8 וַיִּשְׁתַּחוּ
וַיֹּאמֶר מֶה עַבְדֶּךָ כִּי פָנִיתָ אֶל־הַכֶּלֶב הַמֵּת אֲשֶׁר כָּמוֹנִי׃
9 וַיִּקְרָא הַמֶּלֶךְ אֶל־צִיבָא נַעַר שָׁאוּל וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּל
אֲשֶׁר הָיָה לְשָׁאוּל וּלְכָל־בֵּיתוֹ נָתַתִּי לְבֶן־אֲדֹנֶיךָ׃ 10
וְעָבַדְתָּ לוֹ אֶת־הָאֲדָמָה אַתָּה וּבָנֶיךָ וַעֲבָדֶיךָ וְהֵבֵאתָ וְהָיָה
לְבֶן־אֲדֹנֶיךָ לֶחֶם וַאֲכָלוֹ וּמְפִיבֹשֶׁת בֶּן־אֲדֹנֶיךָ יֹאכַל תָּמִיד
לֶחֶם עַל־שֻׁלְחָנִי וּלְצִיבָא חֲמִשָּׁה עָשָׂר בָּנִים וְעֶשְׂרִים
עֲבָדִים׃ 11 וַיֹּאמֶר צִיבָא אֶל־הַמֶּלֶךְ כְּכֹל אֲשֶׁר
יְצַוֶּה אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אֶת־עַבְדּוֹ כֵּן יַעֲשֶׂה עַבְדֶּךָ וּמְפִיבֹשֶׁת
אֹכֵל עַל־שֻׁלְחָנִי כְּאַחַד מִבְּנֵי הַמֶּלֶךְ׃ 12 וְלִמְפִיבֹשֶׁת
בֵּן־קָטָן וּשְׁמוֹ מִיכָא וְכֹל מוֹשַׁב בֵּית־צִיבָא עֲבָדִים לִמְפִיבֹשֶׁת׃

7. שאול אביך *Schaoul* (Saül) *ton père*, ton aïeul.

8. הכלב המת *Un chien mort*. Le chien était regardé comme un animal impur; mort, il n'est bon à rien; se comparer à un chien mort, c'était user d'une hyperbole des plus énergiques pour exprimer à quel point on se jugeait indigne des traitemens qu'on recevait. (Chais.) I Sam., ch. 24, v. 15, David en parlant à Saül, s'applique la même comparaison.

11. ומפיבשת Quant à *Méphiboscheth;* après ce mot plusieurs commentateurs intercalent *reprit le roi;* sans cela il faudrait על שלחנו *à sa table;* De Vette sépare par des guillemets les mots המלך . . . ומפיבשת

toire à David, partout où il allait.

15. David régna sur tout Israel, faisant droit et justice à tout son peuple.

16. Ioab, fils de Tserouya, (était) sur l'armée, Iehoschaphate, fils d'A'hiloud, était archiviste.

17. Tsadok, fils d'A'hitoub, et A'himélech, fils d'Ébiathar, (étaient) cohenime; Scheraya (était) inspecteur.

18. Benayahou, fils de Iehoyadahou, (était sur) les Crethi et les Pelethi, et les fils de David étaient cohenime.

Ch. IX. 1. David dit : Y a-t-il quelqu'un qui soit resté de la maison de Schaoul? Je lui ferai du bien à cause de Ionathane.

2. La maison de Schaoul avait un serviteur, nommé Tsiba; on l'appela vers David; le roi lui dit : Es-tu Tsiba? Il dit : (C'est) ton serviteur.

3. Le roi dit : N'y a-t-il plus personne de la maison de Schaoul? je veux exercer envers lui une bonté de Dieu; Tsiba dit au roi : Il y a encore un fils de Ionathane, (qui est) blessé aux pieds.

4. Le roi lui dit : Où est-il? Tsiba dit au roi : Il est

qui en arabe a le sens de פלט *fuir*, être prompt; ce sont des coureurs; I Chron., ch. 18, v. 17, il est dit que Bénahia est préposé sur les *Crethi* et les *Pelethi*. Voy. טרתו I Sam., ch. 30, v. 14. כהנים *Cohenime ministres*, grands; voy. Gen., ch. 41, v. 45. Au passage cité des Chroniques, il y a que les enfans de David étaient les premiers.

Ch. IX. 3. האפס — אפס = אין *Pas*, *point*; voy. Deutér., ch. 32, v. 36 : *N'y a-t-il personne?* נכה רגלים *Blessé aux pieds*; voy. ci-dessus, ch. 4, v. 4.

וַיַּשַּׁע יְהוָה אֶת־דָּוִד בְּכֹל אֲשֶׁר חָלָךְ׃ 15 וַיִּמְלֹךְ
דָּוִד עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיְהִי דָּוִד עֹשֶׂה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה לְכָל־
עַמּוֹ׃ 16 וְיוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה עַל־הַצָּבָא וִיהוֹשָׁפָט בֶּן
אֲחִילוּד מַזְכִּיר׃ 17 וְצָדוֹק בֶּן־אֲחִיטוּב וַאֲחִימֶלֶךְ בֶּן
אֶבְיָתָר כֹּהֲנִים וּשְׂרָיָה סוֹפֵר׃ 18 וּבְנָיָהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע
וְהַכְּרֵתִי וְהַפְּלֵתִי וּבְנֵי דָוִד כֹּהֲנִים הָיוּ׃

ט

1 וַיֹּאמֶר דָּוִד הֲיֵשׁ־עוֹד אֲשֶׁר נוֹתַר לְבֵית שָׁאוּל
וְאֶעֱשֶׂה עִמּוֹ חֶסֶד בַּעֲבוּר יְהוֹנָתָן׃ 2 וּלְבֵית שָׁאוּל
עֶבֶד וּשְׁמוֹ צִיבָא וַיִּקְרְאוּ־לוֹ אֶל־דָּוִד וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֵלָיו
הַאַתָּה צִיבָא וַיֹּאמֶר עַבְדֶּךָּ׃ 3 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ הַאֶפֶס
עוֹד אִישׁ לְבֵית שָׁאוּל וְאֶעֱשֶׂה עִמּוֹ חֶסֶד אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר
צִיבָא אֶל־הַמֶּלֶךְ עוֹד בֵּן לִיהוֹנָתָן נְכֵה רַגְלָיִם׃ 4
וַיֹּאמֶר־לוֹ הַמֶּלֶךְ אֵיפֹה הוּא וַיֹּאמֶר צִיבָא אֶל־הַמֶּלֶךְ הִנֵּה

16. מזכיר *Qui faisait souvenir*, archiviste ; il était peut-être chargé d'écrire l'histoire du règne de David.

17. סופר *Scribe.* Comme on ne compte ici que de grands dignitaires, il est probable que ce n'était pas un scribe ordinaire ; ce mot signifie aussi celui qui a les inspections ; voyez Juges, ch. 15, v. 14, note.

18. והכרתי והפלתי *Et les Crethi et les Pelethi ;* mots difficiles ; le Chaldéen a על קשתיא ועל קלעיא *préposés sur l'arc et la fronde ;* les avis sont très-partagés sur la signification de ces deux mots toujours réunis ; voyez ci-dessous, ch. 15, v. 18 ; ch. 20, v. 7 ; nous nous en tenons à celle que leur donne Gésénius, et qui est la plus généralement admise. כרתי De כרת *couper, trancher ;* ce sont les exécuteurs des hautes œuvres. פלתי De פלת inusité en hébreu comme verbe, mais

viteurs d'Hadadézer, et les apporta à Ierouschalaïme.

8. De Béta'h et de Bérothaï, villes d'Hadadézer, le roi David prit une quantité très-considérable d'airain.

9. Tohi, roi de 'Hémath, apprit que David avait battu toute l'armée d'Hadadézer.

10. Et il envoya Iorame, son fils, vers le roi David, pour s'informer de son bien-être, et pour le féliciter de ce qu'il avait combattu contre Hadadézer, et l'avait défait, [car Hadadézer avait été en guerre avec lui (Tohi)], et (l'envoyé) avait en main des vases d'argent, des vases d'or, et des vases d'airain.

11. Ceux-là aussi, David les consacra à l'Éternel avec l'argent et l'or qu'il avait consacrés, (provenant) de tous les peuples qu'il avait assujettis,

12. D'Arame, de Moab, des enfans d'Ammône, des Pelichtime et d'Amalek, ainsi que du butin d'Hadadézer, fils de Réchob, roi de Tsoba.

13. David se fit un nom à son retour, après qu'il eut défait d'Arame, dans la vallée de sel, dix-huit mille (personnes).

14. Il plaça dans Édome (Idumée) des postes (militaires), il mit de ces postes dans tout Édome; tout Édome devint sujet de David, et l'Éternel donna la vic-

il est question d'*Arame* et d'*Edome*. Les Sept. ont Ἰδουμαίαν, *l'Idumée*, Edome; plusieurs commentateurs proposent de corriger ici ארם par אדום, ou d'ajouter après ארם les mots ויך את אדום *et il battit Edome*; dans l'impossibilité de donner une solution plus satisfaisante, nous adoptons cette conjecture.

Digitized by Google

וּבִיאֵם יְרוּשָׁלִָם : 8 וּמִבֶּטַח וּמִבֵּרֹתַי עָרֵי הֲדַדְעֶזֶר
לָקַח הַמֶּלֶךְ דָּוִד נְחֹשֶׁת הַרְבֵּה מְאֹד :
9 וַיִּשְׁמַע תֹּעִי מֶלֶךְ חֲמָת כִּי הִכָּה דָּוִד אֶת כָּל־חֵיל
הֲדַדְעֶזֶר : 10 וַיִּשְׁלַח תֹּעִי אֶת־יוֹרָם בְּנוֹ אֶל־הַמֶּלֶךְ
דָּוִד לִשְׁאָל־לוֹ לְשָׁלוֹם וּלְבָרְכוֹ עַל אֲשֶׁר נִלְחַם בַּהֲדַדְעֶזֶר
וַיַּכֵּהוּ כִּי־אִישׁ מִלְחֲמוֹת תֹּעִי הָיָה הֲדַדְעֶזֶר וּבְיָדוֹ הָיוּ כְלֵי
כֶסֶף וּכְלֵי־זָהָב וּכְלֵי נְחֹשֶׁת : 11 גַּם־אֹתָם הִקְדִּישׁ
הַמֶּלֶךְ דָּוִד לַיהוָה עִם־הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב אֲשֶׁר הִקְדִּישׁ מִכָּל־
הַגּוֹיִם אֲשֶׁר כִּבֵּשׁ : 12 מֵאֲרָם וּמִמּוֹאָב וּמִבְּנֵי עַמּוֹן
וּמִפְּלִשְׁתִּים וּמֵעֲמָלֵק וּמִשְׁלַל הֲדַדְעֶזֶר בֶּן־רְחֹב מֶלֶךְ
צוֹבָה : 13 וַיַּעַשׂ דָּוִד שֵׁם בְּשֻׁבוֹ מֵהַכּוֹתוֹ אֶת־אֲרָם
בְּגֵיא־מֶלַח שְׁמוֹנָה עָשָׂר אָלֶף : 14 וַיָּשֶׂם בֶּאֱדוֹם
נְצִבִים בְּכָל־אֱדוֹם שָׂם נְצִבִים וַיִּהְיוּ כָל־אֱדוֹם עֲבָדִים לְדָוִד

duit pas, et conserve le mot hébreu; les Septante disent *des bracelets*, χλιδῶνας; selon Raschi, ce sont des carquois; voyez Jérém., ch. 51, v. 11.

8. ומבטח ומברתי *Et de Béta'h et de Bérothaï.* Dans l'endroit parallèle des Chroniques (ch. 18, v. 8), il y'a *Tibhath* et *Coune.* Bochart croit que *Bérothaï* est la même ville que *Barathéna*, ville de l'Arabie déserte.

10. ולברכו *Pour le bénir;* peut-être pour lui faire un présent appelé ברכה; voy. Gen., ch. 33, v. 11. איש מלחמות תעי littér. *homme de guerre de Tôhi;* celui qui était en guerre avec lui.

13. ויעש דוד שם Littér. *David fit un nom;* ce verset est obscur et difficile; dans les Chroniques (I, ch. 18, v. 12) il est dit qu'Abischaï battit Edome dans la vallée de sel; ici l'on dit que David acquit un nom en revenant de battre Arame (la Syrie) dans la vallée de sel; dans le verset 14 qui suit, il est également uestion d'Edome; Ps. 60,

Digitized by Google

et les abaissa. David prit Mithig-Amma de la main des Pelichtime.

2. Il battit les Moabites et les mesura au cordeau, les faisant coucher par terre, et il (en) mesura deux cordeaux pour (les) faire mourir, et un plein cordeau à laisser en vie; les Moabites devinrent sujets et tributaires de David.

3. David battit Hadadézer, fils de Réchob, roi de Tsoba, quand il revint pour étendre sa puissance près du fleuve (d'Euphrate).

4. David lui enleva mille sept cents cavaliers, et vingt mille hommes de pied; David coupa les jarrets à tous les attelages, et n'en réserva (intacts) que cent.

5. Arame de Dameschek (les Syriens de Damas) vint pour donner du secours à Hadadézer, roi de Tsoba; David battit d'Arame vingt-deux mille hommes.

6. David plaça en Arame Dameschek des postes (militaires); ceux d'Arame devinrent sujets et tributaires de David, et l'Éternel donna la victoire à David partout où il allait.

7. David prit les boucliers d'or qu'avaient eus les ser-

ch. cité), il y a *mille chariots et sept mille cavaliers.* ויעקר *Il coupa les jarrets;* voy. Deutér., ch. 17, v. 16, et Josué, ch. 11, v. 6. הרכב paraît signifier ici l'*attelage;* il mit les chevaux hors de service.

5. דמשק *Dameschek*, Damas, situé dans une vallée qui était arrosée par *Abna* et *Parpar*, dont il est question II Rois, ch. 5, v. 12.

6. נציבים *Des postes militaires;* voyez I Sam., ch. 10, v. 5.

7. שלטי *Des boucliers;* synonyme de מגן. Le Chaldéen ne le tra-

Digitized by Google

דָּוִד אֶת־מֶתֶג הָאַמָּה מִיַּד פְּלִשְׁתִּים׃ 2 וַיַּךְ אֶת־
מוֹאָב וַיְמַדֵּדֵם בַּחֶבֶל הַשְׁכֵּב אוֹתָם אַרְצָה וַיְמַדֵּד שְׁנֵי־
חֲבָלִים לְהָמִית וּמְלֹא הַחֶבֶל לְהַחֲיוֹת וַתְּהִי מוֹאָב לְדָוִד
לַעֲבָדִים נֹשְׂאֵי מִנְחָה׃ 3 וַיַּךְ דָּוִד אֶת־הֲדַדְעֶזֶר בֶּן־
רְחֹב מֶלֶךְ צוֹבָה בְּלֶכְתּוֹ לְהָשִׁיב יָדוֹ בִּנְהַר־ * ׃ 4
וַיִּלְכֹּד דָּוִד מִמֶּנּוּ אֶלֶף וּשְׁבַע־מֵאוֹת פָּרָשִׁים וְעֶשְׂרִים אֶלֶף
אִישׁ רַגְלִי וַיְעַקֵּר דָּוִד אֶת־כָּל־הָרֶכֶב וַיּוֹתֵר מִמֶּנּוּ מֵאָה
רָכֶב׃ 5 וַתָּבֹא אֲרַם דַּמֶּשֶׂק לַעְזֹר לַהֲדַדְעֶזֶר מֶלֶךְ
צוֹבָה וַיַּךְ דָּוִד בַּאֲרָם עֶשְׂרִים־וּשְׁנַיִם אֶלֶף אִישׁ׃ 6
וַיָּשֶׂם דָּוִד נְצִבִים בַּאֲרָם דַּמֶּשֶׂק וַתְּהִי אֲרָם לְדָוִד לַעֲבָדִים
נֹשְׂאֵי מִנְחָה וַיֹּשַׁע יְהוָה אֶת־דָּוִד בְּכֹל אֲשֶׁר הָלָךְ׃ 7
וַיִּקַּח דָּוִד אֶת שִׁלְטֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר הָיוּ אֶל עַבְדֵי הֲדַדְעֶזֶר

2. וימדדם בחבל *Il les mesura au cordeau.* Selon Leclerc, il était d'usage en ce temps-là entre les princes de l'Orient, lorsqu'ils forçaient une nation qui les avait poussés à bout par une trop grande résistance, de rassembler tous les prisonniers, de les faire étendre par terre, de les diviser au cordeau en deux parties égales, dont l'une était épargnée et l'autre mise à mort. נשאי מנחה *Porteurs d'offrandes*, tributaires.

3. צבה *Tsoba*, en Syrie, près du Liban; le pays appelé, Ps. 60, v. 2, ארם צובה, était borné à l'orient par l'Euphrate, au couchant, par le pays de Chanaan et celui de Damas; il en est question I Sam., ch. 14, v. 47. בלכתו *Lorsqu'il alla;* qui? sans doute David; voyez I Chr., ch. 18, v. 3, où il y a *Hadarézer;* et le mot *Prath* (Euphrate), dont les massorètes ne donnent ici que la ponctuation, est exprimé dans le passage cité. להשיב ידו Litt. *pour établir sa main*, pour étendre ses limites.

4. אלף ושבע מאות פרשים *Mille sept cents cavaliers.* Les Septante ont *mille chariots et sept mille chevaux;* dans les Chron. (v. 4 du

Digitized by Google

cause de ton peuple que tu as racheté pour toi d'Égypte, (expulsant) des peuples et leurs dieux.

24. Tu t'es assuré ton peuple d'Israel pour être ton peuple à jamais, et toi, Éternel, tu as été leur Dieu.

25. Et maintenant, Éternel Dieu, maintiens pour toujours la parole que tu as prononcée sur ton serviteur et sur sa maison, et fais comme tu as parlé.

26. Et que ton nom soit grand à jamais, qu'on dise: L'Éternel Tsebaoth, Dieu, (est) sur Israel, et que la maison de ton serviteur David soit stable devant toi.

27. Car toi, Éternel Tsebaoth, Dieu d'Israel, tu as ouvert l'oreille de ton serviteur, et dit: Je te bâtirai une maison; c'est pourquoi ton serviteur a pris courage pour prier devant toi cette prière.

28. Et maintenant, Seigneur, Éternel, tu es Dieu et tes paroles seront vérité; tu as prédit ce bien à ton serviteur.

29. Veuille maintenant bénir la maison de ton serviteur, pour qu'elle soit éternellement devant toi, car toi, Seigneur, Éternel, tu as parlé; et de ta bénédiction, la maison de ton serviteur sera bénie à jamais.

CH. VIII. 1. Après cela, David battit les Pelichtime,

Le premier de ces mots signifie *une bride*, et le second *une capitale*; la ville mère (de אֵם); ainsi David prit aux Philistins la bride de la capitale, leur ville principale, appelée I Chron., ch. 18, v. 2. גַּת *Gath et ses dépendances.*

Digitized by Google

אֲשֶׁר פָּדִיתָ לְךָ מִמִּצְרַיִם גּוֹיִם וֵאלֹהָיו : 24 וַתְּכוֹנֵן
לְךָ אֶת־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל ו לְךָ לְעָם עַד־עוֹלָם וְאַתָּה יְהוָה
הָיִיתָ לָהֶם לֵאלֹהִים : 25 וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהִים
הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ עַל־עַבְדְּךָ וְעַל־בֵּיתוֹ הָקֵם עַד־עוֹלָם
וַעֲשֵׂה כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ : 26 וְיִגְדַּל שִׁמְךָ עַד־עוֹלָם
לֵאמֹר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהִים עַל־יִשְׂרָאֵל וּבֵית עַבְדְּךָ
דָּוִד יִהְיֶה נָכוֹן לְפָנֶיךָ : 27 כִּי־אַתָּה יְהוָה
צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל גָּלִיתָה אֶת־אֹזֶן עַבְדְּךָ לֵאמֹר
בַּיִת אֶבְנֶה־לָּךְ עַל־כֵּן מָצָא עַבְדְּךָ אֶת־לִבּוֹ לְהִתְפַּלֵּל
אֵלֶיךָ אֶת־הַתְּפִלָּה הַזֹּאת : 28 וְעַתָּה | אֲדֹנָי יְהוִה
אַתָּה־הוּא הָאֱלֹהִים וּדְבָרֶיךָ יִהְיוּ אֱמֶת וַתְּדַבֵּר אֶל־
עַבְדְּךָ אֶת־הַטּוֹבָה הַזֹּאת : 29 וְעַתָּה הוֹאֵל וּבָרֵךְ
אֶת־בֵּית עַבְדְּךָ לִהְיוֹת לְעוֹלָם לְפָנֶיךָ כִּי־אַתָּה אֲדֹנָי יְהוִה
דִּבַּרְתָּ וּמִבְּרָכָתְךָ יְבֹרַךְ בֵּית־עַבְדְּךָ לְעוֹלָם :

ח

1 וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַיַּךְ דָּוִד אֶת־פְּלִשְׁתִּים וַיַּכְנִיעֵם וַיִּקַּח

changemens, des corruptions du texte dont le motif nous échappe quelquefois. Dans le Deutéronome, ch. 4, v. 34, on exprime la même idée que celle dont il est question dans ce verset. Mais combien le langage est plus coulant; il dénote certainement une époque où florissait la langue hébraïque; tandis qu'ici l'âpreté du langage trahit à chaque ligne une époque de décadence.

27. את לב . . . . מצא Litt. *a trouvé son cœur*, a pris courage.

Ch. VIII. 1. ויכניעם *Et les humilia*, de כנע inusité au *Kal;* Gésénius montre que ce mot, qui signifie *fléchir*, revient en grec γόνυ, γνα dans γναμπτεῖν, puis *genu, genou*, Knie; en syriaque גבא *se coucher*. כותג האמה

18. Le roi David vint, et demeura devant l'Éternel ; il dit : Qui suis-je, Seigneur, Éternel, et quelle est ma maison, que tu m'aies fait venir jusqu'à ce point?

19. Et encore ceci a paru trop peu à tes yeux, Seigneur, Éternel, tu as même parlé au sujet de la maison de ton serviteur pour l'avenir éloigné : c'est là la manière d'agir de l'homme, Seigneur, Éternel!

20. Et qu'est-ce que David ajouterait encore de te dire, puisque tu connais ton serviteur, Seigneur, Éternel?

21. A cause de ta parole, et selon ton cœur, tu as fait toute cette grande chose pour faire connaître ton serviteur.

22. C'est pourquoi tu t'es montré grand, Éternel Dieu, car nul n'est comme toi : hors de toi il n'y a pas de Dieu, selon tout ce que nous avons entendu de nos oreilles.

23. Et qui est comme ton peuple, comme Israel, nation unique sur la terre que Dieu est venu racheter pour (en faire) son peuple; pour se faire un nom, opérer pour vous des (choses) grandes, terribles, pour ton pays, à

Chron., גדלות ונוראות *les* (choses) *grandes et terribles.* לארצך מפני עמך *A ton pays pour ton peuple;* Chroniques, לגרש מפני עמך *pour expulser devant ton peuple.* אשר פדית לך ממצרים גוים ואלהיו *Que tu as racheté de l'Égypte, des peuples et de son dieu;* Chroniques, il n'y a pas לך *à toi,* ni ואלהיו *et son dieu;* mais il y a לגרש *pour expulser,* mot que nous avons rétabli dans notre traduction. Tout ce verset est d'une construction très-embarrassée. Toute la mission de Nathane et toute l'oraison de David présentent des locutions forcées ou peu usitées. On voit qu'il y a eu des

Digitized by Google

18 וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ דָּוִד וַיֵּשֶׁב לִפְנֵי יְהוָה וַיֹּאמֶר מִי אֲנֹכִי
אֲדֹנָי יֱהוִה וּמִי בֵיתִי כִּי הֲבִאֹתָנִי עַד־הֵלֹם׃ 19 וַתְּקַטֹּן
עוֹד זֹאת בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנָי יֱהוִה וַתְּדַבֵּר גַּם אֶל־בֵּית־עַבְדְּךָ
לְמֵרָחוֹק וְזֹאת תּוֹרַת הָאָדָם אֲדֹנָי יֱהוִה׃ 20 וּמָה־
יּוֹסִיף דָּוִד עוֹד לְדַבֵּר אֵלֶיךָ וְאַתָּה יָדַעְתָּ אֶת־עַבְדְּךָ אֲדֹנָי
יֱהוִה׃ 21 בַּעֲבוּר דְּבָרְךָ וּכְלִבְּךָ עָשִׂיתָ אֶת כָּל־
הַגְּדוּלָּה הַזֹּאת לְהוֹדִיעַ אֶת־עַבְדֶּךָ׃ 22 עַל־כֵּן גָּדַלְתָּ
יְהוָה אֱלֹהִים כִּי־אֵין כָּמוֹךָ וְאֵין אֱלֹהִים זוּלָתֶךָ כְּכֹל אֲשֶׁר־
שָׁמַעְנוּ בְּאָזְנֵינוּ׃ 23 וּמִי כְעַמְּךָ כְיִשְׂרָאֵל גּוֹי אֶחָד
בָּאָרֶץ אֲשֶׁר הָלְכוּ־אֱלֹהִים לִפְדּוֹת־לוֹ לְעָם וְלָשׂוּם לוֹ
שֵׁם וְלַעֲשׂוֹת לָכֶם הַגְּדוּלָּה וְנוֹרָאוֹת לְאַרְצֶךָ מִפְּנֵי עַמְּךָ

18. וישב *Et demeura*, car il est peu probable que David se soit assis devant Dieu, bien que וישב signifie également *il s'assit*.

19. זאת תורת האדם Passage très-difficile. Littéralement ces mots signifient *et ceci est la doctrine*, ou l'usage, la manière d'agir *de l'homme*; dans le passage parallèle, I Chron., ch. 17, v. 17, il y a ראיתני כתור האדם *tu m'as montré comme la doctrine de l'homme*; (on a pris תור *thor* pour une abréviation de תורה *thora*; c'est là la coutume de l'homme de désirer une postérité heureuse. Il y en a qui traduisent: tu agis d'une manière familière avec moi comme un homme avec un homme. Parmi les diverses interprétations, c'est celle-là que nous préférons.

21. בעבור דבך *A cause de ta parole*; à l'endroit parallèle des Chroniques (I, ch. 17, v. 19), il y a בעבור עבדך *à cause de ton serviteur*.

23. אשר הלכו אלהים *Que des dieux sont allés*. Dans les Chroniques, (v. 21), il y a הלך האלהים *le Dieu est allé*. לכם *A vous*; s'adressant à Israel. הגדולה ונוראות *La grandeur et les choses terribles*; dans les

Digitized by Google

cail, d'auprès du troupeau, pour être chef de mon peuple d'Israel.

9. J'ai été avec toi partout où tu as marché; j'ai exterminé tous tes ennemis devant toi, et je t'ai fait un grand nom comme le nom des grands qui (sont) sur la terre.

10. J'ai donné un établissement à mon peuple, à Israel, je l'ai implanté; il peut demeurer en place, et ne plus être inquiété; les enfans de l'iniquité ne pourront plus le tourmenter, comme auparavant,

11. Ni comme depuis le jour que j'ai ordonné des schophetime (juges) sur mon peuple d'Israel; et je t'ai donné du repos de tous tes ennemis; l'Éternel t'annonce qu'il te fera une maison (1).

12. Quand tes jours seront accomplis, que tu seras couché avec tes pères, je maintiendrai après toi ta postérité qui sera sortie de tes entrailles, et j'en affermirai le règne.

13. Lui (ce fils) bâtira une maison à mon nom, et j'affermirai le trône de son règne à jamais.

14. Je serai pour lui père, et il sera fils pour moi; que s'il commet quelque iniquité, je le châtierai avec une verge d'homme et avec des plaies des enfans des hommes.

15. Mais ma bienveillance ne se retirera point de lui, comme je l'ai retirée de Schaoul, que j'ai éloigné de devant moi.

16. Ta maison et ton règne seront assurés pour toujours devant toi; ton trône sera stable à jamais.

17. Ainsi selon toutes ces paroles, et d'après toute cette vision, parla Nathane le prophète à David.

(1) בית signifie aussi *famille;* voy. Exode, ch. 1, v. 21.

17. חזון *Vision* de חזה *voir.* Ce terme est fréquent dans les Prophètes, voy. Isaïe, ch. 1 et *passim.*

Digitized by Google

נָגִיד עַל־עַמִּי עַל־יִשְׂרָאֵל׃ 9 וְאֶהְיֶה עִמְּךָ בְּכֹל אֲשֶׁר
הָלַכְתָּ וְאִכְרַתְתִּי אֶת־כָּל־אֹיְבֶיךָ מִפָּנֶיךָ וְעָשִׂתִי לְךָ שֵׁם גָּדוֹל
כְּשֵׁם הַגְּדֹלִים אֲשֶׁר בָּאָרֶץ׃ 10 וְשַׂמְתִּי מָקוֹם לְעַמִּי
לְיִשְׂרָאֵל וּנְטַעְתִּיו וְשָׁכַן תַּחְתָּיו וְלֹא יִרְגַּז עוֹד וְלֹא־יֹסִיפוּ
בְּנֵי־עַוְלָה לְעַנּוֹתוֹ כַּאֲשֶׁר בָּרִאשֹׁנָה׃ 11 וּלְמִן־הַיּוֹם
אֲשֶׁר צִוִּיתִי שֹׁפְטִים עַל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל וְהֵנַחְתִּי לְךָ מִכָּל־
אֹיְבֶיךָ וְהִגִּיד לְךָ יְהוָה כִּי־בַיִת יַעֲשֶׂה־לְּךָ יְהוָה׃ 12
כִּי ו יִמְלְאוּ יָמֶיךָ וְשָׁכַבְתָּ אֶת־אֲבֹתֶיךָ וַהֲקִימֹתִי אֶת־זַרְעֲךָ
אֲחֲרֶיךָ אֲשֶׁר יֵצֵא מִמֵּעֶיךָ וַהֲכִינֹתִי אֶת־מַמְלַכְתּוֹ׃ 13
הוּא יִבְנֶה־בַּיִת לִשְׁמִי וְכֹנַנְתִּי אֶת־כִּסֵּא מַמְלַכְתּוֹ עַד־עוֹלָם׃
14 אֲנִי אֶהְיֶה־לּוֹ לְאָב וְהוּא יִהְיֶה־לִּי לְבֵן אֲשֶׁר בְּהַעֲוֹתוֹ
וְהֹכַחְתִּיו בְּשֵׁבֶט אֲנָשִׁים וּבְנִגְעֵי בְּנֵי אָדָם׃ 15 וְחַסְדִּי
לֹא־יָסוּר מִמֶּנּוּ כַּאֲשֶׁר הֲסִרֹתִי מֵעִם שָׁאוּל אֲשֶׁר הַסִרֹתִי
מִלְּפָנֶיךָ׃ 16 וְנֶאֱמַן בֵּיתְךָ וּמַמְלַכְתְּךָ עַד־עוֹלָם לְפָנֶיךָ
כִּסְאֲךָ יִהְיֶה נָכוֹן עַד־עוֹלָם׃ 17 כְּכֹל הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה וּכְכֹל הַחִזָּיוֹן הַזֶּה כֵּן דִּבֶּר נָתָן אֶל־דָּוִד׃

11. ולמן היום *Et depuis le jour*, se rapporte à la fin du verset précédent : Les fils de l'iniquité ne l'opprimeront plus comme auparavant, ni comme à l'époque où il y avait des schophetime, etc.

15. שאול אשר הסרתי מלפניך *Saül que j'ai éloigné de devant toi*; I Chron., ch. 17, v. 13, il y a seulement מאשר היה לפניך *de celui qui a été avant toi.*

16. לפניך *Devant toi*; Septante ἐνώπιόν μου, *devant moi*; leçon plus satisfaisante que celle du texte. Ce message a été diversement expliqué par ceux qui voient partout des types et des figures; il n'entre pas dans notre plan de nous en occuper.

Digitized by Google

Ch. VII. 1. Il arriva après que le roi fut assis dans sa maison, et que l'Éternel lui eut donné du repos de tous ses ennemis d'alentour;

2. Que le roi dit à Nathane le prophète : Vois donc, moi je demeure dans une maison de cèdre, et l'arche de Dieu habite dans des courtines.

3. Nathane dit au roi : Va, fais (selon) tout ce qui est dans ton cœur, car l'Éternel est avec toi.

4. Ce fut dans cette nuit que la parole de l'Éternel fut (adressée) à Nathane, disant :

5. Va, dis à mon serviteur, à David : Ainsi a dit l'Éternel : Est-ce toi qui veux me bâtir une maison pour ma demeure?

6. Puisque je n'ai pas demeuré dans une maison depuis le jour que j'ai fait monter les enfans d'Israel de l'Égypte, et jusqu'à ce jour, mais j'ai marché dans une tente et dans une demeure.

7. Partout où j'ai marché avec tous les enfans d'Israel, (en) ai-je dit un mot à quelqu'une des tribus d'Israel que j'ai chargée de paître mon peuple, Israel, disant : Pourquoi ne m'avez-vous pas bâti une maison de cèdre?

8. Et maintenant tu diras ainsi à mon serviteur, à David : Ainsi dit l'Éternel Tsebaoth : Je t'ai pris du ber-

8. נָוֶה De נָוָה *demeure*, séjour du troupeau; le pâturage, le bercail; voyez Isaïe, ch. 35, v. 7.

Digitized by Google

ז

1 וַיְהִי כִּי־יָשַׁב הַמֶּלֶךְ בְּבֵיתוֹ וַיהוָה הֵנִיחַ־לוֹ
מִסָּבִיב מִכָּל־אֹיְבָיו : 2 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־נָתָן הַנָּבִיא רְאֵה
נָא אָנֹכִי יוֹשֵׁב בְּבֵית אֲרָזִים וַאֲרוֹן הָאֱלֹהִים יֹשֵׁב בְּתוֹךְ
הַיְרִיעָה : 3 וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל־הַמֶּלֶךְ כֹּל אֲשֶׁר בִּלְבָבְךָ
לֵךְ עֲשֵׂה כִּי יְהוָה עִמָּךְ : 4 וַיְהִי בַּלַּיְלָה הַהוּא
וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־נָתָן לֵאמֹר : 5 לֵךְ וְאָמַרְתָּ אֶל־
עַבְדִּי אֶל־דָּוִד כֹּה אָמַר יְהוָה הַאַתָּה תִּבְנֶה־לִּי בַיִת
לְשִׁבְתִּי : 6 כִּי לֹא יָשַׁבְתִּי בְבַיִת לְמִיּוֹם הַעֲלֹתִי אֶת־
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה וָאֶהְיֶה מִתְהַלֵּךְ בְּאֹהֶל
וּבְמִשְׁכָּן : 7 בְּכֹל אֲשֶׁר־הִתְהַלַּכְתִּי בְּכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
הֲדָבָר דִּבַּרְתִּי אֶת־אַחַד שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר צִוִּיתִי לִרְעוֹת
אֶת־עַמִּי אֶת־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר לָמָּה לֹא־בְנִיתֶם לִי בֵּית
אֲרָזִים : 8 וְעַתָּה כֹּה־תֹאמַר לְעַבְדִּי לְדָוִד כֹּה אָמַר
יְהוָה צְבָאוֹת אֲנִי לְקַחְתִּיךָ מִן־הַנָּוֶה מֵאַחַר הַצֹּאן לִהְיוֹת

s'il y avait בעינך *à tes yeux;* cette leçon est préférable à celle du texte hébreu, car David n'avait pas cru s'être trop abaissé; c'est sa femme qui l'avait pensé.

Ch. VII. 2. נתן *Nathane;* c'est ici pour la première fois qu'il est question de ce prophète.

7. שבטי *Les tribus;* dans l'endroit parallèle, I Chron., ch. 17, v. 6, il y a שפטי *schophètes*, juges. L'idée qu'on donne ici de la divinité est bien moins sublime que celle qu'offre ce passage, I Rois, ch. 8, v. 27 :

כי האמנם ישב אלהים על־הארץ הנה השמים ושמי השמים לא יכלכלוך אף כי הבית הזה אשר בניתי.

« Car Dieu habiterait-il véritablement sur la terre, puisque les cieux ne peuvent le contenir, moins encore la maison que j'ai bâtie. »

Digitized by Google

en place au milieu de la tente que David avait dressée pour elle. David offrit devant l'Éternel des holocaustes et des sacrifices pacifiques.

18. Et quand David eut achevé d'offrir les holocaustes et les sacrifices pacifiques, il bénit le peuple au nom de l'Éternel Tsebaoth.

19. Il partagea à tout le peuple, à toute la foule d'Israel, homme ou femme, à chacun une miche de pain, une mesure (de vin) et un gâteau, et le peuple s'en alla, chacun en sa maison.

20. David s'en retourna pour bénir sa maison. Michal, fille de Schaoul, sortit au devant de David, et dit: Qu'il s'est montré grand aujourd'hui le roi d'Israel! qui s'est mis à découvert aujourd'hui aux yeux des servantes de ses serviteurs, comme se mettrait à découvert un homme de rien.

21. David dit à Michal: (C'est) devant l'Éternel, qui m'a choisi plutôt que ton père et toute sa maison, pour m'ordonner chef du peuple de l'Éternel, d'Israel, (c'est) devant l'Éternel que je me suis réjoui.

22. Et quand je m'abaisserais encore plus que cela, si j'étais humble à mes yeux je serais honoré auprès des servantes dont tu as parlé.

23. Michal, le fils de Schaoul, n'eut point d'enfant jusqu'au jour de sa mort.

au commencement du verset, לפני יהוה; c'est *devant l'Éternel* que je me suis réjoui.

22. בעיני *A mes yeux.* Les Septante ont : ἐν ὀφθαλμοῖς σου, comme

Digitized by Google

בְּמִקוֹמוֹ בְּתוֹךְ הָאֹהֶל אֲשֶׁר נָטָה־לוֹ דָּוִד וַיַּעַל דָּוִד עֹלוֹת
לִפְנֵי יְהוָה וּשְׁלָמִים: 18 וַיְכַל דָּוִד מֵהַעֲלוֹת הָעֹלָה
וְהַשְּׁלָמִים וַיְבָרֶךְ אֶת־הָעָם בְּשֵׁם יְהוָה צְבָאוֹת: 19
וַיְחַלֵּק לְכָל־הָעָם לְכָל־הֲמוֹן יִשְׂרָאֵל לְמֵאִישׁ וְעַד־אִשָּׁה
לְאִישׁ חַלַּת לֶחֶם אַחַת וְאַשְׁפָּר אֶחָד וַאֲשִׁישָׁה אֶחָת
וַיֵּלֶךְ כָּל־הָעָם אִישׁ לְבֵיתוֹ: 20 וַיָּשָׁב דָּוִד לְבָרֵךְ
אֶת־בֵּיתוֹ

וַתֵּצֵא מִיכַל בַּת־שָׁאוּל לִקְרַאת דָּוִד וַתֹּאמֶר מַה־נִּכְבַּד
הַיּוֹם מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר נִגְלָה הַיּוֹם לְעֵינֵי אַמְהוֹת
עֲבָדָיו כְּהִגָּלוֹת נִגְלוֹת אַחַד הָרֵקִים: 21 וַיֹּאמֶר
דָּוִד אֶל־מִיכַל לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁר בָּחַר־בִּי מֵאָבִיךְ וּמִכָּל
בֵּיתוֹ לְצַוֹּת אֹתִי נָגִיד עַל־עַם יְהוָה עַל־יִשְׂרָאֵל וְשִׂחַקְתִּי
לִפְנֵי יְהוָה: 22 וְנִקַּלְתִּי עוֹד מִזֹּאת וְהָיִיתִי שָׁפָל
בְּעֵינָי וְעִם־הָאֲמָהוֹת אֲשֶׁר אָמַרְתְּ עִמָּם אִכָּבְדָה: 23
וּלְמִיכַל בַּת־שָׁאוּל לֹא־הָיָה לָהּ יֶלֶד עַד יוֹם מוֹתָהּ:

19. אשפר — ואשפר Ce mot ne se trouve qu'ici et I Chron., ch. 16, v. 3; il signifie une mesure de quelque liquide; selon d'autres, il signifie un morceau de viande; Raschi dit אחד משמה בפר *un sixième de taureau.* אשישה *Un gâteau;* Hos., ch. 3, v. 1, il y a אשישי ענבים *un gâteau de raisins.*

20. מה נכבד *Qu'il est honorable;* Michal fait ici de l'ironie. נגלה Racine גלה *découvrir*, montrer sa nudité. David, selon sa femme a dérogé à sa dignité en se livrant publiquement devant ses sujets à une joie excessive, כהגלות נגלות Tous les deux sont des infinitifs du *Niphal*, et ce redoublement indique l'énergie, comme lorsqu'un infinitif précède un temps personnel.

21. שחק — ושחקתי *plaisanter, se réjouir*, au passé, et se rapport

Comment l'arche de l'Éternel entrerait-elle chez moi?

10. David ne voulut point retirer chez lui l'arche de l'Éternel, en la ville de David; David la fit détourner à la maison d'Obed-Edome, de Gath.

11. L'arche de l'Éternel demeura trois mois en la maison d'Obed-Edome de Gath; l'Éternel bénit Obed-Edome et toute sa maison.

12. On annonça à David, savoir : L'Éternel a béni la maison d'Obed-Edome et tout ce qui est à lui, à cause de l'arche de l'Éternel. David alla, et fit monter l'arche de Dieu, de la maison d'Obed-Edome, à la ville de David, avec joie:

13. Et quand les porteurs de l'arche de l'Éternel eurent fait six pas, on sacrifia un bœuf et un veau engraissé.

14. David dansait de toutes ses forces devant l'Éternel, et il était ceint d'un éphod de lin.

15. David et tout Israel faisaient monter l'arche de l'Éternel avec retentissement, et au son de la trompette.

16. Quand l'arche de l'Éternel arriva à la ville de David, Michal, fille de Schaoul, regardant par la fenêtre, vit le roi David sauter et danser devant l'Éternel, et la méprisa dans son cœur.

17. Ils firent entrer l'arche de l'Éternel, et le mirent

I Chron., ch. 15, v. 29. מָדַד — מָדוּד *Sauter*, être souple; Genèse, ch. 49, v. 24, nous lisons וַיָּפֹז זרעי ידיו *ses mains nerveuses deviennent souples.*

Digitized by Google

אֶת־יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא וַיֹּאמֶר אֵיךְ יָסוֹא אֵלַי אֲרוֹן יְהוָה׃
10 וְלֹא־אָבָה דָוִד לְהָסִיר אֵלָיו אֶת־אֲרוֹן יְהוָה עַל־עִיר
דָּוִד וַיַּטֵּהוּ דָוִד בֵּית עֹבֵד־אֱדֹם הַגִּתִּי׃ 11 וַיֵּשֶׁב
אֲרוֹן יְהוָה בֵּית עֹבֵד אֱדֹם הַגִּתִּי שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים וַיְבָרֶךְ
יְהוָה אֶת־עֹבֵד אֱדֹם וְאֶת־כָּל־בֵּיתוֹ׃ 12 וַיֻּגַּד לַמֶּלֶךְ
דָּוִד לֵאמֹר בֵּרַךְ יְהוָה אֶת־בֵּית עֹבֵד אֱדֹם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־
לוֹ בַּעֲבוּר אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וַיֵּלֶךְ דָּוִד וַיַּעַל אֶת־אֲרוֹן
הָאֱלֹהִים מִבֵּית עֹבֵד אֱדֹם עִיר דָּוִד בְּשִׂמְחָה׃ 13
וַיְהִי כִּי צָעֲדוּ נֹשְׂאֵי אֲרוֹן־יְהוָה שִׁשָּׁה צְעָדִים וַיִּזְבַּח שׁוֹר
וּמְרִיא׃ 14 וְדָוִד מְכַרְכֵּר בְּכָל־עֹז לִפְנֵי יְהוָה וְדָוִד
חָגוּר אֵפוֹד בָּד׃ 15 וְדָוִד וְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל מַעֲלִים
אֶת־אֲרוֹן יְהוָה בִּתְרוּעָה וּבְקוֹל שׁוֹפָר׃ 16 וְהָיָה
אֲרוֹן יְהוָה בָּא עִיר דָּוִד וּמִיכַל בַּת־שָׁאוּל נִשְׁקְפָה ׀ בְּעַד
הַחַלּוֹן וַתֵּרֶא אֶת־הַמֶּלֶךְ דָּוִד מְפַזֵּז וּמְכַרְכֵּר לִפְנֵי יְהוָה
וַתֵּבֶז לוֹ בְּלִבָּהּ׃ 17 וַיָּבִאוּ אֶת־אֲרוֹן יְהוָה וַיַּצִּגוּ אֹתוֹ

10. הגתי *De Gath;* probablement de Gath Rimône, assigné aux lévites dans le partage de Dane; voy. Josué, ch. 21, v. 24.

12. בשמחה *Avec joie.* La Vulgate ajoute: *Il y avait auprès de David sept chœurs et un veau pour victime; et erant cum David septem chori, et victima vituli.*

13. מריא *Engraissé;* ce mot se trouve ordinairement pour שור *bœuf;* voy. I Rois, ch. 1, v. 19, 25. On le traduit par *veau engraissé.*

14. מכרכר — כרכר *Courir, danser;* mot dont se servent les Arabes pour exprimer la course rapide du chameau, qui aime à courir d'après le son de la musique. (Gésénius.)

16. והיה Comme I Sam., ch. 17, v. 48, pour ויהי qui se trouve

Digitized by Google

et la transportèrent de la maison d'Abinadab, qui (était) à Guiba. Ouza et A'hio, fils d'Abinadab conduisaient le chariot neuf.

4. Ils la transportèrent de la maison d'Abinadab qui (était) à Guibâ; (Ouza marchait) près de l'arche de Dieu, et A'hio devant l'arche.

5. David et toute la maison d'Israel jouaient devant l'Éternel de toute (sorte d'instrumens) en bois de cyprès, sur des harpes, des luths, des tambourins, des sistres, et des cymbales.

6. Quand ils furent arrivés à l'aire de Nachône, Ouza étendit (la main) vers l'arche de Dieu, la saisit, parce que les bœufs avaient regimbé.

7. La colère de l'Éternel s'irrita contre Ouza, et Dieu le frappa là, à cause de la faute, et il mourut là auprès de l'arche de Dieu.

8. David fut affligé de ce que l'Éternel avait fait une brèche sur Ouza, et il appela cet endroit Péretz-Ouza; jusqu'à ce jour.

9. David eut peur de l'Éternel en ce jour, et il dit:

du pied; ce verbe, dit Gésénius, a le sens de jeter, *to smite* en anglais; *mittere* en latin; il exprime l'action de regimber.

7. חשל — של Mot unique; il signifie *faute*, de שלח, qui en chaldéen signifie *errer;* I Chron., ch. 13, v. 10, il y a עֻזָּא אשר שלח ידו *parce qu'il avait avancé la main.* Il est probable que c'est là la véritable leçon. עם ארון Littér. *avec l'arche*, auprès de l'arche. Dans les Chron., il y a לפני *devant.* Nous ne rapportons pas les conjectures que font les commentateurs pour expliquer le motif de cette mort subite. Nous ne comprenons pas le crime d'Ouza; il est mort subitement, et sa mort est représentée comme un châtiment infligé de Dieu.

8. פרץ *Une brèche;* nous trouvons la même expression Juges, ch. 21, v. 15.

Digitized by Google

אֲשֶׁר בַּגִּבְעָה וְעֻזָּא וְאַחְיוֹ בְּנֵי אֲבִינָדָב נֹהֲגִים אֶת־הָעֲגָלָה
חֲדָשָׁה׃ 4 וַיִּשָּׂאֻהוּ מִבֵּית אֲבִינָדָב אֲשֶׁר בַּגִּבְעָה עִם
אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וְאַחְיוֹ הֹלֵךְ לִפְנֵי הָאָרוֹן׃ 5 וְדָוִד וְ
כָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל מְשַׂחֲקִים לִפְנֵי יְהוָה בְּכָל עֲצֵי בְרוֹשִׁים
וּבְכִנֹּרוֹת וּבִנְבָלִים וּבְתֻפִּים וּבְמְנַעֲנְעִים וּבִצְלְצָלִים׃ 6
וַיָּבֹאוּ עַד־גֹּרֶן נָכוֹן וַיִּשְׁלַח עֻזָּה אֶל־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וַיֹּאחֶז
בּוֹ כִּי שָׁמְטוּ הַבָּקָר׃ 7 וַיִּחַר־אַף יְהוָה בְּעֻזָּה וַיַּכֵּהוּ
שָׁם הָאֱלֹהִים עַל־הַשַּׁל וַיָּמָת שָׁם עִם אֲרוֹן הָאֱלֹהִים׃
8 וַיִּחַר לְדָוִד עַל אֲשֶׁר פָּרַץ יְהוָה פֶּרֶץ בְּעֻזָּה וַיִּקְרָא
לַמָּקוֹם הַהוּא פֶּרֶץ עֻזָּה עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 9 וַיִּרָא דָוִד

faute. הכרבים *Les chroubime* (chérubins); voy. Exode, ch. 25, v. 22, et I Sam., ch. 4, v. 4.

3. ויוכבו *Ils chargèrent,* firent monter. עגלה חדשה *Un chariot neuf;* c'était une violation de la prescription mosaïque qui voulait que l'arche fût toujours portée sur l'épaule; voy. Nomb., ch. 4, v. 5, 15, et ch. 7, v. 9.

4. עם *Avec;* il y a ici quelque altération; Raschi propose de lire הם באים עם *et ils venaient avec;* nous avons suppléé; *Ouza marchait,* mots que paraissent justifier ceux qui terminent le verset.

5. ברוש — ברושים *Cyprès;* selon d'autres, ce mot signifie *le sapin.* נבל — ונבלים *Nebel,* espèce de harpe; c'est le νάβλα des Grecs, le *nablium* des Latins. Selon saint Jérôme, il avait la forme d'un *delta* renversé (ϛ), et à peu près comme une cruche qui avait la forme d'un pain de sucre, et, en effet, נבל signifie aussi un *vase* ou *cruche;* voy. Isaïe, ch. 30, v. 14. מנענעי — במנענעים *Sistre,* de נוע *être agité,* remué.

6. גורן נכון *Gôrène Nachône;* cet endroit est appelé, I Chron., ch. 13, v. 9 גורן כידון *Gôrène Kidône;* le Chaldéen dit אתר מתקן *un endroit préparé.* וישלח עזה *Ouza étendit* la main; mot qu'il faut nécessairement suppléer; voy. *loco citato.* שמטו La Vulgate traduit *calcitrabant, ils regimbaient;* le Chaldéen dit מרגלתי *avaient poussé*

Digitized by Google

cet endroit Baal-Pératsime.

21. Ils laissèrent là leurs idoles, qu'emportèrent David et ses gens.

22. Les Pelichtime continuèrent encore de monter, et ils se répandirent dans la vallée des Réphaïme.

23. David consulta l'Éternel, qui dit; Ne monte pas, tourne-les par derrière, et viens vers eux en face de Béchaïme.

24. Et quand tu entendras sur les cimes de Béchaïme un bruit de pas, alors dépêche-toi, car alors l'Éternel sera sorti devant toi pour battre le camp des Pelichtime.

25. David fit ainsi que lui avait ordonné l'Éternel, et il battit les Pelichtime depuis Guéba jusqu'à Guézer.

CH. VI. 1. David assembla encore tous les hommes d'élite d'Israel, trente mille.

2. David se leva, et alla avec tout le peuple qui était avec lui, de Baalè Iehouda, pour faire monter de là l'arche de Dieu, sur laquelle fut invoqué le nom de l'Éternel Tsebaoth, trônant entre les chroubime (chérubins).

3. Ils chargèrent l'arche de Dieu sur un chariot neuf

מבעלי a le sens de בעלי *à Baalè*; comme מקדם Gen., ch. 13, v. 11. להעלות *Pour faire monter* l'arche qui était dans la maison d'Abinadab; voyez I Sam., ch. 7, v. 1. עליו . . . . אשר Littéralement *que, sur elle*, l'arche, est invoqué le nom de Dieu; mais comme ce n'est pas *sur*, mais *devant* l'arche qu'on invoquait Dieu, on traduit par *près*, comme Nombres, ch. 2, v. 12, *près de laquelle*, etc. שם *Le nom*; ce mot se trouve deux fois de suite, c'est ou une explication ou une

Digitized by Google

שָׁם הַמָּקוֹם הַהוּא בַּעַל פְּרָצִים׃ 21 וַיַּעַזְבוּ־שָׁם
אֶת־עַצַּבֵּיהֶם וַיִּשָּׂאֵם דָּוִד וַאֲנָשָׁיו׃ 22 וַיֹּסִפוּ עוֹד
פְּלִשְׁתִּים לַעֲלוֹת וַיִּנָּטְשׁוּ בְּעֵמֶק רְפָאִים׃ 23 וַיִּשְׁאַל
דָּוִד בַּיהוָה וַיֹּאמֶר לֹא תַעֲלֶה סֹבֵב אֹתָל מֵאַחֲרֵיהֶם וּבָאתָ
לָהֶם מִמּוֹל בְּכָאִים׃ 24 וְיָרִיתָ בְּשָׁמְעֲךָ אֶת־קוֹל
צְעָדָה בְּרָאשֵׁי הַבְּכָאִים אָז תֵּחָרֵץ כִּי אָז יָצָא יְהוָה לְפָנֶיךָ
לְהַכּוֹת בְּמַחֲנֵה פְלִשְׁתִּים׃ 25 וַיַּעַשׂ דָּוִד כֵּן כַּאֲשֶׁר
צִוָּהוּ יְהוָה וַיַּךְ אֶת־פְּלִשְׁתִּים מִגֶּבַע עַד־בֹּאֲךָ גָזֶר׃

ו

1 וַיֹּסֶף עוֹד דָּוִד אֶת־כָּל־בָּחוּר בְּיִשְׂרָאֵל שְׁלֹשִׁים אָלֶף׃
2 וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ דָּוִד וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ מִבַּעֲלֵי
יְהוּדָה לְהַעֲלוֹת מִשָּׁם אֶת אֲרוֹן הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־נִקְרָא שֵׁם
שֵׁם יְהוָה צְבָאוֹת יֹשֵׁב הַכְּרוּבִים עָלָיו׃ 3 וַיַּרְכִּבוּ אֶת־
אֲרוֹן הָאֱלֹהִים אֶל־עֲגָלָה חֲדָשָׁה וַיִּשָּׂאֻהוּ מִבֵּית אֲבִינָדָב

23. בכא = בכה *Pleurer*. Espèce d'arbre d'où il découle une certaine liqueur balsamique. Il y en a qui prennent ce mot pour un nom d'endroit.

24. צעדה *Pas*, de צעד — בראשי De ראש *tête, sommet ;* des pas sur la cime des arbres, est difficile à comprendre. Il s'agit peut-être de l'entrée des Béchaïme. תחרץ De חרץ *être actif*, prompt : tu te hâteras.

Ch. VI. 1. ויסף Pour ויאסף, racine אסף *rassembler*. עוד *Encore ;* il y avait eu une première réunion quand David est devenu roi ; voy. ch. 5, v. 1 (Raschi). I Chron., ch. 13, v. 5, il est dit que David a réuni tout Israel.

2. מבעלי *Baalè*, c'est Kiriath-Yearime ; voy. Josué, ch. 15, v. 9 et 60 ; et comme ce n'est pas là que se trouvait en ce moment David,

Digitized by Google

tailleurs de pierre à bâtir, et ils construisirent une maison pour David.

12. David connut que l'Éternel l'avait affermi pour roi sur Israël, et qu'il avait élevé son royaume, à cause de son peuple d'Israel.

13. David prit encore des concubines et des femmes de Ierouschalaïme, après son arrivée à 'Hébrone, et il naquit encore à David des fils et des filles.

14. Voici le nom de ceux qui naquirent à Ierouschalaïme : Schamouâ, Schobab, Nathane et Schelomo (Salomon).

15. Iib'har, Élischouâ, Nephig et Iaphia.

16. Élischama, Éliada, et Alipheleth.

17. Les Pelichtime apprirent qu'on avait oint David pour roi sur Israel; tous les Pelichtime montèrent pour chercher David. David, l'ayant appris, descendit à la forteresse.

18. Les Pelichtime vinrent, et se répandirent dans la vallée des Réphaïme.

19. David consulta l'Éternel, en disant : Dois-je monter contre les Pelichtime ? les livreras-tu entre mes mains? L'Éternel dit à David : Monte, car je livrerai les Pelichtime entre tes mains.

20. David vint à Baal-Pératzime, et les battit là. Il dit : L'Éternel a brisé mes ennemis devant moi comme une irruption d'eau. C'est pourquoi on appela le nom de

le voyons par la fin du verset, ne fut ainsi nommé qu'à cause de l'événement.

Digitized by Google

וחרשי עץ וחרשי אבן קיר ויבנו־בית לדוד׃ 12
וידע דוד כי־הכינו יהוה למלך על־ישראל וכי נשא
ממלכתו בעבור עמו ישראל׃
ויקח דוד עוד פלגשים ונשים מירושלם אחרי באו 13
מחברון ויולדו עוד לדוד בנים ובנות׃ 14 ואלה
שמות הילדים לו בירושלם שמוע ושובב ונתן ושלמה׃
ויבחר ואלישוע ונפג ויפיע׃ 16 ואלישמע 15
ואליודע ואליפלט׃
וישמעו פלשתים כי־משחו את־דוד למלך על־ישראל 17
ויעלו כל־פלשתים לבקש את־דוד וישמע דוד וירד
אל־המצודה׃ 18 ופלשתים באו ויתנטשו בעמק
רפאים׃ 19 וישאל דוד ביהוה לאמר האעלה אל־
פלשתים התתנם בידי
ויאמר יהוה אל־דוד עלה כי־נתן אתן את־הפלשתים 20
בידך׃ ויבא דוד בבעל־פרצים ויכם שם דוד
ויאמר פרץ יהוה את־אויבי לפני כפרץ מים על־כן קרא

12. בעבד עמו ישראל *A cause de son peuple d'Israel;* le roi est pour le peuple; il doit se rappeler que les peuples n'ont pas été faits pour les rois. (Chais.)

17. וירד *Il descendit.* Selon Maurer, il ne s'agit pas ici de descendre proprement, de se rendre dans un lieu plus bas, puisqu'au verset 21, David demande s'il doit monter contre les Philistins, alors pourquoi serait-il d'abord descendu? On pense qu'il s'agit simplement de se préparer au combat.

18. עמק רפאים *Vallée des Réphaïme*, mot qui signifie *géans*. Voy. Josué, ch. 15, v. 8.

20. בעל פרצים Littér. *le maître des dispersés.* Ce lieu, comme nous

Digitized by Google

7. David prit la forteresse de Tsiône (Sion), qui est la ville de David.

8. David avait dit en ce jour : Quiconque aura battu les Iebousséens, et aura atteint le canal, ainsi que les boiteux et les aveugles qui sont en haine à l'ame de David.... C'est pourquoi on dit : Un aveugle ni un boiteux ne viendront dans la maison.

9. David demeura dans la forteresse qu'il appela ville de David, et David la construisit autour et en dedans de Millô.

10. David devenait toujours plus grand, et l'Éternel Dieu Tsebaoth était avec lui.

11. Hirame, roi de Tsour, envoya des messagers à David, avec du bois de cèdre, des charpentiers, des

proposition, l'apodose, manque ici, mais elle se trouve I Chron., ch. 11, v. 6 : celui qui le premier battra le Iebousséen sera chef et prince. Les Septante rendent בצנור, mot qu'on ne trouve qu'ici et Ps. 42, v. 8, par ἐν παραξιφίδι, *avec le glaive*, comme s'il y avait בצור, et le sens serait qui battra le Iebousséen et atteindra par le glaive, etc. Le Chaldéen dit : וישרי למכבש כרכא *et parviendra à subjuguer le bourg*. ואת העורים Selon Kim'hi, ויכה *et battra*, doit être sous-entendu ici. על כן *C'est pourquoi ;* sur ce proverbe, voy. verset 7.

9. ויבן מלוא *Millô* signifie ce qui est plein, rempli ; voy. Exode, ch. 28, v. 1, 21 ; il paraît que c'était un lieu de réunion pour le peuple.

11. וחרשי עץ *Des charpentiers*. Exode, ch. 35, 36 et 37, nous voyons les Israélites non seulement travailler à tout ce qui est nécessaire à la construction d'un édifice, la pierre exceptée, mais nous voyons même des brodeurs, des décorateurs ; ce qui prouve une civilisation avancée. Ici un roi étranger envoie du bois et des hommes pour le mettre en œuvre. Il est difficile de concilier ces deux livres.— אבן קיר Litt. *pierre de muraille*.

Digitized by Google

וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶת־מְצֻדַת צִיּוֹן הִוא עִיר דָּוִד׃ 8 וַיֹּאמֶר דָּוִד בַּיּוֹם הַהוּא כָּל־מַכֶּה יְבוּסִי וְיִגַּע בַּצִּנּוֹר וְאֶת־הַפִּסֵּחִים וְאֶת־הָעִוְרִים שְׂנוּאֵי נֶפֶשׁ דָּוִד עַל־כֵּן יֹאמְרוּ עִוֵּר וּפִסֵּחַ לֹא יָבוֹא אֶל־הַבָּיִת׃ 9 וַיֵּשֶׁב דָּוִד בַּמְּצָדָה וַיִּקְרָא־לָהּ עִיר דָּוִד וַיִּבֶן דָּוִד סָבִיב מִן־הַמִּלּוא וָבָיְתָה׃ 10 וַיֵּלֶךְ דָּוִד הָלוֹךְ וְגָדוֹל וַיהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת עִמּוֹ׃
11 וַיִּשְׁלַח חִירָם מֶלֶךְ־צֹר מַלְאָכִים אֶל־דָּוִד וַעֲצֵי אֲרָזִים

« cours de David et des Jébusites les paroles qui rendent si obscur le « passage que nous avons sous les yeux, et qui devaient être claires « dans la chronique primitive. L'auteur des Paralipomènes nous donne « en peu de mots un résumé complet du discours de David, tandis que « dans notre passage ce discours est coupé. L'omission dans les Para- « pomènes des mots ואת הפסחים ואת העורים prouve que ces mots « n'ont pas l'importance qu'on leur a prêtée et qu'ils ne se rattachent « nullement à quelque circonstance particulière de cette conquête de « David. Il est évident encore que le mot ויאמר (v. 8) doit être pris « au plus-que-parfait, puisque la conquête du fort de Sion est déjà « rapportée au verset précédent. Il est possible que l'auteur, pour faire « comprendre les paroles des Jébusites כי אם הסירך העורים והפסחים, « cite le commencement d'un discours de David, que renfermait la « chronique primitive, et où le roi hébreu traitait les Jébusites d'*a-* « *veugles* et de *boiteux*, c'est-à-dire d'hommes faibles. En citant ce « discours jusqu'aux mots שנאי נפש דוד notre auteur a atteint le but « qu'il s'est proposé, et il laisse la phrase sans complément. Il cite « ensuite un proverbe qui a pris son origine dans cet événement. » C'est dans ce sens que nous avons traduit: לאמר *A dire;* c'est une réflexion ajoutée par l'écrivain.

7. צִיּוֹן *Tsiône*, *Sion;* la signification de ce mot, selon Gésénius, est, *éclairé par le soleil;* de la racine צוּהּ, *être clair*, brillant.

8. בְּצִנּוֹר Voy. v. 6. On croit qu'il s'agit ici d'un canal qui conduisait l'eau dans la forteresse, canal qu'il s'agissait de détourner. שנאי *Qui haïssent;* selon le Keri, שנואי *qui sont haïs;* la seconde partie de la

Digitized by Google

mois, et il régna trente-trois ans à Ierouschalaïme (Jérusalem), sur tout Israel et Iehouda.

6. Le roi alla avec ses gens à Ierouschalaïme, contre le Iebousséen, habitant du pays. Il (quelqu'un) dit à David, savoir : Tu n'entreras ici que tu n'aies éloigné les aveugles et les boiteux ; (c'est) à dire : David n'entrera pas ici.

A l'endroit cité des Chroniques, la circonstance des aveugles et des boiteux n'est pas mentionnée, et au lieu qu'ici nous lisons : *David y alla avec ses gens*, là il y a : *il y alla avec tout Israel.* Le Chaldéen traduit *les pécheurs et les coupables.* Le rabbi Lévy ben Gerson fait la supposition suivante : Il est possible, dit-il, que c'était un endroit où l'on ne pouvait entrer qu'en passant devant des statues, que ces statues, armées de pesans bâtons de fer, les faisaient mouvoir par un certain mécanisme, de manière à empêcher de s'approcher de l'endroit. Ce commentateur ajoute : nous avons déjà appris qu'on a fait de ces statues dans quelques endroits, et cette invention n'a rien de surprenant pour celui qui connaît *l'art des pesanteurs* (חכמות המשקלות la mécanique) produites par l'eau, par le feu, par l'air et le vif-argent. Il continue : Ces statues avaient la forme d'aveugles et de boiteux, lesquels ont ordinairement un bâton pour s'appuyer dessus ; elles étaient placées près d'un canal ; selon Luther, *des gouttières* (צנור voy. v. 8), dont l'eau leur sortait par la bouche ; l'eau en entrant dans ces statues, faisait mouvoir les bâtons dont ils étaient armés ; toucher, détourner ce canal, était un moyen de faciliter l'approche de cet endroit. Cette opinion nous paraît trop subtile. Selon quelques-uns, cette expression est une jactance des Iebousséens ; c'est dans ce sens que traduit Luther. Peu satisfait de ces diverses conjectures, nous préférons celle de notre savant ami, M. S. Munk ; la voici : « Il est évident que le livre de Samuel et des Rois, ainsi que « les Paralipomènes, ne sont que des *epitome* d'anciennes chroniques « perdues. En comparant notre chapitre avec le passage parallèle des « Paralipomènes (I, ch. 11, v. 4 et suiv.), on trouve ce dernier plus « concis, mais plus clair. L'auteur a évité de mentionner dans les dis-

Digitized by Google

וּבִירוּשָׁלִַם מָלַךְ שְׁלֹשִׁים וְשָׁלֹשׁ שָׁנָה עַל כָּל־יִשְׂרָאֵל
וִיהוּדָה׃ 6 וַיֵּלֶךְ הַמֶּלֶךְ וַאֲנָשָׁיו יְרוּשָׁלַם אֶל־הַיְבֻסִי
יוֹשֵׁב הָאָרֶץ וַיֹּאמֶר לְדָוִד לֵאמֹר לֹא־תָבוֹא הֵנָּה כִּי אִם־
הֱסִירְךָ הָעִוְרִים וְהַפִּסְחִים לֵאמֹר לֹא־יָבוֹא דָוִד הֵנָּה׃ 7

6. היבסי יושב הארץ *Le Iebousséen habitant du pays ;* il est dit en effet, Juges, ch. 1, v. 8, que les Binjaminites ne l'avaient pas expulsé du pays et qu'il y est resté. יבוס *Iebousse* est un des noms de Jérusalem ; voyez Juges, ch. 19, v. 10 ; I Chron., ch. 11, v. 4. ויאמר *Il* (quelqu'un) *dit.* הסירך Verbe סור à l'infinitif avec le pronom possessif, comme הביאך ci-dessus, ch. 3, v. 11 ; littéralement *ton action d'ôter ;* que tu ôtes ; כי אם הסירך *Jusqu'à ce que tu aies ôté.* Selon De Vette, ce mot signifie : *que tu sois empêché par*, etc. Ce verset et les deux suivans sont très-obscurs et ont exercé la sagacité des commentateurs ; nous allons exposer l'opinion des principaux d'entre eux ; Raschi dit que Iebousse était descendant d'Abimélech, qu'il y avait là deux simulacres représentant un aveugle et un boiteux, l'un en mémoire d'Isaac, dont il est dit que la vue était faible (Genèse, ch. 27, v. 1), l'autre pour Jacob, qui boitait (*ibid.*, ch. 32, v. 32 ; ils portaient dans la bouche la formule du serment qu'Abraham avait prêté à Abimélech, et que c'est pour cette raison qu'on n'a pas expulsé les Iebousséens qui habitaient une tour ou fortification à Jérusalem ; que c'est à cela que la suite du verset fait allusion : *Tu ne viendras ici que tu n'aies d'abord ôté les aveugles et les boiteux ;* c'est-à-dire que David ne pouvait attaquer les habitans de cette tour sans se rendre parjure en violant le traité qu'Abraham avait fait avec eux ; il ne manque à cette explication qu'une chose : la vraisemblance. Selon Josèphe (*Antiquités juives*, liv. VII, ch. 3), qui a été suivi par plusieurs commentateurs, le sens serait : que les Iebousséens, pour montrer la confiance qu'ils avaient dans la force de leurs murailles, ne mirent sur leurs remparts que des aveugles et des boiteux. Selon d'autres, il s'agit d'idoles auxquelles les Iebousséens attribuaient le pouvoir de les protéger, comme les Troyens avaient considéré leur Palladium. Selon le Biour, le sens est : les plus faibles d'entre nous, même les aveugles et les boiteux, t'empêcheront d'entrer ici.

Digitized by Google

celui-là s'imaginait m'apporter de bonnes nouvelles; je l'ai saisi et je l'ai tué pour lui payer son message.

11. Combien plus quand des hommes méchans ont tué un homme juste dans sa maison, sur son lit? et maintenant ne demanderai-je pas son sang de votre main, et ne vous exterminerai-je pas de la terre?

12. David commanda à ses gens, qui les tuèrent; ils leur coupèrent les mains et les pieds, et les pendirent sur l'étang de 'Hébrone, et ils prirent la tête d'Ischbocheth, et l'ensevelirent au sépulcre d'Abner, à 'Hébrone.

Ch. V. 1. Toutes les tribus d'Israel vinrent vers David, à 'Hébrone, et lui parlèrent, en disant : Nous voici, nous sommes ton os et ta chair.

2. Hier déjà, même avant-hier, quand Schaoul fut notre roi, c'était toi qui menais et ramenais Israel : et l'Éternel t'a dit : Tu paîtras mon peuple d'Israel, et tu seras chef d'Israel.

3. Tous les anciens d'Israel vinrent vers le roi, à 'Hébrone; le roi David conclut une alliance avec eux, à 'Hébrone, devant l'Éternel, et ils oignirent David pour roi sur Israel.

4. David était âgé de trente ans quand il devint roi; et il régna quarante ans.

5. Il régna à 'Hébrone, sur Iehouda, sept ans et six

bien-être. Cette idée de la royauté, très-opposée à celle qu'on en donne I Sam., ch. 8, montre de plus que ces deux livres ne sont pas du même auteur.

3. ברית *Une alliance.* Ceci a tout l'air d'une espèce de charte ou engagement réciproque qui a précédé l'onction ou sacre de David.

Digitized by Google

בְּעֵינָיו וָאֹחֲזָה בּוֹ וָאֶהְרְגֵהוּ בְּצִקְלָג אֲשֶׁר לְתִתִּי־לוֹ
בְּשֹׂרָה׃ 11 אַף כִּי־אֲנָשִׁים רְשָׁעִים הָרְגוּ אֶת־
אִישׁ־צַדִּיק בְּבֵיתוֹ עַל־מִשְׁכָּבוֹ וְעַתָּה הֲלוֹא אֲבַקֵּשׁ אֶת־
דָּמוֹ מִיֶּדְכֶם וּבִעַרְתִּי אֶתְכֶם מִן־הָאָרֶץ׃ 12 וַיְצַו דָּוִד
אֶת־הַנְּעָרִים וַיַּהַרְגוּם וַיְקַצְּצוּ אֶת־יְדֵיהֶם וְאֶת־רַגְלֵיהֶם
וַיִּתְּלוּ עַל־הַבְּרֵכָה בְּחֶבְרוֹן וְאֵת רֹאשׁ אִישׁ־בֹּשֶׁת לָקְחוּ
וַיִּקְבְּרוּ בְּקֶבֶר־אַבְנֵר בְּחֶבְרוֹן׃

ה

1 וַיָּבֹאוּ כָּל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־דָּוִד חֶבְרוֹנָה וַיֹּאמְרוּ
לֵאמֹר הִנְנוּ עַצְמְךָ וּבְשָׂרְךָ אֲנָחְנוּ׃ 2 גַּם־אֶתְמוֹל גַּם־
שִׁלְשׁוֹם בִּהְיוֹת שָׁאוּל מֶלֶךְ עָלֵינוּ אַתָּה הָיִיתָה מוֹצִיא
וְהַמֵּבִי אֶת־יִשְׂרָאֵל
וַיֹּאמֶר יְהוָה לְךָ אַתָּה תִרְעֶה אֶת־עַמִּי אֶת־יִשְׂרָאֵל וְאַתָּה
תִּהְיֶה לְנָגִיד עַל־יִשְׂרָאֵל׃ 3 וַיָּבֹאוּ כָּל־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל
אֶל־הַמֶּלֶךְ חֶבְרוֹנָה וַיִּכְרֹת לָהֶם הַמֶּלֶךְ דָּוִד בְּרִית בְּחֶבְרוֹן
לִפְנֵי יְהוָה וַיִּמְשְׁחוּ אֶת־דָּוִד לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל׃
4 בֶּן־שְׁלֹשִׁים שָׁנָה דָּוִד בְּמָלְכוֹ אַרְבָּעִים שָׁנָה מָלָךְ׃
5 בְּחֶבְרוֹן מָלַךְ עַל־יְהוּדָה שֶׁבַע שָׁנִים וְשִׁשָּׁה חֳדָשִׁים

(le prix d') *un message agréable*. Cette phrase n'est ni à sa place, ni complète, car elle devrait se trouver après בעיניו *ses yeux*; le sens est : je l'ai fait mourir à Tsiklag, quand il croyait que j'allais lui donner le prix de son message.

Ch. V. 1. עצמך ובשרך *Ton os et ta chair*; voyez une expression semblable, Gen., ch. 29, v. 14.

2. אתה תרעה את עמי *Tu paîtras mon peuple*. Le roi est représenté comme le pasteur de son peuple, dont il doit surveiller et favoriser le

Digitized by Google

3. Ceux de Bééroth s'étaient enfuis à Guittaïme, et ils avaient séjourné là jusqu'à ce jour.

4. Ionathane, fils de Schaoul, avait un fils, blessé aux pieds; il avait cinq ans quand le bruit de Schaoul et de Ionathane vint de Iizréel; sa gouvernante l'avait emporté et s'était enfuie; mais, comme elle se hâtait de fuir, il était tombé, et devenu boiteux; son nom était Méphibosheth.

5. Les fils de Rimone de Bééroth, Réchab et Bahna, allèrent et se rendirent, pendant la chaleur du jour, à la maison d'Ischbosheth, qui prenait le repos du midi.

6. Étant arrivés au milieu de la maison, comme acheteurs de froment, ils le frappèrent à la cinquième côte. Réchab et Ba'hna, son frère, se sauvèrent.

7. Ils étaient entrés dans la maison pendant qu'il était couché sur son lit, dans sa chambre à coucher; ils le frappèrent, le tuèrent, et lui ôtèrent la tête. Ils prirent sa tête, et marchèrent par le chemin de la plaine toute la nuit.

8. Ils apportèrent la tête d'Ischbosheth à David, à 'Hébrone, et ils dirent au roi : Voici la tête d'Ischbosheth, fils de Schaoul, ton ennemi qui cherchait ta vie. L'Éternel a accordé aujourd'hui à mon seigneur le roi la vengeance de Schaoul et de sa race.

9. David répondit à Réchab et à Bahna, son frère, fils de Rimone de Bééroth, et dit : Dieu est vivant, lui qui a délivré ma vie de toute adversité;

10. Celui qui m'a annoncé, savoir : Schaoul est mort;

Digitized by Google

3 וַיִּבְרְחוּ הַבְּאֵרֹתִים גִּתָּיְמָה וַיִּהְיוּ־שָׁם גָּרִים עַד הַיּוֹם
הַזֶּה׃ 4 וְלִיחוֹנָתָן בֶּן־שָׁאוּל בֵּן נְכֵה רַגְלָיִם בֶּן־חָמֵשׁ
שָׁנִים הָיָה בְּבֹא שְׁמֻעַת שָׁאוּל וִיהוֹנָתָן מִיִּזְרְעֶאל וַתִּשָּׂאֵהוּ
אֹמַנְתּוֹ וַתָּנֹס וַיְהִי בְּחָפְזָהּ לָנוּס וַיִּפֹּל וַיִּפָּסֵחַ וּשְׁמוֹ מְפִיבֹשֶׁת׃
5 וַיֵּלְכוּ בְּנֵי־רִמּוֹן הַבְּאֵרֹתִי רֵכָב וּבַעֲנָה וַיָּבֹאוּ כְּחֹם
הַיּוֹם אֶל־בֵּית אִישׁ בֹּשֶׁת וְהוּא שֹׁכֵב אֵת מִשְׁכַּב הַצָּהֳרָיִם׃
6 וְהֵנָּה בָּאוּ עַד־תּוֹךְ הַבַּיִת לֹקְחֵי חִטִּים וַיַּכֻּהוּ אֶל־
הַחֹמֶשׁ וְרֵכָב וּבַעֲנָה אָחִיו נִמְלָטוּ׃ 7 וַיָּבֹאוּ הַבַּיִת
וְהוּא־שֹׁכֵב עַל־מִטָּתוֹ בַּחֲדַר מִשְׁכָּבוֹ וַיַּכֻּהוּ וַיְמִתֻהוּ וַיָּסִירוּ
אֶת־רֹאשׁוֹ וַיִּקְחוּ אֶת־רֹאשׁוֹ וַיֵּלְכוּ דֶּרֶךְ הָעֲרָבָה כָּל־
הַלָּיְלָה׃ 8 וַיָּבִאוּ אֶת־רֹאשׁ אִישׁ־בֹּשֶׁת אֶל־דָּוִד חֶבְרוֹן
וַיֹּאמְרוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ הִנֵּה־רֹאשׁ אִישׁ־בֹּשֶׁת בֶּן־שָׁאוּל
אֹיִבְךָ אֲשֶׁר בִּקֵּשׁ אֶת־נַפְשֶׁךָ וַיִּתֵּן יְהוָה לַאדֹנִי הַמֶּלֶךְ
נְקָמוֹת הַיּוֹם הַזֶּה מִשָּׁאוּל וּמִזַּרְעוֹ׃ 9 וַיַּעַן דָּוִד
אֶת־רֵכָב וְאֶת־בַּעֲנָה אָחִיו בְּנֵי רִמּוֹן הַבְּאֵרֹתִי וַיֹּאמֶר
לָהֶם חַי־יְהוָה אֲשֶׁר־פָּדָה אֶת־נַפְשִׁי מִכָּל־צָרָה׃ 10
כִּי הַמַּגִּיד לִי לֵאמֹר הִנֵּה־מֵת שָׁאוּל וְהוּא־הָיָה כִּמְבַשֵּׂר

3. גתימה *A Guitaïme;* il est question d'un endroit de ce nom, Néh., ch. 11, v. 33.

4. נכה *Frappé*, blessé. אמנתו *Sa gouvernante*, celle qui l'élevait; de אמן *soutenir*.

6. והנה Adverbe, *ici, en ce lieu.* לקחי חטים Littér. *prenant du froment*, cherchant du froment; le Chaldéen a כזבני חטים *comme s'ils venaient acheter du froment.*

7. ויבאו *Ils vinrent;* ce verset donne un récit plus détaillé.

10. אשר לתתי לו בשורה Littéralement, *car moi devant lui donner*

Digitized by Google

pain pendant qu'il était encore jour, mais David jura en disant : Que Dieu me traite ainsi, et qu'il continue ainsi, si, avant le coucher du soleil, je goûte soit du pain, soit toute autre nourriture !

36. Tout le peuple le remarqua, et il fut agréable à leurs yeux; tout ce que le roi fit était bien aux yeux du peuple.

37. Tout le peuple et tout Israel remarquèrent en ce jour que ce n'était pas (venu) du roi de faire mourir Abner, fils de Ner.

38. Le roi dit à ses serviteurs : Ne savez-vous pas qu'un prince, un grand, est tombé aujourd'hui en Israel?

39. Mais je suis encore faible, oint roi (récemment), tandis que ces hommes, les fils de Tserouya sont plus forts que moi; que l'Éternel rende selon sa malice à celui qui fait le mal!

CH. IV. 1. Le fils de Schaoul ayant appris qu'Abner était mort à Hébrone, ses mains devinrent faibles, et tout Israel en fut effrayé.

2. Deux hommes, chefs de bandes, avaient été (attachés au) fils de Schaoul; le nom de l'un était Bahna, et le nom de l'autre, Réchab, fils de Rimone, de Bééroth, des enfans de Biniamine; car Bééroth aussi était réputée de Biniamine.

faire une incision ; espèce de troupe légère faisant de rapides incursions chez l'ennemi. הבארתי De בארות *Bééroth*, dans le partage de Binjamin; voyez Josué, ch. 18, v. 25, à sept milles de Jérusalem.

Digitized by Google

לְדַבְּרוֹת אֶת־דָּוִד לֶחֶם בְּעוֹד הַיּוֹם וַיִּשָּׁבַע דָּוִד לֵאמֹר כֹּה
יַעֲשֶׂה־לִּי אֱלֹהִים וְכֹה יֹסִיף כִּי אִם־לִפְנֵי בוֹא־הַשֶּׁמֶשׁ
אֶטְעַם־לֶחֶם אוֹ כָל־מְאוּמָה׃ 36 וְכָל־הָעָם הִכִּירוּ
וַיִּיטַב בְּעֵינֵיהֶם כְּכֹל אֲשֶׁר עָשָׂה הַמֶּלֶךְ בְּעֵינֵי כָּל־הָעָם
טוֹב׃ 37 וַיֵּדְעוּ כָּל־הָעָם וְכָל־יִשְׂרָאֵל בַּיּוֹם
הַהוּא כִּי לֹא הָיְתָה מֵהַמֶּלֶךְ לְהָמִית אֶת־אַבְנֵר בֶּן־נֵר׃
38 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־עֲבָדָיו הֲלוֹא תֵדְעוּ כִּי־שַׂר וְגָדוֹל
נָפַל הַיּוֹם הַזֶּה בְּיִשְׂרָאֵל׃ 39 וְאָנֹכִי הַיּוֹם רַךְ וּמָשׁוּחַ
מֶלֶךְ וְהָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה בְּנֵי צְרוּיָה קָשִׁים מִמֶּנִּי יְשַׁלֵּם יְהוָה
לְעֹשֵׂה הָרָעָה כְּרָעָתוֹ׃

ד

1 וַיִּשְׁמַע בֶּן־שָׁאוּל כִּי מֵת אַבְנֵר בְּחֶבְרוֹן וַיִּרְפּוּ יָדָיו
וְכָל־יִשְׂרָאֵל נִבְהָלוּ׃ 2 וּשְׁנֵי אֲנָשִׁים שָׂרֵי־גְדוּדִים
הָיוּ לְבֶן־שָׁאוּל שֵׁם הָאֶחָד בַּעֲנָה וְשֵׁם הַשֵּׁנִי רֵכָב בְּנֵי רִמּוֹן
הַבְּאֵרֹתִי מִבְּנֵי בִנְיָמִן כִּי גַם־בְּאֵרוֹת תֵּחָשֵׁב עַל־בִּנְיָמִן׃

c'est un usage qui existe encore chez les Israélites de nos jours; on prend dans le repas des œufs durs, du pain et un peu de vin, et cela doit être fourni par un autre; voy. *Ioré Déa*, §378.

39. רך *Tendre;* mon règne est encore faible.

Ch. IV. 1. וירפו ידיו *Ses mains faiblirent;* il perdit courage. Voyez Esd., ch. 4, v. 4. נבהלו — בהל Au *Niphal*, signifie *trembler*, être saisi subitement d'une frayeur; voy. Exode, ch. 15, v. 15; I Sam., ch. 28, v. 21.

2. בן שאול Comme לבן שאול *Au fils de Schaoul.* מד גדוד—גדודים De

cent, ainsi que mon royaume, devant l'Éternel, à jamais, du sang d'Abner, fils de Ner.

29. Que (ce sang) s'arrête sur la tête de Ioab et sur toute la maison de son père, et que la maison de Ioab ne manque (jamais) ni de quelques hommes ayant un flux de lépreux, s'appuyant sur un bâton, ou tombant par le glaive, ou manquant de pain.

30. Ioab et son frère Abischaï avaient tué Abner, parce qu'il avait tué Aschael, leur frère, à Guibône, dans le combat.

31. David dit à Ioab et à tout le peuple qui était avec lui : Déchirez vos vêtemens, couvrez-vous de sacs, et menez le deuil devant Abner. Le roi David marchait derrière le brancard.

32. On enterra Abner à 'Hébrone ; le roi éleva la voix et pleura près du sépulcre d'Abner ; tout le peuple (aussi) pleura.

33. Le roi fit une complainte sur Abner, et dit :
Abner devait-il mourir comme un criminel?

34. Tes mains n'étaient point liées,
Tes pieds, non chargés de chaînes;
Tu es tombé comme on tombe devant les enfans du crime.

Et le peuple continua de pleurer.

35. Tout le peuple vint pour faire prendre à David du

35. להברות De ברה *couper*, manger ; voy. *infrà*, ch. 12, v. 17 ; c'est ce qu'on appelle סעודת הברעה, repas qui suit les enterremens ;

Digitized by Google

מֵאַחֲרֵי כֵּן וַיֹּאמֶר נָקִי אָנֹכִי וּמַמְלַכְתִּי מֵעִם יְהוָה עַד
עוֹלָם מִדְּמֵי אַבְנֵר בֶּן־נֵר : 29 יְחֻלּוּ עַל־רֹאשׁ יוֹאָב
וְאֶל כָּל־בֵּית אָבִיו וְאַל־יִכָּרֵת מִבֵּית יוֹאָב זָב וּמְצֹרָע
וּמַחֲזִיק בַּפֶּלֶךְ וְנֹפֵל בַּחֶרֶב וְח�סַר־לָחֶם : 30 וְיוֹאָב
וַאֲבִישַׁי אָחִיו הָרְגוּ לְאַבְנֵר עַל אֲשֶׁר הֵמִית אֶת־עֲשָׂהאֵל
אֲחִיהֶם בְּגִבְעוֹן בַּמִּלְחָמָה : 31 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־יוֹאָב
וְאֶל כָּל־הָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ קִרְעוּ בִגְדֵיכֶם וְחִגְרוּ שַׂקִּים וְסִפְדוּ
לִפְנֵי אַבְנֵר וְהַמֶּלֶךְ דָּוִד הֹלֵךְ אַחֲרֵי הַמִּטָּה : 32
וַיִּקְבְּרוּ אֶת־אַבְנֵר בְּחֶבְרוֹן וַיִּשָּׂא הַמֶּלֶךְ אֶת־קוֹלוֹ וַיֵּבְךְּ
אֶל־קֶבֶר אַבְנֵר וַיִּבְכּוּ כָּל־הָעָם : 33 וַיְקֹנֵן הַמֶּלֶךְ
אֶל־אַבְנֵר וַיֹּאמַר

הַכְּמוֹת נָבָל יָמוּת אַבְנֵר :
34 יָדֶיךָ לֹא־אֲסֻרוֹת
וְרַגְלֶיךָ לֹא־לְנְחֻשְׁתַּיִם הֻגָּשׁוּ
כִּנְפוֹל לִפְנֵי בְנֵי־עַוְלָה נָפַלְתָּ
וַיֹּסִפוּ כָּל־הָעָם לִבְכּוֹת עָלָיו : 35 וַיָּבֹא כָל־הָעָם

29. יחלו Racine חול *être précipité*, quand il s'agit du sang dont est tachée une épée ; au pluriel, parce qu'il se rapporte à דמי du verset précédent. פלך—בפלך Septante σκυτάλη, *bâton*. פלך signifie aussi *le fuseau* dont se servent les femmes pour filer ; voy. Prov., ch. 31, v. 19; il y en a qui conservent aussi dans ce passage cette signification à ce mot ; pour un homme accoutumé aux travaux des champs, c'est une honte de s'occuper des ouvrages de femmes.

31. המטה Littér. *le lit ;* on portait ainsi à leur dernière demeure les personnes de distinction, on appelle aujourd'hui parmi les Israélites מטה, le brancard sur lequel est posé le cercueil.

33. נבל *Homme vil*, méchant, criminel ; voy. Deut., ch. 32, v. 15 ; I Sam., ch. 25 ; Ps. 14, v. 1.

34. לנחשתים De נחשת *airain ;* ses pieds n'ont pas été enchaînés.

Digitized by Google

avec lui vingt hommes. David fit un festin à Abner et aux hommes qui étaient avec lui.

21. Abner dit à David : Je me lèverai, j'irai assembler tout Israel auprès de mon seigneur le roi; ils feront une alliance avec toi, et tu régneras au gré de ton désir. David renvoya Abner, qui s'en alla en paix.

22. Les serviteurs de David revenaient avec Ioab d'une course, et amenaient un grand butin avec eux. Abner n'était plus avec David à 'Hébrone, car il l'avait renvoyé, et il s'en était allé en paix.

23. Ioab était revenu, ainsi que toute l'armée qui était avec lui; on annonça à Ioab, savoir : Abner, fils de Ner, est venu auprès du roi, qui l'a renvoyé, et il s'en est allé en paix.

24. Ioab vint chez le roi, et dit : Qu'as-tu fait? Abner est venu vers toi, pourquoi l'as-tu renvoyé, et laissé partir ?

25. Tu connais Abner, fils de Ner ! C'est pour te tromper qu'il est venu, et pour connaître tes allées et tes venues, et pour savoir tout ce que tu fais.

26. Ioab sortit d'auprès du roi, et envoya après Abner des messagers qui le ramenèrent de la fosse de Sira; David n'en savait rien.

27. Abner étant retourné à 'Hébrone, Ioab le tira à part au dedans de la porte pour lui parler en secret; là il le frappa à la cinquième côte. Il mourut; dans le sang d'Aschael, son frère.

28. David l'ayant ensuite appris, il dit : Je suis inno-

Digitized by Google

עֶשְׂרִים אֲנָשִׁים וַיַּעַשׂ דָּוִד לְאַבְנֵר וְלָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־אִתּוֹ
מִשְׁתֶּה׃ 21 וַיֹּאמֶר אַבְנֵר אֶל־דָּוִד אָקוּמָה וְאֵלְכָה
וְאֲקַבְּצָה׀ אֶל־אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל וְיִכְרְתוּ אִתְּךָ
בְּרִית וּמָלַכְתָּ בְּכֹל אֲשֶׁר־תְּאַוֶּה נַפְשֶׁךָ וַיְשַׁלַּח דָּוִד
אֶת־אַבְנֵר וַיֵּלֶךְ בְּשָׁלוֹם׃ 22 וְהִנֵּה עַבְדֵי דָוִד
וְיוֹאָב בָּא מֵהַגְּדוּד וְשָׁלָל רָב עִמָּם הֵבִיאוּ וְאַבְנֵר אֵינֶנּוּ
עִם־דָּוִד בְּחֶבְרוֹן כִּי שִׁלְּחוֹ וַיֵּלֶךְ בְּשָׁלוֹם׃ 23 וְיוֹאָב
וְכָל־הַצָּבָא אֲשֶׁר־אִתּוֹ בָּאוּ וַיַּגִּדוּ לְיוֹאָב לֵאמֹר בָּא־אַבְנֵר
בֶּן־נֵר אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיְשַׁלְּחֵהוּ וַיֵּלֶךְ בְּשָׁלוֹם׃ 24 וַיָּבֹא
יוֹאָב אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר מֶה עָשִׂיתָה הִנֵּה־בָא אַבְנֵר
אֵלֶיךָ לָמָּה־זֶּה שִׁלַּחְתּוֹ וַיֵּלֶךְ הָלוֹךְ׃ 25 יָדַעְתָּ אֶת־
אַבְנֵר בֶּן־נֵר כִּי לְפִתְּתְךָ בָּא וְלָדַעַת אֶת־מוֹצָאֲךָ וְאֶת־
מְבֹאֲךָ וְלָדַעַת אֵת כָּל־אֲשֶׁר אַתָּה עֹשֶׂה׃ 26 וַיֵּצֵא
יוֹאָב מֵעִם דָּוִד וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אַחֲרֵי אַבְנֵר וַיָּשִׁבוּ אֹתוֹ
מִבּוֹר הַסִּרָה וְדָוִד לֹא יָדָע׃ 27 וַיָּשָׁב אַבְנֵר חֶבְרוֹן
וַיַּטֵּהוּ יוֹאָב אֶל־תּוֹךְ הַשַּׁעַר לְדַבֵּר אִתּוֹ בַּשְּׁלִי וַיַּכֵּהוּ שָׁם
הַחֹמֶשׁ וַיָּמָת בְּדַם עֲשָׂהאֵל אָחִיו׃ 28 וַיִּשְׁמַע דָּוִד

25. מוצאך מבואך *Tà sortie, ton entrée*, tes plus secrètes actions.

26. מבור חסרה Selon Raschi, de *Bor Hassira*, prenant ces mots comme un nom d'endroit; mais comme un nom propre n'est pas précédé du ה déterminatif, le Biour dit que סירה signifie *des ronces*, une citerne entourée de ronces; voy. Isaïe, ch. 34, v. 13, et Gen., ch. 20, v. 10.

27. בשלי *Paisiblement*; racine שלה *être paisible*. Ou il lui parlait avec calme pour qu'Abner ne se doutât de rien, ou il l'attira comme pour pouvoir s'entretenir avec lui plus tranquillement. בדם עשהאל *Dans le sang d'Aschaël*; ceci est expliqué par le verset 30 suivant.

Digitized by Google

12. Abner envoya des messagers à David de sa part, lui faisant dire : A qui est le pays ? disant : Fais une alliance avec moi, alors ma main sera avec toi pour tourner vers toi tout Israel.

13. L'autre dit : Bon, moi, je ferai une alliance avec toi, mais je te demande une seule chose, savoir : tu ne verras pas ma face que tu ne m'aies d'abord ramené Michal, fille de Schaoul, quand tu viendras voir ma face.

14. David envoya des messagers à Ischboscheth, fils de Schaoul, disant : Rends ma femme, Michal, que j'ai épousée pour cent prépuces des Pelichtime.

15. Ischboscheth l'envoya, et la prit à son mari, Paltiel, fils de Laïsch.

16. Son mari alla avec elle, il la suivit en pleurant jusqu'à Ba'hourime; Abner lui dit : Va-t'en, retourne; et il s'en retourna.

17. Abner eut un entretien avec les anciens d'Israel, disant : Hier, comme avant-hier, vous avez cherché David pour (être) roi sur vous.

18. Maintenant agissez, car Dieu a dit au sujet de David, savoir : Par la main de mon serviteur David je délivrerai mon peuple Israel de la main des Pelichtime et de la main de tous leurs ennemis.

19. Abner parla ainsi aux oreilles de ceux de Biniamine. Abner alla aussi pour dire aux oreilles de David, à 'Hébrone, tout ce qui était bon aux yeux d'Israel et aux yeux de toute la maison de Biniamine.

20. Abner arriva auprès de David, à 'Hébrone; il avait

Digitized by Google

12 וַיִּשְׁלַח אַבְנֵר מַלְאָכִים ו אֶל־דָּוִד תַּחְתָּיו לֵאמֹר לְמִי־
אֶרֶץ לֵאמֹר כָּרְתָה בְרִיתְךָ אִתִּי וְהִנֵּה יָדִי עִמָּךְ לְהָסֵב אֵלֶיךָ
אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל : 13 וַיֹּאמֶר טוֹב אָנֹכִי אֶכְרֹת אִתְּךָ
בְּרִית אַךְ דָּבָר אֶחָד אָנֹכִי שֹׁאֵל מֵאִתְּךָ לֵאמֹר לֹא־תִרְאֶה
אֶת־פָּנַי כִּי ו אִם־לִפְנֵי הֲבִיאֲךָ אֶת מִיכַל בַּת־שָׁאוּל בְּבֹאֲךָ
לִרְאוֹת אֶת־פָּנָי : 14 וַיִּשְׁלַח דָּוִד מַלְאָכִים אֶל־אִישׁ־
בֹּשֶׁת בֶּן־שָׁאוּל לֵאמֹר הָבָה אֶת־אִשְׁתִּי אֶת־מִיכַל אֲשֶׁר
אֵרַשְׂתִּי לִי בִּמְאָה עָרְלוֹת פְּלִשְׁתִּים : 15 וַיִּשְׁלַח אִישׁ
בֹּשֶׁת וַיִּקָּחֶהָ מֵעִם אִישׁ מֵעִם פַּלְטִיאֵל בֶּן־לָוִשׁ : 16
וַתֵּלֶךְ אִתָּהּ אִישָׁהּ הָלוֹךְ וָבֶכֶה אַחֲרֶיהָ עַד־בַּחֻרִים וַיֹּאמֶר
אֵלָיו אַבְנֵר לֵךְ שׁוּב וַיָּשָׁב :
17 וּדְבַר־אַבְנֵר הָיָה עִם־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר גַּם־תְּמוֹל
18 גַּם־שִׁלְשֹׁם הֱיִיתֶם מְבַקְשִׁים אֶת־דָּוִד לִמְלֹךְ עֲלֵיכֶם :
וְעַתָּה עֲשׂוּ כִּי יְהוָה אָמַר אֶל־דָּוִד לֵאמֹר בְּיַד ו דָּוִד עַבְדִּי
הוֹשִׁיעַ אֶת־עַמִּי יִשְׂרָאֵל מִיַּד פְּלִשְׁתִּים וּמִיַּד כָּל־אוֹיְבֵיהֶם :
19 וַיְדַבֵּר גַּם־אַבְנֵר בְּאָזְנֵי בִנְיָמִן וַיֵּלֶךְ גַּם־אַבְנֵר לְדַבֵּר
בְּאָזְנֵי דָוִד בְּחֶבְרוֹן אֵת כָּל־אֲשֶׁר־טוֹב בְּעֵינֵי יִשְׂרָאֵל וּבְעֵינֵי
כָּל־בֵּית בִּנְיָמִן : 20 וַיָּבֹא אַבְנֵר אֶל־דָּוִד חֶבְרוֹן וְאִתּוֹ

12. תחתיו *En sa place*, de sa part ; le Chaldéen dit מאתריה *de son endroit*. לאמר *A dire*, savoir ; le second לאמר a le sens de *soit dit*, à celui qui a le pays.

15. איש *Homme ;* son mari ; comme s'il y avait אישה.

18. הושיע Infinitif pour le futur אושיע *je secourrai.*

Digitized by Google

4. Le quatrième Adoniah, fils de Haguith, et le cinquième Schephatia, fils d'Abital.

5. Le sixième, Iithréame, d'Égla, femme de David. Ceux-là naquirent à David, à Hébrone.

6. Il arriva que pendant la guerre entre la maison de Schaoul et la maison de David, Abner maintenait la maison de Schaoul.

7. Schaoul avait eu une concubine, nommé Ritspa, fille d'Aïa. Il (Ischboscheth) dit à Abner : Pourquoi es-tu venu vers la concubine de mon père ?

8. Abner fut fort irrité à cause des paroles d'Ischboscheth, et il dit : Suis-je une tête de chien qui (appartient) à David? Aujourd'hui j'exerce la bonté envers la maison de Schaoul, ton père, envers ses frères, ses amis; je ne t'ai pas livré à la main de David, et tu me cherches aujourd'hui querelle pour cette femme!

9. Que Dieu traite ainsi Abner et qu'il continue de le traiter ainsi, si je n'agis pas avec David selon ce que Dieu lui a juré :

10. De faire passer le royaume de la maison de Schaoul, et d'établir le trône de David sur Israel et sur Iehouda, de Dane jusqu'à Béer-Schéba.

11. Il (Ischboscheth) ne put plus répondre un mot à Abner, tant il le craignait.

le sens est : Voudrais-je être chef dans ta maison? je préférerais être simple particulier dans celle de Juda ; le sens peut être aussi : Suis-je du parti de David pour que tu me traites ainsi ? ולא חמצתיך Littér. *je ne t'ai pas laissé trouver*, je ne t'ai pas livré ; racine מצא conjugué sur מצה ; voyez Lévit., ch. 7, v. 8.

Digitized by Google

וְהָרְבִיעִי אַדְנִיָּה בֶן־חַגִּית וְהַחֲמִישִׁי שְׁפַטְיָה בֶן־אֲבִיטָל :
5 וְהַשִּׁשִּׁי יִתְרְעָם לְעֶגְלָה אֵשֶׁת דָּוִד אֶלֶּה יֻלְּדוּ לְדָוִד
בְּחֶבְרוֹן :
6 וַיְהִי בְּהְיוֹת הַמִּלְחָמָה בֵּין בֵּית שָׁאוּל וּבֵין בֵּית דָּוִד
וְאַבְנֵר הָיָה מִתְחַזֵּק בְּבֵית שָׁאוּל : 7 וּלְשָׁאוּל פִּלֶגֶשׁ
וּשְׁמָהּ רִצְפָּה בַת־אַיָּה וַיֹּאמֶר אֶל־אַבְנֵר מַדּוּעַ בָּאתָ אֶל־
פִּילֶגֶשׁ אָבִי : 8 וַיִּחַר־לְאַבְנֵר מְאֹד עַל־דִּבְרֵי אִישׁ־
בֹּשֶׁת וַיֹּאמֶר הֲרֹאשׁ כֶּלֶב אָנֹכִי אֲשֶׁר לִיהוּדָה הַיּוֹם אֲעֲשֶׂה־
חֶסֶד עִם־בֵּית ו שָׁאוּל אָבִיךָ אֶל־אֶחָיו וְאֶל־מֵרֵעָהוּ וְלֹא
הִמְצִיתִיךָ בְּיַד דָּוִד וַתִּפְקֹד עָלַי עֲוֹן הָאִשָּׁה הַיּוֹם : 9
כֹּה־יַעֲשֶׂה אֱלֹהִים לְאַבְנֵר וְכֹה יוֹסִיף לּוֹ כִּי כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע
יְהוָה לְדָוִד כֵּן־אֶעֱשֶׂה־לּוֹ : 10 לְהַעֲבִיר הַמַּמְלָכָה
מִבֵּית שָׁאוּל וּלְהָקִים אֶת־כִּסֵּא דָוִד עַל־יִשְׂרָאֵל וְעַל־יְהוּדָה
מִדָּן וְעַד־בְּאֵר שָׁבַע : 11 וְלֹא־יָכֹל עוֹד לְהָשִׁיב אֶת־
אַבְנֵר דָּבָר מִיִּרְאָתוֹ אֹתוֹ ;

5. אשת דוד *Femme de David ;* peut-être celle qu'il chérissait le plus. En Orient, où règne la polygamie, une des femmes est toujours préférée. (Biour.)

7. ויאמר *Il dit ;* soit Ischboscheth lui-même, comme le pense Kim'hi, ou quelqu'un le dit en son nom. Épouser la femme ou la concubine d'un roi, n'était permis qu'à son successeur. Adoniah ayant demandé en mariage Abisag, l'une des concubines de David, Salomon crut y voir une prétention à la royauté ; I Rois, ch. 2, v. 21, 22. Dieu, voulant faire sentir à David qu'il l'avait affermi sur le trône de Saül, lui dit : Je t'ai donné les femmes de ton maître ; ci-dessous, ch. 12, verset 8.

8. הראש כלב אנכי *Suis-je une tête de chien ?* Suis-je un homme méprisable ? אשר ליהודה *Qui* (est) *à Iehouda.* D'après le Chaldéen,

Digitized by Google

parlé, que déjà depuis le matin le peuple se serait retiré, chacun de son frère.

28. Ioab sonna de la trompette, tout le peuple s'arrêta; ils ne poursuivirent plus Israel, et ne se combattirent plus.

29. Abner avec ses gens marchèrent dans la plaine, toute cette nuit-là; ils traversèrent le Iardène (Jourdain), passèrent par tout le Bithrone, et vinrent à Mahanaïme.

30. Ioab revint de la poursuite d'Abner, et quand il eut réuni tout le peuple, il manqua des serviteurs de David dix-neuf hommes et Aschael.

31. Les serviteurs de David avaient tué de Biniamine, des gens d'Abner, trois cent soixante-six hommes, qui étaient morts.

32. Ils enlevèrent Aschael, et l'ensevelirent dans le sépulcre de son père, qui (était) à Bethlé'hème. Ils marchèrent toute la nuit, Ioab et ses gens, et le jour les éclaira à 'Hébrone.

CH. III. 1. Et il y eut une longue guerre entre la maison de Schaoul et la maison de David. Mais David allait en se fortifiant, tandis que la maison de Schaoul allait en décroissant.

2. Il naquit des fils à David, à 'Hébrone; son premier né fut Amnône, d'A'hinoame, de Iizréel.

3. Et son second fils, Kilab, d'Abigaïl, femme de Nabal, de Carmel; le troisième Abschalome (Absalon), fils de Macha, fille de Talmai, roi de Gueschour.

Digitized by Google

נַ עֲלָה הָעָם אִישׁ מֵאַחֲרֵי אָחִיו׃ 28 וַיִּתְקַע יוֹאָב
בַּשּׁוֹפָר וַיַּעַמְדוּ כָּל־הָעָם וְלֹא־יָדְפוּ עוֹד אַחֲרֵי יִשְׂרָאֵל
וְלֹא־יָסְפוּ עוֹד לְהִלָּחֵם׃ 29 וַאֲבְנֵר וַאֲנָשָׁיו הָלְכוּ
בָּעֲרָבָה כָּל הַלַּיְלָה הַהוּא וַיַּעַבְרוּ אֶת־הַיַּרְדֵּן וַיֵּלְכוּ כָּל־
הַבִּתְרוֹן וַיָּבֹאוּ מָחֲנָיִם׃ 30 וְיוֹאָב שָׁב מֵאַחֲרֵי אַבְנֵר
וַיְקַבֵּץ אֶת־כָּל־הָעָם וַיִּפָּקְדוּ מֵעַבְדֵי דָוִד הַשָּׁעָה־עָשָׂר
אִישׁ וַעֲשָׂהאֵל׃ 31 וַעַבְדֵי דָוִד הִכּוּ מִבִּנְיָמִן וּבְאַנְשֵׁי
אַבְנֵר שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים אִישׁ מֵתוּ׃ 32 וַיִּשְׂאוּ אֶת־
עֲשָׂהאֵל וַיִּקְבְּרֵהוּ בְּקֶבֶר אָבִיו אֲשֶׁר בֵּית לָחֶם וַיֵּלְכוּ כָּל־
הַלַּיְלָה יוֹאָב וַאֲנָשָׁיו וַיֵּאָר לָהֶם בְּחֶבְרוֹן׃

ג

1 וַתְּהִי הַמִּלְחָמָה אֲרֻכָּה בֵּין בֵּית שָׁאוּל וּבֵין בֵּית דָּוִד
וְדָוִד הֹלֵךְ וְחָזֵק וּבֵית שָׁאוּל הֹלְכִים וְדַלִּים׃ 2 וַיִּוָּלְדוּ
לְדָוִד בָּנִים בְּחֶבְרוֹן וַיְהִי בְכוֹרוֹ אַמְנוֹן לַאֲחִינֹעַם הַיִּזְרְעֶאלִית׃
3 וּמִשְׁנֵהוּ כִלְאָב לַאֲבִיגַל אֵשֶׁת נָבָל הַכַּרְמֶלִי וְהַשְּׁלִשִׁי
אַבְשָׁלוֹם בֶּן־מַעֲכָה בַּת־תַּלְמַי מֶלֶךְ גְּשׁוּר׃ 4

27. לולא דברת *Si tu n'avais pas parlé;* si tu n'avais rien commencé, si tu n'avais pas provoqué au combat; voy. I Sam., ch. 25, v. 34.

29. בתרון *Bithrone;* mot qui signifie *déchirure*, excavation; Cant., ch. 2, v. 17 הרי בתר *des montagnes coupées;* selon d'autres, ce mot est le nom d'un endroit.

32. ויאר Racine אור, *éclairer*, du *Niphal.*

Ch. III. 3. כלאב *Kilab*, appelé, I Chron., ch. 3, v. 1, *Daniel.* גשור *Geschour;* ce mot signifie *pont.* D'après I Chron., ch. 2, v. 23, il est à présumer qu'il faut chercher cet endroit parmi les villes de la Palestine.

Digitized by Google

19. Aschael poursuivit Abner, et ne se détourna d'après Abner, ni à droite, ni à gauche.

20. Abner, regardant derrière soi, dit : Es-tu Aschael? Il dit : C'est moi.

21. Abner dit : Détourne-toi à droite ou à gauche, saisis-toi de l'un de ces jeunes gens, et prends pour toi sa dépouille. Mais Aschael ne voulut point se détourner de lui.

22. Abner continua de dire encore à Aschael : Détourne-toi de moi, pourquoi te jetterais-je mort par terre, et comment pourrais-je soutenir le regard devant Ioab, ton frère?

23. Mais il refusa de se détourner, et Abner le frappa du derrière de la lance à la cinquième (côte), et la lance lui sortit par derrière; il tomba là, et mourut à sa place, et quiconque venait à l'endroit où Aschael était tombé mort, s'arrêtait.

24. Ioab et Abischaï poursuivirent Abner; le soleil se coucha quand ils arrivèrent au coteau d'Ama qui est devant Guia'h, au chemin du désert de Guibône.

25. Les fils de Biniamine se réunirent à la suite d'Abner, formèrent un faisceau, et se placèrent sur le sommet d'un coteau.

26. Abner appela Ioab, et dit : L'épée dévorera-t-elle toujours? ne sais-tu pas que l'amertume se trouvera à la fin? et jusqu'à quand différeras-tu de dire au peuple de cesser de poursuivre ses frères?

27. Ioab dit : Dieu est vivant! que si tu n'avais pas

Digitized by Google

19 וַיִּרְדֹּף עֲשָׂהאֵל אַחֲרֵי אַבְנֵר וְלֹא־נָטָה לָלֶכֶת עַל־
יָמִין וְעַל־שְׂמֹאל מֵאַחֲרֵי אַבְנֵר׃ 20 וַיִּפֶן אַבְנֵר
אַחֲרָיו וַיֹּאמֶר הַאַתָּה זֶה עֲשָׂהאֵל וַיֹּאמֶר אָנֹכִי׃ 21
וַיֹּאמֶר לוֹ אַבְנֵר נְטֵה לְךָ עַל־יְמִינְךָ אוֹ עַל־שְׂמֹאלְךָ וְאֶחֱזֶה
לְךָ אֶחָד מִהַנְּעָרִים וְקַח־לְךָ אֶת־חֲלִצָתוֹ וְלֹא־אָבָה עֲשָׂהאֵל
לָסוּר מֵאַחֲרָיו׃ 22 וַיֹּסֶף עוֹד אַבְנֵר לֵאמֹר אֶל־
עֲשָׂהאֵל סוּר לְךָ מֵאַחֲרָי לָמָּה אַכֶּכָּה אַרְצָה וְאֵיךְ אֶשָּׂא
פָנַי אֶל־יוֹאָב אָחִיךָ׃ 23 וַיְמָאֵן לָסוּר וַיַּכֵּהוּ אַבְנֵר
בְּאַחֲרֵי הַחֲנִית אֶל־הַחֹמֶשׁ וַתֵּצֵא הַחֲנִית מֵאַחֲרָיו וַיִּפֹּל־שָׁם
וַיָּמָת תַּחְתָּו וַיְהִי כָּל־הַבָּא אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־נָפַל שָׁם
עֲשָׂהאֵל וַיָּמֹת רָץ עָמְדוּ׃ 24 וְיוֹאָב וַאֲבִישַׁי אַחֲרֵי
אַבְנֵר וְהַשֶּׁמֶשׁ בָּאָה וְהֵמָּה בָּאוּ עַד־גִּבְעַת אַמָּה אֲשֶׁר עַל־
פְּנֵי־גִיחַ דֶּרֶךְ מִדְבַּר גִּבְעוֹן׃ 25 וַיִּתְקַבְּצוּ בְּנֵי־בִנְיָמִן
אַחֲרֵי אַבְנֵר וַיִּהְיוּ לַאֲגֻדָּה אֶחָת וַיַּעַמְדוּ עַל־רֹאשׁ גִּבְעָה
אֶחָת׃ 26 וַיִּקְרָא אַבְנֵר אֶל־יוֹאָב וַיֹּאמֶר הָלָנֶצַח
תֹּאכַל חֶרֶב הֲלוֹא יָדַעְתָּ כִּי־מָרָה תִּהְיֶה בָּאַחֲרוֹנָה וְעַד־
מָתַי לֹא־תֹאמַר לָעָם לָשׁוּב מֵאַחֲרֵי אֲחִיהֶם׃ 27
וַיֹּאמֶר יוֹאָב חַי הָאֱלֹהִים כִּי לוּלֵא דִבַּרְתָּ כִּי אָז מִן־הַבֹּקֶר

23. באחרי החנית *Du derrière de la lance;* cette arme avait au bout un fer qui servait à la fixer dans la terre; voyez I Sam., ch. 26, v. 7. אל החמש *A la cinquième* côte; cette expression se trouve quatre fois dans ce livre; voyez ci-dessous, ch. 3, v. 27; ch. 4, v. 6; ch. 20, v. 10. On n'est pas d'accord s'il est question de la cinquième côte par en haut ou de la cinquième fausse côte, dont il y en a cinq en bas. Le Chaldéen dit בסטר ירכיה *un côté de la cuisse;* d'autres traduisent *dans le bas-ventre;* nous avons traduit littéralement.

Digitized by Google

deux ans; seulement ceux de la maison de Iehouda suivaient David.

11. Le nombre des jours que David régna à 'Hébrone, sur la maison de Iehouda, fut de sept ans et six mois.

12. Abner, fils de Ner, et les serviteurs d'Ischboscheth, fils de Schaoul, partirent de Ma'hanaïme (pour aller) à Guibône.

13. Et Ioab, fils de Tserouya, avec les serviteurs de David, sortirent (aussi), et les rencontrèrent ensemble, près de l'étang de Guibône; ceux-ci se campèrent d'un côté de l'étang, et ceux-là du côté opposé.

14. Abner dit à Ioab: Que ces jeunes gens se lèvent et qu'ils s'escarmouchent devant nous. Ioab répondit: Qu'ils se lèvent.

15. Ils se levèrent, et passèrent (l'étang) au nombre de douze de Biniamine, et d'Ischboscheth, fils de Schaoul, et douze des serviteurs de David.

16. Alors chacun d'eux saisissant la tête de l'autre, ils se poussèrent l'un à l'autre l'épée dans le côté, et tombèrent ensemble, et l'on appela cet endroit 'Helkath-Hatsourime, qui est près de Guibône.

17. Et il y eut en ce jour un combat très-rude; Abner et les hommes d'Israel furent battus par les serviteurs de David.

18. Là étaient les trois fils de Tserouya: Ioab, Abischaï et Aschael. Aschael était agile des pieds, comme un chevreuil des champs.

Digitized by Google

יִשְׂרָאֵל וּשְׁתַּיִם שָׁנִים מָלָךְ אַךְ בֵּית יְהוּדָה הָיוּ אַחֲרֵי דָוִד׃
11 וַיְהִי מִסְפַּר הַיָּמִים אֲשֶׁר הָיָה דָוִד מֶלֶךְ בְּחֶבְרוֹן עַל־
בֵּית יְהוּדָה שֶׁבַע שָׁנִים וְשִׁשָּׁה חֳדָשִׁים׃ 12 וַיֵּצֵא
אַבְנֵר בֶּן־נֵר וְעַבְדֵי אִישׁ־בֹּשֶׁת בֶּן־שָׁאוּל מִמַּחֲנַיִם גִּבְעוֹנָה׃
13 וְיוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה וְעַבְדֵי דָוִד יָצְאוּ וַיִּפְגְּשׁוּם עַל־בְּרֵכַת
גִּבְעוֹן יַחְדָּו וַיֵּשְׁבוּ אֵלֶּה עַל־הַבְּרֵכָה מִזֶּה וְאֵלֶּה עַל־הַבְּרֵכָה
מִזֶּה׃ 14 וַיֹּאמֶר אַבְנֵר אֶל־יוֹאָב יָקוּמוּ נָא הַנְּעָרִים
וִישַׂחֲקוּ לְפָנֵינוּ וַיֹּאמֶר יוֹאָב יָקֻמוּ׃ 15 וַיָּקֻמוּ וַיַּעַבְרוּ
בְמִסְפָּר שְׁנֵים עָשָׂר לְבִנְיָמִן וּלְאִישׁ־בֹּשֶׁת בֶּן־שָׁאוּל וּשְׁנֵים
עָשָׂר מֵעַבְדֵי דָוִד׃ 16 וַיַּחֲזִקוּ אִישׁ ׀ בְּרֹאשׁ רֵעֵהוּ
וְחַרְבּוֹ בְּצַד רֵעֵהוּ וַיִּפְּלוּ יַחְדָּו וַיִּקְרָא לַמָּקוֹם הַהוּא חֶלְקַת
הַצֻּרִים אֲשֶׁר בְּגִבְעוֹן׃ 17 וַתְּהִי הַמִּלְחָמָה קָשָׁה עַד־
מְאֹד בַּיּוֹם הַהוּא וַיִּנָּגֶף אַבְנֵר וְאַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי עַבְדֵי
דָוִד׃ 18 וַיִּהְיוּ שָׁם שְׁלֹשָׁה בְּנֵי צְרוּיָה יוֹאָב וַאֲבִישַׁי
וַעֲשָׂהאֵל וַעֲשָׂהאֵל קַל בְּרַגְלָיו כְּאַחַד הַצְּבָיִם אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה׃

13. הברכה *Étang* ou réservoir où les chameaux allaient boire en ployant le genou, de הבריך racine ברך *genou*.

14. וישחקו — שחק = צחק *Plaisanter;* ici, faire un simulacre de combat, espèce de petite guerre.

16. וחרבו בצד רעהו *L'épée au côté de l'autre;* ils se percèrent simultanément. חלקת הצורים — חלקה *Endroit uni*, champ. צור *Rocher;* la Vulgate dit comme le Biour, *le champ des forts* comme des rochers. צור Signifie aussi *le fil*, le tranchant; voyez Josué, ch. 5, v. 2, 3; ce serait *le champ des glaives*.

Digitized by Google

qui étaient avec lui, et ils s'établirent dans les villes (de la contrée) de 'Hébrone.

4. Les hommes de Iehouda vinrent, et oignirent David pour roi sur Iehouda, et l'on annonça à David, savoir : (Ce sont) les habitans de Iabesch-Guilâd qui (ont) enseveli Schaoul.

5. David envoya des messagers aux habitans de Iabesch-Guilâd, et leur fit dire : Soyez bénis de l'Éternel, de ce que vous avez exercé cette générosité envers votre maître, envers Schaoul, et que vous l'avez enseveli.

6. Que maintenant l'Éternel exerce envers vous la générosité et la vérité; et moi aussi, j'agirai avec bonté envers vous, qui avez fait cela.

7. Que maintenant vos mains se fortifient, et soyez des hommes vaillans, puisque votre maître Schaoul est mort; (ceux de) la maison de Iehouda m'ont aussi oint pour (être) roi sur eux.

8. Abner, fils de Ner, chef de l'armée de Schaoul, prit Ischboscheth, fils de Schaoul, et le fit passer à Ma'hanaïme;

9. Et l'établit roi sur Guilâd, sur les Aschouriens, et sur Iizréel, sur Ephraïme, sur Biniamine, et sur tout Israel.

10. Ischboscheth, fils de Schaoul, était âgé de quarante ans quand il fut établi roi sur Israël, et il régna

Aschour. Il paraît qu'il s'agit ici de ceux qui sont appelés אשורים *Aschourime*, Gen., ch. 25, v. 3; la Vulgate a *super Gessuri, sur Geschour*, et le Chaldéen על דבית אשר *sur ceux de la maison d'Asher.*

10. ושתים שנים *Et deux ans.* Ce qui suit jusqu'au verset 12 est une parenthèse.

Digitized by Google

וַאֲנָשָׁיו אֲשֶׁר־עִמּוֹ וַיַּעֲלָה דָוִד אִישׁ וּבֵיתוֹ וַיֵּשְׁבוּ בְּעָרֵי
חֶבְרוֹן׃ 4 וַיָּבֹאוּ אַנְשֵׁי יְהוּדָה וַיִּמְשְׁחוּ־שָׁם אֶת־דָּוִד
לְמֶלֶךְ עַל־בֵּית יְהוּדָה וַיַּגִּדוּ לְדָוִד לֵאמֹר אַנְשֵׁי יָבֵישׁ גִּלְעָד
אֲשֶׁר קָבְרוּ אֶת־שָׁאוּל׃
5 וַיִּשְׁלַח דָּוִד מַלְאָכִים אֶל־אַנְשֵׁי יָבֵישׁ גִּלְעָד וַיֹּאמֶר
אֲלֵיהֶם בְּרוּכִים אַתֶּם לַיהוָה אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם הַחֶסֶד הַזֶּה עִם
אֲדֹנֵיכֶם עִם־שָׁאוּל וַתִּקְבְּרוּ אֹתוֹ׃ 6 וְעַתָּה יַעַשׂ־
יְהוָה עִמָּכֶם חֶסֶד וֶאֱמֶת וְגַם אֲנִכִי אֶעֱשֶׂה אִתְּכֶם הַטּוֹבָה
הַזֹּאת אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם הַדָּבָר הַזֶּה׃ 7 וְעַתָּה ו תֶּחֱזַקְנָה
יְדֵיכֶם וִהְיוּ לִבְנֵי־חַיִל כִּי־מֵת אֲדֹנֵיכֶם שָׁאוּל וְגַם אֹתִי מָשְׁחוּ
בֵּית־יְהוּדָה לְמֶלֶךְ עֲלֵיהֶם׃ 8 וְאַבְנֵר בֶּן־נֵר שַׂר־
צְבָא אֲשֶׁר לְשָׁאוּל לָקַח אֶת־אִישׁ־בֹּשֶׁת בֶּן־שָׁאוּל וַיַּעֲבִרֵהוּ
מַחֲנָיִם׃ 9 וַיַּמְלִכֵהוּ אֶל־הַגִּלְעָד וְאֶל־הָאֲשׁוּרִי וְאֶל־
יִזְרְעֶאל וְעַל־אֶפְרַיִם וְעַל־בִּנְיָמִן וְעַל־יִשְׂרָאֵל כֻּלֹּה׃
10 בֶּן־אַרְבָּעִים שָׁנָה אִישׁ־בֹּשֶׁת בֶּן־שָׁאוּל בְּמָלְכוֹ עַל־

4. אנשי . . . . . אשר *Les hommes . . . que ;* les habitans de Iabesch-Guilâd sont ceux qui ont enseveli, etc. Le verbe est ici sous-entendu après לאמר, cela est fréquent dans la Bible.

7. כי *Puisque* ; ce mot peut aussi avoir ici le sens de *quoique :* soyez vaillans, quoique votre maître soit mort.

8. אישבשת *Ischboscheth*, appelé, I Chron., ch. 8, v. 33, אשבעל *Eschbaal*. Plusieurs noms propres se terminaient indifféremment en *baal* ou en *boscheth ;* Gédéon est appelé *Ieroubbaal*, Juges, ch. 9, v. 1, et *Ieroubboscheth*, II Sam., ch. 11, v. 21. *Baal* est le nom d'une idole, et *Boscheth* signifie *honte*, *déshonneur*. מחנים *Ma'hanaïme* signifie *double camp ;* il en est question Genèse, ch. 32, v. 2.

9. ויملכהו אל הגלעד Voyez Juges, ch. 6, v. 39. האשורי *Sur*

26. Je suis dans la peine au sujet de toi, Ionathane, mon frère;
Tu m'as été très-agréable.
Ton amour pour moi a été extrême,
Au-dessus de l'amour pour les femmes.

27. Comme ils sont tombés, les héros,
Et dispersés, les foudres de guerre!

Ch. II. 1. Après cela, David consulta l'Éternel, disant: Dois-je monter dans une des villes de Iehouda? L'Éternel lui dit: Monte. David dit: Vers laquelle monterai-je? Il dit: A 'Hébrone.

2. David monta de là, ainsi que ses deux femmes, A'hinoame de Iizréel, et Abigaïl, femme de Nabal, de Carmel.

3. Et il fit monter, chacun avec sa maison, les hommes

être dispersé; voyez Deutér., ch. 26, v. 5; Ps. 119, v. 176; voyez ci-dessus, v. 26. Cet éloge de Saül dans la bouche de David qu'il avait injustement poursuivi, est complet; les peuples orientaux, quelque terribles qu'ils soient à se combattre, pleurent leurs ennemis morts; et pourquoi la paix ne régnerait-elle pas sur les tombeaux?

Ch. II. 1. חברנה *A 'Hébrone*, appelée autrefois *Kiriath Arba;* voyez Josué, ch. 14, v. 15; Juges, ch. 1, v. 10, et aujourd'hui *El Khalil;* Abraham y a demeuré; Gen., ch. 13, v. 18. Là se sont rendus les hommes envoyés par Moïse pour explorer le pays; Nomb., ch. 13, v. 22. Les voyageurs célèbrent le territoire de 'Hébrone; on y cultive le vin et le coton; il y a des verreries. Les habitans de cet endroit, dont presque tous sont mahométans et peu de juifs, vivent en guerre avec Bethléhem, qui en est éloigné de 5 lieues. (Voy. Raumer, Palestine, p. 136 et suivans.)

Digitized by Google

26 צַר־לִי עָלֶיךָ אָחִי יְהוֹנָתָן
נָעַמְתָּ לִי מְאֹד
נִפְלְאַתְאַהֲבָתְךָ לִי
מֵאַהֲבַת נָשִׁים :
27 אֵיךְ נָפְלוּ גִבֹּרִים
וַיֹּאבְדוּ כְּלֵי מִלְחָמָה :

ב

1 וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַיִּשְׁאַל דָּוִד בַּיהוָה ו לֵאמֹר הַאֶעֱלֶה
בְאַחַת עָרֵי יְהוּדָה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו עֲלֵה וַיֹּאמֶר דָּוִד אָנָה
אֶעֱלֶה וַיֹּאמֶר חֶבְרוֹנָה : 2 וַיַּעַל שָׁם דָּוִד וְגַם שְׁתֵּי
נָשָׁיו אֲחִינֹעַם הַיִּזְרְעֵלִית וַאֲבִיגַיִל אֵשֶׁת נָבָל הַכַּרְמְלִי : 3

lières aux poètes élégiaques, c'est aussi le refrain et la conclusion de la première partie du cantique.

26. צר לי Ce verset est d'une grande beauté ; cette effusion d'un cœur sensible n'a pas besoin de commentaire ; cette tendre amitié de David et de Jonathan rappelle l'épisode de Nisus et d'Euryale ; voyez Virgile, Enéide, ch. IX, v. 182 et suivans. מאהבת נשים David avait pour Jonathan un amour plus grand que celui qu'inspire la femme. Ce serait faner une fleur aussi belle que présente ce touchant trait du poète que de réfuter la supposition singulière qu'un commentateur a eu au sujet de cet attachement de deux hommes; prendre אהבת נשים pour le sentiment plus profond qu'éprouve la femme n'est pas non plus selon nous entrer dans l'idée du poète. On ne comprendpas d'où la Vulgate a tiré l'addition suivante : *sicut mater unicum amat filium suum, ita ego te diligebam ;* il n'est nullement question ici d'amour maternel.

27. איך נפלו גברים *Comment sont tombés les forts!* La même exclamation mélancolique qui commence cette élégie la termine aussi : les héros sont tombés et leurs armes sont dispersées ! Herder fait dire ces mots par un chœur. אבד signifie non seulement *perdre*, mais *errer*,

Digitized by Google

L'arc de Ionathane n'a jamais reculé en arrière;
Le glaive de Schaoul ne revenait pas vide.

23. Schaoul et Ionathane!
Aimables et agréables pendant leur vie;
Non séparés dans la mort;
Plus agiles que les aigles,
Plus forts que les lions!

24. Filles d'Israel,
Pleurez sur Schaoul,
Qui vous revêtait d'écarlate,
(Vous faisait vivre) avec délices,
Qui surmontait de parures d'or vos vêtemens.

25. Comme les héros sont tombés dans le combat!
Ionathane, sur tes hauts lieux blessé à mort!

forts que le lion. L'agilité et la force physique sont les principaux attributs chez les anciens. L'aigle présente dans la Bible des idées diverses; son vol rapide est l'image de l'instabilité, par exemple de la richesse, Prov., ch. 23, v. 5; de la vie, Job, ch. 9, v. 26; de la promptitude du châtiment, Hos., ch. 8, v. 1. Le lion est pour les Orientaux l'image du héros. Selon Bochart, on appelle chez les Arabes et les Perses les héros, *des lions divins*. (Extrait de Justi.)

24. בנות ישראל *Les filles d'Israel* célébraient autrefois les victoires de Saül; voy. I Sam., ch. 18, v. 6. Le vainqueur distribuait aux filles et femmes de ses compatriotes les riches vêtemens qu'il avait pris sur l'ennemi; voy. Juges, ch. 5, v. 30. Le poète, en mentionnant la libéralité du vainqueur, provoque les lamentations de celles qui avaient profité de ses triomphes. שני *La pourpre* (*coccinum*), l'écarlate; voyez Isaïe, ch. 1, v. 18. Selon Michaëlis, c'est la cochenille; voyez Rosenmüller, *Schol.* Exode, ch. 25, v. 4. עדנים De עדן (עדנה) *volupté*; voy. Ps. 36, v. 9. עדי *Ornement*, de עדה; voyez Exode, ch. 33, v. 4, 5, 6.

25. איך Ce verset est une de ces répétitions et interruptions fami-

Digitized by Google

קֶשֶׁת יְהוֹנָתָן לֹא נָשׂוֹג אָחוֹר
וְחֶרֶב שָׁאוּל לֹא תָשׁוּב רֵיקָם׃
23 שָׁאוּל וִיהוֹנָתָן
הַנֶּאֱהָבִים וְהַנְּעִימִם בְּחַיֵּיהֶם
וּבְמוֹתָם לֹא נִפְרָדוּ
מִנְּשָׁרִים קַלּוּ
מֵאֲרָיוֹת גָּבֵרוּ׃
24 בְּנוֹת יִשְׂרָאֵל
אֶל־שָׁאוּל בְּכֶינָה
הַמַּלְבִּשְׁכֶם שָׁנִי
עִם־עֲדָנִים
הַמַּעֲלֶה עֲדִי זָהָב עַל לְבוּשְׁכֶן׃
25 אֵיךְ נָפְלוּ גִבּוֹרִים בְּתוֹךְ הַמִּלְחָמָה
יְהוֹנָתָן עַל־בָּמוֹתֶיךָ חָלָל׃

pour נסוג *retourner*; elle ne retournait pas en arrière. קשת *Arc*, souvent au féminin; nous le trouvons aussi au masculin, voyez Ezéch., ch. 1, v. 28. ריקם *Vide*, sans effet, non rassasié; le glaive mange la chair, et les flèches s'enivrent de ceux qu'il détruit; voy. Deut., ch. 32, v. 42. Le poète, après avoir déploré la perte de ses héros, en exalte la bravoure.

23. הנאהבים *Aimés*, *aimables*, selon le sens du *Niphal*, ou *qui s'aimaient*; le premier sens nous paraît préférable. Tout le monde souscrira à l'éloge que fait le poète du caractère de Jonathan; son beau caractère, sa valeur, son cœur aimant, ont dû le rendre agréable. Quant à Saül, outre la convenance de la part de David de louer son prédécesseur et son beau-père, ce prince ne paraît avoir commis des actions répréhensibles que par suite de son indisposition mentale. A la mort d'un homme, on se rappelle d'ailleurs plus volontiers ses qualités que ses défauts. מנשרים קלו *Plus agiles que l'aigle*. מאריות גברו *Plus*

N'en portez pas la nouvelle dans les rues d'Aschkalone,
Les filles des Pelichtime pourraient s'en réjouir,
Elles tressailliraient de joie, les filles des incirconcis.

21. Montagnes de Guilboâ!
Ni rosée, ni pluie (sera) sur vous,
(Point) de champs (produisant) des oblations;
Car là fut insulté le bouclier des héros,
Le bouclier de Schaoul,
Comme s'il n'avait pas été oint d'huile.

22. Devant le sang des (hommes) tués,
Devant la graisse des héros,

hérissent nos campagnes.» (Traduction dite des quatre professeurs.) ושדי תרומות Litt. *champs des* (choses) *élevées;* d'après le Chaldéen le sens est: des champs produisant du blé dont on fait des oblations; voy. Exode, ch. 25, v. 2; mais il est probable que les négations qui précèdent se rapportent également à ושדי תרומות: que la rosée ni la pluie ne descendent plus sur les montagnes de Guilboâ, ni sur les champs élevés. נגעל — נגעל *Rejeter avec dégoût*, signifie aussi *salir;* le bouclier des héros a été pollué par la défaite, c'est le sens que nous avons adopté. בלי משיח בשמן *Non oint d'huile;* on frottait d'huile les boucliers pour leur donner plus de souplesse et faire glisser dessus les flèches qui y étaient dirigées; ainsi le sens peut être: il est tombé le bouclier de Saül, comme s'il n'avait pas été frotté d'huile; d'autres rapportent l'onction à Saül, qui est tombé comme un simple soldat; il y en a aussi qui pensent à l'huile sacrée qui servait à l'onction des boucliers des princes; nous avons adopté une version qui correspond au double sens du texte.

22. מדם . . . אחור Luther traduit par une inversion: l'arc de Jonathan n'a jamais porté à faux; le glaive de Saül n'est jamais revenu vide du sang des morts ni de la graisse des héros. Raschi prend בשוב

Digitized by Google

אַל־תְּבַשְּׂרוּ בְּחוּצֹת אַשְׁקְלוֹן
פֶּן־תִּשְׂמַחְנָה בְּנוֹת פְּלִשְׁתִּים
פֶּן־תַּעֲלֹזְנָה בְּנוֹת הָעֲרֵלִים :
21 הָרֵי בַגִּלְבֹּעַ
אַל־טַל וְאַל־מָטָר עֲלֵיכֶם
וּשְׂדֵי תְרוּמֹת
כִּי שָׁם נִגְעַל מָגֵן גִּבּוֹרִים
מָגֵן שָׁאוּל
בְּלִי מָשִׁיחַ בַּשָּׁמֶן :
22 מִדַּם חֲלָלִים
מֵחֵלֶב גִּבּוֹרִים

21. הרי בגלבע L'état construit de ces mots, dont le deuxième est précédé d'un ב, est une manière peu usitée, mais non sans exemple; voy. שרי בישכר, Juges, ch. 5, v. 15. אל טל Il faut sous-entendre le verbe ירד après אל. Le poète voudrait que le ciel refusât à ces montagnes la rosée et la pluie, pour perpétuer le souvenir de la défaite d'Israel. Virgile (Bucol. Eclog. 5, vers 34 à 39) dit:

Postquam te fata tulerunt,
Ipsa Pales agros, atque ipse reliquit Apollo:
Grandia sæpè quibus mandavimus hordea sulcis,
Infelix lolium et steriles nascuntur avenæ;
Pro molli violâ, pro purpureo narcisso,
Carduus et spinis surgit paliurus acutis.

« Depuis que la parque vous a enlevé, Palès même et Apollon ont abandonné nos champs. La perfide ivraie et d'inutiles herbes étouffent souvent dans nos sillons le bel orge que nous y avons semé. La douce violette et le narcisse ont fait place aux chardons et aux ronces qui

Digitized by Google

17. David composa cette complainte sur Schaoul et sur Ionathane, son fils.

18. Et ordonna d'enseigner aux enfans de Iehouda (la complainte appelée) l'Arc; voici, elle est écrite dans le livre Iaschar:

19. Gloire d'Israel
Frappée sur tes hauts lieux!
Comment sont tombés les héros?

20. Ne l'annoncez pas à Gath,

de leur légèreté à la course; mais si la gazelle porte le nom de צבי, c'est à cause de la beauté de ce quadrupède; c'est donc encore l'idée de la beauté que le poète veut exprimer, et nous préférons nous en tenir à la première explication, d'autant plus que le singulier צבי ne conviendrait pas à deux héros; les Septante et la Vulgate ne rendent pas ce passage. על במותיך *Sur tes hauteurs*, sur le champ de bataille; il s'agit ici de Guilboâ; voyez v. 21. חלל *Blessé à mort, percé de coups;* voyez Deutér., ch. 21, v. 1; ainsi le sens est: sur les hauteurs est tombé mort l'ornement d'Israel; le poète s'adresserait à la montagne de Guilboâ; mais en prenant חצבי pour un vocatif, s'adressant à David et à Jonathan, le sens est: *tu es tombé sur tes propres hauteurs.*

20. גת *Gath*, capitale et résidence des rois philistins. אשקלון *Aschkalone;* la deuxième parmi les cinq principales villes des Philistins; voy. I Sam., ch. 6, v. 17. פן תשמחנה *Elles pourraient se réjouir;* ceci fait allusion à la coutume antique de faire célébrer les triomphes par de jeunes personnes accompagnées d'instrumens de musique. עלז — תעלזנה *Pousser des cris de joie.* בנות חערלים *Les filles des incirconcis*, c'est la même idée que בנות פלשתים *filles des Philistins;* c'est la répétition de la même idée par une expression différente. On sait que c'est là un des caractères distinctifs de la poésie hébraïque.

Digitized by Google

17 וַיְקֹנֵן דָּוִד אֶת־הַקִּינָה הַזֹּאת עַל־שָׁאוּל וְעַל־יְהוֹנָתָן
בְּנוֹ׃ 18 וַיֹּאמֶר לְלַמֵּד בְּנֵי־יְהוּדָה קָשֶׁת הִנֵּה כְתוּבָה
עַל־סֵפֶר הַיָּשָׁר׃
19 הַצְּבִי יִשְׂרָאֵל
עַל־בָּמוֹתֶיךָ חָלָל
אֵיךְ נָפְלוּ גִבֹּרִים׃
20 אַל־תַּגִּידוּ בְגַת

d'interroger, comme cela se fait à présent, l'accusé sur le point d'être jugé. David est accusateur, juge, et il fait aussi exécuter la sentence; voyez v. 15.

16. דמך על ראשך *Ton sang sur ta tête* : tu as mérité la mort; voy. Lévit., ch. 20, v. 9.

17. ויקונן Racine קון ou קין, employé seulement au *Piel*; il signifie *entonner une complainte*; de là le mot קינה qui suit.

18. קשת *Arc*. Ce mot est embarrassant; les Septante ne le rendent pas. Selon Kim'hi, *arc* est ici pour les armes en général. Selon d'autres, c'est le titre de l'Élégie, parce qu'il y est question de l'arc de Jonathan. ספר הישר *Le livre Iuschar* (des justes ou des braves); voyez Josué, ch. 10, v. 13. Justi, que nous avons consulté dans l'interprétation de ce morceau poétique, dit, avec raison, que c'est une des plus belles compositions de ce genre; elle porte les indices les plus certains que David en est l'auteur; c'est la fidèle expression de l'amitié désintéressée de David et de Jonathan, et l'éloge de Saül n'est certes pas l'effet d'une partialité; c'est une fleur déposée sur la tombe de ce roi si souvent méconnu! (Justi, *Chants nationaux des Hébreux*, tome I, p. 57.)

19. הצבי — צבי *Ornement*, *délice*; voyez Isaïe, ch. 4, v. 2, au vocatif, comme הקהל, Nombres, ch. 15, v. 15, הדור Jérémie, ch. 2, v. 31; l'épithète de *délice*, magnificence, est appliquée à Saül et Jonathan. צבי Signifie aussi *gazelle* (voyez I Rois, ch. 5, v. 3), et quelques-uns croient que les héros israélites sont ainsi appelés à cause

Digitized by Google

l'angoisse m'a saisi, quoique toute ma vie soit encore en moi.

10. Je me tins près de lui, et le tuai, car je savais qu'il n'en reviendrait pas après s'être jeté (sur la lance); je pris le diadême qu'il avait sur la tête, et le bracelet qu'il avait au bras, et je les apporte à mon seigneur, ici.

11. David saisit ses vêtemens, et les déchira, et les hommes qui (étaient) avec lui (le firent) aussi.

12. Ils se lamentèrent, pleurèrent et jeûnèrent jusqu'au soir, à cause de Schaoul et de son fils Ionathane, et à cause du peuple de l'Éternel, et de la maison d'Israel, parce qu'ils (étaient) tombés par le glaive.

13. David dit au jeune homme qui le lui avait annoncé : D'où es-tu? Il dit : Je suis fils d'un étranger, Amalékite.

14. David lui dit : Comment n'as-tu pas craint d'avancer ta main pour tuer l'oint de l'Éternel?

15. David appela l'un des jeunes gens, et dit : Approche, attaque-le! celui-ci le frappa, et il mourut.

16. David lui dit : Que ton sang (soit) sur ta tête, car ta bouche témoigne contre toi, lorsque tu dis : Moi, j'ai fait mourir l'oint de l'Éternel.

les conjectures ne manquent pas; le sens le plus naturel est : quoique toute ma vie soit encore en moi, je ne puis ni vivre ni mourir; achève-moi donc.

10. ואצעדה *Et le bracelet*, ornement que portaient non seulement les femmes, mais aussi les hommes constitués en dignité; voy. Nomb., ch. 31, v. 50.

13. אי מי זה אתה *D'où es-tu?* David devait le savoir, puisque le narrateur a fait connaître sa patrie (v. 8); peut-être était-ce l'usage

Digitized by Google

אֵלַי עֲמָד־נָא עָלַי וּמְתָחֵנִי כִּי אֲחָזַנִי הַשָּׁבָץ כִּי־כָל־עוֹד
נַפְשִׁי בִּי׃ 10 וָאֶעֱמָד עָלָיו וָאֲמִתְּתֵהוּ כִּי יָדַעְתִּי כִּי
לֹא יִחְיֶה אַחֲרֵי נָפְלוֹ וָאֶקַּח הַנֵּזֶר ׀ אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁוֹ
וְאֶצְעָדָה אֲשֶׁר עַל־זְרֹעוֹ וָאָבִיאֵם אֶל־אֲדֹנִי הֵנָּה׃ 11
וַיַּחֲזֵק דָּוִד בִּבְגָדָיו וַיְקָרָעֵם וְגַם כָּל־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אִתּוֹ׃
12 וַיִּסְפְּדוּ וַיִּבְכּוּ וַיָּצֻמוּ עַד־הָעָרֶב עַל־שָׁאוּל וְעַל
יְהוֹנָתָן בְּנוֹ וְעַל־עַם יְהוָה וְעַל־בֵּית יִשְׂרָאֵל כִּי נָפְלוּ בֶּחָרֶב׃
13 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־הַנַּעַר הַמַּגִּיד לוֹ אַי מִזֶּה אַתָּה
וַיֹּאמֶר בֶּן־אִישׁ גֵּר עֲמָלֵקִי אָנֹכִי׃ 14 וַיֹּאמֶר אֵלָיו
דָּוִד אֵיךְ לֹא יָרֵאתָ לִשְׁלֹחַ יָדְךָ לְשַׁחֵת אֶת־מְשִׁיחַ יְהוָה׃
15 וַיִּקְרָא דָוִד לְאֶחָד מֵהַנְּעָרִים וַיֹּאמֶר גַּשׁ פְּגַע־בּוֹ
וַיַּכֵּהוּ וַיָּמֹת׃ 16 וַיֹּאמֶר אֵלָיו דָּוִד דָּמְךָ עַל־רֹאשֶׁךָ
כִּי פִיךָ עָנָה בְךָ לֵאמֹר אָנֹכִי מַתְתִּי אֶת־מְשִׁיחַ יְהוָה׃

9. עמד נא עלי *Place-toi sur moi*, assiste-moi ; voyez Dan., ch. 12, v. 1 ; Esth., ch. 8, v. 11. שבץ — חשבץ Ce mot ne se trouve employé qu'ici comme nom ; on le dérive du syriaque, où שבץ signifie *il a confondu*, et on le traduit par *vertige*. Les Septante rendent les mots כי אחזני חשבץ par ὅτι κατέσχε με σκότος δεινόν, *de profondes ténèbres m'ont environné ;* le Chald. traduit שבץ par רתיתא *tremblement ;* quelques uns disent *la crampe*. Au *Piel*, שבץ signifie une espèce de broderie ; voy. Exode, ch. 28, v. 39, ou plutôt un ouvrage broché et fait à chaînons ; le Biour propose de conserver cette signification et de traduire שבץ par *convulsion*, dont l'effet est de contracter la peau. Le R. Levy ben Gerson applique שבץ au vêtement qui empêchait Saül de se tuer entièrement. (Est-ce de là que vient le mot *schoubetz*, vêtement des juifs polonais ?) Quoi qu'il en soit, ce mot désigne cet état violent, cette angoisse qui souvent précède la mort. כי כל עוד נפשי בי Litt. *car tout encore mon ame* (est) *en moi*. Ce passage est également difficile, et

Digitized by Google

SAMUEL II.

CH. I. 1. Ce fut après la mort de Schaoul : David, étant revenu de la défaite d'Amalek, demeura à Tsiklag deux jours.

2. Le troisième jour, un homme vint du camp d'auprès de Schaoul; ses vêtemens (étaient) déchirés, (il avait) de la terre sur la tête, et à son arrivée devant David, il se jeta à terre, et se prosterna.

3. David lui dit : D'où viens-tu? Il lui dit : Je me suis échappé du camp d'Israel.

4. David lui dit : Quel a été l'événement? dis-le moi donc! Il dit : Que le peuple a fui du combat, et que plusieurs d'entre le peuple sont tombés morts; Schaoul et aussi Ionathane son fils sont morts.

5. David dit au jeune homme qui le lui annonçait : Comment sais-tu que Schaoul et Ionathane son fils sont morts?

6. Le jeune homme qui le lui annonçait dit : Je me trouvai par hasard sur la montagne de Guilboâ, et voici, Schaoul se tenait penché sur sa lance, et les chars avec les cavaliers allaient l'atteindre.

7. Et, regardant en arrière, il m'aperçut, et m'appela, et je dis : Me voici.

8. Il me dit : Qui es-tu? Je lui dis : Je suis d'Amalek.

9. Il me dit : Tiens-toi près de moi, et tue-moi, car

empêcher par là un mélange de discours direct et de discours indirect; voy. Neh., ch. 5, v. 9; ch. 7, v. 3.

Digitized by Google

שמואל ב׳

א

1 וַיְהִי אַחֲרֵי מוֹת שָׁאוּל וְדָוִד שָׁב מֵהַכּוֹת אֶת־הָעֲמָלֵק
וַיֵּשֶׁב דָּוִד בְּצִקְלָג יָמִים שְׁנָיִם׃ 2 וַיְהִי ו בַּיּוֹם
הַשְּׁלִישִׁי וְהִנֵּה אִישׁ בָּא מִן־הַמַּחֲנֶה מֵעִם שָׁאוּל וּבְגָדָיו
קְרֻעִים וַאֲדָמָה עַל־רֹאשׁוֹ וַיְהִי בְּבֹאוֹ אֶל־דָּוִד וַיִּפֹּל אַרְצָה
וַיִּשְׁתָּחוּ׃ 3 וַיֹּאמֶר לוֹ דָּוִד אַיֵּי מִזֶּה תָּבוֹא וַיֹּאמֶר
אֵלָיו מִמַּחֲנֵה יִשְׂרָאֵל נִמְלַטְתִּי׃ 4 וַיֹּאמֶר אֵלָיו דָּוִד
מַה־הָיָה הַדָּבָר הַגֶּד־נָא לִי וַיֹּאמֶר נָס הָעָם מִן
הַמִּלְחָמָה וְגַם־הַרְבֵּה נָפַל מִן־הָעָם וַיָּמֻתוּ וְגַם שָׁאוּל
וְיוֹנָתָן בְּנוֹ מֵתוּ׃ 5 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־הַנַּעַר הַמַּגִּיד
לוֹ אֵיךְ יָדַעְתָּ כִּי־מֵת שָׁאוּל וְיוֹנָתָן בְּנוֹ׃ 6 וַיֹּאמֶר
הַנַּעַר ו הַמַּגִּיד לוֹ נִקְרֹא נִקְרֵיתִי בְהַר הַגִּלְבֹּעַ וְהִנֵּה שָׁאוּל
נִשָּׁעָן עַל־חֲנִיתוֹ וְהִנֵּה הָרֶכֶב וּבַעֲלֵי הַפָּרָשִׁים הִדְבִּקוּהוּ׃
7 וַיִּפֶן אַחֲרָיו וַיִּרְאֵנִי וַיִּקְרָא אֵלָי וָאֹמַר הִנֵּנִי׃ 8
וַיֹּאמֶר לִי מִי־אָתָּה וָאֹמַר אֵלָיו עֲמָלֵקִי אָנֹכִי׃ 9 וַיֹּאמֶר

Ch. I. 1. ויהי La rédaction de ce second livre de Samuel est attribuée aux prophètes Gad et Nathan, qui, à ce qu'on croit, ont également rédigé ce qui, dans le premier livre, suit la mort de Samuel ; voyez I Sam., ch. 1, v. 1. שאול . . . . ויהי Ces mots signifient *ce fut après la mort de Saül;* c'est une introduction : voici ce qui est arrivé après la mort de Saül.

6. נקרא De קרה — קרא *se trouver par hasard.* חניתו *Sa lance;* I Sam., ch. 31, v. 4, il est dit que Saül s'est précipité sur son glaive (חרב).

8. ויאמר *Il dit;* le *Keri* porte ואמר *je dis;* les massorètes ont voulu

Digitized by Google

שמואל ב׳

SCHEMOUEL (SAMUEL) II.

Digitized by Google

NOTES SUPPLÉMENTAIRES.

Ch. X. ויצק על ראשו *Il répandit sur sa tête.* Élection de Saül. On a toujours eu de la peine à comprendre comment dans la Bible le sort vient se mêler à des choix en quelque sorte arrêtés d'avance. Mais le sort et l'élection ne peuvent-ils pas se combiner, afin de prévenir par le premier l'intrigue, et de produire par le second de l'effet sur le peuple ? par l'élection ne peut-on pas restreindre les chances du sort toujours aveugle ? Rousseau, dans son *Gouvernement de Pologne*, ch. 14, propose un pareil moyen pour l'élection du roi ; le même moyen ne peut-il pas avoir été mis en usage ici? On objectera que Samuel a d'abord procédé au sacre avant de faire l'élection ; mais comme c'est Samuel qui est ici l'historien, ne peut-on pas supposer que le sacre a suivi et non précédé l'élection, et qu'en disant le contraire c'est un mérite qu'il a voulu se donner ou que quelqu'un avait intérêt de lui attribuer. L'onction de Saül a été secrète ; voy. ch. 10, v. 1 ; c'est ce qui favorise notre conjecture.

Ch. XVI. 14. רוח רעה On traduit généralement cette expression par un *esprit malin*, un *mauvais esprit ;* nous avons mentionné l'opinion de Volney, que nous avons considérée comme une simple conjecture. Mais un passage de Jost (*Histoire des Israélites depuis le temps des Macchabées*, tome I, p. 12) nous fait croire qu'il s'agit d'une affection de l'âme, l'hypochondrie, l'hystérie, qu'il dit avoir été et être encore commune en Palestine. « Le diable (l'esprit malin), dit-il, se trouve dans l'air.... » Les Hébreux le nommaient *mauvais esprit*, *Roua'h rah*, c'est-à-dire *mauvais air* qui causait beaucoup de mal et dérangeait souvent l'esprit de l'homme, qu'il tourmentait par des accès de folie et des visions. On sait que רוח *roua'h* signifie *air, vent, esprit.*

Digitized by Google

Schane.

11. Les habitans de Iabesch-Guilad apprirent à son sujet ce que les Pelichtime avaient fait à Schaoul.

12. Tous les hommes vaillans se levèrent, marchèrent toute la nuit, et prirent le corps de Schaoul et les corps de ses fils, du mur de Beth-Schane, et, revenus à Iabesch, ils les y brûlèrent.

13. Ils prirent leurs ossemens qu'ils ensevelirent sous le famaris à Iabesch, et jeûnèrent sept jours.

---

13. אשל Voyez ci-dessus, ch. 22, v. 6. C'était peut-être un arbre connu dans le pays. שבעת ימים *Sept jours*; voyez Gen., ch. 50, v. 11. Le nombre des jours de deuil variait; on pleura Aaron 30 jours; voyez Nomb., ch. 20, v. 29; Moïse autant; voyez Deutér., ch. 34, v. 8. Aujourd'hui le plus fort du deuil dure sept jours; il est un peu moins fort pendant les vingt-trois jours qui suivent, ensemble trente; et pour père et mère le deuil dure un an; voyez *Ioré-Déa*, *Hilchoth Abéloth*, § 342 à 396.

Digitized by Google

בֵּית שָׁן׃ 11 וַיִּשְׁמְעוּ אֵלָיו יֹשְׁבֵי יָבֵישׁ גִּלְעָד אֵת
אֲשֶׁר־עָשׂוּ פְלִשְׁתִּים לְשָׁאוּל׃ 12 וַיָּקוּמוּ כָּל־אִישׁ חַיִל
וַיֵּלְכוּ כָל־הַלַּיְלָה וַיִּקְחוּ אֶת־גְּוִיַּת שָׁאוּל וְאֵת גְּוִיֹּת בָּנָיו
מֵחוֹמַת בֵּית שָׁן וַיָּבֹאוּ יָבֵשָׁה וַיִּשְׂרְפוּ אֹתָם שָׁם׃ 13
וַיִּקְחוּ אֶת־עַצְמֹתֵיהֶם וַיִּקְבְּרוּ תַחַת־הָאֶשֶׁל בְּיָבֵשָׁה וַיָּצֻמוּ
שִׁבְעַת יָמִים׃

11. אליו Comme עליו *sur* de *lui*. יבש גלעד Voy. ci-dessus, ch. 11.

12. וישרפו אתם *Et les brûlèrent*. L'usage ordinaire paraît avoir été chez les Hébreux d'ensevelir les morts en les portant dans un cercueil ארון, sur une bière מטה; voy. Genèse, ch. 20, v. 26; II Sam., ch. 3, v. 31. L'embaumement a été pratiqué sur Jacob et Joseph; Gen., ch. 50, v. 2 et 26; c'était un usage égyptien. Ici c'est peut-être la crainte de l'ennemi qui a fait brûler les corps de Saül et de ses fils. David et ses descendans sont enterrés; mais Assa est brûlé; II Chron., ch. 16, v. 14. Du temps d'Isaïe et de Jérémie les morts sont également brûlés; voyez Isaïe, ch. 30, v. 33; ch. 33, v. 12; Jérémie, ch. 31, v. 50; ch. 34, v. 5. Depuis l'exil, on n'a plus ni embaumé, ni brûlé les corps. Les idées sur les honneurs funèbres ont varié chez les Hébreux; c'était quelquefois une distinction de brûler les corps, et même ce qui leur avait appartenu. Nous lisons, *Joré-Déa*, *Hilchoth Abéloth*, § 348:

שורפין על המלכים מטתן וכלי תשמישן אבל על ההדיוטות אסור.

« On brûle avec les rois leur lit et autres objets à leur usage, mais « non quand ce sont de simples particuliers; » quelquefois aussi c'était un opprobre; voyez Iahn (*Archéol. bibl.*, tome II, p. 450, § 237).

Digitized by Google

ces archers.

4. Schaoul dit à son écuyer : Tire ton épée, et transperce-moi avec elle, de peur que ces incirconcis ne viennent, et ne me transpercent, et ne se jouent de moi. Mais son écuyer ne voulut point ; car il était très-effrayé. Alors Schaoul prit son épée, et se jeta dessus.

5. L'écuyer de Schaoul, ayant vu qu'il était mort, se jeta aussi sur son épée, et mourut avec lui.

6. Ainsi mourût Schaoul, avec ses trois fils et son écuyer, (tous) ensemble, le même jour.

7. Les hommes d'Israel en-deçà de la vallée, et en-deçà du Iardène (Jourdain), ayant vu que ceux d'Israel avaient fui, et que Schaoul et ses fils étaient morts, abandonnèrent les villes ; ils prirent la fuite, et les Pelichtime vinrent, et s'y établirent.

8. Le lendemain, il arriva quand les Pelichtime vinrent pour dépouiller les morts, ils trouvèrent Schaoul et ses trois fils tombés sur la montagne de Guilboâ.

9. Ils lui coupèrent la tête, le dépouillèrent de ses armes qu'ils envoyèrent dans le pays des Pelichtime à l'entour pour l'annoncer dans les maisons de leurs idoles et au peuple.

10. Ils déposèrent ses armes dans la maison d'Aschtaroth, et attachèrent son corps sur le mur de Beth-

sur la route de Jérusalem à Damas. Richardson, p. 419 et suivantes, dit qu'il n'a jamais vu des figures aussi diaboliques que celles des habitans de Bysan ; à son passage, ils délibéraient s'ils devaient assassiner sa suite ou seulement la voler (Raumer, Palestine, p. 116 et 117).

Digitized by Google

מְאֹד מְחַמְּדִים׃ 4 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל לִנְשֹׂא כֵלָיו שָׁלַף חַרְבּוֹ וְדָקְרֵנִי בָהּ פֶּן־יָבוֹאוּ הָעֲרֵלִים הָאֵלֶּה וּדְקָרֻנִי וְהִתְעַלְּלוּ־בִי וְלֹא אָבָה נֹשֵׂא כֵלָיו כִּי יָרֵא מְאֹד וַיִּקַּח שָׁאוּל אֶת־הַחֶרֶב וַיִּפֹּל עָלֶיהָ׃ 5 וַיַּרְא נֹשֵׂא־כֵלָיו כִּי־מֵת שָׁאוּל וַיִּפֹּל גַּם־הוּא עַל־חַרְבּוֹ וַיָּמָת עִמּוֹ׃ 6 וַיָּמָת שָׁאוּל וּשְׁלֹשֶׁת בָּנָיו וְנֹשֵׂא כֵלָיו גַּם כָּל־אֲנָשָׁיו בַּיּוֹם הַהוּא יַחְדָּו׃ 7 וַיִּרְאוּ אַנְשֵׁי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־בְּעֵבֶר הָעֵמֶק וַאֲשֶׁר וּבְעֵבֶר הַיַּרְדֵּן כִּי־נָסוּ אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל וְכִי־מֵתוּ שָׁאוּל וּבָנָיו וַיַּעַזְבוּ אֶת־הֶעָרִים וַיָּנֻסוּ וַיָּבֹאוּ פְלִשְׁתִּים וַיֵּשְׁבוּ בָהֶן׃

8 וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיָּבֹאוּ פְלִשְׁתִּים לְפַשֵּׁט אֶת־הַחֲלָלִים וַיִּמְצְאוּ אֶת־שָׁאוּל וְאֶת־שְׁלֹשֶׁת בָּנָיו נֹפְלִים בְּהַר הַגִּלְבֹּעַ׃ 9 וַיְכָרְתוּ אֶת־רֹאשׁוֹ וַיַּפְשִׁטוּ אֶת־כֵּלָיו וַיְשַׁלְּחוּ בְאֶרֶץ־ פְּלִשְׁתִּים סָבִיב לְבַשֵּׂר בֵּית עֲצַבֵּיהֶם וְאֶת־הָעָם׃ 10 וַיָּשִׂמוּ אֶת־כֵּלָיו בֵּית עַשְׁתָּרוֹת וְאֶת־גְּוִיָּתוֹ תָּקְעוּ בְּחוֹמַת

4. וחקרני *Et me transpercent*; voy. ce mot, Nomb., ch. 25, v. 8. עלל—והתעללו בי *Agir, user*; au *Hithpael, mésuser*; ils abuseront de leur victoire sur moi, comme on a fait de Samson.

7. העמק *La vallée* de Iizréel; voy. ch. 29, v. 1. בעבר העמק *En deçà de la vallée*. Les Septante, le Chaldéen et la Vulgate traduisent *au-delà*.

9. עצביהם *Idoles*, par mépris; de עצב *triste*.

10. עשתרות *Aschtaroth*, voy. Jug., ch. 2, v. 13, et ci-dessus, ch. 7, v. 3. בית שן *Beth-Schane*; voy. Josué, ch. 17, v. 11, où il y a בית שאן mots qui signifient *maison de repos*; cet endroit est appelé maintenant *Bysan*; on y voit des ruines d'un théâtre romain, mais il n'y a que soixante-dix à quatre-vingt méchantes cabanes, avec deux cents habitans. Il est situé à quatre lieues de Tibériade, à huit de Nazareth,

Digitized by Google

28. A ceux d'Arôer, à ceux de Schiphmoth, et à ceux d'Eschtemôa;

29. A ceux de Rachal, à ceux des villes de Iérahméeli, et à ceux des villes des Kéniens;

30. A ceux de 'Horma, à ceux de Cor-Aschane, et à ceux d'Athach;

31. A ceux de 'Hébrone, et dans tous les endroits que David avait parcourus, lui et ses gens.

CH. XXXI. 1. Les Pelichtime combattaient Israël; ceux d'Israël s'enfuirent devant les Pelichtime, et tombèrent morts sur la montagne de Guilboa.

2. Les Pelichtime atteignirent Schaoul et ses fils; les Pelichtime tuèrent Ionathane, Abinadab, et Malkischoua, fils de Schaoul.

3. Le combat fut rude contre Schaoul; les hommes qui tiraient de l'arc le trouvèrent, et il fut très-effrayé de

lécites; la guerre entre Saül et les Philistins continuait. גלבע *Guilboé*; voy. ci-dessus, ch. 28, v. 4.

2. ויגשו *Ils atteignirent*; voy. ci-dessus, ch. 14, v. 22. אבינדב *Abinadab*, le même que ישוי *Iischvi*, voyez Ibid., v. 49.

3. המורים אנשים בקשת *Qui tirent (ses) les hommes avec l'arc*; c'est peut-être une inversion אנשים רבים בקשת *les hommes qui tirent l'arc*; I Chron., ch. 10, v. 3, il n'y a pas אנשים — ויחל de חיל *trembler, avoir de l'anxiété*; il fut très-effrayé. Il y en a qui font dériver ce mot de חלל *blesser*, et traduisent *il fut blessé*. Ainsi traduisent les Septante et la Vulgate; mais le premier sens est plus satisfaisant d'après les mots qui suivent, même en dérivant ויחל de חלה *être malade* de frayeur.

Digitized by Google

28 וְלַאֲשֶׁר בַּעֲרֹעֵר וְלַאֲשֶׁר בְּשִׂפְמוֹת וְלַאֲשֶׁר בְּאֶשְׁתְּמֹעַ׃
29 וְלַאֲשֶׁר בְּרָכָל וְלַאֲשֶׁר בְּעָרֵי הַיְרַחְמְאֵלִי וְלַאֲשֶׁר
בְּעָרֵי הַקֵּנִי׃ 30 וְלַאֲשֶׁר בְּחָרְמָה וְלַאֲשֶׁר בְּכוֹר־
עָשָׁן וְלַאֲשֶׁר בַּעֲתָךְ׃ 31 וְלַאֲשֶׁר בְּחֶבְרוֹן וּלְכָל־
הַמְּקֹמוֹת אֲשֶׁר־הִתְהַלֶּךְ־שָׁם דָּוִד הוּא וַאֲנָשָׁיו׃

לא

1 וּפְלִשְׁתִּים נִלְחָמִים בְּיִשְׂרָאֵל וַיָּנֻסוּ אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל מִפְּנֵי
פְלִשְׁתִּים וַיִּפְּלוּ חֲלָלִים בְּהַר הַגִּלְבֹּעַ׃ 2 וַיִּדְבְּקוּ
פְלִשְׁתִּים אֶת־שָׁאוּל וְאֶת־בָּנָיו וַיַּכּוּ פְלִשְׁתִּים אֶת־יְהוֹנָתָן
וְאֶת־אֲבִינָדָב וְאֶת־מַלְכִּישׁוּעַ בְּנֵי שָׁאוּל׃ 3 וַתִּכְבַּד
הַמִּלְחָמָה אֶל־שָׁאוּל וַיִּמְצָאֻהוּ הַמּוֹרִים אֲנָשִׁים בַּקֶּשֶׁת וַיָּחֶל

28. ערער *Aroer*; voy. Deutér., ch. 2, v. 36; Josué, ch. 12, v. 2. שפמות *Schiphmoth*, appelé שפמה *Schiphma*, Nomb., ch. 34, v. 10. אשתמע *Eschtemôa*, dans le partage de Juda; Josué, ch. 15, v. 42; donné aux enfans d'Aaron, Ibid., ch. 21, v. 14.

29. רכל *Rachal*; cette ville n'est mentionnée qu'ici; c'est peut-être *Roguel* רגל dans le partage de Juda; voy. Josué, ch. 15, v. 7. ירחמאלי *Ierá'hméeli*, nom d'un descendant de Juda, par Tamar; voy. I Chron., ch. 2, v. 9, 25, 26, 42. קני *Kéni*; voy. Gen., ch. 15, v. 19, *et passim*.

30. חרמה *'Hormá*, dans le partage de Juda et donné à Siméon, voy. Josué, ch. 15, v. 30, et ch. 19, v. 4. בכור עשן A *Cor-Aschane*; עשן est mentionné Josué, ch. 15, v. 42; ch. 19, v. 7. בעתך *A Athach*; il n'en est question qu'ici.

31. חברון *'Hébrone*, dans le partage de Juda. Voy. Josué, ch. 15, v. 54.

Ch. XXXI. 1. ופלשתים Ceci se rapporte à ce qui est dit au commencement du chapitre 28. Pendant que David poursuivait les Amé-

Voici le butin de David.

21. Quand David arriva auprès des deux cents hommes qui avaient été trop fatigués pour marcher après David, et qu'il avait laissés près du torrent de Bessor, ils sortirent au devant de David, et au devant du peuple qui (était) avec lui; David s'approcha avec le peuple, et s'informa de leur bien-être.

22. Chacun des hommes méchans et bas parmi les hommes qui étaient allés avec David prit la parole, et dit : Puisqu'ils n'ont pas été avec moi, nous ne leur donnerons rien du butin que nous avons recouvré, sinon à chacun sa femme et ses enfans; qu'ils les emmènent, et s'en aillent.

23. David dit : N'agissez pas ainsi après ce que l'Éternel nous a donné et nous a conservé, et puisqu'il a livré en nos mains cette troupe qui était venue contre nous.

24. Et qui vous écouterait dans cette chose? car celui qui est resté auprès du bagage comme celui qui est descendu à la bataille, ils doivent partager ensemble.

25. Et il arriva ainsi depuis ce jour, et plus loin, et ce fut une ordonnance et un usage en Israel, jusqu'à ce jour.

26. David étant revenu à Tsiklag, envoya du butin aux anciens de Iehouda, à ses amis, disant : Voici un présent pour vous du butin des ennemis de l'Éternel.

27. (Il en envoya) à ceux de Beth-El, à ceux de Ramoth du midi, et à ceux de Iathir;

Digitized by Google

שְׁלַל דָּוִד׃ 21 וַיָּבֹא דָוִד אֶל־מָאתַיִם הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר
פִּגְרוּ ו מִלֶּכֶת ו אַחֲרֵי דָּוִד וַיֹּשִׁיבֵם בְּנַחַל הַבְּשׂוֹר וַיֵּצְאוּ
לִקְרַאת דָּוִד וְלִקְרַאת הָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ וַיִּגַּשׁ דָּוִד אֶת־הָעָם
וַיִּשְׁאַל לָהֶם לְשָׁלוֹם׃ 22 וַיַּעַן כָּל־אִישׁ ו רָע וּבְלִיַּעַל
מִן־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָלְכוּ עִם־דָּוִד וַיֹּאמְרוּ יַעַן אֲשֶׁר לֹא־הָלְכוּ
עִמָּנוּ לֹא־נִתֵּן לָהֶם מֵהַשָּׁלָל אֲשֶׁר הִצַּלְנוּ כִּי אִם־אִישׁ אֶת־
אִשְׁתּוֹ וְאֶת־בָּנָיו וְנֵהָגוּ וְיֵלֵכוּ׃ 23 וַיֹּאמֶר דָּוִד לֹא
תַעֲשׂוּ כֵן אָחִי אֵת אֲשֶׁר־נָתַן יְהוָה לָנוּ וַיִּשְׁמֹר אֹתָנוּ וַיִּתֵּן
אֶת־הַגְּדוּד הַבָּא עָלֵינוּ בְּיָדֵנוּ׃ 24 וּמִי יִשְׁמַע לָכֶם
לַדָּבָר הַזֶּה כִּי כְּחֵלֶק ו הַיֹּרֵד בַּמִּלְחָמָה וּכְחֵלֶק הַיֹּשֵׁב עַל־
הַכֵּלִים יַחְדָּו יַחֲלֹקוּ׃
25 וַיְהִי מֵהַיּוֹם הַהוּא וָמָעְלָה וַיְשִׂמֵהָ לְחֹק וּלְמִשְׁפָּט
לְיִשְׂרָאֵל עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
26 וַיָּבֹא דָוִד אֶל־צִקְלַג וַיִּשְׁלַח מֵהַשָּׁלָל לִזְקֵנֵי יְהוּדָה
לְרֵעָהוּ לֵאמֹר הִנֵּה לָכֶם בְּרָכָה מִשְּׁלַל אֹיְבֵי יְהוָה׃ 27
לַאֲשֶׁר בְּבֵית־אֵל וְלַאֲשֶׁר בְּרָמוֹת־נֶגֶב וְלַאֲשֶׁר בְּיַתִּר׃

23. את אשר Il y en a qui proposent de lire עם אשר, n'agissez pas ainsi *avec ce que*, etc. Mais l'accent disjonctif (ארכתא) sous אחי s'oppose à cette explication; il faut peut-être lire אחרי אשר *après que*.

25. לחק *Un statut*, une loi. Elle fut observée du temps des Macchabées; voyez II Macch., ch. 8, v. 28.

27. ברמות *A Ramoth*, dans la tribu de Siméon; voyez Josué, ch. 19, v. 8. יתר *Iathir*, dans le partage de Juda; voy. Ibid., ch. 15, v. 42, cédé à Siméon, Ibid., ch. 19, v. 7.

Digitized by Google

13. David lui dit : A qui es-tu, et d'où es-tu ? Il dit : Je suis un garçon égyptien ; esclave d'un homme d'Amalek ; mon maître m'a abandonné, parce que voilà trois jours que je suis malade.

14. Nous avons fait une irruption dans le midi des Kéréthiens, sur ce qui est à Iehouda, sur le midi de Caleb, et nous avons brûlé Tsiklag par le feu.

15. David lui dit. Veux-tu me faire descendre vers cette troupe ? Il répondit : Jure-moi par Dieu que tu ne me feras pas mourir, et que tu ne me livreras pas dans la main de mon maître, et je te ferai descendre vers cette troupe.

16. Il le fit descendre, et voilà qu'ils (les ennemis) étaient répandus sur la surface de tout le pays, mangeant, buvant, et dansant, à cause de tout le grand butin qu'ils avaient pris du pays des Pelichtime, et du pays de Iehouda.

17. David les frappa depuis l'aube du jour jusqu'au soir du lendemain, et il n'en échappa aucun d'eux, excepté quatre cents jeunes hommes qui montèrent sur des chameaux et s'enfuirent.

18. David recouvra ce que ceux d'Amalek avaient pris ; et il recouvra (aussi) ses deux femmes.

19. Et nul ne leur manqua depuis le plus petit jusqu'au plus grand, tant des fils que des filles, ni du butin, ni de tout ce qu'ils leur avaient emporté. David ramena tout.

20. David prit (aussi) tout le menu bétail et le gros bétail, qu'on mena devant l'autre troupeau ; ils dirent :

Digitized by Google

13 וַיֹּאמֶר לוֹ דָּוִד לְמִי־אַתָּה וְאֵי מִזֶּה אַתָּה וַיֹּאמֶר נַעַר
מִצְרִי אָנֹכִי עֶבֶד לְאִישׁ עֲמָלֵקִי וַיַּעַזְבֵנִי אֲדֹנִי כִּי חָלִיתִי
הַיּוֹם שְׁלֹשָׁה׃ 14 אֲנַחְנוּ פָשַׁטְנוּ נֶגֶב הַכְּרֵתִי וְעַל־
אֲשֶׁר לִיהוּדָה וְעַל־נֶגֶב כָּלֵב וְאֶת־צִקְלַג שָׂרַפְנוּ בָאֵשׁ׃ 15
וַיֹּאמֶר אֵלָיו דָּוִד הֲתוֹרִדֵנִי אֶל־הַגְּדוּד הַזֶּה וַיֹּאמֶר הִשָּׁבְעָה
לִי בֵאלֹהִים אִם־תְּמִיתֵנִי וְאִם־תַּסְגִּרֵנִי בְּיַד־אֲדֹנִי וְאוֹרִדְךָ
אֶל־הַגְּדוּד הַזֶּה׃ 16 וַיֹּרִדֵהוּ וְהִנֵּה נְטֻשִׁים עַל־פְּנֵי
כָל־הָאָרֶץ אֹכְלִים וְשֹׁתִים וְחֹגְגִים בְּכֹל הַשָּׁלָל הַגָּדוֹל אֲשֶׁר
לָקְחוּ מֵאֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים וּמֵאֶרֶץ יְהוּדָה׃ 17 וַיַּכֵּם דָּוִד
מִבֶּין הַנֶּשֶׁף וְעַד־הָעֶרֶב לְמָחֳרָתָם וְלֹא־נִמְלַט מֵהֶם אִישׁ כִּי
אִם־אַרְבַּע מְאוֹת אִישׁ־נַעַר אֲשֶׁר־רָכְבוּ עַל־הַגְּמַלִּים
וַיִּנְהָסוּ׃ 18 וַיַּצֵּל דָּוִד אֶת כָּל־אֲשֶׁר לָקְחוּ עֲמָלֵק
וְאֶת שְׁתֵּי נָשָׁיו הִצִּיל דָּוִד׃ 19 וְלֹא נֶעְדַּר לָהֶם מִן־
הַקָּטֹן וְעַד־הַגָּדוֹל וְעַד־בָּנִים וּבָנוֹת וּמִשָּׁלָל וְעַד כָּל־אֲשֶׁר
לָקְחוּ לָהֶם הַכֹּל הֵשִׁיב דָּוִד׃ 20 וַיִּקַּח דָּוִד אֶת־
כָּל־הַצֹּאן וְהַבָּקָר נָהֲגוּ לִפְנֵי הַמִּקְנֶה הַהוּא וַיֹּאמְרוּ זֶה

14. הכרתי *Des Crétéens*, des Philistins; voy. *infrà*, v. 16; Ézech., ch. 25, v. 16; Zeph., ch. 2, v. 5. Les Septante ont: Χελεθί, *les Kélétiens*. Il y en a qui croient que le nom des Crétéens est le même que celui des Crétois, habitans de Crète; selon une tradition, ils avaient fait une excursion dans les environs de Gaza, sous le roi Minos.

15. אם *Si;* ce mot implique souvent une négation; voy. Genèse, ch. 22, v. 23 *et passim*.

17. נשף *L'aube*, probablement celle du matin, puisqu'il y a ויד העדב *jusqu'au soir*. למחרתם *Leur lendemain*. La terminaison ם est peut-être adverbiale, comme יומם de יום *jour*.

Digitized by Google

voix, et pleurèrent jusqu'à ce qu'ils n'eurent plus la force de pleurer.

5. Et les deux femmes de David avaient été faites prisonnières : A'hinoame, Iizréélite, et Abigaïl, femme de Nabal de Carmel.

6. David fut dans une grande détresse, car le peuple avait parlé de le lapider, parce que tout le peuple était exaspéré, chacun à cause de ses fils et de ses filles, mais David se fortifia par l'Éternel son Dieu.

7. David dit à Abiathar le cohène, fils d'A'himelech : Présente-moi donc l'éphod. Abiathar présenta l'éphod à David.

8. David consulta l'Éternel, disant : Poursuivrai-je cette troupe-là? l'atteindrai-je? Il lui fut répondu : Poursuis, car tu l'atteindras, et tu recouvreras (tout).

9. David s'en alla, lui et les six cents hommes qui étaient avec lui, et arrivés au torrent de Bessor, (il fit un choix parmi eux), et les autres restèrent.

10. David poursuivit, lui et quatre cents hommes; et deux cents hommes qui avaient été trop fatigués pour passer le torrent de Bessor, s'arrêtèrent.

11. Ils trouvèrent un homme égyptien au champ, et ils l'amenèrent vers David; ils lui donnèrent du pain, qu'il mangea, et ils lui firent boire de l'eau.

12. Ils lui donnèrent une tranche de figues, et deux gâteaux de raisins; il mangea et le cœur lui revint, car il n'avait pas mangé de pain, ni bu de l'eau depuis trois jours et trois nuits.

Digitized by Google

קוֹלָם וַיִּבְכּוּ עַד אֲשֶׁר אֵין־בָּהֶם כֹּחַ לִבְכּוֹת׃ 5 וּשְׁתֵּי
נְשֵׁי־דָוִד נִשְׁבּוּ אֲחִינֹעַם הַיִּזְרְעֵלִית וַאֲבִיגַיִל אֵשֶׁת נָבָל
הַכַּרְמְלִי׃ 6 וַתֵּצֶר לְדָוִד מְאֹד כִּי־אָמְרוּ הָעָם לְסָקְלוֹ
כִּי־מָרָה נֶפֶשׁ כָּל־הָעָם אִישׁ עַל־בָּנָיו וְעַל־בְּנֹתָיו וַיִּתְחַזֵּק
דָּוִד בַּיהוָה אֱלֹהָיו׃
7 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אֶבְיָתָר הַכֹּהֵן בֶּן־אֲחִימֶלֶךְ הַגִּישָׁה־
נָּא לִי הָאֵפוֹד וַיַּגֶּשׁ אֶבְיָתָר אֶת־הָאֵפוֹד אֶל־דָּוִד׃ 8
וַיִּשְׁאַל דָּוִד בַּיהוָה לֵאמֹר אֶרְדֹּף אַחֲרֵי הַגְּדוּד־הַזֶּה הַאַשִּׂיגֵנּוּ
וַיֹּאמֶר לוֹ רְדֹף כִּי־הַשֵּׂג תַּשִּׂיג וְהַצֵּל תַּצִּיל׃ 9 וַיֵּלֶךְ
דָּוִד הוּא וְשֵׁשׁ־מֵאוֹת אִישׁ אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיָּבֹאוּ עַד־נַחַל הַבְּשׂוֹר
וְהַנּוֹתָרִים עָמָדוּ׃ 10 וַיִּרְדֹּף דָּוִד הוּא וְאַרְבַּע־מֵאוֹת
אִישׁ וַיַּעַמְדוּ מָאתַיִם אִישׁ אֲשֶׁר פִּגְּרוּ מֵעָבֹר אֶת־נַחַל
הַבְּשׂוֹר׃ 11 וַיִּמְצְאוּ אִישׁ־מִצְרִי בַּשָּׂדֶה וַיִּקְחוּ אֹתוֹ
אֶל־דָּוִד וַיִּתְּנוּ־לוֹ לֶחֶם וַיֹּאכַל וַיַּשְׁקֻהוּ מָיִם׃ 12 וַיִּתְּנוּ־
לוֹ פֶּלַח דְּבֵלָה וּשְׁנֵי צִמֻּקִים וַיֹּאכַל וַתָּשָׁב רוּחוֹ אֵלָיו כִּי
לֹא־אָכַל לֶחֶם וְלֹא־שָׁתָה מַיִם שְׁלֹשֶׁת יָמִים וּשְׁלֹשָׁה לֵילוֹת׃

7. אל דוד *A David.* Ceci ferait croire que David s'est revêtu lui-même de l'éphod.

8. ארדף ... האשיגנו *Je poursuivrai.... l'atteindrai-je?* Selon d'autres il y a ici deux questions, et le ה interrogatif manque avant ארדף.

9. בשור *Bessor*, nom d'un torrent qui se jette dans la mer près de Gaza. והנותרים עמדו *Ceux qui demeuraient* en arrière *s'arrêtèrent*; il faut sous-entendre : *David choisit des hommes vaillans.*

10. פגרו — פגר *Etre fatigué*, caduc; de là פגר *cadavre.* Dans le Talmud ce mot signifie *être faible*, ne *rien faire.* C'est ainsi qu'on appelait les solennités, telles que les néoménies, demi-fêtes יומא דפגרא. Il y a aussi dans le Talmud יומא דמפגרי רבנן *jour où les maîtres sont affaiblis* par l'étude.

Digitized by Google

trouvé contre ton serviteur depuis le jour que j'ai été devant toi jusqu'à ce jour, que je n'aille pas combattre les ennemis de mon seigneur le roi?

9. Achisch répondit, et dit à David : Je sais que tu es bon à mes yeux comme un ange de Dieu, mais les princes des Pelichtime ont dit : Qu'il ne monte pas avec nous à la bataille.

10. Et maintenant lève-toi de bon matin avec les serviteurs de ton maître qui sont venus avec toi; levez-vous de bon matin, et quand il fera jour, partez.

11. David se leva, lui et ses gens, pour s'en aller le matin, pour retourner au pays des Pelichtime; mais les Pelichtime montèrent à Iizréel.

CH. XXX. 1. Ce fut quand David avec ses gens revinrent le troisième jour à Tsiklag, que ceux d'Amalek (les Amalécites) avaient fait une irruption dans le midi et à Tsiklag, avaient conquis Tsiklag, et l'avaient brûlé par le feu.

2. Ils avaient fait prisonnières les femmes qui y étaient, sans avoir tué aucun homme, depuis le plus petit jusqu'au plus grand; mais ils les avaient emmenés et avaient continué leur chemin.

3. Quand David arriva avec ses gens à la ville, elle était brûlée par le feu; leurs femmes, leurs fils et leurs filles emmenés.

4. David et le peuple qui était avec lui élevèrent la

2. מקטן Suppléez כל העם *tout le peuple* depuis les petits jusqu'aux grands.

Digitized by Google

בְּעַבְדְּךָ מִיּוֹם אֲשֶׁר־הָיִיתִי לְפָנֶיךָ עַד הַיּוֹם הַזֶּה כִּי לֹא
אָבוֹא וְנִלְחַמְתִּי בְּאֹיְבֵי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃ 9 וַיַּעַן אָכִישׁ
וַיֹּאמֶר אֶל־דָּוִד יָדַעְתִּי כִּי טוֹב אַתָּה בְּעֵינַי כְּמַלְאַךְ אֱלֹהִים
אַךְ שָׂרֵי פְלִשְׁתִּים אָמְרוּ לֹא־יַעֲלֶה עִמָּנוּ בַּמִּלְחָמָה׃ 10
וְעַתָּה הַשְׁכֵּם בַּבֹּקֶר וְעַבְדֵי אֲדֹנֶיךָ אֲשֶׁר־בָּאוּ אִתָּךְ
וְהִשְׁכַּמְתֶּם בַּבֹּקֶר וְאוֹר לָכֶם וָלֵכוּ׃ 11 וַיַּשְׁכֵּם דָּוִד
הוּא וַאֲנָשָׁיו לָלֶכֶת בַּבֹּקֶר לָשׁוּב אֶל־אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים וּפְלִשְׁתִּים
עָלוּ יִזְרְעֶאל׃

ל

1 וַיְהִי בְּבֹא דָוִד וַאֲנָשָׁיו צִקְלַג בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַעֲמָלֵקִי
פָּשְׁטוּ אֶל־נֶגֶב וְאֶל־צִקְלַג וַיַּכּוּ אֶת־צִקְלַג וַיִּשְׂרְפוּ אֹתָהּ
בָּאֵשׁ׃ 2 וַיִּשְׁבּוּ אֶת־הַנָּשִׁים אֲשֶׁר־בָּהּ מִקָּטֹן וְעַד־
גָּדוֹל לֹא הֵמִיתוּ אִישׁ וַיִּנְהֲגוּ וַיֵּלְכוּ לְדַרְכָּם׃ 3 וַיָּבֹא
דָוִד וַאֲנָשָׁיו אֶל־הָעִיר וְהִנֵּה שְׂרוּפָה בָּאֵשׁ וּנְשֵׁיהֶם וּבְנֵיהֶם
וּבְנֹתֵיהֶם נִשְׁבּוּ׃ 4 וַיִּשָּׂא דָוִד וְהָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ אֶת־

combattant ses alliés; voy. ch. 27, v. 10; c'est pousser loin la dissimulation.

Ch. XXX. 1. ביום השלישי *Le troisième jour*, depuis leur départ du camp des Philistins. ויכו Racine נכה *frapper;* suivi de עיר *ville*, ce mot, dit le Biour, ne signifie pas *frapper*, tuer les habitans, mais bien s'emparer de la ville et en raser les édifices; il est dit d'ailleurs au verset suivant qu'ils n'ont tué personne. Cette manière de parler, dit Kim'hi, est figurée, comme *guérir l'autel* (I Rois, ch. 18, v. 30), *faire vivre la ville.*

Digitized by Google

taines et par mille; David avec ses gens arrivèrent les derniers, avec Achisch.

3. Les princes des Pelichtime dirent : Qu'est-ce que ces Hébreux-là? Achisch dit aux princes des Pelichtime : N'est-ce pas ce David, serviteur de Schaoul, roi d'Israel, qui a été avec moi depuis bien du temps; je n'ai rien trouvé (à redire) en lui depuis qu'il s'est établi (ici) jusqu'à ce jour.

4. Les princes des Pelichtime s'irritèrent contre lui, et lui dirent : Renvoie cet homme, qu'il s'en retourne à la place où tu l'as établi, et qu'il ne descende pas avec nous dans la bataille, afin qu'il ne nous soit pas un obstacle dans la bataille; et par quoi celui-ci se réconcilierait-il avec son maître, si ce n'est par les têtes de ces hommes-là?

5. N'est-ce pas ce David dont on s'entre-répondait aux danses, en disant : Schaoul a frappé ses mille, et David ses dix mille?

6. Achisch appela David, et lui dit : Par la vie de l'Éternel, que tu es un homme droit, et que tes allées et venues au camp ont été bonnes à mes yeux; car je n'ai point trouvé de mal en toi depuis ton arrivée auprès de moi jusqu'à ce jour, mais aux yeux des chefs tu ne parais pas bon.

7. Et maintenant retourne et va-t-en en paix, afin que tu ne fasses (rien de) mal aux yeux des chefs des Pelichtime.

8. David dit à Achisch : Mais qu'ai-je fait, et qu'as-tu

Digitized by Google

לְמְאֹד וְלָאֲלָפִים דָּוִד וַאֲנָשָׁיו עֹבְרִים בְּאַחֲרֹנָה עִם־
אָכִישׁ׃ 3 וַיֹּאמְרוּ שָׂרֵי פְלִשְׁתִּים מָה הָעִבְרִים הָאֵלֶּה
וַיֹּאמֶר אָכִישׁ אֶל־שָׂרֵי פְלִשְׁתִּים הֲלוֹא־זֶה דָּוִד עֶבֶד שָׁאוּל
מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָיָה אִתִּי זֶה יָמִים אוֹ־זֶה שָׁנִים וְלֹא־
מָצָאתִי בּוֹ מְאוּמָה מִיּוֹם נָפְלוֹ עַד־הַיּוֹם הַזֶּה׃
4 וַיִּקְצְפוּ עָלָיו שָׂרֵי פְלִשְׁתִּים וַיֹּאמְרוּ לוֹ שָׂרֵי פְלִשְׁתִּים
הָשֵׁב אֶת־הָאִישׁ וְיָשֹׁב אֶל־מְקוֹמוֹ אֲשֶׁר הִפְקַדְתּוֹ שָׁם וְלֹא־
יֵרֵד עִמָּנוּ בַּמִּלְחָמָה וְלֹא־יִהְיֶה־לָּנוּ לְשָׂטָן בַּמִּלְחָמָה וּבַמֶּה
יִתְרַצֶּה זֶה אֶל־אֲדֹנָיו הֲלוֹא בְּרָאשֵׁי הָאֲנָשִׁים הָהֵם׃ 5
הֲלוֹא־זֶה דָּוִד אֲשֶׁר יַעֲנוּ־לוֹ בַּמְּחֹלוֹת לֵאמֹר הִכָּה שָׁאוּל
בַּאֲלָפָיו וְדָוִד בְּרִבְבֹתָיו׃ 6 וַיִּקְרָא אָכִישׁ אֶל־דָּוִד
וַיֹּאמֶר אֵלָיו חַי־יְהוָה כִּי־יָשָׁר אַתָּה וְטוֹב בְּעֵינַי צֵאתְךָ
וּבוֹאֲךָ אִתִּי בַּמַּחֲנֶה כִּי לֹא־מָצָאתִי בְךָ רָעָה מִיּוֹם בֹּאֲךָ אֵלַי
עַד־הַיּוֹם הַזֶּה וּבְעֵינֵי הַסַּרְנִים לֹא־טוֹב אָתָּה׃ 7 וְעַתָּה
שׁוּב וְלֵךְ בְּשָׁלוֹם וְלֹא־תַעֲשֶׂה רָע בְּעֵינֵי סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים׃
8 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אָכִישׁ כִּי מֶה עָשִׂיתִי וּמַה־מָּצָאתָ

3. זה ימים או זה שנים Littéralement *voici des jours ou voici des années*; le sens est: qui se trouve avec moi *depuis long-temps*; l'allemand dit aussi: *Jahr und Tagen, année et jour.* ימים *Son établissement*; voy. Gen., ch. 25, v. 18, Jérémie, ch. 37, v. 13 et 14.

6. חי יהוה *L'Éternel est vivant.* Achisch, quoique idolâtre, jure ainsi pour se conformer à la religion de David. Les païens, dit Chais, juraient souvent par les dieux étrangers de ceux avec qui ils traitaient, et l'on sait qu'un prophète (Zeph., ch. 1, v. 5) reprochait aux Juifs de jurer tout ensemble par Jehova et par Milcom.

8. מה עשיתי *Qu'ai-je fait?* David joue ici le rôle d'un homme qui se voit attaqué dans son honneur; il avait pourtant trahi Achisch en

Digitized by Google

moi. L'Éternel livrera aussi le camp dans la main des Pelichtime.

20. Schaoul tomba aussitôt à terre de toute sa hauteur, et fut fort effrayé des paroles de Schemouel; il n'avait pas non plus de force en lui, car il n'avait rien mangé tout ce jour, ni toute la nuit.

21. La femme vint auprès de Schaoul, et voyant qu'il était très-effrayé, elle lui dit : Ta servante a obéi à ta voix; j'ai mis ma vie en jeu, et j'ai obéi aux paroles que tu m'as dites.

22. Et maintenant écoute donc, toi aussi, la voix de ta servante; je veux mettre devant toi un morceau de pain; mange, et tu auras de la force pour t'en retourner par ton chemin.

23. Il refusa, et dit : Je ne mangerai pas. Ses serviteurs et la femme aussi le pressèrent tant qu'il obéit à leur voix. Il se leva de terre, et s'assit sur un lit.

24. La femme avait dans la maison un veau engraissé, elle se hâta de le tuer; puis elle prit de la farine, la pétrit et en cuisit des pains non levés.

25. Elle le présenta devant Schaoul et devant ses serviteurs; ils mangèrent, se levèrent, et s'en allèrent dans cette nuit.

CH. XXIX. 1. Les Pelichtime assemblèrent toutes leurs armées à Aphek, et les Israélites étaient campés près de la fontaine qui (était) à Iizréel.

2. Les chefs des Pelichtime s'avancèrent par cen-

Digitized by Google

וּבָנֶיךָ עִמִּי גַּם אֶת־מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל יִתֵּן יְהוָה בְּיַד פְּלִשְׁתִּים׃
20 וַיְמַהֵר שָׁאוּל וַיִּפֹּל מְלֹא־קוֹמָתוֹ אַרְצָה וַיִּירָא מְאֹד
מִדִּבְרֵי שְׁמוּאֵל גַּם־כֹּחַ לֹא־דָמָה בּוֹ כִּי לֶחֶם לֹא אָכַל כָּל־
21 הַיּוֹם וְכָל־הַלָּיְלָה׃ וַתָּבֹא הָאִשָּׁה אֶל־
שָׁאוּל וַתֵּרֶא כִּי־נִבְהָל מְאֹד וַתֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה שָׁמְעָה
שִׁפְחָתֶךָ בְקוֹלֶךָ וָאָשִׂים נַפְשִׁי בְכַפִּי וָאֶשְׁמַע אֶת־דְּבָרֶיךָ
22 אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֵלָי׃ וְעַתָּה שְׁמַע־נָא גַם־אַתָּה
בְּקוֹל שִׁפְחָתֶךָ וְאָשִׂימָה לְפָנֶיךָ פַּת־לֶחֶם וְאֹכֵל וְיִהְיֶה בְּךָ
כֹּחַ כִּי תֵלֵךְ בַּדָּרֶךְ׃ 23 וַיְמָאֵן וַיֹּאמֶר לֹא אֹכֵל
וַיִּפְרְצוּ־בוֹ עֲבָדָיו וְגַם־הָאִשָּׁה וַיִּשְׁמַע לְקֹלָם וַיָּקָם מִן־הָאָרֶץ
וַיֵּשֶׁב אֶל־הַמִּטָּה׃ 24 וְלָאִשָּׁה עֶגֶל־מַרְבֵּק בַּבַּיִת
25 וַתְּמַהֵר וַתִּזְבָּחֵהוּ וַתִּקַּח־קֶמַח וַתָּלָשׁ וַתֹּפֶה מַצּוֹת׃
וַתַּגֶּשׁ לִפְנֵי־שָׁאוּל וְלִפְנֵי עֲבָדָיו וַיֹּאכֵלוּ וַיָּקֻמוּ וַיֵּלְכוּ
בַּלַּיְלָה הַהוּא׃

כט

1 וַיְקַבְּצוּ פְלִשְׁתִּים אֶת־כָּל־מַחֲנֵיהֶם אֲפֵקָה וְיִשְׂרָאֵל
חֹנִים בָּעַיִן אֲשֶׁר בְּיִזְרְעֶאל׃ 2 וְסַרְנֵי פְלִשְׁתִּים עֹבְרִים

24. מרבק De רבק *engraisser*. Voyez Amos, ch. 6, v. 4; Jérémie, ch. 46, v. 21. ותאפה Pour ותאפה, de אפה *cuire*.

Ch. XXIX. 1. אפקה *Aphek*, dans la tribu de Juda (Josué, ch. 15, v. 53), était peut-être le lieu de rassemblement des Palichtime, dont le campement est d'abord indiqué à Schounème; voyez chapitre précédent, v. 4.

Digitized by Google

dit à Schaoul, savoir : Pourquoi m'as-tu trompée, puisque tu es Schaoul?

13. Le roi lui dit : Ne crains rien, car qu'as-tu vu? La femme dit à Schaoul : J'ai vu un dieu qui montait de la terre.

14. Il lui dit : Quel est son aspect? Elle dit : Un homme vieux monte, il est enveloppé d'un manteau. Schaoul connut que c'était Schemouel; il s'inclina la face contre terre, et se prosterna.

15. Schemouel dit à Schaoul : Pourquoi m'as-tu troublé en me faisant monter? Schaoul dit : Je suis très-inquiet; les Pelichtime me combattent, et Dieu s'est retiré de moi; il ne m'a plus répondu, ni par les prophètes, ni par des songes; je t'ai alors appelé pour que tu me fasses connaître ce que je dois faire.

16. Schemouel dit : Et pourquoi me consultes-tu, puisque l'Éternel s'est retiré de toi, et qu'il est devenu ton ennemi?

17. L'Éternel a fait selon ce qu'il a dit par moi; l'Éternel a arraché le royaume d'entre tes mains, et l'a donné à ton prochain, à David.

18. Parce que tu n'as pas obéi à l'Éternel et que tu n'as point exécuté l'ardeur de sa colère contre Amalek, c'est pourquoi Dieu t'a fait ceci en ce jour.

19. L'Éternel livrera aussi Israel avec toi entre les mains des Pelichtime, et toi et tes fils (vous serez) avec

17. ל *A lui.* Le Biour dit que ce mot est pour לך; ce changement est nécessaire si on adopte la leçon des Septante.

Digitized by Google

שְׁמוּאֵל וַתִּזָּעֶק בְּקוֹל גָּדוֹל וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל־שָׁאוּל לֵאמֹר
לָמָּה רִמִּיתָנִי וְאַתָּה שָׁאוּל׃ 13 וַיֹּאמֶר לָהּ הַמֶּלֶךְ
אַל־תִּירְאִי כִּי מָה רָאִית וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל־שָׁאוּל אֱלֹהִים
רָאִיתִי עֹלִים מִן־הָאָרֶץ׃ 14 וַיֹּאמֶר לָהּ מַה־תָּאֳרוֹ
וַתֹּאמֶר אִישׁ זָקֵן עֹלֶה וְהוּא עָטֶה מְעִיל וַיֵּדַע שָׁאוּל כִּי
שְׁמוּאֵל הוּא וַיִּקֹּד אַפַּיִם אַרְצָה וַיִּשְׁתָּחוּ׃ 15 וַיֹּאמֶר
שְׁמוּאֵל אֶל־שָׁאוּל לָמָּה הִרְגַּזְתַּנִי לְהַעֲלוֹת אֹתִי וַיֹּאמֶר
שָׁאוּל צַר־לִי מְאֹד וּפְלִשְׁתִּים נִלְחָמִים בִּי וֵאלֹהִים סָר
מֵעָלַי וְלֹא־עָנָנִי עוֹד גַּם בְּיַד הַנְּבִיאִים גַּם בַּחֲלֹמוֹת
וָאֶקְרָא־לְךָ לְהוֹדִיעֵנִי מָה אֶעֱשֶׂה׃ 16 וַיֹּאמֶר
שְׁמוּאֵל וְלָמָּה תִּשְׁאָלֵנִי וַיהוָה סָר מֵעָלֶיךָ וַיְהִי עָרֶךָ׃ 17
עָשָׂה יְהוָה לוֹ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיָדִי וַיִּקְרַע יְהוָה אֶת־
הַמַּמְלָכָה מִיָּדֶךָ וַיִּתְּנָהּ לְרֵעֲךָ לְדָוִד׃ 18 כַּאֲשֶׁר
לֹא־שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה וְלֹא־עָשִׂיתָ חֲרוֹן־אַפּוֹ בַּעֲמָלֵק
עַל־כֵּן הַדָּבָר הַזֶּה עָשָׂה־לְךָ יְהוָה הַיּוֹם הַזֶּה׃ 19
וְיִתֵּן יְהוָה גַּם אֶת־יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ בְּיַד־פְּלִשְׁתִּים וּמָחָר אַתָּה

magorie, et l'on ne peut être étonné que des hommes graves aient pu la prendre pour une réalité, puisque de nos jours encore, on voit que la crédulité n'est pas le partage exclusif des ignorans.

13. עלים Litt. *montaient*; au pluriel, comme Gen., ch. 20, v. 13, et Exode, ch. 32, v. 4.

15. הרגזתני *M'as-tu inquiété*, de רגז *trembler*, inquiéter. ואקראה avec le ה paragogique. ענני ולא *Il ne m'a pas répondu*. I Chron., ch. 10, v. 14, il est dit que Schaoul est mort, parce qu'il n'a pas consulté l'Éternel.

16. עך *Ton adversaire*; voy. Ps. 139, v. 20. Les Septante traduisent comme s'il y avait ויהי עם רעך *et il a été avec ton ami*, καὶ γέγονε μετὰ τοῦ πλησίον σου.

Digitized by Google

rent à Schounème. Schaoul assembla tout Israel; ils se campèrent à Guilboa.

5. Schaoul ayant vu le camp des Pelichtime, eut peur, et son cœur fut fort effrayé.

6. Schaoul consulta l'Éternel, mais Dieu ne lui répondit rien, ni par des songes, ni par les ourime, ni par les prophètes.

7. Schaoul dit à ses serviteurs : Cherchez-moi une femme maîtresse (dans l'art) d'Ob, j'irai chez elle, et je l'interrogerai. Ses serviteurs lui dirent : Il y a une femme maîtresse (dans l'art) d'Ob à Ene-dor.

8. Schaoul se déguisa et prit d'autres vêtemens; il s'en alla, lui et deux hommes avec lui, et ils vinrent de nuit près de la femme. Il dit : Devine-moi, je te prie, par (l'esprit d') Ob, et fais monter vers moi celui que je te dirai.

9. La femme lui dit : Tu sais bien ce qu'a fait Schaoul, qui a exterminé du pays les oboth et le iidoni; et pourquoi tends-tu des piéges à ma vie pour me faire mourir?

10. Schaoul lui jura par l'Éternel, en disant : Par la vie de l'Éternel, il ne t'arrivera aucun mal à cause de cela.

11. La femme dit : Qui veux-tu que je te fasse monter? Il répondit : Fais-moi monter Schemouel.

12. La femme voyant Schemouel, cria à haute voix, et

prits quand la croyance aux devins et aux enchantemens avait de nombreux partisans; elle a aussi donné beaucoup à faire aux commentateurs. Voyez Ralbag, Abarbanel, Kim'hi. Des Juifs et des Chrétiens ont vu ci des prestiges du démon (ww). « Il est clair aujourd'hui, dit Volney, que cette femme n'a usé que des prestiges naturels dont nos physiciens modernes ont retrouvé la science secrète. » C'est une véritable fantas-

Digitized by Google

יִשְׂרָאֵל וַיִּחֲנוּ בַּגִּלְבֹּעַ׃ 5 וַיַּרְא שָׁאוּל אֶת־מַחֲנֵה
פְלִשְׁתִּים וַיִּרָא וַיֶּחֱרַד לִבּוֹ מְאֹד׃ 6 וַיִּשְׁאַל שָׁאוּל
בַּיהוָה וְלֹא עָנָהוּ יְהוָה גַּם בַּחֲלֹמוֹת גַּם בָּאוּרִים גַּם
בַּנְּבִיאִם׃ 7 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל לַעֲבָדָיו בַּקְשׁוּ־לִי אֵשֶׁת
בַּעֲלַת־אוֹב וְאֵלְכָה אֵלֶיהָ וְאִדְרְשָׁה־בָּהּ וַיֹּאמְרוּ עֲבָדָיו אֵלָיו
הִנֵּה אִשָּׁה בַּעֲלַת־אוֹב בְּעֵין דּוֹר׃ 8 וַיִּתְחַפֵּשׂ שָׁאוּל
וַיִּלְבַּשׁ בְּגָדִים אֲחֵרִים וַיֵּלֶךְ הוּא וּשְׁנֵי אֲנָשִׁים עִמּוֹ וַיָּבֹאוּ
אֶל־הָאִשָּׁה לָיְלָה וַיֹּאמֶר קָסְמִי־נָא לִי בָּאוֹב וְהַעֲלִי לִי אֵת
אֲשֶׁר־אֹמַר אֵלָיִךְ׃ 9 וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֵלָיו הִנֵּה אַתָּה
יָדַעְתָּ אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה שָׁאוּל אֲשֶׁר הִכְרִית אֶת־הָאֹבוֹת וְאֶת־
הַיִּדְּעֹנִי מִן־הָאָרֶץ וְלָמָּה אַתָּה מֹקֵשׁ בְּנַפְשִׁי לַהֲמִיתֵנִי׃
10 וַיִּשָּׁבַע לָהּ שָׁאוּל בַּיהוָה לֵאמֹר חַי־יְהוָה אִם־יִקָּרֶה
עָוֹן בַּדָּבָר הַזֶּה׃ 11 וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶת־מִי אַעֲלֶה־לָּךְ
וַיֹּאמֶר אֶת־שְׁמוּאֵל הַעֲלִי־לִי׃ 12 וַתֵּרֶא הָאִשָּׁה אֶת־

4. שׁוּנֵם *Schounème*, dans le partage d'Issachar; Josué, ch. 19, v. 18, près du mont Tabor. גִּלְבֹּעַ *Guilboa*, près de Schounème, Richardson, cité par Raumer (Palestine, p. 88), dit que les indigènes nomment encore cette montagne *Gibl Gilbo, montagne de Guilboa;* elle a 1000 pieds au-dessus du Jourdain et environ 1200 au-dessus de la mer.

6. אוּרִים *Ourim;* voy. Exode, ch. 28, v. 30, et Lévit., ch. 8, v. 8.

7. עֵין דּוֹר *Ene-dor*, à quatre milles au sud du Tabor; voy. Josué, ch. 17, v. 11.

8. וַיִּתְחַפֵּשׂ *Il se déguisa;* de חָפַשׂ, qui, au *Kal*, signifie figurément *rechercher*. לָיְלָה *De nuit;* c'était le temps qui paraissait le plus favorable aux enchantemens.

9. מֹקֵשׁ De נָקַשׁ *tendre un piége*.

12. וַתֵּרֶא *Elle vit.* Toute cette scène a dû vivement frapper les es-

Digitized by Google

les ânes, les chameaux et les vêtemens; il s'en retournait et venait auprès d'Achisch.

10. Achisch disait: Où avez-vous fait des excursions aujourd'hui? David répondait : Vers le midi de Iehouda, vers le midi de Iera'hmééli et vers le midi de Keni.

11. Mais David ne laissait en vie ni homme ni femme pour les amener à Gath, pensant, il pourrait dire de nous, savoir : Ainsi faisait David, et telle était son habitude tout le temps qu'il demeurait au pays des Pelichtime.

12. Achisch croyait David ; il disait : Il s'est mis en mauvaise odeur auprès de son peuple Israel ; il sera mon serviteur à jamais.

CH. XXVIII. 1. Ce fut en ce temps que les Pelichtime assemblèrent leurs armées pour (faire) la guerre, afin de combattre Israel. Achisch dit à David : Tu sais certainement que tu sortiras avec moi au camp, toi et tes gens.

2. David dit à Achisch : Tu connaîtras, certes, ce que ton serviteur fera. Et Achisch dit à David : C'est pour cela que je t'établirai gardien de ma tête tout le temps.

3. Schemouel était mort; tout Israel en avait fait le deuil, et l'avait enseveli à Rama, dans sa ville. Schaoul avait ôté du pays les oboth, et les iidonime.

4. Les Pelichtime, s'étant assemblés vinrent, et campè-

engagement dans lequel le dernier prend une confiance dont il veut se montrer touché.

3. שמואל מת *Samuel était mort ;* il en est déjà parlé ci-dessus, ch. 25, v. 1. Cette répétition est l'introduction à ce qui va suivre. אבות וידעים *Oboth, les nécromanciens ; iidonime*, les devins; voy. Lévit., ch. 19, v. 31.

Digitized by Google

וּגְמַלִּים וּבְגָדִים וַיָּשָׁב וַיָּבֹא אֶל־אָכִישׁ׃ 10 וַיֹּאמֶר
אָכִישׁ אַל־פְּשַׁטְתֶּם הַיּוֹם וַיֹּאמֶר דָּוִד עַל־נֶגֶב יְהוּדָה וְעַל־
נֶגֶב הַיְרַחְמְאֵלִי וְאֶל־נֶגֶב הַקֵּנִי׃ 11 וְאִישׁ וְאִשָּׁה לֹא־
יְחַיֶּה דָוִד לְהָבִיא גַת לֵאמֹר פֶּן־יַגִּדוּ עָלֵינוּ לֵאמֹר כֹּה־
עָשָׂה דָוִד וְכֹה מִשְׁפָּטוֹ כָּל־הַיָּמִים אֲשֶׁר יָשַׁב בִּשְׂדֵה
פְלִשְׁתִּים׃ 12 וַיַּאֲמֵן אָכִישׁ בְּדָוִד לֵאמֹר הַבְאֵשׁ הִבְאִישׁ
בְּעַמּוֹ בְיִשְׂרָאֵל וְהָיָה לִי לְעֶבֶד עוֹלָם׃

כח

1 וַיְהִי בַּיָּמִים הַהֵם וַיִּקְבְּצוּ פְלִשְׁתִּים אֶת־מַחֲנֵיהֶם לַצָּבָא
לְהִלָּחֵם בְּיִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אָכִישׁ אֶל־דָּוִד יָדֹעַ תֵּדַע כִּי אִתִּי
תֵּצֵא בַּמַּחֲנֶה אַתָּה וַאֲנָשֶׁיךָ׃ 2 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־
אָכִישׁ לָכֵן אַתָּה תֵדַע אֵת אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה עַבְדֶּךָ וַיֹּאמֶר אָכִישׁ
אֶל־דָּוִד לָכֵן שֹׁמֵר לְרֹאשִׁי אֲשִׂימְךָ כָּל־הַיָּמִים׃
3 וּשְׁמוּאֵל מֵת וַיִּסְפְּדוּ־לוֹ כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיִּקְבְּרֻהוּ בָרָמָה
וּבְעִירוֹ וְשָׁאוּל הֵסִיר הָאֹבוֹת וְאֶת־הַיִּדְּעֹנִים מֵהָאָרֶץ׃ 4
וַיִּקָּבְצוּ פְלִשְׁתִּים וַיָּבֹאוּ וַיַּחֲנוּ בְשׁוּנֵם וַיִּקְבֹּץ שָׁאוּל אֶת־כָּל־

10. אל פשטתם Raschi dit que c'est pour אן פשטתם *où avez-vous dirigé vos courses?* De même Evald (*Gramm. crit.*, p. 530). Septante ἐπὶ τίνα, et la Vulgate, *super quem*. Aben Esra prend ce mot dans le sens de לא, *n'avez-vous pas*, etc. De même Gésénius, Viener, etc. Mais comme אל précède ordinairement le futur, nous préférons prendre ce mot dans le sens de אן *où*. נגד יהודה *Au midi de Iehouda*. La réponse de David est équivoque pour faire prendre le change à Achisch.

Ch. XXVIII. 2. לכן *C'est pourquoi*. David et Achisch commencent tous les deux par ce mot; le premier a l'air de prendre un grand

Digitized by Google

Pelichtime. Schaoul renoncera à me poursuivre encore dans quelqu'une des contrées d'Israel, et je me préserverai de ses mains.

2. David se leva et passa, lui et six cents hommes qui étaient avec lui, auprès d'Achisch, fils de Maoch, roi de Gath.

3. David demeura auprès d'Achisch, à Gath, lui et ses gens, chacun avec sa famille, David avec ses deux femmes Ahinoame de Iizréel et Abigaïl, femme de Nabal, de Carmel.

4. On rapporta à Schaoul que David s'était réfugié à Gath, et il ne continua plus de le chercher.

5. David dit à Achisch : Je te prie, si j'ai trouvé grace à tes yeux, qu'on me donne quelque lieu dans une des villes champêtres, pour que je demeure là; car pourquoi ton serviteur demeurerait-il dans la ville royale auprès de toi?

6. Achisch lui donna en ce jour Tsiklag; c'est pourquoi Tsiklag est demeuré aux rois de Juda jusqu'à ce jour.

7. Le nombre des jours que David demeura au pays des Pelichtime fut d'un an et quatre mois.

8. David et ses gens montaient et faisaient des excursions contre le Gueschourien, le Guerisien, et Amalek; car ces nations habitaient le pays depuis une éternité, jusque vers Schour et jusqu'au pays d'Égypte.

9. David dévastait le pays, et ne laissait vivre ni homme ni femme, et il prenait les brebis, les bœufs;

Digitized by Google

מִמֶּנִּי שָׁאוּל לְבַקְּשֵׁנִי עוֹד בְּכָל־גְּבוּל יִשְׂרָאֵל וְנִמְלַטְתִּי
מִיָּדוֹ׃ 2 וַיָּקָם דָּוִד וַיַּעֲבֹר הוּא וְשֵׁשׁ־מֵאוֹת אִישׁ
אֲשֶׁר עִמּוֹ אֶל־אָכִישׁ בֶּן־מָעוֹךְ מֶלֶךְ גַּת׃ 3 וַיִּשְׁכֹּן
דָּוִד עִם־אָכִישׁ בְּגַת הוּא וַאֲנָשָׁיו אִישׁ וּבֵיתוֹ דָּוִד וּשְׁתֵּי נָשָׁיו
אֲחִינֹעַם הַיִּזְרְעֵאלִית וַאֲבִיגַיִל אֵשֶׁת־נָבָל הַכַּרְמְלִית׃ 4
וַיֻּגַּד לְשָׁאוּל כִּי־בָרַח דָּוִד גַּתָּה וְלֹא־יוֹסִף עוֹד לְבַקְּשׁוֹ׃ 5
וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אָכִישׁ אִם־נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ יִתְּנוּ־לִי
מָקוֹם בְּאַחַת עָרֵי הַשָּׂדֶה וְאֵשְׁבָה שָּׁם וְלָמָּה יֵשֶׁב עַבְדְּךָ
בָּעִיר הַמַּמְלָכָה עִמָּךְ׃ 6 וַיִּתֶּן־לוֹ אָכִישׁ בַּיּוֹם הַהוּא
אֶת־צִקְלַג לָכֵן הָיְתָה צִקְלַג לְמַלְכֵי יְהוּדָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
7 וַיְהִי מִסְפַּר הַיָּמִים אֲשֶׁר־יָשַׁב דָּוִד בִּשְׂדֵה פְלִשְׁתִּים
יָמִים וְאַרְבָּעָה חֳדָשִׁים׃ 8 וַיַּעַל דָּוִד וַאֲנָשָׁיו וַיִּפְשְׁטוּ
אֶל־הַגְּשׁוּרִי וְהַגִּרְזִי וְהָעֲמָלֵקִי כִּי הֵנָּה יֹשְׁבוֹת הָאָרֶץ אֲשֶׁר
מֵעוֹלָם בּוֹאֲךָ שׁוּרָה וְעַד־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 9 וְהִכָּה דָוִד
אֶת־הָאָרֶץ וְלֹא יְחַיֶּה אִישׁ וְאִשָּׁה וְלָקַח צֹאן וּבָקָר וַחֲמֹרִים

2. אכיש *Achiséh*; on ne sait si c'est le même dont il s'agit ci-dessus, ch. 21, v. 10.

6. צקלג *Tsiklag*, sur la frontière méridionale de Juda; Josué, ch. 15, v. 31; d'abord dans le partage de Juda, et plus tard cédé à Siméon; Josué, ch. 19, v. 5. על־כן *C'est pourquoi*, etc. Ces paroles ont sans doute été ajoutées par une autre main.

7. ימים וארבעה חדשים *Un an et quatre mois*; le mot ימים a souvent le sens d'*un an*; voyez Lévitique, ch. 25, v. 21; ci-dessus, ch. 1, v. 20; les Septante et la Vulgate ne rendent pas ימים, et Raschi établit par un calcul que ce mot signifie ici seulement *quelques jours* de plus que quatre mois.

Digitized by Google

hommes, qu'ils soient maudits devant l'Éternel, parce qu'ils m'ont chassé aujourd'hui pour que je ne puisse m'attacher à l'héritage de l'Éternel, (semblant) dire : Va, sers des dieux étrangers.

20. Et maintenant que mon sang ne tombe point à terre loin de la présence de l'Éternel, car le roi d'Israel est sorti à la poursuite d'une puce, comme on poursuit une perdrix sur les montagnes.

21. Schaoul dit : J'ai péché, reviens, mon fils David, car je ne te ferai plus de mal, parce que ma vie a été précieuse à tes yeux en ce jour; vois, j'ai agi follement et j'ai très-fortement manqué.

22. David répondit et dit : Voici la lance du roi, que l'un des jeunes gens passe (ici) et la prenne.

23. L'Éternel rendra à chacun selon sa justice et sa fidélité, puisqu'il t'a livré aujourd'hui en ma main, mais je n'ai pas voulu porter la main sur l'oint de l'Éternel.

24. Et comme ta vie a été (estimée) grande en ce jour à mes yeux, que ma vie soit également (estimée) grande aux yeux de l'Éternel et qu'il me préserve de toute adversité.

25. Schaoul dit à David : Sois béni, mon fils David : tu réussiras à exécuter, et tu seras aussi puissant. David continua son chemin, et Schaoul s'en retourna en son lieu.

CH. XXVII. 1. David se dit en son cœur : Certes je périrai un jour par la main de Schaoul; il n'y a rien de mieux pour moi que de me réfugier dans le pays des

Digitized by Google

יְהוָה כִּי־נִרְשַׁנִי הַיּוֹם מֵהִסְתַּפֵּחַ בְּנַחֲלַת יְהוָה לֵאמֹר לֵךְ
עֲבֹד אֱלֹהִים אֲחֵרִים׃ 20 וְעַתָּה אַל־יִפֹּל דָּמִי אַרְצָה
מִנֶּגֶד פְּנֵי יְהוָה כִּי־יָצָא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לְבַקֵּשׁ אֶת־פַּרְעֹשׁ
אֶחָד כַּאֲשֶׁר יִרְדֹּף הַקּוֹרֵא בֶּהָרִים׃ 21 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל
חָטָאתִי שׁוּב בְּנִי־דָוִד כִּי לֹא־אָרַע לְךָ עוֹד תַּחַת אֲשֶׁר
יָקְרָה נַפְשִׁי בְּעֵינֶיךָ הַיּוֹם הַזֶּה הִנֵּה הִסְכַּלְתִּי וְאֶשְׁגֶּה
הַרְבֵּה מְאֹד׃ 22 וַיַּעַן דָּוִד וַיֹּאמַר הִנֵּה חֲנִית
הַמֶּלֶךְ וְיַעֲבֹר אֶחָד מֵהַנְּעָרִים וְיִקָּחֶהָ׃ 23 וַיהוָה
יָשִׁיב לָאִישׁ אֶת־צִדְקָתוֹ וְאֶת־אֱמֻנָתוֹ אֲשֶׁר נְתָנְךָ יְהוָה ו
הַיּוֹם בְּיָד וְלֹא אָבִיתִי לִשְׁלֹחַ יָדִי בִּמְשִׁיחַ יְהוָה׃ 24
וְהִנֵּה כַאֲשֶׁר גָּדְלָה נַפְשְׁךָ הַיּוֹם הַזֶּה בְּעֵינָי כֵּן תִּגְדַּל נַפְשִׁי
בְּעֵינֵי יְהוָה וַיַּצִּלֵנִי מִכָּל־צָרָה׃ 25 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־
דָּוִד בָּרוּךְ אַתָּה בְּנִי דָוִד גַּם עָשֹׂה תַּעֲשֶׂה וְגַם יָכֹל תּוּכָל
וַיֵּלֶךְ דָּוִד לְדַרְכּוֹ וְשָׁאוּל שָׁב לִמְקוֹמוֹ׃

כז

1 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־לִבּוֹ עַתָּה אֶסָּפֶה יוֹם־אֶחָד בְּיַד שָׁאוּל
אֵין לִי טוֹב כִּי־הִמָּלֵט אִמָּלֵט ו אֶל־אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים וְנוֹאַשׁ

20. מנגד *De la présence*, hors de la présence. הקרא *La perdrix ;* de קרא *appeler*. Ce mot ne se trouve qu'ici et Jérémie, ch. 17, v. 11, où Raschi dit que c'est le coucou. Bochart dit que c'est *la bécasse*.

Ch. XXVII. 1. ונואש Racine יאש *se désister ;* désespérer de réussir.

Digitized by Google

sonne ne s'en aperçut, personne ne se réveilla, car tous étaient endormis, car un profond sommeil de l'Éternel était tombé sur eux.

13. David passa de l'autre côté et se plaça sur le haut de la montagne, au loin ; (il y avait) un grand intervalle entre eux.

14. David appela le peuple et Abner, fils de Ner, disant: Ne répondras-tu pas, Abner! Abner répondit en disant: Qui es-tu? qui appelle le roi?

15. David dit à Abner: N'es-tu pas un homme, et qui est comme toi en Israel? pourquoi n'as-tu pas gardé le roi, ton maître? Car quelqu'un du peuple est venu pour tuer le roi, ton maître!

16. Ce n'est pas bien ce que tu as fait, par la vie de l'Éternel; vous êtes dignes de mort, parce que vous n'avez pas gardé votre maître, l'oint de l'Éternel; et maintenant regarde où est la lance du roi et la cruche d'eau qui était à son chevet?

17. Schaoul ayant reconnu la voix de David, dit: Est-ce là ta voix, mon fils David? David répondit : C'est ma voix, ô roi, mon maître.

18. Et il dit : Pourquoi mon seigneur poursuit-il son serviteur? Car qu'ai-je fait et quel mal y a-t-il en ma main?

19. Et maintenant que le roi mon seigneur écoute les paroles de son serviteur: Si l'Éternel t'excite contre moi, qu'il accueille l'odeur du sacrifice; mais si ce sont les

Digitized by Google

יוֹדֵעַ וְאַיִן מְקוֹן כִּי כֻלָּם יְשֵׁנִים כַּי הִרְדְּמַת יְהוָה נָפְלָה
עֲלֵיהֶם׃ 13 וַיַּעֲבֹר דָּוִד הָעֵבֶר וַיַּעֲמֹד עַל־רֹאשׁ
הָהָר מֵרָחֹק רָב הַמָּקוֹם בֵּינֵיהֶם׃ 14 וַיִּקְרָא דָוִד
אֶל־הָעָם וְאֶל־אַבְנֵר בֶּן־נֵר לֵאמֹר הֲלוֹא תַעֲנֶה אַבְנֵר
וַיַּעַן אַבְנֵר וַיֹּאמֶר מִי אַתָּה קָרָאתָ אֶל־הַמֶּלֶךְ׃
15 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אַבְנֵר הֲלוֹא־אִישׁ אַתָּה וּמִי כָמֹךָ
בְּיִשְׂרָאֵל וְלָמָּה לֹא שָׁמַרְתָּ אֶל־אֲדֹנֶיךָ הַמֶּלֶךְ כִּי־בָא אֶחָד
הָעָם לְהַשְׁחִית אֶת־הַמֶּלֶךְ אֲדֹנֶיךָ׃ 16 לֹא־טוֹב
הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר עָשִׂיתָ חַי־יְהוָה כִּי בְנֵי־מָוֶת אַתֶּם אֲשֶׁר
לֹא־שְׁמַרְתֶּם עַל־אֲדֹנֵיכֶם עַל־מְשִׁיחַ יְהוָה וְעַתָּה רְאֵה אַיֵּה
חֲנִית הַמֶּלֶךְ וְאֶת־צַפַּחַת הַמַּיִם אֲשֶׁר מְרַאֲשֹׁתָו׃ 17
וַיַּכֵּר שָׁאוּל אֶת־קוֹל דָּוִד וַיֹּאמֶר הֲקוֹלְךָ זֶה בְּנִי דָוִד וַיֹּאמֶר
דָּוִד קוֹלִי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃ 18 וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶּה אֲדֹנִי
רֹדֵף אַחֲרֵי עַבְדּוֹ כִּי מֶה עָשִׂיתִי וּמַה־בְּיָדִי רָעָה׃ 19
וְעַתָּה יִשְׁמַע־נָא אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אֶת דִּבְרֵי עַבְדּוֹ אִם־יְהוָה
הֱסִיתְךָ בִּי יָרַח מִנְחָה וְאִם בְּנֵי הָאָדָם אֲרוּרִים הֵם לִפְנֵי

19. הֱסִיתְךָ Racine סוּת ou סִית *exciter*. יָרַח Suppl. רוּחַ *qu'il sente l'odeur* d'une offrande, qu'il accueille un sacrifice de mon repentir. מִנְחָה De נָפַח ; voy. ci-dessus, ch. 2, v. 36. אֱלֹהִים אֲחֵרִים *D'autres dieux, d'autres maîtres ;* le mot אֱלֹהִים s'applique à l'un et à l'autre.

Digitized by Google

5. David se leva et vint à l'endroit où Schaoul s'était campé; David vit l'endroit où Schaoul était couché, ainsi qu'Abner, fils de Ner, chef de son armée; Schaoul était couché près du bagage, et le peuple était campé autour de lui.

6. David commença et dit à Ahimelech, 'Hethien, et à Abischaï, fils de Tserouïa, frère de Joab, savoir: Qui descendra avec moi vers Schaoul au camp? Abischaï dit: Moi, je descendrai avec toi.

7. David vint avec Abischaï, de nuit, vers le peuple, et voici Schaoul dormait, étant couché près du bagage, et sa lance (était) fixée en terre, à son chevet; Abner et le peuple étaient couchés autour.

8. Abischaï dit à David: Dieu a livré aujourd'hui ton ennemi en tes mains, et maintenant, laisse-moi le transpercer de la lance dans la terre, en une seule fois, sans que je recommence une seconde fois.

9. David dit à Abischaï: Ne le tue pas, car qui est celui qui a mis la main sur l'oint de l'Éternel et est resté impuni?

10. David ajouta: Par la vie de l'Éternel! que l'Éternel le frappe, ou que son temps vienne et qu'il meure, ou qu'il descende dans une bataille et (y) périsse!

11. Que l'Éternel me garde de porter la main sur l'oint de l'Éternel! maintenant prends donc la lance qui est à son chevet et la cruche d'eau, et allons-nous-en.

12. David prit la lance et la cruche d'eau du chevet de Schaoul, et ils s'en allèrent; personne ne le vit, per-

Digitized by Google

וַיָּקָם דָּוִד וַיָּבֹא אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר חָנָה־שָׁם שָׁאוּל וַיַּרְא
דָּוִד אֶת־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר שָׁכַב־שָׁם שָׁאוּל וְאַבְנֵר בֶּן־נֵר שַׂר־
צְבָאוֹ וְשָׁאוּל שֹׁכֵב בַּמַּעְגָּל וְהָעָם חֹנִים סְבִיבֹתָו׃ 6
וַיַּעַן דָּוִד וַיֹּאמֶר ׀ אֶל־אֲחִימֶלֶךְ הַחִתִּי וְאֶל־אֲבִישַׁי בֶּן־
צְרוּיָה אֲחִי יוֹאָב לֵאמֹר מִי־יֵרֵד אִתִּי אֶל־שָׁאוּל אֶל־הַמַּחֲנֶה
וַיֹּאמֶר אֲבִישַׁי אֲנִי אֵרֵד עִמָּךְ׃ 7 וַיָּבֹא דָוִד וַאֲבִישַׁי ׀
אֶל־הָעָם לַיְלָה וְהִנֵּה שָׁאוּל שֹׁכֵב יָשֵׁן בַּמַּעְגָּל וַחֲנִיתוֹ
מְעוּכָה־בָאָרֶץ מְרַאֲשֹׁתָו וְאַבְנֵר וְהָעָם שֹׁכְבִים סְבִיבֹתָו׃
8 וַיֹּאמֶר אֲבִישַׁי אֶל־דָּוִד סִגַּר אֱלֹהִים הַיּוֹם אֶת־אוֹיִבְךָ
בְּיָדֶךָ וְעַתָּה אַכֶּנּוּ נָא בַּחֲנִית וּבָאָרֶץ פַּעַם אַחַת וְלֹא
אֶשְׁנֶה לוֹ׃ 9 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אֲבִישַׁי אַל־תַּשְׁחִיתֵהוּ
כִּי מִי שָׁלַח יָדוֹ בִּמְשִׁיחַ יְהוָה וְנִקָּה׃ 10 וַיֹּאמֶר דָּוִד
חַי־יְהוָה כִּי אִם־יְהוָה יִגָּפֶנּוּ אוֹ־יוֹמוֹ יָבוֹא וָמֵת אוֹ בַמִּלְחָמָה
יֵרֵד וְנִסְפָּה׃ 11 חָלִילָה לִּי מֵיהוָה מִשְּׁלֹחַ יָדִי בִּמְשִׁי
יְהוָה וְעַתָּה קַח־נָא אֶת־הַחֲנִית אֲשֶׁר מְרַאֲשֹׁתָו וְאֶת־צַפַּחַת
הַמַּיִם וְנֵלְכָה־לָּנוּ׃ 12 וַיִּקַּח דָּוִד אֶת־הַחֲנִית וְאֶת־
צַפַּחַת הַמַּיִם מְרַאֲשֹׁתֵי שָׁאוּל וַיֵּלְכוּ לָהֶם וְאֵין רֹאֶה וְאֵין

5. במעגל Comme עגלה, voyez ci-dessus, ch. 17, v. 20; ce mot signifie aussi *un* endroit *rond*.

7. מעוכה De מעך *enfoncer*. מראשתו — ראש *tête*; voyez Genèse, ch. 28, v. 11.

11. צפחת *Pot*, *cruche*, de צפח *être étendu*.

12. תרדמה — תרדמת *Profond sommeil*; de רדם; voy. Gen., ch. 2, v. 21; ch. 15, v. 12.

Digitized by Google

mal, qui a fait retomber la malice de Nabal sur sa tête. Puis David envoya parler à Abigaïl pour la prendre pour femme.

40. Les serviteurs de David vinrent auprès d'Abigaïl au Carmel; ils lui dirent, savoir: David nous a envoyés vers toi afin de te prendre pour sa femme.

41. Elle se leva, se prosterna le visage contre terre, et dit: Ta servante sera ton esclave pour laver les pieds des serviteurs de mon maître.

42. Abigaïl se leva promptement, monta sur un âne, et cinq de ses servantes la suivaient, et elle s'en alla après les messagers de David, dont elle devint la femme.

43. David avait pris aussi A'hinoame de Iizréel, et toutes deux devinrent ses femmes.

44. Schaoul avait donné Michal sa fille, femme de David, à Palti, fils de Laïsch, qui (était) du Galime.

CH. XXVI. 1. Les Ziphiens vinrent auprès de Schaoul à Guiba, disant: David se tient caché sur le coteau de 'Hachila vis-à-vis du Ieschimône!

2. Schaoul se leva et descendit au désert de Ziph, ayant avec lui trois mille hommes d'élite d'Israel, pour chercher David dans le désert de Ziph.

3. Schaoul campa au coteau de 'Hachila qui est vis-à-vis du Ieschimône, près du chemin, et David se tenait au désert. Voyant Schaoul venir après lui au désert;

4. David envoya des espions, et il apprit avec certitude que Schaoul était venu.

Digitized by Google

חָשַׂךְ מֵרָעָה וְאֵת רָעַת נָבָל הֵשִׁיב יְהוָה בְּרֹאשׁוֹ וַיִּשְׁלַח
דָּוִד וַיְדַבֵּר בַּאֲבִיגַיִל לְקַחְתָּהּ לוֹ לְאִשָּׁה׃ 40 וַיָּבֹאוּ
עַבְדֵי דָוִד אֶל־אֲבִיגַיִל הַכַּרְמֶלָה וַיְדַבְּרוּ אֵלֶיהָ לֵאמֹר דָּוִד
שְׁלָחָנוּ אֵלַיִךְ לְקַחְתֵּךְ לוֹ לְאִשָּׁה׃ 41 וַתָּקָם וַתִּשְׁתַּחוּ
אַפַּיִם אָרְצָה וַתֹּאמֶר הִנֵּה אֲמָתְךָ לְשִׁפְחָה לִרְחֹץ רַגְלֵי עַבְדֵי
אֲדֹנִי׃ 42 וַתְּמַהֵר וַתָּקָם אֲבִיגַיִל וַתִּרְכַּב עַל־הַחֲמוֹר
וְחָמֵשׁ נַעֲרֹתֶיהָ הַהֹלְכֹת לְרַגְלָהּ וַתֵּלֶךְ אַחֲרֵי מַלְאֲכֵי דָוִד
וַתְּהִי־לוֹ לְאִשָּׁה׃ 43 וְאֶת־אֲחִינֹעַם לָקַח דָּוִד
מִיִּזְרְעֶאל וַתִּהְיֶיןָ גַּם־שְׁתֵּיהֶן לוֹ לְנָשִׁים׃ 44 וְשָׁאוּל
נָתַן אֶת־מִיכַל בִּתּוֹ אֵשֶׁת דָּוִד לְפַלְטִי בֶן־לַיִשׁ אֲשֶׁר מִגַּלִּים׃

כו

1 וַיָּבֹאוּ הַזִּפִּים אֶל־שָׁאוּל הַגִּבְעָתָה לֵאמֹר הֲלוֹא דָוִד
מִסְתַּתֵּר בְּגִבְעַת הַחֲכִילָה עַל־פְּנֵי הַיְשִׁימֹן׃ 2 וַיָּקָם
שָׁאוּל וַיֵּרֶד אֶל־מִדְבַּר־זִיף וְאִתּוֹ שְׁלֹשֶׁת־אֲלָפִים אִישׁ בְּחוּרֵי
יִשְׂרָאֵל לְבַקֵּשׁ אֶת־דָּוִד בְּמִדְבַּר־זִיף׃ 3 וַיִּחַן שָׁאוּל
בְּגִבְעַת הַחֲכִילָה אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הַיְשִׁימֹן עַל־הַדֶּרֶךְ וְדָוִד
יֹשֵׁב בַּמִּדְבָּר וַיַּרְא כִּי בָא שָׁאוּל אַחֲרָיו הַמִּדְבָּרָה׃ 4
וַיִּשְׁלַח דָּוִד מְרַגְּלִים וַיֵּדַע כִּי־בָא שָׁאוּל אֶל־נָכוֹן׃ 5

Ch. XXVI. 4. נכון *Niphal*, de כון *placer*; ici, expression adverbiale : *certainement*, *en effet*.

du sang sans cause, et de s'être vengé lui-même; et quand l'Éternel aura fait du bien à mon seigneur, souviens-toi de ta servante.

32. David dit à Abigaïl: Béni soit l'Éternel, Dieu d'Israel, qui t'a envoyée aujourd'hui au devant de moi.

33. Béni soit ton conseil, et bénie sois-tu qui m'as empêché aujourd'hui d'en venir au sang, et de m'être vengé moi-même.

34. Mais certainement, par la vie de l'Éternel, Dieu d'Israel, qui m'a empêché de te faire du mal, que si tu ne te fusses hâtée de venir au devant de moi, il ne serait pas resté à Nabal d'ici au matin un (être) urinant contre le mur.

35. David prit de sa main ce qu'elle lui avait apporté, et lui dit: Remonte en paix à ta maison, regarde, j'ai obéi à ta voix, et je t'ai été favorable.

36. Abigaïl revint vers Nabal; il avait chez lui un festin, comme un festin de roi; Nabal avait le cœur joyeux, et il était très-ivre; elle ne lui dit aucune chose, ni petite, ni grande, jusqu'au matin.

37. Mais au matin, quand le vin avait quitté Nabal, sa femme lui annonça toutes ses choses; et son cœur s'amortit en lui, et il devint comme une pierre.

38. Et environ dix jours après l'Éternel frappa Nabal, qui mourut.

39. David ayant appris que Nabal était mort, dit: Béni soit l'Éternel qui a vengé l'outrage (que j'ai reçu) de la part de Nabal; qui a préservé son serviteur de faire du

Digitized by Google

וְהוּטַב יְהוָה לַאדֹנִי וְזָכַרְתָּ אֶת־אֲמָתֶךָ׃ 32 וַיֹּאמֶר
דָּוִד לַאֲבִיגָל בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר שְׁלָחֶךְ
הַיּוֹם הַזֶּה לִקְרָאתִי׃ 33 וּבָרוּךְ טַעְמֵךְ וּבְרוּכָה אַתְּ
אֲשֶׁר כְּלִתְנִי הַיּוֹם הַזֶּה מִבּוֹא בְדָמִים וְהוֹשֵׁעַ יָדִי לִי׃ 34
וְאוּלָם חַי־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר מְנָעַנִי מֵהָרַע אֹתָךְ
כִּי I לוּלֵי מַהַרְתְּ וַתָּבֹאתִי לִקְרָאתִי כִּי אִם־נוֹתַר לְנָבָל עַד־
אוֹר הַבֹּקֶר מַשְׁתִּין בְּקִיר׃ 35 וַיִּקַּח דָּוִד מִיָּדָהּ אֵת
אֲשֶׁר־הֵבִיאָה לוֹ וְלָהּ אָמַר עֲלִי לְשָׁלוֹם לְבֵיתֵךְ רְאִי שָׁמַעְתִּי
בְקוֹלֵךְ וָאֶשָּׂא פָנָיִךְ׃ 36 וַתָּבֹא אֲבִיגַיִל I אֶל־נָבָל
וְהִנֵּה־לוֹ מִשְׁתֶּה בְּבֵיתוֹ כְּמִשְׁתֵּה הַמֶּלֶךְ וְלֵב נָבָל טוֹב
עָלָיו וְהוּא שִׁכֹּר עַד־מְאֹד וְלֹא־הִגִּידָה לוֹ דָּבָר קָטֹן וְגָדוֹל
עַד־אוֹר הַבֹּקֶר׃ 37 וַיְהִי בַבֹּקֶר בְּצֵאת הַיַּיִן מִנָּבָל
וַתַּגֵּד־לוֹ אִשְׁתּוֹ אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיָּמָת לִבּוֹ בְּקִרְבּוֹ וְהוּא
הָיָה לְאָבֶן׃ 38 וַיְהִי כַּעֲשֶׂרֶת הַיָּמִים וַיִּגֹּף יְהוָה
אֶת־נָבָל וַיָּמֹת׃ 39 וַיִּשְׁמַע דָּוִד כִּי מֵת נָבָל וַיֹּאמֶר
בָּרוּךְ יְהוָה אֲשֶׁר רָב אֶת־רִיב חֶרְפָּתִי מִיַּד נָבָל וְאֶת־עַבְדּוֹ

33. טעמך *Ton esprit*, tes manières; voy. ci-dessus, ch. 21, v. 14.

34. ותבאתי Avec le י final du féminin; selon le Keri ותבאת réunion du futur תבא et du passé באת. כי אם Cette répétition de כי est avec le mot qui suit une formule de serment.

35. ואשא פניך Litt. *j'ai élevé ta face*; je t'ai rendu le contentement; celui qui est triste a le visage abattu; voy. Gen., ch. 4, v. 6 et *pass.*

36. עליו *Sur lui*. Maurer applique ce mot à משתה; il le compare au *super cœnam* des latins, et renvoie aux Prov., ch. 23, v. 30; mais là la préposition précède immédiatement היין, tandis qu'ici elle est trop éloignée de משתה; ces rapports éloignés ne sont pas dans le génie de l'hébreu.

37. וימת לבו — לאבן *Son cœur mourut — et devint une pierre*; il amortit, fut comme pétrifié de dépit.

Digitized by Google

cœur cet homme méchant, ce Nabal, car il est comme son nom, son nom est Nabal (folie), et la folie est en lui; mais moi, ta servante, je n'ai pas vu les gens de mon seigneur, (ceux) que tu as envoyés.

26. Et maintenant, mon seigneur, par la vie de l'Éternel, et par la tienne, (lui) qui t'a empêché d'en venir au sang, et de te faire justice de ta propre main; que tous tes ennemis, et tous ceux qui cherchent à nuire à mon seigneur, soient comme Nabal!

27. Et maintenant voici un présent que ta servante apporte à mon seigneur; qu'il soit donné aux gens qui marchent à la suite de mon seigneur.

28. Pardonne, je te prie, la faute de ta servante, car l'Éternel établira (certainement) à mon maître une maison stable, puisque mon seigneur conduit les batailles de l'Éternel, et que de ta vie il ne s'est trouvé de mal en toi.

29. Que si quelqu'un se lève pour te poursuivre et pour attenter à ta vie, l'ame de mon seigneur sera enveloppée dans le faisceau de la vie, auprès de l'Éternel ton Dieu, mais il lancera l'ame de tes ennemis dans le creux de la fronde.

30. Quand l'Éternel aura fait à mon seigneur tout le bien qu'il t'a prédit, et qu'il t'aura établi prince sur Israel;

31. Que ceci ne soit point pour toi un achoppement ni un sujet de regret pour mon seigneur d'avoir répandu

31. לִפּוּקָה *Pierre d'achoppement*, de פּוּק *sortir*. וְלִמְכְשׁוֹל De כשׁל *chanceler*; ici ce mot est construit avec לֵב *cœur*; un sujet de regret.

BIBLIOTHÈQUE DE LA VILLE LYON 1893

Digitized by Google

הַבֶּל עַל הַזֶּה עַל־נָבָל כִּי כִשְׁמוֹ כֵּן־הוּא נָבָל שְׁמוֹ וְנְבָלָה
עִמּוֹ וְאָנֹכִי אֲמָתְךָ לֹא רָאִיתִי אֶת־נַעֲרֵי אֲדֹנִי אֲשֶׁר
שִׁלָּחְתָּ׃ 26 וְעַתָּה אֲדֹנִי חַי־יְהוָה וְחֵי־נַפְשְׁךָ אֲשֶׁר
מָנַעֲךָ יְהוָה מִבֹּא בְדָמִים וְהוֹשַׁע יָדְךָ לָךְ וְעַתָּה יִהְיוּ
כַנָּבָל אֹיְבֶיךָ וְהַמְבַקְשִׁים אֶל־אֲדֹנִי רָעָה׃ 27 וְעַתָּה
הַבְּרָכָה הַזֹּאת אֲשֶׁר־הֵבִיא שִׁפְחָתְךָ לַאדֹנִי וְנִתְּנָה לַנְּעָרִים
הַמִּתְהַלְּכִים בְּרַגְלֵי אֲדֹנִי׃ 28 שָׂא נָא לְפֶשַׁע אֲמָתֶךָ
כִּי־עָשֹׂה יַעֲשֶׂה יְהוָה לַאדֹנִי בַּיִת נֶאֱמָן כִּי־מִלְחֲמוֹת יְהוָה
אֲדֹנִי נִלָּחֶם וְרָעָה לֹא־תִמָּצֵא בְךָ מִיָּמֶיךָ׃ 29 וַיָּקָם
אָדָם לִרְדָפֶךָ וְלִבְקֹשׁ אֶת־נַפְשֶׁךָ וְהִתְהַלְּכָה נֶפֶשׁ אֲדֹנִי
צְרוּרָה בִּצְרוֹר הַחַיִּים אֵת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְאֵת נֶפֶשׁ אֹיְבֶיךָ
יְקַלְּעֶנָּה בְּתוֹךְ כַּף הַקָּלַע׃ 30 וְהָיָה כְּיֵיטִיב יְהוָה
לַאדֹנִי כְּכֹל אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֶת־הַטּוֹבָה עָלֶיךָ וְצִוָּךְ לְנָגִיד
עַל־יִשְׂרָאֵל׃ 31 וְלֹא־תִהְיֶה זֹאת וְלֹא־תִהְיֶה לְךָ לְפוּקָה
וְלִמְכְשׁוֹל לֵב לַאדֹנִי וְלִשְׁפְכְךָ־דָם חִנָּם וְלְהוֹשִׁיעַ אֲדֹנִי לוֹ

28. מבוא מדמים *De venir dans le sang*, de répandre du sang. והושע ידך Comme s'il y avait ומהושע: Dieu t'a empêché de répandre le sang et de te donner toi-même satisfaction.

27. הברכה *La bénédiction*, le présent. ותתנה *Laisse-nous le donner*; passé du *Niphal*, avec le ו conversif (Raschi).

28. לפשע *Le châtiment*, pour la faute.

29. בצרור החיים *Dans le faisceau des vivans*. Il y a ici, selon plusieurs commentateurs, une allusion aux récompenses et aux châtimens dans la vie future; (voyez tome 4, *Réflexions sur le culte des anciens hébreux, par Munk*, p. 7, note); cette croyance pouvait alors être devenue populaire; la Vulgate a *quasi in fasciculo*, כצרור *comme dans un faisceau*. כף הקלע *Le creux de la fronde*. Selon l'opinion rabbinique, ces mots expriment le lieu où se trouvent les âmes damnées; voyez Kim'hi.

Digitized by Google

faire, car le malheur est décidé sur notre maître et sur toute sa maison; et lui, c'est un homme si altier qu'on n'oserait lui parler.

18. Abigaïl se hâta et prit deux cents pains, deux outres de vin, cinq moutons (tout) préparés, cinq mesures de grain rôti, cent (paquets de) raisins secs et deux cents de figues sèches, qu'elle chargea sur des ânes.

19. Elle dit à ses gens : Passez devant moi, j'arrive après vous; mais elle n'en fit pas part à Nabal, son mari.

20. Étant montée sur un âne, elle descendit secrètement la montagne, quand David et ses gens, qui descendaient, vinrent à sa rencontre, et elle se dirigea sur eux.

21. David avait dit : C'est donc en vain que j'ai gardé tout ce que celui-ci avait dans le désert; rien de ce qui était à lui ne s'est perdu; et il me rend le mal pour le bien!

22. Que Dieu fasse ainsi aux ennemis de David, et qu'il continue ainsi, si d'ici au matin je laisse à Nabal de tout ce qui lui appartient un (être) urinant contre le mur.

23. Abigaïl, voyant David, se hâta de descendre de l'âne, se jeta sur la face devant David, et se prosterna, à terre.

24. Elle se jeta à ses pieds, et dit : Que sur moi, moi, mon seigneur, tombe le châtiment! Laisse ta servante parler à tes oreilles, et écoute les paroles de ta servante.

25. De grâce, que mon seigneur ne prenne pas à

24. בי אני Littéralement *sur moi*, moi. Ce pléonasme se trouve aussi Gen., ch. 4, v. 26.

Digitized by Google

דַּרְעָה אֶל־אֲדֹנֵינוּ וְעַל־כָּל־בֵּיתוֹ וְהוּא בֶן־בְּלִיַּעַל מְדַבֵּר
אֵלָיו׃ 18 וַתְּמַהֵר אֲבִיגַיִל וַתִּקַּח מָאתַיִם לֶחֶם וּשְׁנֵי
נִבְלֵי־יָיִן וְחָמֵשׁ צֹאן עֲשׂוּיוֹת וְחָמֵשׁ סְאִים קָלִי וּמֵאָה
צִמֻקִים וּמָאתַיִם דְּבֵלִים וַתָּשֶׂם עַל־חֲמֹרִים׃ 19
וַתֹּאמֶר לְנְעָרֶיהָ עִבְרוּ לְפָנַי הִנֵּנִי אַחֲרֵיכֶם בָּאָה וּלְאִישָׁהּ
נָבָל לֹא הִגִּידָה׃ 20 וְהָיָה הִיא | רֹכֶבֶת עַל־הַחֲמוֹר
וְיֹרֶדֶת בְּסֵתֶר הָהָר וְהִנֵּה דָוִד וַאֲנָשָׁיו יֹרְדִים לִקְרָאתָהּ
וַתִּפְגֹּשׁ אֹתָם׃ 21 וְדָוִד אָמַר אַךְ לַשֶּׁקֶר שָׁמַרְתִּי אֶת־
כָּל־אֲשֶׁר לָזֶה בַּמִּדְבָּר וְלֹא־נִפְקַד מִכָּל־אֲשֶׁר־לוֹ מְאוּמָה
וַיָּשֶׁב־לִי רָעָה תַּחַת טוֹבָה׃ 22 כֹּה־יַעֲשֶׂה אֱלֹהִים
לְאוֹיְבֵי דָוִד וְכֹה יֹסִיף אִם־אַשְׁאִיר מִכָּל־אֲשֶׁר־לוֹ עַד־אוֹר
הַבֹּקֶר מַשְׁתִּין בְּקִיר׃ 23 וַתַּרְא אֲבִיגַיִל אֶת־דָּוִד
וַתְּמַהֵר וַתֵּרֶד מֵעַל הַחֲמוֹר וַתִּפֹּל לְאַפָּיו דָּוִד עַל־פָּנֶיהָ
וַתִּשְׁתַּחוּ אָרְצָה׃ 24 וַתִּפֹּל עַל־רַגְלָיו וַתֹּאמֶר בִּי־אֲנִי
אֲדֹנִי הֶעָוֹן וּתְדַבֶּר־נָא אֲמָתְךָ בְּאָזְנֶיךָ וּשְׁמַע אֶת־דִּבְרֵי
אֲמָתֶךָ׃ 25 אַל־נָא יָשֵׁם אֲדֹנִי | אֶת־לִבּוֹ אֶל־אִישׁ

18. עשוּת *Faits*, préparés. Raschi dit : *farcis.* צמקים *Séchés.* Suppl. ענבים *des raisins* de caisse ; דבלים *pressés ;* des figues entassées.

22. משתן בקיר Nous avons traduit littéralement, *urinant contre le mur*, un mâle. Plusieurs interprètes pensent que David jura dans sa colère de ne pas épargnerdans la maison de Nabal même les chiens qui urinent près du mur. On rapporte que l'empereur Aurélien, irrité de ce que les habitans de Thiane avaient refusé de lui ouvrir leurs portes, fit un serment tout semblable ; mais que touché de compassion, il fit exécuter son serment à la lettre, et qu'il se contenta de faire tuer tous les chiens qu'on put rencontrer dans la ville. (Vopisc. *in Aureliano*, cité par Chais.)

Digitized by Google

au nom de David toutes ces paroles, puis ils s'arrêtèrent.

10. Nabal répondit aux serviteurs de David, et dit : Qui est David, et qui est le fils de Iischaï? Il y a maintenant beaucoup de serviteurs qui se débandent d'auprès de leurs maîtres?

11. Je prendrais mon pain et mon eau, et la viande que j'ai préparée pour mes tondeurs pour donner (cela) à des hommes dont je ne sais pas d'où ils sont?

12. Les jeunes gens de David s'en retournèrent par leur chemin; étant de retour et arrivés, ils lui firent un rapport selon toutes ces paroles.

13. David dit à ses gens : Que chacun de vous ceigne son épée, et ils ceignirent chacun son épée; David aussi ceignit son épée, et il monta avec David environ quatre cents hommes, et deux cents restèrent près du bagage.

14. Un des serviteurs d'Abigaïl, femme de Nabal, lui avait fait un rapport, en disant : Voici David qui a envoyé du désert des messagers pour saluer notre maître, et celui-ci les a brusqués.

15. Ces hommes ont été très-bons pour nous; nous n'en avons pas été mortifiés, rien ne nous a manqué, tout le temps que nous avons été avec eux quand nous étions aux champs.

16. Ils nous ont servi de muraille la nuit comme le jour pendant tout le temps que nous avons été avec eux, paissant le troupeau.

17. Maintenant réfléchis, et vois ce que tu auras à

Digitized by Google

בְּשֵׁם דָּוִד וַיְנוּחוּ׃ 10 וַיַּעַן נָבָל אֶת־עַבְדֵי דָוִד וַיֹּאמֶר
מִי דָוִד וּמִי בֶן־יִשַׁי הַיּוֹם רַבּוּ עֲבָדִים הַמִּתְפָּרְצִים אִישׁ
מִפְּנֵי אֲדֹנָיו׃ 11 וְלָקַחְתִּי אֶת־לַחְמִי וְאֶת־מֵימַי
וְאֶת־טִבְחִי אֲשֶׁר טָבַחְתִּי לְגֹזְזַי וְנָתַתִּי לַאֲנָשִׁים אֲשֶׁר
לֹא יָדַעְתִּי אֵי מִזֶּה הֵמָּה׃ 12 וַיָּסֻבּוּ נַעֲרֵי דָוִד
לְדַרְכָּם וַיָּשֻׁבוּ וַיָּבֹאוּ וַיַּגִּדוּ לוֹ כְּכָל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃
13 וַיֹּאמֶר דָּוִד לַאֲנָשָׁיו חִגְרוּ אִישׁ אֶת־חַרְבּוֹ וַיַּחְגְּרוּ
אִישׁ אֶת־חַרְבּוֹ וַיַּחְגֹּר גַּם־דָּוִד אֶת־חַרְבּוֹ וַיַּעֲלוּ
אַחֲרֵי דָוִד כְּאַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ וּמָאתַיִם יָשְׁבוּ עַל־
הַכֵּלִים׃ 14 וְלַאֲבִיגַיִל אֶשֶׁת נָבָל הִגִּיד נַעַר־אֶחָד
מֵהַנְּעָרִים לֵאמֹר הִנֵּה שָׁלַח דָּוִד מַלְאָכִים מִן־הַמִּדְבָּר
לְבָרֵךְ אֶת־אֲדֹנֵינוּ וַיִּעַט בָּהֶם׃ 15 וְהָאֲנָשִׁים
טֹבִים לָנוּ מְאֹד וְלֹא הָכְלַמְנוּ וְלֹא־פָקַדְנוּ מְאוּמָה כָּל־יְמֵי
הִתְהַלְּכֵנוּ אִתָּם בִּהְיוֹתֵנוּ בַּשָּׂדֶה׃ 16 חוֹמָה הָיוּ
עָלֵינוּ גַּם־לַיְלָה גַּם־יוֹמָם כָּל־יְמֵי רְעוֹתֵנוּ עִמָּם הַצֹּאן
וְהַבָּקָר׃ 17 וְעַתָּה דְּעִי וּרְאִי מַה־תַּעֲשִׂי כִּי־כְלָתָה

8. בנו D'après le Keri באנו *nous sommes venus.*

9. ויחו De נוח *se reposer;* ils s'arrêtèrent pour attendre sa réponse.

10. המתפרצים *Qui s'échappent;* de פרץ *briser* une clôture; et au *Hithpaal*, *s'échapper.*

11. מטבחי *Repas*, de טבח *cuisinier*; voy. ci-dessus, ch. 9, v. 23, 24.

14. ויעט De עיט *s'abattre*, il les a brusqués; עיט *oiseau de proie;* il les a presque dévorés, tant il leur a parlé avec dureté.

17. בן בליעל מדבר אליו *Trop emporté*, trop brutal *pour lui parler.*

Digitized by Google

sembla; ils en firent le deuil, et l'ensevelirent dans sa maison, à Ramâ. David se leva, et descendit au désert de Parane.

2. Il y avait un homme à Maône dont les biens étaient au Carmel; cet homme était fort puissant; il avait trois mille brebis et mille chèvres; il était pour la tonte de ses brebis, au Carmel.

3. Le nom de cet homme était Nabal; celui de sa femme Abigaïl; cette femme (avait) du bon sens, et était belle de visage; mais l'homme (était) dur, et de mauvaises manières; il (était de la famille) de Caleb.

4. David apprit dans le désert que Nabal tondait ses brebis.

5. David envoya dix jeunes gens, et leur dit: Montez au Carmel, allez vers Nabal, et informez-vous en mon nom de son bien-être.

6. Vous direz: Ainsi pour la vie! toi, sois en paix, que ta maison soit en paix, et que la paix (soit) en tout ce qui est à toi.

7. Maintenant j'ai appris que tu as les tondeurs; et tes pasteurs ont été avec nous; nous ne les avons pas mortifiés, et rien ne leur a manqué tout le temps qu'ils ont été au Carmel.

8. Demande donc à tes jeunes gens, ils te (le) diront; que ces jeunes gens (que je t'envoie) trouvent grâce à tes yeux, puisque nous sommes venus en un bon jour. Donne donc à tes serviteurs et à ton fils David ce qui se trouvera sous ta main.

9. Les jeunes gens de David vinrent, et dirent à Nabal

Digitized by Google

בְּבִיתוֹ בַּרְמֶלָה וַיִּקַּח דָּוִד וַיֵּרֶד אֶל־מִדְבַּר פָּארָן׃ 2
וְאִישׁ בְּמָעוֹן וּמַעֲשֵׂהוּ בַכַּרְמֶל וְהָאִישׁ גָּדוֹל מְאֹד וְלוֹ צֹאן
שְׁלֹשֶׁת־אֲלָפִים וְאֶלֶף עִזִּים וַיְהִי בִּגְזֹז אֶת־צֹאנוֹ בַּכַּרְמֶל׃
3 וְשֵׁם הָאִישׁ נָבָל וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ אֲבִגַיִל וְהָאִשָּׁה טוֹבַת־
שֵׂכֶל וִיפַת תֹּאַר וְהָאִישׁ קָשֶׁה וְרַע מַעֲלָלִים וְהוּא כָלְבִּוֹ׃
4 וַיִּשְׁמַע דָּוִד בַּמִּדְבָּר כִּי־גֹזֵז נָבָל אֶת־צֹאנוֹ׃ 5
וַיִּשְׁלַח דָּוִד עֲשָׂרָה נְעָרִים וַיֹּאמֶר דָּוִד לַנְּעָרִים עֲלוּ כַרְמֶלָה
וּבָאתֶם אֶל־נָבָל וּשְׁאַלְתֶּם־לוֹ בִּשְׁמִי לְשָׁלוֹם׃ 6
וְאָמַרְתֶּם כֹּה לְחַי וְאַתָּה שָׁלוֹם וּבֵיתְךָ שָׁלוֹם וְכֹל אֲשֶׁר־לְךָ
שָׁלוֹם׃ 7 וְעַתָּה שָׁמַעְתִּי כִּי גֹזְזִים לָךְ עַתָּה הָרֹעִים
אֲשֶׁר־לְךָ הָיוּ עִמָּנוּ לֹא הֲכְלַמְנוּם וְלֹא־נִפְקַד לָהֶם מְאוּמָה
כָּל־יְמֵי הֱיוֹתָם בַּכַּרְמֶל׃ 8 שְׁאַל אֶת־נְעָרֶיךָ וְיַגִּידוּ
לָךְ וְיִמְצְאוּ הַנְּעָרִים חֵן בְּעֵינֶיךָ כִּי־עַל־יוֹם טוֹב בָּאנוּ תְּנָה־
נָא אֵת אֲשֶׁר תִּמְצָא יָדְךָ לַעֲבָדֶיךָ וּלְבִנְךָ לְדָוִד׃ 9
וַיָּבֹאוּ נַעֲרֵי דָוִד וַיְדַבְּרוּ אֶל־נָבָל כְּכָל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה

Ch. XXV. 2. בכרמל ... ואיש Le sens de ces mots est complété par le v. 4. Il était occupé à tondre les brebis, à Carmel, et David l'apprit. Le verset 3 est une phrase incidente.

3. נבל *Nabal*. Ce mot signifie *insensé*; voy. Ps. 14, v. 1; 53, v. 2; אביגיל *Abigaïl*. Gésénius donne pour signification à ce mot : *dont la joie est le père*, מותב שכל—אבי גיל D'après le *Biour* ces mots ont le même sens que מותב מראה *belle de figure*; שכל signifie *intelligence*. Le sens peut être aussi *elle avait beaucoup d'intelligence*. כלבו *comme son cœur*; il faisait tout à sa volonté, selon son cœur; de לב. Mais d'après le Keri il faut lire כלבי *il était* de la famille *de Caleb*. Les Sept. ont ἄνθρωπος κυνικός, *c'était un cynique*, peut-être de כֶּלֶב *chien*.

7. הכלמנם De כלם *confondre*; nous ne leur avons pas causé de confusion.

Digitized by Google

leva et coupa doucement un pan du manteau de Schaoûl.

6. Après cela, le cœur de David lui battit, parce qu'il avait coupé le pan de Schaoul.

7. Et il dit à ses gens : Que l'Éternel me préserve de faire cela à mon maître, l'oint de l'Éternel, de porter la main sur lui, car il est l'oint de l'Éternel.

8. David réprima ses gens par des paroles, et ne leur permit pas de s'élever contre Schaoul. Puis Schaoul se leva de la caverne, et s'en alla son chemin.

9. David se leva ensuite, et sortit de la caverne. Il cria après Schaoul, disant : Mon seigneur, le roi ! Schaoul regarda derrière lui ; David s'inclina, la face contre terre, et se prosterna.

10. David dit à Schaoul : Pourquoi écoutes-tu les paroles des hommes qui disent : David cherche ta perte?

11. Voici, en ce jour tes yeux ont vu que l'Éternel t'a livré aujourd'hui en ma main, dans la caverne, et l'on me dit de te tuer, mais ma main t'épargna ; j'ai dit : Je ne porterai point la main sur mon maître, car c'est l'oint de l'Éternel.

12. Regarde, mon père, oui, regarde le pan de ton manteau dans ma main, car puisque j'ai coupé le pan de ton manteau, et que je ne t'ai pas tué, reconnais, et vois qu'il n'y a point de mal ni d'injustice en ma main, et que je n'ai pas péché contre toi, tandis que toi, tu épies ma vie pour me l'ôter.

13. Que l'Éternel juge entre moi et toi, et que l'Éter-

Digitized by Google

יִטַּב בְּעֵינֶיךָ וַיָּקָם דָּוִד וַיַּכְרֹת אֶת־כְּנַף־הַמְּעִיל אֲשֶׁר־
לְשָׁאוּל בַּלָּט׃ 6 וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַיַּךְ לֵב־דָּוִד אֹתוֹ
וְעַל אֲשֶׁר כָּרַת אֶת־כָּנָף אֲשֶׁר לְשָׁאוּל׃ 7 וַיֹּאמֶר
לַאֲנָשָׁיו חָלִילָה לִּי מֵיהוָה אִם־אֶעֱשֶׂה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה
לַאדֹנִי לִמְשִׁיחַ יְהוָה לִשְׁלֹחַ יָדִי בּוֹ כִּי־מְשִׁיחַ יְהוָה הוּא׃
8 וַיְשַׁסַּע דָּוִד אֶת־אֲנָשָׁיו בַּדְּבָרִים וְלֹא נְתָנָם לָקוּם אֶל־
שָׁאוּל וְשָׁאוּל קָם מֵהַמְּעָרָה וַיֵּלֶךְ בַּדָּרֶךְ׃ 9 וַיָּקָם
דָּוִד אַחֲרֵי־כֵן וַיֵּצֵא מֵן־הַמְּעָרָה וַיִּקְרָא אַחֲרֵי־שָׁאוּל לֵאמֹר
אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ וַיַּבֵּט שָׁאוּל אַחֲרָיו וַיִּקֹּד דָּוִד אַפַּיִם אַרְצָה
וַיִּשְׁתָּחוּ׃ 10 וַיֹּאמֶר דָּוִד לְשָׁאוּל לָמָּה תִשְׁמַע אֶת־
דִּבְרֵי אָדָם לֵאמֹר הִנֵּה דָוִד מְבַקֵּשׁ רָעָתֶךָ׃ 11
הִנֵּה הַיּוֹם הַזֶּה רָאוּ עֵינֶיךָ אֵת אֲשֶׁר־נְתָנְךָ יְהוָה ׀ הַיּוֹם ׀
בְּיָדִי בַּמְּעָרָה וְאָמַר לַהֲרָגְךָ וַתָּחָס עָלֶיךָ וָאֹמַר לֹא־אֶשְׁלַח
יָדִי בַּאדֹנִי כִּי־מְשִׁיחַ יְהוָה הוּא׃ 12 וְאָבִי רְאֵה גַּם
רְאֵה אֶת־כְּנַף מְעִילְךָ בְּיָדִי כִּי בְּכָרְתִי אֶת־כְּנַף מְעִילְךָ וְלֹא
הֲרַגְתִּיךָ דַּע וּרְאֵה כִּי אֵין בְּיָדִי רָעָה וָפֶשַׁע וְלֹא־חָטָאתִי
לָךְ וְאַתָּה צֹדֶה אֶת־נַפְשִׁי לְקַחְתָּהּ׃ 13 יִשְׁפֹּט יְהוָה

8. וישסע *Il fendit ;* il leur coupa la parole.

11. ואמר *Quelqu'un m'a dit* : voy. ci-dessus, ch. 23, v. 22. תחס Suppl. עיני *Mon œil t'épargna.*

Digitized by Google

avec ses gens de l'autre côté de la montagne, et David était pressé de s'en aller de devant Schaoul. Schaoul et ses gens entouraient David, avec ses gens, pour s'en emparer.

27. Mais un messager vint à Schaoul, disant : Hâte-toi et viens, car les Pelichtime ont envahi le pays.

28. Alors Schaoul s'en retourna de la poursuite de David, et marcha au devant des Pelichtime. C'est pourquoi on appela cet endroit Sela-Hama'hlekoth (rocher de séparation).

CH. XXIV. 1. David monta de là, et s'établit dans les lieux forts d'Ène-Guédi.

2. Et quand Schaoul fut revenu (de la campagne) contre les Pelichtime, on lui annonça, savoir : Voici David, (qui est) dans le désert d'Ène-Guédi.

3. Schaoul prit trois mille hommes choisis dans tout Israel, et s'en alla chercher David et ses gens, jusque sur le haut des rochers des chamois.

4. Il vint aux parcs des brebis auprès du chemin; là (était) une caverne; Schaoul y entra pour couvrir ses pieds; David et ses gens étaient assis au fond de la caverne.

5. Les gens de David lui dirent : Voici le jour dont l'Éternel t'a dit : Je te livre ton ennemi entre tes mains, tu agiras envers lui comme bon te semblera. David se

4. גדורת *Parcs ;* de גדר *murer ;* להסך את רגליו littér. *pour couvrir ses pieds ;* pour satisfaire un besoin naturel. Voy. Juges, ch. 3, v. 24. וכסתי De יכך *reins ;* ירכתי המערה *le fond de la caverne.*

Digitized by Google

וְדָוִד וַאֲנָשָׁיו מִצַּד הָהָר מִדְבָּר וַיְהִי דָוִד נֶחְפָּז לָלֶכֶת מִפְּנֵי
שָׁאוּל וְשָׁאוּל וַאֲנָשָׁיו עֹטְרִים אֶל־דָּוִד וְאֶל־אֲנָשָׁיו לְתָפְשָׂם׃
27 וּמַלְאָךְ בָּא אֶל־שָׁאוּל לֵאמֹר מַהֲרָה וְלֵכָה כִּי־פָשְׁטוּ
פְלִשְׁתִּים עַל־הָאָרֶץ׃ 28 וַיָּשָׁב שָׁאוּל מֵרדֹף אַחֲרֵי
דָּוִד וַיֵּלֶךְ לִקְרַאת פְּלִשְׁתִּים עַל־כֵּן קָרְאוּ לַמָּקוֹם הַהוּא
סֶלַע הַמַּחְלְקוֹת׃

כד

1 וַיַּעַל דָּוִד מִשָּׁם וַיֵּשֶׁב בְּמְצָדוֹת עֵין גֶּדִי׃ 2 וַיְהִי
כַּאֲשֶׁר שָׁב שָׁאוּל מֵאַחֲרֵי פְלִשְׁתִּים וַיַּגִּדוּ לוֹ לֵאמֹר הִנֵּה
דָוִד בְּמִדְבַּר עֵין גֶּדִי׃
3 וַיִּקַּח שָׁאוּל שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים אִישׁ בָּחוּר מִכָּל־יִשְׂרָאֵל
וַיֵּלֶךְ לְבַקֵּשׁ אֶת־דָּוִד וַאֲנָשָׁיו עַל־פְּנֵי צוּרֵי הַיְעֵלִים׃ 4
וַיָּבֹא אֶל־גְּדֵרוֹת הַצֹּאן עַל־הַדָּרֶךְ וְשָׁם מְעָרָה וַיָּבֹא שָׁאוּל
לְהָסֵךְ אֶת־רַגְלָיו וְדָוִד וַאֲנָשָׁיו בִּירֵכְתֵי הַמְּעָרָה יֹשְׁבִים׃
5 וַיֹּאמְרוּ אַנְשֵׁי דָוִד אֵלָיו הִנֵּה הַיּוֹם אֲשֶׁר־אָמַר יְהוָה
אֵלֶיךָ הִנֵּה אָנֹכִי נֹתֵן אֶת־אֹיִבְךָ בְּיָדֶךָ וְעָשִׂיתָ לּוֹ כַּאֲשֶׁר

28. המחלקות De חלק *partager ;* ce mot signifie aussi *ce qui est uni*, comme Gen., ch. 27, v. 11.

Ch. XXIV. 1. עין גדי *Ene-Guédi*, mots qui signifient *fontaine des chèvres*. Peut-être que des chèvres et des brebis se réunissaient dans cet endroit ; on l'appelait autrefois Hatsetsone-Tamar, ville amoréenne attaquée par Kedorlaômer, voy. Gen., ch. 14, v. 7. Tamar signifie *palmier*. Plin. (v. 15) : *En Gadda oppidum fuit secundum ab Hierosolymis fertilitate palmetoramque nemoribus.* (Raumer, Palestine, Leipzig, 1835, p. 132).

3. צורי היעלים *Les rochers des chamois*, selon d'autres *des boucs sauvages*, animaux qui se plaisent sur la cime des rochers.

Digitized by Google

moi, je veux être ton second, et même Schaoul, mon père, le sait bien.

18. Ils firent tous les deux une alliance devant l'Éternel; David demeura à 'Horscha, et Ionathane retourna en sa maison.

19. Les habitans de Ziph montèrent vers Schaoul, disant : David se tient caché auprès de nous, dans les lieux forts, à 'Horscha, dans la colline de 'Hachila, qui est à la droite de Ieschimône.

20. Et maintenant, au gré de ton désir, ô roi, de descendre, descends; c'est à nous de le livrer dans la main du roi.

21. Schaoul dit : Soyez bénis de l'Éternel, car vous avez eu pitié de moi.

22. Allez donc, rendez-vous encore plus sûrs, reconnaissez, et voyez sa place, là où se dirigent ses pieds. Qui l'y a vu? car on m'a dit qu'il est très-rusé.

23. Voyez, et faites une reconnaissance de tous les recoins où il se cache, revenez vers moi avec une certitude, et j'irai avec vous. Si alors il est dans le pays, je le chercherai dans toutes les familles de Iehouda.

24. Ils se levèrent, et allèrent à Ziph devant Schaoul; David, avec ses gens, (était) dans le désert de Maône, dans une plaine à la droite de Ieschimône.

25. Schaoul alla avec ses gens à la recherche. On l'annonça à David, qui descendit vers le rocher, et resta dans le désert de Maône. Schaoul l'ayant appris, il poursuivit David dans le désert de Maône.

26. Schaoul alla d'un côté de la montagne, et David

Digitized by Google

18 וְאָנֹכִי אֶהְיֶה־לְּךָ לְמִשְׁנֶה וְגַם־שָׁאוּל אָבִי יֹדֵעַ כֵּן׃
וַיִּכְרְתוּ שְׁנֵיהֶם בְּרִית לִפְנֵי יְהוָה וַיֵּשֶׁב דָּוִד בַּחֹרֶשָׁה
וְיהוֹנָתָן הָלַךְ לְבֵיתוֹ׃
19 וַיַּעֲלוּ זִפִּים אֶל־שָׁאוּל הַגִּבְעָתָה לֵאמֹר הֲלוֹא דָוִד
מִסְתַּתֵּר עִמָּנוּ בַּמְּצָדוֹת בַּחֹרֶשָׁה בְּגִבְעַת הַחֲכִילָה אֲשֶׁר
מִימִין הַיְשִׁימֹן׃ 20 וְעַתָּה לְכָל־אַוַּת נַפְשְׁךָ הַמֶּלֶךְ
לָרֶדֶת רֵד וְלָנוּ הַסְגִּירוֹ בְּיַד הַמֶּלֶךְ׃ 21 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל
בְּרוּכִים אַתֶּם לַיהוָה כִּי חַמַּלְתֶּם עָלָי׃ 22 לְכוּ־נָא
הָכִינוּ עוֹד וּדְעוּ וּרְאוּ אֶת־מְקוֹמוֹ אֲשֶׁר תִּהְיֶה רַגְלוֹ מִי
רָאָהוּ שָׁם כִּי אָמַר אֵלַי עָרֹם יַעָרֵם הוּא׃ 23 וּרְאוּ
וּדְעוּ מִכָּל הַמַּחֲבְאִים אֲשֶׁר יִתָּחֵבֵא שָׁם וְשׁוּבוּ אֵלַי אֶל־
נָכוֹן וְהָלַכְתִּי אִתְּכֶם וְהָיָה אִם־יֶשְׁנוֹ בָּאָרֶץ וְחִפַּשְׂתִּי אֹתוֹ
בְּכָל אַלְפֵי יְהוּדָה׃ 24 וַיָּקוּמוּ וַיֵּלְכוּ זִפָּה לִפְנֵי
שָׁאוּל וְדָוִד וַאֲנָשָׁיו בְּמִדְבַּר מָעוֹן בָּעֲרָבָה אֶל יְמִין
הַיְשִׁמֹן׃ 25 וַיֵּלֶךְ שָׁאוּל וַאֲנָשָׁיו לְבַקֵּשׁ וַיַּגִּדוּ לְדָוִד
וַיֵּרֶד הַסֶּלַע וַיֵּשֶׁב בְּמִדְבַּר מָעוֹן וַיִּשְׁמַע שָׁאוּל וַיִּרְדֹּף אַחֲרֵי
דָּוִד מִדְבַּר מָעוֹן׃ 26 וַיֵּלֶךְ שָׁאוּל מִצַּד הָהָר מִזֶּה

des paroles de consolation, lui inspira de l'encouragement par des motifs religieux.

22. הכינו De כון *Diriger*, *placer;* dirigez vos investigations; prenez bien vos mesures. אמר *On m'a dit;* quelqu'un m'a dit.

24. הישימן *De Ieschimône.* Ce mot signifie aussi *désert*; voy. Deutér., ch. 32, v. 10; c'est peut-être la même chose que מדבר dont il est question dans ce verset.

26. עמדים — עמד *Entourer;* couronner une éminence.

Digitized by Google

mauvais dessein contre lui, dit à Abiathar le cohène : Approche l'éphod.

10. David dit : Éternel, Dieu d'Israel! ton serviteur a appris que Schaoul a intention de venir à Kéila, pour détruire la ville à cause de moi.

11. Les gens de Kéila me livreront-ils en sa main? Schaoul descendra-t-il, comme ton serviteur l'a appris? Éternel, Dieu d'Israel, fais-le donc savoir à ton serviteur! L'Éternel dit : Il descendra.

12. David dit : Les habitans de Kéila me livreront-ils avec mes gens dans la main de Schaoul? L'Éternel dit: Ils (te) livreront.

13. David se leva avec ses gens, environ six cents hommes, et ils sortirent de Kéila, et ils allèrent où ils purent; et quand Schaoul apprit que David s'était sauvé de Kéila, il cessa sa poursuite.

14. David demeura au désert, dans des lieux forts, et il demeura sur une montagne, dans le désert de Zif. Schaoul le cherchait toujours, mais Dieu ne le livra pas en sa main.

15. David vit (encore) que Schaoul était sorti pour attenter à sa vie; et David était dans le désert de Ziph, à 'Horscha.

16. Ionathane, fils de Schaoul, se leva, et se rendit auprès de David, à 'Horscha, et fortifia sa confiance en Dieu.

17. Il lui dit : Ne crains rien, la main de mon père Schaoul ne t'atteindra pas; toi, tu régneras sur Israel;

16. ויחזק את ידו באלהים *Il fortifia sa main en Dieu.* Il lui adressa

Digitized by Google

הַכֹּהֵן הַגִּישָׁה הֲאֵפוֹד׃ 10 וַיֹּאמֶר דָּוִד יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל שָׁמוֹעַ שָׁמַע עַבְדֶּךָ כִּי־מְבַקֵּשׁ שָׁאוּל לָבוֹא אֶל
קְעִילָה לְשַׁחֵת לָעִיר בַּעֲבוּרִי׃ 11 הַיסגִרֻנִי בַּעֲלֵי
קְעִילָה בְּיָדוֹ הֵיָרֵד שָׁאוּל כַּאֲשֶׁר שָׁמַע עַבְדֶּךָ יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל הַגֶּד־נָא לְעַבְדֶּךָ o וַיֹּאמֶר יְהוָה יֵרֵד׃
12 וַיֹּאמֶר דָּוִד הַיסגִרוּ בַּעֲלֵי קְעִילָה אֹתִי וְאֶת־אַנְשַׁי
בְּיַד שָׁאוּל וַיֹּאמֶר יְהוָה יַסגִרוּ׃ 13 וַיָּקָם דָּוִד
וַאֲנָשָׁיו כְּשֵׁשׁ־מֵאוֹת אִישׁ וַיֵּצְאוּ מִקְּעִילָה וַיִּתְהַלְּכוּ בַּאֲשֶׁר
יִתְהַלָּכוּ וּלְשָׁאוּל הֻגַּד כִּי־נִמְלַט דָּוִד מִקְּעִילָה וַיֶּחְדַּל לָצֵאת׃
14 וַיֵּשֶׁב דָּוִד בַּמִּדְבָּר בַּמְּצָדוֹת וַיֵּשֶׁב בָּהָר בְּמִדְבַּר־זִיף
וַיְבַקְשֵׁהוּ שָׁאוּל כָּל־הַיָּמִים וְלֹא־נְתָנוֹ אֱלֹהִים בְּיָדוֹ׃ 15
וַיַּרְא דָּוִד כִּי־יָצָא שָׁאוּל לְבַקֵּשׁ אֶת־נַפְשׁוֹ וְדָוִד בְּמִדְבַּר־
זִיף בַּחֹרָשָׁה׃
16 וַיָּקָם יְהוֹנָתָן בֶּן־שָׁאוּל וַיֵּלֶךְ אֶל־דָּוִד חָרְשָׁה
וַיְחַזֵּק אֶת־יָדוֹ בֵּאלֹהִים׃ 17 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַל־תִּירָא
כִּי לֹא תִמְצָאֲךָ יַד־שָׁאוּל אָבִי וְאַתָּה תִּמְלֹךְ עַל־יִשְׂרָאֵל

11. יֵרֵד *Il descendra.* David n'obtient de réponse qu'à sa seconde question ; aussi dans le verset suivant il répète la première.

13. ויתהלכו באשר יתהלכו Littér. *ils marchèrent où ils marchèrent ;* ils s'en allèrent où ils purent aller.

14. זיף *Ziph ;* nom de ville dans le partage de Juda ; voy. Josué, ch. 15, v. 24, à vingt ou vingt-deux milles de Jérusalem, dans un lieu montueux. Il y avait une autre ville du même nom, dans la même tribu ; voy. Josué, ch. 15, v. 55 ; elle était plus orientale et près des villes de Mahon et de Carmel.

15. בחרשה Selon quelques-uns c'est un nom d'endroit : *à 'Horscha ;* d'après le Chaldéen ce mot signifie *dans la forêt.*

Digitized by Google

Ch. XXIII. 1. On annonça à David, savoir : Voici, les Pelichtime combattent contre Kéila, et pillent les aires.

2. David consulta l'Éternel, en disant : Dois-je aller combattre ces Pelichtime? L'Éternel dit à David : Va, combats les Pelichtime, et délivre Kéila.

3. Les gens de David lui dirent : Voici, (étant) ici en Iehouda (Juda), nous avons peur; combien plus quand nous irons à Kéila contre les troupes des Pelichtime!

4. David continua à consulter encore l'Éternel; l'Éternel lui répondit, et dit : Lève-toi, descends à Kéila; car je livrerai les Pelichtime en tes mains.

5. David alla avec ses gens à Kéila, et combattit les Pelichtime; il emmena leur bétail, et fit parmi eux une grande défaite. Ainsi David délivra les habitans de Kéila.

6. [Il était arrivé que, lorsque Ahiathar, fils d'Ahimelech, s'était enfui vers David, il avait emporté un éphod.]

7. On rapporta à Schaoul que David était venu à Kéila, et Schaoul dit : Dieu l'a abandonné dans ma main, car il s'est enfermé en venant dans une ville qui a portes et barres.

8. Schaoul fit convoquer tout le peuple pour la guerre, pour descendre à Kéila, pour assiéger David et ses gens.

9. David, ayant appris que Schaoul machinait ce

9. מחריש רעה *l'ait quelque mal;* Chaldéen בבעין יה בישתא *cache,* machine un mauvais dessein.

Digitized by Google

כג

1 וַיַּגִּדוּ לְדָוִד לֵאמֹר הִנֵּה פְלִשְׁתִּים נִלְחָמִים בִּקְעִילָה
וְהֵמָּה שֹׁסִים אֶת־הַגֳּרָנוֹת׃ 2 וַיִּשְׁאַל דָּוִד בַּיהוָה
לֵאמֹר הַאֵלֵךְ וְהִכִּיתִי בַּפְּלִשְׁתִּים הָאֵלֶּה
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־דָּוִד לֵךְ וְהִכִּיתָ בַּפְּלִשְׁתִּים וְהוֹשַׁעְתָּ אֶת־
קְעִילָה׃ 3 וַיֹּאמְרוּ אַנְשֵׁי דָוִד אֵלָיו הִנֵּה אֲנַחְנוּ פֹּה
בִּיהוּדָה יְרֵאִים וְאַף כִּי־נֵלֵךְ קְעִילָה אֶל־מַעַרְכוֹת פְּלִשְׁתִּים׃
4 וַיּוֹסֶף עוֹד דָּוִד לִשְׁאוֹל בַּיהוָה וַיַּעֲנֵהוּ יְהוָה וַיֹּאמֶר
קוּם רֵד קְעִילָה כִּי־אָנֹכִי נֹתֵן אֶת־פְּלִשְׁתִּים בְּיָדֶךָ׃ 5
וַיֵּלֶךְ דָּוִד וַאֲנָשָׁיו קְעִילָה וַיִּלָּחֶם בַּפְּלִשְׁתִּים וַיְנַהֵג אֶת־
מִקְנֵיהֶם וַיַּךְ בָּהֶם מַכָּה גְדוֹלָה וַיֹּשַׁע דָּוִד אֶת יֹשְׁבֵי קְעִילָה׃
6 וְיִהִי בְּבָרַחַ אֲבִיתָר בֶּן־אֲחִימֶלֶךְ אֶל־דָּוִד קְעִילָה אֵפוֹד
יָרַד בְּיָדוֹ׃ 7 וַיֻּגַּד לְשָׁאוּל כִּי־בָא דָוִד קְעִילָה וַיֹּאמֶר
שָׁאוּל נִכַּר אֹתוֹ אֱלֹהִים בְּיָדִי כִּי נִסְגַּר לָבוֹא בְּעִיר דְּלָתַיִם
וּבְרִיחַ׃ 8 וַיִּשְׁמַע שָׁאוּל אֶת־כָּל־הָעָם לַמִּלְחָמָה
לָרֶדֶת קְעִילָה לָצוּר אֶל־דָּוִד וְאֶל־אֲנָשָׁיו׃ 9 וַיֵּדַע
דָּוִד כִּי עָלָיו שָׁאוּל מַחֲרִישׁ הָרָעָה וַיֹּאמֶר אֶל־אֶבְיָתָר

mud סגר signifie *cause ;* c'est moi qui suis cause, qui ai fait prendre cette tournure.

Ch. XXIII. 1. קעילה *Kéila*, dans le partage de Juda ; voy. Josué, ch. 15, v. 44 ; à huit milles d'Éleuthéropolis, vers Hébrone. On voit par le verset 6 suivant que ceci s'était passé pendant que David était encore caché dans la forêt de Héretz, avant qu'Abiathar fût venu le joindre.

6. יד ביד Littéralement *il avait descendu dans sa main.*

7. נכר אתו אלהים Expression prégnante ; *Dieu l'a ignoré*, l'a regardé comme étranger ; le Chaldéen dit : מסר *l'a livré.*

Digitized by Google

chose à charge à son serviteur, ni à toute la maison de mon père, car ton serviteur ne sait en cela aucune chose, soit petite, soit grande.

16. Le roi dit : Tu mourras, A'himelech, toi et toute la maison de ton père.

17. Le roi dit aux coureurs qui se tenaient près de lui : Entourez et tuez les cohenime de l'Éternel, car ils sont aussi du parti de David ; ils savaient qu'il s'enfuyait, et ne m'en ont pas fait part. Mais les serviteurs du roi ne voulurent pas avancer la main pour attaquer les cohenime de l'Éternel.

18. Alors le roi dit à Doëg : Approche, et attaque les cohenime. Doëg l'Édomite s'approcha, et attaqua les cohenime, et il tua en ce jour quatre-vingt-cinq hommes qui portaient l'éphod de lin.

19. Et il fit passer au fil de l'épée les hommes, les femmes, les jeunes enfans, jusqu'aux nourrissons; les bœufs, les ânes et les agneaux, au fil de l'épée.

20. Un fils d'A'himelech, fils d'A'hitoub, dont le nom était Abiathar, se sauva, et se réfugia auprès de David.

21. Abiathar rapporta à David que Schaoul avait tué les cohenime de l'Éternel.

22. David dit à Abiathar : Je savais en ce jour que Doëg l'Édomite y était, (et) qu'il en ferait part à Schaoul ; c'est moi qui suis cause (de la perte) de la vie de tous ceux de la maison de ton père.

23. Reste avec moi, ne crains rien, car celui qui cherchera ma vie cherchera aussi la tienne, car tu es (bien) gardé auprès de moi.

Digitized by Google

יָדַע עַבְדְּךָ בְּכָל־זֹאת דְּבַר קָטֹן אוֹ גָדוֹל׃ 16 וַיֹּאמֶר
הַמֶּלֶךְ מוֹת תָּמוּת אֲחִימֶלֶךְ אַתָּה וְכָל־בֵּית אָבִיךָ׃
17 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לָרָצִים הַנִּצָּבִים עָלָיו סֹבּוּ וְהָמִירוּ
כֹּהֲנֵי יְהוָה כִּי גַם־יָדָם עִם־דָּוִד וְכִי יָדְעוּ כִּי־בֹרֵחַ הוּא
וְלֹא גָלוּ אֶת־אָזְנִי וְלֹא־אָבוּ עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ לִשְׁלֹחַ אֶת־יָדָם
לִפְגֹּעַ בְּכֹהֲנֵי יְהוָה׃ 18 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְדוֹאֵג סֹב
אַתָּה וּפְגַע בַּכֹּהֲנִים וַיָּסֹב דּוֹאֵג הָאֲדֹמִי וַיִּפְגַּע הוּא
בַּכֹּהֲנִים וַיָּמֶת בַּיּוֹם הַהוּא שְׁמֹנִים וַחֲמִשָּׁה אִישׁ נֹשֵׂא
אֵפוֹד בָּד׃ 19 וְאֵת נֹב עִיר־הַכֹּהֲנִים הִכָּה לְפִי־
חָרֶב מֵאִישׁ וְעַד־אִשָּׁה מֵעוֹלֵל וְעַד־יוֹנֵק וְשׁוֹר וַחֲמוֹר וָשֶׂה
לְפִי־חָרֶב 20 וַיִּמָּלֵט בֶּן־אֶחָד לַאֲחִימֶלֶךְ בֶּן־אֲחִטוּב
וּשְׁמוֹ אֶבְיָתָר וַיִּבְרַח אַחֲרֵי דָוִד׃ 21 וַיַּגֶּד אֶבְיָתָר
לְדָוִד כִּי הָרַג שָׁאוּל אֶת כֹּהֲנֵי יְהוָה׃ 22 וַיֹּאמֶר
דָּוִד לְאֶבְיָתָר יָדַעְתִּי בַּיּוֹם הַהוּא כִּי־שָׁם דּוֵאג הָאֲדֹמִי כִּי
הַגֵּד תַּגִּיד לְשָׁאוּל אָנֹכִי סַבֹּתִי בְּפֶשַׁע כָּל־נַפְשׁוֹת בֵּית אָבִיךָ׃ 23
שְׁבָה אִתִּי אַל־תִּירָא כִּי אֲשֶׁר־יְבַקֵּשׁ אֶת־נַפְשִׁי יְבַקֵּשׁ אֶת־
נַפְשֶׁךָ כִּי־מִשְׁמֶרֶת אַחַת עָמָדִי׃

rien sur son serviteur, c'est-à-dire que le roi ne cherche pas en moi une intention coupable. בכל בית אבי Comme s'il y avait ובכל בית אבי *ni dans la maison de mon père.*

17. רוצים *Aux coureurs.* C'étaient des soldats, espèce de gardes du corps qui transportaient en même temps les dépêches ; ils remplaçaient la poste. (Iahn, tome 2, 2me partie, p. 271.)

18. סב Litt. *entoure.* שמנים וחמשה איש *Quatre-vingt-cinq hommes.* Les Septante ont : *Trois cent cinq.*

22. אנכי סבתי Litt. *moi j'ai tourné*, de סבב *tourner.* Dans le Tal-

Digitized by Google

8. Que vous vous soyez tous ligués contre moi, que personne ne m'avertisse que mon fils a fait une alliance avec le fils de Iischaï, qu'aucun de vous n'ait pitié de moi et ne m'avertisse que mon fils a suscité mon serviteur contre moi pour me dresser des embûches, comme (c'est) en ce jour?

9. Doëg, l'Édomite, qui se tenait près des serviteurs de Schaoul, répondit et dit: J'ai vu le fils de Iischaï venir à Nob, vers A'himélech, fils d'A'hitoub;

10. Lequel a consulté l'Éternel pour lui, et lui a donné des vivres, et l'épée de Goliath le Pelichti (Philistin).

11. Le roi envoya appeler A'himelech, fils d'A'hitoub le cohène, ainsi que toute la maison de son père, les cohenime qui (étaient) à Nob, et ils vinrent tous auprès du roi.

12. Schaoul dit: Écoute donc, fils d'A'hitoub. Il répondit: Me voici, mon seigneur!

13. Schaoul lui dit: Pourquoi vous êtes-vous ligués contre moi, toi et le fils de Iischaï, (toi) en lui donnant du pain et une épée, et en consultant pour lui Dieu, afin qu'il s'élevât contre moi pour me dresser des embûches, comme (c'est) en ce jour?

14. A'himelech répondit au roi, et dit: Et qui parmi tes serviteurs (est) comme David, fidèle, gendre du roi, dévoué * à tes ordres, et honoré dans ta maison?

15. Ai-je commencé aujourd'hui à consulter Dieu pour lui? loin de moi! Que le roi ne mette donc aucune

* Selon quelques-uns: *parti pour ton commandement;* selon d'autres: *qui a accès à ton conseil.*

Digitized by Google

8 כִּי קְשַׁרְתֶּם כֻּלְּכֶם עָלַי וְאֵין־גֹּלֶה אֹזְנִי בְּכָרְתִי
בְּנִי עִם־בֶּן־יִשַׁי וְאֵין־חֹלֶה מִכֶּם עָלַי וְגֹלֶה אֹזְנִי כִּי
הֵקִים בְּנִי אֶת־עַבְדִּי עָלַי לְאֹרֵב כַּיּוֹם הַזֶּה׃ 9 וַיַּעַן
דֹּאֵג הָאֲדֹמִי הַנִּצָּב עַל־עַבְדֵי שָׁאוּל וַיֹּאמַר רָאִיתִי
אֶת־בֶּן־יִשַׁי בָּא נֹבָה אֶל־אֲחִימֶלֶךְ בֶּן־אֲחִיטוּב׃ 10
וַיִּשְׁאַל־לוֹ בַּיהוָה וְצֵדָה נָתַן לוֹ וְאֶת חֶרֶב גָּלְיַת הַפְּלִשְׁתִּי
נָתַן לוֹ׃ 11 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ לִקְרֹא אֶת־אֲחִימֶלֶךְ בֶּן־
אֲחִיטוּב הַכֹּהֵן וְאֵת כָּל־בֵּית אָבִיו הַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר בְּנֹב
וַיָּבֹאוּ כֻלָּם אֶל־הַמֶּלֶךְ׃ 12 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל שְׁמַע־נָא
בֶּן־אֲחִיטוּב וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי אֲדֹנִי׃ 13 וַיֹּאמֶר אֵלָיו שָׁאוּל
לָמָּה קְשַׁרְתֶּם עָלַי אַתָּה וּבֶן־יִשַׁי בְּתִתְּךָ לוֹ לֶחֶם וְחֶרֶב
וְשָׁאוֹל לוֹ בֵּאלֹהִים לָקוּם אֵלַי לֶאֱרֹב כַּיּוֹם הַזֶּה׃
14 וַיַּעַן אֲחִימֶלֶךְ אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר וּמִי בְכָל־עֲבָדֶיךָ
כְּדָוִד נֶאֱמָן וְחָתָן הַמֶּלֶךְ וְסָר אֶל־מִשְׁמַעְתֶּךָ וְנִכְבָּד
בְּבֵיתֶךָ׃ 15 הַיּוֹם הַחִלֹּתִי לִשְׁאוֹל־לוֹ בֵּאלֹהִים חָלִילָה
לִי אַל־יָשֵׂם הַמֶּלֶךְ בְּעַבְדּוֹ דָבָר בְּכָל־בֵּית אָבִי כִּי לֹא

tous chefs de mille et chefs de cent? ou bien, en conservant au ל sa signification : Est-ce parmi vous qu'il institue les places de chefs?

8. בכרת *En coupant*, traitant; ajoutez ברית *une alliance*. חלה *Etre malade*, avoir du chagrin.

14. וסר אל משמעתך Littéral. *qui se tourne quand il t'entend*, qui est prompt à t'obéir. Septante, ἀρχων παντὸς παραγγελματός σου, *prince de tous les commandemens*; comme s'il y avait שר.

15. היום החלתי לשאול לו Ces mots doivent se traduire interrogativement : *Est-ce que j'ai commencé aujourd'hui à interroger pour lui?* אל ישם המלך בעבדו דבר *Que le roi ne mette*

Digitized by Google

Ch. XXII. 1. David s'en alla de là, et se sauva dans la caverne d'Adoullame; ses frères et toute la maison de son père l'ayant appris, descendirent là vers lui.

2. Tous ceux qui étaient gênés et tous ceux qui avaient des créanciers, tout homme qui avait le cœur chagriné, s'assemblèrent à lui, et il fut leur chef, et il y eut avec lui environ quatre cents hommes.

3. David s'en alla de là à Mitspâ de Moab, et il dit au roi de Moab : Que mon père et ma mère se retirent auprès de vous jusqu'à ce que je sache ce que Dieu fera de moi.

4. Il les conduisit devant le roi de Moab, et ils demeurèrent auprès de lui tout le temps que David fut dans la forteresse.

5. Gad le prophète dit à David : Ne reste pas dans la forteresse, va-t-en et entre dans le pays de Iehouda. David s'en alla, et vint dans la forêt de Heretz.

6. Schaoul apprit qu'on avait connaissance de David ainsi que des gens qui étaient avec lui. Schaoul demeurait à Guibâ, sous le tamaris, à Ramâ, ayant sa lance en main, et tous ses serviteurs se tenaient près de lui.

7. Schaoul dit à ses serviteurs qui se tenaient près de lui : Écoutez donc, Biniaminites, le fils de Iischaï vous donnera-t-il à vous tous des champs et des vignes, vous établira-t-il tous chefs de mille et chefs de cent?

rains de Saül, avaient pour marques de dignité des piques ou des lances.

7. לכלכם ישים Peut-être pour את כלכם, vous nommera-t-il

Digitized by Google

כב

1 וַיֵּלֶךְ דָּוִד מִשָּׁם וַיִּמָּלֵט אֶל־מְעָרַת עֲדֻלָּם וַיִּשְׁמְעוּ
אֶחָיו וְכָל־בֵּית אָבִיו וַיֵּרְדוּ אֵלָיו שָׁמָּה׃ 2 וַיִּתְקַבְּצוּ
אֵלָיו כָּל־אִישׁ מָצוֹק וְכָל־אִישׁ אֲשֶׁר־לוֹ נֹשֶׁא וְכָל־אִישׁ מַר
נֶפֶשׁ וַיְהִי עֲלֵיהֶם לְשָׂר וַיִּהְיוּ עִמּוֹ כְּאַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ׃ 3
וַיֵּלֶךְ דָּוִד מִשָּׁם מִצְפֵּה מוֹאָב וַיֹּאמֶר ו אֶל־מֶלֶךְ מוֹאָב יֵצֵא
נָא אָבִי וְאִמִּי אִתְּכֶם עַד אֲשֶׁר אֵדַע מַה־יַּעֲשֶׂה־לִּי אֱלֹהִים׃
4 וַיְנִיחֵם אֶת־פְּנֵי מֶלֶךְ מוֹאָב וַיֵּשְׁבוּ עִמּוֹ כָּל־יְמֵי הֱיוֹת־
דָּוִד בַּמְּצוּדָה׃ 5 וַיֹּאמֶר גָּד הַנָּבִיא אֶל־דָּוִד לֹא תֵשֵׁב
בַּמְּצוּדָה לֵךְ וּבָאתָ־לְךָ אֶרֶץ יְהוּדָה וַיֵּלֶךְ דָּוִד וַיָּבֹא יַעַר
חָרֶת׃ 6 וַיִּשְׁמַע שָׁאוּל כִּי נוֹדַע דָּוִד וַאֲנָשִׁים אֲשֶׁר
אִתּוֹ וְשָׁאוּל יֹשֵׁב בַּגִּבְעָה תַּחַת־הָאֲשֶׁל בָּרָמָה וַחֲנִיתוֹ בְיָדוֹ
וְכָל־עֲבָדָיו נִצָּבִים עָלָיו׃ 7 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל לַעֲבָדָיו
הַנִּצָּבִים עָלָיו שִׁמְעוּ־נָא בְנֵי יְמִינִי גַּם־לְכֻלְּכֶם יִתֵּן בֶּן־יִשַׁי
שָׂדוֹת וּכְרָמִים לְכֻלְּכֶם יָשִׂים שָׂרֵי אֲלָפִים וְשָׂרֵי מֵאוֹת׃

Ch. XXII. 1. עדלם *Adoullame;* ville dans une vallée de la tribu de Binjamin; voy. Josué, ch. 12, v. 15, ch. 15, v. 35; il s'agit ici de la caverne qui était près de cette ville; il est question d'un homme d'Adoullame, Gen., ch. 38, v. 1, 12; à Adoullame, Judas Maccha-bée célèbre le sabbat; voyez II Macchabées, ch. 12, v. 38.

2. מצוק *Opprimé*, de יצוק — מר נפש *Amer d'ame*, affligé; voyez Prov., ch. 31, v. 3.

4. ויניחם De נחם *conduire;* il les conduisit. מצודה *Forteresse*, retranchement; de צוד.

6. וחניתו *Et sa lance.* C'était là son sceptre. Justin (liv. 43, ch. 3) dit que les premiers rois de Rome, qu'on regarde comme contempo-

Digitized by Google

dans un drap derrière l'éphod; si tu veux prendre celle-ci, prends-la, car il n'y en a pas d'autre, hors elle, ici. David dit: Il n'y en a pas de pareille, donne-la-moi.

11. David se leva, et s'enfuit ce jour-là de devant Schaoul, et arriva auprès d'Achisch, roi de Gath.

12. Les serviteurs d'Achisch lui dirent: N'est-ce pas David, roi du pays? N'est-ce pas de lui qu'on s'entre-répondait dans les danses, en disant: Schaoul a tué ses mille, et David ses dix mille?

13. David prit ces paroles à cœur, et craignit beaucoup Achisch, roi de Gath.

14. Il changea sa contenance à leurs yeux, et fit le fou parmi eux, et il griffonnait sur les poteaux de la porte, et faisait couler sa salive sur sa barbe.

15. Achisch dit à ses serviteurs: Vous voyez que cet homme est insensé; pourquoi le conduisez-vous vers moi?

16. Est-ce qu'il me manque des insensés, que vous m'ameniez celui-ci pour faire l'insensé devant moi? celui-ci devrait-il venir dans ma maison?

ch. 27, v. 4, 7. Le mot טעם a ensuite été appliqué à tout ce qui affecte agréablement l'ame: on a fini par appeler טעם l'objet en lui-même qui produit cette sensation, le caractère, la manière d'être qui produit la sensation. Les Sept. ont καὶ ἀλλοίωσε τὸ πρόσωπον, *il changea de visage.*

Digitized by Google

לוּטָה בַשִּׂמְלָה אַחֲרֵי הָאֵפוֹד אִם־אֹתָהּ תִּקַּח־לְךָ קָח כִּי
אֵין אַחֶרֶת זוּלָתָהּ בַּזֶּה וַיֹּאמֶר דָּוִד אֵין כָּמוֹהָ תְּנֵנָּה לִי׃
11 וַיָּקָם דָּוִד וַיִּבְרַח בַּיּוֹם־הַהוּא מִפְּנֵי שָׁאוּל וַיָּבֹא אֶל־
אָכִישׁ מֶלֶךְ גָּת׃ 12 וַיֹּאמְרוּ עַבְדֵי אָכִישׁ אֵלָיו הֲלוֹא־
זֶה דָּוִד מֶלֶךְ הָאָרֶץ הֲלוֹא לָזֶה יַעֲנוּ בַמְּחֹלוֹת לֵאמֹר הִכָּה
שָׁאוּל בַּאֲלָפָו וְדָוִד בְּרִבְבֹתָו׃ 13 וַיָּשֶׂם דָּוִד אֶת־
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בִּלְבָבוֹ וַיִּרָא מְאֹד מִפְּנֵי אָכִישׁ מֶלֶךְ־
גָּת׃ 14 וַיְשַׁנּוֹ אֶת־טַעְמוֹ בְּעֵינֵיהֶם וַיִּתְהֹלֵל בְּיָדָם
וַיְתָו עַל־דַּלְתוֹת הַשַּׁעַר וַיּוֹרֶד רִירוֹ אֶל־זְקָנוֹ׃ 15 וַיֹּאמֶר
אָכִישׁ אֶל־עֲבָדָיו הִנֵּה תִרְאוּ אִישׁ מִשְׁתַּגֵּעַ לָמָּה תָּבִיאוּ
אֹתוֹ אֵלָי׃ 16 חֲסַר מְשֻׁגָּעִים אָנִי כִּי־הֲבֵאתֶם אֶת־
זֶה לְהִשְׁתַּגֵּעַ עָלָי הֲזֶה יָבוֹא אֶל־בֵּיתִי׃

10. לוטה Participe passé de לוט *envelopper*. אחרי האפוד *Après l'éphod*, pour *derrière l'éphod*.

11. אכיש *Achisch*, appelé Ps. 34, v. 1, Abimélech ; ce dernier nom paraît avoir été le titre des rois des Philistins, comme celui de Pharaon chez les Egyptiens. Les Philistins avaient d'abord des chefs (סרנים); il paraît qu'ils ont, comme les Israélites, préféré le gouvernement royal.

14. טעמו *Son goût*, sa raison; il fit le fou. וישנו את טעמו Littéralement, *il le changea*, *son esprit*. ויתהלל De הלל, au *Hithpael*, *faire le fou*. בידם *Dans leurs mains*, en leur présence. ויתו De תוה inusité au *Kal*, ici au *Piel*, *faire des signes*, griffonner. רירו ריר *salive*, de רור *baver*. Voici ce que dit sur ce mot le Biour qui accompagne la traduction des Psaumes, par Mendelsohn (Biour de Joel Brull, *Offenbach*, 1804) : טעם désigne d'abord la sensation que fait éprouver au palais un aliment ; une bonne sensation, c'est le bon goût, une mauvaise, c'est le mauvais goût ; quelquefois un objet n'affecte pas du tout le goût. En hébreu on appelle מטעמים quelque chose de très-bon et affectant très-agréablement le palais ; voy. Gen.,

Digitized by Google

4. Et maintenant qu'as-tu sous la main? Donne-moi cinq pains ou ce qui se trouve.

5. Le cohène répondit à David, et dit : Je n'ai pas de pain commun sous la main, mais il y a seulement du pain consacré; pourvu que les jeunes gens se soient abstenus de femmes.

6. David répondit au cohène, et lui dit : Certes, les femmes ont été éloignées de nous depuis hier (et) avant-hier, quand je partis; et les vases de mes jeunes gens sont saints, si c'est l'usage pour (la nourriture) profane, bien plus elle sera tenue sainte dans le vase.

7. Le cohène lui donna du (pain) consacré, car il n'y avait là de pain que du pain de proposition qui avait été ôté de devant l'Éternel pour (y) mettre du pain chaud le jour qu'on avait enlevé (l'autre).

8. [Il y avait là un homme des serviteurs de Schaoul, retenu ce jour-là devant l'Éternel, dont le nom était Doëg, Édomite (Iduméen), le plus puissant des bergers de Schaoul].

9. David dit à A'himelech : Et n'y a-t-il pas ici sous ta main une lance ou une épée? car je n'ai même pas pris sur moi ni épée, ni (autres) armes, car l'ordre du roi était pressant.

10. Le cohène dit : L'épée de Goliath le Pelichti que tu as tué dans la vallée du Chêne; elle est enveloppée

avait האדמי — אביר *Le fort*, le brave. הרעים *Les bergers;* le fort parmi les bergers, et selon Gésénius, l'intendant des bergers. Sept. νόμων τὰς ἡμιόνους, *intendant des mules.*

9. כחוץ *Pressé;* mot qui ne se trouve qu'en cet endroit.

Digitized by Google

וְעַתָּה מַה־יֵּשׁ תַּחַת־יָדְךָ חֲמִשָּׁה־לֶחֶם תְּנָה בְיָדִי אוֹ
הַנִּמְצָא׃ 5 וַיַּעַן הַכֹּהֵן אֶת־דָּוִד וַיֹּאמֶר אֵין־לֶחֶם
חֹל אֶל־תַּחַת יָדִי כִּי אִם־לֶחֶם קֹדֶשׁ יֵשׁ אִם־נִשְׁמְרוּ הַנְּעָרִים
אַךְ מֵאִשָּׁה׃ 6 וַיַּעַן דָּוִד אֶת־הַכֹּהֵן וַיֹּאמֶר לוֹ בִּי
אִם־אִשָּׁה עֲצֻרָה־לָּנוּ כִּתְמֹל שִׁלְשֹׁם בְּצֵאתִי וַיִּהְיוּ כְלֵי־
הַנְּעָרִים קֹדֶשׁ וְהוּא דֶרֶךְ חֹל וְאַף כִּי־הַיּוֹם יִקְדַּשׁ בַּכֵּלִי׃
7 וַיִּתֶּן־לוֹ הַכֹּהֵן קֹדֶשׁ כִּי לֹא־הָיָה שָׁם לֶחֶם כִּי־אִם־
לֶחֶם הַפָּנִים הַמּוּסָרִים מִלִּפְנֵי יְהוָה לָשׂוּם לֶחֶם חֹם בְּיוֹם
הִלָּקְחוֹ׃ 8 וְשָׁם אִישׁ מֵעַבְדֵּי שָׁאוּל בַּיּוֹם הַהוּא
נָעְצָר לִפְנֵי יְהוָה וּשְׁמוֹ דֹּאג הָאֲדֹמִי אַבִּיר הָרֹעִים אֲשֶׁר
לְשָׁאוּל׃ 9 וַיֹּאמֶר דָּוִד לַאֲחִימֶלֶךְ וְאֵין יֶשׁ־פֹּה
תַּחַת־יָדְךָ חֲנִית אוֹ־חֶרֶב כִּי גַם־חַרְבִּי וְגַם־כֵּלַי לֹא־לָקַחְתִּי
בְיָדִי כִּי־הָיָה דְבַר־הַמֶּלֶךְ נָחוּץ׃ 10 וַיֹּאמֶר הַכֹּהֵן
חֶרֶב גָּלְיַת הַפְּלִשְׁתִּי אֲשֶׁר־הִכִּיתָ ׀ בְּעֵמֶק הָאֵלָה הִנֵּה־הִיא

5. חל *Profane;* de חלל, par opposition à קדש *consacrer;* les cohenime seuls pouvaient manger de cette dernière espèce; voy. Exode, ch. 25, v. 30; Lévit., ch. 24, v. 5.

6. והוא דרך חל ואף כי היום יקדש בכלי Passage difficile; littéralement *le chemin est profane, quoiqu'il soit sanctifié aujourd'hui par les vases;* le sens d'après le Biour est : les jeunes gens ont gardé dans la pureté leurs vases ou bassins, et pourtant il s'agissait d'une nourriture profane; à plus forte raison garderont-ils avec pureté dans leurs vases ce que tu leur donneras.

7. לחם הפנים *Pains de face* ou de proposition; voyez Lévitique, ch. 24, v. 8.

8. נעצר *Était arrêté*, s'y trouvait; voy. Juges, ch. 13, v. 15. האדמי *L'Édomite*. Les Septante ont ὁ Σύρος, *le Syrien*, comme s'il y

Digitized by Google

39. Le jeune homme ne savait rien. Ionathane et David seulement avaient connaissance de la chose.

40. Ionathane donna ses armes au jeune homme qui était avec lui, et lui dit : Va, porte (cela) à la ville.

41. Le jeune homme étant parti, David se leva du côté du midi, se prosterna la face contre terre, et s'inclina trois fois; ils s'embrassèrent l'un l'autre, et pleurèrent l'un (avec) l'autre, surtout David (pleura) beaucoup.

42. Ionathane dit à David : Vas en paix, ce que nous avons juré tous deux au nom de l'Éternel, et dit : l'Éternel sera entre moi et toi et entre ma postérité et ta postérité, (que cela reste) à jamais !

Ch. XXI. 1. Il se leva, et s'en alla, et Ionathane revint à la ville.

2. David arriva à Nob, auprès d'A'himelech le cohène. A'himelech courut au-devant de David, et lui dit : Pourquoi es-tu seul, et nul n'est-il avec toi?

3. David dit à A'himelech, le cohène : Le roi m'a commandé quelque chose, et m'a dit : Que personne ne sache rien de la chose pour laquelle je t'envoie, et que je te commande : J'ai assigné à mes jeunes gens un certain lieu.

n'est question de cette ville parmi celles qui étaient destinées aux cohenime. ויחרד Voyez ci-dessus, ch. 13, v. 7.

3. יודעתי Accompagné de l'accusatif ואת הנערים. Ce mot peut être pour יעדתי *j'ai indiqué*. פלני De פלא *caché*; selon d'autres, de פלה *désigner*. אלמני De אלם *muet*. פלני אלמני *Un lieu quelconque*, ainsi désigné, sans autre indication. David indiqua quelque nom, mais l'histoire ne le fait pas connaître.

Digitized by Google

וְהַנַּעַר לֹא־יָדַע מְאוּמָה אַךְ יְהוֹנָתָן וְדָוִד יָדְעוּ אֶת־ 40
הַדָּבָר : וַיִּתֵּן יְהוֹנָתָן אֶת־כֵּלָיו אֶל־הַנַּעַר אֲשֶׁר־ 41
לוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ לֵךְ הָבִיא הָעִיר : כַּאֲשֶׁר הַנַּעַר בָּא וְדָוִד
קָם מֵאֵצֶל הַנֶּגֶב וַיִּפֹּל לְאַפָּיו אַרְצָה וַיִּשְׁתַּחוּ שָׁלֹשׁ פְּעָמִים
וַיִּשְׁקוּ ו אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ וַיִּבְכּוּ אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ עַד־דָּוִד
הִגְדִּיל : וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן לְדָוִד לֵךְ לְשָׁלוֹם אֲשֶׁר 42
נִשְׁבַּעְנוּ שְׁנֵינוּ אֲנַחְנוּ בְּשֵׁם יְהוָה לֵאמֹר יְהוָה יִהְיֶה ו בֵּינִי
וּבֵינֶךָ וּבֵין זַרְעִי וּבֵין זַרְעֶךָ עַד־עוֹלָם :

כא

וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ וִיהוֹנָתָן בָּא הָעִיר : וַיָּבֹא דָוִד 2 1
נֹבָה אֶל־אֲחִימֶלֶךְ הַכֹּהֵן וַיֶּחֱרַד אֲחִימֶלֶךְ לִקְרַאת דָּוִד וַיֹּאמֶר
לוֹ מַדּוּעַ אַתָּה לְבַדֶּךָ וְאִישׁ אֵין אִתָּךְ : וַיֹּאמֶר דָּוִד 3
לַאֲחִימֶלֶךְ הַכֹּהֵן הַמֶּלֶךְ צִוַּנִי דָבָר וַיֹּאמֶר אֵלַי אִישׁ אַל־
יֵדַע מְאוּמָה אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר־אָנֹכִי שֹׁלֵחַךָ וַאֲשֶׁר צִוִּיתִךָ
וְאֶת־הַנַּעֲרִים יוֹרַעְתִּי אֶל־מְקוֹם פְּלֹנִי אַלְמֹנִי : 4

41. תגב *Le midi*, le côté méridional de la pierre. בכה — ובכו....את suivi du signe de l'accusatif, signifie ordinairement *pleurer quelqu'un*, être en deuil au sujet de lui ; voy. Gen., ch. 23, v. 2 ; ch. 37, v. 35, et *passim ;* ici le sens est : se répandre en pleurs l'un envers l'autre ; comme si ce verbe était suivi du datif. עד *Jusqu'à* éclater ; selon d'autres, le sens de עד est ici *surtout*. הגדיל Litt. *agrandit*. Ajoutez לבכות à *pleurer* beaucoup.

Ch. XXI. 2. נבה *A Nob ;* ville habitée par des cohenime ; voyez *infrà*, ch. 22, v. 19, dans le partage de Binjamin, près d'Anathoth ; voyez Néh., ch. 11, v. 32. Ni Josué, ch. 21, ni I Chron., ch. 6, il

Digitized by Google

terre, tu ne seras pas stable, ni toi, ni ton royaume, et maintenant envoie, et fais-moi-le amener, car il est digne de mort.

32. Ionathane répondit à Schaoul son père, et il lui dit: Pourquoi le fera-t-on mourir? Qu'a-t-il donc fait?

33. Alors Schaoul dirigea la lance contre lui; Ionathane connut qu'il était résolu chez son père de faire mourir David.

34. Ionathane se leva de table plein de colère, et ne prit point son repas le second jour de la néoménie, car il était affligé à cause de David, parce que son père l'avait insulté.

35. Le (lendemain) matin, Ionathane sortit au champ, au rendez-vous avec David, et un petit jeune homme avec lui.

36. Il dit à son jeune homme: Cours, trouve donc les flèches que je tire. Le jeune homme courut, et il tira une flèche au-delà de lui.

37. Le jeune homme étant venu jusqu'à l'endroit où était la flèche qu'avait tirée Ionathane, celui-ci cria après le jeune homme, et dit: La flèche n'est-elle pas au-delà de toi?

38. Et Ionathane cria après le jeune homme: Vite, hâte-toi, ne t'arrête pas. Le jeune homme de Ionathane ramassa les flèches, et revint vers son maître.

35. למועד *Au rendez-vous*; de יעד.

37. מקום החצי *L'endroit de la flèche*, non pas précisément où elle se trouvait, car alors il eût été inutile de lui dire où elle était, mais près de là, et ויבא signifie *il se rendait* pour y arriver.

Digitized by Google

תִּכּוֹן אַתָּה וּמַלְכוּתְךָ וְעַתָּה שְׁלַח וְקַח אֹתוֹ אֵלַי כִּי בֶן
מָוֶת הוּא׃ 32 וַיַּעַן יְהוֹנָתָן אֶת־שָׁאוּל אָבִיו וַיֹּאמֶר
אֵלָיו לָמָּה יוּמַת מֶה עָשָׂה׃ 33 וַיְטֵל שָׁאוּל אֶת־הַ
חֲנִית עָלָיו לְהַכֹּתוֹ וַיֵּדַע יְהוֹנָתָן כִּי־כְלָה הִיא מֵעִם אָבִיו
לְהָמִית אֶת־דָּוִד׃ 34 וַיָּקָם יְהוֹנָתָן מֵעִם הַשֻּׁלְחָן
בְּחֲרִי־אָף וְלֹא־אָכַל בְּיוֹם־הַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי לֶחֶם כִּי נֶעְצַב
אֶל־דָּוִד כִּי הִכְלְמוֹ אָבִיו׃ 35 וַיְהִי בַבֹּקֶר וַיֵּצֵא
יְהוֹנָתָן הַשָּׂדֶה לְמוֹעֵד דָּוִד וְנַעַר קָטֹן עִמּוֹ׃ 36
וַיֹּאמֶר לְנַעֲרוֹ רֻץ מְצָא־נָא אֶת־הַחִצִּים אֲשֶׁר אֲנִי מוֹרֶה
הַנַּעַר רָץ וְהוּא־יָרָה הַחִצִּי לְהַעֲבִרוֹ׃ 37 וַיָּבֹא
הַנַּעַר עַד־מְקוֹם הַחִצִּי אֲשֶׁר יָרָה יְהוֹנָתָן וַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן
אַחֲרֵי הַנַּעַר וַיֹּאמֶר הֲלוֹא הַחִצִּי מִמְּךָ וָהָלְאָה׃ 38
וַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן אַחֲרֵי הַנַּעַר מְהֵרָה חוּשָׁה אַל־תַּעֲמֹד
וַיְלַקֵּט נַעַר יְהוֹנָתָן אֶת־הַחִצִּי וַיָּבֹא אֶל־אֲדֹנָיו׃ 39

pervers et rebelle. Raschi, pour expliquer cette expression, rapporte une anecdote qui est vraiment curieuse, en ce qu'elle montre la ressource que les commentateurs appelaient à leur aide quand ils étaient embarrassés; c'est l'invention. «Quand les Binjaminites, dit-il, enle-« vèrent les filles de Iabesch-Guilad; (voy. Juges, ch. 21), Saül était « trop timide pour faire comme les autres; mais une jeune fille vint « effrontément courir après lui et devint sa femme; c'était la mère de « Jonathan!!!» בלשת עורת אמך *Et pour la confusion de la nudité de ta mère;* le mot עורה désigne les parties secrètes; voyez Lévit., ch. 18; c'est l'énergique expression d'un homme transporté de fureur.

31. בן מות Litt. *fils de la mort.*

34. הכלימו — כי Paraît être pour וכי, le second motif pourquoi il s'est levé de table sans manger, c'est parce que son père lui avait fait une confusion; le sens peut aussi être, *parce qu'il avait insulté David.*

Digitized by Google

resta vide.

26. Schaoul ne dit rien ce jour-là, car, pensa-t-il, c'est un accident, il n'est pas purifié, certes il n'est pas purifié.

27. Mais le lendemain, le second jour de la néoménie, la place de David étant vide, Schaoul dit à Ionathane, son fils : Pourquoi le fils de Iischaï n'est-il pas venu hier ni aujourd'hui, au repas?

28. Ionathane répondit à Schaoul : David a demandé auprès de moi (la permission d'aller) à Beth-Lé'hème.

29. Il a dit : Laisse-moi aller, je te prie, car nous avons un sacrifice de famille dans la ville; mon frère me l'a ordonné; et maintenant si j'ai trouvé grâce à tes yeux, laisse-moi m'absenter pour que je voie mes frères. Voilà pourquoi il n'est pas venu à la table du roi.

30. Alors la colère de Schaoul s'enflamma contre Ionathane, et il lui dit : Fils de la perversité rebelle, ne sais-je pas que tu choisis le fils de Iischaï pour ta honte, et pour la honte de la turpitude de ta mère?

31. Car tout le temps que le fils de Iischaï vit sur la

29. והוא *Cette chose* m'a été commandée par mon frère.

30. נעות המרדות — נעוה De עוה *être pervers*. מרדות De מרד *être rebelle;* ainsi בן נעות המרדות *fils d'une perverse de rébellion*, d'une femme perverse et rebelle ; en insultant la mère on en insulte d'autant plus le fils. En hébreu le mot *fils* s'applique à quelqu'un destiné à quelque chose ; comme בן מות *fils de la mort*, *infrà*, v. 31, pour *voué à la mort ;* ou à quelqu'un qui a une inclination pour quelque chose ; voyez II Sam., ch. 2, v. 7 ; ces mots peuvent signifier *fils*

Digitized by Google

מְקֹם דָּוִד׃ 26 וְלֹא־דִבֶּר שָׁאוּל מְאוּמָה בַּיּוֹם הַהוּא
כִּי אָמַר מִקְרֶה הוּא בִּלְתִּי טָהוֹר הוּא כִּי־לֹא טָהֹר׃
27 וַיְהִי מִמָּחֳרָת הַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי וַיִּפָּקֵד מְקוֹם דָּוִד וַיֹּאמֶר
שָׁאוּל אֶל־יְהוֹנָתָן בְּנוֹ מַדּוּעַ לֹא־בָא בֶן־יִשַׁי גַּם־תְּמוֹל
גַּם־הַיּוֹם אֶל־הַלָּחֶם׃ 28 וַיַּעַן יְהוֹנָתָן אֶת־שָׁאוּל
נִשְׁאֹל נִשְׁאַל דָּוִד מֵעִמָּדִי עַד־בֵּית לָחֶם׃ 29 וַיֹּאמֶר
שַׁלְּחֵנִי נָא כִּי זֶבַח מִשְׁפָּחֹת לָנוּ בָּעִיר וְהוּא צִוָּה־לִי אָחִי
וְעַתָּה אִם־מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אִמָּלְטָה נָּא וְאֶרְאֶה אֶת־
אַחָי עַל־כֵּן לֹא־בָא אֶל־שֻׁלְחַן הַמֶּלֶךְ׃ 30 וַיִּחַר־אַף
שָׁאוּל בִּיהוֹנָתָן וַיֹּאמֶר לוֹ בֶּן־נַעֲוַת הַמַּרְדּוּת הֲלוֹא יָדַעְתִּי
כִּי־בְחֹר אַתָּה לְבֶן־יִשַׁי לְבָשְׁתְּךָ וּלְבֹשֶׁת עֶרְוַת אִמֶּךָ׃
31 כִּי כָל־הַיָּמִים אֲשֶׁר בֶּן־יִשַׁי חַי עַל־הָאֲדָמָה לֹא

D'après le Biour ce mot signifie *il se leva et se mit à sa place*, et non pas *il se leva de table*, et il nous paraît en être ainsi; il n'est pas probable que Jonathan se soit mis à table avant l'arrivée de son père.

26. טהור *Pur;* on sait que d'après la loi de Moïse un homme qui aurait eu quelque souillure était regardé comme impur avant son ablution qui avait lieu le soir du jour où il s'était attiré cette souillure; voyez Lévit., ch. 15, v. 16.

27. ממחרת החדש השני Littéralement *le lendemain du second mois.* Les commentateurs disent: le lendemain du premier jour de la nouvelle lune, savoir le deuxième, et en effet aujourd'hui encore, la fête de la nouvelle lune a tantôt un jour tantôt deux; mais le deuxième jour n'avait pas lieu dans toute la Palestine, c'est pourquoi il faut peut-être sous entendre le mot הוא, ainsi ממחרת הוא החדש השני *Le lendemain qui est le deuxième mois*, ou le deuxième jour du mois; voyez *infrà*, v. 34.

28. עד בית לחם *Jusqu'à Beth-Lehème;* les Septante ajoutent le mot πορευθῆναι, comme au v. 6, *courir à*, etc.

Digitized by Google

ton absence sera remarquée, car ta place sera vide.

19. Après trois jours, tu descendras bien avant, et tu viendras à l'endroit où tu t'étais caché le jour de cette affaire, et tu demeureras auprès de la pierre d'Ézel.

20. Et moi, je tirerai trois flèches à côté d'elle, comme si je me dirigeais vers un but.

21. Puis j'enverrai le jeune homme, (disant :) Va, ramasse les flèches. Si je dis au jeune homme : Voici, les flèches sont en-deçà de toi, prends-les; alors reviens, car il va bien pour toi, et il n'y aura rien, par la vie de l'Éternel.

22. Mais si je dis ainsi au jeune garçon : Voilà, les flèches sont au-delà de toi; va, car l'Éternel te renvoie.

23. Quant à la parole que nous nous sommes donnée, moi et toi, l'Éternel est entre moi et toi, à jamais.

24. David se cacha au champ, et la néoménie étant venue, le roi se mit à table pour manger.

25. Le roi se mit sur son siége, cette fois, comme chaque fois, au siége (près) du mur; Ionathane se leva, et Abner s'assit à côté de Schaoul, et la place de David

21. קחנו *Prends*-les toi-même, puisque les flèches sont en deçà de la pierre; David en revenant les prendra.

24. על הלחם D'après le *Chetib*, *sur le pain*, à table. Le *Keri* porte אל, וישב דוד לאכל ..... *Le roi s'assit ..... pour manger.* Les Hébreux, ainsi que les Égyptiens, s'asseyaient probablement à table pour prendre leurs repas; voy. Gen., ch. 37, v. 25; *ibid.*, ch. 43, v. 33; mais on se plaçait aussi sur des lits; voy. *infrà*, ch. 28, v. 23.

25. מושב הקיר *Le siége (près) du mur*; c'était la place d'honneur. יקם

Digitized by Google

מְלַאכְתֶּךָ׃ 19 וְשִׁלַּשְׁתָּ תֵּרֵד מְאֹד וּבָאתָ אֶל־הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר־נִסְתַּרְתָּ שָׁם בְּיוֹם הַמַּעֲשֶׂה וְיָשַׁבְתָּ אֵצֶל הָאֶבֶן
הָאֵזֶל׃ 20 וַאֲנִי שְׁלֹשֶׁת הַחִצִּים צִדָּה אוֹרֶה לְשַׁלַּח־לִי
לְמַטָּרָה׃ 21 וְהִנֵּה אֶשְׁלַח אֶת־הַנַּעַר לֵךְ מְצָא אֶת־
הַחִצִּים אִם־אָמֹר אֹמַר לַנַּעַר הִנֵּה הַחִצִּים מִמְּךָ וָהֵנָּה
קָחֵנּוּ וָבֹאָה כִּי־שָׁלוֹם לְךָ וְאֵין דָּבָר חַי־יְהוָה׃ 22
וְאִם־כֹּה אֹמַר לָעֶלֶם הִנֵּה הַחִצִּים מִמְּךָ וָהֵלְאָה לֵךְ כִּי
שִׁלְּחֲךָ יְהוָה׃ 23 וְהַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְנוּ אֲנִי וָאַתָּה
הִנֵּה יְהוָה בֵּינִי וּבֵינְךָ עַד־עוֹלָם׃ 24 וַיִּסָּתֵר דָּוִד
בַּשָּׂדֶה וַיְהִי הַחֹדֶשׁ וַיֵּשֶׁב הַמֶּלֶךְ עַל־הַלֶּחֶם לֶאֱכֹל׃
25 וַיֵּשֶׁב הַמֶּלֶךְ עַל־מוֹשָׁבוֹ כְּפַעַם וּ בְּפַעַם אֶל־מוֹשַׁב
הַקִּיר וַיָּקָם יְהוֹנָתָן וַיֵּשֶׁב אַבְנֵר מִצַּד שָׁאוּל וַיִּפָּקֵד

19. ושלשת A ici le sens de שלשו וישלשו, I Rois, ch. 18, v. 35, *tu feras pour la troisième fois* ce que tu auras déjà fait les jours précédens, si d'ici là je n'ai pu venir auprès de toi. תרד מאד *Tu descendras beaucoup ;* c'était sans doute quelque endroit profond, une caverne où l'on pouvait s'avancer plus ou moins. אשר נסתרת שם *Où tu t'es déjà caché ;* voy. ci-dessus, ch. 19, v. 2 ; c'est là le ביום המעשה *le jour de cette affaire.* Kim'hi, tout en rapportant également יום המעשה au même événement, dit que cette expression signifie *jour ouvrable*, jour qui n'est pas fête, par opposition au jour dont il s'agit ici ; la nouvelle lune était célébrée par une fête. Le Chaldéen dit ביומא דחולא *le jour profane*, par opposition à la néoménie, où l'on s'abstenait du travail. אזל *Ezel ;* ce mot signifie *s'en aller ;* voyez ci-dessus, ch. 9, v. 7 ; nom que portait sans doute une certaine grande pierre : *Pierre du voyageur ;* les Septante ont : παρὰ τὸ ἐργάδ ἐκεῖνο, *près de cette pierre-là.*

20. אורה De ירה, *tirer de l'arc.* למטרה — מטרה *Un but ;* de נטר qui, en arabe, signifie *voir.*

Digitized by Google

si après-demain, à cette heure, quand j'aurai sondé mon père, et qu'il y ait du bien pour David, je n'envoie vers toi pour te le découvrir.

13. Que l'Éternel traite ainsi Ionathane, et qu'il continue de le traiter ainsi! Que si mon père se complaît dans le mal contre toi, je te le découvrirai; je te laisserai aller, tu t'en iras en paix, et l'Éternel sera avec toi, comme il a été avec mon père.

14. Mais n'est-ce pas, si je suis encore en vie, n'useras-tu point alors de bonté de l'Éternel envers moi, pour que je ne meure pas?

15. Tu ne retireras pas ta bonté d'auprès de ma maison, à jamais, non pas même quand l'Éternel aura retranché chacun des ennemis de David de dessus la terre.

16. Ionathane traita avec la maison de David, (disant): Que l'Éternel le redemande de la main des ennemis de David!

17. Ionathane continua de conjurer de David, tant il l'aimait, car il l'aimait comme son ame.

18. Ionathane lui dit : Demain c'est la néoménie,

alliance avec la maison de David. Après יהוה suppléez אבר Iehovah recherchera, dit-il, (la punition) de la main des ennemis de David, pour dire : Dieu me punira si je suis parjure. Selon Raschi איבי דוד est une antiphrase, pour dire David : Dieu te punira, David, si tu manques à l'alliance.

18. ונפקדת *Tu seras manqué;* on remarquera ton absence. יפקד *Sera vide;* ce mot peut ici avoir également le sens de *manquer*, comme au *Niphal.*

Digitized by Google

ישראל כי־אחקר את־אבי בעת ו מחר השלשית והנה־ 13
טוב אל־דוד ולא־אז אשלח אליך וגלית את־אזנך :
כה־יעשה יהוה ליהונתן וכה יסיף כי־ייטב אל־אבי את־ 14
הרעה עליך וגליתי את־אזנך ושלחתיך והלכת לשלום
ויהי יהוה עמך כאשר היה עם־אבי : 15 ולא אם־
עודני חי ולא־תעשה עמדי חסד יהוה ולא אמות :
ולא־תכרית את־חסדך ממעם ביתי עד־עולם ולא בהכרת 16
יהוה את־אויבי דוד איש מעל פני האדמה :
ויכרת יהונתן עם־בית דוד ובקש יהוה מיד איבי דוד :
ויוסף יהונתן להשביע את־דוד באהבתו אתו כי־ 17
אהבת נפשו אהבו :
ויאמר־לו יהונתן מחר חדש ונפקדת כי יפקד 18

3. כי יטוב אל אבי את הרעה עליך *S'il plaît à mon père* de faire venir *ce mal sur toi ;* ce serait le mot לחביא qu'il faudrait suppléer.

14. ולא Ce verset est difficile. Parmi les nombreuses interprétations dont il a été l'objet, et dont quelques-unes sont assez arbitraires, nous choisissons celle de Maurer, qui prend ולא dans le sens de ולוא *utinam*, *puisses-tu*, et l'autre ולא comme s'il y avait ואם, et il joint ce verset au suivant : et puisses-tu, si je reste en vie, exercer la miséricorde divine envers moi, et si je meurs, ne pas retirer ta bonté de ma maison, à jamais. On sait qu'en Orient quand une nouvelle dynastie monte sur le trône, elle fait périr tous ceux de la précédente. Mephiboscheth a eu cette même crainte ; voyez II Sam., ch. 9, v. 7.

15. ולא בהכרת יהוה *Ni quand l'Éternel retranchera* les ennemis de David. Quand Dieu fera périr chacun de tes ennemis.

16. ובקש Ce verset est également difficile, également il paraît corrompu et exige le rétablissement des mots dont le sens a besoin ; car il y a des ellipses inusitées : יהונתן ajoutez ביום, Jonathan fit une

Digitized by Google

famille.

7. S'il dit ainsi : Bon! cela va bien pour ton serviteur; mais s'il s'irrite fortement, sache que (mon) malheur est résolu auprès de lui.

8. Et tu useras de bonté envers ton serviteur, puisque tu as fait entrer avec toi ton serviteur dans une alliance de l'Éternel; et s'il y a une iniquité en moi, fais-moi mourir toi-même, car pourquoi voudrais-tu me mener à ton père?

9. Ionathane dit : Loin de toi! car si je savais que ton malheur fût résolu auprès de mon père pour t'attaquer, est-ce que je ne te le ferais pas savoir?

10. David dit à Ionathane : Qui me fera savoir, ou (comment saurai-je) ce que ton père te répondra de fâcheux.

11. David dit à Ionathane : Viens, sortons aux champs; ils se rendirent aux champs.

12. Ionathane dit à David : O Éternel, Dieu d'Israel,

pour toi? C'est la sollicitude de David pour son ami Jonathan qui lui fait faire cette observation. Le Chaldéen dit en effet : או דלמא יתבך אבך פתגמין קשין *Ou peut-être ton père te répondra par des paroles dures.*

12. יהוה אלהי ישראל *Iehovah, Dieu d'Israel!* c'est un serment. Litt. כעת בחד השלשית *en ce temps, le matin du troisième jour;* le surlendemain du jour de leur convention, supposant que Saül pourrait ne pas remarquer l'absence de David dès le lendemain, premier jour de son absence. ולא אז אשלח *Si alors je n'enverrai pas;* peut-être aussi le sens est-il *alors je n'enverrai pas,* mais je viendrai moi-même, puisque, si la nouvelle est bonne, je puis l'annoncer sans intermédiaire.

Digitized by Google

לְכָל־הַמִּשְׁפָּחָה׃ 7 אִם־כֹּה יֹאמַר טוֹב שָׁלוֹם לְעַבְדֶּךָ
וְאִם־חָרֹה יִחֳרֶה לוֹ דַּע כִּי־כָלְתָה הָרָעָה מֵעִמּוֹ׃
8 וְעָשִׂיתָ חֶסֶד עַל־עַבְדֶּךָ כִּי בִבְרִית יְהוָה הֵבֵאתָ
אֶת־עַבְדְּךָ עִמָּךְ וְאִם־יֶשׁ־בִּי עָוֹן הֲמִיתֵנִי אַתָּה וְעַד־
אָבִיךָ לָמָּה־זֶּה תְּבִיאֵנִי׃ 9 וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן חָלִילָה
לָּךְ כִּי וְאִם־יָדֹעַ אֵדַע כִּי־כָלְתָה הָרָעָה מֵעִם אָבִי
לָבוֹא עָלֶיךָ וְלֹא אַגִּיד לָךְ׃ 10 וַיֹּאמֶר דָּוִד
אֶל־יְהוֹנָתָן מִי יַגִּיד לִי אוֹ מַה־יַּעֲנְךָ אָבִיךָ קָשֶׁה׃ 11
וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן אֶל־דָּוִד לְכָה וְנֵצֵא הַשָּׂדֶה וַיֵּצְאוּ שְׁנֵיהֶם
הַשָּׂדֶה׃ 12 וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן אֶל־דָּוִד יְהוָה אֱלֹהֵי

particulière par laquelle une famille célébrait quelque heureux événement, une naissance, un mariage, etc. נשאל נשאל ממני דוד *David s'est fortement sollicité de moi;* il m'a demandé la permission, la faculté d'être libre ce jour. Le sens peut être aussi : David m'a été demandé par sa famille pour que je lui permette, etc.

7. כלתה הרעה *Le mal est fini;* sa mauvaise intention est manifestée.

9. חלילה לך כי אם ידע אדע *Loin de toi, que si je savais.* — ולא אותה אגיד לך *Que je ne t'en ferais pas part.* Cette construction est embarrassante à cause du premier לך, en ce que l'idée principale se rapporte à Jonathan, et peut-être faut-il ou le supprimer, voy. ci-dessus, v. 2, ou lire לי loin *de moi.* Le verset peut aussi être elliptique : loin de toi cette idée que je sois capable de ne pas te dire quand je sais que mon père a résolu de te nuire.

10. מי יגיד לי *Qui me dira,* או מה יענך אביך קשה *si ton père te répond durement;* או מה *ou quoi,* paraissent être pour אם *si;* qui m'avertira si ton père, etc. Le sens paraît être aussi : Qui me dira ce que ton père aura décidé au sujet de moi, *ou* si toi-même tu veux me l'annoncer (voy. v. 9), quel mal penses-tu qu'il en résulterait

Digitized by Google

tisa aussi devant Schemouel; il se jeta (par terre) nu, tout le jour et toute cette nuit; c'est pourquoi on dit: Schaoul est-il aussi parmi les prophètes?

Ch. XX. 1. David s'enfuit de Nayoth, à Rama; il vint et dit à Ionathane : Qu'ai-je fait? quelle est mon iniquité, quel est mon péché devant ton père, qu'il recherche ma vie?

2. L'autre lui dit : Loin de là! tu ne mourras pas; certes, mon père ne fait aucune chose grande ou petite sans me la découvrir; et pourquoi mon père me cacherait-il celle-là? cela n'est pas.

3. David, jurant encore, dit : Ton père sait bien que j'ai trouvé grace à tes yeux; il s'est dit : Que Ionathane ne sache pas cela, de peur qu'il n'en soit attristé. Mais, en vérité, par l'Éternel vivant et par ta vie, il n'y avait qu'un pas entre moi et la mort.

4. Ionathane dit à David: Que désire ton ame? et je te le ferai.

5. David dit à Ionathane : Vois, demain c'est la néoménie, et moi, je dois m'asseoir auprès du roi pour manger; laisse-moi aller, et je me cacherai aux champs jusqu'au troisième soir.

6. Si ton père fait mention de moi, tu diras : David m'a demandé instamment de courir à Beth-Lé'hème, sa ville; car il y a là un sacrifice annuel pour toute sa

eu pour objet de combattre quelque fête superstitieuse usitée chez les nations qui avoisinaient les Israélites.

6. זבח הימים *Une fête annuelle.* C'était sans doute quelque fête

Digitized by Google

בְּגָדָיו וַיִּתְנַבֵּא גַּם־הוּא לִפְנֵי שְׁמוּאֵל וַיִּפֹּל עָרֹם כָּל־הַיּוֹם
הַהוּא וְכָל־הַלָּיְלָה עַל־כֵּן יֹאמְרוּ הֲגַם שָׁאוּל בַּנְּבִיאִים׃

כ

1 וַיִּבְרַח דָּוִד מִנָּיוֹת בָּרָמָה וַיָּבֹא וַיֹּאמֶר ׀ לִפְנֵי יְהוֹנָתָן
מַה עָשִׂיתִי מַה־עֲוֹנִי וּמַה־חַטָּאתִי לִפְנֵי אָבִיךָ כִּי מְבַקֵּשׁ
אֶת־נַפְשִׁי׃ 2 וַיֹּאמֶר לוֹ חָלִילָה לֹא תָמוּת הִנֵּה לוֹ־
עֲשֶׂה אָבִי דָּבָר גָּדוֹל אוֹ דָּבָר קָטֹן וְלֹא יְגַלֶּה אֶת־אָזְנִי
וּמַדּוּעַ יַסְתִּיר אָבִי מִמֶּנִּי אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה אַיִן זֹאת׃ 3
וַיִּשָּׁבַע עוֹד דָּוִד וַיֹּאמֶר יָדֹעַ יָדַע אָבִיךָ כִּי־מָצָאתִי חֵן
בְּעֵינֶיךָ וַיֹּאמֶר אַל־יֵדַע־זֹאת יְהוֹנָתָן פֶּן־יֵעָצֵב וְאוּלָם חַי־
יְהוָה וְחֵי נַפְשֶׁךָ כִּי כְפֶשַׁע בֵּינִי וּבֵין הַמָּוֶת׃ 4 וַיֹּאמֶר
יְהוֹנָתָן אֶל־דָּוִד מַה־תֹּאמַר נַפְשֶׁךָ וְאֶעֱשֶׂה־לָּךְ׃ 5
וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־יְהוֹנָתָן הִנֵּה־חֹדֶשׁ מָחָר וְאָנֹכִי יָשֹׁב אֵשֵׁב
עִם־הַמֶּלֶךְ לֶאֱכֹל וְשִׁלַּחְתַּנִי וְנִסְתַּרְתִּי בַּשָּׂדֶה עַד הָעֶרֶב
הַשְּׁלִשִׁית׃ 6 אִם־פָּקֹד יִפְקְדֵנִי אָבִיךָ וְאָמַרְתָּ נִשְׁאֹל
נִשְׁאַל מִמֶּנִּי דָּוִד [illegible]ן בֵּית־לֶחֶם עִירוֹ כִּי־זֶבַח הַיָּמִים שָׁם

24. עדם *Nu*, le Chaldéen dit בדשן mot qui, selon Raschi, signifie *fou.* הגם שאול בנביאים *Saül est-il aussi parmi les prophètes?* Ceci a déjà été dit dans une autre occasion; voy. ci-dessus, ch. 10, v. 12.

Ch. XX. 2. לו יעשה La leçon du *Keri* est sans doute la meilleure; לא יעשת *il ne fera pas.*

3. כפשע — פשע *Un pas;* il s'en fallut de peu qu'il ne me tuât; ou bien : j'ai fait un pas pour éviter le coup qu'il me portait; voy. chap. précédent, v. 10.

5. חדש *Nouvelle* lune; on offrait alors des sacrifices (voy. Nomb., ch. 10, v. 10; ch. 28, v. 2) qu'accompagnait un repas solennel. Moïse, en prescrivant la célébration de la nouvelle lune, paraît avoir

Digitized by Google

était au lit, et une hure de poil de chèvre à son chevet.

17. Schaoul dit à Michal : Pourquoi m'as-tu ainsi trompé? tu as laissé s'en aller mon ennemi, qui s'est échappé. Michal répondit à Schaoul : Il m'a dit : laisse-moi aller; pourquoi te tuerais-je?

18. David avait pris la fuite, avait échappé, et était arrivé auprès de Schemouel à Rama; il lui raconta tout ce que Schaoul lui avait fait. Lui et Schemouel s'en allèrent, et s'établirent à Nayoth.

19. Il fut annoncé à Schaoul, savoir : Voici David qui est à Nayoth, à Rama.

20. Schaoul envoya des messagers pour prendre David; lesquels ayant vu une assemblée de prophètes prophétisant, et Schemouel, qui se tenait parmi eux, comme chef, l'esprit de Dieu vint sur les messagers de Schaoul, et eux aussi ils se mirent à prophétiser.

21. On l'annonça à Schaoul, qui envoya d'autres messagers, lesquels prophétisèrent aussi. Schaoul continua d'envoyer des messagers pour la troisième fois, et ils prophétisèrent aussi.

22. Il alla lui-même à Rama, et vint jusqu'à la grande fosse qui est à Séchou. Il demanda, en disant : Où sont Schemouel et David? On lui dit : Vois, à Nayoth, à Rama.

23. Il s'en alla à Nayoth, à Rama, et l'esprit de Dieu vint sur lui aussi; et continuant son chemin, il prophétisa jusqu'à son arrivée à Nayoth, à Rama.

24. Il se dépouilla aussi de ses vêtemens, et prophé-

22. בשכו *A Séchou*; c'est peut-être *Socho*, dont il est question ci-dessus, ch. 17, v. 1; c'est ce mot que donne la Vulgate.

Digitized by Google

הַתְּרָפִים אֶל־הַמִּטָּה וּכְבִיר הָעִזִּים מְרַאֲשֹׁתָיו׃ 17
וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־מִיכַל לָמָּה כָּכָה רִמִּיתִנִי וַתְּשַׁלְּחִי אֶת־
אֹיְבִי וַיְּמָלֵט וַתֹּאמֶר מִיכַל אֶל־שָׁאוּל הוּא־אָמַר אֵלַי שַׁלְּחֵנִי
לָמָּה אֲמִיתֵךְ׃ 18 וְדָוִד בָּרַח וַיִּמָּלֵט וַיָּבֹא אֶל־שְׁמוּאֵל
הָרָמָתָה וַיַּגֵּד־לוֹ אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה־לּוֹ שָׁאוּל וַיֵּלֶךְ הוּא
וּשְׁמוּאֵל וַיֵּשְׁבוּ בְּנָוֹיֹת׃ 19 וַיֻּגַּד לְשָׁאוּל לֵאמֹר הִנֵּה
דָוִד בְּנָוֹיֹת בָּרָמָה׃ 20 וַיִּשְׁלַח שָׁאוּל מַלְאָכִים לָקַחַת
אֶת־דָּוִד וַיַּרְא אֶת־לַהֲקַת הַנְּבִיאִים נִבְּאִים וּשְׁמוּאֵל עֹמֵד
נִצָּב עֲלֵיהֶם וַתְּהִי עַל־מַלְאֲכֵי שָׁאוּל רוּחַ אֱלֹהִים וַיִּתְנַבְּאוּ
גַם־הֵמָּה׃ 21 וַיֻּגְּדוּ לְשָׁאוּל וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֲחֵרִים
וַיִּתְנַבְּאוּ גַם־הֵמָּה וַיֹּסֶף שָׁאוּל וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים שְׁלִשִׁים
וַיִּתְנַבְּאוּ גַם־הֵמָּה׃ 22 וַיֵּלֶךְ גַּם־הוּא הָרָמָתָה וַיָּבֹא
עַד־בּוֹר הַגָּדוֹל אֲשֶׁר בַּשֵּׂכוּ וַיִּשְׁאַל וַיֹּאמֶר אֵיפֹה שְׁמוּאֵל
וְדָוִד וַיֹּאמֶר הִנֵּה בְּנָוֹיֹת בָּרָמָה׃ 23 וַיֵּלֶךְ שָׁם אֶל־
נָוֹיֹת בָּרָמָה וַתְּהִי עָלָיו גַּם־הוּא רוּחַ אֱלֹהִים וַיֵּלֶךְ הָלוֹךְ
וַיִּתְנַבֵּא עַד־בֹּאוֹ בְּנָוֹיֹת בָּרָמָה׃ 24 וַיִּפְשַׁט גַּם־הוּא

νοτάφια, *les cénotaphes*, c'est-à-dire un tombeau vide, une vaine idole. Au lieu de Michal, les Sept. ont toujours Μελχὸλ, *Melchol*. כביר *Matelas* ou tissu, de כבר *tresser*; ainsi כביר העזים *un tissu de poils de chèvre*; selon Raschi, c'est une peau de chèvre, et le mot כביר signifie *poileux*. מראשתיו *A la tête*, pour faire croire que ce sont les cheveux de David.

18. בניות *A Nayoth*. Le *Chetib* a נוית de נוה *demeure*; le Chaldéen dit : בבית אולפנא *Dans la maison d'étude*; c'était peut-être un faubourg de Rama.

20. להקת Comme קהלה *assemblée*. נבאים Au pluriel, להקת étant un nom collectif.

Digitized by Google

auprès de lui comme hier et avant-hier.

8. La guerre continua d'être (dans le pays); David sortit et combattit les Pelichtime; il fit parmi eux une grande défaite, et ils s'enfuirent devant lui.

9. L'esprit (malin) de l'Éternel fut sur Schaoul; il était assis dans sa maison, ayant sa lance à la main, et David jouait de son instrument.

10. Schaoul chercha à frapper de sa lance David en même temps que le mur, mais il s'esquiva devant Schaoul, qui frappa le mur de sa lance, et David s'enfuit et échappa cette nuit là.

11. Schaoul envoya des messagers à la maison de David, pour le garder et le faire mourir au matin. Michal, femme de David, le lui apprit, en disant : Si tu ne te sauves pas cette nuit, demain tu es mort.

12. Michal descendit David par la fenêtre; il s'en alla, s'enfuit et s'échappa.

13. Michal prit le téraphime qu'elle mit au lit, mit à son chevet une hure de poil de chèvre, qu'elle couvrit d'un vêtement.

14. Schaoul ayant envoyé des messagers pour prendre David, elle dit : Il est malade.

15. Mais Schaoul envoya des messagers pour voir David, disant : Montez-le vers moi dans son lit, pour que je le fasse mourir.

16. Les messagers étant venus, voici le téraphime qui

jets de superstition, comme, par exemple, d'attirer le bonheur sur la maison en vertu d'une influence qu'on leur prête. D'autres supposent que ce sont des clepsydres. Les Septante ont τὰ κε-

Digitized by Google

לְפָנָיו כְּאֶתְמֹל שִׁלְשׁוֹם׃ 8 וַתּוֹסֶף הַמִּלְחָמָה לִהְיוֹת
וַיֵּצֵא דָּוִד וַיִּלָּחֶם בַּפְּלִשְׁתִּים וַיַּךְ בָּהֶם מַכָּה גְדוֹלָה וַיָּנֻסוּ
מִפָּנָיו׃ 9 וַתְּהִי רוּחַ יְהוָה רָעָה אֶל־שָׁאוּל וְהוּא
בְּבֵיתוֹ יוֹשֵׁב וַחֲנִיתוֹ בְּיָדוֹ וְדָוִד מְנַגֵּן בְּיָד׃ 10 וַיְבַקֵּשׁ
שָׁאוּל לְהַכּוֹת בַּחֲנִית בְּדָוִד וּבְקִיר וַיִּפְצַר מִפְּנֵי שָׁאוּל וַיַּךְ
אֶת־הַחֲנִית בַּקִּיר וְדָוִד נָס וַיִּמָּלֵט בַּלַּיְלָה הוּא׃ 11
וַיִּשְׁלַח שָׁאוּל מַלְאָכִים אֶל־בֵּית דָּוִד לִשְׁמְרוֹ וְלַהֲמִיתוֹ
בַּבֹּקֶר וַתַּגֶּד לְדָוִד מִיכַל אִשְׁתּוֹ לֵאמֹר אִם־אֵינְךָ מְמַלֵּט
אֶת־נַפְשְׁךָ הַלַּיְלָה מָחָר אַתָּה מוּמָת׃ 12 וַתֹּרֶד מִיכַל
אֶת־דָּוִד בְּעַד הַחַלּוֹן וַיֵּלֶךְ וַיִּבְרַח וַיִּמָּלֵט׃ 13 וַתִּקַּח
מִיכַל אֶת־הַתְּרָפִים וַתָּשֶׂם אֶל־הַמִּטָּה וְאֵת כְּבִיר הָעִזִּים
שָׂמָה מְרַאֲשֹׁתָיו וַתְּכַס בַּבָּגֶד׃ 14 וַיִּשְׁלַח שָׁאוּל
מַלְאָכִים לָקַחַת אֶת־דָּוִד וַתֹּאמֶר חֹלֶה הוּא׃ 15
וַיִּשְׁלַח שָׁאוּל אֶת־הַמַּלְאָכִים לִרְאוֹת אֶת־דָּוִד לֵאמֹר הַעֲלוּ
אֹתוֹ בַּמִּטָּה אֵלַי לַהֲמִיתוֹ׃ 16 וַיָּבֹאוּ הַמַּלְאָכִים וְהִנֵּה

9. מנגן ביד Litt. *il chantait avec la main;* il jouait de son instrument.

10. ויפצר *Il esquiva*, de פצר *s'en aller*; c'est ici la première fois dans la Bible que ce mot est employé comme verbe.

11. מתמת *Tué*; de מות *mourir*, du *Hophal.*

12. בעד החלון *Par la fenêtre*; voy. Gen., ch. 26, v. 8.

13. התרפים *Les teraphime.* Il en est question Genèse, ch. 31, v. 19, 34, 35, où ce mot est construit avec le pluriel; ici il ne peut être question que d'un buste ayant une tête humaine, puisque Michal s'en sert pour tenir la place de David, et le pluriel est un *pluralis majestatis*; voy. Iahn, Archeol. Bibl., tome 2, p. 504. Il y en a qui croient qu'il s'agit ici d'idoles; mais selon Abarbanel, c'était le buste de David; car, dit-il, les femmes avaient auprès d'elles le buste de leur mari. Il suppose aussi que ce pourrait être une espèce de figures, simples ob-

Digitized by Google

et Schaoul fut toujours l'ennemi de David.

30. Les chefs des Pelichtime sortaient (pour la guerre), et dès qu'ils sortaient, David était plus heureux (contre eux) que les autres serviteurs de Schaoul; et son nom fut très-estimé.

CH. XIX. 1. Schaoul parla à Ionathane et à tous ses serviteurs (du projet) de faire mourir David; mais Ionathane, fils de Schaoul, était très-affectionné à David.

2. Ionathane en fit part à David, en disant: Schaoul mon père cherche à te faire mourir, et maintenant sois sur tes gardes, le matin; tiens-toi retiré dans un endroit, et cache-toi.

3. Quant à moi, je sortirai, je me placerai auprès de mon père, au champ où tu seras, je parlerai pour toi à mon père, je verrai ce (qu'il en sera), et t'en ferai part.

4. Ionathane parla favorablement de David à Schaoul son père, et lui dit: Que le roi ne pèche point contre son serviteur David, car il n'a point péché contre toi, et ses actions te sont très-utiles.

5. Il a mis sa vie en jeu, il a tué le Pelichti, l'Éternel a opéré une grande délivrance à tout Israel; tu (l'as) vu, et tu t'en es réjoui; et pourquoi veux-tu pécher par le sang innocent en faisant mourir David sans cause?

6. Schaoul écouta la voix de Ionathane, et jura (disant): Par la vie de l'Éternel, on ne le fera pas mourir.

7. Ionathane appela David, et lui annonça toutes ces paroles; Ionathane ramena David à Schaoul, et il fut

Digitized by Google

30. מִפְּנֵי דָּוִד עוֹד וַיְהִי שָׁאוּל אֹיֵב אֶת־דָּוִד כָּל־הַיָּמִים :
וַיֵּצְאוּ שָׂרֵי פְלִשְׁתִּים וַיְהִי ו מִדֵּי צֵאתָם שָׂכַל דָּוִד מִכֹּל
עַבְדֵי שָׁאוּל וַיִּיקַר שְׁמוֹ מְאֹד :

יט

1 וַיְדַבֵּר שָׁאוּל אֶל־יוֹנָתָן בְּנוֹ וְאֶל־כָּל־עֲבָדָיו לְהָמִית
אֶת־דָּוִד וִיהוֹנָתָן בֶּן־שָׁאוּל חָפֵץ בְּדָוִד מְאֹד : 2 וַיַּגֶּד
יְהוֹנָתָן לְדָוִד לֵאמֹר מְבַקֵּשׁ שָׁאוּל אָבִי לַהֲמִיתֶךָ וְעַתָּה
הִשָּׁמֶר־נָא בַבֹּקֶר וְיָשַׁבְתָּ בַסֵּתֶר וְנַחְבֵּאתָ : 3 וַאֲנִי
אֵצֵא וְעָמַדְתִּי לְיַד־אָבִי בַּשָּׂדֶה אֲשֶׁר אַתָּה שָׁם וַאֲנִי אֲדַבֵּר
בְּךָ אֶל־אָבִי וְרָאִיתִי מָה וְהִגַּדְתִּי לָךְ : 4 וַיְדַבֵּר
יְהוֹנָתָן בְּדָוִד טוֹב אֶל־שָׁאוּל אָבִיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַל־יֶחֱטָא
הַמֶּלֶךְ בְּעַבְדּוֹ בְדָוִד כִּי לוֹא חָטָא לָךְ וְכִי מַעֲשָׂיו טוֹב־
לָךְ מְאֹד : 5 וַיָּשֶׂם אֶת־נַפְשׁוֹ בְכַפּוֹ וַיַּךְ אֶת־הַפְּלִשְׁתִּי
וַיַּעַשׂ יְהוָה תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה לְכָל־יִשְׂרָאֵל רָאִיתָ וַתִּשְׂמָח
וְלָמָּה תֶחֱטָא בְדָם נָקִי לְהָמִית אֶת־דָּוִד חִנָּם : 6
וַיִּשְׁמַע שָׁאוּל בְּקוֹל יְהוֹנָתָן וַיִּשָּׁבַע שָׁאוּל חַי־יְהוָה אִם־
יוּמָת : 7 וַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן לְדָוִד וַיַּגֶּד־לוֹ יְהוֹנָתָן אֶת־
כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיָּבֵא יְהוֹנָתָן אֶת־דָּוִד אֶל־שָׁאוּל וַיְהִי

30. שכל *Était heureux ;* selon d'autres *agit prudemment.*

Ch. XIX. 1. יהתן Depuis le commencement du chapitre précédent il y a tantôt יהונתן *Iehonathane*, et tantôt יתן *Ionathane*, nous n'avons pas cru pour cela devoir changer l'orthographe de ce nom.

3. לד אבי *A côté de mon père ;* יד a souvent ce sens ; voy. Nomb., ch. 2, v. 17 ; Deutér., ch. 23, v. 13. מה *Quoi*, ce qu'il dira.

5. וישם את־נפשו בכפו Littér. *il mit sa vie sur sa main ;* il mit sa vie en jeu ; comme Juges, ch. 12, v. 3.

Digitized by Google

un piége pour lui, et que la main des Pelichtime soit sur lui. Schaoul dit à David : Tu seras mon gendre par (l'une des) deux.

22. Schaoul ordonna à ses serviteurs (disant) : Parlez secrètement à David, savoir : Voici, le roi t'est favorable, tous ses serviteurs t'aiment, et maintenant deviens le gendre du roi.

23. Les serviteurs de Schaoul tenaient ce discours aux oreilles de David. David dit : Est-ce peu de chose à vos yeux de devenir le gendre du roi; et je suis un homme pauvre, et sans importance!

24. Les serviteurs de Schaoul lui redirent, savoir : David a tenu de tels discours.

25. Schaoul dit : Vous parlerez ainsi à David : Le roi ne demande (d'autre) douaire que cent prépuces des Pelichtime, pour le venger des ennemis du roi. Schaoul pensait faire tomber David entre les mains des Pelichtime.

26. Les serviteurs de Schaoul rapportèrent ces discours à David; la chose lui plut de devenir gendre du roi, et les jours ne furent pas encore accomplis,

27. Que David se leva, et s'en alla, lui et ses gens, et tua parmi les Pelichtime deux cents hommes, et David apporta leurs prépuces et les présenta complètement au roi pour devenir gendre du roi, et Schaoul lui donna sa fille Michal pour femme.

28. Schaoul vit et reconnut que l'Éternel était avec David, et Michal, fille de Schaoul, l'aimait.

29. Schaoul continua de craindre David encore (plus),

Digitized by Google

אֶתְּנֶנָּה לוֹ וּתְהִי־לוֹ לְמוֹקֵשׁ וּתְהִי־בוֹ יַד־פְּלִשְׁתִּים וַיֹּאמֶר
שָׁאוּל אֶל־דָּוִד בִּשְׁתַּיִם תִּתְחַתֵּן בִּי הַיּוֹם׃ 22 וַיְצַו
שָׁאוּל אֶת־עֲבָדָו דַּבְּרוּ אֶל־דָּוִד בַּלָּט לֵאמֹר הִנֵּה חָפֵץ
בְּךָ הַמֶּלֶךְ וְכָל־עֲבָדָיו אֲהֵבוּךָ וְעַתָּה הִתְחַתֵּן בַּמֶּלֶךְ׃
23 וַיְדַבְּרוּ עַבְדֵי שָׁאוּל בְּאָזְנֵי דָוִד אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
וַיֹּאמֶר דָּוִד הֲנִקְלָה בְעֵינֵיכֶם הִתְחַתֵּן בַּמֶּלֶךְ וְאָנֹכִי אִישׁ־
רָשׁ וְנִקְלֶה׃ 24 וַיַּגִּדוּ עַבְדֵי שָׁאוּל לוֹ לֵאמֹר כַּדְּבָרִים
הָאֵלֶּה דִּבֶּר דָּוִד׃ 25 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל כֹּה־תֹאמְרוּ
לְדָוִד אֵין־חֵפֶץ לַמֶּלֶךְ בְּמֹהַר כִּי בְּמֵאָה עָרְלוֹת פְּלִשְׁתִּים
לְהִנָּקֵם בְּאֹיְבֵי הַמֶּלֶךְ וְשָׁאוּל חָשַׁב לְהַפִּיל אֶת־דָּוִד בְּיַד־
פְּלִשְׁתִּים׃ 26 וַיַּגִּדוּ עֲבָדָיו לְדָוִד אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
וַיִּשַׁר הַדָּבָר בְּעֵינֵי דָוִד לְהִתְחַתֵּן בַּמֶּלֶךְ וְלֹא מָלְאוּ
הַיָּמִים׃ 27 וַיָּקָם דָּוִד וַיֵּלֶךְ ׀ הוּא וַאֲנָשָׁיו וַיַּךְ
בַּפְּלִשְׁתִּים מָאתַיִם אִישׁ וַיָּבֵא דָוִד אֶת־עָרְלֹתֵיהֶם וַיְמַלְאוּם
לַמֶּלֶךְ לְהִתְחַתֵּן בַּמֶּלֶךְ וַיִּתֶּן־לוֹ שָׁאוּל אֶת־מִיכַל בִּתּוֹ
לְאִשָּׁה׃ 28 וַיַּרְא שָׁאוּל וַיֵּדַע כִּי יְהוָה עִם־דָּוִד
וּמִיכַל בַּת־שָׁאוּל אֲהֵבַתְהוּ׃ 29 וַיֹּאסֶף שָׁאוּל לֵרֹא

non-seulement en épousant Michal, mais par l'accomplissement de ce qui est proposé au verset 25.

25. במהר *Douaire* que le mari était obligé de donner au père de son épouse; voy. Gen., ch. 34, v. 12; Exode, ch. 22, v. 16; Deutér., ch. 22, v. 19. כי A ici le sens de *mais*.

27. וימלאום De מלא *plein ;* il les présenta au complet.

29. לרא Pour יִרְא; de ירא *craindre ;* voy. Josué, ch. 22, v. 25.

Digitized by Google

et la muraille; mais David se détourna de lui deux fois.

12. Schaoul avait peur de David, parce que l'Éternel était avec David, et de Schaoul il s'était retiré.

13. Schaoul l'éloigna d'auprès de soi, et l'établit chef de mille. David allait et venait devant le peuple.

14. Il était heureux dans toutes ses voies, et l'Éternel (était) avec lui.

15. Schaoul ayant vu qu'il était très-heureux, le craignit.

16. Tout Israel ainsi que Iehouda aimait David, car il allait et venait devant eux.

17. Schaoul dit à David : Voici ma fille aînée Mérab, je te la donnerai pour femme; sois-moi seulement un fils vaillant, et conduis les batailles de l'Éternel. Schaoul disait : Moi, je ne veux pas mettre la main sur lui, que la main des Pelichtime soit sur lui.

18. David dit à Schaoul : Qui suis-je, et quelle est ma vie, (quelle est) la famille de mon père en Israel, que je devienne le gendre du roi!

19. Quand arriva le temps de donner à David Mérab, fille de Schaoul, elle fut donnée pour femme à Adriel, de Me'holoth.

20. Michal, fille de Schaoul, aima David. On l'annonça à Schaoul, et la chose lui plut.

21. Schaoul dit : Je la lui donnerai, afin qu'elle soit

l'une des deux, tu seras mon gendre; comme Juges, ch. 12, v. 7; où il y a בעדי pour בעיר. Le sens peut être aussi, tu t'allieras avec moi

Digitized by Google

אַכֶּה בְדָוִד וּבַקִּיר וַיִּסֹּב דָּוִד מִפָּנָיו פַּעֲמָיִם׃ 12
וַיִּרָא שָׁאוּל מִלִּפְנֵי דָוִד כִּי־הָיָה יְהוָה עִמּוֹ וּמֵעִם שָׁאוּל
סָר׃ 13 וַיְסִרֵהוּ שָׁאוּל מֵעִמּוֹ וַיְשִׂמֵהוּ לוֹ שַׂר־אָלֶף
וַיֵּצֵא וַיָּבֹא לִפְנֵי הָעָם׃ 14 וַיְהִי דָּוִד לְכָל־דְּרָכָו
מַשְׂכִּיל וַיהוָה עִמּוֹ׃ 15 וַיַּרְא שָׁאוּל אֲשֶׁר־הוּא
מַשְׂכִּיל מְאֹד וַיָּגָר מִפָּנָיו׃ 16 וְכָל־יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה
אֹהֵב אֶת־דָּוִד כִּי־הוּא יוֹצֵא וָבָא לִפְנֵיהֶם׃ 17 וַיֹּאמֶר
שָׁאוּל אֶל־דָּוִד הִנֵּה בִתִּי הַגְּדוֹלָה מֵרַב אֹתָהּ אֶתֶּן־לְךָ
לְאִשָּׁה אַךְ הֱיֵה־לִי לְבֶן־חַיִל וְהִלָּחֵם מִלְחֲמוֹת יְהוָה
וְשָׁאוּל אָמַר אַל־תְּהִי יָדִי בּוֹ וּתְהִי־בוֹ יַד־פְּלִשְׁתִּים׃ 18
וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־שָׁאוּל מִי אָנֹכִי וּמִי חַיַּי מִשְׁפַּחַת אָבִי
בְּיִשְׂרָאֵל כִּי־אֶהְיֶה חָתָן לַמֶּלֶךְ׃ 19 וַיְהִי בֵּעֵת תֵּת
אֶת־מֵרַב בַּת־שָׁאוּל לְדָוִד וְהִיא נִתְּנָה לְעַדְרִיאֵל הַמְּחֹלָתִי
לְאִשָּׁה׃ 20 וַתֶּאֱהַב מִיכַל בַּת־שָׁאוּל אֶת־דָּוִד וַיַּגִּדוּ
לְשָׁאוּל וַיִּשַׁר הַדָּבָר בְּעֵינָיו׃ 21 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל

12. עמו *Avec lui*, David.

17. ויאמר Ce verset, ainsi que les deux suivans, manque dans les Septante, texte du Vatican.

18. מי אנכי *Qui suis-je?* Cette modestie est d'autant plus remarquable que l'onction de David a précédé la proposition de Saül; voy. ci-dessus, ch. 16, v. 13. Mais l'on ne peut expliquer ce qu'il dit de sa famille qu'en se rappelant ce qui est dit de son origine, ci-dessus, ch. 17, v. 55.

19. עדריאל *Adriel*, mot qui signifie *troupeau de Dieu*, המחלתי de *Meholoth*; c'est sans doute *Abel Méhola*, dont il est question Juges, ch. 7, v. 22.

21. בשתים Littér. *par deux*, mais on explique ce mot aussi par

Digitized by Google

jusqu'à son épée, son arc et sa ceinture.

5. David sortait partout où Schaoul l'envoyait, il réussissait, et Schaoul l'établit sur les gens de guerre. Il était bien venu aux yeux de tout le peuple, comme aux yeux des serviteurs de Schaoul.

6. Et à leur retour, quand David revenait du combat contre le Pelichti, les femmes sortaient de toutes les villes d'Israel, en chantant et en dansant, au devant du roi Schaoul, avec des tambourins, avec joie, et avec des cymbales.

7. Les femmes qui chantaient s'entre-répondaient et disaient : Schaoul a battu ses mille et David ses dix mille.

8. Schaoul fut fort irrité; cette chose lui déplut, et il dit : Elles ont donné à David dix mille, et à moi elles donnent mille; il ne lui manque que la royauté.

9. Schaoul vit de mauvais œil David, à partir de ce jour.

10. Le lendemain, un mauvais esprit (venant) de Dieu saisit Schaoul, au milieu de la maison. David jouait de son instrument, comme les autres jours, et Schaoul avait sa lance à la main.

11. Schaoul dirigea la lance, disant : Je frapperai David,

9. עין Selon le Keri עוין de עַיִן *œil;* Saül avait l'œil sur lui, l'épiait, ou plutôt le regardait d'un mauvais œil.

10. ויתנבא De נבא au *Hithpael*, faire des gestes comme un fou, se trouver dans un état d'exaltation.

Digitized by Google

וְעַד־דַּרְבּוֹ וְעַד־קַשְׁתּוֹ וְעַד־חֲגֹרוֹ׃ 5 וַיֵּצֵא דָּוִד בְּכֹל
אֲשֶׁר יִשְׁלָחֶנּוּ שָׁאוּל יַשְׂכִּיל וַיְשִׂמֵהוּ שָׁאוּל עַל־אַנְשֵׁי
הַמִּלְחָמָה וַיִּיטַב בְּעֵינֵי כָל־הָעָם וְגַם בְּעֵינֵי עַבְדֵי שָׁאוּל׃
6 וַיְהִי בְּבוֹאָם בְּשׁוּב דָּוִד מֵהַכּוֹת אֶת־הַפְּלִשְׁתִּי וַתֵּצֶאנָה
הַנָּשִׁים מִכָּל־עָרֵי יִשְׂרָאֵל לָשִׁר וְהַמְּחֹלוֹת לִקְרַאת שָׁאוּל
הַמֶּלֶךְ בְּתֻפִּים בְּשִׂמְחָה וּבִשְׁלִשִׁים׃ 7 וַתַּעֲנֶינָה
הַנָּשִׁים הַמְשַׂחֲקוֹת וַתֹּאמַרְנָה הִכָּה שָׁאוּל בַּאֲלָפָיו וְדָוִד
בְּרִבְבֹתָיו׃ 8 וַיִּחַר לְשָׁאוּל מְאֹד וַיֵּרַע בְּעֵינָיו הַדָּבָר
הַזֶּה וַיֹּאמֶר נָתְנוּ לְדָוִד רְבָבוֹת וְלִי נָתְנוּ הָאֲלָפִים וְעוֹד לוֹ
אַךְ הַמְּלוּכָה׃ 9 וַיְהִי שָׁאוּל עָיִן אֶת־דָּוִד מֵהַיּוֹם
הַהוּא וָהָלְאָה׃
10 וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַתִּצְלַח רוּחַ אֱלֹהִים רָעָה אֶל־שָׁאוּל
וַיִּתְנַבֵּא בְּתוֹךְ־הַבַּיִת וְדָוִד מְנַגֵּן בְּיָדוֹ כְּיוֹם וּכְיוֹם וְהַחֲנִית
בְּיַד־שָׁאוּל׃ 11 וַיָּטֶל שָׁאוּל אֶת־הַחֲנִית וַיֹּאמֶר

L'âme fut attachée; voy. la même expression, Gen., ch. 44, v. 29.

6. לשיר *Pour chanter*; le *Keri* porte לשיר *pour le chant*, prenant ce mot pour un substantif, comme le suivant. ובשלשים *Et avec des schalischime*, nom d'un instrument que le Chaldéen rend par בצלצלן *avec des cymbales*; Septante de même; la Vulgate dit: *et sistris, et avec des sistres*; d'après l'étymologie du mot, il paraît que cet instrument avait la forme triangulaire.

8. ועוד לו אך המלוכה Ces mots manquent dans les Septante du Vatican, ainsi que les v. 9, 10, 11. Littér. *Et encore pour lui seulement la royauté*, c'est-à-dire, après l'éloge pompeux des exploits de David, il ne lui manque plus que la royauté.

Digitized by Google

de qui est ce jeune homme? Abner dit : Par ta vie, ô roi, je ne le sais pas.

56. Le roi dit : Informe-toi donc (pour savoir) de qui ce jeune garçon est le fils.

57. Et quand David fut revenu après avoir tué le Pelichti, Abner le prit, et le conduisit devant Schaoul, ayant la tête du Pelichti en sa main.

58. Schaoul lui dit : Jeune homme, de qui es-tu le fils? David dit : Le fils de ton serviteur Iischaï, de Bethlé'hème.

Ch. XVIII. 1. Il arriva que, lorsqu'il finit de parler à Schaoul, l'ame de Ionathane (Jonathan) fut attachée à l'ame de David, et Ionathane l'aima comme son ame.

2. Schaoul le prit ce jour, et ne le laissa pas retourner à la maison de son père.

3. Ionathane fit avec David une alliance, parce qu'il l'aimait comme son ame.

4. Ionathane se dépouilla de la tunique qu'il avait sur lui, et la donna à David, ainsi que ses (autres) vêtemens

« des Israélites et cela n'est pas ordinairement l'occupation d'une « femme. L'autre lui répondit : Les hommes auraient pu se porter au « devant des arrivans avec des provisions pour les hommes, et les femmes « pour les femmes. Alors Abner se tut. »

56. עלם — העלם *Adolescent*; en arabe עלם signifie *avoir l'âge viril*.

58. הנער *Jeune homme*; le ה qui précède indique le vocatif.

Ch. XVIII. 1. ויהי ככלתו לדבר *Lorsqu'il eut fini de parler*. Il paraît que l'entretien entre Saül et David fut plus long que ne semble l'indiquer le dernier verset du chapitre précédent. נפש ... נקשרה

חֵי־נַפְשְׁךָ הַמֶּלֶךְ אִם־יָדָעְתִּי׃ 56 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ שְׁאַל
אַתָּה בֶּן־מִי־זֶה הָעָלֶם׃
57 וּכְשׁוּב דָּוִד מֵהַכּוֹת אֶת־הַפְּלִשְׁתִּי וַיִּקַּח אֹתוֹ אַבְנֵר
וַיְבִאֵהוּ לִפְנֵי שָׁאוּל וְרֹאשׁ הַפְּלִשְׁתִּי בְּיָדוֹ׃ 58 וַיֹּאמֶר
אֵלָיו שָׁאוּל בֶּן־מִי אַתָּה הַנָּעַר וַיֹּאמֶר דָּוִד בֶּן־עַבְדְּךָ יִשַׁי
בֵּית הַלַּחֲמִי׃

יה

1 וַיְהִי כְּכַלֹּתוֹ לְדַבֵּר אֶל־שָׁאוּל וְנֶפֶשׁ יְהוֹנָתָן נִקְשְׁרָה
בְּנֶפֶשׁ דָּוִד וַיֶּאֱהָבֵו יְהוֹנָתָן כְּנַפְשׁוֹ׃ 2 וַיִּקָּחֵהוּ
שָׁאוּל בַּיּוֹם הַהוּא וְלֹא נְתָנוֹ לָשׁוּב בֵּית אָבִיו׃ 3
וַיִּכְרֹת יְהוֹנָתָן וְדָוִד בְּרִית בְּאַהֲבָתוֹ אֹתוֹ כְּנַפְשׁוֹ׃ 4
וַיִּתְפַּשֵּׁט יְהוֹנָתָן אֶת־הַמְּעִיל אֲשֶׁר עָלָיו וַיִּתְּנֵהוּ לְדָוִד וּמַדָּיו

« insignes de la royauté, Saül dit : Si David descend de Péretz (fils de « Tamar, voy. Genèse, ch. 38, v. 29), il sera roi, car le roi peut « même briser (פרץ *briser*) une clôture (faire ce qu'il veut) sans que « quelqu'un puisse l'en empêcher; s'il vient de Zéra'h (frère de Pé- « retz, *Ibid.*, v. 30) il sera un homme considéré (on ne dit pas sur « quoi se fonde cette prédiction). Alors Doeg lui dit : Plutôt que de « demander s'il descend d'une famille digne de devenir royale, de- « mande s'il mérite d'entrer dans l'assemblée (israélite); puisqu'il « descend de Ruth, qui était Moabite (Ruth, ch. 4, v. 17). Abner lui « répondit : Nous avons appris *un* Ammonite (ne doit pas venir dans « l'assemblée de l'Éternel; Deut., ch. 23, v. 4), mais il n'est pas ques- « tion d'*une* Ammonite. (Le même raisonnement se rapporte à une Moa- « bite.) Doeg répliqua : Alors le même raisonnement est aussi appli- « cable à un bâtard (sujet à la même exclusion, *Ibid.*, v. 3). L'autre « répondit : Pour les premiers, le motif de l'exclusion est indiqué « (*ibid.*, v. 5); parce qu'ils n'ont pas porté du pain et de l'eau au-devant

Digitized by Google

s'approchant à la rencontre de David, David se hâta, et courut au combat, au devant du Pelichti.

49. David mit sa main dans sa besace, en prit une pierre, la lança, et frappa le Pelichti au front; la pierre s'enfonça dans son front, et il tomba le visage contre terre.

50. Ainsi David fut plus fort que le Pelichti au moyen d'une fronde et d'une pierre; il frappa le Pelichti et le tua, et David n'avait pas eu d'épée en main.

51. David courut, se plaça sur le Pelichti, prit son épée, la tira de son fourreau, le tua, et lui coupa avec elle la tête, et quand les Pelichtime virent que leur héros était mort, ils s'enfuirent.

52. Les hommes d'Israel et de Iehouda se levèrent, poussèrent un cri, et poursuivirent les Pelichtime jusqu'à la vallée de Gaï, et jusqu'aux portes d'Ekrône. Les Pelichtime tués tombèrent sur le chemin de Scharaïme jusqu'à Gath, et jusqu'à Ekrône.

53. Les enfans d'Israel s'en retournèrent de la poursuite des Pelichtime, et pillèrent leur camp.

54. David prit la tête du Pelichti, et la porta à Ierouschalaïme (Jérusalem), et mit les armes du Philistin dans sa tente.

55. Comme Schaoul vit David sortir au devant du Pelichti, il dit à Abner, chef de l'armée : Abner, le fils

« maîtres (les sages) ont dit : Est-ce qu'il (Saül) ne connaissait pas « David, puisqu'il est dit, ch. 16, v. 21, que Saül l'aimait et que « David devint son écuyer ; mais, répondent-ils, le voyant avec les

Digitized by Google

הַפְּלִשְׁתִּי וַיֵּלֶךְ וַיִּקְרַב לִקְרַאת דָּוִד וַיְמַהֵר דָּוִד וַיָּרָץ
הַמַּעֲרָכָה לִקְרַאת הַפְּלִשְׁתִּי׃ 49 וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶת־
יָדוֹ אֶל־הַכֶּלִי וַיִּקַּח מִשָּׁם אֶבֶן וַיְקַלַּע וַיַּךְ אֶת־הַפְּלִשְׁתִּי
אֶל־מִצְחוֹ וַתִּטְבַּע הָאֶבֶן בְּמִצְחוֹ וַיִּפֹּל עַל־פָּנָיו אַרְצָה׃
50 וַיִּתְחַזֵּק דָּוִד מִן־הַפְּלִשְׁתִּי בַּקְּלַע וּבָאֶבֶן וַיַּךְ אֶת־
הַפְּלִשְׁתִּי וַיְמִתֵהוּ וְחֶרֶב אֵין בְּיַד־דָּוִד׃ 51 וַיָּרָץ דָּוִד
וַיַּעֲמֹד אֶל־הַפְּלִשְׁתִּי וַיִּקַּח אֶת־חַרְבּוֹ וַיִּשְׁלְפָהּ מֵתַעְרָתָהּ
וַיְמִתֵהוּ וַיִּכְרֹת־בָּהּ אֶת־רֹאשׁוֹ וַיִּרְאוּ הַפְּלִשְׁתִּים כִּי־מֵת
גִּבּוֹרָם וַיָּנֻסוּ׃ 52 וַיָּקֻמוּ אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה וַיָּרִעוּ
וַיִּרְדְּפוּ אֶת־הַפְּלִשְׁתִּים עַד־בּוֹאֲךָ גַּיְא וְעַד שַׁעֲרֵי עֶקְרוֹן
וַיִּפְּלוּ חַלְלֵי פְלִשְׁתִּים בְּדֶרֶךְ שַׁעֲרַיִם וְעַד־גַּת וְעַד־עֶקְרוֹן׃
53 וַיָּשֻׁבוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִדֹּלֵק אַחֲרֵי פְלִשְׁתִּים וַיָּשֹׁסּוּ אֶת־
מַחֲנֵיהֶם׃ 54 וַיִּקַּח דָּוִד אֶת־רֹאשׁ הַפְּלִשְׁתִּי וַיְבִאֵהוּ
יְרוּשָׁלִַם וְאֶת־כֵּלָיו שָׂם בְּאָהֳלוֹ׃
55 וּכְרְאוֹת שָׁאוּל אֶת־דָּוִד יֹצֵא לִקְרַאת הַפְּלִשְׁתִּי אָמַר
אֶל אַבְנֵר שַׂר הַצָּבָא בֶּן־מִי־זֶה הַנַּעַר אַבְנֵר וַיֹּאמֶר אַבְנֵר

51. אל Comme על *sur*.

53. מדלק *De poursuivre*, comme Gen., ch. 31, v. 36.

55. וכראות Les Septante, texte du Vatican, n'ont pas ce verset, ni tout ce qui suit jusqu'au v. 6 du chap. 18; est-ce encore l'effet d'une erreur de copiste? est-ce une interpolation ou une simple transposition? c'est ce qu'il n'est pas facile d'expliquer. Les commentateurs, comme d'ordinaire, quand il y a un passage embarrassant, donnent carrière à leurs conjectures. Il est de fait qu'un intérêt dynastique peut avoir inspiré même une interpolation; mais encore faudrait-il que cet intérêt se montrât clairement. Nous nous bornerons à traduire le passage talmudique sur ce verset, passage rapporté par Raschi : « Les

Digitized by Google

torrent cinq cailloux unis, les mit dans sa gibecière de berger, et dans sa poche; il avait sa fronde en main, et s'approcha du Pelichti.

41. Le Pelichti vint, s'avançant et s'approchant de David, et l'homme qui portait son bouclier (était) devant lui.

42. Le Pelichti regarda, et voyant David, il le méprisa, parce qu'il était jeune, coloré et beau de visage.

43. Le Pelichti dit à David : Suis-je un chien, que tu viennes contre moi avec des bâtons? Et le Philistin maudit David par son dieu.

44. Le Pelichti dit à David : Viens vers moi, et je livrerai ta chair aux oiseaux du ciel, et aux bêtes des champs.

45. David dit au Pelichti : Tu viens contre moi avec l'épée, la pique et la lance; mais moi je viens contre toi au nom de l'Éternel Tsebaoth, Dieu des batailles d'Israel, que tu as blasphémé.

46. En ce jour, l'Éternel te livrera entre mes mains, je te tuerai, je t'ôterai la tête de dessus toi, et je donnerai en ce jour les cadavres des armées des Pelichtime aux oiseaux du ciel et aux animaux de la terre, et toute la terre saura qu'il y a un Dieu pour Israel.

47. Toute cette assemblée saura que ce n'est pas par l'épée ni par la pique que l'Éternel délivre; car à l'Éternel est la guerre; il vous livrera entre nos mains.

48. Et comme le Philistin s'était levé, qu'il venait

Digitized by Google

וַיָּשֶׂם אֹתָם בִּכְלִי הָרֹעִים אֲשֶׁר־לוֹ וּבַיַּלְקוּט וַקַּלְעוֹ בְיָדוֹ
וַיִּגַּשׁ אֶל־הַפְּלִשְׁתִּי׃ 41 וַיֵּלֶךְ הַפְּלִשְׁתִּי הֹלֵךְ וְקָרֵב
אֶל־דָּוִד וְהָאִישׁ נֹשֵׂא הַצִּנָּה לְפָנָיו׃ 42 וַיַּבֵּט הַפְּלִשְׁתִּי
וַיִּרְאֶה אֶת־דָּוִד וַיִּבְזֵהוּ כִּי־הָיָה נַעַר וְאַדְמֹנִי עִם־יְפֵה
מַרְאֶה׃ 43 וַיֹּאמֶר הַפְּלִשְׁתִּי אֶל־דָּוִד הֲכֶלֶב אָנֹכִי כִּי־
אַתָּה בָא־אֵלַי בַּמַּקְלוֹת וַיְקַלֵּל הַפְּלִשְׁתִּי אֶת־דָּוִד בֵּאלֹהָיו׃
44 • וַיֹּאמֶר הַפְּלִשְׁתִּי אֶל־דָּוִד לְכָה אֵלַי וְאֶתְּנָה אֶת־
בְּשָׂרְךָ לְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְבֶהֱמַת הַשָּׂדֶה׃ 45 וַיֹּאמֶר
דָּוִד אֶל־הַפְּלִשְׁתִּי אַתָּה בָּא אֵלַי בְּחֶרֶב וּבַחֲנִית וּבְכִידוֹן
וְאָנֹכִי בָא־אֵלֶיךָ בְּשֵׁם יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי מַעַרְכוֹת יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר חֵרַפְתָּ׃ 46 הַיּוֹם הַזֶּה יְסַגֶּרְךָ יְהוָה בְּיָדִי
וְהִכִּתִיךָ וַהֲסִרֹתִי אֶת־רֹאשְׁךָ מֵעָלֶיךָ וְנָתַתִּי פֶּגֶר מַחֲנֵה
פְלִשְׁתִּים הַיּוֹם הַזֶּה לְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְחַיַּת הָאָרֶץ וְיֵדְעוּ כָּל־
הָאָרֶץ כִּי יֵשׁ אֱלֹהִים לְיִשְׂרָאֵל׃ 47 וְיֵדְעוּ כָּל־הַקָּהָל
הַזֶּה כִּי־לֹא בְחֶרֶב וּבַחֲנִית יְהוֹשִׁיעַ יְהוָה כִּי לַיהוָה
הַמִּלְחָמָה וְנָתַן אֶתְכֶם בְּיָדֵנוּ׃ 48 וְהָיָה כִּי־קָם

teurs le ו est superflu, car ילקוט est précisément le כלי הרעים *gibecière de berger*, dont il est question dans le même verset; c'est la poche, de לקט *rassembler*; le Chald. dit ובתרמיליה mot qui signifie aussi *sac, poche*.

47. יהושיע Pour ישיע, racine ושע *secourir*.

contre ce Pelichti.

33. Schaoul dit à David : Tu ne peux pas aller contre ce Pelichti pour le combattre, car tu es jeune, et lui, il est depuis sa jeunesse un homme de guerre.

34. David dit à Schaoul : Ton serviteur faisait paître le troupeau de son père : voici qu'il vint un lion, un ours, et emporta une brebis du troupeau.

35. Je sortis après lui, le tuai, et j'arrachai (la brebis) de sa gueule, et, comme il se dressait contre moi, je le saisis par la mâchoire, le frappai, et le tuai.

36. Ton serviteur ayant tué le lion aussi bien que l'ours, ce Pelichti, l'incirconcis, sera comme l'un d'eux; car il a insulté les armées du Dieu vivant.

37. David dit : L'Éternel qui m'a préservé de la griffe du lion et de celle de l'ours, me délivrera de la main de ce Pelichti. Schaoul dit à David : Va, et que l'Éternel soit avec toi.

38. Schaoul revêtit David de ses habits, lui mit un casque d'airain sur la tête, et le fit armer d'une cuirasse.

39. David ceignit l'épée de Schaoul au-dessus de ses habits, et commença à marcher, car il ne l'avait pas essayé. David dit (alors) à Schaoul : Je ne puis marcher avec ces (objets), car je ne l'ai pas (encore) essayé; et David les ôta de dessus lui.

40. Il prit son bâton en main, et se choisit dans le

p. 678) dit que le sens est : *unies parmi les pierres unies*. Voy. aussi Ewald (*Gramm. crit.*, p. 576). ובולקוט Selon plusieurs commenta-

Digitized by Google

הַזֹּה׃ 33 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־דָּוִד לֹא תוּכַל לָלֶכֶת
אֶל־הַפְּלִשְׁתִּי הַזֶּה לְהִלָּחֶם עִמּוֹ כִּי־נַעַר אַתָּה וְהוּא אִישׁ
מִלְחָמָה מִנְּעֻרָיו׃
34 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־שָׁאוּל רֹעֶה הָיָה עַבְדְּךָ לְאָבִיו בַּצֹּאן
וּבָא הָאֲרִי וְאֶת־הַדֹּב וְנָשָׂא שֶׂה מֵהָעֵדֶר׃ 35 וְיָצָאתִי
אַחֲרָיו וְהִכִּתִיהוּ וְהִצַּלְתִּי מִפִּיו וְיָקָם עָלַי וְהֶחֱזַקְתִּי בִּזְקָנוֹ
וְהִכִּתִיו וַהֲמִיתִיו׃ 36 גַּם אֶת־הָאֲרִי גַּם־הַדֹּב הִכָּה
עַבְדֶּךָ וְהָיָה הַפְּלִשְׁתִּי הֶעָרֵל הַזֶּה כְּאַחַד מֵהֶם כִּי חֵרֵף
מַעַרְכֹת אֱלֹהִים חַיִּים׃ 37 וַיֹּאמֶר דָּוִד יְהוָה אֲשֶׁר
הִצִּלַנִי מִיַּד הָאֲרִי וּמִיַּד הַדֹּב הוּא יַצִּילֵנִי מִיַּד הַפְּלִשְׁתִּי
הַזֶּה וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־דָּוִד לֵךְ וַיהוָה יִהְיֶה עִמָּךְ׃ 38
וַיַּלְבֵּשׁ שָׁאוּל אֶת־דָּוִד מַדָּיו וְנָתַן קוֹבַע נְחֹשֶׁת עַל־רֹאשׁוֹ
וַיַּלְבֵּשׁ אֹתוֹ שִׁרְיוֹן׃ 39 וַיַּחְגֹּר דָּוִד אֶת־חַרְבּוֹ מֵעַל
לְמַדָּיו וַיָּאֶל לָלֶכֶת כִּי לֹא־נִסָּה וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־שָׁאוּל לֹא־
אוּכַל לָלֶכֶת בָּאֵלֶּה כִּי־לֹא נִסִּיתִי וַיְסִרֵם דָּוִד מֵעָלָיו׃ 40
וַיִּקַּח מַקְלוֹ בְּיָדוֹ וַיִּבְחַר־לוֹ חֲמִשָּׁה חַלְקֵי אֲבָנִים ו מִן־הַנַּחַל

33. איש מלחמה *Homme de guerre.* Au chapitre précédent, v. 18, David est qualifié de la même épithète.

34. את הדוב Les commentateurs et les grammairiens se sont occupés de cette locution; voy. Evald (*Gramm. crit.* p. 597). La difficulté est que את suit ordinairement un verbe actif, ici c'est l'article déterminatif qui précède דוב. Selon Maurer, l'article indique *ces ennemis connus du troupeau;* le Chaldéen rend ואת comme s'il y avait וגם; il dit ואף דובא *et aussi le loup.*

35. והצלתי *J'ai préservé,* suppl. עד *ta proie.* בזקנו *A sa barbe;* Chaldéen בלועה *à sa gueule.*

40. חלקי אבנים Au lieu de אבנים חלקים; Gésénius (*Lehrgebaude,*

qui est monté? car il est monté pour déshonorer Israel. L'homme qui le tuera sera comblé par le roi d'une grande richesse; il lui donnera sa fille, et affranchira la maison de son père en Israel.

26. David dit aux hommes qui se trouvaient près de lui, savoir: Que fera-t-on à l'homme qui tuera ce Pelichti, et qui ôtera l'opprobre de dessus Israel? Car qui est ce Pelichti incirconcis pour déshonorer les armées du Dieu vivant?

27. Le peuple lui répéta ces mêmes paroles, disant: Ainsi fera-t-on à l'homme qui le tuera.

28. Éliab, son frère aîné, entendit quand il parlait aux hommes. La colère d'Éliab s'enflamma contre David, et il dit: Pourquoi es-tu descendu et à qui as-tu laissé le peu de troupeau dans le désert? Je connais ta témérité et la malice de ton cœur, car tu es descendu pour voir la guerre.

29. David dit: Qu'ai-je fait maintenant? puisque ce ne sont que des paroles!

30. Il se détourna d'auprès de lui vers un autre côté, et dit les mêmes paroles, et le peuple lui donna une réponse comme la première réponse.

31. Les paroles que David avait prononcées ayant été entendues, on les rapporta à Schaoul, qui le fit venir.

32. David dit à Schaoul: Que le cœur ne défaille à personne à cause de lui; ton serviteur ira et combattra

Digitized by Google

אֶת־יִשְׂרָאֵל עָלֶיהָ וְהָיָה הָאִישׁ אֲשֶׁר־יַכֶּנּוּ יַעְשְׁרֶנּוּ הַמֶּלֶךְ
עֹשֶׁר גָּדוֹל וְאֶת־בִּתּוֹ יִתֶּן־לוֹ וְאֶת בֵּית אָבִיו יַעֲשֶׂה
חָפְשִׁי בְּיִשְׂרָאֵל׃

26 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־הָאֲנָשִׁים הָעֹמְדִים עִמּוֹ לֵאמֹר מַה־
יֵּעָשֶׂה לָאִישׁ אֲשֶׁר יַכֶּה אֶת־הַפְּלִשְׁתִּי הַזֶּה וְהֵסִיר חֶרְפָּה
מֵעַל יִשְׂרָאֵל כִּי מִי הַפְּלִשְׁתִּי הֶעָרֵל הַזֶּה כִּי חֵרֵף מַעַרְכוֹת
אֱלֹהִים חַיִּים׃ 27 וַיֹּאמֶר לוֹ הָעָם כַּדָּבָר הַזֶּה
לֵאמֹר כֹּה יֵעָשֶׂה לָאִישׁ אֲשֶׁר יַכֶּנּוּ׃ 28 וַיִּשְׁמַע
אֱלִיאָב אָחִיו הַגָּדוֹל בְּדַבְּרוֹ אֶל־הָאֲנָשִׁים וַיִּחַר־אַף אֱלִיאָב
בְּדָוִד וַיֹּאמֶר וְלָמָּה זֶּה יָרַדְתָּ וְעַל־מִי נָטַשְׁתָּ מְעַט הַצֹּאן
הַהֻנָּה בַּמִּדְבָּר אֲנִי יָדַעְתִּי אֶת־זְדֹנְךָ וְאֵת רַע לְבָבְךָ כִּי
לְמַעַן רְאוֹת הַמִּלְחָמָה יָרַדְתָּ׃ 29 וַיֹּאמֶר דָּוִד מָה
עָשִׂיתִי עַתָּה הֲלוֹא דָבָר הוּא׃ 30 וַיִּסֹּב מֵאֵצְלוֹ אֶל־
מוּל אַחֵר וַיֹּאמֶר כַּדָּבָר הַזֶּה וַיָּשֶׁב הָעָם דָּבָר כַּדָּבָר
הָרִאשׁוֹן׃ 31 וַיִּשְׁמְעוּ הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר דָּוִד וַיַּגִּדוּ
לִפְנֵי שָׁאוּל וַיִּקָּחֵהוּ׃ 32 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־שָׁאוּל אַל־
יִפֹּל לֵב־אָדָם עָלָיו עַבְדְּךָ יֵלֵךְ וְנִלָּחֵם עִם־הַפְּלִשְׁתִּי

que Saül a mis en pratique une partie au moins de ce dont Samuel a menacé les Israélites ; voy. ch. 8.

26. חלז Des deux genres ; ici il signifie *cet*. La forme complète est הַזֶּה.

27. כדבר הזה *Ces paroles* ; voy. v. 25.

28. זדון — זדנך *Orgueil*. Le Chaldéen a בקנחך *ta liberté*.

29. הלוא דבר הוא *N'est-ce pas une parole*, une simple parole ? De Vette traduit *n'était-ce pas un ordre* ? Nous préférons la traduction de Chais ; n'y a-t-il pas de quoi ? On sait que דבר a souvent le même sens que *negotium* en latin.

Digitized by Google

tes frères un épha de ce froment rôti, et ces dix pains, et cours au camp vers tes frères.

18. Et tu porteras au chef des mille ces dix fromages de lait, et tu t'informeras du bien-être de tes frères, et tu m'en porteras des gages.

19. Schaoul et eux, ainsi que tout Israel, (étaient) dans la vallée du chêne; combattant contre les Pelichtime.

20. David se leva de bon matin, laissa les brebis à un gardien, emporta (sa charge), et s'en alla comme le lui avait commandé Iischaï. Il arriva à la place des chariots; l'armée se rendait au champ de bataille, faisant entendre des cris de guerre.

21. Israel et les Pelichtime se mirent en bataille, armée contre armée.

22. David laissa le bagage dont il était chargé à la main du gardien du bagage, et courut à l'armée; il arriva, et s'informa du bien-être de ses frères.

23. Pendant qu'il leur parlait, voici que le duelliste montait; son nom était Goliath, le Pelichti (Philistin), de Gath, de l'armée des Pelichtime, et il prononça ces (mêmes) paroles, et David l'entendit.

24. Tous ceux d'Israel voyant cet homme s'enfuyaient devant lui, et avaient bien peur.

25. Chacun d'Israel disait: Avez-vous vu cet homme

La leçon du *Keri* paraît la meilleure; il porte מערכות *l'armée*, כדברים האלה *Comme ces paroles*, rapportées plus haut, v. 8 et 9. 25. יעשרנו Pour יעשירנו *l'enrichira*. חפשי *Libre*; ceci ferait croire

Digitized by Google

הַקָּלִיא הַזֶּה וַעֲשָׂרָה לֶחֶם הַזֶּה וְהָרֵץ הַמַּחֲנֶה לְאַחֶיךָ׃
18 וְאֵת עֲשֶׂרֶת חֲרִיצֵי הֶחָלָב הָאֵלֶּה תָּבִיא לְשַׂר
הָאָלֶף וְאֶת־אַחֶיךָ תִּפְקֹד לְשָׁלוֹם וְאֶת־עֲרֻבָּתָם תִּקָּח׃ 19
וְשָׁאוּל וְהֵמָּה וְכָל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל בְּעֵמֶק הָאֵלָה נִלְחָמִים
עִם־פְּלִשְׁתִּים׃ 20 וַיַּשְׁכֵּם דָּוִד בַּבֹּקֶר וַיִּטֹּשׁ אֶת־הַצֹּאן
עַל־שֹׁמֵר וַיִּשָּׂא וַיֵּלֶךְ כַּאֲשֶׁר צִוָּהוּ יִשָׁי וַיָּבֹא הַמַּעְגָּלָה
וְהַחַיִל הַיֹּצֵא אֶל־הַמַּעֲרָכָה וְהֵרֵעוּ בַּמִּלְחָמָה׃ 21
וַיַּעֲרֹךְ יִשְׂרָאֵל וּפְלִשְׁתִּים מַעֲרָכָה לִקְרַאת מַעֲרָכָה׃
22 וַיִּטֹּשׁ דָּוִד אֶת־הַכֵּלִים מֵעָלָיו עַל־יַד שׁוֹמֵר הַכֵּלִים
וַיָּרָץ הַמַּעֲרָכָה וַיָּבֹא וַיִּשְׁאַל לְאֶחָיו לְשָׁלוֹם׃ 23
וְהוּא ׀ מְדַבֵּר עִמָּם וְהִנֵּה אִישׁ הַבֵּנַיִם עוֹלֶה גָלְיַת
הַפְּלִשְׁתִּי שְׁמוֹ מִגַּת מִמַּעֲרוֹת פְּלִשְׁתִּים וַיְדַבֵּר כַּדְּבָרִים
הָאֵלֶּה וַיִּשְׁמַע דָּוִד׃ 24 וְכֹל אִישׁ יִשְׂרָאֵל בִּרְאוֹתָם
אֶת־הָאִישׁ וַיָּנֻסוּ מִפָּנָיו וַיִּירְאוּ מְאֹד׃ 25 וַיֹּאמֶר ׀
אִישׁ יִשְׂרָאֵל הַרְאִיתֶם הָאִישׁ הָעֹלֶה הַזֶּה כִּי לְחָרֵף

18. חריצי De חרץ *couper ;* les tranches de lait, le fromage. ערב — ערבתם Signifie *mêler ;* il signifie aussi remplacer quelqu'un, servir de caution, donner des gages ; voy. Gen., ch. 43, v. 9, et ch. 44, v. 32 ; ainsi le sens serait : tu m'apporteras des gages d'eux. Le Chaldéen a וית טיבחון תיתי, apporte-moi un gage de leur bien-être, une lettre ou un signe quelconque.

19. והמה *Eux*, les frères de David.

20. המעגלה Selon Gésénius, de עגלה *voiture ;* ce serait l'endroit où se trouvaient les voitures et les bagages. Le Chaldéen a לכרקומא χαρακωμα, *le camp*.

23. ממערות Ce mot peut signifier *plaine*, lieu découvert, de ערה.

vos esclaves; mais si j'ai le dessus sur lui, et que je le tue, vous serez nos esclaves, et vous nous servirez.

10. Et le Pelichti disait : J'ai déshonoré en ce jour les troupes rangées d'Israel; donnez-moi un homme, et nous combattrons ensemble.

11. Schaoul et tout Israel ayant entendu ces paroles du Pelichti, furent dans une anxiété et eurent bien peur.

12. David était le fils de cet Ephratite de Bethlé'hème Jehouda dont le nom était Iischaï (Isaï); il avait huit fils, et cet homme, du temps de Schaoul, était vieux, et placé parmi les hommes (considérés).

13. Les trois plus grands fils de Iischaï s'en étaient allés; ils avaient suivi Schaoul à la guerre, et le nom de ses trois fils qui étaient allés à la guerre (étaient) Eliab l'aîné, Abinadab, le second, et Schamma le troisième.

14. David était le plus jeune; les trois plus grands avaient suivi Schaoul.

15. David allait et revenait d'auprès de Schaoul pour faire paître le troupeau de son père, à Bethlé'hème.

16. Le Pelichti s'approchait le matin et le soir; il se présenta pendant quarante jours.

17. Iischaï dit à son fils David : Prends, je te prie, pour

homme considéré; peut-être aussi faut-il lire בא בשנים *avancé en âge*.

16. ויגש Ce verset fait suite au v. 10. ויתיצב *Il se plaçait*, se postait devant l'armée israélite.

17. הקליא — קליא *Rôti*, de קלה; Lévitique, ch. 2, v. 14; et Josué, ch. 5, v. 11, il y a קלוי; Lévit., ch. 23, v. 14, nous trouvons קלי sans ה. והרץ Racine רוץ *courir*; rends-toi à la hâte au camp.

Digitized by Google

וְהָיִינוּ לָכֶם לַעֲבָדִים וְאִם־אֲנִי אוּכַל־לוֹ וְהִכִּתִּיו וְהִיִּיתֶם
לָנוּ לַעֲבָדִים וַעֲבַדְתֶּם אֹתָנוּ׃ 10 וַיֹּאמֶר הַפְּלִשְׁתִּי
אֲנִי חֵרַפְתִּי אֶת־מַעַרְכוֹת יִשְׂרָאֵל הַיּוֹם הַזֶּה תְּנוּ־לִי אִישׁ
וְנִלָּחֲמָה יָחַד׃ 11 וַיִּשְׁמַע שָׁאוּל וְכָל־יִשְׂרָאֵל אֶת־
דִּבְרֵי הַפְּלִשְׁתִּי הָאֵלֶּה וַיֵּחַתּוּ וַיִּרְאוּ מְאֹד׃ 12 וְדָוִד
בֶּן־אִישׁ אֶפְרָתִי הַזֶּה מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה וּשְׁמוֹ יִשַׁי וְלוֹ
שְׁמֹנָה בָנִים וְהָאִישׁ בִּימֵי שָׁאוּל זָקֵן בָּא בָאֲנָשִׁים׃ 13
וַיֵּלְכוּ שְׁלֹשֶׁת בְּנֵי־יִשַׁי הַגְּדֹלִים הָלְכוּ אַחֲרֵי שָׁאוּל לַמִּלְחָמָה
וְשֵׁם ׀ שְׁלֹשֶׁת בָּנָיו אֲשֶׁר הָלְכוּ בַּמִּלְחָמָה אֱלִיאָב הַבְּכוֹר
וּמִשְׁנֵהוּ אֲבִינָדָב וְהַשְּׁלִישִׁי שַׁמָּה׃ 14 וְדָוִד הוּא
הַקָּטָן וּשְׁלֹשָׁה הַגְּדֹלִים הָלְכוּ אַחֲרֵי שָׁאוּל׃ 15 וְדָוִד
הֹלֵךְ וָשָׁב מֵעַל שָׁאוּל לִרְעוֹת אֶת־צֹאן אָבִיו בֵּית־לָחֶם׃
16 וַיִּגַּשׁ הַפְּלִשְׁתִּי הַשְׁכֵּם וְהַעֲרֵב וַיִּתְיַצֵּב אַרְבָּעִים
יוֹם׃ 17 וַיֹּאמֶר יִשַׁי לְדָוִד בְּנוֹ קַח־נָא לְאַחֶיךָ אֵיפַת

et d'Israel ; il annonce aussi que ses connaissances sur ce sujet lui viennent d'écrivains chrétiens (חכמי נוצרים).

12. ודוד *Et David.* Les Septante, texte du Vatican, ont omis tout ce que nous lisons ici, depuis ce verset jusqu'au commencement du v. 32. Tout ce passage est en effet peu d'accord avec ce qui se trouve à la fin du chapitre précédent ; car si David est resté avec Saül pour lui chasser l'esprit malin au moyen de son instrument, comment se fait-il qu'il se trouve ensuite chez son père pour garder le troupeau ? Le frère de David lui reproche (v. 28) d'être venu voir le combat ; mais pourquoi l'écuyer du roi n'aurait-il pas eu ce désir ? David n'aurait-il pas pu avant le combat entretenir Saül lui-même de Goliath, au lieu de s'adresser à d'autres, puisqu'il vivait familièrement avec Saül ? Il y en a qui pensent ici à une interpolation faite à dessein, d'autres à une simple erreur de copiste qui, en transcrivant, a fait entrer dans le texte une note marginale ; cette dernière opinion est probable בא באנשים Littéralement, *venant entre les hommes ;* c'était un

Digitized by Google

taille contre les Pelichtime.

3. Les Pelichtime étaient placés sur une montagne d'un côté, et les Israélites étaient placés sur une montagne du côté opposé, et la vallée (était) entre eux.

4. Un duelliste sortit du camp des Pelichtime; Goliath était son nom, de Gath; haut de six coudées et d'une paume.

5. (Il avait) un casque d'airain sur la tête; il était vêtu d'une cuirasse à écailles; le poids de la cuirasse (était) de cinq schekels (sicles) d'airain.

6. Il avait des cuissards d'airain sur les jambes, et un javelot d'airain entre les épaules.

7. La hampe de sa lance était comme l'ensuble d'un tisserand, et la lame de cette lance pesait six cents schekels de fer, et le porteur de son bouclier marchait devant lui.

8. Il se posa, et appela les troupes rangées d'Israel en leur disant: Pourquoi sortez-vous pour vous ranger en bataille? Ne suis-je pas le Pelichti (Philistin), et vous les esclaves de Schaoul? Choisissez quelqu'un d'entre vous, et qu'il descende vers moi.

9. S'il peut me combattre, et qu'il me tue, nous serons

en a même qui regardent Goliath comme accoutumé à ces sortes de combats, par l'expression de איש הבנים qu'ils (v. 4) traduisent par *un champion, un homme à duels*. C'est cette traduction que nous avons adoptée. Abarbanel ne voit pas ici de duel, dont il décrit pourtant assez au long la nature et les conditions, qu'il dit usitées dans le pays d'Edome

Digitized by Google

3 הָאֵלֶה וַיַּעַרְכוּ מִלְחָמָה לִקְרַאת פְּלִשְׁתִּים : וּפְלִשְׁתִּים עֹמְדִים אֶל־הַהָר מִזֶּה וְיִשְׂרָאֵל עֹמְדִים אֶל־הָהָר מִזֶּה וְהַגַּיְא בֵּינֵיהֶם : 4 וַיֵּצֵא אִישׁ־הַבֵּנַיִם מִמַּחֲנוֹת פְּלִשְׁתִּים גָּלְיָת שְׁמוֹ מִגַּת גָּבְהּוֹ שֵׁשׁ אַמּוֹת וָזָרֶת : 5 וְכוֹבַע נְחֹשֶׁת עַל־רֹאשׁוֹ וְשִׁרְיוֹן קַשְׂקַשִּׂים הוּא לָבוּשׁ וּמִשְׁקַל הַשִּׁרְיוֹן חֲמֵשֶׁת־אֲלָפִים שְׁקָלִים נְחֹשֶׁת : 6 וּמִצְחַת נְחֹשֶׁת עַל־רַגְלָיו וְכִידוֹן נְחֹשֶׁת בֵּין כְּתֵפָיו : 7 וְחֵץ חֲנִיתוֹ כִּמְנוֹר אֹרְגִים וְלַהֶבֶת חֲנִיתוֹ שֵׁשׁ־מֵאוֹת שְׁקָלִים בַּרְזֶל וְנֹשֵׂא הַצִּנָּה הֹלֵךְ לְפָנָיו : 8 וַיַּעֲמֹד וַיִּקְרָא אֶל־מַעַרְכוֹת יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר לָהֶם לָמָּה תֵצְאוּ לַעֲרֹךְ מִלְחָמָה הֲלוֹא אָנֹכִי הַפְּלִשְׁתִּי וְאַתֶּם עֲבָדִים לְשָׁאוּל בְּרוּ־לָכֶם אִישׁ וְיֵרֶד אֵלָי : 9 אִם־יוּכַל לְהִלָּחֵם אִתִּי וְהִכָּנִי

3. ישראל ... אל ההר *Et Israel... : sur la montagne ;* il paraît qu'il y avait deux montagnes en cet endroit, à moins de dire que אל ההר signifie *au pied de la montagne*, puisqu'il est dit qu'il y avait une vallée entre eux.

4. חבנים De בן *entre ;* un homme qui se tenait entre les deux armées, ou qui s'élevait au milieu de ceux qui étaient à côté de lui. וזרת *Et un pas ;* voy. Exode, ch. 28, v. 16.

6. ומצחת *Des cuissards ;* le même mot sert à désigner le front, les cuissards et l'os de la jambe. כידון *Une lance*, de כיד *détruire*. Voy. Josué, ch. 8, v. 10.

7. חץ Signifie *flèche ;* וחץ חניתו le *Keri* porte, comme II Sam., ch. 21, v. 19, et I Chron., ch. 20, v. 5, עץ חניתו *le bois*, le manche de *sa pique ;* cette leçon paraît la meilleure. צנה *Bouclier*, de צנן *rafraîchir*.

8. מערכת *Les rangs*, de ערך *ranger*. הפלשתי Avec le ה emphatique ; ce Philistin si terrible pour vous. ברו *Choisissez*, de ברר *séparer*. Ces combats singuliers, pour décider du sort du peuple, n'étaient pas rares dans l'antiquité. Tels Pâris et Ménelas dans Homère (*Iliad. III*), les Horaces et les Curiaces dans Tite-Live (liv. I, ch. 23). Il y

Digitized by Google

nez-le-moi.

18. L'un des serviteurs répondit et dit : J'ai vu un fils de Iischaï (Isaï), Bethléhémite, sachant jouer d'un instrument; homme fort, vaillant et guerrier; à la parole intelligente, homme de bonne mine, et l'Éternel est avec lui.

19. Schaoul envoya des messagers à Iischaï pour lui dire : Envoie-moi ton fils David qui est avec le troupeau.

20. Iischaï prit un âne (chargé) de pain, et une outre de vin, et un jeune chevreau, et envoya cela par son fils David à Schaoul.

21. David vint vers Schaoul, et se présenta devant lui; celui-ci l'aima beaucoup, et il devint son porteur d'armes.

22. Schaoul envoya dire à Iischaï : Je te prie que David reste avec moi, car il a trouvé grâce à mes yeux.

23. Il arrivait que lorsque l'esprit de Dieu venait sur Schaoul, David prenait sa guitarre en main et jouait. Schaoul en était soulagé, et se trouvait bien, et l'esprit malin se retirait de lui.

CH. XVII. 1. Les Pelichtime assemblèrent leurs armées pour le combat; ils s'assemblèrent à Sôchô qui est à Iehouda (Juda); et ils campèrent entre Sôchô et Azéka, près d'Éphesse-Damime.

2. Schaoul et les gens d'Israel s'assemblèrent et campèrent dans la vallée du chêne, et rangèrent leur ba-

Digitized by Google

וַהֲבִיאוֹתָם אֵלָי׃ 18 וַיַּעַן אֶחָד מֵהַנְּעָרִים וַיֹּאמֶר
הִנֵּה רָאִיתִי בֵּן לְיִשַׁי בֵּית הַלַּחֲמִי יֹדֵעַ נַגֵּן וְגִבּוֹר חַיִל וְאִישׁ
מִלְחָמָה וּנְבוֹן דָּבָר וְאִישׁ תֹּאַר וַיהוָה עִמּוֹ׃ 19 וַיִּשְׁלַח
שָׁאוּל מַלְאָכִים אֶל־יִשַׁי וַיֹּאמֶר שִׁלְחָה אֵלַי אֶת־דָּוִד בִּנְךָ
אֲשֶׁר בַּצֹּאן׃ 20 וַיִּקַּח יִשַׁי חֲמוֹר לֶחֶם וְנֹאד יַיִן וּגְדִי
עִזִּים אֶחָד וַיִּשְׁלַח בְּיַד־דָּוִד בְּנוֹ אֶל־שָׁאוּל׃ 21 וַיָּבֹא
דָוִד אֶל־שָׁאוּל וַיַּעֲמֹד לְפָנָיו וַיֶּאֱהָבֵהוּ מְאֹד וַיְהִי־לוֹ נֹשֵׂא
כֵלִים׃ 22 וַיִּשְׁלַח שָׁאוּל אֶל־יִשַׁי לֵאמֹר יַעֲמָד־נָא
דָוִד לְפָנַי כִּי־מָצָא חֵן בְּעֵינָי׃ 23 וְהָיָה בִּהְיוֹת רוּחַ
אֱלֹהִים אֶל־שָׁאוּל וְלָקַח דָּוִד אֶת־הַכִּנּוֹר וְנִגֵּן בְּיָדוֹ וְרָוַח
לְשָׁאוּל וְטוֹב לוֹ וְסָרָה מֵעָלָיו רוּחַ הָרָעָה׃

יז

1 וַיֵּאַסְפוּ פְלִשְׁתִּים אֶת־מַחֲנֵיהֶם לַמִּלְחָמָה יֵאָסְפוּ
שֹׂכֹה אֲשֶׁר לִיהוּדָה וַיַּחֲנוּ בֵּין־שׂוֹכֹה וּבֵין־עֲזֵקָה בְּאֶפֶס
דַּמִּים׃ 2 וְשָׁאוּל וְאִישׁ־יִשְׂרָאֵל נֶאֶסְפוּ וַיַּחֲנוּ בְּעֵמֶק

18. בן לישי *Un fils à Iischaï;* voyez une construction semblable Gen., ch. 41, v. 12.

20. חמור לחם *Un âne* chargé de *pain;* חמור Peut aussi avoir le sens de *tas*, monceau; voyez Juges, ch. 15, v. 16.

21. נשא כלים *Porteur d'armes*, écuyer.

23. אל שאול *A*, sur *Schaoul;* voyez ci-dessous, ch. 19, v. 9, et Juges, ch. 6, v. 39.

Ch. XVII. 1. שוכה *Sôchô*, dans le partage de Juda; voy. Josué, ch. 15, v. 33, 35; à 9 milles d'Éleuthéropolis, vers Jérusalem. עזקה *Azeka; ibid.* אפס דמים *Éphesse Damime*, également dans le partage de Juda; I Chron., ch. 11, v. 13, il y a פס דמים.

Digitized by Google

fait paître le troupeau. Schemouel dit à Iischaï : Envoie-le chercher, car nous ne nous mettrons point à table jusqu'à ce qu'il soit venu ici.

12. Il envoya et le fit venir; il était roux, avec cela il avait de beaux yeux et un beau visage. l'Éternel dit : Lève-toi, oins-le, car c'est lui.

13. Schemouel prit la corne d'huile et l'oignit au milieu de ses frères, et, à dater de ce jour, l'esprit de l'Éternel saisit David. Schemouel se leva et s'en alla à Rama.

14. L'esprit de l'Éternel se retira de Schaoul, et un malin esprit de l'Éternel le troublait.

15. Les serviteurs de Schaoul lui dirent : Voici qu'un esprit malin de Dieu te trouble.

16. Que notre maître commande, tes serviteurs sont devant toi; ils chercheront un homme habile à jouer de la guitare, et alors quand l'esprit malin de Dieu sera sur toi, sa main touchera de l'instrument, et tu seras soulagé.

17. Schaoul dit à ses serviteurs : Tâchez de me pourvoir d'un homme habile à jouer de l'instrument, et ame-

frayer. Volney prétend que Saül a été affligé d'une épilepsie ; c'est une conjecture comme une autre ! מאת יהוה *De l'Eternel*, premier moteur de tout (Abarbanel).

16. עבדיך Pour לעבדיך *A tes serviteurs;* le sens peut aussi être : Que notre maître parle ! tes serviteurs sont devant toi. נגן – מנגן – ונגן *Faire résonner des cordes.* וטוב לך *Et tu seras soulagé.* Un des effets bienfaisans de la musique est d'apaiser l'âme et la pénétrer de bien-être; aussi l'invention des instrumens de musique se trouve-t-elle parmi les premières inventions.

Digitized by Google

שָׁאַר הַקָּטָן וְהִנֵּה רֹעֶה בַּצֹּאן וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־יִשַׁי שִׁלְחָה
וְקָחֵנוּ כִּי־לֹא נָסֹב עַד־בֹּאוֹ פֹּה׃ 12 וַיִּשְׁלַח וַיְבִאֵהוּ
וְהוּא אַדְמוֹנִי עִם־יְפֵה עֵינַיִם וְטוֹב רֹאִי
וַיֹּאמֶר יְהוָה קוּם מְשָׁחֵהוּ כִּי־זֶה הוּא׃ 13 וַיִּקַּח
שְׁמוּאֵל אֶת־קֶרֶן הַשֶּׁמֶן וַיִּמְשַׁח אֹתוֹ בְּקֶרֶב אֶחָיו וַתִּצְלַח
רוּחַ־יְהוָה אֶל־דָּוִד מֵהַיּוֹם הַהוּא וָמָעְלָה וַיָּקָם שְׁמוּאֵל
וַיֵּלֶךְ הָרָמָתָה׃ 14 וְרוּחַ יְהוָה סָרָה מֵעִם שָׁאוּל
וּבַעַתּוּ רוּחַ־רָעָה מֵאֵת יְהוָה׃ 15 וַיֹּאמְרוּ עַבְדֵי־
שָׁאוּל אֵלָיו הִנֵּה־נָא רוּחַ־אֱלֹהִים רָעָה מְבַעֶתֶךָּ׃ 16
יֹאמַר־נָא אֲדֹנֵנוּ עֲבָדֶיךָ לְפָנֶיךָ יְבַקְשׁוּ אִישׁ יֹדֵעַ מְנַגֵּן בַּכִּנּוֹר
וְהָיָה בְּהִיוֹת עָלֶיךָ רוּחַ־אֱלֹהִים רָעָה וְנִגֵּן בְּיָדוֹ וְטוֹב לָךְ׃
17 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־עֲבָדָיו רְאוּ־נָא לִי אִישׁ מֵיטִיב לְנַגֵּן

notre état de civilisation qui a produit tant de classes d'hommes instruits et cultivés au sein de chaque nation, en Europe et en Amérique; mais dans les mœurs asiatiques, en général, dans les mœurs arabes, même actuelles, un tel choix n'a rien d'étrange ni de déraisonnable. לא נסב *Nous n'entourerons pas*, savoir, la table; se mettre à table, c'est se placer autour d'elle.

12. אדמוני עם יפה עינים *Coloré avec de beaux yeux;* עם signifie souvent *également, avec;* voyez Ecclés., ch. 2, v. 16; עם vient de עמם *réunir; infrà*, ch. 17, v. 42; ce même mot sert également à réunir deux adjectifs. Ici, comme ci-dessus, ch. 10, v. 23, la beauté physique est comptée pour un avantage. Si cet avantage ne peut remplacer celui que donne un beau caractère, une haute intelligence, dans un roi il a son prix; à plus forte raison devait-il être apprécié alors.

13. ומעלה *Et au-dessus*, et dans la suite. L'avenir se place en quelque sorte sur le passé.

14. ובעתתו De בעת inusité au *Kal;* ce mot signifie au *Niphal, ef-*

Digitized by Google

pour sacrifier à l'Éternel.

3. Tu inviteras Iischaï au sacrifice ; quant à moi, je te ferai savoir ce que tu dois faire, et tu m'oindras celui que je te dirai.

4. Schemouel fit ce que l'Éternel avait dit, et vint à Bethléhème. Les anciens de la ville coururent effrayés à sa rencontre, et on lui dit : Que ton arrivée soit (pour) la paix.

5. Il dit : (pour) la paix! Je suis venu pour sacrifier à l'Éternel. Sanctifiez-vous et venez avec moi au sacrifice. Il sanctifia Iischaï et ses fils, et les invita au sacrifice.

6. A leur arrivée il regarda Aliab, et dit : Certes, l'oint de l'Éternel est devant lui.

7. Mais l'Éternel dit à Schemouel : Ne fais pas attention à son visage, ni à la hauteur de sa taille, car je l'ai rejeté, parce que (l'Éternel n'a pas égard) à ce que considère l'homme; car l'homme a égard à ce qui est devant les yeux, mais l'Éternel a égard au cœur.

8. Iischaï appela Abinadab, et le fit passer devant Schemouel qui dit : L'Éternel n'a pas choisi non plus celui-ci.

9. Iischaï fit passer Schamma. Il dit : L'Éternel n'a pas choisi non plus celui-ci.

10. Iischaï fit passer ses sept fils devant Schemouel, qui dit à Iischaï : L'Éternel n'a point choisi ceux-ci.

11. Schemouel dit à Iischaï : Sont-ce là tous les jeunes gens? L'autre répondit : Il reste encore le plus jeune ; il

Digitized by Google

לַיהוָה בָּאתִי׃ 3 וְקָרָאתָ לִישַׁי בַּזֶּבַח וְאָנֹכִי אוֹדִיעֲךָ
אֵת אֲשֶׁר־תַּעֲשֶׂה וּמָשַׁחְתָּ לִי אֶת אֲשֶׁר־אֹמַר אֵלֶיךָ׃ 4
וַיַּעַשׂ שְׁמוּאֵל אֵת אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה וַיָּבֹא בֵּית לָחֶם
וַיֶּחֶרְדוּ זִקְנֵי הָעִיר לִקְרָאתוֹ וַיֹּאמֶר שָׁלֹם בּוֹאֶךָ׃ 5
וַיֹּאמֶר שָׁלוֹם לִזְבֹּחַ לַיהוָה בָּאתִי הִתְקַדְּשׁוּ וּבָאתֶם אִתִּי
בַּזֶּבַח וַיְקַדֵּשׁ אֶת־יִשַׁי וְאֶת־בָּנָיו וַיִּקְרָא לָהֶם לַזָּבַח׃ 6
וַיְהִי בְּבוֹאָם וַיַּרְא אֶת־אֱלִיאָב וַיֹּאמֶר אַךְ נֶגֶד יְהוָה
מְשִׁיחוֹ׃ 7 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל אַל־תַּבֵּט אֶל־
מַרְאֵהוּ וְאֶל־גְּבַהּ קוֹמָתוֹ כִּי מְאַסְתִּיהוּ כִּי 1 לֹא אֲשֶׁר יִרְאֶה
הָאָדָם כִּי הָאָדָם יִרְאֶה לָעֵינַיִם וַיהוָה יִרְאֶה לַלֵּבָב׃ 8
וַיִּקְרָא יִשַׁי אֶל־אֲבִינָדָב וַיַּעֲבִרֵהוּ לִפְנֵי שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר גַּם־
בָּזֶה לֹא־בָחַר יְהוָה׃ 9 וַיַּעֲבֵר יִשַׁי שַׁמָּה וַיֹּאמֶר
גַּם בָּזֶה לֹא־בָחַר יְהוָה׃ 10 וַיַּעֲבֵר יִשַׁי שִׁבְעַת בָּנָיו
לִפְנֵי שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־יִשַׁי לֹא־בָחַר יְהוָה בְּאֵלֶּה׃
וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־יִשַׁי תַּמּוּ הַנְּעָרִים וַיֹּאמֶר עוֹד 11

ch. 2, v. 4, 11. — Au commencement du deuxième siècle, il y avait encore des Juifs à Bethléhem. Voy. Raumer, Palestine, p. 219 et suiv.

4. שלם באך *Que ton arrivée* (soit pour) *la paix*. Il y en qui traduisent : *ton arrivée est-elle pour la paix?*

5. התקדשו *Sanctifiez-vous*. Selon d'autres : *tenez-vous prêts*.

6. ויאמר *Il dit;* quelqu'un parla au nom de tous; voyez Nombres, ch. 32, v. 25.

7. כי לא אשר יראה האדם *Car* (*ce n'est*) *pas ce que l'homme voit*, ajoutez, *moi je vois;* c'est-à-dire, je ne regarde pas à l'extérieur, comme le fait l'homme.

11. רעה בצאן *Faire paître le troupeau*. Sans doute, dit Volney, (*Histoire de Samuel*, p. 146), ceci (faire choix d'un simple berger pour le convertir en roi) est bizarre dans nos mœurs modernes, dans

Certainement, l'amertume de la mort est passée.

33. Schemouel dit : Comme ton glaive a privé de maris les femmes, ainsi sera privée de toi ta mère, parmi les femmes; et Schemouel mit Agag en pièces, devant l'Éternel, à Guilgal.

34. Schemouel alla à Rama, et Schaoul remonta à sa maison, à Guibath-Schaoul.

35. Schemouel ne continua plus de voir Schaoul jusqu'au jour de sa mort, car Schemouel menait le deuil sur Schaoul, et l'Éternel se repentit d'avoir fait régner Schaoul sur Israel.

CH. XVI. 1. L'Éternel dit à Schemouel : Jusqu'à quand seras-tu en deuil sur Schaoul, puisque je l'ai rejeté pour qu'il ne règne plus sur Israel? Emplis d'huile ta corne, et va : je t'enverrai à Iischaï (Isaï) Bethléhémite, car je me suis choisi un de ses fils pour roi.

2. Schemouel dit : Comment puis-je (y) aller? Schaoul en l'apprenant me tuera? L'Éternel lui dit : Tu emmèneras avec toi une jeune vache, et tu diras : Je suis venu

trées où se passa l'événement dont il s'agit ici. בית הרחמי De *Beth Léhème;* ce lieu, situé à deux lieues de Jérusalem joue un grand rôle dans la Bible et surtout dans le nouveau Testament. La première mention en est faite Genèse, ch. 35, v. 19; Rachel mourut et fut enterrée sur le chemin d'Ephrath, appelé par la suite Beth Lé'hème; voy. *ibid.*, ch. 48, v. 7; Josué, ch. 19, v. 15, il est question d'un Bethléhem, situé dans le partage de Juda, et qui s'appelait בית לחם יהודה *Beth Léhème Iehouda*, ou בית לחם אפרתי *Beth Léhème Ephrata;* voyez Juges, ch. 17, v. 7; Ruth, ch. 1, v. 1; Micha, ch. 5, v. 1, Bethléhem est appelé *ville de David;* voyez I Sam., ch. 20, v. 6, Luc,

Digitized by Google

סָר מַר־הַמָּוֶת׃ 33 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל כַּאֲשֶׁר שִׁכְּלָה
נָשִׁים חַרְבֶּךָ כֵּן־תִּשְׁכַּל מִנָּשִׁים אִמֶּךָ וַיְשַׁסַּף שְׁמוּאֵל אֶת־
אֲגָג לִפְנֵי יְהוָה בַּגִּלְגָּל׃
34 וַיֵּלֶךְ שְׁמוּאֵל הָרָמָתָה וְשָׁאוּל עָלָה אֶל־בֵּיתוֹ גִּבְעַת
שָׁאוּל׃ 35 וְלֹא־יָסַף שְׁמוּאֵל לִרְאוֹת אֶת־שָׁאוּל עַד־
יוֹם מוֹתוֹ כִּי־תִאֲבַל שְׁמוּאֵל אֶל־שָׁאוּל וַיהוָה נִחָם כִּי־
הִמְלִיךְ אֶת־שָׁאוּל עַל־יִשְׂרָאֵל׃

טז

1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל עַד־מָתַי אַתָּה מִתְאַבֵּל אֶל־
שָׁאוּל וַאֲנִי מְאַסְתִּיו מִמְּלֹךְ עַל־יִשְׂרָאֵל מַלֵּא קַרְנְךָ שֶׁמֶן
וְלֵךְ אֶשְׁלָחֲךָ אֶל־יִשַׁי בֵּית־הַלַּחְמִי כִּי־רָאִיתִי בְּבָנָיו לִי
מֶלֶךְ׃ 2 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֵיךְ אֵלֵךְ וְשָׁמַע שָׁאוּל
וַהֲרָגָנִי וַיֹּאמֶר יְהוָה עֶגְלַת בָּקָר תִּקַּח בְּיָדֶךָ וְאָמַרְתָּ לִזְבֹּחַ

33. שכל — שכל Ne signifie pas seulement *priver d'enfant*, comme Genèse, ch. 42, v. 36; mais en général, *tuer;* voy. Deutér., ch. 12, v. 25; priver quelqu'un de celui qui lui est cher. וישסף Ce mot ne se trouve qu'ici; le sens est *mettre en pièces*. Il n'est pas nécessaire que Samuel eût exécuté lui-même la mort d'Agag; וישסף est au *Piel*, qui comporte le sens de faire faire quelque chose par quelqu'un; ainsi לָמַד *apprendre;* למד *enseigner*, faire apprendre. (Voy. Gésénius, *Lehrgeb*, p. 240, et Evald *Gramm. crit.*, p. 197).

35. ולא יסף שמואל לראות את שאול *Schemouel ne continuait pas de voir Schaoul* habituellement, mais il le vit quelquefois; c'est ainsi que les commentateurs accordent ce passage avec le verset 24 du chap. 19 suivant.

Ch. XVI. 1. קרנך *Ta corne.* Volney remarque qu'aujourd'hui encore où le verre est si commun, on se sert de la corne dans les con-

Digitized by Google

nel, l'Éternel te rejette (pour que tu ne sois plus) roi.

24. Schaoul dit à Schemouel : J'ai péché parce que j'ai transgressé la parole de l'Éternel et la tienne; parce que j'avais peur du peuple, et que j'ai écouté sa voix.

25. Et maintenant pardonne donc mon péché, retourne avec moi, et je me prosternerai devant l'Éternel.

26. Schemouel dit à Schaoul : Je ne retournerai point avec toi, car tu as rejeté la parole de l'Éternel, et l'Éternel t'a rejeté d'être roi sur Israel.

27. Et comme Schemouel se tournait pour s'en aller, il le prit par le pan de son manteau, qui se déchira.

28. Schemouel lui dit : L'Éternel a déchiré aujourd'hui de dessus toi le royaume d'Israel, et l'a donné à ton prochain qui est meilleur que toi.

29. Le fort d'Israel ne ment point, et ne se repent point, car il n'est pas un homme pour se repentir.

30. Il (Schaoul) dit : J'ai péché, maintenant honore-moi, je te prie, en la présence des anciens de mon pays et d'Israel, retourne avec moi, et je me prosternerai devant l'Éternel ton Dieu.

31. Schemouel s'en retourna à la suite de Schaoul, et Schaoul se prosterna devant l'Éternel.

32. Schemouel dit : Amenez-moi Agag, roi d'Amalek, et Agag s'avança vers lui avec aisance. Agag dit :

se attacher, voy. Job, ch. 31, v. 36. סר מר המורת *L'amertume de la mort est passée;* ayant été épargné par Saül, il croyait n'avoir plus rien à craindre. Houbigant prend סר comme s'il y avait מר et répète מר מר המורת *la mort est bien amère!*

Digitized by Google

דְּבַר יְהוָה וְיִמְאָסֶךָּ מִמֶּלֶךְ׃ 24 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־
שְׁמוּאֵל חָטָאתִי כִּי־עָבַרְתִּי אֶת־פִּי יְהוָה וְאֶת־דְּבָרֶיךָ כִּי
יָרֵאתִי אֶת־הָעָם וָאֶשְׁמַע בְּקוֹלָם׃ 25 וְעַתָּה שָׂא נָא
אֶת־חַטָּאתִי וְשׁוּב עִמִּי וְאֶשְׁתַּחֲוֶה לַיהוָה׃
26 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־שָׁאוּל לֹא אָשׁוּב עִמָּךְ כִּי מָאַסְתָּה
אֶת־דְּבַר יְהוָה וַיִּמְאָסְךָ יְהוָה מִהְיוֹת מֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל׃
27 וַיִּסֹּב שְׁמוּאֵל לָלֶכֶת וַיַּחֲזֵק בִּכְנַף־מְעִילוֹ וַיִּקָּרַע׃
28 וַיֹּאמֶר אֵלָיו שְׁמוּאֵל קָרַע יְהוָה אֶת־מַמְלְכוּת יִשְׂרָאֵל
מֵעָלֶיךָ הַיּוֹם וּנְתָנָהּ לְרֵעֲךָ הַטּוֹב מִמֶּךָּ׃ 29 וְגַם
נֵצַח יִשְׂרָאֵל לֹא יְשַׁקֵּר וְלֹא יִנָּחֵם כִּי לֹא אָדָם הוּא
לְהִנָּחֵם׃ 30 וַיֹּאמֶר חָטָאתִי עַתָּה כַּבְּדֵנִי נָא נֶגֶד־
זִקְנֵי עַמִּי וְנֶגֶד יִשְׂרָאֵל וְשׁוּב עִמִּי וְהִשְׁתַּחֲוֵיתִי לַיהוָה
אֱלֹהֶיךָ׃ 31 וַיָּשָׁב שְׁמוּאֵל אַחֲרֵי שָׁאוּל וַיִּשְׁתַּחוּ
שָׁאוּל לַיהוָה׃ 32 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל הַגִּישׁוּ אֵלַי אֶת־
אֲגַג מֶלֶךְ עֲמָלֵק וַיֵּלֶךְ אֵלָיו אֲגַג מַעֲדַנֹּת וַיֹּאמֶר אָבֵן

29. ויחזק *Il retint*, se rapporte à Saül qui voulait faire rester Samuel.

28. קרע יהוה *L'Éternel a déchiré.* Samuel fit envisager à Saül comme un emblème des malheurs qu'il venait de lui prédire, un événement d'ailleurs très-naturel.

29. נצח ישראל *La force d'Israel.* Ce mot est diversement rendu; *la constance*, *la confiance*; ce sont toujours des épithètes de Iehovah. ולא ינחם *Et ne se repent pas*; ce verset est en contradiction avec le verset 11.

30. אלהיך *Ton Dieu*; il est remarquable que Saül dise *ton Dieu*; voy. le v. 21.

32. מעדנות Adverbe, *avec joie*, de ערן *volupté*. Houbigant prend מעדנות pour מענדות, et traduit *Agag revint de ses liens*; ענד signi-

meilleurs) bœufs, pour les sacrifier à l'Éternel ton Dieu, et le reste nous l'avons détruit.

16. Schemouel dit à Schaoul : Arrête, et je te déclarerai ce que l'Éternel m'a dit cette nuit. L'autre lui dit : Parle.

17. Schemouel dit : N'est-ce pas, quand tu étais petit à tes yeux, tu es devenu chef des tribus d'Israel, et l'Éternel t'a oint pour roi sur Israel.

18. L'Éternel t'a envoyé en cette expédition, et (t'a) dit : Va, détruis les pécheurs, les Amalékites, et combats-les jusqu'à ce que tu les aies anéantis.

19. Mais pourquoi n'as-tu pas obéi à la voix de l'Éternel? Tu t'es jeté sur le butin, tu as mal fait aux yeux de l'Éternel.

20. Schaoul dit à Schemouel : (C'est) que j'ai obéi à la voix de l'Éternel, j'ai fait l'expédition où l'Éternel m'a envoyé, j'ai amené Agag, roi des Amalékites, et les Amalékites, je (les) ai détruits.

21. Le peuple a pris du butin, des brebis, du gros bétail, prémices de l'interdit, pour sacrifier à l'Éternel ton Dieu, à Guilgal.

22. Schemouel dit : L'Éternel prend-il plaisir aux holocaustes et aux sacrifices aussi bien qu'à l'obéissance à la voix de l'Éternel? Certes, obéir vaut mieux que des sacrifices, et être attentif est préférable à la graisse des moutons.

23. Car la rébellion est comme le péché de la divination, et l'opiniâtreté est comme l'idolâtrie, et le culte des thérâphime! Puisque tu as rejeté la parole de l'Éter-

Digitized by Google

לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ וְאֶת־הַיּוֹתֵר הֶחֱרַמְנוּ׃ 16 וַיֹּאמֶר
שְׁמוּאֵל אֶל־שָׁאוּל הֶרֶף וְאַגִּידָה לְךָ אֵת אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה
אֵלַי הַלָּיְלָה וַיֹּאמֶר לוֹ דַּבֵּר׃ 17 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל הֲלוֹא
אִם־קָטֹן אַתָּה בְּעֵינֶיךָ רֹאשׁ שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אָתָּה וַיִּמְשָׁחֲךָ
יְהוָה לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל׃ 18 וַיִּשְׁלָחֲךָ יְהוָה בְּדֶרֶךְ
וַיֹּאמֶר לֵךְ וְהַחֲרַמְתָּה אֶת־הַחַטָּאִים אֶת־עֲמָלֵק וְנִלְחַמְתָּ בּוֹ
עַד־כַּלּוֹתָם אֹתָם׃ 19 וְלָמָּה לֹא־שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה
וַתַּעַט אֶל־הַשָּׁלָל וַתַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה׃ 20 וַיֹּאמֶר
שָׁאוּל אֶל־שְׁמוּאֵל אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי בְּקוֹל יְהוָה וָאֵלֵךְ בַּדֶּרֶךְ
אֲשֶׁר שְׁלָחַנִי יְהוָה וָאָבִיא אֶת־אֲגַג מֶלֶךְ עֲמָלֵק וְאֶת־עֲמָלֵק
הֶחֱרַמְתִּי׃ 21 וַיִּקַּח הָעָם מִן־הַשָּׁלָל צֹאן וּבָקָר
רֵאשִׁית הַחֵרֶם לִזְבֹּחַ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ בַּגִּלְגָּל׃ 22
וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל הֲחֵפֶץ לַיהוָה בְּעֹלוֹת וּזְבָחִים כִּשְׁמֹעַ בְּקוֹל
יְהוָה הִנֵּה שְׁמֹעַ מִזֶּבַח טוֹב לְהַקְשִׁיב מֵחֵלֶב אֵילִים׃ 23
כִּי חַטַּאת־קֶסֶם מְרִי וְאָוֶן וּתְרָפִים הַפְצַר יַעַן מָאַסְתָּ אֶת־

20. אשר *Que*. Ce mot, selon le Biour, n'est pas superflu, mais est une interruption de Saül, irrité de voir qu'on lui reproche d'avoir fait du mal; est-ce, dit-il, parce que j'ai obéi, sans arrière-pensée? car Agag était dans les fers et le peuple n'avait épargné le troupeau que dans une bonne intention.

Digitized by Google

portée, ainsi que les agneaux, et tout ce qui était bon; mais ils détruisirent tout ce qui était méprisable et chétif.

10. La parole de l'Éternel fut (adressée) à Schemouel, disant :

11. Je me repens d'avoir établi Schaoul pour roi, car il s'est détourné de moi, et n'a point exécuté mes paroles. Schemouel en fut irrité, et cria à l'Éternel toute la nuit.

12. Schemouel se leva de bon matin pour aller au devant de Schaoul. On annonça à Schemouel, en disant : Schaoul est venu à Carmel, et il s'y est fait dresser un monument; il s'en est retourné, et, passant plus loin, il est descendu à Guilgal.

13. Schemouel étant venu vers Schaoul, celui-ci lui dit : Sois béni de l'Éternel; j'ai exécuté la parole de l'Éternel.

14. Schemouel dit : Quel est donc ce bêlement de brebis à mes oreilles, et le mugissement des bœufs que j'entends?

15. Schaoul dit : Ils les ont amenés d'Amalek, parce que le peuple a épargné les meilleures brebis et (les

12. הַכַּרְמֶלָה *A Carmel;* voy. Josué, ch. 15, v. 55. יָד Au propre *une main*, est ici au figuré et signifie *un monument;* voyez II Sam., ch. 18, v. 11.

15. הֶבִיאוּם *Ils les a amenés.* L'écrivain a eu en vue הָעָם qui suit, et c'est à ce mot que se rapporte la terminaison וּם de הֶבִיאוּם.

Digitized by Google

הַצֹּאן וְהַבָּקָר וְהַמִּשְׁנִים וְעַל־הַכָּרִים וְעַל־כָּל־הַטּוֹב וְלֹא אָבִינוּ
הַחֲרִימֵם וְכָל־הַמְּלָאכָה נִמְבּוֹזָה וַנַּמֵּם אֹתָהּ הֶחֱרִימוּ׃
10 וַיְהִי דְבַר יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל לֵאמֹר׃ 11 נִחַמְתִּי
כִּי־הִמְלַכְתִּי אֶת־שָׁאוּל לְמֶלֶךְ כִּי־שָׁב מֵאַחֲרַי וְאֶת־דְּבָרַי
לֹא הֵקִים וַיִּחַר לִשְׁמוּאֵל וַיִּזְעַק אֶל־יְהוָה כָּל־הַלָּיְלָה׃
12 וַיַּשְׁכֵּם שְׁמוּאֵל לִקְרַאת שָׁאוּל בַּבֹּקֶר וַיֻּגַּד לִשְׁמוּאֵל
לֵאמֹר בָּא־שָׁאוּל הַכַּרְמֶלָה וְהִנֵּה מַצִּיב לוֹ יָד וַיִּסֹּב וַיַּעֲבֹר
וַיֵּרֶד הַגִּלְגָּל׃ 13 וַיָּבֹא שְׁמוּאֵל אֶל־שָׁאוּל וַיֹּאמֶר לוֹ
שָׁאוּל בָּרוּךְ אַתָּה לַיהוָה הֲקִימֹתִי אֶת־דְּבַר יְהוָה׃ 14
וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל וּמָה קוֹל־הַצֹּאן הַזֶּה בְּאָזְנָי וְקוֹל הַבָּקָר
אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׁמֵעַ׃ 15 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל מֵעֲמָלֵקִי הֱבִיאוּם
אֲשֶׁר חָמַל הָעָם עַל־מֵיטַב הַצֹּאן וְהַבָּקָר לְמַעַן זְבֹחַ

il signifie ce qui est vil, méprisable; mais c'est sur la dérivation qu'on n'est pas d'accord; d'après Gésénius, c'est la construction du participe *Niphal* נבוה et du nom peu usité מבוה, racine בוה; selon Evald, c'est le participe *Niphal* de מבוה; Raschi dit simplement que le מ est superflu, ce qui est probable. ונמס De מסס *se fondre*, au *Niphal*.

11. נחמתי *Je me repens*. Sur cette apparition Volney dit: Encore une apparition, un colloque, un repentir de Dieu! Pensez-vous que nos nègres et nos sauvages pussent entendre de tels contes sans rire? Les Juifs digèrent tout! Est-ce des Juifs du temps de Samuel, des Hébreux, que parle Volney, ou des Juifs de nos jours? Quant aux premiers, nous avons trop peu de données pour juger de l'effet que produisirent les paroles de Samuel qui paraît ici raconter sa propre histoire, et être, comme dit Volney, *auteur, acteur, juge et partie*; s'il s'agit des Juifs de nos jours, l'expression ne nous paraît pas juste; il y a aujourd'hui des hommes qui appliquent le raisonnement à l'étude de la Bible; d'autres croient qu'agir ainsi c'est chose défendue; il y a des Juifs et des Chrétiens dans chacune de ces deux classes d'hommes.

Digitized by Google

Télaïme; (il y en eut) deux cent mille fantassins, et dix mille hommes de Iehouda (Juda).

5. Schaoul vint jusqu'à la ville d'Amalek, et mit des embuscades dans la vallée.

6. Schaoul dit aux Kéniens · Allez, retirez-vous, descendez de parmi les Amalékites, pour que je ne vous enveloppe pas avec eux; toi tu usas de bonté envers tous les enfans d'Israel quand ils montèrent de l'Égypte. Alors les Kéniens se retirèrent du milieu d'Amalek.

7. Schaoul battit Amalek depuis 'Havilah jusque vers Schour qui est devant l'Égypte.

8. Il prit vif Agag, roi d'Amalek; mais il détruisit tout le peuple au fil de l'épée.

9. Schaoul et le peuple épargnèrent Agag, et le meilleur du menu bétail, du gros bétail, ceux de seconde

téronome, ch. 21, v. 4. La loi, dit-il, a prescrit d'égorger un veau à cause d'une personne assassinée, à plus forte raison faut-il réfléchir quand il s'agit du massacre de tant de personnes; si l'homme a péché, quel est le crime de la brute?

6. קני *Keni;* descendant de Jéthro; voyez Nombres, ch. 24, v. 21; Juges, ch. 1, v. 16. אספך Futur du *Kal*, de אסף *enlever*, perdre.

7. חוילה *'Havilah* est, selon Rosenmüller, (*Archéol. Bibl.* t. I, p. 203) *la Colchide*; voyez Gen., ch. 10, v. 29. שור *Schour* est, selon Gésénius (Dict. héb.), près de Suez; voy. Exode, ch. 15, v. 22.

9. מיטב *Le meilleur;* de יטב; voy. Exode, ch. 22, v. 4. ומשנים *De second choix;* de שנה, ou bien, peut-être, *de la seconde portée;* le Chaldéen traduit par *gras* ומשמנים; c'est peut-être le mot du texte qui est altéré, משנים pour שמנים; Raschi le prend également dans ce sens en le dérivant de שנה qui signifie aussi *deux;* doublement gras. הכרים *Les agneaux*, les moutons gras; voy. Deut., ch. 32, v. 14; Isaïe, ch. 34, v. 6. נמבזה Le sens de ce mot n'offre pas de difficulté;

Digitized by Google

וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים אֶת־אִישׁ יְהוּדָה׃ 5 וַיָּבֹא שָׁאוּל
עַד־עִיר עֲמָלֵק וַיָּרֶב בַּנָּחַל׃ 6 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־
הַקֵּינִי לְכוּ סֻרוּ רְדוּ מִתּוֹךְ עֲמָלֵקִי פֶּן־אֹסִפְךָ עִמּוֹ וְאַתָּה
עָשִׂיתָה חֶסֶד עִם־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בַּעֲלוֹתָם מִמִּצְרָיִם וַיָּסַר
קֵינִי מִתּוֹךְ עֲמָלֵק׃ 7 וַיַּךְ שָׁאוּל אֶת־עֲמָלֵק
מֵחֲוִילָה בּוֹאֲךָ שׁוּר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי מִצְרָיִם׃ 8 וַיִּתְפֹּשׂ
אֶת־אֲגַג מֶלֶךְ־עֲמָלֵק חָי וְאֶת־כָּל־הָעָם הֶחֱרִים לְפִי־
חָרֶב׃ 9 וַיַּחְמֹל שָׁאוּל וְהָעָם עַל־אֲגַג וְעַל־מֵיטַב

ment employé à cette voix; voyez *infrà*, ch. 23, v. 8. בטלאים *A Tlouïm;*; mais Raschi prend ce mot pour le pluriel de טלה *agneau:* il fit prendre à chacun un agneau, et compta le nombre de ces agneaux pour avoir le nombre des Israélites qui ne devaient pas être comptés par têtes. Le même commentateur prend בזק ci-dessus, ch. 11, v. 8, pour *une pierre*, qu'il fit donner à chacun, et par le nombre de pierres on aurait connu le nombre d'hommes. La Vulgate traduit comme s'il y avait כטלאים *comme des agneaux*, *quasi agnos*. Les Sept., texte du Vatican, disent ἐν Γαλγάλοις, et au lieu de מאתים אלף *deux cent mille*, ils ont *quatre cent mille*, τετρακοσίας χιλιάδας, et pour עשרת אלפים *dix mille*, ils ont *trente mille*, τρίακοντα χιλιάδας.

5. עיר עמלק *La ville d'Amalek;* on ne sait laquelle. Il y en a qui prétendent, d'après Josèphe, que c'est Pétra. וירב בנחל La version admise est *il fit combattre dans la vallée*. Maurer observe que וירב n'est pas le futur du *Kal* de ריב *avoir une contestation*, parce qu'on ne se sert pas de ce mot quand il s'agit d'un combat, mais que c'est le futur du *Hiphil* de ארב *dresser des embûches*, pour ויארב; de même les Sept. καὶ ἐνήδρευσεν, et la Vulgate *tetendit insidias*, *il dressa des embûches*. Raschi rapporte une opinion talmudique inspirée par un sentiment d'humanité; il disputa, dit ce commentateur, au sujet du veau qu'on tuait près d'un torrent, autre signification de (נחל), עגלה ערופה, Deu-

Digitized by Google

rael de ceux qui le pillaient.

49. Les fils de Schaoul furent : Ionathane, Iischvi et Malkischoua, et quant aux noms de ses deux filles, le nom de l'aînée était Mérab, et celui de la plus jeune, Michal.

50. Le nom de la femme de Schaoul (était) A'hinôame, fille d'A'himaatz; et le nom du chef de son armée (était) Abiner, fils de Ner, oncle de Schaoul.

51. Kisch, père de Schaoul, et Ner, père d'Abner, (étaient) fils d'Abiel.

52. La guerre était vive contre les Pelichtime, durant toute la vie de Schaoul. Quand Schaoul voyait quelque homme fort et quelque homme vaillant, il le prenait auprès de lui.

CH. XV. 1. Schemouel dit à Schaoul : L'Éternel m'a envoyé pour t'oindre roi de son peuple d'Israel, et maintenant écoute les paroles de l'Éternel.

2. Ainsi parle l'Éternel Tsebaoth : Je me rappelle ce qu'Amalek a fait à Israel; ce qu'il lui a opposé sur le chemin quand il montait d'Égypte.

3. Maintenant, va, et frappe Amalek; mettez en interdit tout ce qui est à lui; ne l'épargnez point; fais mourir les hommes, les femmes, l'enfant, le nourrisson, le bœuf, l'agneau, le chameau et jusqu'à l'âne.

4. Schaoul en instruisit le peuple, qui dénombra à

est attribué à Dieu, nous paraît d'autant étrange qu'avec nos idées occidentales, nous ne pouvons qu'imparfaitement nous faire une idée de ces guerres d'extermination qui ont si souvent désolé l'Orient.

4. וישמע Au *Piel*, *il fit entendre*, savoir. Le verbe שמע est rare-

Digitized by Google

עֲמָלֵק וַיַּצֵּל אֶת־יִשְׂרָאֵל מִיַּד שֹׁסֵהוּ׃ 49 וַיִּהְיוּ בְּנֵי
שָׁאוּל יוֹנָתָן וְיִשְׁוִי וּמַלְכִּישׁוּעַ וְשֵׁם שְׁתֵּי בְנֹתָיו שֵׁם הַבְּכִירָה
מֵרַב וְשֵׁם הַקְּטַנָּה מִיכָל׃ 50 וְשֵׁם אֵשֶׁת שָׁאוּל
אֲחִינֹעַם בַּת־אֲחִימָעַץ וְשֵׁם שַׂר־צְבָאוֹ אֲבִינֵר בֶּן־נֵר דּוֹד
שָׁאוּל׃ 51 וְקִישׁ אֲבִי־שָׁאוּל וְנֵר אֲבִי־אַבְנֵר בֶּן־
אֲבִיאֵל׃ 52 וַתְּהִי הַמִּלְחָמָה חֲזָקָה עַל־פְּלִשְׁתִּים
כֹּל יְמֵי שָׁאוּל וְרָאָה שָׁאוּל כָּל־אִישׁ גִּבּוֹר וְכָל־בֶּן־חַיִל
וַיַּאַסְפֵהוּ אֵלָיו׃

טו

1 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־שָׁאוּל אֹתִי שָׁלַח יְהוָה לִמְשָׁחֲךָ
לְמֶלֶךְ עַל־עַמּוֹ עַל־יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה שְׁמַע לְקוֹל דִּבְרֵי יְהוָה׃
2 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת פָּקַדְתִּי אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה עֲמָלֵק
לְיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־שָׂם לוֹ בַּדֶּרֶךְ בַּעֲלֹתוֹ מִמִּצְרָיִם׃ 3
עַתָּה לֵךְ וְהִכִּיתָה אֶת־עֲמָלֵק וְהַחֲרַמְתֶּם אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־
לוֹ וְלֹא תַחְמֹל עָלָיו וְהֵמַתָּה מֵאִישׁ עַד־אִשָּׁה מֵעוֹלֵל וְעַד־
יוֹנֵק מִשּׁוֹר וְעַד־שֶׂה מִגָּמָל וְעַד־חֲמוֹר׃ 4 וַיְשַׁמַּע
שָׁאוּל אֶת־הָעָם וַיִּפְקְדֵם בַּטְּלָאִים מָאתַיִם אֶלֶף רַגְלִי

49. ישוי *Iischvi* porte ailleurs le nom d'*Aminadab*; voy. I Chron., ch. 8, v. 33.

51. בן אביאל *Fils d'Abiel;* au lieu de בן il faut probablement lire בני, puisque ce mot se rapporte à *Kisch* et à *Ner;* De Vette a suivi cette leçon. בן Peut aussi se rapporter à chacun d'eux.

Ch. XV. 1. ויאמר. Ici semble commencer une nouvelle portion du règne de Saül, puisque, comme l'observe Volney, à la manière dont est terminé le chapitre précédent, on dirait qu'avec ce chapitre l'histoire de Saül est finie.

3. והחרמתם *Vous détruirez.* Le massacre général, dont l'ordre

Digitized by Google

naître l'intègre? Ionathane et Schaoul furent atteints, et le peuple sortit (libre).

42. Schaoul dit : Jetez (le sort) entre moi et Ionathane, mon fils; et Ionathane fut atteint.

43. Schaoul dit : Ionathane, déclare-moi, qu'as-tu fait? Ionathane lui déclara et dit : J'ai goûté avec l'extrémité du bâton que j'avais en ma main un peu de miel; me voici, je mourrai.

44. Schaoul dit : Que Dieu me traite ainsi, et qu'il continue ainsi. Tu dois mourir, Ionathane !

45. Le peuple dit à Schaoul : Ionathane mourra-t-il, lui qui a opéré cette grande délivrance en Israel! Loin de là, vive Dieu! il ne tombera pas à terre un cheveu de sa tête, car il a opéré avec Dieu en ce jour. Le peuple délivra Ionathane, et il ne mourut point.

46. Schaoul remonta de la poursuite des Pelichtime, et les Pelichtime s'en allèrent à leur endroit.

47. Schaoul conquit la royauté sur Israel, et il combattit tous ses ennemis à l'entour : Moab, les fils d'Ammône, Édome, les rois de Tsobâ, et les Pelichtime, et partout où il se tournait, il répandait la terreur.

48. Il agit vaillamment, battit Amalek, et délivra Is-

Septante traduisent ἐσώζετο, *il sauvait*, comme s'il y avait ויושיע; la Vulgate dit *superabat*, *il revenait victorieux;* le Chaldéen dit *il rendait ses débiteurs*, il imposait des tributs.

48. ויעש חיל Littér. *Il fit vaillance*, il fit des actions héroïques. משסהו *De ceux qui le pillaient*, de ses tyrans; voyez Juges, ch. 2, v. 14.

Digitized by Google

יְהוֹה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הָבָה תָמִים וְיִלָּכֵד יוֹנָתָן וְשָׁאוּל
וְהָעָם יָצָאוּ׃ 42 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל הַפִּילוּ בֵּינִי וּבֵין יוֹנָתָן
בְּנִי וְיִלָּכֵד יוֹנָתָן׃ 43 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־יוֹנָתָן הַגִּידָה
לִּי מֶה עָשִׂיתָה וַיַּגֶּד־לוֹ יוֹנָתָן וַיֹּאמֶר טָעֹם טָעַמְתִּי בִּקְצֵה
הַמַּטֶּה אֲשֶׁר־בְּיָדִי מְעַט דְּבַשׁ הִנְנִי אָמוּת׃ 44 וַיֹּאמֶר
שָׁאוּל כֹּה־יַעֲשֶׂה אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסִיף כִּי־מוֹת תָּמוּת יוֹנָתָן׃
45 וַיֹּאמֶר הָעָם אֶל־שָׁאוּל הֲיוֹנָתָן יָמוּת אֲשֶׁר עָשָׂה
הַיְשׁוּעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת בְּיִשְׂרָאֵל חָלִילָה חַי־יְהוָה אִם־יִפֹּל
מִשַּׂעֲרַת רֹאשׁוֹ אַרְצָה כִּי־עִם־אֱלֹהִים עָשָׂה הַיּוֹם הַזֶּה
וַיִּפְדּוּ הָעָם אֶת־יוֹנָתָן וְלֹא־מֵת׃ 46 וַיַּעַל שָׁאוּל
מֵאַחֲרֵי פְלִשְׁתִּים וּפְלִשְׁתִּים הָלְכוּ לִמְקוֹמָם׃ 47
וְשָׁאוּל לָכַד הַמְלוּכָה עַל־יִשְׂרָאֵל וַיִּלָּחֶם סָבִיב ו בְּכָל־אֹיְבָיו
בְּמוֹאָב ו וּבְבְנֵי־עַמּוֹן וּבֶאֱדוֹם וּבְמַלְכֵי צוֹבָה וּבַפְּלִשְׁתִּים
וּבְכֹל אֲשֶׁר־יִפְנֶה יַרְשִׁיעַ׃ 48 וַיַּעַשׂ חַיִל וַיַּךְ אֶת־

41. הבה תמים Kim'hi dit : donne un sort (גורל) véritable ; le Chaldéen dit בקושטא avec vérité ; le sens peut-être aussi : donne, fais connaître l'intégrité, celui qui est intègre, innocent.

42. הפילו *Jetez*, הגורל *le sort*.

45. עם אלהים *Avec Dieu ;* il a agi avec Dieu ; après Dieu, nul n'a plus contribué à la victoire que lui.

47. לכד מלוכה *Il conquit la royauté ;* il se montra digne de commander aux Israélites. צובה *Tsoba* était Syrien, appelé ארם צובה Ps. 61, v. 2; II Sam., ch. 10, v. 6, 8. Les écrivains syriens prennent צובה pour *Nesibis*, en Mésopotamie ; c'est ce qui a porté Michaëlis à chercher dans cette contrée le צובה dont il est question ici. Mais Rosenmüller (*Arch. Bibl.*, t. I, 2e part., p. 144 à 145) combat cette opinion et place צובה en Syrie. ירשיע *Il répandit la terreur ;* les

Digitized by Google

Vous agissez perfidement; roulez en ce jour une grande pierre vers moi.

34. Schaoul dit : Répandez-vous parmi le peuple, et dites-leur que chacun amène vers moi son bœuf, et chacun sa brebis; vous les égorgerez ici, et vous les mangerez, et vous ne pécherez pas envers l'Éternel en mangeant avec le sang. Tout le peuple amena cette nuit chacun son bœuf de sa (propre) main, et ils les égorgèrent là.

35. Schaoul bâtit un autel à l'Éternel; ce fut le premier autel qu'il bâtit à l'Éternel.

36. Schaoul dit : Descendons, et poursuivons de nuit les Pelichtime, pillons-les jusqu'à ce que le matin soit venu, et n'en laissons pas un de reste. Ils dirent : Fais ce qui te semble bon. Le cohène dit : Approchons-nous ici de Dieu.

37. Schaoul consulta Dieu, (disant:) Descendrai-je pour poursuivre les Pelichtime? les livreras-tu entre les mains d'Israel? Mais il ne lui répondit pas ce jour.

38. Schaoul dit : Approchez-vous, tous les chefs du peuple, examinez, et voyez en quoi a été commis aujourd'hui ce péché.

39. Car, vive l'Éternel qui délivre Israel ! si ce péché est le fait de Ionathane, mon fils, il mourra; mais nul parmi le peuple ne répondit.

40. Il dit à tout Israel : Mettez-vous d'un côté et moi avec mon fils Ionathane nous serons de l'autre côté. Le peuple dit à Schaoul : Ce qui te semble bon, fais-le.

41. Schaoul dit à l'Éternel : Dieu d'Israel, fais con-

Digitized by Google

גְּלוּ אֵלַי הַיּוֹם אֶבֶן גְּדוֹלָה׃ 34 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל
פִּזּוּ בָעָם וַאֲמַרְתֶּם לָהֶם הַגִּישׁוּ אֵלַי אִישׁ שׁוֹרוֹ וְאִישׁ שֵׂיוֹ
וּשְׁחַטְתֶּם בָּזֶה וַאֲכַלְתֶּם וְלֹא־תֶחֱטְאוּ לַיהוָה לֶאֱכָל
אֶל־הַדָּם וַיַּגִּשׁוּ כָל־הָעָם אִישׁ שׁוֹרוֹ בְיָדוֹ הַלַּיְלָה
וַיִּשְׁחָטוּ־שָׁם׃ 35 וַיִּבֶן שָׁאוּל מִזְבֵּחַ לַיהוָה אֹתוֹ הוּחַל
לִבְנוֹת מִזְבֵּחַ לַיהוָה׃ 36 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל נֵרְדָה אַחֲרֵי
פְלִשְׁתִּים לַיְלָה וְנָבְזָה בָהֶם וּ עַד־אוֹר הַבֹּקֶר וְלֹא־נַשְׁאֵר
בָּהֶם אִישׁ וַיֹּאמְרוּ כָּל־הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ עֲשֵׂה
וַיֹּאמֶר הַכֹּהֵן נִקְרְבָה הֲלֹם אֶל־הָאֱלֹהִים׃ 37 . וַיִּשְׁאַל
שָׁאוּל בֵּאלֹהִים הַאֵרֵד אַחֲרֵי פְלִשְׁתִּים הַתִּתְּנֵם בְּיַד יִשְׂרָאֵל
וְלֹא עָנָהוּ בַּיּוֹם הַהוּא׃ 38 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל גְּשׁוּ הֲלֹם
כָּל־פִּנּוֹת הָעָם וְדָעוּ וּרְאוּ בַּמֶּה הָיְתָה הַחַטָּאת הַזֹּאת
הַיּוֹם׃ . 39 כִּי חַי־יְהוָה הַמּוֹשִׁיעַ אֶת־יִשְׂרָאֵל כִּי אִם־
יְשְׁנוֹ בְּיוֹנָתָן בְּנִי כִּי־מוֹת יָמוּת וְאֵין עֹנֵהוּ מִכָּל־הָעָם׃
40 וַיֹּאמֶר אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל אַתֶּם תִּהְיוּ לְעֵבֶר אֶחָד
וַאֲנִי וְיוֹנָתָן בְּנִי נִהְיֶה לְעֵבֶר אֶחָד וַיֹּאמְרוּ הָעָם אֶל־
שָׁאוּל הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ עֲשֵׂה׃ 41 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־

33. אבן גדולה *Une grande pierre*, pour y égorger le bétail et empêcher que le peuple ne mange la chair avec le sang.

34. פצו Racine פוץ = נפץ *répandre ;* répandez-vous parmi le peuple.

35. לבנות מזבח Ce mot מזבח est explétif, sous-entendu déjà après אתו.

36. קרבה הלם *Approchons-nous ici* de Dieu, pour le consulter.

38. פנות *Chefs ;* voy. Juges, ch. 20, v. 2.

Digitized by Google

27. Mais Ionathane n'avait pas entendu son père quand il avait fait prêter serment au peuple, et il étendit le bout de sa baguette qu'il avait en sa main, et la trempa dans le rayon de miel, et, ayant porté sa main à sa bouche, ses yeux furent éclaircis.

28. Quelqu'un du peuple prit la parole, et dit : Ton père a fait prêter serment au peuple, en disant : Maudit soit l'homme qui prendra de la nourriture aujourd'hui, quoique le peuple soit fatigué.

29. Ionathane dit : Mon père a troublé le pays ! voyez donc, mes yeux se sont éclaircis, parce que j'ai goûté un peu de ce miel.

30. Oh certes, si le peuple avait pris quelque nourriture du butin qu'il a trouvé sur ses ennemis, la défaite des Pelichtime n'aurait-elle pas été plus grande?

31. Ils battirent en ce jour les Pelichtime de Michmasch à Ayalône, et le peuple fut très-fatigué.

32. Le peuple se jeta sur le butin, ils prirent des brebis, des bœufs et des veaux, et les égorgèrent sur la terre, et le peuple (les) mangeait avec le sang.

33. On annonça à Schaoul, savoir : Le peuple a péché contre l'Éternel, en mangeant avec le sang; et il dit :

sir, est préférable à celle du texte ; voy. dans le ch. suivant, v. 19. ובני בקר *Et des veaux*. Raschi dit que les Israélites transgressèrent la défense de tuer le même jour l'animal avec son petit ; voyez Lévit., ch, 22, v. 28, et que c'est à cela que se rapporte le reproche de Saül (voyez v. suivant) ; cependant le reproche est expliqué לאכל על הדם *de manger sur*, ou *avec le sang*. אל *Vers*, a ici le sens de על *sur*. הדם *Le sang* ; voy. Lévit. ch. 19, v. 26.

Digitized by Google

27 וְיוֹנָתָן לֹא־שָׁמַע בְּהַשְׁבִּיעַ אָבִיו אֶת־הָעָם וַיִּשְׁלַח
אֶת־קְצֵה הַמַּטֶּה אֲשֶׁר־בְּיָדוֹ וַיִּטְבֹּל אוֹתָהּ בְּיַעֲרַת הַדְּבָשׁ
וַיָּשֶׁב יָדוֹ אֶל־פִּיו וַתָּאֹרְנָה עֵינָיו׃ 28 וַיַּעַן אִישׁ
מֵהָעָם וַיֹּאמֶר הַשְׁבֵּעַ הִשְׁבִּיעַ אָבִיךָ אֶת־הָעָם לֵאמֹר
אָרוּר הָאִישׁ אֲשֶׁר־יֹאכַל לֶחֶם הַיּוֹם וְנִלְאָה הָעָם׃ 29
וַיֹּאמֶר יוֹנָתָן עָכַר אָבִי אֶת־הָאָרֶץ רְאוּ־נָא כִּי־אֹרוּ עֵינַי כִּי
טָעַמְתִּי מְעַט דְּבַשׁ הַזֶּה׃ 30 אַף כִּי לוּא אָכֹל אָכַל
הַיּוֹם הָעָם מִשְּׁלַל אֹיְבָיו אֲשֶׁר מָצָא כִּי־עַתָּה לֹא־רַבְתָה
מַכָּה בַּפְּלִשְׁתִּים׃ 31 וַיַּכּוּ בַיּוֹם הַהוּא בַּפְּלִשְׁתִּים
מִמִּכְמָשׂ אַיָּלֹנָה וְנִלְאָה הָעָם מְאֹד׃ 32 וַיַּעַשׂ הָעָם
אֶל־שָׁלָל וַיִּקְחוּ צֹאן וּבָקָר וּבְנֵי בָקָר וַיִּשְׁחֲטוּ אַרְצָה
וַיֹּאכְלוּ הָעָם עַל־הַדָּם׃ 33 וַיַּגִּידוּ לְשָׁאוּל לֵאמֹר
הִנֵּה הָעָם חֹטְאִים לַיהוָה לֵאֲכֹל עַל־הַדָּם וַיֹּאמֶר בְּגַדְתֶּם

27. יערת — יערת *Ce qui découle*, se détache ; un rayon de miel ; voyez Cant. des cant., ch. 5, v. 1. Il y en a qui ont voulu voir ici une transposition de יערת דבש pour דבש חיער, mais c'est une supposition inutile. Lisez d'après le *Keri* ותראנה, de אור, *ses yeux furent éclaircis*, devinrent sereins après avoir été obscurcis par la violence de la faim et la fatigue.

29. עכר אבי *Mon père a troublé ;* ce terme est employé ici avec élégance, par opposition à אור.

30. כי אף *Certes*, si le peuple, etc. ; on met ordinairement ce passage dans la bouche de Ionathane pour dire que le peuple aurait remporté une victoire plus complète si on lui avait permis de réparer ses forces par la nourriture ; mais ce verset peut être aussi une réflexion de l'écrivain : le peuple n'aurait pas eu un aussi grand avantage sur les Philistins s'il s'était arrêté pour manger.

32. ויעש La leçon proposée par les massorètes, ויעט de עטה *sai-*

Digitized by Google

comme auparavant, et qui étaient montés avec eux au camp, à l'entour, se portèrent aussi avec Israel qui était avec Schaoul et Ionathane.

22. Et tous les hommes d'Israel qui s'étaient cachés dans la montagne d'Ephraïme, ayant appris que les Pelichtime avaient pris la fuite, se portèrent aussi derrière eux dans le combat.

23. En ce jour Dieu délivra Israel, et le combat dépassa Beth-Avène.

24. Ceux d'Israel étaient très-abattus en ce jour, et Schaoul avait fait prêter serment au peuple, en disant: Maudit soit l'homme qui prendra de la nourriture avant le soir, (avant que) je me sois vengé de mes ennemis! Et nul dans le peuple ne goûta de pain.

25. Et tout le peuple était arrivé dans une forêt, et du miel coulait par terre.

26. Le peuple étant entré dans la forêt, et voici que le miel coulait, mais nul ne portait la main à la bouche, car le peuple avait peur du serment.

côtés dans la Palestine une très-grande abondance de miel. Les mouches à miel se retiraient dans les creux des arbres, dans les fentes des rochers. La Bible mentionne souvent l'abondance de miel qu'il y avait dans la Palestine; il est surtout question de miel coulant du rocher, דבש מסלע Deutér., ch. 32, v. 13; voyez aussi Ps. 81, v. 17; mais d'après les Septante et Raschi, il s'agit de miel qui découle de certains arbres.

26. חלך *Un torrent.* Ce mot signifie ailleurs *voyage*, et avec איש *un voyageur;* voy. II Sam., ch. 12, v. 4.

Digitized by Google

לַפְּלִשְׁתִּים כְּאֶתְמוֹל שִׁלְשׁוֹם אֲשֶׁר עָלוּ עִמָּם בַּמַּחֲנֶה סָבִיב
וְגַם־הֵמָּה לִהְיוֹת עִם־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עִם־שָׁאוּל וְיוֹנָתָן׃
22 וְכֹל אִישׁ יִשְׂרָאֵל הַמִּתְחַבְּאִים בְּהַר־אֶפְרַיִם שָׁמְעוּ
כִּי־נָסוּ פְּלִשְׁתִּים וַיַּדְבְּקוּ גַם־הֵמָּה אַחֲרֵיהֶם בַּמִּלְחָמָה׃
23 וַיּוֹשַׁע יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־יִשְׂרָאֵל וְהַמִּלְחָמָה עָבְרָה
אֶת־בֵּית אָוֶן׃ 24 וְאִישׁ־יִשְׂרָאֵל נִגַּשׁ בַּיּוֹם הַהוּא
וַיּוֹאֶל שָׁאוּל אֶת־הָעָם לֵאמֹר אָרוּר הָאִישׁ אֲשֶׁר־יֹאכַל
לֶחֶם עַד־הָעֶרֶב וְנִקַּמְתִּי מֵאֹיְבַי וְלֹא־טָעַם כָּל־הָעָם
לָחֶם׃ 25 וְכָל־הָאָרֶץ בָּאוּ בַיָּעַר וַיְהִי דְבַשׁ עַל־
פְּנֵי הַשָּׂדֶה׃ 26 וַיָּבֹא הָעָם אֶל־הַיַּעַר וְהִנֵּה הֵלֶךְ
דְּבָשׁ וְאֵין־מַשִּׂיג יָדוֹ אֶל־פִּיו כִּי־יָרֵא הָעָם אֶת־הַשְּׁבֻעָה׃

gèrent du côté de ces derniers, lorsqu'ils les virent vainqueurs. Le mot אשר qui se trouve après שלשום peut être transporté après והעברים ce qui rend la phrase plus claire, et au lieu de סביב וגם il faut peut-être lire סבבו גם חמה *se tournèrent aussi* pour être avec Israel.

23. והמלחמה *Le combat* prit de l'extension et s'étendit jusqu'à Beth-Avène.

24. נגש Le Chaldéen dit אידחיק *était pressé*, fatigué. C'est le sens qui est généralement donné à ce mot. Cependant le Syriaque et l'Arabe traduisent *Saül s'était approché*. ויאל pour ויאלה de אלה *jurer; il fit jurer;* Evald (Gram. critique, p. 486), propose de traduire *il agit follement*, de יאל. Si ce sens est satisfaisant, car c'était certainement une folie de priver le soldat de nourriture en un jour de combat, le mot את qui précède העם est en faveur de la première opinion. ולחם Au propre *du pain*, et désigne aussi toute espèce de *nourriture*.

25. וכל הארץ *Tout le pays*, pour *tout le peuple qui était dans ce pays;* voyez une expression semblable, Genèse, ch. 41, v. 57. דבש *Du miel*. On trouvait, et l'on trouve encore aujourd'hui, de tous

Digitized by Google

qui portait ses armes fut d'environ vingt hommes, (tués dans) environ la moitié d'un arpent de terre.

15. Il y eut un grand effroi au camp, au champ, et dans tout le peuple; le poste et le corps dévastateur furent également effrayés; la terre trembla, et ce fut une frayeur de Dieu.

16. Les sentinelles de Schaoul, qui étaient à Guibâ de Biniamine, regardèrent, et voici (que) la foule se mit en désordre, et se dispersait çà et là.

17. Schaoul dit au peuple qui était avec lui : Comptez donc, et voyez qui s'en est allé d'auprès de nous. Ils comptèrent, et Ionathane n'y était pas, ni celui qui portait ses armes.

18. Schaoul dit à A'hiah : Approche l'arche de Dieu [car en ce jour l'arche de Dieu était auprès des enfans d'Israel].

19. Il arriva que, pendant que Schaoul parlait au cohène, le tumulte, dans le camp des Pelichtime, allait toujours croissant; Schaoul dit au cohène : Retire ta main.

20. Schaoul, ainsi que tout le peuple qui était avec lui, fut convoqué, et ils vinrent jusqu'à la bataille, et voici que l'épée de l'un était (tirée) contre celle de l'autre ; (ce fut) un très-grand tumulte.

21. Les Hébreux qui étaient avec les Pelichtime

est effectivement obscur. Le sens paraît être celui-ci : Les Hébreux, soit transfuges, soit prisonniers, que les Philistins avaient avec eux, et qu'ils avaient contraints de servir contre leurs propres frères, se ran-

Digitized by Google

אֲשֶׁר הִכָּה יוֹנָתָן וְנִשְׁא כְלָיו כְּעֶשְׂרִים אִישׁ כְּבְחֲצִי
מַעֲנָה צֶמֶד שָׂדֶה : 15 וַתְּהִי חָרְדָה בַּמַּחֲנֶה בַּשָּׂדֶה
וּבְכָל־הָעָם הַמַּצָּב וְהַמַּשְׁחִית חָרְדוּ גַּם־הֵמָּה וַתִּרְגַּז
הָאָרֶץ וַתְּהִי לְחֲרְדַת אֱלֹהִים : 16 וַיִּרְאוּ הַצֹּפִים
לְשָׁאוּל בְּגִבְעַת בִּנְיָמִן וְהִנֵּה הֶהָמוֹן נָמוֹג וְיָלֹךְ וְהָלֹם :
17 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל לָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ פִּקְדוּ־נָא וּרְאוּ
מִי הָלַךְ מֵעָמֵנוּ וַיִּפְקְדוּ וְהִנֵּה אֵין יוֹנָתָן וְנֹשְׂא כֵלָיו :
18 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל לַאֲחִיָּה הַגִּישָׁה אֲרוֹן הָאֱלֹהִים כִּי
הָיָה אֲרוֹן הָאֱלֹהִים בַּיּוֹם הַהוּא וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל : 19 וַיְהִי
עַד דִּבֶּר שָׁאוּל אֶל־הַכֹּהֵן וְהֶהָמוֹן אֲשֶׁר בְּמַחֲנֵה פְלִשְׁתִּים
וַיֵּלֶךְ הָלוֹךְ וָרָב
וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־הַכֹּהֵן אֱסֹף יָדֶךָ : 20 וַיִּזָּעֵק שָׁאוּל
וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיָּבֹאוּ עַד־הַמִּלְחָמָה וְהִנֵּה הָיְתָה חֶרֶב
אִישׁ בְּרֵעֵהוּ מְהוּמָה גְּדוֹלָה מְאֹד : 21 וְהָעִבְרִים הָיוּ

vaient sur un espace resserré, et ne pouvaient pourtant pas se porter des secours l'un à l'autre.

15. ותרגז הארץ *La terre trembla*, toute la contrée fut émue. לחרדת אלהים *Une frayeur de Dieu*, une frayeur extrême.

16. נמוג *Se fondait*, perdait courage. והלם *Et là*, les Septante ont: ἔνθεν καὶ ἔνθεν, *çà et là*.

18. הגישה ארון האלהים *Approche l'arche de Dieu*. Les Sept. ont προσάγαγε τὸ ἐφοὺδ, *approche l'éphod*. Ils ont lu אפוד au lieu de ארון, de même pour la traduction de כי היה ארון האלהים où ils ont également אפוד. ובני ישראל *Et les enfans d'Israel*; de Vette et plusieurs autres traducteurs rendent ובני comme s'il y avait בבני *auprès des enfans d'Israel*.

19. אסוף ידיך *Retire ta main*, arrête ta consultation.

21. והעברים Ce verset a beaucoup occupé les commentateurs; il

Digitized by Google

7. Son porteur d'armes lui dit : Fais tout ce que tu as dans ton cœur; vas-y, je serai avec toi, selon ton désir.

8. Ionathane dit : Voici que nous passons vers ces gens, et nous nous montrerons à eux.

9. S'ils nous disent ainsi : Attendez jusqu'à ce que nous soyons venus à vous, nous resterons à notre place, et nous ne monterons pas vers eux.

10. Mais s'ils nous disent ainsi : Montez vers nous, nous monterons, car l'Éternel les aura livrés entre nos mains. Que cela soit pour nous un signe.

11. Ils se montrèrent tous deux au poste des Pelichtime; alors les Pelichtime dirent : Voilà les Hébreux qui sortent de leurs trous où ils s'étaient cachés.

12. Les gens du poste répondirent à Ionathane et à son porteur d'armes, et dirent : Montez vers nous, et nous vous ferons connaître quelque chose. Alors Ionathane dit à son porteur d'armes : Monte après moi, car l'Éternel les a livrés dans la main d'Israel.

13. Ionathane monta (en grimpant) de ses mains et de ses pieds, et son porteur d'armes le suivait; ils (les Pelichtime) tombèrent devant Ionathane, et son porteur d'armes tuait en le suivant.

14. La première défaite que fit Ionathane avec celui

qui signifie *uni;* on peut aussi rendre cette expression, *sur ses mains*, etc., par *il monta vigoureusement.*

14. מענרה *Sillon*, racine ענה *faire un travail pénible;* צמד שדה *d'un champ* que laboure une couple de bœufs. Les Philistins se trou-

Digitized by Google

וַיֹּאמֶר לוֹ נֹשֵׂא כֵלָיו עֲשֵׂה כָּל־אֲשֶׁר בִּלְבָבְךָ נְטֵה לֶךְ הִנֵּנִי
עִמְּךָ כִּלְבָבֶךָ׃ 8 וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן הִנֵּה אֲנַחְנוּ עֹבְרִים
אֶל־הָאֲנָשִׁים וְנִגְלִינוּ אֲלֵיהֶם׃ 9 אִם־כֹּה יֹאמְרוּ
אֵלֵינוּ דֹּמּוּ עַד־הַגִּיעֵנוּ אֲלֵיכֶם וְעָמַדְנוּ תַחְתֵּינוּ וְלֹא נַעֲלֶה
אֲלֵיהֶם׃ 10 וְאִם־כֹּה יֹאמְרוּ עֲלוּ עָלֵינוּ וְעָלִינוּ כִּי־
נְתָנָם יְהוָה בְּיָדֵנוּ וְזֶה־לָּנוּ הָאוֹת׃ 11 וַיִּגָּלוּ שְׁנֵיהֶם
אֶל־מַצַּב פְּלִשְׁתִּים וַיֹּאמְרוּ פְּלִשְׁתִּים הִנֵּה עִבְרִים יֹצְאִים
מִן־הַחֹרִים אֲשֶׁר הִתְחַבְּאוּ־שָׁם׃ 12 וַיַּעֲנוּ אַנְשֵׁי
הַמַּצָּבָה אֶת־יוֹנָתָן וְאֶת־נֹשֵׂא כֵלָיו וַיֹּאמְרוּ עֲלוּ אֵלֵינוּ
וְנוֹדִיעָה אֶתְכֶם דָּבָר וַיֹּאמֶר יוֹנָתָן אֶל־נֹשֵׂא כֵלָיו עֲלֵה
אַחֲרַי כִּי־נְתָנָם יְהוָה בְּיַד יִשְׂרָאֵל׃ 13 וַיַּעַל יוֹנָתָן
עַל־יָדָיו וְעַל־רַגְלָיו וְנֹשֵׂא כֵלָיו אַחֲרָיו וַיִּפְּלוּ לִפְנֵי יוֹנָתָן
וְנֹשֵׂא כֵלָיו מְמֻתֵת אַחֲרָיו׃ 14 וְהָיְתָה הַמַּכָּה הָרִאשֹׁנָה

7. נטה לך Litt. *Penche à toi*, dirige-toi.

8. ונגלינו אליהם *Et nous nous laisserons voir par eux.* Ionathane avait pris un chemin détourné et d'un passage difficile ; ce qui l'obligeait à se glisser plutôt qu'à marcher (voy. v. 13), de manière qu'il pût se présenter aux Philistins à l'improviste.

10. האת *Ce signe.* Cette espèce de pronostic se retrouve fréquemment dans la Bible. Kim'hi établit dans une longue digression qu'un pronostic comme celui de Ionathane, où il n'entre pas de superstition, est permis, parce que c'est une espèce d'encouragement qu'on se donne à soi-même dans les occasions importantes. Juges, ch. 7, v. 11, Dieu dit lui-même à Guidône (Gédéon) d'aller au camp de Midiane pour savoir ce qu'on y dira et de se fortifier par là ואחר תחזקנה ידיך.

13. על ידיו ועל רגליו *Sur ses mains et sur ses pieds*, parce que le rocher était glissant, car le Chald. traduit בוצץ (v.4) par משרועיתא mot

Digitized by Google

était avec Schaoul et Ionathane, mais il s'en trouva pour Schaoul et Ionathane.

23. Le poste des Pelichtime sortit vers le passage de Michmasch.

CH. XIV. 1. Un jour, Ionathane, fils de Schaoul, dit au garçon qui portait ses armes : Viens, passons vers le poste des Pelichtime qui est au delà de ce lieu; mais il n'en dit rien à son père.

2. Schaoul se tenait à l'extrémité de Guibâ, sous le grenadier qui était à Migrône, et le peuple qui était avec lui était d'environ six cents hommes.

3. [A'hiah, fils d'A'hitoub, frère d'I-Kabod, fils de Pin'has, fils d'Éli, le cohène de l'Éternel, à Schilô, portait l'Éphod], et le peuple ne savait pas que Ionathane s'en était allé.

4. Entre les passages par lesquels Ionathane cherchait à passer jusqu'au poste des Pelichtime, il y avait un quartier de rocher d'un côté, et un quartier de rocher du côté opposé; le nom de l'un était Botsets, et le nom de l'autre Séné.

5. L'un de ces rochers était situé au nord, vers Michmasch, et l'autre au midi, vers Guibâ.

6. Ionathane dit au garçon qui portait ses armes : Viens, passons au poste de ces incirconcis; peut-être que l'Éternel opérera pour nous, car il n'y a pas d'empêchement pour l'Éternel, pour délivrer avec beaucoup ou peu de monde.

Digitized by Google

הָעָם אֲשֶׁר אֶת־שָׁאוּל וְאֶת־יוֹנָתָן וְהָעָם אֲשֶׁר נִמְצָא לְשָׁאוּל וְלִיהוֹנָתָן
בְּנוֹ׃ 23 וַיֵּצֵא מַצַּב פְּלִשְׁתִּים אֶל־מַעֲבַר מִכְמָשׁ׃

יד

1 וַיְהִי הַיּוֹם וַיֹּאמֶר יוֹנָתָן בֶּן־שָׁאוּל אֶל־הַנַּעַר נֹשְׂא
כֵלָיו לְכָה וְנַעְבְּרָה אֶל־מַצַּב פְּלִשְׁתִּים אֲשֶׁר מֵעֵבֶר הַזֶּה
וּלְאָבִיו לֹא הִגִּיד׃ 2 וְשָׁאוּל יוֹשֵׁב בִּקְצֵה הַגִּבְעָה
תַּחַת הָרִמּוֹן אֲשֶׁר בְּמִגְרוֹן וְהָעָם אֲשֶׁר עִמּוֹ כְּשֵׁשׁ מֵאוֹת
אִישׁ׃ 3 וַאֲחִיָּה בֶן־אֲחִיטוּב אֲחִי אִיכָבוֹד בֶּן־פִּינְחָס
בֶּן־עֵלִי כֹּהֵן יְהוָה בְּשִׁלֹה נֹשֵׂא אֵפוֹד וְהָעָם לֹא יָדַע כִּי
הָלַךְ יוֹנָתָן׃ 4 וּבֵין הַמַּעְבְּרוֹת אֲשֶׁר בִּקֵּשׁ יוֹנָתָן
לַעֲבֹר עַל־מַצַּב פְּלִשְׁתִּים שֵׁן־הַסֶּלַע מִזֶּה וְשֵׁן־
הַסֶּלַע מִזֶּה וְשֵׁם הָאֶחָד בּוֹצֵץ וְשֵׁם הָאֶחָד סְנֵה
5 הַשֵּׁן הָאֶחָד מָצוּק מִצָּפוֹן מוּל מִכְמָשׁ וְהָאֶחָד מִנֶּגֶב
מוּל גָּבַע׃ 6 וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן אֶל־הַנַּעַר נֹשֵׂא כֵלָיו
לְכָה וְנַעְבְּרָה אֶל־מַצַּב הָעֲרֵלִים הָאֵלֶּה אוּלַי יַעֲשֶׂה יְהוָה
לָנוּ כִּי אֵין לַיהוָה מַעְצוֹר לְהוֹשִׁיעַ בְּרַב אוֹ בִּמְעָט׃ 7

23. מצב De נצב *placer ;* les avant-postes. מכמש *Michmasch*, dans le partage de Biniamine, à 9 milles de Jérusalem. Ce mot signifie *ce qui est caché ;* de כמס.

Ch. XIV. 1. חלץ Voy. Juges, ch. 6, v. 20. מגרון *Migrône*, dans le partage de Biniamine, près de Jérusalem.

3. כהן יהוה *Cohène de l'Éternel ;* se rapporte à Éli et נשא אפוד *portant un éphod*, se rapporte à A'hiah.

4. חמעברות — מעברה *Passage étroit*, de עבר *passer.*

5. מצוק *Situé*, de צוק *placer.*

6. יעשה *Fera*, ajoutez תשועה *délivrance.*

Digitized by Google

chemin d'Ophra, vers le pays de Schoual.

18. L'autre bande se dirigea sur le chemin de Beth-'Horône, et la troisième bande se dirigea sur le chemin de la limite qui regarde la vallée de Tseboïme, vers le désert.

19. Dans tout le pays d'Israel il ne se trouvait aucun forgeron, car les Pelichtime avaient dit : Les Hébreux pourraient faire des épées et des lances.

20. Tout Israel descendait vers les Pelichtime, chacun pour aiguiser son aiguillon, son soc, sa hache et sa bêche,

21. Quand la pointe était émoussée à leur bêche, à leur soc, à leur fourche à trois dents, et à leurs haches, et pour redresser l'aiguillon.

22. Il arriva qu'au jour du combat il ne se trouva ni épée, ni lance dans la main d'aucun du peuple qui

21. פְּצִירָה פִּים Le premier de ces deux mots signifie : *ce qui est émoussé;* le deuxième est le pluriel de פֶּה *bouche, pointe*, quand la pointe était émoussée à leurs instrumens aratoires ou militaires. Raschi rend ces deux mots par un seul, il dit *lime*, prenant פְּצִירָה pour ce qui est à une action (de פָּצַר) *sur la lime;* קֶלְשׁוֹן ne se trouve qu'en cet endroit et signifie *une fourche.* דַּרְבֵּן *Dorbane, l'aiguillon.*

22. מִלְחֶמֶת Construit de מִלְחָמָה ne se trouve qu'ici en état construit, quoique dans un sens absolu.

Digitized by Google

יִפְנֶה אֶל־דֶּרֶךְ עָפְרָה אֶל־אֶרֶץ שׁוּעָל׃ 18 וְהָרִאשׁ
אֶחָד יִפְנֶה דֶּרֶךְ בֵּית חֹרֹן וְהָרִאשׁ אֶחָד יִפְנֶה דֶּרֶךְ הַגְּבוּל
הַנִּשְׁקָף עַל־גֵּי הַצְּבָעִים הַמִּדְבָּרָה׃ 19 וְחָרָשׁ לֹא
יִמָּצֵא בְּכָל אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל כִּי־אָמְרוּ פְלִשְׁתִּים פֶּן־יַעֲשׂוּ
הָעִבְרִים חֶרֶב אוֹ חֲנִית׃ 20 וַיֵּרְדוּ כָל־יִשְׂרָאֵל
הַפְּלִשְׁתִּים לְלָטוֹשׁ אִישׁ אֶת־מַחֲרֵשְׁתּוֹ וְאֶת־אתוֹ וְאֶת־קַרְדֻּמּוֹ
וְאֶת מַחֲרֵשְׁתּוֹ׃ 21 וְהָיְתָה הַפְּצִירָה פִּים לַמַּחֲרֵשׁוֹת
וְלָאתִים וְלַשָּׁלִשׁ וְלַקַּרְדֻּמִּים וּלְהַצִּיב הַדָּרְבָּן׃
22 וְהָיָה בְּיוֹם מִלְחֶמֶת וְלֹא נִמְצָא חֶרֶב וַחֲנִית בְּיַד כָּל־

17. חמשחית *Qui détruit*; espèce de corps franc, détaché du reste de l'armée. עפרה *Ophra*; voy. Josué, ch. 18, v. 23; et Juges, ch. 6, v. 11; il y avait un endroit de ce nom dans le partage de Biniamine et un autre dans celui de Menasché.

18. חצבעים *Tseboïme*, dans le partage de Biniamine. Ce mot désigne aussi un serpent à couleurs diverses, et selon Gésénius, c'est le nom de l'hyène.

19. חרש Correspond au *faber* des Latins, et désigne ceux qui travaillent la pierre, le bois, les métaux; voy. Exode, ch. 35, v. 35, Deutér., ch. 27, v. 15. Quelquefois seulement ce mot est déterminé, soit par ברזל *fer*, comme Isaïe, ch. 44, v. 12, soit par אבן *pierre*, ibid., v. 13, etc; ici la suite du verset indique qu'il s'agit d'un forgeron.

20. מחרשתו de מחרשה racine חרש — Selon Raschi c'est le soc; selon le Chaldéen, c'est l'aiguillon; la première opinion est plus probable, car l'aiguillon s'exprime par דרבן, voy. le verset suivant. אתו — את Instrument tranchant en fer, servant à l'agriculture; autre espèce de soc. קרדמו *Sa hache*; קרדם est une racine quadrilitère; qui signifie probablement *abattre*. מַחֲרֶשְׁתּוֹ Raschi dit sur ce mot פושוויירא que les uns prennent pour l'instrument du *fossoyeur; une bêche*, mais le *Biour* observe avec raison que c'est plutôt un instrument pour *faucher*, *une faux*.

Digitized by Google

par Schemouel. Celui-ci n'arrivait point à Guilgal, et lepeuple se dispersait d'auprès de lui.

9. Alors Schaoul dit : Amenez-moi l'holocauste et les sacrifices pacifiques ; et il offrit l'holocauste.

10. Et lorsqu'il eut fini d'offrir l'holocauste, voici Schemouel qui arriva ; Schaoul sortit au-devant de lui pour le saluer.

11. Schemouel dit : Qu'as-tu fait? Schaoul dit : Parce que je voyais que le peuple se dispersait d'auprès de moi, que tu ne venais point à l'époque fixée, et que les Pelichtime s'assemblaient à Michmasch;

12. J'ai dit : Maintenant les Pelichtime descendront contre moi à Guilgal, et je n'ai point supplié l'Éternel; je me fis violence, et j'offris l'holocauste.

13. Schemouel dit à Schaoul : Tu as follement agi, tu n'as pas observé le commandement que t'avait ordonné l'Éternel, ton Dieu, car maintenant l'Éternel aurait affermi ton règne sur Israel, pour toujours.

14. Et maintenant ton règne ne subsistera pas; l'Éternel s'est cherché un homme selon son cœur, et l'a ordonné chef de son peuple, car tu n'as pas observé ce que l'Éternel t'a commandé.

15. Schemouel se leva, et monta de Guilgal à Guibâ de Biniamine ; Schaoul dénombra le peuple qui était avec lui, (il y avait) environ six cents hommes.

16. Schaoul, Ionathane son fils, et le peuple qui était avec eux, se tenaient à Guibâ de Biniamine, et les Pelichtime étaient auprès, à Michmasch.

17. Un corps dévastateur sortit du camp des Pelichtime, en trois bandes; l'une d'elles se dirigea vers le

Digitized by Google

9 שְׁמוּאֵל וְלֹא־בָא שְׁמוּאֵל הַגִּלְגָּל וַיָּפֶץ הָעָם מֵעָלָיו :
וַיֹּאמֶר שָׁאוּל הַגִּשׁוּ אֵלַי הָעֹלָה וְהַשְּׁלָמִים וַיַּעַל הָעֹלָה :
10 וַיְהִי כְּכַלֹּתוֹ לְהַעֲלוֹת הָעֹלָה וְהִנֵּה שְׁמוּאֵל בָּא וַיֵּצֵא
שָׁאוּל לִקְרָאתוֹ לְבָרְכוֹ : 11 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל מֶה עָשִׂיתָ
וַיֹּאמֶר שָׁאוּל כִּי־רָאִיתִי כִּי־נָפַץ הָעָם מֵעָלַי וְאַתָּה לֹא־בָאתָ
לְמוֹעֵד הַיָּמִים וּפְלִשְׁתִּים נֶאֱסָפִים מִכְמָשׂ : 12 וָאֹמַר
עַתָּה יֵרְדוּ פְלִשְׁתִּים אֵלַי הַגִּלְגָּל וּפְנֵי יְהוָה לֹא חִלִּיתִי
וָאֶתְאַפַּק וָאַעֲלֶה הָעֹלָה : 13 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־
שָׁאוּל נִסְכַּלְתָּ לֹא שָׁמַרְתָּ אֶת־מִצְוַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר צִוָּךְ
כִּי עַתָּה הֵכִין יְהוָה אֶת־מַמְלַכְתְּךָ עַל־יִשְׂרָאֵל עַד־עוֹלָם :
14 וְעַתָּה מַמְלַכְתְּךָ לֹא־תָקוּם בִּקֵּשׁ יְהוָה לוֹ אִישׁ כִּלְבָבוֹ
וַיְצַוֵּהוּ יְהוָה לְנָגִיד עַל־עַמּוֹ כִּי לֹא שָׁמַרְתָּ אֵת אֲשֶׁר־צִוָּךְ
יְהוָה : 15 וַיָּקָם שְׁמוּאֵל וַיַּעַל מִן־הַגִּלְגָּל גִּבְעַת
בִּנְיָמִן וַיִּפְקֹד שָׁאוּל אֶת־הָעָם הַנִּמְצְאִים עִמּוֹ כְּשֵׁשׁ מֵאוֹת
אִישׁ : 16 וְשָׁאוּל וְיוֹנָתָן בְּנוֹ וְהָעָם הַנִּמְצָא עִמָּם
יֹשְׁבִים בְּגֶבַע בִּנְיָמִן וּפְלִשְׁתִּים חָנוּ בְמִכְמָשׂ : 17 וַיֵּצֵא
הַמַּשְׁחִית מִמַּחֲנֵה פְלִשְׁתִּים שְׁלֹשָׁה רָאשִׁים הָרֹאשׁ אֶחָד

d'après le *Keri* c'est le *Hiphil*. ויוחל — אשר שמואל *Que Schemouel*, suppléez *avait fixé*.

12. חליתי Racine חלה au *Piel*, avec פנים *rendre le visage de quelqu'un serein* en le flattant, au figuré, *le rendre favorable* par la prière et la soumission; voyez Job, ch. 11, v. 19; Exode, ch. 32, v. 11. ואתאפק — אפק Au *Hithpael*, *se faire violence*, prendre courage; voyez Genèse, ch. 45, v. 1.

13. נסכלת Au *Niphal*, *agir follement*. כי עתה הכין *Car maintenant*, si tu avais observé, *il aurait confirmé*; voyez une tournure analogue; Exode, ch. 9, v. 15.

Digitized by Google

iamine, et il renvoya le reste du peuple, chacun dans sa tente.

3. Ionathane battit le poste des Pelichtime qui était à Guibâ, et les Pelichtime l'apprirent. Schaoul fit sonner de la trompette par tout le pays, disant: Que les Hébreux l'écoutent !

4. Et tout Israel apprit, savoir : Schaoul a battu le poste des Pelichtime, et Israel aussi est en mauvaise odeur auprès des Pelichtime. Le peuple fut convoqué vers Schaoul, à Guilgal.

5. Les Pelichtime s'assemblèrent pour faire la guerre à Israel, (avec) trente mille chariots, six mille cheveaux, et un peuple nombreux comme le sable qui est sur le bord de la mer. Ils montèrent, et campèrent à Michmasch, vers l'orient de Beth-Avène.

6. Les hommes d'Israel se virent dans une grande détresse, [car le peuple était serré de près], et le peuple se cacha dans des cavernes, dans des buissons, dans des rochers, dans des tours et dans des fossés.

7. Les Hébreux passèrent le Iardène (Jourdain) (vers) le pays de Gad et de Guilâd. Schaoul était encore à Guilgal, tout le peuple se précipita à sa suite.

8. Schaoul attendit sept jours jusqu'à l'époque fixée

7. חרד — חרדו *Trembler*, et par extension, faire quelque chose précipitamment, *accourir ;* comme le *trepidare* des Latins ; voy. Isaïe, ch. 66, v. 3, et Hos., ch. 11, v. 10, 11.

8. ויוחל *Niphal* de יחל *attendre*, comme Gen., ch. 8, v. 12;

Digitized by Google

בִּגְבַעַת בִּנְיָמִין וַיִּתֶּר הָעָם שִׁלַּח אִישׁ לְאָהָלָיו׃ 3 וַיַּךְ
יוֹנָתָן אֶת נְצִיב פְּלִשְׁתִּים אֲשֶׁר בַּגָּבַע וַיִּשְׁמְעוּ פְלִשְׁתִּים
וְשָׁאוּל תָּקַע בַּשּׁוֹפָר בְּכָל הָאָרֶץ לֵאמֹר יִשְׁמְעוּ הָעִבְרִים׃
4 וְכָל יִשְׂרָאֵל שָׁמְעוּ לֵאמֹר הִכָּה שָׁאוּל אֶת נְצִיב
פְּלִשְׁתִּים וְגַם נִבְאַשׁ יִשְׂרָאֵל בַּפְּלִשְׁתִּים וַיִּצָּעֲקוּ הָעָם
אַחֲרֵי שָׁאוּל הַגִּלְגָּל׃ 5 וּפְלִשְׁתִּים נֶאֶסְפוּ וְלָחֲמוּ
עִם יִשְׂרָאֵל שְׁלֹשִׁים אֶלֶף רֶכֶב וְשִׁשֶּׁת אֲלָפִים פָּרָשִׁים
וָעָם כַּחוֹל אֲשֶׁר עַל שְׂפַת הַיָּם לָרֹב וַיַּעֲלוּ וַיַּחֲנוּ
בְּמִכְמָשׂ קִדְמַת בֵּית אָוֶן׃ 6 וְאִישׁ יִשְׂרָאֵל רָאוּ כִּי
צַר לוֹ כִּי נִגַּשׂ הָעָם וַיִּתְחַבְּאוּ הָעָם בַּמְּעָרוֹת וּבַחֻרְחִים
וּבַפְּלָעִים וּבַצִּרְחִים וּבַבֹּרוֹת׃ 7 וְעִבְרִים עָבְרוּ אֶת
הַיַּרְדֵּן אֶרֶץ גָּד וְגִלְעָד וְשָׁאוּל עוֹדֶנּוּ בַגִּלְגָּל וְכָל הָעָם
חָרְדוּ אַחֲרָיו׃ 8 וַיּוֹחֶל שִׁבְעַת יָמִים לַמּוֹעֵד אֲשֶׁר

v. 47, qu'il a combattu Moab, Amône, Edome, etc., et que partout il fut toujours vainqueur; il n'est pas probable qu'il ait pu exécuter tant de choses en deux ans.

4. נבאש Racine באש *devenir puissant*, être haï; voyez Exode, ch. 5, v. 21.

5. רכב Signifie tantôt *les chevaux*, tantôt ceux qui les conduisent, et comme *trente mille chars* paraît une exagération à plusieurs, ils supposent qu'il s'agit ici des hommes qui conduisaient ces chars. Ainsi II Sam. ch. 10, v. 18, il est dit qu'on a tué sept cents רכב, où certes il ne peut être question que d'hommes.

6. נגש Avec un שׂ, *être mis à l'étroit;* du *Niphal*, et comme s'il y avait העם—ננגש *Le peuple* hébreu. בחוחים De חוח *buisson d'épines*. צרחים Voyez Juges, ch. 9, v. 46. Les Israélites se trouvèrent dans une position analogue avant l'avènement de Guidône (Gédéon); voyez Juges, ch. 6.

Digitized by Google

mal d'avoir demandé un roi sur nous.

20. Schemouel dit au peuple: Ne craignez rien, vous avez fait tout ce mal-là; néanmoins ne vous détournez pas d'après l'Éternel, mais servez l'Éternel de tout votre cœur.

21. Ne vous détournez pas; car (ce serait vous tourner) après (des choses de) néant, qui ne peuvent ni aider, ni sauver, car elles sont néant.

22. Car, à cause de son grand nom, l'Éternel n'abandonnera point son peuple, parce que l'Éternel a voulu faire de vous son peuple.

23. Aussi quant à moi, loin de moi de pécher contre l'Éternel en m'abstenant de prier pour vous, je vous enseignerai le bon et droit chemin.

24. Seulement craignez l'Éternel, et servez-le en vérité, de tout votre cœur; car voyez comme il a grandement agi envers vous.

25. Si vous persévérez à mal faire, vous, aussi bien que votre roi, vous périrez.

CH. XIII. 1. Schaoul était âgé de.... quand il devint roi, et il avait déjà régné deux ans sur Israel.

2. Schaoul choisit trois mille hommes d'Israel, deux mille étaient avec lui à Michmasch, et sur la montagne de Beth-El, et mille étaient avec Ionathane, à Guibâ de Ben-

de tout péché comme un enfant d'un an. Nous avons, comme De Vette, traduit littéralement. ושתי שנים מלך על ישראל *Et il avait régné deux ans sur Israel*, quand arriva ce dont il est question dans ce chapitre. Il faut bien qu'il en soit ainsi, car il est dit, ci-dessous, ch. 14,

Digitized by Google

לָנוּ מֶלֶךְ׃ 20 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־הָעָם אַל־תִּירָאוּ
אַתֶּם עֲשִׂיתֶם אֶת כָּל־הָרָעָה הַזֹּאת אַךְ אַל־תָּסוּרוּ
מֵאַחֲרֵי יְהוָה וַעֲבַדְתֶּם אֶת־יְהוָה בְּכָל־לְבַבְכֶם׃ 21
וְלֹא תָסוּרוּ כִּי ו אַחֲרֵי הַתֹּהוּ אֲשֶׁר לֹא־יוֹעִילוּ וְלֹא יַצִּילוּ
כִּי־תֹהוּ הֵמָּה׃ 22 כִּי לֹא־יִטֹּשׁ יְהוָה אֶת־עַמּוֹ בַּעֲבוּר
שְׁמוֹ הַגָּדוֹל כִּי הוֹאִיל יְהוָה לַעֲשׂוֹת אֶתְכֶם לוֹ לְעָם׃ 23
גַּם אָנֹכִי חָלִילָה לִּי מֵחֲטֹא לַיהוָה מֵחְדֹּל לְהִתְפַּלֵּל בַּעַדְכֶם
וְהוֹרֵיתִי אֶתְכֶם בְּדֶרֶךְ הַטּוֹבָה וְהַיְשָׁרָה׃ 24 אַךְ
יְרֵאוּ אֶת־יְהוָה וַעֲבַדְתֶּם אֹתוֹ בֶּאֱמֶת בְּכָל־לְבַבְכֶם כִּי
רְאוּ אֵת אֲשֶׁר־הִגְדִּיל עִמָּכֶם׃ 25 וְאִם־הָרֵעַ תָּרֵעוּ
גַּם־אַתֶּם גַּם־מַלְכְּכֶם תִּסָּפּוּ׃

יג

1 בֶּן־שָׁנָה שָׁאוּל בְּמָלְכוֹ וּשְׁתֵּי שָׁנִים מָלַךְ עַל־יִשְׂרָאֵל׃
2 וַיִּבְחַר־לוֹ שָׁאוּל שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים מִיִּשְׂרָאֵל וַיִּהְיוּ עִם־
שָׁאוּל אַלְפַּיִם בְּמִכְמָשׂ וּבְהַר בֵּית־אֵל וְאֶלֶף הָיוּ עִם־יְוֹנָתָן

dent à dire qu'en Palestine il ne pleut pas en été; par conséquent, l'orage dont il est question ici devait paraître extraordinaire.

21. כי אחרי התהו *Car après ce qui est vain*, ajoutez תלכו *vous marcheriez.*

24. הגדיל *Il a agrandi*, ajoutez לעשות, *de faire;* il a fait de grandes actions.

Ch. XIII. 1. בן שנה שאול במלכו Littéralement *âgé de... année Schaoul quand il devint roi.* De Vette traduit de cette manière, et plusieurs commentateurs pensent que le nombre manque; d'autres ont suppléé le nombre. Saül, en devenant roi, avait, selon les uns trente, selon les autres, quarante ans. Quelques-uns disent qu'il y avait un an depuis son onction; enfin Raschi dit que Saül était pur

Digitized by Google

contre vous, vous m'avez dit : Non, mais un roi régnera sur nous, quoique l'Éternel, votre Dieu, fût votre roi.

13. Et maintenant voici le roi que vous avez choisi, que vous avez demandé, et l'Éternel a mis sur vous un roi.

14. Si vous craignez l'Éternel, que vous le serviez, que vous obéissiez à sa voix, que vous ne soyez point rebelles au commandement de l'Éternel, que vous suiviez, vous, aussi bien que le roi qui règne sur vous, l'Éternel votre Dieu....

15. Mais si vous n'obéissez point à la voix de l'Éternel, si vous êtes rebelles au commandement de l'Éternel, la main de l'Éternel sera contre vous comme (elle l'a été) contre vos pères.

16. Aussi maintenant, arrêtez-vous, et voyez cette grande chose que l'Éternel fait devant vos yeux.

17. N'est-ce pas aujourd'hui la moisson du froment? j'invoquerai l'Éternel, et il fera tonner et pleuvoir; reconnaissez et voyez qu'il est grand le mal que vous avez fait aux yeux de l'Éternel, de demander un roi.

18. Schemouel invoqua l'Éternel, et l'Éternel fit tonner et pleuvoir en ce jour. Tout le peuple craignit extrêmement l'Éternel et Schemouel.

19. Tout le peuple dit à Schemouel : Prie pour tes serviteurs à l'Éternel ton Dieu, afin que nous ne mourions pas; car nous avons ajouté à tous nos péchés, le

16. התיצבו *Présentez-vous*, placez-vous; ils l'étaient déjà; mais c'est un nouvel appel pour ranimer l'attention.

17. קציר חטים *La moisson du froment.* Tous les voyageurs s'accor-

Digitized by Google

13 פִּי־מֶלֶךְ יִמְלֹךְ עָלֵינוּ וַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם מַלְכְּכֶם׃
וְעַתָּה הִנֵּה הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר בְּחַרְתֶּם אֲשֶׁר שְׁאִלְתֶּם וְהִנֵּה נָתַן
יְהוָה עֲלֵיכֶם מֶלֶךְ׃ 14 אִם־תִּירְאוּ אֶת־יְהוָה וַעֲבַדְתֶּם
אֹתוֹ וּשְׁמַעְתֶּם בְּקֹלוֹ וְלֹא תַמְרוּ אֶת־פִּי יְהוָה וִהְיִתֶם גַּם־
אַתֶּם וְגַם־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־מָלַךְ עֲלֵיכֶם אַחַר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
15 וְאִם־לֹא תִשְׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה וּמְרִיתֶם אֶת־פִּי יְהוָה
וְהָיְתָה יַד־יְהוָה בָּכֶם וּבַאֲבוֹתֵיכֶם׃ 16 גַּם־עַתָּה
הִתְיַצְּבוּ וּרְאוּ אֶת־הַדָּבָר הַגָּדוֹל הַזֶּה אֲשֶׁר יְהוָה עֹשֶׂה
לְעֵינֵיכֶם׃ 17 הֲלוֹא קְצִיר־חִטִּים הַיּוֹם אֶקְרָא אֶל־יְהוָה
וְיִתֵּן קֹלוֹת וּמָטָר וּדְעוּ וּרְאוּ כִּי־רָעַתְכֶם רַבָּה אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם
בְּעֵינֵי יְהוָה לִשְׁאֹל לָכֶם מֶלֶךְ׃ 18 וַיִּקְרָא שְׁמוּאֵל
אֶל־יְהוָה וַיִּתֵּן יְהוָה קֹלוֹת וּמָטָר בַּיּוֹם הַהוּא וַיִּירָא כָּל־
הָעָם מְאֹד אֶת־יְהוָה וְאֶת־שְׁמוּאֵל׃ 19 וַיֹּאמְרוּ
כָּל־הָעָם אֶל־שְׁמוּאֵל הִתְפַּלֵּל בְּעַד־עֲבָדֶיךָ אֶל־יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ וְאַל־נָמוּת כִּי־יָסַפְנוּ עַל־כָּל־חַטֹּאתֵינוּ רָעָה לִשְׁאֹל

pour *ben Dané*, בן דן, *fils de* la tribu de *Dane*. Les Septante ont *Barak*; cette leçon est probablement bonne.

12. ותראו *Quand vous vîtes*. Ce qui est dit dans ce verset diffère beaucoup de ce qui est dit ch. 8, v. 5, et ch. 11.

14. והייתם Selon Raschi, ce mot commence le dernier membre de la période, l'apodosis : *vous serez*, pour *vous subsisterez*. Toutefois, comme ce serait une locution insolite, nous sommes de l'avis de *De Vette*, qui regarde la fin de ce verset comme une interruption où l'apodosis manque. Maurer (*Comment grammat. crit. in vetus Testament.*, *Lipsiæ* 1835) pense qu'il faut lire והייתם *alors vous vivrez*.

15. ובאבותיכם Le Chaldéen dit *comme elle a été contre vos pères*, כמה דהות באבהתכן; les Septante ont : καὶ ἐπὶ τὸν βασιλέα ὑμῶν, *et sur votre roi*, comme s'il y avait ובמלככם.

Digitized by Google

trouvé entre mes mains. Il (le peuple) répondit : Témoin.

6. Schemouel dit au peuple : C'est Dieu qui a fait Mosché et Aharone, et qui a fait monter vos pères de l'Égypte.

7. Et maintenant présentez-vous, que je discute avec vous devant l'Éternel sur tous les bienfaits que l'Éternel a faits à vous et à vos pères.

8. Jacob était venu en Égypte. Vos pères crièrent à l'Éternel ; alors l'Éternel envoya Mosché et Aharone, qui firent sortir vos pères de l'Égypte et les établirent en ce lieu.

9. Mais ils oublièrent l'Éternel leur Dieu ; il les livra entre les mains de Sîsera, général de 'Hatsor, entre les mains des Pelichtime et entre les mains du roi de Moab, qui leur firent la guerre.

10. Ils crièrent à l'Éternel et dirent : Nous avons péché, nous avons abandonné l'Éternel, nous avons servi les Bâalime et les Aschtaroth, et maintenant délivre-nous de la main de nos ennemis, et nous te servirons.

11. L'Éternel a envoyé Ieroubbâal, et Bedane, Iiphta'h (Jephté) et Schemouel, et vous a délivrés de la main de vos ennemis d'alentour ; et vous êtes demeurés en (toute) assurance.

12. Voyant que Na'hasch, roi des fils d'Amône, venait

dans les Juges ; Raschi dit que c'est Schimschone (Samson) ; *Bedane*

Digitized by Google

6 הַיּוֹם הַזֶּה כִּי לֹא מְצָאתֶם בְּיָדִי מְאוּמָה וַיֹּאמֶר עֵד׃
וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־הָעָם יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־
7 אַהֲרֹן וַאֲשֶׁר הֶעֱלָה אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
וְעַתָּה הִתְיַצְּבוּ וְאִשָּׁפְטָה אִתְּכֶם לִפְנֵי יְהוָה אֵת כָּל־צִדְקוֹת
8 יְהוָה אֲשֶׁר־עָשָׂה אִתְּכֶם וְאֶת־אֲבוֹתֵיכֶם׃ כַּאֲשֶׁר־בָּא
יַעֲקֹב מִצְרַיִם וַיִּזְעֲקוּ אֲבוֹתֵיכֶם אֶל־יְהוָה וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת־
מֹשֶׁה וְאֶת־אַהֲרֹן וַיּוֹצִיאוּ אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם מִמִּצְרַיִם וַיֹּשִׁבוּם
בַּמָּקוֹם הַזֶּה׃ 9 וַיִּשְׁכְּחוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיִּמְכֹּר
אֹתָם בְּיַד סִיסְרָא שַׂר־צְבָא חָצוֹר וּבְיַד־פְּלִשְׁתִּים וּבְיַד מֶלֶךְ
מוֹאָב וַיִּלָּחֲמוּ בָּם׃ 10 וַיִּזְעֲקוּ אֶל־יְהוָה וַיֹּאמְרוּ
חָטָאנוּ כִּי עָזַבְנוּ אֶת־יְהוָה וַנַּעֲבֹד אֶת־הַבְּעָלִים וְאֶת־
11 הָעַשְׁתָּרוֹת וְעַתָּה הַצִּילֵנוּ מִיַּד אֹיְבֵינוּ וְנַעַבְדֶךָּ׃
וַיְשַׁלַּח יְהוָה אֶת־יְרֻבַּעַל וְאֶת־בְּדָן וְאֶת־יִפְתָּח וְאֶת־שְׁמוּאֵל
12 וַיַּצֵּל אֶתְכֶם מִיַּד אֹיְבֵיכֶם מִסָּבִיב וַתֵּשְׁבוּ בֶטַח׃
וַתִּרְאוּ כִּי נָחָשׁ מֶלֶךְ בְּנֵי־עַמּוֹן בָּא עֲלֵיכֶם וַתֹּאמְרוּ לִי לֹא

pendant ויאמר peut se rapporter soit au peuple, soit à Saül, invoqué comme témoin.

6. אשר עשה *Qui a fait*, destiné, institué; voy. I Rois, ch. 12, v. 31.

7 ועתה *Et maintenant*. Après avoir fixé leur attention en leur parlant de Moïse et d'Aaron, il s'interrompt pour leur adresser la parole plus directement. את כל צדקות *Tous les bienfaits;* את est ici comme en beaucoup d'endroits le signe de l'accusatif, et gouverné par le verbe ואשפטה.

8. וישיבום *Et les ont établis;* l'établissement des Israélites en Palestine est attribué à Moïse et à Aaron, parce qu'ils l'ont préparé.

11. ירבעל *Ieroubbâal;* c'est Guidône (Gédéon); voyez Juges, ch. 6, v. 32. בדן *Bedane;* nom dont il ne se trouve aucune mention

Digitized by Google

délivrance d'Israel.

14. Schemouel dit au peuple : Venez, allons à Guilgal, et renouvelons-y la royauté.

15. Tout le peuple se rendit à Guilgal, et là ils établirent Schaoul pour roi, devant l'Éternel, à Guilgal, et ils offrirent là des sacrifices pacifiques devant l'Éternel. Schaoul et tous les hommes d'Israel s'y réjouirent beaucoup.

CH. XII. 1. Schemouel dit à tout Israel : Voici, j'ai obéi à votre voix en tout ce que vous m'avez dit, et j'ai établi un roi sur vous.

2. Et maintenant voici le roi qui marche devant vous; mais moi j'ai vieilli et blanchi, mes enfans sont avec vous, mais moi j'ai marché devant vous depuis ma jeunesse jusqu'à ce jour.

3. Me voici, rendez témoignage contre moi, en présence de l'Éternel, et devant son oint; de qui ai-je pris le bœuf, de qui ai-je pris l'âne, à qui ai-je fait violence, qui ai-je foulé, de qui ai-je accepté une rançon pour fermer l'œil sur lui? (répondez,) je vous le rendrai.

4. Ils dirent : Tu ne nous as pas fait violence, tu ne nous as pas fait violence, et tu n'as rien accepté de personne.

5. Il leur dit : L'Éternel est témoin contre vous, et son oint est témoin, en ce jour, que vous n'avez rien

la préposition ב; il l'est quelquefois du ב; voyez Ps. 55, v. 2; quelquefois aussi il est sans préposition, comme Prov., ch. 28, v. 37.

5. ויאמר *Il dit.* Les anciennes versions expriment ici le pluriel. Ce-

6.

Digitized by Google

וְנִשְׂמְחָה בִישְׂרָאֵל׃ 14 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־הָעָם לְכוּ
וְנֵלְכָה הַגִּלְגָּל וּנְחַדֵּשׁ שָׁם הַמְלוּכָה׃ 15 וַיֵּלְכוּ כָל־
הָעָם הַגִּלְגָּל וַיַּמְלִכוּ שָׁם אֶת־שָׁאוּל לִפְנֵי יְהוָה בַּגִּלְגָּל
וַיִּזְבְּחוּ־שָׁם זְבָחִים שְׁלָמִים לִפְנֵי יְהוָה וַיִּשְׂמַח שָׁם שָׁאוּל
וְכָל־אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל עַד־מְאֹד׃

יב

1 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל הִנֵּה שָׁמַעְתִּי בְקֹלְכֶם
לְכֹל אֲשֶׁר־אֲמַרְתֶּם לִי וָאַמְלִיךְ עֲלֵיכֶם מֶלֶךְ׃ 2 וְעַתָּה
הִנֵּה הַמֶּלֶךְ מִתְהַלֵּךְ לִפְנֵיכֶם וַאֲנִי זָקַנְתִּי וָשַׂבְתִּי וּבָנַי
הִנָּם אִתְּכֶם וַאֲנִי הִתְהַלַּכְתִּי לִפְנֵיכֶם מִנְּעוּרַי עַד־הַיּוֹם הַזֶּה׃
3 הִנֵּנִי עֲנוּ בִי נֶגֶד יְהוָה וְנֶגֶד מְשִׁיחוֹ אֶת־שׁוֹר מִי
לָקָחְתִּי וַחֲמוֹר מִי לָקָחְתִּי וְאֶת־מִי עָשַׁקְתִּי אֶת־מִי רַצּוֹתִי
וּמִיַּד־מִי לָקַחְתִּי כֹפֶר וְאַעְלִים עֵינַי בּוֹ וְאָשִׁיב לָכֶם׃ 4
וַיֹּאמְרוּ לֹא עָשַׁקְתָּנוּ וְלֹא רַצּוֹתָנוּ וְלֹא לָקַחְתָּ מִיַּד־אִישׁ
מְאוּמָה׃ 5 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם עֵד יְהוָה בָּכֶם וְעֵד מְשִׁיחוֹ

14. ונחדש *Renouvelons*, confirmons. Il s'agissait de faire donner par le peuple une sanction à ce qui avait été fait précédemment; ce qui n'était pas difficile avec l'enthousiasme que venait d'inspirer la victoire de Saül.

Ch. XII. 3. חמור מי לקחתי *L'âne de qui ai-je pris?* Moïse aussi proteste n'avoir rien pris de personne; voyez Nombres, ch. 16, v. 15. רצותי Racine רצץ *fouler*, agir avec violence. כפר *Rançon;* ce mot paraît avoir ici le sens de שוחד *don;* voyez Exode, ch. 21, v. 30, et ch. 23, v. 8; Deutér., ch. 10, v. 17. ואעלים futur pour le passé, qui alors marque généralement une action habituelle; racine עלם *cacher*, a aussi le sens de *fermer les yeux*, soit pour ne pas aider, soit pour ne pas punir; voyez Isaïe, ch. 1, v. 15; ici ce verbe est suivi de

Digitized by Google

ces paroles, et sa colère s'enflamma extrêmement.

7. Il prit une couple de bœufs, les coupa en morceaux qu'il envoya par les messagers dans tout le territoire d'Israel, en disant : Ainsi sera fait aux bœufs de celui qui ne suivra pas Schaoul et Schemouel. La frayeur de l'Éternel tomba sur le peuple, et (tous) sortirent comme un seul homme.

8. Il (Schaoul) les dénombra à Bézek ; les hommes, d'Israel furent (au nombre de) trois cent mille hommes, et ceux de Iehouda de trente mille.

9. Ils dirent aux messagers qui étaient arrivés : Vous parlerez ainsi à ceux de Iabesch-Guilâd : demain vous serez délivrés, quand le soleil brillera dans (toute) sa chaleur. Les messagers vinrent et l'annoncèrent aux gens de Iabesch, qui se réjouirent.

10. Les gens de Iabesch dirent : Demain nous sortirons vers toi, et vous nous traiterez comme bon vous semblera.

11. Mais dès le lendemain Schaoul mit le peuple en trois bandes, qui arrivèrent au milieu du camp, sur la veille du matin, et battirent les Ammonites jusque vers la chaleur du jour, et ceux qui demeurèrent de reste se dispersèrent; il n'en resta pas deux ensemble.

12. Le peuple dit à Schemouel : Qui est-ce qui a dit : Schaoul régnera-t-il sur nous ? Donnez-nous ces hommes-là que nous les fassions mourir.

13. Mais Schaoul dit : On ne doit faire mourir personne en ce jour, car aujourd'hui l'Éternel a opéré la

Digitized by Google

וידר אפו מאד : 7 ויקח צמד בקר ויניתחהו וישלח
בכל־גבול ישראל ביד המלאכים ו לאמר אשר איננו יצא
אחרי שאול ואחר שמואל כה יעשה לבקרו ויפל פחד־
יהוה על־העם ויצאו כאיש אחד : 8 ויפקדם בבזק
ויהיו בני־ישראל שלש מאות אלף ואיש יהודה שלשים
אלף : 9 ויאמרו למלאכים הבאים כה תאמרון לאיש
יביש גלעד מחר תהיה־לכם תשועה בחם השמש ויבאו
המלאכים ויגידו לאנשי יביש וישמחו : 10 ויאמרו
אנשי יביש מחר נצא אליכם ו עשיתם לנו בכל־הטוב
בעיניכם : 11 ויהי ממחרת וישם שאול את־העם
שלשה ראשים ויבאו ברוך־המחנה באשמרת הבקר ויכו
את־עמון עד־חם היום ויהי הנשארים ויפצו ולא נשארו
בם שנים יחד : 12 ויאמר העם אל־שמואל מי
האמר שאול ימלך עלינו הגו האנשים ונמיתם : 13
ויאמר שאול לא־יומת איש ביום הזה כי היום עשה־יהוה

5. אחרי הבקר *Derrière les bestiaux*, et non מאחרי comme on a voulu corriger ce mot assez clair.

7. צמד *Une paire;* voyez Juges, ch. 19, v. 3. אשר איננו יצא *Qui ne sortira pas;* Saül déclare la guerre en son nom et en celui de Samuel, qu'il s'associe par politique; il ne consulte ni l'oracle, ni aucun conseil. Il n'est donc pas question d'institutions républicaines, comme on l'a prétendu dans ces derniers temps.

8. בזק *Bezek*, à six milles de Sichem. Juda et Siméon battirent le chef ou roi de cet endroit; voyez Juges, ch. 1, v. 3 à 7. ואיש יהודה *Et les gens de Iehouda;* c'est pour la première fois qu'une distinction entre Juda et Israel est mentionnée. Leclerc et le père Houbigant pensent que ce traité a été rédigé après le schisme des dix tribus, et cette conjecture est très-plausible.

Digitized by Google

26. Schaoul s'en alla à sa maison, à Guibâ, et les gens de guerre dont Dieu avait touché le cœur, allèrent avec lui.

27. Mais des gens mutins dirent: Quoi, celui-ci nous délivrera! Ils le méprisèrent, et ne lui apportèrent point de présent, et il fit le sourd.

CH. XI. 1. Na'hasch Amonite monta et se campa devant Iabesch de Guilâd. Tous les habitans de Iabesch dirent à Na'hasch: Fais une alliance avec nous, et nous te servirons.

2. Na'hasch Amonite leur dit: A cette condition je ferai une alliance avec vous, en faisant crever à vous tous l'œil droit, pour que je mette un opprobre sur tout Israel.

3. Les anciens de Iabesch lui dirent: Donne-nous une trève de sept jours, et nous enverrons des messagers dans toutes les contrées d'Israel, et si personne ne nous délivre, nous sortirons vers toi.

4. Les messagers vinrent à Guibâ-Schaoul, et dirent ces paroles aux oreilles du peuple; tout le peuple éleva la voix et pleura.

5. Et voici que Schaoul revenait des champs derrière les bœufs. Schaoul dit: Qu'est-ce qu'il a ce peuple à pleurer? Et on lui raconta ce qu'avaient dit les gens de Iabesch.

6. L'esprit de Dieu saisit Schaoul lorsqu'il entendit

l'objet. Plus tard on fut moins cruel, et le déshonneur ne fut du moins pas accompagné d'une opération cruelle; telles furent les fourches caudines; de nos jours on est déshonoré pour moins que cela.

Digitized by Google

הַמְּלֻכָה וַיִּכְתֹּב בַּסֵּפֶר וַיַּנַּח לִפְנֵי יְהוָה וַיְשַׁלַּח שְׁמוּאֵל אֶת־
כָּל־הָעָם אִישׁ לְבֵיתוֹ׃ 26 וְגַם־שָׁאוּל הָלַךְ לְבֵיתוֹ
גִּבְעָתָה וַיֵּלְכוּ עִמּוֹ הַחַיִל אֲשֶׁר־נָגַע אֱלֹהִים בְּלִבָּם׃ 27
וּבְנֵי בְלִיַּעַל אָמְרוּ מַה־יֹּשִׁעֵנוּ זֶה וַיִּבְזֻהוּ וְלֹא־הֵבִיאוּ לוֹ
מִנְחָה וַיְהִי כְּמַחֲרִישׁ׃

יא

1 וַיַּעַל נָחָשׁ הָעַמּוֹנִי וַיִּחַן עַל־יָבִישׁ גִּלְעָד וַיֹּאמְרוּ כָּל־
אַנְשֵׁי יָבִישׁ אֶל־נָחָשׁ כְּרָת־לָנוּ בְרִית וְנַעַבְדֶךָּ׃ 2
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם נָחָשׁ הָעַמּוֹנִי בְּזֹאת אֶכְרֹת לָכֶם בְּנַקּוֹר לָכֶם
כָּל־עֵין יָמִין וְשַׂמְתִּיהָ חֶרְפָּה עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל׃ 3
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו זִקְנֵי יָבִישׁ הֶרֶף לָנוּ שִׁבְעַת יָמִים וְנִשְׁלְחָה
מַלְאָכִים בְּכֹל גְּבוּל יִשְׂרָאֵל וְאִם־אֵין מוֹשִׁיעַ אֹתָנוּ וְיָצָאנוּ
אֵלֶיךָ׃ 4 וַיָּבֹאוּ הַמַּלְאָכִים גִּבְעַת שָׁאוּל וַיְדַבְּרוּ
הַדְּבָרִים בְּאָזְנֵי הָעָם וַיִּשְׂאוּ כָל־הָעָם אֶת־קוֹלָם וַיִּבְכּוּ׃
5 וְהִנֵּה שָׁאוּל בָּא אַחֲרֵי הַבָּקָר מִן־הַשָּׂדֶה וַיֹּאמֶר שָׁאוּל
מַה־לָּעָם כִּי יִבְכּוּ וַיְסַפְּרוּ־לוֹ אֶת־דִּבְרֵי אַנְשֵׁי יָבִישׁ׃ 6
וַתִּצְלַח רוּחַ־אֱלֹהִים עַל־שָׁאוּל בְּשָׁמְעוֹ אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה

posent que c'était l'énumération des prérogatives royales dont il est question ci-dessus, ch. 8.

28. חרש—כמחריש *Sourd*; il fit le sourd; il méprisa les clameurs de ses adversaires.

Ch. XI. 1. יביש גלעד *Iabesch-Guilad*; ce sont les jeunes filles de cet endroit qui furent enlevées par les Biniaminites; voyez Juges, ch. 21, v. 6 à 14.

2. עין ימין *L'œil droit*. Crever les yeux, mutiler le corps, imprimait chez les anciens une marque d'infamie à celui qui en avait été

Digitized by Google

19. Mais vous, vous avez aujourd'hui rejeté votre Dieu qui vous a délivrés de tous vos maux et de toutes vos afflictions, et vous avez dit : Non, mais établis un roi sur nous; maintenant présentez-vous devant l'Éternel selon vos tribus et selon vos familles.

20. Schemouel fit approcher toutes les tribus d'Israel, et la tribu de Biniamine fut atteinte.

21. Il fit approcher la tribu de Biniamine par familles; la famille de Matri fut atteinte, et Schaoul, fils de Kisch, fut atteint; on le chercha, mais il ne se trouva point.

22. Ils consultèrent encore l'Éternel : Quelqu'un est-il encore venu ici? L'Éternel dit : Il est caché dans les bagages.

23. Ils coururent et l'emmenèrent de là; et il se plaça au milieu du peuple; il était plus haut que tout le peuple depuis les épaules et au-dessus.

24. Schemouel dit à tout le peuple : Avez-vous vu celui que l'Éternel a choisi? Nul n'est comme lui dans tout le peuple. Le peuple jeta des cris et dit: Vive le roi!

25. Et Samuel récita au peuple le droit de la royauté, l'écrivit dans un livre et le déposa devant l'Éternel. Puis Schemouel laissa partir tout le peuple, chacun dans sa maison.

conde fois que la beauté physique est louée dans Saül; voy. ci-dessus, ch. 9, v. 2.

25. ספר *Dans un livre*, espèce de convention; il y en a qui sup-

Digitized by Google

הַיּוֹם מְאַסְתֶּם אֶת־אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר־הוּא מוֹשִׁיעַ לָכֶם מִכָּל־
רָעוֹתֵיכֶם וְצָרֹתֵיכֶם וַתֹּאמְרוּ לוֹ כִּי־מֶלֶךְ תָּשִׂים עָלֵינוּ וְעַתָּה
הִתְיַצְּבוּ לִפְנֵי יְהוָה לְשִׁבְטֵיכֶם וּלְאַלְפֵיכֶם׃ 20 וַיַּקְרֵב
שְׁמוּאֵל אֵת כָּל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּלָּכֵד שֵׁבֶט בִּנְיָמִן׃ 21
וַיַּקְרֵב אֶת־שֵׁבֶט בִּנְיָמִן לְמִשְׁפְּחֹתָו וַתִּלָּכֵד מִשְׁפַּחַת הַמַּטְרִי
וַיִּלָּכֵד שָׁאוּל בֶּן־קִישׁ וַיְבַקְשֻׁהוּ וְלֹא נִמְצָא׃ 22 וַיִּשְׁאֲלוּ־
עוֹד בַּיהוָה הֲבָא עוֹד הֲלֹם אִישׁ׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה
הִנֵּה־הוּא נֶחְבָּא אֶל־הַכֵּלִים׃ 23 וַיָּרֻצוּ וַיִּקָּחֻהוּ מִשָּׁם
וַיִּתְיַצֵּב בְּתוֹךְ הָעָם וַיִּגְבַּהּ מִכָּל־הָעָם מִשְׁכְּמוֹ וָמָעְלָה׃
24 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־כָּל־הָעָם הַרְאִיתֶם אֲשֶׁר בָּחַר־
בּוֹ יְהוָה כִּי אֵין כָּמֹהוּ בְּכָל־הָעָם וַיָּרֵעוּ כָל־הָעָם וַיֹּאמְרוּ
יְחִי הַמֶּלֶךְ׃ 25 וַיְדַבֵּר שְׁמוּאֵל אֶל־הָעָם אֵת מִשְׁפַּט

Et selon vos familles. Nous avons pris אלף dans le sens qu'il a Gen., ch. 36. כי Ce mot précède toujours un discours direct. Voy. Gésénius (*Gramm. héb.*, § 231, 7).

20. וילכד *Il fut atteint* par le sort. Comment cela s'est-il passé? Le texte n'est pas explicite là-dessus; aussi les commentateurs abondent-ils en explications.

21. ותלכד משפחת המטרי *La famille de Matri fut atteinte*. Les Septante ajoutent καὶ προσάγουσι τὴν φυλὴν Ματταρὶ εἰς ἄνδρας, *et on fit approcher la famille de Matri par têtes;* I Chron., ch. 8, le nom de Matri ne se trouve pas. Saül a pour aïeul *Ner*. Peut-être que Matri, qui signifie *un archer*, est un surnom donné à quelqu'un de la famille pour son adresse à tirer de l'arc (Chais, note).

22. בית הכלים *Maison du bagage*, dans un endroit retiré.

23. משכמו ומעלה *De son épaule et au dessus*. C'est pour la se-

Digitized by Google

10. Et quand ils arrivèrent à Guibâ, voilà qu'une troupe de prophètes (vint) au devant de lui; l'esprit de Dieu s'empara de lui, et il prophétisa au milieu d'eux.

11. Alors tous ceux qui l'avaient connu auparavant, voyant qu'il prophétisait avec les prophètes, ceux du peuple se dirent l'un à l'autre : Qu'est-il arrivé au fils de Kisch? est-ce que Schaoul est aussi parmi les prophètes?

12. Quelqu'un de là répondit en disant : Et qui est leur père? C'est pourquoi cela passa en proverbe : Est-ce que Schaoul est aussi parmi les prophètes?

13. Ayant cessé de prophétiser, il arriva au haut lieu.

14. L'oncle de Schaoul lui dit ainsi qu'à son garçon : Où êtes-vous allés? Celui-ci lui répondit : Chercher les ânesses; voyant qu'elles (n'étaient) nulle part, nous sommes venus vers Schemouel.

15. L'oncle de Schaoul reprit : Dis-moi donc ce que vous a dit Schemouel!

16. Schaoul dit à son oncle : Il nous a assurés que les ânesses étaient trouvées ; mais il ne lui rapporta pas le discours tenu par Schemouel concernant la royauté.

17. Schemouel convoqua le peuple devant l'Éternel à Mitspâ;

18. Et dit aux enfans d'Israel : Ainsi parle l'Éternel, Dieu d'Israel; moi, j'ai fait monter Israel de l'Égypte, je vous ai préservés de la main des Égyptiens et de la main de tous les royaumes qui vous opprimaient.

Digitized by Google

10 וַיָּבֹאוּ שָׁם הַגִּבְעָתָה וְהִנֵּה חֶבְלֹ־נְבִאִים לִקְרָאתוֹ
וְתִצְלַח עָלָיו רוּחַ אֱלֹהִים וַיִּתְנַבֵּא בְּתוֹכָם׃ 11 וַיְהִי
כָּל־יֹדְעוֹ מִאֶתְמוֹל שִׁלְשֹׁם וַיִּרְאוּ וְהִנֵּה עִם־נְבִאִים נִבָּא
וַיֹּאמֶר הָעָם אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ מַה־זֶּה הָיָה לִבֶן־קִישׁ הֲגַם
שָׁאוּל בַּנְּבִיאִים׃ 12 וַיַּעַן אִישׁ מִשָּׁם וַיֹּאמֶר וּמִי
אֲבִיהֶם עַל־כֵּן הָיָתָה לְמָשָׁל הֲגַם שָׁאוּל בַּנְּבִיאִים׃ 13
וַיְכַל מֵהִתְנַבּוֹת וַיָּבֹא הַבָּמָה׃ 14 וַיֹּאמֶר דּוֹד שָׁאוּל
אֶלְיוֹ וְאֶל־נַעֲרוֹ אָנָה הֲלַכְתֶּם וַיֹּאמֶר לְבַקֵּשׁ אֶת־הָאֲתֹנוֹת
וַנַּרְא כִּי־אֵינָן וַנָּבוֹא אֶל־שְׁמוּאֵל׃ 15 וַיֹּאמֶר דּוֹד
שָׁאוּל הַגִּידָה־נָּא לִי מָה־אָמַר לָכֶם שְׁמוּאֵל׃ 16
וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־דּוֹדוֹ רַגֵּד הִגִּיד לָנוּ כִּי נִמְצְאוּ הָאֲתֹנוֹת
וְאֶת־דְּבַר הַמְּלוּכָה לֹא־הִגִּיד לוֹ אֲשֶׁר אָמַר שְׁמוּאֵל׃ 17
וַיַּצְעֵק שְׁמוּאֵל אֶת־הָעָם אֶל־יְהוָה הַמִּצְפָּה׃ 18
וַיֹּאמֶר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
אָנֹכִי הֶעֱלֵיתִי אֶת־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם וָאַצִּיל אֶתְכֶם מִיַּד
מִצְרַיִם וּמִיַּד כָּל־הַמַּמְלָכוֹת הַלֹּחֲצִים אֶתְכֶם׃ 19 וְאַתֶּם

11. מאתמול שלשם *Auparavant ;* litt. *hier, avant-hier.*

12. ומי אביהם *Et qui est leur père?* Qui a donné à toute cette troupe le don de la prophétie? faut-il, quand il s'agit de l'intelligence, la tenir de ses aïeux? Les Septante, la Vulgate, le Syriaque et l'Arabe, ont le singulier *et qui est son père?*

16. לא הגיד *Il ne lui annonça pas.* Par ce qui est dit au verset 21, il est probable que ce fut par modestie que Saül ne parla pas de la royauté qui lui avait été prédite.

18. הממלכות *Les règnes*, les rois; c'est pourquoi l'adjectif qui suit est au pluriel.

19. לו *A lui;* il y en a qui lisent לא *non*, comme ci-dessus, ch. 8, v. 19, et tout porte à croire que c'est ainsi qu'il faut lire. ואתם

Digitized by Google

trouvent les garnisons des Pelichtime, et quand tu entreras dans la ville, tu rencontreras une troupe de prophètes descendant du haut lieu, et devant eux un (joueur de) luth, de tambourin, de flûte et de harpe; et ils prophétiseront.

6. Alors l'esprit de Dieu s'emparera de toi et tu prophétiseras avec eux, et tu seras changé en un autre homme.

7. Alors, quand tous ces signes te seront arrivés, fais ce que tu pourras; car Dieu est avec toi.

8. Puis tu descendras vers moi à Guilgal, et je descendrai vers toi pour offrir des holocaustes et faire des sacrifices pacifiques. Tu attendras sept jours jusqu'à mon arrivée auprès de toi, et que je te fasse connaître ce que tu dois faire.

9. Et il arriva que dès qu'il eut tourné le dos pour s'en aller d'auprès de Schemouel, Dieu lui changea le cœur en un autre, et tous ces signes lui arrivèrent le même jour.

toi les attributs de la royauté, טכסיסי המלוכה; טכס de τάξις, *charge, emploi*.

8. גלגל *Guilgal*; voyez Josué, ch. 5, v. 9; *tu descendras* devant moi à Guilgal. Plusieurs interprètes, entre autres Raschi, rapportent ce verset à l'événement dont il est question ci-dessous, ch. 13, v. 8, 9. Mais n'est-il pas possible que Saül se soit rendu à Guilgal dès ce moment, quoiqu'on n'en parle pas? L'écrivain sacré néglige quelquefois de rapporter des circonstances qui ne lui paraissent pas importantes.

9. ויבאו *Ils vinrent*; Saül et le jeune homme qui l'accompagnait. On mentionne seulement une des trois circonstances prédites par Samuel.

Digitized by Google

אֲשֶׁר־שָׁם נִצְבֵי פְלִשְׁתִּים וְיְהִי כְּבֹאֲךָ שָׁם הָעִיר וּפָגַעְתָּ
חֶבֶל נְבִאִים יֹרְדִים מֵהַבָּמָה וְלִפְנֵיהֶם נֵבֶל וְתֹף וְחָלִיל
וְכִנּוֹר וְהֵמָּה מִתְנַבְּאִים׃ 6 וְצָלְחָה עָלֶיךָ רוּחַ יְהוָה
וְהִתְנַבֵּיתָ עִמָּם וְנֶהְפַּכְתָּ לְאִישׁ אַחֵר׃ 7 וְהָיָה כִּי
תָבֹאנָה הָאֹתוֹת הָאֵלֶּה לָךְ עֲשֵׂה לְךָ אֲשֶׁר תִּמְצָא יָדֶךָ
כִּי הָאֱלֹהִים עִמָּךְ׃ 8 וְיָרַדְתָּ לְפָנַי הַגִּלְגָּל וְהִנֵּה
אָנֹכִי יֹרֵד אֵלֶיךָ לְהַעֲלוֹת עֹלוֹת לִזְבֹּחַ זִבְחֵי שְׁלָמִים שִׁבְעַת
יָמִים תּוֹחֵל עַד־בּוֹאִי אֵלֶיךָ וְהוֹדַעְתִּי לְךָ אֵת אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה׃
9 וְהָיָה כְּהַפְנֹתוֹ שְׁכֶם לָלֶכֶת מֵעִם שְׁמוּאֵל וַיַּהֲפָךְ־לוֹ
אֱלֹהִים לֵב אַחֵר וַיָּבֹאוּ כָּל־הָאֹתוֹת הָאֵלֶּה בַּיּוֹם הַהוּא׃

I Rois, ch. 22, v. 48, où il signifie *gouverneurs* ou *intendans;* le Chaldéen dit אסטרטיגי *astratigui*, de στρατηγὸς, *général;* Raschi dit סרדיוטות de στρατὸς, *troupe;* חבל נבאים *une troupe de prophètes;* le Chaldéen dit סיעת ספריא *une bande de scribes.* Il y en a qui pensent ici à un séminaire ou collége. נבל *Nébel;* instrument musical; espèce de harpe ou de lyre; en grec νάβλα; en latin *nablium.* Josèphe (*Archéologie*, 7, 12, paragraphe 3) dit que c'est un instrument à douze cordes; Ps. 33, v. 2, il est question de נבל עשור *harpe à dix cordes.* תוף *Tambourin;* voyez Exode, ch. 15, v. 20. חליל *Flûte;* de חלל *creuser.* כנור Voyez Genèse, ch. 4, v. 21. מתנבאים Le Chaldéen rend ce mot par משבחין *ils louaient*, entonnaient des chants sacrés; מתנבאים au *Hithpaël* signifie *faisaient semblant de prophétiser.*

6. צלח — וצלחה *Réussir;* suivi de על il signifie *être saisi de l'esprit de Dieu;* voy. Juges, ch. 14, v. 19. והתנבית Le ' remplace le א, comme dans les verbes de la forme לח.

7. תבאינה Le *Keri* porte תבאנה qui est la forme régulière. עשה לך אשר תמצא ידיך Littér. *fais-toi ce que ta main trouvera*, atteindra; fais ce que tu pourras, ou plutôt ce que tu voudras, car *Dieu est avec toi;* voyez Lévit., ch. 25, v. 28. Raschi dit: *prépare-*

Digitized by Google

2. En t'en allant aujourd'hui d'auprès de moi, tu trouveras deux hommes près du sépulcre de Rachel sur la limite de Biniamine, à Tseltsa'h; ils te diront: Les ânesses que tu étais allé chercher ont été trouvées, et maintenant ton père a cessé de penser à l'événement des ânesses, et est en peine pour vous, en disant: Que ferai-je au sujet de mon fils?

3. De là tu iras plus loin et tu arriveras au bocage de Tabor; là trois hommes qui montent vers Dieu (vers) Beth-El, te rencontreront, l'un portant trois chevreaux, l'autre trois miches de pain, et l'autre un baril de vin.

4. Ils s'informeront de ton bien-être, ils te donneront deux pains que tu accepteras de leurs mains.

5. Après cela tu arriveras au coteau de Dieu, où se

d'endroit qu'on ne trouve qu'ici; aussi l'a-t-on expliqué par צל *ombre* et צח *agréable*; les Septante, éd. du Vatican ont ἀλλομένους μεγάλα; dans quelques éditions ils ont *Tsaltselim*, *des timbales*; la Vulgate dit *in meridie*, *à midi*.

3. וחלפת — חלף A le sens de עבר *passer*; voyez Juges, ch. 5, v. 26, et Job, ch. 4, v. 15, etc. וחלאה *Et plus loin*; voyez Gen., ch. 19, v. 9. תבור *Tabor*, dans le partage d'Issachar; voyez Josué, ch. 19, v. 22. בית אל *Beth-El*. Il y en a qui prennent ce mot pour un nom propre et le regardent comme l'endroit dont il est question dans la Genèse (ch. 28, v. 19); mais d'autres le prennent pour un nom appellatif et traduisent *maison de Dieu*, qui serait *Kiriath-Yearime*, dont il est question ci-dessus, ch. 7, v. 1; cependant comme il s'agit ici du voisinage de Jérusalem, rien ne s'oppose à ce que l'on prenne Beth-El comme un nom d'endroit; voyez Josué, ch. 18, v. 13; Juges, ch. 1, v. 23.

5. נצבי *Poste militaire*, de נצב *placer*; voy. II Sam., ch. 8, v. 6,

Digitized by Google

בְּלֶכְתְּךָ הַיּוֹם מֵעִמָּדִי וּמָצָאתָ שְׁנֵי אֲנָשִׁים עִם־קְבוּרַת
רָחֵל בִּגְבוּל בִּנְיָמִן בְּצֶלְצַח וְאָמְרוּ אֵלֶיךָ נִמְצְאוּ הָאֲתֹנוֹת
אֲשֶׁר הָלַכְתָּ לְבַקֵּשׁ וְהִנֵּה נָטַשׁ אָבִיךָ אֶת־דִּבְרֵי הָאֲתֹנוֹת
וְדֹאֵג לָכֶם לֵאמֹר מַה אֶעֱשֶׂה לִבְנִי׃ 3 וְחָלַפְתָּ
מִשָּׁם וָהָלְאָה וּבָאתָ עַד־אֵלוֹן תָּבוֹר וּמְצָאוּךָ שָׁם שְׁלֹשָׁה
אֲנָשִׁים עֹלִים אֶל־הָאֱלֹהִים בֵּית־אֵל אֶחָד נֹשֵׂא ו שְׁלֹשָׁה
גְּדָיִים וְאֶחָד נֹשֵׂא שְׁלֹשֶׁת כִּכְּרוֹת לֶחֶם וְאֶחָד נֹשֵׂא נֵבֶל־
יָיִן׃ 4 וְשָׁאֲלוּ לְךָ לְשָׁלוֹם וְנָתְנוּ לְךָ שְׁתֵּי־לֶחֶם
וְלָקַחְתָּ מִיָּדָם׃ 5 אַחַר כֵּן תָּבוֹא גִּבְעַת הָאֱלֹהִים

v. 14, où est mentionnée la nomination d'un roi, on ne parle nullement d'onction, à moins d'admettre que dans la théocratie le roi était en même temps pontife, et qu'à ce titre l'onction lui était due. De là sans doute le sacre des rois de nos jours, comme fils de l'église. L'onction était aussi un symbole pour représenter les graces que Dieu répandait sur les personnes installées dans leurs charges; voyez Ps. 133, v. 2. Quant à l'accolade, c'était un ancien usage et une marque de soumission dont on trouve des traces fréquentes dans la Bible; voyez Genèse, ch. 41, v. 40. לנגיד Voyez ci-dessus ch. 9, v. 16. Les Septante du Vatican ajoutent ἐπὶ Ἰσραήλ, καὶ σὺ ἄρξεις ἐν λαῷ Κυρίου, καὶ σὺ σώσεις αὐτὸν ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν αὐτοῦ, καὶ τοῦτό σοι τὸ σημεῖον, ὅτι ἔχρισέ σε Κύριος ἐπὶ κληρονομίαν αὐτοῦ εἰς ἄρχοντα, *sur Israel, et tu gouverneras le peuple du Seigneur et tu le délivreras des mains de ses ennemis; et voici le signe que tu auras que c'est Dieu qui t'a mis chef de son héritage.*

2. קבורת רחל *Le sépulcre de Rachel;* il se trouvait près de Bethléhem, qui était dans le partage de Juda; voy. Genèse, ch. 35, v. 19; Ruth, ch. 2, v. 1 à 4; ch. 4, v. 14 à 17. Pour expliquer les mots בגבול בנימין *dans les limites de Biniamine* qui suivent, Raschi dit que le sens est: ils sont à présent près du sépulcre de Rachel, mais tu les trouveras dans les limites de Biniamine. בצלצח *A Tseltsa'h;* nom

Biniamine; et pourquoi me tiens-tu ce discours?

22. Schemouel prit Schaoul avec son valet, les fit entrer dans la salle, et leur assigna une place à la tête des conviés qui étaient environ trente hommes.

23. Schemouel dit au cuisinier : Apporte la portion que je t'ai donnée, dont je t'ai dit : Serre-la par devers toi.

24. Le cuisinier servit l'épaule et ce qui est dessus, et la plaça devant Schaoul, et il dit : Voici ce qui a été réservé, mets cela devant toi, mange, car il a été gardé pour toi au temps où il a dit : J'ai convié le peuple. Et Schaoul mangea avec Schemouel ce jour-là.

25. Ils descendirent du haut lieu vers la ville, et il (Schemouel) parla avec Schaoul sur le toit.

26. S'étant levés le matin à la pointe du jour, Schemouel appela Schaoul sur le toit, disant : Lève-toi, et je te laisserai aller. Schaoul se leva, et ils sortirent tous deux, lui et Schemouel, dehors.

27. Et comme ils descendaient au bas de la ville, Schemouel dit à Schaoul : Dis au valet qu'il passe devant nous [et celui-ci passa devant]; mais toi, arrête-toi maintenant pour que je te fasse entendre la parole de Dieu.

Ch. X. 1. Schemouel prit une fiole d'huile qu'il lui répandit sur la tête, l'embrassa, et lui dit : L'Éternel ne t'a-t-il pas oint pour être le chef de son héritage?

lui donna l'accolade. Il est question de l'onction par l'huile sainte, Exode, ch. 30, v. 25, etc.; mais il ne s'agit que de l'onction du tabernacle, de ses ustensiles et d'Aaron avec ses fils, et Deut., ch. 17,

Digitized by Google

וְלָמָּה דִּבַּרְתָּ אֵלַי כַּדָּבָר הַזֶּה׃ 22 וַיִּקַּח שְׁמוּאֵל
אֶת־שָׁאוּל וְאֶת־נַעֲרוֹ וַיְבִיאֵם לִשְׁכָּתָה וַיִּתֵּן לָהֶם מָקוֹם
בְּרֹאשׁ הַקְּרוּאִים וְהֵמָּה כִּשְׁלֹשִׁים אִישׁ׃ 23 וַיֹּאמֶר
שְׁמוּאֵל לַטַּבָּח תֵּנָה אֶת־הַמָּנָה אֲשֶׁר נָתַתִּי לָךְ אֲשֶׁר
אָמַרְתִּי אֵלֶיךָ שִׂים אִתָּהּ עִמָּךְ׃ 24 וַיָּרֶם הַטַּבָּח
אֶת־הַשּׁוֹק וְהָעֲלְיָה וַיָּשֶׂם וּ לִפְנֵי שָׁאוּל וַיֹּאמֶר הִנֵּה הַנִּשְׁאָר
שִׂים לְפָנֶיךָ אֱכֹל כִּי לַמּוֹעֵד שָׁמוּר־לְךָ לֵאמֹר הָעָם קָרָאתִי
וַיֹּאכַל שָׁאוּל עִם־שְׁמוּאֵל בַּיּוֹם הַהוּא׃ 25 וַיֵּרְדוּ
מֵהַבָּמָה הָעִיר וַיְדַבֵּר עִם־שָׁאוּל עַל־הַגָּג׃ 26 וַיִּשְׁכְּמוּ
וַיְהִי כַּעֲלוֹת הַשַּׁחַר וַיִּקְרָא שְׁמוּאֵל אֶל־שָׁאוּל הַגָּג לֵאמֹר
קוּמָה וַאֲשַׁלְּחֶךָּ וַיָּקָם שָׁאוּל וַיֵּצְאוּ שְׁנֵיהֶם הוּא וּשְׁמוּאֵל
הַחוּצָה׃ 27 הֵמָּה יוֹרְדִים בִּקְצֵה הָעִיר וּשְׁמוּאֵל
אָמַר אֶל־שָׁאוּל אֱמֹר לַנַּעַר וְיַעֲבֹר לְפָנֵינוּ וַיַּעֲבֹר
וְאַתָּה עֲמֹד כַּיּוֹם וְאַשְׁמִיעֲךָ אֶת־דְּבַר אֱלֹהִים׃

ו

1 וַיִּקַּח שְׁמוּאֵל אֶת־פַּךְ הַשֶּׁמֶן וַיִּצֹק עַל־רֹאשׁוֹ וַיִּשָּׁקֵהוּ
וַיֹּאמֶר הֲלוֹא כִּי־מְשָׁחֲךָ יְהוָה עַל־נַחֲלָתוֹ לְנָגִיד׃ 2

22. לשכה — לשכתה *Cellule, chambre*, surtout du temple; voy. I Chron., ch. 9, v. 26; ce mot a la même signification que נשכה Néhem., ch. 3, v. 30, mot qu'on croit transposé pour שכנה de שכן *demeurer*.

24. חשוק וחעליה *L'épaule et ce qui est dessus*, la chair. ונשאר *Qui est resté*, qui a été réservé. לאמר *A dire*, depuis que j'ai invité le peuple.

Ch. X. 1. פך *Fiole*; racine נכה qu'on ne trouve qu'au *Piel*; Ezéch., ch. 47, v. 2, et qui signifie *couler*. וישקהו *Et l'embrassa*,

Digitized by Google

avant, l'arrivée de Schaoul, en disant :

16. Demain, à cette heure, je t'enverrai un homme du pays de Biniamine, et tu l'oindras pour chef sur mon peuple d'Israel; il délivrera mon peuple de la main des Pelichtime; car j'ai regardé mon peuple, parce que son cri est parvenu jusqu'à moi.

17. Et lorsque Schemouel eut aperçu Schaoul, l'Éternel lui dit : Voilà l'homme dont je t'ai parlé, c'est lui qui dominera sur mon peuple.

18. Et Schaoul s'approcha de Schemouel sous la porte, et dit : Enseigne-moi, je te prie, où est la maison du voyant.

19. Schemouel répondit à Schaoul et dit : Je suis le voyant, monte devant moi au haut lieu; vous mangerez avec moi aujourd'hui; je te laisserai aller au matin, et te déclarerai tout ce que tu as sur le cœur.

20. Quant aux ânesses que tu as perdues, il y a aujourd'hui trois jours, ne t'en inquiète point; car elles ont été trouvées. Et à qui appartiendrait tout objet désirable d'Israel? N'est-ce point à toi et à toute la maison de ton père?

21. Schaoul répondit et dit : Ne suis-je pas un Biniaminite de la moindre des tribus d'Israel? et ma famille est la plus petite de toutes les familles de la tribu de

21. שבט *Les tribus*; il faudrait peut-être lire שבט au singulier; voy. Juges, ch. 20, v. 12.

Digitized by Google

אָזֶן שְׁמוּאֵל יוֹם אֶחָד לִפְנֵי בוֹא־שָׁאוּל לֵאמֹר׃ 16 כָּעֵת
מָחָר אֶשְׁלַח אֵלֶיךָ אִישׁ מֵאֶרֶץ בִּנְיָמִן וּמְשַׁחְתָּו לְנָגִיד
עַל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל וְהוֹשִׁיעַ אֶת־עַמִּי מִיַּד פְּלִשְׁתִּים כִּי רָאִיתִי
אֶת־עַמִּי כִּי בָּאָה צַעֲקָתוֹ אֵלָי׃ 17 וּשְׁמוּאֵל רָאָה
אֶת־שָׁאוּל וַיהוָה עָנָהוּ הִנֵּה הָאִישׁ אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֵלֶיךָ
זֶה יַעְצֹר בְּעַמִּי׃ 18 וַיִּגַּשׁ שָׁאוּל אֶת־שְׁמוּאֵל בְּתוֹךְ
הַשָּׁעַר וַיֹּאמֶר הַגִּידָה־נָּא לִי אֵי זֶה בֵּית הָרֹאֶה׃ 19
וַיַּעַן שְׁמוּאֵל אֶת־שָׁאוּל וַיֹּאמֶר אָנֹכִי הָרֹאֶה עֲלֵה לְפָנַי
הַבָּמָה וַאֲכַלְתֶּם עִמִּי הַיּוֹם וְשִׁלַּחְתִּיךָ בַבֹּקֶר וְכֹל אֲשֶׁר
בִּלְבָבְךָ אַגִּיד לָךְ׃ 20 וְלָאֲתֹנֹת הָאֹבְדוֹת לְךָ הַיּוֹם
שְׁלֹשֶׁת הַיָּמִים אַל־תָּשֶׂם אֶת־לִבְּךָ לָהֶם כִּי נִמְצְאוּ וּלְמִי
כָּל־חֶמְדַּת יִשְׂרָאֵל הֲלוֹא לְךָ וּלְכֹל בֵּית אָבִיךָ׃ 21
וַיַּעַן שָׁאוּל וַיֹּאמֶר הֲלוֹא בֶן־יְמִינִי אָנֹכִי מִקְּטַנֵּי שִׁבְטֵי
יִשְׂרָאֵל וּמִשְׁפַּחְתִּי הַצְּעִרָה מִכֹּל־מִשְׁפְּחוֹת שִׁבְטֵי בִנְיָמִן

16. כעת מחר *Au temps*, à la même heure, *demain*. נגד — לנגיד. *Etre devant*; de même en allemand *Fürst; first*, *le premier*. ראיתי את עמי. *J'ai vu mon peuple;* le Chaldéen, pour ôter à cette phrase ce qu'elle a de matériel, dit גלי קדמי דחקא דעמי *l'oppression de mon peuple est découverte devant moi.*

17. ענהו Littér. *lui répondit*, l'avertit; ענה signifie aussi *prendre la parole;* voyez Job, ch. 3, v. 2. יעצר *Dominera;* voyez Juges, ch. 18, v. 7.

18. ויגש *Il rencontra;* ce verbe est ici suivi de את; il a quelquefois un complément indirect; voy. Gen., ch. 44, v. 17.

19. עלה *Monte*, au singulier, s'adressant seulement à Saül et lui cédant le pas. ואכלתם *Et vous mangerez*, au pluriel; ici Samuel parle à Saül et à son compagnon.

Digitized by Google

sulter Dieu, disait ainsi : Allons, rendons-nous auprès du voyant; car (celui qu'on appelle) aujourd'hui *prophète*, s'appelait autrefois *voyant*.

10. Schaoul dit à son valet : Ta proposition est bonne, viens, allons; et ils se rendirent à la ville où était l'homme de Dieu.

11. Comme ils montaient par la montée de la ville, ils trouvèrent des jeunes filles qui sortaient pour puiser de l'eau, et ils dirent : Le voyant est-il ici?

12. Elles leur répondirent en disant : Il y est, le voici devant toi. Dépêche-toi maintenant, car aujourd'hui il vient à la ville, parce qu'il y a aujourd'hui un sacrifice pour le peuple, dans le haut lieu.

13. Dès votre arrivée à la ville vous le trouverez, avant qu'il monte au haut lieu pour manger, car jusqu'à son arrivée le peuple ne mangera pas; car c'est lui qui bénit le sacrifice, ensuite les conviés en mangeront; et maintenant montez, car aujourd'hui vous le trouverez.

14. Ils montèrent vers la ville. Quand ils furent arrivés au milieu de la ville, voici (que) Schemouel qui sortait pour monter au haut lieu, (vint) au devant d'eux.

15. Or l'Éternel avait révélé à Schemouel, un jour

θωμὸς, *l'autel*, *le temple;* le Chaldéen dit בבית אסרוחא *dans la maison du festin.*

13. הקראים *Les appelés*, les convives. מהום Voyez une semblable expression Gen., ch. 25, v. 38. אתו est une redondance.

15. גלה *Avait découvert*, *révélé.* C'est là le merveilleux que l'écrivain a pour objet de faire connaître.

Digitized by Google

קֹדֶשׁ אָמַר הָאִישׁ בְּלֶכְתּוֹ לִדְרוֹשׁ אֱלֹהִים לְכוּ וְנֵלְכָה עַד
הָרֹאֶה כִּי לַנָּבִיא הַיּוֹם יִקָּרֵא לְפָנִים הָרֹאֶה׃ 10
וַיֹּאמֶר שָׁאוּל לְנַעֲרוֹ טוֹב דְּבָרֶךָ לְכָה נֵלֵכָה וַיֵּלְכוּ אֶל־
הָעִיר אֲשֶׁר־שָׁם אִישׁ הָאֱלֹהִים׃ 11 הֵמָּה עֹלִים
בְּמַעֲלֵה הָעִיר וְהֵמָּה מָצְאוּ נְעָרוֹת יֹצְאוֹת לִשְׁאֹב מָיִם
וַיֹּאמְרוּ לָהֶן הֲיֶשׁ בָּזֶה הָרֹאֶה׃ 12 וַתַּעֲנֶינָה אוֹתָם
וַתֹּאמַרְנָה יֵשׁ הִנֵּה לְפָנֶיךָ מַהֵר וַעֲתָּה כִּי הַיּוֹם בָּא לָעִיר
כִּי זֶבַח הַיּוֹם לָעָם בַּבָּמָה׃ 13 כְּבֹאֲכֶם הָעִיר כֵּן
תִּמְצְאוּן אֹתוֹ בְּטֶרֶם יַעֲלֶה הַבָּמָתָה לֶאֱכֹל כִּי לֹא־
יֹאכַל הָעָם עַד־בֹּאוֹ כִּי־הוּא יְבָרֵךְ הַזֶּבַח אַחֲרֵי־כֵן וְאֹכְלוּ
הַקְּרוּאִים וְעַתָּה עֲלוּ כִּי־אֹתוֹ כְּהַיּוֹם תִּמְצְאוּן אֹתוֹ׃ 14
וַיַּעֲלוּ הָעִירָה הֵמָּה בָּאִים בְּתוֹךְ הָעִיר וְהִנֵּה שְׁמוּאֵל
יֹצֵא לִקְרָאתָם לַעֲלוֹת הַבָּמָה׃ 15 וַיהוָה גָּלָה אֹזֶן

9. לפנים בישראל *Auparavant en Israel.* Ici l'écrivain s'interrompt pour faire connaître une expression qui de son temps déjà n'était plus usitée, c'est celle de *voyant* (ראה), remplacée alors par celle de *prophète* (נביא); ce dernier mot vient de נבא, lequel, inusité au *Kal*, signifie *produire*, surtout des paroles. Abarbanel dit que ce verset prouve que Samuel n'est pas l'auteur du livre qui porte son nom.

11. נערות *Des jeunes filles.* Plusieurs événemens bibliques ont eu leur commencement près des puits où des femmes puisaient de l'eau; c'était peut-être là la place publique des Hébreux. Le Talmud (*Perké Rabbi Élüézer*, fol. 36) dit: « Celui qui, en entrant dans une ville, rencontre des jeunes filles venant au devant de lui, prospérera dans son voyage. » כל מי שנכנס לעיר ומצא נערות יוצאת לפניו דרכו מצלחת לפניו

12. במה — בבמה *Haut lieu;* en arabe באם signifie *le haut;* de là

Digitized by Google

pays de Schalischa, mais ils ne (les) trouvèrent point; ils passèrent dans le pays de Schaalime, il n'y avait rien; il traversa le pays de Yémini, et ils ne (les) trouvèrent point.

5. Étant arrivés dans le pays de Tsouf, Schaoul dit à son valet qui était avec lui : Allons, retournons-nous-en, de peur que mon père se désistant (de la recherche) des ânesses, ne s'inquiète de nous.

6. Celui-ci lui dit : Vois donc; un homme de Dieu est dans cette ville; cet homme est honoré, tout ce qu'il dit vient en accomplissement. Maintenant allons-y; peut-être qu'il nous enseignera le chemin que nous devons parcourir.

7. Schaoul dit à son valet : Mais si nous y allons, qu'apporterons-nous à l'homme? car le pain manque dans nos bagages, et nous n'avons pas de présent à offrir à l'homme de Dieu; qu'avons-nous donc?

8. Le valet répondit encore à Schaoul et dit : Vois, j'ai en ma possession un quart de schekel (sicle) d'argent, je le donnerai à l'homme de Dieu, et il nous enseignera notre chemin.

9. [Autrefois en Israel, un homme, en allant con-

pays, dit Volney, (*Histoire de Samuel*, p. 69, note), l'usage de tous les peuples arabes est, comme l'on sait, de ne jamais se présenter devant quelqu'un sans lui offrir un cadeau quelconque : ici le quart de sicle (v. 8) est connu pour avoir pesé 21 grains d'argent fin, valant un peu moins de cinq sous de France; mais à cette époque, l'argent était plus rare et pouvait valoir dix fois plus qu'aujourd'hui; ce quart a pu représenter en denrées 40 de nos sous.

8. רבע שקל *Un quart de schekel* (sicle); Raschi dit que c'est un florin d'argent.

Digitized by Google

בְּאֶרֶץ שָׁלִשָׁה וְלֹא מָצָאוּ וַיַּעַבְרוּ בְאֶרֶץ שַׁעֲלִים וְאֵין
וַיַּעֲבֹר בְּאֶרֶץ יְמִינִי וְלֹא מָצָאוּ׃ 5 הֵמָּה בָּאוּ בְּאֶרֶץ
צוּף וְשָׁאוּל אָמַר לְנַעֲרוֹ אֲשֶׁר עִמּוֹ לְכָה וְנָשׁוּבָה פֶּן יֶחְדַּל
אָבִי מִן הָאֲתֹנֹת וְדָאַג לָנוּ׃ 6 וַיֹּאמֶר לוֹ הִנֵּה נָא
אִישׁ אֱלֹהִים בָּעִיר הַזֹּאת וְהָאִישׁ נִכְבָּד כֹּל אֲשֶׁר יְדַבֵּר בּוֹא
יָבוֹא עַתָּה נֵלְכָה שָׁם אוּלַי יַגִּיד לָנוּ אֶת דַּרְכֵּנוּ אֲשֶׁר הָלַכְנוּ
עָלֶיהָ׃ 7 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל לְנַעֲרוֹ וְהִנֵּה נֵלֵךְ וּמַה נָּבִיא
לָאִישׁ כִּי הַלֶּחֶם אָזַל מִכֵּלֵינוּ וּתְשׁוּרָה אֵין לְהָבִיא לְאִישׁ
הָאֱלֹהִים מַה אִתָּנוּ׃ 8 וַיֹּסֶף הַנַּעַר לַעֲנוֹת אֶת
שָׁאוּל וַיֹּאמֶר הִנֵּה נִמְצָא בְיָדִי רֶבַע שֶׁקֶל כֶּסֶף וְנָתַתִּי לְאִישׁ
הָאֱלֹהִים וְהִגִּיד לָנוּ אֶת דַּרְכֵּנוּ׃ 9 לְפָנִים בְּיִשְׂרָאֵל

même. Cependant d'après le verset 16 du chapitre suivant, Saül paraît être habitant du pays biniaminite.

5. צוף *Tsouf.* Le Chaldéen dit בארעה דבה נביא *dans le pays où il y avait un prophète*, dérivant צוף de צפה *voir*; nous verrons plus loin (v. 9) qu'on appelait d'abord un prophète *le voyant*. פן יחדל אבי *Mon père pourrait cesser* de s'inquiéter au sujet des ânesses, etc.

6. בא יבוא *Viendra*, s'accomplira; la prophétie était rare. Voyez ci-dessus, ch. 3, v. 1, de là cette assurance. אשר הלכנו עליה Littéralement *sur laquelle nous avons marché*; le sens paraît être: il pourra nous indiquer de quel côté il faut tourner dans le chemin que nous avons déjà parcouru; ou bien, comme dit Kim'hi, עליה signifie *pour elle*, cette chose: il pourra nous indiquer la voie pour trouver ce que nous cherchons.

7. אזל *S'en aller*, s'épuiser; voyez Deutér., ch. 31, v. 36. תשורה Le Chaldéen dit מדעם דכשר *quelque chose de convenable;* de ישר *droit;* mais Gésénius dérive ce mot de שור *aller*, *venir* vers quelqu'un pour lui apporter quelque chose; c'est dans ce sens que s'exprime Mena'hem cité par Raschi. L'ancien et indélébile usage de ce

Digitized by Google

CH. IX. 1. Il y eut un homme de Biniamine (Binjamin) dont le nom était Kisch, fils d'Abiel, fils de Tseror, fils de Bechorath, fils d'Apia'h, fils d'un Biniaminite, fort et vaillant.

2. Il avait un fils dont le nom était Schaoul (Saül), jeune et beau, et nul des enfans d'Israel n'était plus beau que lui; depuis les épaules en haut il était plus grand qu'aucun du peuple.

3. Les ânesses de Kisch, père de Schaoul, s'étaient perdues; alors Kisch dit à son fils Schaoul : Prends donc avec toi l'un des jeunes gens, lève-toi, va, et cherche les ânesses.

4. Il passa par la montagne d'Ephraïme et traversa le

père de Kisch est appelé נר *Ner*. אביאל *Abiel*, *mon père Dieu*. צרור *Tseror*, *faisceau*. בכורת *Bechorath*, de בכור *premier-né*. אפיח *Aphia'h*, de פוח *souffler*. בן איש ימיני *Fils d'un homme de Yemine*, pour איש בן ימיני *homme de Biniamine*.

2. שאול *Schaoul*, *Saül*, *demandé*. בחור וטוב *Choisi et bon*. Le Chaldéen traduit וטוב par ושפיר *et beau*; le sens est : robuste, dans la fleur de l'âge et beau; Septante συμεγίθης, ἀνὴρ ἀγαθός; *très-grand*, *homme bon*.

4. שלשה *Schalischa*; il n'est question de cette contrée qu'en cet endroit; II Rois, ch. 4, v. 42, il est question de *Bâal-Schalischâ*, בעל שלשה ville qu'Eusèbe appelle *Beth-Schalischa*, et dont il fixe la position à quinze milles romains, au nord de Diospolis. Le Chaldéen dit בארעה דרומא *dans le pays méridional*. שעלים *Sokâalime*. Selon quelques-uns, c'est la même contrée que שעלבים dont il est question Juges, ch. 1, v. 35; et שעלבין Josué, ch. 19, v. 42. שעלים peut venir de שועל *renard*, dont il y avait peut-être un grand nombre dans la contrée. בארץ ימיני *Dans le pays de Yemine*; il paraît que le père de Saül était de ce pays, mais qu'il demeurait ailleurs, sans cela il aurait été plus naturel de commencer les recherches dans son pays

Digitized by Google

ט

1 וַיְהִי־אִישׁ מִבִּן־יָמִין וּשְׁמוֹ קִישׁ בֶּן־אֲבִיאֵל בֶּן־צְרוֹר
בֶּן־בְּכוֹרַת בֶּן־אֲפִיַח בֶּן־אִישׁ יְמִינִי גִּבּוֹר חָיִל׃ 2
וְלוֹ־הָיָה בֵן וּשְׁמוֹ שָׁאוּל בָּחוּר וָטוֹב וְאֵין אִישׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל
טוֹב מִמֶּנּוּ מִשִּׁכְמוֹ וָמַעְלָה גָּבַהּ מִכָּל־הָעָם׃ 3
וַתֹּאבַדְנָה הָאֲתֹנוֹת לְקִישׁ אֲבִי שָׁאוּל וַיֹּאמֶר קִישׁ אֶל־
שָׁאוּל בְּנוֹ קַח־נָא אִתְּךָ אֶת־אַחַד מִן־הַנְּעָרִים וְקוּם לֵךְ
בַּקֵּשׁ אֶת־הָאֲתֹנֹת׃ 4 וַיַּעֲבֹר בְּהַר־אֶפְרַיִם וַיַּעֲבֹר

de gouvernement, il peignit sous de sombres couleurs le système opposé; c'est ce qui se voit encore de nos jours. Abarbanel, en parlant de la préférence que Salomon donne au gouvernement d'un seul: בפשע ארץ רבים שריה *c'est pour le crime du pays qu'il a beaucoup de chefs*, Prov., ch. 28, v. 2, dit que c'est dans son intérêt que Salomon s'exprimait ainsi ולעצמו היה דורש, p. 92; ne pouvons-nous pas en dire autant de Samuel, auteur présumé de ce livre? Samuel, sans vouloir perpétuer le pouvoir dans sa maison, sans accuser les Israélites de contrevenir à la loi, ne voulait pas de roi, et voilà pourquoi il le représente comme un despote. Il fait intervenir la divinité, lui prête des expressions de mécontentement; il était peut-être de bonne foi, et croyait à un manque de confiance de la part des Israélites. Vaincu par leur insistance, Samuel cède, et Dieu lui dit d'avoir égard à leur demande. Toutefois en se résignant, Samuel ne le fait pas avec précipitation; il renvoie la députation; il veut agir avec prudence, et par le sacre, diriger la royauté, comme nous le verrons dans le chapitre suivant.

Ch. IX. 1. ויהי איש *Il y eut un homme;* formule ordinaire dans la Bible, quand il s'agit de la généalogie d'un homme distingué. מבן ימין *De Bin-Yamine, Benjamin;* c'est ainsi que les Samaritains écrivent ce mot dans le Pentateuque. קיש *Kisch;* ce mot, d'après Gésénius, exprime l'idée de prendre des oiseaux, de קוש, qui, en arabe signifie *être tordu* comme un arc. Dans les Chron., I, ch. 8, v. 33, le

Digitized by Google

tions, et notre roi nous gouvernera, il sortira devant nous et conduira nos guerres.

21. Schemouel entendit toutes les paroles du peuple, et les rapporta aux oreilles de l'Éternel.

22. Alors l'Éternel dit à Schemouel : Obéis à leur voix et établis-leur un roi. Et Schemouel dit aux hommes d'Israel : Allez-vous-en chacun en sa ville.

exercé la sagacité des commentateurs; au verset 1; il est dit qu'il était vieux; selon le Talmud il n'avait que cinquante-deux ans; Abarbanel dit qu'il en avait au moins soixante-dix. Le même commentateur dit qu'un peuple peut se gouverner sans roi; qu'en tout cas les Israélites pouvaient s'en passer, car la loi (le Pentateuque) avait tout prévu, et enfin que la demande des Israélites était une ingratitude. Les difficultés qu'offre ce chapitre sont grandes. Volney (*Histoire de Samuel*), représente Samuel comme un prêtre intrigant; les commentateurs, de leur côté, expliquent tout sans tenir compte des mœurs du temps et des habitudes du peuple israélite. Mais ne peut-on pas admettre un milieu entre les deux opinions exclusives? D'abord, rien ne s'oppose à admettre que Samuel était vieux, comme l'établit Abarbanel, ou au moins qu'il était hors d'état de rester schophète, ses enfans à la vérité ne se conduisant pas aussi mal que ceux d'Éli; ceci explique pourquoi Samuel n'a pas été comme son prédécesseur réprimandé au sujet de ses enfans, et pourquoi ces derniers n'ont perdu que la puissance; mais toujours ne pouvaient-ils plus convenir au peuple, et c'est avec raison que les Hébreux demandent un roi dont l'établissement était prévu par la loi; il garantissait d'ailleurs contre les perturbations que devaient faire naître les fréquens changemens de schophète. On ne peut disconvenir au reste que ce besoin de stabilité était un progrès; ce n'était plus des nomades qui pouvaient se contenter d'un chef temporaire; l'industrie a besoin du repos qu'assure un chef habile et permanent; il s'agissait d'échanger la théocratie contre un système monarchique. Samuel n'était pas partisan de la royauté, non pas par intérêt personnel; il était vieux, ses enfans ne marchaient pas sur ses traces; la loi était désintéressée dans cette question, comme nous l'avons établi. Mais partisan d'un autre système

Digitized by Google

אֲנַחְנוּ כְּכָל־הַגּוֹיִם וְשָׁפְטָנוּ מַלְכֵּנוּ וְיָצָא לְפָנֵינוּ וְנִלְחַם
אֶת־מִלְחֲמֹתֵנוּ : 21 וַיִּשְׁמַע שְׁמוּאֵל אֵת כָּל־דִּבְרֵי
הָעָם וַיְדַבְּרֵם בְּאָזְנֵי יְהוָה : 22 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־
שְׁמוּאֵל שְׁמַע בְּקוֹלָם וְהִמְלַכְתָּ לָהֶם מֶלֶךְ וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל
אֶל־אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל לְכוּ אִישׁ לְעִירוֹ :

21. וידברם באזני יי׳ *Et les dit aux oreilles de l'Éternel;* Chaldéen וסדרינון קדם יי׳ *et les exposa devant l'Éternel.*

22. לכו איש לעירו *Retournez chacun dans sa ville*, pour attendre l'accomplissement de votre demande. Le contenu de ce chapitre a beaucoup occupé les commentateurs. Il s'agit ici de l'élection du premier roi en Israel. Nous avons déjà observé, Deutéronome, ch. 17, v. 15, d'après Aben Esra et Abarbanel, que l'établissement d'un roi était facultatif et non l'exécution d'un précepte; Iehovah était le roi d'Israel et Dieu était près de lui; Deut., ch. 4, v. 7; quant à ce qui concernait les lois, il n'y avait ni à y ajouter, ni à en retrancher; ibid., ch. 4, v. 2. Mais toujours est-il que la demande des Israélites n'avait rien qui dût exciter l'étonnement de Samuel, et pourtant il fait tout pour les détourner de leur objet. Le portrait qu'il fait d'un roi est celui du despote le plus tyrannique, même dans les contrées asiatiques, et ne prouve même rien; car faut-il s'interdire l'usage d'une chose par l'abus qu'on en peut faire? Il y eut de mauvais rois en Israel; il y en eut qui se sont livrés à l'idolâtrie, et il est remarquable que c'est justement d'idolâtrie que Samuel ne parle pas; il y en eût qui ont commis ou laissé commettre des injustices, mais elles sont aussi annoncées comme telles; Achab laisse commettre un meurtre avant de s'emparer du bien de Naboth, au lieu de s'emparer de suite de ce bien; voy. I Rois, ch. 21; donc l'idée d'un roi n'emportait pas celle d'un tyran injuste et cruel, et cependant on appelle cela ici משפט המלך *droit du roi;* il est vrai qu'on a voulu regarder cette expression comme une antiphrase, pour dire *voici l'abus que commet un roi*, de même qu'en parlant des filles israélites, Samuel dit qu'elles seront parfumeuses, cuisinières, etc., sans dire qu'il y en aura qui seront des concubines. L'âge de Samuel a aussi

Digitized by Google

chariots et parmi ses cavaliers, et ils courront devant son chariot;

12. Et pour les établir chefs sur mille, et chefs sur cinquante; pour labourer son labourage, moissonner sa moisson, et pour fabriquer ses instrumens de guerre et l'attirail de ses chariots.

13. Il prendra vos filles pour parfumeuses, pour cuisinières et pour boulangères.

14. Il prendra aussi vos champs, vos vignobles et vos bons oliviers, et (les) donnera à ses serviteurs.

15. Il dîmera ce que vous aurez semé, ainsi que vos vignobles, pour le donner à ses eunuques et à ses serviteurs.

16. Il prendra vos serviteurs et vos servantes et l'élite de vos jeunes gens, ainsi que vos ânes, et les emploiera à son travail.

17. Il dîmera votre menu bétail, et vous-mêmes vous serez ses esclaves.

18. Vous crierez en ce jour sur votre roi que vous vous serez choisi, mais en ce jour l'Éternel ne vous exaucera pas.

19. Mais le peuple ne voulut point écouter la voix de Schemouel, et ils dirent : Non, mais il y aura un roi sur nous,

20. Et nous ferons nous aussi comme toutes les na-

donner un roi et les effrayer par gradation. Voy. sur ce verset, Kim'hi et le Ralbag, qui s'expriment dans ce sens.

19. וימאנו *Ils refusèrent.* Il faut que la position des Israélites ait été bien malheureuse, puisqu'ils refusèrent d'écouter les prédictions de Şamuel, quelque terribles qu'elles fussent.

Digitized by Google

אֶת־בְּנֵיכֶם יִקַּח וְשָׂם לו בְּמֶרְכְּבֹתָו וּבְפָרָשָׁיו וְרָצוּ לִפְנֵי
מֶרְכַּבְתּוֹ׃ 12 וְלָשׂוּם לוֹ שָׂרֵי אֲלָפִים וְשָׂרֵי חֲמִשִּׁים
וְלַחְרֹשׁ חֲרִישׁו וְלִקְצֹר קְצִירוֹ וְלַעֲשׂוֹת כְּלֵי־מִלְחַמְתּוֹ וּכְלֵי
רִכְבּוֹ׃ 13 וְאֶת־בְּנוֹתֵיכֶם יִקַּח לְרַקָּחוֹת וּלְטַבָּחוֹת
וּלְאֹפוֹת׃ 14 וְאֶת־שְׂדוֹתֵיכֶם וְאֶת־כַּרְמֵיכֶם וְזֵיתֵיכֶם
הַטּוֹבִים יִקַּח וְנָתַן לַעֲבָדָיו׃ 15 וְזַרְעֵיכֶם וְכַרְמֵיכֶם
יַעְשֵׂר וְנָתַן לְסָרִיסָיו וְלַעֲבָדָיו׃ 16 וְאֶת־עַבְדֵיכֶם
וְאֶת־שִׁפְחֹתֵיכֶם וְאֶת־בַּחוּרֵיכֶם הַטּוֹבִים וְאֶת־חֲמוֹרֵיכֶם
יִקַּח וְעָשָׂה לִמְלַאכְתּוֹ׃ 17 צֹאנְכֶם יַעְשֵׂר וְאַתֶּם
תִּהְיוּ־לוֹ לַעֲבָדִים׃ 18 וְזַעַקְתֶּם בַּיּוֹם הַהוּא מִלִּפְנֵי
מַלְכְּכֶם אֲשֶׁר בְּחַרְתֶּם לָכֶם וְלֹא־יַעֲנֶה יְהוָה אֶתְכֶם בַּיּוֹם
הַהוּא׃ 19 וַיְמָאֲנוּ הָעָם לִשְׁמֹעַ בְּקוֹל שְׁמוּאֵל
וַיֹּאמְרוּ לֹא כִּי אִם־מֶלֶךְ יִהְיֶה עָלֵינוּ׃ 20 וְהָיִינוּ גַּם־

13. לרקחות *Pour parfumeuses;* voy. רקח Exode, ch. 20, v. 20; ולטבחות *des cuisinières;* littéralement celles qui tuent les animaux; טבח s'applique aussi à l'exécuteur des hautes œuvres, et au capitaine des gardes, ordinairement chargé de ces fonctions; voy. שר הטבחים, Gen., ch. 37, v. 36. En arabe, dit Kim'hi, un cuisinier s'appelle טבאך.

17. ואתם תהיו לו לעבדים *Et vous-mêmes serez ses esclaves.* Samuel fait ici une peinture effrayante des prérogatives de la royauté, aussi le rabbi Iehouda, cité par Kim'hi, dit-il, *ce passage n'a pour objet que de les effrayer et de les intimider.* לא נאמרה פרשה זו אלא ליראם ולהלם Et quoiqu'il s'agisse d'une royauté asiatique, un peu d'exagération n'est pas ce qui doit étonner dans la bouche de Samuel, soit qu'on lui prête du dépit, soit qu'on admette que c'est le zèle pour le peuple qui le fait parler. Aussi quand il lui annonce l'esclavage, après avoir, dit au verset 14, que tout sera donné aux esclaves, ce n'est pas une contradiction; il veut détourner les Israélites de se

Digitized by Google

4. Tous les anciens d'Israel s'assemblèrent et vinrent auprès de Schemouel, à Rama;

5. Et lui dirent: Voici que tu as vieilli, et tes fils ne marchent pas sur tes traces; maintenant établis-nous un roi qui nous gouverne comme toutes les nations.

6. Cette chose déplut aux yeux de Schemouel quand ils dirent: Donne-nous un roi pour nous gouverner; et Schemouel fit une prière à l'Éternel

7. L'Éternel dit à Schemouel: Obéis à la voix du peuple en tout ce qu'ils te diront, car ce n'est pas toi qu'ils ont rejeté, c'est moi qu'ils ont rejeté pour ne plus régner sur eux.

8. Comme toutes les actions qu'ils ont faites, depuis que je les ai fait monter de l'Egypte jusqu'à ce jour; ils m'ont abandonné et ont servi des dieux étrangers, ainsi en agissent-ils aussi envers toi.

9. Et maintenant obéis à leur voix, mais toutefois donne-leur un avertissement et annonce-leur le droit du roi qui règnera sur eux.

10. Schemouel dit toutes les paroles de l'Éternel au peuple qui lui avait demandé un roi;

11. Et il dit: Voilà quel sera le droit du roi qui règnera sur vous; il prendra vos fils pour les mettre à ses

9. העד תעיד Racine יעד *appeler en justice, avertir.* Voy. Exode, ch. 21, v. 29. משפט *Jugement, usage, droit;* voy. ibid., ch. 21, v. 1. Le Chaldéen dit נימוסא *nimoüssa, nomos, loi.*

10. העם אל *Au peuple,* par l'organe des anciens.

Digitized by Google

4 וַתִּקָּבְצוּ כָל זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ אֶל שְׁמוּאֵל הָרָמָתָה׃
5 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הִנֵּה אַתָּה זָקַנְתָּ וּבָנֶיךָ לֹא הָלְכוּ
בִּדְרָכֶיךָ עַתָּה שִׂימָה־לָּנוּ מֶלֶךְ לִשְׁפְּטֵנוּ כְּכָל־הַגּוֹיִם׃ 6
וַיֵּרַע הַדָּבָר בְּעֵינֵי שְׁמוּאֵל כַּאֲשֶׁר אָמְרוּ תְּנָה־לָּנוּ מֶלֶךְ
לִשְׁפְּטֵנוּ וַיִּתְפַּלֵּל שְׁמוּאֵל אֶל־יְהוָה׃
7 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל שְׁמַע בְּקוֹל הָעָם לְכֹל אֲשֶׁר
יֹאמְרוּ אֵלֶיךָ כִּי לֹא אֹתְךָ מָאָסוּ כִּי־אֹתִי מָאֲסוּ מִמְלֹךְ
עֲלֵיהֶם׃ 8 כְּכֹל הַמַּעֲשִׂים אֲשֶׁר־עָשׂוּ מִיּוֹם הַעֲלֹתִי
אוֹתָם מִמִּצְרַיִם וְעַד־הַיּוֹם הַזֶּה וַיַּעַזְבֻנִי וַיַּעַבְדוּ אֱלֹהִים
אֲחֵרִים כֵּן הֵמָּה עֹשִׂים גַּם־לָךְ׃ 9 וְעַתָּה שְׁמַע
בְּקוֹלָם אַךְ כִּי־הָעֵד תָּעִיד בָּהֶם וְהִגַּדְתָּ לָהֶם מִשְׁפַּט
הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר יִמְלֹךְ עֲלֵיהֶם׃
10 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֵת כָּל־דִּבְרֵי יְהוָה אֶל־הָעָם הַשֹּׁאֲלִים
מֵאִתּוֹ מֶלֶךְ׃
11 וַיֹּאמֶר זֶה יִהְיֶה מִשְׁפַּט הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר יִמְלֹךְ עֲלֵיכֶם

teur et commentateur de l'Arouch, donne la raison pourquoi l'officiant s'appelle חזן; il la trouve dans l'usage qui existait, avant que l'invention de l'imprimerie eût rendus communs les livres de prières, d'avoir un seul exemplaire du Rituel; l'officiant seul y lisait haut, y regardait (חזה *voir*), et les autres suivaient à voix basse. בצע *Proie, butin, gain illicite;* voy. Exode, ch. 18, v. 21. שׁחד *Présent*, don qui corrompt le juge; voy. Deut., ch. 10, v. 17. ויטו משפט *Ils firent incliner le droit;* voy. une pareille expression, Exode, ch. 23, v. 6.

6. וירע חדבר *La chose déplut.* Ceux qui motivent la mauvaise humeur que montra Samuel dans cette circonstance par les mots ככל הגוים *comme tous les peuples*, dont se servirent les Israélites, ne font pas attention que ce sont précisément ces deux mots qui ne sont pas répétés dans ce verset. Voy. Abarbanel.

Digitized by Google

16. D'année en année il allait faire une tournée vers Beth-El, Guilgal et Mitspâ, et gouverna Israel comme schophète en tous ces lieux-là.

17. Il s'en retournait à Ramâ, car là était sa maison, et là il gouvernait Israel comme schophète, et il y bâtit un autel à l'Éternel.

CH. VIII. 1. Quand Schemouel fut devenu vieux, il mit ses enfans schophetime sur Israel.

2. Le nom de son fils aîné était Ioel, et celui du deuxième était Abiah, schophetime à Béer-Scheba.

3. Mais ses fils ne marchèrent pas sur ses traces; ils furent enclins à l'intérêt personnel, ils acceptaient des dons corrupteurs et faisaient incliner le droit.

CH. VIII. 2. משנהו *Son second*, après Ioel; il paraît qu'ils n'étaient pas égaux en dignité, mais que le cadet était subordonné à l'aîné. בבאר שבע *A Béer-Scheba*, c'est-à-dire *puits des sept* agneaux qu'Abraham sacrifia lors de son alliance avec Abimélech; voy. Gen., ch. 21, v. 28 à 33; à la frontière d'Edome; aujourd'hui cet endroit s'appelle *Bir-Szabea*, avec sept (ou cinq?) puits, dont deux ont de l'eau (*Seetzen*, cité par Raumer, *Palestine*, p. 127).

3. וישו De נטה *incliner*; ils inclinaient vers l'injustice par l'appât du gain. Raschi dit qu'au lieu d'aller rendre la justice ailleurs, ils faisaient venir auprès d'eux ceux qui avaient des contestations, afin dit-il, de faire gagner à leurs 'hazane (*inspecteurs*, de חזה) et à leurs scribes. Ce mot חזן, *'hazane*, employé par Raschi, est remarquable par le changement de signification qu'a eu ce mot. Nous voyons en effet par l'Arouch, au mot חזן qu'il exprimait l'exercice des fonctions judiciaires et sacerdotales, et il en est question dans le Talmud Baba Metziah, p. 93; Schabbat, p. 35 et 56, et Synhédriné, p. 17; aujourd'hui la signification en est plus restreinte; il indique le chantre officiant de la synagogue. Dans une note sur ce mot, M. Landau, édi-

Digitized by Google

וְהָלַךְ מִדֵּי שָׁנָה בְּשָׁנָה וְסָבַב בֵּית־אֵל וְהַגִּלְגָּל וְהַמִּצְפָּה
וְשָׁפַט אֶת־יִשְׂרָאֵל אֵת כָּל־הַמְּקֹמוֹת הָאֵלֶּה׃ 17
וּתְשׁוּבָתוֹ הָרָמָתָה כִּי־שָׁם בֵּיתוֹ וְשָׁם שָׁפַט אֶת־יִשְׂרָאֵל
וַיִּבֶן־שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה׃

ח

1 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר זָקֵן שְׁמוּאֵל וַיָּשֶׂם אֶת־בָּנָיו שֹׁפְטִים
לְיִשְׂרָאֵל׃ 2 וַיְהִי שֵׁם־בְּנוֹ הַבְּכוֹר יוֹאֵל וְשֵׁם מִשְׁנֵהוּ
אֲבִיָּה שֹׁפְטִים בִּבְאֵר שָׁבַע׃ 3 וְלֹא־הָלְכוּ בָנָיו
בִּדְרָכָו וַיִּטּוּ אַחֲרֵי הַבָּצַע וַיִּקְחוּ־שֹׁחַד וַיַּטּוּ מִשְׁפָּט׃

16. מדי De די qui signifie *assez*, et se construit avec le מ וסבב. *Et faisait le tour.* N'y avait-il plus ou n'y avait-il pas encore des tribunaux dans chaque ville, selon la prescription mosaïque, Deut., ch. 16, v. 18? Si cette prescription a jamais été accomplie, il paraît que du temps de Samuel ces tribunaux n'existaient pas: sans cela la tournée annuelle de Samuel aurait été sans objet. את ישראל את כל המקומות — את Dit Gésénius (*Lehrgebäude*, p. 682, 3.), n'exprime pas seulement l'accusatif; aussi traduit-il, *il jugea Israël dans tous les endroits*, comme s'il y avait בכל המקומות. Le rabbi Lévi, fils de Gerson, qui a vécu dans le quatorzième siècle, place à la fin de ce chapitre, qui résume en quelque sorte la vie de Samuel, plusieurs réflexions; il est remarquable que dans la quatorzième, il indique la réforme opérée depuis dans l'éducation des enfans, grâce à l'éloquence entraînante de Rousseau; il dit que Hannah a nourri Samuel, que Miriame a fait nourrir Moïse son frère, par Jocabed sa mère, parce que le sein maternel profite plus à l'enfant que l'allaitement par une étrangère. [Ici se termine la fonction de Samuel comme *schophète;* nous allons lui voir exercer celle de prophète, de pontife; si son action sur le peuple se resserre, elle devient d'un autre côté plus influente et plus importante.

Digitized by Google

eurent peur des Pelichtime.

8. Les enfans d'Israel dirent à Schemouel : Ne cesse pas de crier pour nous à l'Éternel notre Dieu, pour qu'il nous délivre des Pelichtime.

9. Schemouel prit un agneau de lait et l'offrit tout entier en holocauste à l'Éternel; Schemouel cria à l'Éternel pour Israel, et l'Éternel l'exauça.

10. Pendant que Schemouel offrait l'holocauste, les Pelichtime s'approchèrent pour combattre contre Israel. Mais l'Éternel fit bruire en ce jour un grand tonnerre sur les Pelichtime et les mit en déroute, et ils furent battus devant Israel.

11. Les hommes d'Israel sortirent de Mitspâ et poursuivirent les Pelichtime et les battirent jusque sous Beth-Kar.

12. Schemouel prit une pierre qu'il plaça entre Mitspâ et Schêne (rocher), et l'appela Eben-Eser, en disant: Jusqu'ici l'Éternel nous a secourus.

13. Les Pelichtime furent humiliés, et ne continuèrent plus de venir dans les limites d'Israel. La main de l'Éternel fut contre les Pelichtime pendant toute la vie de Schemouel.

14. Les villes que les Pelichtime avaient prises sur Israel, retournèrent à Israel; Israel reprit de la main des Pelichtime depuis Ekrone jusqu'à Gath, avec leurs limites; et il y eut paix entre Israel et l'Amoréen.

15. Schemouel gouverna Israel comme schophète pendant tous les jours de sa vie.

Digitized by Google

וַיִּרְאוּ מַפְּנֵי פְלִשְׁתִּים : 8 וַיֹּאמְרוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־
שְׁמוּאֵל אַל־תַּחֲרַשׁ מִמֶּנּוּ מִזְעֹק אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְיוֹשִׁעֵנוּ
מִיַּד פְּלִשְׁתִּים : 9 וַיִּקַּח שְׁמוּאֵל טְלֵה חָלָב אֶחָד
וַיַּעֲלֵהוּ עוֹלָה כָּלִיל לַיהוָה וַיִּזְעַק שְׁמוּאֵל אֶל־יְהוָה בְּעַד
יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲנֵהוּ יְהוָה : 10 וַיְהִי שְׁמוּאֵל מַעֲלֶה
הָעוֹלָה וּפְלִשְׁתִּים נִגְּשׁוּ לַמִּלְחָמָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיהוָה יְהוָה
בְּקוֹל גָּדוֹל בַּיּוֹם הַהוּא עַל־פְּלִשְׁתִּים וַיְהֻמֵּם וַיִּנָּגְפוּ לִפְנֵי
יִשְׂרָאֵל : 11 וַיֵּצְאוּ אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל מִן־הַמִּצְפָּה וַיִּרְדְּפוּ
אֶת־פְּלִשְׁתִּים וַיַּכּוּם עַד־מִתַּחַת לְבֵית כָּר : 12 וַיִּקַּח
שְׁמוּאֵל אֶבֶן אַחַת וַיָּשֶׂם בֵּין הַמִּצְפָּה וּבֵין הַשֵּׁן וַיִּקְרָא
אֶת־שְׁמָהּ אֶבֶן הָעֵזֶר וַיֹּאמֶר עַד־הֵנָּה עֲזָרָנוּ יְהוָה :
13 וַיִּכָּנְעוּ הַפְּלִשְׁתִּים וְלֹא־יָסְפוּ עוֹד לָבוֹא בִּגְבוּל
יִשְׂרָאֵל וַתְּהִי יַד־יְהוָה בַּפְּלִשְׁתִּים כֹּל יְמֵי שְׁמוּאֵל ;
14 וַתָּשֹׁבְנָה הֶעָרִים אֲשֶׁר לָקְחוּ־פְלִשְׁתִּים מֵאֵת
יִשְׂרָאֵל וּלְיִשְׂרָאֵל מֵעֶקְרוֹן וְעַד־גַּת וְאֶת־גְּבוּלָן הִצִּיל
יִשְׂרָאֵל מִיַּד פְּלִשְׁתִּים וַיְהִי שָׁלוֹם בֵּין יִשְׂרָאֵל וּבֵין הָאֱמֹרִי ;
15 וַיִּשְׁפֹּט שְׁמוּאֵל אֶת־יִשְׂרָאֵל כֹּל יְמֵי חַיָּיו : 16

8. אל תחרש De חרש au *Hiphil*, *s'abstenir*; litt. *ne t'abstiens pas de nous, de crier à l'Éternel.*

11. מתחת לבית כר Sous *Beth-Kar*, ne se trouve qu'ici; l'arabe et le syriaque ont בית שן — כר Signifie *un champ labouré*, et c'est ainsi que traduit le chaldéen מלרע לבית שורן prenant כר pour un nom appellatif.

12. השן *La dent*, le quartier du rocher. הנה *Ici*, adverbe de lieu et de temps, comme en français.

14. האמרי *L'Amoréen*; nom qui comprend les Kenâanéens en général; voy. Gen., ch. 15, v. 16; Josué, ch. 24, v. 18 et *passim.*

Digitized by Google

votre cœur vers l'Éternel et servez-le seul, alors il vous délivrera de la main des Pelichtime.

4. Les enfans d'Israel éloignèrent les Baalime et les Aschtaroth, et servirent Dieu seul.

5. Schemouel dit: Assemblez tout Israel à Mitspâ, et je prierai pour vous.

6. Ils s'assemblèrent à Mitspâ, et puisèrent de l'eau qu'ils répandirent devant l'Éternel, et ils jeûnèrent en ce jour et y dirent: Nous avons péché à l'Éternel! Schemouel exerça les fonctions de schophète des enfans d'Israel à Mitspâ.

7. Les Pelichtime ayant appris que les enfans d'Israel s'étaient réunis à Mitspâ, les gouverneurs des Pelichtime montèrent vers Israel; les enfans d'Israel l'apprirent, et

[Aujourd'hui encore on prie le septième jour de la fête des Tabernacles pour obtenir de la pluie.] Le soir du premier jour de la fête, de jeunes cohenime, ayant chacun en main des vases, contenant cent vingt *log* (mesure sacrée) d'huile, se rendaient dans la cour des femmes pour y présider à la solennité; les mèches des luminaires étaient faites de culottes et de ceintures usées des cohenime. Toutes les maisons voisines étaient éclairées par cette illumination. Les gens pieux dansaient avec des torches en main pendant que les lévites faisaient entendre une musique avec d'innombrables instrumens. La Mischna, dont nous donnons ici l'abrégé (Souca, ch. 5), dit: *celui qui n'a pas vu la réjouissance de l'action de puiser l'eau* (de la maison où l'on puisait de l'eau), *n'a pas vu de réjouissance de sa vie.* Voy. Iahn, partie III, §. 75, p. 318. וישפט שמואל Samuel rendit justice, exerça les fonctions de schophète.

7. בני ישראל *A*, contre, *Israel.* ויראו Comme ויראן de ירא *ils eurent peur.*

Digitized by Google

וְהָכִינוּ לְבַבְכֶם אֶל־יְהוָה וְעִבְדֵהוּ לְבַדּוֹ וְיַצֵּל אֶתְכֶם מִיַּד
פְּלִשְׁתִּים׃ 4 וַיָּסִירוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַבְּעָלִים
וְאֶת־הָעַשְׁתָּרוֹת וַיַּעַבְדוּ אֶת־יְהוָה לְבַדּוֹ׃ 5
וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל קִבְצוּ אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל הַמִצְפָּתָה וְאֶתְפַּלֵּל
בַּעַדְכֶם אֶל־יְהוָה׃ 6 וַיִּקָּבְצוּ הַמִצְפָּתָה וַיִּשְׁאֲבוּ
מַיִם וַיִּשְׁפְּכוּ לִפְנֵי יְהוָה וַיָּצוֹמוּ בַיּוֹם הַהוּא וַיֹּאמְרוּ שָׁם
חָטָאנוּ לַיהוָה וַיִּשְׁפֹּט שְׁמוּאֵל אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בַּמִצְפָּה׃
7 וַיִּשְׁמְעוּ פְלִשְׁתִּים כִּי־הִתְקַבְּצוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל הַמִצְפָּתָה
וַיַּעֲלוּ סַרְנֵי־פְלִשְׁתִּים אֶל־יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁמְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

5. חמצפתה *A Mitspâ.* Il y avait un endroit de ce nom dans le partage de Juda ; voy. Josué, ch. 15, v. 38, et un autre dans celui de Binjamin ; voy. ibid, ch. 18, v. 26. D'après la signification de ce mot, צפה *voir*, c'était quelque lieu élevé, pouvant être vu de loin. Plusieurs événemens eurent lieu à Mitspâ. Là les Israélites s'assemblèrent pour décider le châtiment des Binjaminites; voy. Juges, ch. 1, v. 1, et ch. 21, v. 1 ; là Saül fut élu par la voie du sort; *infrà*, ch. 10, v. 17, etc.

6. וישאבו מים *Et ils puisèrent de l'eau.* Le Chaldéen paraphrase : ושפיכו לבהון בתיובתא כמיא קדם יי׳ *ils répandirent leur cœur dans la pénitence comme de l'eau devant l'Éternel ;* selon d'autres, ils répandirent effectivement de l'eau, comme symbole de la rémission du péché. L'usage de répandre de l'eau existait aussi dans les solennités qui avaient pour objet de célébrer la joie ; c'était à la fête des Tabernacles ; cette solennité est connue sous le nom de שמחת בית השואבה *la réjouissance de la maison où l'on puisait de l'eau.* D'après la tradition israélite, on puisait alors de l'eau à la fontaine de Siloé ; on la porta dans la cour intérieure, et là on la fit couler du haut de l'autel par des tuyaux d'argent. On faisait cela pendant les sept jours de la fête quand on offrait le sacrifice quotidien du matin. Pendant cette cérémonie, symbole de la pluie qu'on demandait, les lévites faisaient entendre des flûtes et chantaient les Psaumes 113 à 118.

Digitized by Google

dans le peuple soixante-dix hommes, cinquante mille hommes; le peuple fut en deuil, parce que l'Éternel l'avait frappé d'une grande défaite.

20. Les gens de Beth-Schemesch dirent : Qui pourra subsister devant l'Éternel, ce Dieu saint, et vers qui montera-t-il d'auprès de nous?

21. Ils envoyèrent des messages aux habitans de Kiriath-Yearime, en disant : Les Pelichtime ont ramené l'arche de l'Éternel, descendez, faites-la monter vers vous.

CH. VII. 1. Les gens de Kiriath-Yearime vinrent, firent monter l'arche de l'Éternel, et la conduisirent à la maison d'Abinadab à Guibâ; et ils consacrèrent son fils Eléazar pour garder l'arche de l'Éternel.

2. Depuis le séjour de l'arche à Kiriath-Yearime — il se passa un long temps, savoir, vingt années — toute la maison d'Israel s'assembla après l'Éternel.

3. Schemouel dit à toute la maison d'Israel, savoir : Si vous revenez de tout cœur à l'Éternel, ôtez les dieux étrangers du milieu de vous et les Aschtaroth, dirigez

chez Abinadab qui demeurait à Guibâ. קדשו Chaldéen זמינו *ils préparèrent, le consacrèrent.*

2. שנה . . . . וירבו Ces mots forment une phrase incidente. Le sens est que depuis le séjour de l'arche à Kiriath-Yearime, et ce séjour fut de vingt ans, les Israélites furent attachés à l'Éternel. וינהו De נהה *se lamenter*; ici au *Niphal, s'assembler.*

3. לבדו *Seul.* Il paraît que les Israélites, quoique revenus à de meilleurs sentimens, partageaient souvent leur culte entre Dieu et les idoles; l'exhortation de Samuel avait pour objet de faire cesser ce scandale.

Digitized by Google

אִישׁ וַיִּתְאַבְּלוּ הָעָם כִּי־הִכָּה יְהוָה בָּעָם מַכָּה גְדוֹלָה׃
20 וַיֹּאמְרוּ אַנְשֵׁי בֵית־שֶׁמֶשׁ מִי יוּכַל לַעֲמֹד לִפְנֵי יְהוָה
הָאֱלֹהִים הַקָּדוֹשׁ הַזֶּה וְאֶל־מִי יַעֲלֶה מֵעָלֵינוּ׃ 21
וַיִּשְׁלְחוּ מַלְאָכִים אֶל־יוֹשְׁבֵי קִרְיַת־יְעָרִים לֵאמֹר הֵשִׁבוּ
פְלִשְׁתִּים אֶת־אֲרוֹן יְהוָה רְדוּ הַעֲלוּ אֹתוֹ אֲלֵיכֶם׃

ז

1 וַיָּבֹאוּ אַנְשֵׁי קִרְיַת יְעָרִים וַיַּעֲלוּ אֶת־אֲרוֹן יְהוָה
וַיְבִיאוּ אֹתוֹ אֶל־בֵּית אֲבִינָדָב בַּגִּבְעָה וְאֶת־אֶלְעָזָר בְּנוֹ
קִדְּשׁוּ לִשְׁמֹר אֶת־אֲרוֹן יְהוָה׃ 2 וַיְהִי מִיּוֹם שֶׁבֶת
הָאָרוֹן בְּקִרְיַת יְעָרִים וַיִּרְבּוּ הַיָּמִים וַיִּהְיוּ עֶשְׂרִים שָׁנָה
וַיִּנָּהוּ כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי יְהוָה׃ 3 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל
אֶל־כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אִם־בְּכָל־לְבַבְכֶם אַתֶּם שָׁבִים
אֶל־יְהוָה הָסִירוּ אֶת־אֱלֹהֵי הַנֵּכָר מִתּוֹכְכֶם וְהָעַשְׁתָּרוֹת

21. קרית יערים *Kiriath Yearime*, ville frontière, dans le partage de Juda, à la frontière de Binjamin, appelée *Kiriath Baal*, voy. Josué, ch. 15, v. 60.

Ch. VII. 1. אבינדב *Abinadab;* mot qui signifie *père de l'homme noble;* c'était le nom du frère de Saül, fils d'Isaï; voy. ch. 16, v. 8. בגבעה *A Guibâ;* mot qui signifie *colline;* il est question de *Guibâ*, Juges, ch. 19, v. 13; à trente stades de Jérusalem. Voy. aussi Josué, ch. 18, v. 24. Les Septante prennent בגבעה dans un sens appellatif et traduisent ἐν τῷ βουνῷ, *sur la hauteur*, de גבע *colline*. Comme ce sont les gens de Kiriath-Yearime qui ont cherché l'arche, il y en a qui prennent גבעה pour une hauteur qui était dans leur ville; mais, comme c'est de *Guibâ* que David est allé prendre l'arche; voy. II Sam., ch. 6, v. 3, et I Chron., ch. 14, v. 5 et 6, rien ne s'oppose à ce que l'on admette que les gens de Kiriath-Yearime ont placé l'arche

Digitized by Google

limite de Beth-Schemesch.

13. Ceux de Beth-Schemesch faisaient la moisson de froment dans la vallée, et ayant levé les yeux, ils virent l'arche et furent joyeux de la voir.

14. Le chariot vint au camp de Iehoschoua (Josué) de Beth-Schemesch, et s'y arrêta; et là il y avait une grande pierre. Ils fendirent le bois du chariot et firent monter les vaches en holocauste à l'Éternel.

15. Les lévites descendirent l'arche de l'Éternel avec le coffret qui était auprès d'elle, dans lequel étaient les ouvrages d'or, et mirent (le tout) sur la grande pierre. Les gens de Beth-Schemesch offrirent en ce jour des holocaustes et firent des sacrifices à l'Éternel.

16. Et les cinq princes des Pelichtime ayant vu (cela), s'en retournèrent le même jour à Ekrone.

17. Et voici les empreintes d'hémorrhoïdes en or que les Pelichtime apportèrent à l'Éternel, en oblation pour le péché: pour Aschdod une, pour Azâ une, pour Aschkelone une, pour Gath une, pour Ekrone une.

18. Et les souris d'or, selon le nombre de toutes les villes des Pelichtime, des cinq gouvernemens, tant des villes fortifiées que des villages ouverts, et jusqu'à la grande pierre sur laquelle on posa l'arche de l'Éternel, jusqu'à ce jour; dans le champ de Iehoschoua de Beth-Schemesch.

19. Il (l'Éternel) frappa les gens de Beth-Schemesch, parce qu'ils avaient regardé l'arche de l'Éternel; il frappa

pas. Ces deux nombres réunis ici étaient peut-être séparés d'abord; le petit nombre se rapporterait à שמש . . . ויך et le second à ויך בעם.

Digitized by Google

עַד־גְּבוֹל בֵּית שָׁמֶשׁ : 13 וּבֵית שֶׁמֶשׁ קֻצְרִים קְצִיר
חִטִּים בָּעֵמֶק וַיִּשְׂאוּ אֶת־עֵינֵיהֶם וַיִּרְאוּ אֶת־הָאָרוֹן וַיִּשְׂמְחוּ
לִרְאוֹת : 14 וְהָעֲגָלָה בָּאָה אֶל־שְׂדֵה יְהוֹשֻׁעַ בֵּית־
הַשִּׁמְשִׁי וַתַּעֲמֹד שָׁם וְשָׁם אֶבֶן גְּדוֹלָה וַיְבַקְּעוּ אֶת־עֲצֵי
הָעֲגָלָה וְאֶת־הַפָּרוֹת הֶעֱלוּ עֹלָה לַיהוָה : 15
וְהַלְוִיִּם הוֹרִידוּ אֶת־אֲרוֹן יְהוָה וְאֶת־הָאַרְגָּז אֲשֶׁר־אִתּוֹ
אֲשֶׁר־בּוֹ כְּלֵי־זָהָב וַיָּשִׂמוּ אֶל־הָאֶבֶן הַגְּדוֹלָה וַאֲנְשֵׁי
בֵית־שֶׁמֶשׁ הֶעֱלוּ עֹלוֹת וַיִּזְבְּחוּ זְבָחִים בַּיּוֹם הַהוּא לַיהוָה :
16 וַחֲמִשָּׁה סַרְנֵי־פְלִשְׁתִּים רָאוּ וַיָּשֻׁבוּ עֶקְרוֹן בַּיּוֹם הַהוּא :
17 וְאֵלֶּה טְחֹרֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר הֵשִׁיבוּ פְּלִשְׁתִּים אָשָׁם
לַיהוָה לְאַשְׁדּוֹד אֶחָד לְעַזָּה אֶחָד לְאַשְׁקְלוֹן אֶחָד לְגַת אֶחָד
לְעֶקְרוֹן אֶחָד :
18 וְעַכְבְּרֵי הַזָּהָב מִסְפַּר כָּל־עָרֵי פְלִשְׁתִּים לַחֲמִשָּׁה
הַסְּרָנִים מֵעִיר מִבְצָר וְעַד כְּפַר הַפְּרָזִי וְעַד ו אָבֵל הַגְּדוֹלָה
אֲשֶׁר הִנִּיחוּ עָלֶיהָ אֶת אֲרוֹן יְהוָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה בִּשְׂדֵה
יְהוֹשֻׁעַ בֵּית־הַשִּׁמְשִׁי : 19 וַיַּךְ בְּאַנְשֵׁי בֵית־שֶׁמֶשׁ כִּי
רָאוּ בַּאֲרוֹן יְהוָה וַיַּךְ בָּעָם שִׁבְעִים אִישׁ חֲמִשִּׁים אֶלֶף

18. אבל הגדולה *Le grand deuil*, par anticipation sur ce qui est dit au verset suivant; les Septante, Raschi, le Chaldéen, ont *pierre*, comme s'il y avait אבן; voy. v. 14 et 15. עד היום הזה *jusqu'en ce jour*, de la rédaction de ce livre.

19. שבעים איש חמשים אלף איש *Soixante-dix hommes, cinquante mille hommes :* cette construction est embarrassante ; outre qu'il manque ici une conjonction, on met ordinairement le grand nombre avant le petit; le Chaldéen dit : *soixante-dix parmi les vieillards, et cinquante mille parmi ceux du peuple.* Les suppositions ne manquent

Digitized by Google

pas encore mis de joug, attelez les vaches au chariot, et faites remener leurs veaux derrière elles, à la maison.

8. Vous prendrez l'arche de l'Éternel et vous la placerez sur le chariot; mettez les ouvrages d'or que vous lui rapportez comme oblation pour le péché, dans un coffret, à côté de l'arche, puis renvoyez-la, et elle s'en ira.

9. Voyez: si elle monte par le chemin vers sa limite, à Beth-Schemesch, c'est elle qui nous a fait ce grand mal; sinon, nous saurons que ce n'est pas sa main qui nous a touchés, par accident cela nous est arrivé.

10. Ces gens-là firent ainsi : ils prirent deux jeunes vaches et les attachèrent à un chariot, mais ils enfermèrent leurs veaux à la maison.

11. Ils placèrent l'arche de l'Éternel sur le chariot, avec le coffret et les souris d'or ainsi que les empreintes de leurs hémorrhoïdes.

12. Les vaches prirent un chemin droit, le chemin de Beth-Schemesch, suivant la même route, allant et mugissant, et ne se détournant ni à droite ni à gauche; les princes des Pelichtime allèrent derrière elles, jusqu'à la

10. כלו De כלא *retenir*; voy. Nombres, ch. 11, v. 28.

12. וישרנה De ישר *aller droit;* ce mot a le ן signe du masculin, quoiqu'il se rapporte à פרות qui est du féminin, et la terminaison נה est ce qu'elle doit être du féminin; aussi Raschi dit-il, ce mot est androgyne (אנדרגינוס); comme ויחמה Gen., ch. 30, v. 39. וגעו De געה *mugir.*

Digitized by Google

עָלָה עֲלֵיהֶם עֹל וַאֲסַרְתֶּם אֶת־הַפָּרוֹת בָּעֲגָלָה וַהֲשִׁיבֹתֶם
בְּנֵיהֶם מֵאַחֲרֵיהֶם הַבַּיְתָה׃ 8 וּלְקַחְתֶּם אֶת־אֲרוֹן
יְהוָה וּנְתַתֶּם אֹתוֹ אֶל־הָעֲגָלָה וְאֶת ו כְּלֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר
הֲשֵׁבֹתֶם לוֹ אָשָׁם תָּשִׂימוּ בַּאֲרֹנוֹ מִצִּדּוֹ וְשִׁלַּחְתֶּם אֹתוֹ
וְהָלָךְ׃ 9 וּרְאִיתֶם אִם־דֶּרֶךְ גְּבוּלוֹ יַעֲלֶה בֵּית שֶׁמֶשׁ
הוּא עָשָׂה לָנוּ אֶת־הָרָעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת וְאִם־לֹא
וְיָדַעְנוּ כִּי לֹא יָדוֹ נָגְעָה בָּנוּ מִקְרֶה הָיָה הוּא הָיָה לָנוּ׃ 10
וַיַּעֲשׂוּ הָאֲנָשִׁים כֵּן וַיִּקְחוּ שְׁתֵּי פָרוֹת עָלוֹת וַיַּאַסְרוּם
בָּעֲגָלָה וְאֶת־בְּנֵיהֶם כָּלְאוּ בַבָּיִת׃ 11 וַיָּשִׂמוּ אֶת־
אֲרוֹן יְהוָה אֶל־הָעֲגָלָה וְאֶת הָאַרְגָּז וְאֶת עַכְבְּרֵי
הַזָּהָב וְאֶת צַלְמֵי טְחֹרֵיהֶם׃ 12 וַיְיַשַּׁרְנָה הַפָּרוֹת
בַּדֶּרֶךְ עַל־דֶּרֶךְ בֵּית שֶׁמֶשׁ בְּמְסִלָּה אַחַת הָלְכוּ הָלוֹךְ וְגָעוֹ
וְלֹא־סָרוּ יָמִין וּשְׂמֹאול וְסַרְנֵי פְלִשְׁתִּים הֹלְכִים אַחֲרֵיהֶם

expression est employée quand il est question des plaies de l'Égypte; voy. Exode, ch. 10, v. 2.

7. עלות Racine עול *allaiter;* voy. Genèse, ch. 33, v. 13. אשר לא עלה עליהם עול Pour essayer si elles la transporteront; et par cette raison on a aussi fait rentrer leurs petits d'auprès d'elles.

8. בארגז Rachi dit *écrin;* le Chaldéen a בתיבותא *dans un coffre.* Ce mot, qui ne se trouve qu'ici et dans les versets 11 et 15 suivans, vient, selon Gésénius, de רגז *trembler, balancer;* en arabe רנאוז signifie un sac rempli de pierres qu'à cause de l'équilibre on attache par le côté au chameau. La lettre א est prostétique. Bochart dit que ce mot est philistin, et que ce fut un sac à deux poches qui pendait à droite et à gauche de l'arche.

9. הוא Se rapporte à ארון qui est cause du mal. בית שמש *Beth-Schemesch, maison* ou *ville du soleil;* ville frontière de Juda, voy. Josué, ch. 15, v. 10; une ville du même nom appartenait aux lévites; voy. ibid., ch. 21, v. 16.

Digitized by Google

faites-nous savoir de quelle manière nous la renverrons en son lieu.

3. Ceux-ci répondirent: Si vous renvoyez l'arche du Dieu d'Israel, ne la renvoyez pas vide, mais vous devez lui envoyer une oblation pour le péché; alors vous serez guéris, et vous connaîtrez pourquoi sa main ne s'est pas retirée de dessus vous.

4. Ceux-là dirent: Quelle est l'oblation que nous lui enverrons? Les autres dirent: Selon le nombre des princes des Pelichtime; cinq (empreintes) d'hémorrhoïdes en or et cinq souris en or, car une même plaie a été sur vous tous et sur vos princes.

5. Vous ferez donc les empreintes de vos hémorrhoïdes et celles de vos souris qui dévastent le pays, et vous donnerez satisfaction au Dieu d'Israel; peut-être que sa main sera plus légère sur vous, sur votre dieu et sur votre pays.

6. Et pourquoi endurciriez-vous votre cœur, comme les Egyptiens et Par'au (Pharaon) ont endurci leur cœur? n'est-ce pas lorsqu'il eut exécuté ses châtimens parmi eux qu'ils les laissèrent partir, et ils (les Israélites) s'en allèrent?

7. Maintenant prenez de quoi faire un chariot neuf, et (prenez) deux vaches laitières sur lesquelles on n'ait

cité ci-dessus, ch. 5, v. 9. לכלם *A tous*, pour לכלכם *à vous tous*.

5. כבוד *Gloire*, satisfaction; voy. Josué, ch. 7, v. 19. יקל *Allégera*; il est dit ci-dessus, ch. 5, v. 6, que la main de Dieu s'était appesantie sur eux.

6. התעלל De עלל au *Hithpael*, *exercer sa puissance*; cette même

Digitized by Google

וְדוֹדָה הוֹדִיעֻנוּ בַּמֶּה נְשַׁלְּחֶנּוּ לִמְקֹמוֹ׃ 3 וַיֹּאמְרוּ אִם־
מְשַׁלְּחִים אֶת־אֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אַל־תְּשַׁלְּחוּ אֹתוֹ רֵיקָם כִּי־
הָשֵׁב תָּשִׁיבוּ לוֹ אָשָׁם אָז תֵּרָפְאוּ וְנוֹדַע לָכֶם לָמָּה לֹא־
תָסוּר יָדוֹ מִכֶּם׃ 4 וַיֹּאמְרוּ מָה הָאָשָׁם אֲשֶׁר נָשִׁיב לוֹ
וַיֹּאמְרוּ מִסְפַּר סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים חֲמִשָּׁה עֳפָלֵי זָהָב וַחֲמִשָּׁה
עַכְבְּרֵי זָהָב כִּי־מַגֵּפָה אַחַת לְכֻלָּם וְלַסַּרְנֵיכֶם׃ 5
וַעֲשִׂיתֶם צַלְמֵי עָפְלֵיכֶם וְצַלְמֵי עַכְבְּרֵיכֶם הַמַּשְׁחִיתִם אֶת־
הָאָרֶץ וּנְתַתֶּם לֵאלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כָּבוֹד אוּלַי יָקֵל אֶת־יָדוֹ
מֵעֲלֵיכֶם וּמֵעַל אֱלֹהֵיכֶם וּמֵעַל אַרְצְכֶם׃ 6 וְלָמָּה
תְכַבְּדוּ אֶת־לִבְבְכֶם כַּאֲשֶׁר כִּבְּדוּ מִצְרַיִם וּפַרְעֹה אֶת־לִבָּם
הֲלוֹא כַּאֲשֶׁר הִתְעַלֵּל בָּהֶם וַיְשַׁלְּחוּם וַיֵּלֵכוּ׃ 7 וְעַתָּה
קְחוּ וַעֲשׂוּ עֲגָלָה חֲדָשָׁה אַחַת וּשְׁתֵּי פָרוֹת עָלוֹת אֲשֶׁר לֹא־

voy. Gen., ch. 14, v. 7, et ch. 32, v. 4. שבעה חדשים *Sept mois.* Après ce verset les Septante ont : καὶ ἐξέζεσεν ἡ γῆ αὐτῶν μύας, *et il sortit de leur terre des souris.* Par les versets 5 et 11, nous voyons que les souris incommodaient également les Philistins, et dans le chapitre précédent v. 5 et 6, les Septante font mention de cette plaie.

2. ולקסמים *Les divins.* Voy. Deut., ch. 18, v. 10.

3. משלחים Ajoutez אתם *si vous envoyez.* Voy. ci-dessus, ch. 2, v. 24. ריקם *Vide, les mains vides,* voy. Gen., ch. 31, v. 42. אשם *Sacrifice pour le péché;* voy. Lévit., ch. 5, v. 6, et *passim.* ונודע לכם *Et il vous sera connu,* quand vous aurez effectué le renvoi.

4. אשר נשיב לו *Que nous lui apporterons.* On croyait dans le paganisme que la divinité ne peut être apaisée que par des offrandes. Dans les lois de Moïse on a cru devoir respecter ce préjugé. Voy. Deut., ch. 16, v. 16 et 17. עכבר — עכבר' *Souris des champs.* Selon Bochart, עכבר *Achbar* est pour עכלבר *consommateur, dévastateur* des champs, de עכל qui, en chaldéen, a le même sens que l'hébreu אכל, et de בר *champ*; comme נבל pour בלבר. Voy. Rosenmüller,

Digitized by Google

porta l'arche du Dieu d'Israel.

9. Et après qu'on l'eut transportée, la main de l'Éternel fut sur la ville; une très-grande consternation. Dieu frappa les gens de la ville, depuis le petit jusqu'au grand, et ils eurent une irruption d'hémorrhoïdes.

10. Ils envoyèrent l'arche de Dieu à Ekrone, et lorsque l'arche de Dieu arriva à Ekrone, les gens d'Ekrone s'écrièrent en disant: Ils ont transporté vers moi l'arche du Dieu d'Israel pour me faire mourir avec mon peuple.

11. Ils envoyèrent assembler tous les princes des Pelichtime, et dirent: Renvoyez l'arche du Dieu d'Israël, qu'elle retourne en son lieu et ne me fasse pas mourir avec mon peuple; car il y avait une consternation mortelle dans toute la ville; la main de Dieu y était très-lourde.

12. Les hommes qui n'en mouraient pas étaient affligés d'hémorrhoïdes; le cri de la ville monta jusqu'au ciel.

CH. VI. 1. L'arche de l'Éternel ayant été sept mois au pays des Pelichtime,

2. Les Pelichtime appelèrent les cohenime et les devins, disant: Que ferons-nous de l'arche de l'Éternel?

au Dieu d'Israel d'*apholime* en or; si c'étaient des empreintes des parties secrètes, cet envoi serait peu digne du Dieu que les Philistins ont dû croire supérieur au leur; quoique d'un autre côté cette dernière espèce d'envoi ne répugnerait pas aux mœurs des anciens, car les Égyptiens et les Grecs, dans les orgies et dans les mystères de Bacchus, offraient bien le membre viril sous le nom de Phallus. Ce changement de טחרים pour עפלים indiqué par le *Keri*, prouve que lors de la rédaction de la Bible, une explication était déjà nécessaire.

CH. VI. 1. שדות *Champs*, pour dire, *territoire*, *pays*, *contrée*;

Digitized by Google

וַיַּסֵּבּוּ אֶת־אֲרוֹן אֱלֹהִי יִשְׂרָאֵל׃ 9 וַיְהִי אַחֲרֵי הֵסַבּוּ
אֹתוֹ וַתְּהִי יַד־יְהוָה בָּעִיר מְהוּמָה גְדוֹלָה מְאֹד וַיַּךְ אֶת־
אַנְשֵׁי הָעִיר מִקָּטֹן וְעַד־גָּדוֹל וַיִּשָּׂתְרוּ לָהֶם עֲפֹלִים׃ 10
וַיִּשַּׁלְּחוּ אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים עֶקְרוֹן וַיְהִי כְּבוֹא אֲרוֹן
הָאֱלֹהִים עֶקְרוֹן וַיִּזְעֲקוּ הָעֶקְרֹנִים לֵאמֹר הֵסַבּוּ אֵלַי אֶת־
אֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לַהֲמִיתֵנִי וְאֶת־עַמִּי׃ 11 וַיִּשְׁלְחוּ
וַיֵּאַסְפוּ אֶת־כָּל־סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים וַיֹּאמְרוּ שַׁלְּחוּ אֶת־אֲרוֹן
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְיָשֹׁב לִמְקֹמוֹ וְלֹא־יָמִית אֹתִי וְאֶת־עַמִּי כִּי־
הָיְתָה מְהוּמַת־מָוֶת בְּכָל־הָעִיר כָּבְדָה מְאֹד יַד הָאֱלֹהִים
שָׁם׃ 12 וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר לֹא־מֵתוּ הֻכּוּ בַּעֲפֹלִים וַתַּעַל
שַׁוְעַת הָעִיר הַשָּׁמָיִם׃

ו

1 וַיְהִי אֲרוֹן־יְהוָה בִּשְׂדֵה פְלִשְׁתִּים שִׁבְעָה חֳדָשִׁים׃ 2
וַיִּקְרְאוּ פְלִשְׁתִּים לַכֹּהֲנִים וְלַקֹּסְמִים לֵאמֹר מַה־נַּעֲשֶׂה לַאֲרוֹן

telle dans la ville; c'est à peu près le contenu du v. 9 suivant. Raschi dit quelque chose dans ce sens; il dit que des souris entraient dans leurs corps et leur en tiraient les entrailles.

8. ויסבו *Ils la transportèrent*, sans doute à Gath.

9. בעיר *Sur la ville*, où se trouvait maintenant l'arche. וישתרו Comme ויסתרו de סתר *fermer* ou *se cacher*; ainsi וישתרו להם עפלים *leur fondement était caché*, couvert, ou *des apholime se cachèrent en eux*. Lichtenstein, cité par Iahn (*Archéologie biblique*, 1re partie, tome II, § 210, p. 353), pense que le vrai mot est עפלים *Apholime*, et טחרים *Te'horime* est une explication araméenne; que ces deux mots signifient des plaies occasionnées par la morsure de la *solpuga fatalis*, espèce d'insecte de la famille des araignées qui a six pattes, se nourrit de scorpions, et qui cherche à mordre les hommes dans les parties secrètes; que cette morsure est mortelle. Cette explication, que combat Rosenmüller (*Archéol. biblique*, 4e part. t. 2, p. 224) rendrait simple l'envoi qu'ont fait les Philistins

Digitized by Google

rent dans la maison de Dagône, et la placèrent près de Dagône.

3. Quand les Aschdodiens se levèrent le matin, voilà que Dagône était étendu, la face contre terre, devant l'arche de l'Éternel; ils prirent Dagône et le remirent à sa place.

4. S'étant levés le lendemain matin, voilà que Dagône était étendu, la face contre terre, devant l'arche de l'Éternel; la tête de Dagône et les deux paumes de ses mains abattues sur le seuil; le tronc seul de Dagône restait encore en lui.

5. [C'est pourquoi les cohenime de Dagône et ceux qui entrent dans la maison de Dagône ne marchent point sur le seuil de Dagône, à Aschdod, jusqu'à ce jour.]

6. La main de l'Éternel s'appesantit sur les Aschdodiens et les désola; il les frappa d'hémorrhoïdes, Aschdod et ses limites.

7. Les habitans d'Aschdod voyant qu'il en était ainsi, dirent: L'arche du Dieu d'Israel ne restera pas avec nous, car sa main est lourde sur nous et sur Dagône, notre dieu.

8. Ils envoyèrent assembler vers eux tous les princes des Pelichtime, et leur dirent: Que ferons-nous de l'arche du Dieu d'Israel? Ceux-ci répondirent: Qu'on transporte à Gath l'arche du Dieu d'Israel; et l'on y trans-

verset toute une addition que la Vulgate a suivie; voici comment ils rendent les mots depuis ויך jusqu'à la fin: καὶ ἐξέχεεν αὐτοῖς εἰς τὰς ναῦς, καὶ μέσον τῆς χώρας αὐτῆς ἀνεφύησαν μύες· καὶ ἐγένετο σύγχυσις θανάτου μεγάλη ἐν τῇ πόλει. *Et il les frappa dans les parties secrètes, et au milieu de leurs confins, il s'engendra des souris; il y eut une confusion mor-*

Digitized by Google

3 וַיָּבִיאוּ אֹתוֹ בֵּית דָּגוֹן וַיַּצִּיגוּ אֹתוֹ אֵצֶל דָּגוֹן׃
וַיַּשְׁכִּמוּ אַשְׁדּוֹדִים מִמָּחֳרָת וְהִנֵּה דָגוֹן נֹפֵל לְפָנָיו אַרְצָה
4 לִפְנֵי אֲרוֹן יְהוָה וְיִקְחוּ אֶת־דָּגוֹן וַיָּשִׁיבוּ אֹתוֹ לִמְקוֹמוֹ׃
וַיַּשְׁכִּמוּ בַבֹּקֶר מִמָּחֳרָת וְהִנֵּה דָגוֹן נֹפֵל לְפָנָיו אַרְצָה לִפְנֵי
אֲרוֹן יְהוָה וְרֹאשׁ דָּגוֹן וּשְׁתֵּי יָדָיו כְּרֻתוֹת אֶל־הַמִּפְתָּן רַק
דָּגוֹן נִשְׁאַר עָלָיו׃ 5 עַל־כֵּן לֹא־יִדְרְכוּ כֹהֲנֵי דָגוֹן
וְכָל־הַבָּאִים בֵּית־דָּגוֹן עַל־מִפְתַּן דָּגוֹן בְּאַשְׁדּוֹד עַד
הַיּוֹם הַזֶּה׃
6 וַתִּכְבַּד יַד־יְהוָה אֶל־הָאַשְׁדּוֹדִים וַיְשַׁמֵּם וַיַּךְ אֹתָם
בָּעֳפָלִים אֶת־אַשְׁדּוֹד וְאֶת־גְּבוּלֶיהָ׃ 7 וַיִּרְאוּ אַנְשֵׁי
אַשְׁדּוֹד כִּי־כֵן וְאָמְרוּ לֹא־יֵשֵׁב אֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עִמָּנוּ כִּי
קָשְׁתָה יָדוֹ עָלֵינוּ וְעַל דָּגוֹן אֱלֹהֵינוּ׃ 8 וַיִּשְׁלְחוּ
וַיֶּאֶסְפוּ אֶת־כָּל־סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים אֲלֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ מַה־נַּעֲשֶׂה
לַאֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ גַּת יִסַּב אֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

2. דגון Diminutif de דג *poisson*. Dagône était une divinité des Philistins d'Asdod. Voy, Juges, ch, 16, v. 23

4. מפתן *Seuil*, de הפן *être fort*. רק דגון ... עליו Litt. *seulement Dagône* (était demeuré) *sur soi*, c'est-à-dire, que le tronc était demeuré entier. Plusieurs, en adoptant la supposition que la partie inférieure de l'idole avait la forme d'un poisson, traduisent ici דגון par *forme de poisson*.

5. על כן *C'est pourquoi*. D'après un passage de Tsephania (Sophonie), ch. 1, v. 9, on croit que depuis cet événement les Philistins n'entrèrent plus dans leur temple qu'en sautant par dessus le seuil de la porte, et que cette superstition, imitée pendant long-temps par les Juifs a été adoptée par les Romains et les Persans; chez les Juifs il n'existe plus rien de semblable.

6. וישמם De שמם *dévaster*. בעפלים *D'hémorrhoïdes* ou *abcès*; voy. Deut., ch. 28, v. 27. Le *Keri* a encore ici comme dans l'endroit cité ובטחורים. Les Sept., texte du Vatican, qui, dans plusieurs endroits de ce livre, s'écartent du texte hébreu, ont encore ici ce

Digitized by Google

comme schophète quarante ans.

19. Et sa bru, la femme de Pin'has était enceinte et près d'accoucher; ayant appris la nouvelle de l'enlèvement de l'arche de Dieu et de la mort de son beau-père et de son mari, elle se courba et enfanta, car ses douleurs l'avaient surprise.

20. Et comme elle mourait, les assistantes lui dirent: Ne crains pas, car tu as enfanté un fils; mais elle ne répondit pas et n'y fit pas attention.

21. Elle appela l'enfant I Kabod, disant: La gloire s'est éloignée d'Israel! à cause de l'enlèvement de l'arche de Dieu et à cause de son beau-père et de son mari.

22. Elle dit: La gloire s'est éloignée d'Israel, car l'arche de Dieu a été prise.

Ch. V. 1. Les Pelichtime avaient pris l'arche de Dieu et l'avaient emmenée d'Eben-Ezer à Aschdod.

2. Les Pelichtime prirent l'arche de Dieu, l'amenè-

leurs cessèrent de manière qu'elle ne put être entièrement délivrée.

20. ולא שתה לבה Littéralement *elle ne mit pas son cœur*, pour elle ne fit attention; comme en français *prendre à cœur*.

21. ותקרא *Elle appela;* elle s'est peut-être ranimée d'un évanouissement. אי כבוד *I Kabod, où est la gloire?* Selon Raschi אי est pour אין, *il n'y a plus* de gloire. Rachel aussi meurt dans les douleurs de l'enfantement, et donne à son enfant un nom inspiré par la tristesse; voy. Gen., ch. 35, v. 18. גלה כבוד La gloire a émigré, s'est éclipsée. אל תלקח Ces mots sont de l'écrivain, comme le montre la fin du verset.

Ch. V. 1. אשדודה *A Aschdod;* une des cinq villes des Philistins; voy. Josué, ch. 11, v. 22, et ch. 15, v. 46; elle était à la frontière de la Palestine, vers l'Égypte. Il y a à présent un village appelé *Esdoud* ou *Atzoud*, avec cent à cent cinquante misérables cabanes. Les habitans de ce village sont mahométans.

Digitized by Google

וְהוּא שָׁפַט אֶת־יִשְׂרָאֵל אַרְבָּעִים שָׁנָה׃ 19 וְכַלָּתוֹ
אֵשֶׁת־פִּינְחָס הָרָה לָלֶדֶת וַתִּשְׁמַע אֶת־הַשְּׁמוּעָה אֶל־הַלֻּקַח
אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וּמֵת חָמִיהָ וְאִישָׁהּ וַתִּכְרַע וַתֵּלֶד כִּי־נֶהְפְּכוּ
עָלֶיהָ צִרֶיהָ׃ 20 וּכְעֵת מוּתָהּ וַתְּדַבֵּרְנָה הַנִּצָּבוֹת
עָלֶיהָ אַל־תִּירְאִי כִּי־בֵן יָלָדְתְּ וְלֹא עָנְתָה וְלֹא־שָׁתָה לֵבָּהּ׃
21 וַתִּקְרָא לַנַּעַר אִי כָבוֹד לֵאמֹר גָּלָה כָבוֹד מִיִּשְׂרָאֵל
אֶל־הַלֻּקַח אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וְאֶל־חָמִיהָ וְאִישָׁהּ׃ 22
וַתֹּאמֶר גָּלָה כָבוֹד מִיִּשְׂרָאֵל כִּי נִלְקַח אֲרוֹן הָאֱלֹהִים׃

ה

1 וּפְלִשְׁתִּים לָקְחוּ אֶת אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וַיְבִיאֻהוּ מֵאֶבֶן
הָעֵזֶר אַשְׁדּוֹדָה׃ 2 וַיִּקְחוּ פְלִשְׁתִּים אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים

18. בעד יד השער — בעד Préposition qui exprime l'idée de *à côté.* יד *endroit,* ainsi, *à côté de l'endroit, de la porte.* La langue allemande et la langue grecque offrent des tournures analogues. מפרקתו *Sa nuque;* de פרק *détacher*, les vertèbres se brisèrent. ארבעים שנה *Quarante ans.* Sept. εἴκοσι ἔτη, *vingt ans.*

19. ללת — לת Pour לת, qui, lui-même, est pour ללדת, infinitif précédé du ל datif, de ילד *enfanter;* cette forme ne se trouve qu'ici; le sens de הרה ללדת est : elle était enceinte et près d'accoucher. ותכרע ותלד *Elle se courba et enfanta;* elle se mit sur les genoux; c'était sans doute l'usage du pays. צריה — ציר Ce qui tourne, le verrou, et se dit aussi des douleurs qu'éprouve la femme lors de son enfantement, alors elle se tourne et se débat; צירים est synonyme à חבלים; voy. Isaïe, ch. 13, v. 8. On dit ici que ses douleurs se sont tournées et l'ont prise d'une manière inaccoutumée. Dans le verset suivant il est question de sa mort comme déjà annoncée, il faut ajouter ici après ותלד *elle enfanta*, ותמת *elle mourut*, parce que les douleurs ont été précipitées par la frayeur, comme dit le Chaldéen; mais Abarbanel dit que le sens des mots נהפכו צריה est que les dou-

Digitized by Google

11. L'arche de l'Éternel fut prise, et les deux fils d'Éli, 'Hophni et Pin'has, moururent.

12. Un homme de Binjamin courut du champ de bataille et arriva ce même jour à Schilô; ses vêtemens étaient déchirés, et (il avait) de la terre sur la tête.

13. Lorsqu'il arriva, Éli était dans l'attente, assis sur un siége près du chemin; car son cœur était inquiet au sujet de l'arche de Dieu. Cet homme étant venu à la ville faire l'annonce, toute la ville poussa un cri.

14. Éli entendit ce cri bruyant et dit: Quelle est la rumeur de cette multitude? L'homme accourut précipitamment et l'annonça à Éli.

15. Éli était âgé de quatre-vingt-dix-huit ans, ses yeux étaient ternes, il ne pouvait plus voir.

16. Cet homme dit à Éli: C'est moi qui arrive du champ de bataille, et c'est de ce champ de bataille que j'ai fui aujourd'hui. L'autre dit: Quel a été l'événement, mon fils?

17. Le messager répondit et dit: Israel a fui devant les Pelichtime; il y a eu aussi une grande défaite dans le peuple; tes deux fils aussi, 'Hophni et Pin'has, sont morts, et l'arche de Dieu a été prise.

18. Aussitôt qu'il eut mentionné l'arche de Dieu, il (Éli) tomba de son siége, à la renverse, à côté de la porte, se rompit la nuque et mourut; car cet homme était vieux et pesant; il avait gouverné Israel

17. נלקחה Au féminin, se rapportant à ארון; au verset 11 il y a נלקח.

Digitized by Google

11 וַאֲרוֹן אֱלֹהִים נִלְקָח וּשְׁנֵי בְנֵי־עֵלִי מֵתוּ חָפְנִי
וּפִינְחָס׃ 12 וַיָּרָץ אִישׁ־בִּנְיָמִן מֵהַמַּעֲרָכָה וַיָּבֹא שִׁלֹה
בַּיּוֹם הַהוּא וּמַדָּיו קְרֻעִים וַאֲדָמָה עַל־רֹאשׁוֹ׃ 13
וַיָּבוֹא וְהִנֵּה עֵלִי יֹשֵׁב עַל־הַכִּסֵּא יַךְ דֶּרֶךְ מְצַפֶּה כִּי־הָיָה
לִבּוֹ חָרֵד עַל אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וְהָאִישׁ בָּא לְהַגִּיד בָּעִיר וַתִּזְעַק
כָּל־הָעִיר׃ 14 וַיִּשְׁמַע עֵלִי אֶת־קוֹל הַצְּעָקָה וַיֹּאמֶר
מֶה קוֹל הֶהָמוֹן הַזֶּה וְהָאִישׁ מִהַר וַיָּבֹא וַיַּגֵּד לְעֵלִי׃ 15
וְעֵלִי בֶּן־תִּשְׁעִים וּשְׁמוֹנֶה שָׁנָה וְעֵינָיו קָמָה וְלֹא יָכוֹל
לִרְאוֹת׃ 16 וַיֹּאמֶר הָאִישׁ אֶל־עֵלִי אָנֹכִי הַבָּא מִן־
הַמַּעֲרָכָה וַאֲנִי מִן־הַמַּעֲרָכָה נַסְתִּי הַיּוֹם וַיֹּאמֶר מֶה־הָיָה
הַדָּבָר בְּנִי׃ 17 וַיַּעַן הַמְבַשֵּׂר וַיֹּאמֶר נָס יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי
פְלִשְׁתִּים וְגַם מַגֵּפָה גְדוֹלָה הָיְתָה בָעָם וְגַם־שְׁנֵי בָנֶיךָ מֵתוּ
חָפְנִי וּפִינְחָס וַאֲרוֹן הָאֱלֹהִים נִלְקָחָה׃ 18 וַיְהִי
כְּהַזְכִּירוֹ ׀ אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וַיִּפֹּל מֵעַל־הַכִּסֵּא אֲחֹרַנִּית
בְּעַד ׀ יַד הַשַּׁעַר וַתִּשָּׁבֵר מַפְרַקְתּוֹ וַיָּמֹת כִּי־זָקֵן הָאִישׁ וְכָבֵד

Mais le *Biour* observe avec raison qu'il est inutile de faire des conjectures sur des expressions échappées à la multitude.

10. המכה גדולה *La grande défaite.* Le mot גדולה qualifiant המכה n'a pas besoin d'être lui-même déterminé, puisqu'il se rapporte à un mot déjà suffisamment déterminé. Ev. Gramm. crit., pag. 626.

12. ומדיו Pluriel de מד *vêtement ;* racine מדד *mesurer.*

13. יך Dans le *Keri* יד, ce qui est sans doute la bonne leçon et signifie *côté ;* mais d'autres, voulant justifier le *Ketib* יך, forme irrégulière de נכה *frapper*, disent que le cœur palpitait au messager. Sept. ἐκάθητο ἐπὶ τοῦ δίφρου παρὰ τὴν πύλην σκοπεύων τὴν ὁδόν, *il était assis sur le siége près de la porte*, regardant *le chemin ;* c'est une version libre. מצפה De צפה *regarder*, observer.

15. קמה Au singulier, se rapportant à עיניו, qui est au pluriel; voyez une semblable construction Deut., ch. 21, v. 7.

Digitized by Google

l'arche de l'alliance de l'Éternel, qu'elle vienne parmi nous et nous délivre de la main de nos ennemis.

4. Le peuple envoya à Schilô; on transporta de là l'arche de l'alliance de l'Éternel Tsebaoth qui trône sur les chroubime (chérubins). Les deux fils d'Éli 'Hophni et Pin'has étaient là avec l'arche d'alliance de Dieu.

5. Et lorsque l'arche d'alliance de l'Éternel arriva au camp, tout Israel poussa un grand cri; la terre en retentit.

6. Les Pelichtime entendant ce cri bruyant, dirent: Quel est ce grand cri bruyant dans le camp des Hébreux? Et ils apprirent que l'arche de l'Éternel était arrivée au camp.

7. Et les Pelichtime eurent peur, car ils dirent: Dieu est venu au camp; ils ajoutèrent: Malheur à nous, car ceci n'a pas été ni hier, ni avant-hier!

8. Malheur à nous! qui nous préservera de la main de ces Dieux puissans? Ce sont là les Dieux qui ont frappé les Égyptiens avec toutes (sortes de) plaies dans le désert.

9. Tenez ferme et soyez des hommes, Pelichtime! vous pourriez être subjugués par les Hébreux comme ils l'ont été par vous; soyez donc des hommes, et combattez.

10. Les Pelichtime livrèrent bataille, et Israel fut battu; les Israélites s'enfuirent chacun à ses tentes; la défaite fut très-considérable, et il périt en Israel trente mille fantassins.

encore embarrassé; car les Égyptiens n'ont pas été dans le désert; les Septante ont οἱ παταξαντες τὴν Αἰγύπτιον ἐν πάσῃ πληγῇ, καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ, *qui ont frappé l'Égypte de toutes sortes de plaies, et au désert.* Le Chaldéen paraphrase par במדבר ורעמיה עבד פרישן במדברא *et pour son peuple il a fait des choses merveilleuses dans le désert.*

Digitized by Google

פְּלִשְׁתִּים נִקְחָה אֵלֵינוּ מִשִּׁלֹה אֶת־אֲרוֹן בְּרִית יְהוָה וְיָבֹא
בְקִרְבֵּנוּ וְיֹשִׁיעֵנוּ מִכַּף אֹיְבֵינוּ׃ 4 וַיִּשְׁלַח הָעָם שִׁלֹה
וַיִּשְׂאוּ מִשָּׁם אֵת אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה צְבָאוֹת יֹשֵׁב הַכְּרֻבִים
וְשָׁם שְׁנֵי בְנֵי־עֵלִי עִם־אֲרוֹן בְּרִית הָאֱלֹהִים חָפְנִי וּפִינְחָס׃
5 וַיְהִי כְּבוֹא אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה אֶל־הַמַּחֲנֶה וַיָּרִעוּ כָל־
יִשְׂרָאֵל תְּרוּעָה גְדוֹלָה וַתֵּהֹם הָאָרֶץ׃ 6 וַיִּשְׁמְעוּ
פְלִשְׁתִּים אֶת־קוֹל הַתְּרוּעָה וַיֹּאמְרוּ מֶה קוֹל הַתְּרוּעָה
הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת בְּמַחֲנֵה הָעִבְרִים וַיֵּדְעוּ כִּי אֲרוֹן יְהוָה בָּא
אֶל־הַמַּחֲנֶה׃ 7 וַיִּרְאוּ הַפְּלִשְׁתִּים כִּי אָמְרוּ בָּא אֱלֹהִים
אֶל־הַמַּחֲנֶה וַיֹּאמְרוּ אוֹי לָנוּ כִּי לֹא הָיְתָה כָּזֹאת אֶתְמוֹל
שִׁלְשֹׁם׃ 8 אוֹי לָנוּ מִי יַצִּילֵנוּ מִיַּד הָאֱלֹהִים הָאַדִּירִים
הָאֵלֶּה אֵלֶּה הֵם הָאֱלֹהִים הַמַּכִּים אֶת־מִצְרַיִם בְּכָל־מַכָּה
בַּמִּדְבָּר׃ 9 הִתְחַזְּקוּ וִהְיוּ לַאֲנָשִׁים פְּלִשְׁתִּים פֶּן תַּעַבְדוּ
לָעִבְרִים כַּאֲשֶׁר עָבְדוּ לָכֶם וִהְיִיתֶם לַאֲנָשִׁים וְנִלְחַמְתֶּם׃
10 וַיִּלָּחֲמוּ פְלִשְׁתִּים וַיִּנָּגֶף יִשְׂרָאֵל וַיָּנֻסוּ אִישׁ לְאֹהָלָיו
וַתְּהִי הַמַּכָּה גְדוֹלָה מְאֹד וַיִּפֹּל מִיִּשְׂרָאֵל שְׁלֹשִׁים אֶלֶף רַגְלִי׃

des Latins. שדה *Champ;* nous avons dans notre version réuni les deux mots : champ de bataille.

5. ותהם De המם *trembler ;* la terre en fut ébranlée.

7. בא אלהים *Dieu est venu* au camp. Cette idée, que la présence de Dieu ou son absence détermine la victoire ou la défaite, domine dans la Bible. אוי De אוה ; en arabe אוי et עוי signifient *crier*, *pleurer*.

8. המכים — האדירים Ces qualificatifs pluriel avec אלהים (Élohime) qui ordinairement prend le singulier, ont occupé les commentateurs ; il y en a qui pensent que c'est parce que les Philistins admettant le polythéisme, ils parlaient des dieux au pluriel, et que l'écrivain se conformerait à leur manière de parler. במדבר *Dans le désert.* Ce mot a

Digitized by Google

l'Éternel se manifestait à Schemouel, par des missions divines, à Schilô.

Ch. IV. 1. La parole de Schemouel fut (connue) à tout Israel. Israel sortit au devant des Pelichtime (Philistins) pour la guerre, et ils campèrent près d'Eben-Eser; les Pelichtime campèrent à Aphek.

2. Les Pelichtime se placèrent contre Israel, le combat prit de l'extension, et Israel fut battu devant les Pelichtime, qui tuèrent au champ de bataille environ quatre mille hommes.

3. Le peuple étant revenu au camp, les anciens d'Israel dirent: Pourquoi l'Éternel nous a-t-il battus aujourd'hui devant les Pelichtime? faisons venir de Schilô

présenter des choses merveilleuses, et elles le sont en effet pour celui qui reste sous le point de vue où l'écrivain le suppose placé.

Ch. IV. 1. ויהי דבר שמואל *La parole de Schemouel fut.* C'est le commencement de sa mission de prophète. Selon quelques uns, ces mots appartiennent à la fin du chapitre précédent. Nous avons suppléé *connue*, de manière à satisfaire également à cette supposition. האבן העזר Avec deux déterminatifs, comme Josué, ch. 3, v. 14; ces mots signifient *la pierre de l'assistance;* c'est le nom que Samuel donne à cet endroit après la victoire des Israélites; voy. *infrà*, ch. 7, v. 12. אפק *Aphek*, mot qui signifie *force* ou *bourg*. Il y avait une ville de ce nom dans la tribu d'Aschère; voy. Josué, ch. 13, v. 4, et ch. 19, v. 30. Il y en avait une autre du même nom à l'orient du lac de Galilée, appelée en arabe אפיק, et qu'on nomme encore aujourd'hui *Fik*.

2. ותטש Racine נטש *se répandre;* comme Juges, ch. 15, v. 9. מערכה *Bataille*, de ערך *arranger*, mettre en ordre. C'est le *acies*

Digitized by Google

יְהוָה לְהַרְאוֹת בְּשִׁלֹּה כִּי־נִגְלָה יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל בְּשִׁלֹה
בִּדְבַר יְהוָה׃

ד

1 וַיְהִי דְבַר־שְׁמוּאֵל לְכָל־יִשְׂרָאֵל וַיֵּצֵא יִשְׂרָאֵל לִקְרַאת
פְּלִשְׁתִּים לַמִּלְחָמָה וַיִּחֲנוּ עַל־הָאֶבֶן הָעֵזֶר וּפְלִשְׁתִּים חָנוּ
בַּאֲפֵק׃ 2 וַיַּעַרְכוּ פְלִשְׁתִּים לִקְרַאת יִשְׂרָאֵל וַתִּטֹּשׁ
הַמִּלְחָמָה וַיִּנָּגֶף יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי פְלִשְׁתִּים וַיַּכּוּ בְמַעַרְכָה
בַּשָּׂדֶה כְּאַרְבַּעַת אֲלָפִים אִישׁ׃ 3 וַיָּבֹא הָעָם אֶל־
הַמַּחֲנֶה וַיֹּאמְרוּ זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל לָמָּה נְגָפָנוּ יְהוָה הַיּוֹם לִפְנֵי

par sa propre parole et non par un intermédiaire. Le contenu de ce chapitre est très-remarquable. Sans accuser la bonne foi de Samuel, comme le fait Volney (*Histoire de Samuel*), nous comprenons cependant difficilement cet anthropomorphisme, qui fait *venir Dieu* auprès de Samuel (v. 10), qui l'appelle trois fois de suite, tandis qu'il pouvait lui parler la première fois. Éli suppose qu'il a lui-même été l'objet de l'entretien, et il somme avec menace Samuel de lui en faire part (v. 17). Peut-être que Samuel, imbu de l'idée qu'il sera prophète, entretenait son esprit de cette idée dans le silence de la nuit. L'imagination exaltée du jeune homme lui faisait prendre pour une apparition divine le moindre bruit, et son illusion lui faisant croire qu'on l'appelait, il courait vers Éli après avoir répondu, *me voici!* Samuel savait peut-être qu'un homme de Dieu était venu annoncer des châtimens terribles à Éli et à sa famille (ch. 2, v. 27 et suivans). La prophétie, ou peut-être la croyance à la prophétie allait en diminuant (v. 1); son imagination frappée pouvait la regarder comme abolie tout-à-fait, et c'est cette annonce qui fascinait son esprit et la lui rendait présente. Éli, vieillard plus crédule ou peut-être voulant conserver cette croyance dans Samuel, suppose non seulement la vision, mais encore se croit l'objet de cette vision. L'écrivain veut re-

Digitized by Google

13. Je lui annonce que je juge sa maison en (toute) éternité, pour le crime qu'il savait que ses enfans s'attiraient le mépris, et qu'il ne les en a pas empêchés.

14. C'est pourquoi je fais serment au sujet de la maison d'Éli: que jamais le crime de la maison d'Éli ne sera expié, soit par des sacrifices, soit par des offrandes.

15. Schemouel resta couché jusqu'au matin. Quand il ouvrit les portes de la maison de Dieu [Schemouel n'osait pas annoncer la vision à Éli];

16. Éli appela Schemouel et dit: Schemouel, mon fils. Celui-ci répondit: Me voici.

17. Celui-là dit: Qu'est-ce qu'il t'a dit? Oh, ne me tais rien; que Dieu te traite et continue de te traiter ainsi, si tu me tais quelque chose de tout ce qu'il t'a dit.

18. Schemouel lui fit part de toutes les paroles et ne lui tut rien. L'autre dit: C'est l'Éternel, qu'il fasse ce que bon lui semblera.

19. Schemouel grandit. L'Éternel était avec lui, et ne laissa tomber à terre aucune de ses paroles.

20. Tout Israel, depuis Dane jusqu'à Béer-Scheba, reconnut que Schemouel était accrédité prophète auprès de l'Éternel.

21. L'Éternel continua d'apparaître à Schilô. Car

20. מדן ועד באר שבע *De Dane jusqu'à Béer-Scheba*, tout le pays du nord au sud; voy. Juges, ch. 20, v. 1. נאמן De אמן dont la signification principale est *appuyer*, *soutenir*, נאמן שמואל לנביא *Samuel est accrédité prophète*, est un prophète permanent.

21. נגלה ה׳ L'Éternel se manifeste... *par la parole de l'Éternel*,

Digitized by Google

וְכַלָּה׃ 13 וְהִגַּדְתִּי לוֹ כִּי־שֹׁפֵט אֲנִי אֶת־בֵּיתוֹ עַד־
עוֹלָם בַּעֲוֹן אֲשֶׁר־יָדַע כִּי־מְקַלְלִים לָהֶם בָּנָיו וְלֹא כִהָה
בָּם׃ 14 וְלָכֵן נִשְׁבַּעְתִּי לְבֵית עֵלִי אִם־יִתְכַּפֶּר עֲוֹן
בֵּית־עֵלִי בְּזֶבַח וּבְמִנְחָה עַד־עוֹלָם׃ 15 וַיִּשְׁכַּב
שְׁמוּאֵל עַד־הַבֹּקֶר וַיִּפְתַּח אֶת־דַּלְתוֹת בֵּית יְהוָה וּשְׁמוּאֵל
יָרֵא מֵהַגִּיד אֶת־הַמַּרְאָה אֶל־עֵלִי׃ 16 וַיִּקְרָא עֵלִי
אֶת־שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל בְּנִי וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי׃ 17 וַיֹּאמֶר
מָה הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלֶיךָ אַל־נָא תְכַחֵד מִמֶּנִּי כֹּה
יַעֲשֶׂה־לְךָ אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסִיף אִם־תְּכַחֵד מִמֶּנִּי דָּבָר מִכָּל
הַדָּבָר אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֵלֶיךָ׃ 18 וַיַּגֶּד־לוֹ שְׁמוּאֵל אֶת־
כָּל־הַדְּבָרִים וְלֹא כִחֵד מִמֶּנּוּ וַיֹּאמֶר יְהוָה הוּא הַטּוֹב בְּעֵינָיו
יַעֲשֶׂה׃ 19 וַיִּגְדַּל שְׁמוּאֵל וַיְהוָה הָיָה עִמּוֹ וְלֹא־הִפִּיל
מִכָּל־דְּבָרָיו אָרְצָה׃ 20 וַיֵּדַע כָּל־יִשְׂרָאֵל מִדָּן וְעַד־
בְּאֵר שֶׁבַע כִּי־נֶאֱמָן שְׁמוּאֵל לְנָבִיא לַיהוָה׃ 21 וַיֹּסֶף

13. מקללים להם — כי מקללים De קלל au *Piel*, dont la signification est *se rendre méprisable*, ou *s'attirer une malédiction*; le sens peut être, ils se rendent méprisables par leur conduite; mais selon Kim'hi, il y aurait ici un euphémisme, pour dire, ils blasphèment Dieu. כהה Passé du *Piel*, de כהה *affaiblir*, *éteindre*; le sens est : « il ne les a pas corrigés avec énergie, car pour des reproches il leur en faisait; » voy. ci-dessus, ch. 2, v. 24.

14. אם *Si*; c'est un serment; voy. Nombres, ch. 14, v. 28 et *passim*.

17. יוסיף ..... כה *Ainsi Dieu te fera et continuera de te faire*; cette formule d'imprécation est vague et fréquente dans les Prophètes; voy. *infrà*, ch. 20, v. 13 et *passim*.

19. ולא הפיל *Il ne laissa pas tomber*; ceci se rapporte à Dieu, et le sujet de דבריו *ses paroles, ses prophéties*, est Samuel.

Digitized by Google

Schemouel étant couché dans le temple de l'Éternel où était l'arche de Dieu;

4. L'Éternel appela : Schemouel ! Celui-ci répondit : Me voici!

5. Et courut vers Éli, lui disant : Me voici, car tu m'as appelé. L'autre lui répondit : Je n'ai pas appelé, retourne et recouche-toi. Celui-ci s'en alla et se recoucha.

6. L'Éternel continua et appela encore une fois : Schemouel ! Schemouel se leva, alla auprès d'Éli et dit : Me voici; car tu m'as appelé. L'autre lui dit : Je n'ai pas appelé, mon fils : retourne et recouche-toi.

7. Schemouel ne connaissait pas encore l'Éternel, la parole de l'Éternel ne s'était pas encore manifestée à lui.

8. L'Éternel continua pour la troisième fois à appeler Schemouel; celui-ci se leva, se rendit auprès d'Éli et dit : Me voici, car tu m'as appelé. Éli comprit (alors) que c'était l'Éternel qui appelait le jeune homme.

9. Éli dit à Schemouel : Va, couche-toi, et quand on t'appellera, tu diras : Parle, Éternel, car ton serviteur écoute. Schemouel alla, et se coucha à sa place.

10. L'Éternel vint, se plaça, et appela cette fois comme la précédente fois : Schemouel ! Schemouel ! et Schemouel dit : Parle, car ton serviteur écoute.

11. Alors l'Éternel dit à Schemouel : Voici que je vais faire quelque chose en Israel : à celui qui l'entendra tinteront les deux oreilles.

12. En ce jour j'accomplirai sur Éli tout ce que j'ai dit sur sa maison; je commencerai et j'achèverai.

Digitized by Google

בְּהֵיכַל יְהוָה אֲשֶׁר־שָׁם אֲרוֹן אֱלֹהִים׃ 4 וַיִּקְרָא יְהוָה
אֶל־שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי׃ 5 וַיָּרָץ אֶל־עֵלִי וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי
כִּי־קָרָאתָ לִי וַיֹּאמֶר לֹא־קָרָאתִי שׁוּב שְׁכָב וַיֵּלֶךְ וַיִּשְׁכָּב׃
6 וַיֹּסֶף יְהוָה קְרָא עוֹד שְׁמוּאֵל וַיָּקָם שְׁמוּאֵל וַיֵּלֶךְ אֶל־
עֵלִי וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי כִּי קָרָאתָ לִי וַיֹּאמֶר לֹא־קָרָאתִי בְנִי שׁוּב
שְׁכָב׃ 7 וּשְׁמוּאֵל טֶרֶם יָדַע אֶת־יְהוָה וְטֶרֶם יִגָּלֶה
אֵלָיו דְּבַר־יְהוָה׃ 8 וַיֹּסֶף יְהוָה קְרֹא־שְׁמוּאֵל בַּשְּׁלִישִׁית
וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אֶל־עֵלִי וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי כִּי קָרָאתָ לִי וַיָּבֶן עֵלִי כִּי
יְהוָה קֹרֵא לַנָּעַר׃ 9 וַיֹּאמֶר עֵלִי לִשְׁמוּאֵל לֵךְ שְׁכָב
וְהָיָה אִם־יִקְרָא אֵלֶיךָ וְאָמַרְתָּ דַּבֶּר יְהוָה כִּי שֹׁמֵעַ עַבְדֶּךָ
וַיֵּלֶךְ שְׁמוּאֵל וַיִּשְׁכַּב בִּמְקוֹמוֹ׃ 10 וַיָּבֹא יְהוָה וַיִּתְיַצַּב
וַיִּקְרָא כְּפַעַם־בְּפַעַם שְׁמוּאֵל ׀ שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל דַּבֵּר
כִּי שֹׁמֵעַ עַבְדֶּךָ׃
11 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל הִנֵּה אָנֹכִי עֹשֶׂה דָבָר
בְּיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר כָּל־שֹׁמְעוֹ תִּצַּלְנָה שְׁתֵּי אָזְנָיו׃ 12 בַּיּוֹם
הַהוּא אָקִים אֶל־עֵלִי אֵת כָּל־אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל־בֵּיתוֹ הָחֵל

3. נר אלהים *La lumière de Dieu,* qui devait toujours brûler dans le sanctuaire. Voy. Exode, ch. 27, v. 20. טרם *Pas encore;* voy. Gen., ch. 2, v. 5.

11. תצלינה De צלל *tinter*, futur du *Kal*, et תצלינה est pour תצלנה; selon quelques uns ce mot est du *Hiphil*. אזניו *Ses deux oreilles lui tinteront;* manière de parler qui indique l'effet d'une grande admiration ou d'une grande frayeur; voy. I Rois, ch. 19, v. 12, etc.

12. החל וכלה *Commençant et achevant*, pour *du commencement jusqu'à la fin.*

Digitized by Google

plus de vieillard dans ta maison.

33. Mais je ne te retrancherai pas (tout) homme d'auprès de mon autel; afin de consumer tes yeux et d'affliger ton ame, tous les descendans de ta maison mourront en âge d'homme.

34. Que ceci te soit un signe; ce qui arrivera à tes deux fils, à 'Hophni et Pin-has (Phinées): en un seul jour ils mourront tous les deux.

35. J'établirai pour moi un cohène fidèle, qui agira selon mon cœur et selon mon ame; je lui bâtirai une maison stable, et il marchera devant mon oint, toujours.

36. Alors quiconque restera de ta maison viendra se prosterner devant lui pour une pièce d'argent et une miche de pain, et dira: Attache-moi donc à un cohénat (sacerdoce), pour que j'aie un morceau de pain à manger.

Ch. III. 1. Le jeune homme, Schemouel, servait l'Éternel devant Éli. La parole de l'Éternel était rare en ce temps; les visions n'étaient pas répandues.

2. Et en ce temps Éli étant couché à sa place [ses yeux avaient commencé à devenir faibles, il ne pouvait pas (bien) voir];

3. La lampe de Dieu n'étant pas encore éteinte, et

2. יום — בּיום Ne signifie pas ici *jour*, puisqu'il s'agit d'un événement qui a eu lieu dans la nuit; mais יום signifie également *temps*. Le Chaldéen a בימיא comme si יומם était au pluriel. החלו כהות *Avaient commencé* à être *ternes*; obscurcis; כהות est le pluriel de כהה, et cette construction ressemble à celle de Gen., ch. 9, v. 20. לא יוכל לראות *Il ne pouvait pas* bien voir; il n'était pas aveugle, puisque ses yeux commençaient seulement à s'obscurcir.

Digitized by Google

זָקֵן בְּבֵיתֶךָ כָּל־הַיָּמִים׃ 33 וְאִישׁ לֹא־אַכְרִית לְךָ
מֵעִם מִזְבְּחִי לְכַלּוֹת אֶת־עֵינֶיךָ וְלַאֲדִיב אֶת־נַפְשֶׁךָ וְכָל
מַרְבִּית בֵּיתְךָ יָמוּתוּ אֲנָשִׁים׃ 34 וְזֶה־לְּךָ הָאוֹת אֲשֶׁר
יָבֹא אֶל־שְׁנֵי בָנֶיךָ אֶל־חָפְנִי וּפִינְחָס בְּיוֹם אֶחָד יָמוּתוּ
שְׁנֵיהֶם׃ 35 וַהֲקִמֹתִי לִי כֹּהֵן נֶאֱמָן כַּאֲשֶׁר בִּלְבָבִי
וּבְנַפְשִׁי יַעֲשֶׂה וּבָנִיתִי לוֹ בַּיִת נֶאֱמָן וְהִתְהַלֵּךְ לִפְנֵי־מְשִׁיחִי
כָּל־הַיָּמִים׃ 36 וְהָיָה כָּל־הַנּוֹתָר בְּבֵיתֶךָ יָבוֹא
לְהִשְׁתַּחֲוֹת לוֹ לַאֲגוֹרַת כֶּסֶף וְכִכַּר־לָחֶם וְאָמַר סְפָחֵנִי נָא
אֶל־אַחַת הַכְּהֻנּוֹת לֶאֱכֹל פַּת־לָחֶם׃

ג

1 וְהַנַּעַר שְׁמוּאֵל מְשָׁרֵת אֶת־יְהוָה לִפְנֵי עֵלִי וּדְבַר
יְהוָה הָיָה יָקָר בַּיָּמִים הָהֵם אֵין חָזוֹן נִפְרָץ׃ 2 וַיְהִי
בַּיּוֹם הַהוּא וְעֵלִי שֹׁכֵב בִּמְקוֹמוֹ וְעֵינָיו הֵחֵלּוּ כֵהוֹת לֹא יוּכַל
לִרְאוֹת׃ 3 וְנֵר אֱלֹהִים טֶרֶם יִכְבֶּה וּשְׁמוּאֵל שֹׁכֵב

32. צר De צוד *être à l'étroit : tu regarderas* d'un œil jaloux ma demeure qu'occuperont d'autres que les tiens

33. לכלות את עיניך *Pour faire languir les yeux ;* voy. Lévit., ch. 26, v. 16. Le sens est, je ne détruirai pas totalement les tiens, afin de leur laisser le chagrin de voir la prospérité des autres.

35. נאמן *Fidèle, sûr*, de אמן *soutenir.* משיחי *Mon oint.* S'agit-il déjà d'un roi?

36. לאגורת — אגורה *Petite monnaie ;* comme נרת avec un א paragogique. Septante ὀβολός, *une obole.* ספחני De ספח *oindre ;* au figuré, *admettre, attacher.*

Ch. III. 1. יקר *Précieux*, rare, comme אבן יקרה *pierre précieuse*, I Rois, ch. 10, v. 2, 11. חזון *Vision*, prophétie, de חזה *voir.* נפרץ De פרץ *étendre, répandre.*

Digitized by Google

26. Le jeune homme, Schemouel croissait toujours, il était bien tant avec l'Éternel qu'avec leshommes.

27. Un homme de Dieu vint auprès d'Éli et lui dit : Ainsi parle l'Éternel : Ne me suis-je pas manifesté à la maison de ton père, lorsqu'ils (les Israélites) furent en Égypte dans la maison de Par'au (Pharaon) ?

28. Je l'ai choisi parmi toutes les tribus d'Israel comme cohène pour moi, afin de faire des sacrifices sur mon autel, pour allumer de l'encens, pour porter l'Éphod devant moi, et j'ai donné à la maison de ton père tous les sacrifices par feu des enfans d'Israel.

29. Pourquoi foulez-vous aux pieds mon sacrifice et mon offrande que j'ai prescrits dans ma demeure? tu honores tes fils plus que moi ; afin de vous engraisser des prémices de tous les sacrifices d'Israel, mon peuple.

30. C'est pourquoi, dit l'Éternel, Dieu d'Israel, j'avais dit : Ta maison et la maison de ton père marcheront devant moi à perpétuité ; mais maintenant, dit l'Éternel, loin de moi : j'honorerai celui qui m'honore, mais mes contempteurs seront confondus !

31. Un temps arrivera, et j'abattrai ton bras et le bras de la maison de ton père, de sorte qu'il n'y aura plus de vieillard dans ta maison.

32. Tu verras la détresse dans ta maison durant tout le bien qu'il fera à Israel, et tout ce temps il n'y aura

Chaldéen. לחבריאכם *De vous engraisser*, de בריא *gras*. לעמי Il y en a qui lisent עמי *mon peuple ;* les sacrifices d'Israel, mon peuple.

30. נאם *Parler ;* ordinairement suivi comme ici de יהוה — יקלו De קלל au *Niphal*, mépriser.

Digitized by Google

כִּי־חָפֵץ יְהוָה לַהֲמִיתָם׃ 26 וְהַנַּעַר שְׁמוּאֵל הוֹלֵךְ
וְגָדֵל וָטוֹב גַּם עִם־יְהוָה וְגַם עִם־אֲנָשִׁים׃ 27 וַיָּבֹא
אִישׁ־אֱלֹהִים אֶל־עֵלִי וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה הֲנִגְלֹה
נִגְלֵיתִי אֶל־בֵּית אָבִיךָ בִּהְיוֹתָם בְּמִצְרַיִם לְבֵית פַּרְעֹה׃
28 וּבָחַר אֹתוֹ מִכָּל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל לִי לְכֹהֵן לַעֲלוֹת עַל־
מִזְבְּחִי לְהַקְטִיר קְטֹרֶת לָשֵׂאת אֵפוֹד לְפָנָי וָאֶתְּנָה לְבֵית
אָבִיךָ אֶת־כָּל־אִשֵּׁי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 29 לָמָּה תִבְעֲטוּ
בְּזִבְחִי וּבְמִנְחָתִי אֲשֶׁר צִוִּיתִי מָעוֹן וַתְּכַבֵּד אֶת־בָּנֶיךָ מִמֶּנִּי
לְהַבְרִיאֲכֶם מֵרֵאשִׁית כָּל־מִנְחַת יִשְׂרָאֵל לְעַמִּי׃ 30 לָכֵן
נְאֻם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָמוֹר אָמַרְתִּי בֵּיתְךָ וּבֵית אָבִיךָ
יִתְהַלְּכוּ לְפָנַי עַד־עוֹלָם וְעַתָּה נְאֻם־יְהוָה חָלִילָה לִּי כִּי
מְכַבְּדַי אֲכַבֵּד וּבֹזַי יֵקָלּוּ׃ 31 הִנֵּה יָמִים בָּאִים וְגִדַּעְתִּי
32 אֶת־זְרֹעֲךָ וְאֶת־זְרֹעַ בֵּית אָבִיךָ מִהְיוֹת זָקֵן בְּבֵיתֶךָ׃
וְהִבַּטְתָּ צַר מָעוֹן בְּכֹל אֲשֶׁר־יֵיטִיב אֶת־יִשְׂרָאֵל וְלֹא־יִהְיֶה

27. איש אלהים *Un homme de Dieu.* Qui était cet homme de Dieu? Comment a-t-on appris le sujet de son message? Tout cela est bien obscur! L'expression *homme de Dieu* se trouve aussi Juges, ch. 13, v. 6, I Rois, ch. 13, v. 1 et *passim.* הנגלה Selon Kim'hi ce n'est pas une interrogation. Peut-être que le ה qui précède נגלה est une faute de copiste. Selon d'autres, cette lettre marque l'énergie.

28. אתו *Lui;* se rapporte à בית *maison*, mot qui est masculin en hébreu. Par *maison* on entend ici le chef de la famille. Le pronom peut aussi se rapporter à אב *père.*

29. תבעטו — בעט *Fouler aux pieds*, *mépriser*, négliger. Métaphore commune à plusieurs langues. מעון *Demeure;* construction difficile; les Septante ont ὀφθαλμῷ, *dans l'œil*, comme s'il y avait מעין; il y en a qui lisent במעון *dans la demeure*, et comme dit le Chaldéen בבית מקדשי *dans ma maison sainte.* Au reste מעון a cette signification, Deutér., ch. 26, v. 15, Ps. 6, v. 6. Nous avons suivi le

Digitized by Google

comme garçon, ceint d'un Éphod de lin.

19. Sa mère lui faisait un petit manteau et le lui apportait annuellement, quand elle montait avec son mari pour offrir le sacrifice annuel.

20. Éli bénissait Elkana avec sa femme, et disait: Que l'Éternel te donne de cette femme une postérité, en place du prêt qui a été fait à l'Éternel. Puis ils retournaient à leur endroit.

21. En effet l'Éternel se rappela 'Hanna; elle conçut et enfanta trois fils et deux filles, pendant que le jeune homme Schemouel croissait près de l'Éternel.

22. Éli était très-vieux; il apprenait tout ce que faisaient ses enfans à tout Israel; qu'ils couchaient avec les femmes rassemblées à l'entrée de la tente d'assignation.

23. Il leur disait: Pourquoi faites-vous ces choses-là? car j'apprends ces mauvais propos sur vous de la part de tout le peuple.

24. (N'agissez) point ainsi, mes enfans, car le bruit qui me parvient sur vous n'est pas bon; (le bruit que) répand le peuple de Dieu!

25. Quand un homme manque à un (autre) homme, le juge en décide; mais qui plaidera pour l'homme quand il manque envers l'Éternel? Mais ils n'obéirent point à la voix de leur père, car l'Éternel voulait les faire mourir.

de *juger;* voy. Exode, ch. 21, v. 22. אלהים *Le juge;* voy. ibid. ch. 28, v. 8. כי חפץ יי להמיתם *Car l'Éternel voulait les faire mourir.* Les commentateurs se sont beaucoup occupés de ce passage, et cela devait être.

Digitized by Google

חָגוּר אֵפוֹד בָּד׃ 19 וּמְעִיל קָטֹן תַּעֲשֶׂה־לּוֹ אִמּוֹ
וְהַעַלְתָּה לוֹ מִיָּמִים ׀ יָמִימָה בַּעֲלוֹתָהּ אֶת־אִישָׁהּ לִזְבֹּחַ
אֶת־זֶבַח הַיָּמִים׃ 20 וּבֵרַךְ עֵלִי אֶת־אֶלְקָנָה וְאֶת־
אִשְׁתּוֹ וְאָמַר יָשֵׂם יְהוָה לְךָ זֶרַע מִן־הָאִשָּׁה הַזֹּאת תַּחַת
הַשְּׁאֵלָה אֲשֶׁר שָׁאַל לַיהוָה וְהָלְכוּ לִמְקֹמוֹ׃ 21 כִּי־
פָקַד יְהוָה אֶת־חַנָּה וַתַּהַר וַתֵּלֶד שְׁלֹשָׁה־בָנִים וּשְׁתֵּי בָנוֹת
וַיִּגְדַּל הַנַּעַר שְׁמוּאֵל עִם־יְהוָה׃ 22 וְעֵלִי זָקֵן מְאֹד
וְשָׁמַע אֵת כָּל־אֲשֶׁר יַעֲשׂוּן בָּנָיו לְכָל־יִשְׂרָאֵל וְאֵת אֲשֶׁר־
יִשְׁכְּבֻן אֶת־הַנָּשִׁים הַצֹּבְאוֹת פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃ 23
וַיֹּאמֶר לָהֶם לָמָּה תַעֲשׂוּן כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׁמֵעַ
אֶת־דִּבְרֵיכֶם רָעִים מֵאֵת כָּל־הָעָם אֵלֶּה׃ 24 אַל בָּנָי
כִּי לוֹא־טוֹבָה הַשְּׁמוּעָה אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׁמֵעַ מַעֲבִרִים עַם־
יְהוָה׃ 25 אִם־יֶחֱטָא אִישׁ לְאִישׁ וּפִלְלוֹ אֱלֹהִים וְאִם
לַיהוָה יֶחֱטָא אִישׁ מִי יִתְפַּלֶּל־לוֹ וְלֹא יִשְׁמְעוּ לְקוֹל אֲבִיהֶם

18. בד *Du lin*; voy. Exode, ch. 28, v. 42.

20. השאלה *La demande*; la naissance de Samuel a accompli cette prière, et pourtant ses parens ont fait le sacrifice de le vouer au culte des autels; c'est ici la cause pour l'effet. שאלה Signifie aussi *le prêt*, l'objet prêté, שאל au masculin avec un nom féminin; ou plutôt שאל est ici dans un sens impersonnel. למקומו Littéralement *à son endroit*, celui d'Elkana; c'est peut-être pour למקומם *à leur endroit*.

22. הצבאות *Assemblées*; voy. ce mot Exode, ch. 38, v. 8.

24. מעברים Au pluriel avec עם nom collectif, signifie, d'après Evald (Gramm. crit., p. 634), *que j'entends le peuple répandre, colporter*; c'est l'opinion de Kim'hi. מעבירים Peut aussi se rapporter à בני *Vous, mes enfans, vous faites transgresser le peuple de Dieu*, et comme s'il y avait אתם מעבירים.

25. ופללו Au *Piel*, malgré l'absence du *daguesch*, avec le sens

Digitized by Google

11. Elkana s'en alla à Rama, dans sa maison; le jeune homme resta comme serviteur de l'Éternel sous l'inspection d'Éli le cohène.

12. Les fils d'Éli étaient des hommes pervers, ne connaissant pas l'Éternel,

13. Ni les usages des cohenime envers le peuple. Lorsque quelqu'un offrait un sacrifice, le garçon du cohène venait quand on faisait cuire la viande, ayant en main la fourchette à trois dents;

14. Frappait contre le bassin, le pot, la marmite ou l'écuelle, et le cohène en prenait tout ce que la fourchette retirait. Ainsi faisaient-ils à tout Israel qui arrivait là, à Schilô.

15. Même avant qu'on eût réduit la graisse en fumée, le garçon du cohène venait et disait à l'homme qui offrait : Donne de la viande à rôtir pour le cohène; il n'acceptera pas de toi de la viande cuite, mais crue.

16. L'homme lui répondait : Laisse donc d'abord réduire la graisse en fumée, prends-en ensuite comme ton cœur le désire; l'autre lui répondait : C'est maintenant qu'il faut en donner, sinon je l'enlèverai de force.

17. Le crime de ces jeunes gens était donc très-grand devant l'Éternel, parce que ces hommes ravalaient l'offrande de l'Éternel.

18. Schemouel (Samuel) servait devant l'Éternel,

16. לוֹ *A lui;* le *Keri* porte לֹא *non.* Tous les deux peuvent se justifier.

17. נאצו — נאץ *Mépriser;* voy. Isaïe, ch. 12, v. 4.

Digitized by Google

11 וַיֵּלֶךְ אֶלְקָנָה הָרָמָתָה עַל־בֵּיתוֹ וְהַנַּעַר הָיָה מְשָׁרֵת
אֶת־יְהוָה אֶת־פְּנֵי עֵלִי הַכֹּהֵן: 12 וּבְנֵי עֵלִי בְּנֵי בְלִיָּעַל
לֹא יָדְעוּ אֶת־יְהוָה: 13 וּמִשְׁפַּט הַכֹּהֲנִים אֶת־הָעָם
כָּל־אִישׁ זֹבֵחַ זֶבַח וּבָא נַעַר הַכֹּהֵן כְּבַשֵּׁל הַבָּשָׂר וּמַזְלֵג
שְׁלֹשׁ הַשִּׁנַּיִם בְּיָדוֹ: 14 וְהִכָּה בַכִּיּוֹר אוֹ בַדּוּד אוֹ
בַקַּלַּחַת אוֹ בַפָּרוּר כֹּל אֲשֶׁר־יַעֲלֶה הַמַּזְלֵג יִקַּח הַכֹּהֵן בּוֹ
כָּכָה יַעֲשׂוּ לְכָל־יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים שָׁם בְּשִׁלֹה: 15 גַּם
בְּטֶרֶם יַקְטִרוּן אֶת־הַחֵלֶב וּבָא נַעַר הַכֹּהֵן וְאָמַר לָאִישׁ
הַזֹּבֵחַ תֵּן בָּשָׂר לִצְלוֹת לַכֹּהֵן וְלֹא־יִקַּח מִמְּךָ בָּשָׂר מְבֻשָּׁל
כִּי אִם־חָי: 16 וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָאִישׁ קַטֵּר יַקְטִרוּן כַּיּוֹם
הַחֵלֶב וְקַח לְךָ כַּאֲשֶׁר תְּאַוֶּה נַפְשֶׁךָ וְאָמַר ו לוֹ כִּי עַתָּה
תִּתֵּן וְאִם־לֹא לָקַחְתִּי בְחָזְקָה: 17 וַתְּהִי חַטַּאת
הַנְּעָרִים גְּדוֹלָה מְאֹד אֶת־פְּנֵי יְהוָה כִּי נִאֲצוּ הָאֲנָשִׁים אֶת
מִנְחַת יְהוָה: 18 וּשְׁמוּאֵל מְשָׁרֵת אֶת־פְּנֵי יְהוָה נַעַר

avait d'abord mis en marge comme explication le passage analogue à celui d'ici, qui se trouve Jérémie, ch. 9, v. 23, et que cette explication s'est ensuite glissée dans le texte. Ici finit le chapitre 1 dans la distribution qu'indique Abarbanel.

13. ומשפט Voyez ce mot Exode, ch. 21, v. 1. Ce verset dépend naturellement du verbe ידעו du verset précédent: Les cohenime ne connaissaient pas Dieu, ni l'usage. Selon d'autres le sens est: Voici quel était l'usage des cohenime, etc. מזלג *Fourchette*, de זלג inusité; en arabe דלג signifie *puiser;* aussi Simonis le dérive-t-il de là, par le changement naturel de ד et ז.

14. כיור *Bassin* ou chaudière; voy. Exode, ch. 30, v. 18. דוד *Pot;* voy. Job, ch. 41, v. 11. קלחת *Chaudron*, voy. Micha, ch. 3, v. 3. פרור Autre espèce de pot ou *marmite;* voyez Nombres, ch. 11, v. 8; Juges, ch. 6, v. 19. בו a le sens de ממנו *de lui;* il en prenait.

Digitized by Google

7. Iéhovah appauvrit et enrichit,
Abaisse et relève.
8. Il tire de la poussière l'indigent,
Du fumier il relève le nécessiteux,
Pour le faire asseoir parmi les princes ;
Et leur donne en partage un trône de gloire ;
Car à Iéhovah sont les fondemens de la terre,
Sur eux il a placé le monde.
9. Il préserve les pas de ses saints,
Les méchans sont anéantis dans les ténèbres;
Car ce n'est pas par la force que peut vaincre l'homme.
10. Iéhovah! ses adversaires tremblent devant lui;
Du ciel il tonne sur eux.
Iéhovah juge les extrémités de la terre;
Il donnera la victoire à son roi, et relèvera la gloire
de son oint.

infligés de Iéhovah. Ch. 7, v. 10, il est dit que les Philistins sont vaincus par Samuel pendant un orage. Peut-être que le poète veut ici faire allusion à cet événement. אפסי ארץ *Les extrémités de la terre*, hyperbole pour *les pays les plus éloignés*. Voy. Ps. 2, v. 8; 22, v. 28. למלכו *A son roi;* משיחו *son oint*. Il s'agit peut-être ici d'un chef, schophète, et ceci pourrait s'appliquer à Samuel lui-même; d'autres l'appliquent à Saül et à David, et quelques-uns à ce dernier tout seul. Toutes ces difficultés disparaissent, si l'on admet que ce chant a été composé à une autre occasion, et que l'historien l'a mis dans la bouche de 'Hanna, peut-être à cause du verset 5, où il est question d'une femme stérile. Ce chant peut avoir pour auteur l'un des élèves de l'école des prophètes fondée par Samuel, et ce verset 10 devait dire quelque chose d'obligeant pour le roi alors régnant. Le verset 10 chez les Septante est plus long que dans notre texte. Peut-être qu'un copiste

Digitized by Google

מוֹרִישׁ וּמַעֲשִׁיר מַשְׁפִּיל אַף־מְרוֹמֵם׃ 8 מְקִים מֵעָפָר
דָּל מֵאַשְׁפֹּת יָרִים אֶבְיוֹן לְהוֹשִׁיב עִם־נְדִיבִים וְכִסֵּא כָבוֹד
יַנְחִילֵם כִּי לַיהוָה מְצֻקֵי אֶרֶץ וַיָּשֶׁת עֲלֵיהֶם תֵּבֵל׃ 9
רַגְלֵי חֲסִידָו יִשְׁמֹר וּרְשָׁעִים בַּחֹשֶׁךְ יִדָּמוּ כִּי־לֹא בְכֹחַ יִגְבַּר
אִישׁ׃ 10 יְהוָה יֵחַתּוּ מְרִיבָו עָלָו בַּשָּׁמַיִם יַרְעֵם יְהוָה
יָדִין אַפְסֵי־אָרֶץ וְיִתֶּן־עֹז לְמַלְכּוֹ וְיָרֵם קֶרֶן מְשִׁיחוֹ׃

la même idée dans deux expressions différentes : c'est dans le génie poétique de l'hébreu.

7. מוריש Racine ירש *posséder*, au *Hiphil*, déposséder, rendre pauvre, comme רוש.

8. עפר *Poussière*, image ordinaire de l'abaissement et du mépris. אשפות *Fumier*, de שפת *placer, amonceler*. Voy. la même image Ps. 113, v. 7. וכסא כבוד *Le siége d'honneur*. ינחלם Litt. *il leur fait hériter*. Herder traduit *il lui laisse élever* un trône de prince, et il remarque que ceci se rapporte à Samuel, qui était schophète (juge) d'Israël; et, ajoute-t-il, les strophes suivantes s'appliquent bien à Samuel et à Éli, sans que cela leur ôte leur sens général. Presque tous les traducteurs rendent ce mot par un singulier; mais il est évident qu'il se rapporte à דל *indigent* et אביון *nécessiteux*. מצוקי ארץ *Les piliers de la terre*. Les anciens Hébreux, dit Justi, se figuraient la terre immobile et fixée sur des piliers; voy. Ps. 82, v. 5; Prov., ch. 8, v. 29, et Job, ch. 9, v. 6. Et le poète parle le langage reçu; il n'a pas pour objet d'enseigner la physique aux hommes. מצקי — De מצק — יצק — צוק *fondre*. תבל *L'univers*. תבל est le mot poétique de ארץ. Voy. Ps. 18, v. 16, 93, v. 1; Job, ch. 34, v. 15, etc.

9. חסידיו *Ses saints;* le *Keri* porte le singulier. בחשך *Dans les ténèbres*, image du malheur; voyez Job, ch. 15, v. 22, ch. 18, v. 5, 6. ידמו De דמם, au *Niphal*, *être anéanti*. כי לא בכח יגבר איש *Car ce n'est pas par sa* (propre) *force que l'homme est puissant*. Les Septante, dans la plupart de ces versets, paraissent avoir suivi un autre texte.

10. יחתו Du *Niphal*. מריבו *Ses adversaires;* le *Keri* porte le singulier. ירעם De רעם *tonnerre;* les effets terribles de la nature étaient considérés comme symboles de la présence divine et comme châtimens

Digitized by Google

2. Nul n'est saint comme Iéhovah;
Nul n'existe hors de toi!
Nul n'est puissant comme notre Dieu.
3. Ne continuez pas de proférer des paroles hautaines, altières;
Que la violence ne s'échappe plus de votre bouche;
Car il est le Dieu de l'intelligence, Iéhovah,
Devant lui les actions sont pesées.
4. L'arc des héros est brisé,
Et les faibles sont armés de force.
5. Ceux qui étaient rassasiés se sont engagés pour du pain;
Ceux qui étaient affamés ont cessé de l'être;
Même la femme stérile enfante sept enfans,
Et celle qui en avait beaucoup dépérit.
6. Iéhovah fait mourir et vivre,
Fait descendre dans le scheol, et en fait remonter.

5. נשכרו De שכר *louer*, *se mettre au service;* ceux qui avaient suffisamment à manger se mettent au service pour avoir du pain. ורעבים חדלו *Et ceux qui souffraient de la faim ont cessé* de souffrir. עד עקרה *Jusqu'à une femme stérile.* Il y en a qui lisent עד, la femme stérile enfante *encore.* שבעה *Sept*, plusieurs enfans. ורבת Adjectif féminin, ורבת בנים *celle qui était riche d'enfans.* אמללה *Dépérit*, ou selon d'autres *est épuisée* de chagrin de la perte de ses enfans.

6. יי ממית ומחיה *Jehova fait mourir et donne la vie.* Cette idée se retrouve aussi Ps. 30, v. 3 et suivans. מוריד שאול ויעל *Il fait descendre dans le scheol et en ramène.* Il ne s'agit pas de résurrection ici, dit Justi (*Chants nationaux des Hébreux*, tome III, p. 77); c'est une idée poétique familière aux anciens hébreux, qui fait remonter du scheol l'âme destinée à animer l'homme. Au reste, Hanna répète ici

Digitized by Google

3 אֵין־קָדוֹשׁ כַּיהוָה כִּי־אֵין בִּלְתֶּךָ וְאֵין צוּר כֵּאלֹהֵינוּ׃
אַל־תַּרְבּוּ תְדַבְּרוּ גְבֹהָה גְבֹהָה יֵצֵא עָתָק מִפִּיכֶם כִּי אֵל
דֵּעוֹת יְהוָה וְלוֹ נִתְכְּנוּ עֲלִלוֹת׃ 4 קֶשֶׁת גִּבֹּרִים חַתִּים
וְנִכְשָׁלִים אָזְרוּ חָיִל׃ 5 שְׂבֵעִים בַּלֶּחֶם נִשְׂכָּרוּ וּרְעֵבִים
חָדְלוּ עַד־עֲקָרָה יָלְדָה שִׁבְעָה וְרַבַּת בָּנִים אֻמְלָלָה׃ 6
יְהוָה מֵמִית וּמְחַיֶּה מוֹרִיד שְׁאוֹל וַיָּעַל׃ 7 יְהוָה

d'*insulter*; voy. Ps. 25, v. 2. קרני *Ma corne*, symbole de la force; voy. Jérém., ch. 48, v. 25, expression empruntée à la vie nomade orientale. רחב פי *Ma bouche s'est ouverte grande*, librement.

2. צור *Rocher*, lieu élevé et de refuge, symbole de la divinité; voyez Deut., ch. 32, v. 18. Nous avons traduit ce mot d'après le sens.

3. אל תרבו תדברו Pour אל תרבו לדבר *Ne continuez pas de parler*, ne parlez plus גבהה *orgueilleusement*; mot à forme féminine, forme qui en hébreu remplace le neutre, ce mot est répété; en hébreu le superlatif s'exprime par la répétition. עתק *L'arrogance*, la dureté. Voy. Ps. 31, v. 19. La particule אל est à suppléer ici: אל יצא עתק מפיכם *que l'arrogance ne sorte plus de votre bouche*. Herder traduit עתק par *parole orgueilleuse*, sans répéter la négation: Que la parole orgueilleuse s'éloigne de votre bouche. אל דעות יהוה *l'Éternel est Dieu de la connaissance*; ses pensées dépassent l'intelligence de l'homme, l'arrogance et la présomption doivent donc lui être étrangères. תכן — ולא נתכנו עלילות *Peser, éprouver*; עלילה *action*; les actions (de Dieu) ne sont pas pesées (par l'homme), ne sont pas comprises par lui. Mais le *Keri* porte ולו *et à lui*, et le sens est *à lui*, devant lui toutes les actions des hommes sont pesées, il les connaît et donne à chacun selon son mérite. Herder traduit aussi dans ce sens. Plusieurs commentateurs observent que les expressions sont trop solennelles pour convenir à un simple événement domestique.

4. קשת *L'arc*. Peut-être que ce mot se trouvait originairement au pluriel, comme l'adjectif qui l'accompagne; ou bien, comme dit le Biour, קשת est un nom collectif pour *les arcs*, les armes. חתים *Sont brisés*, de חתת au *Kal*; la paix est établie; le règne de la force est fini, et les armes sont inutiles.

Digitized by Google

et le présenta à la maison de l'Éternel, à Schilô. Le garçon était encore jeune.

25. Ayant immolé le bœuf, ils présentèrent le garçon à Éli.

26. Elle ('Hanna) dit: De grace, mon seigneur, aussi vrai que tu vis, mon seigneur! je suis la femme qui s'est tenue auprès de toi ici pour prier devant l'Éternel.

27. C'est pour avoir ce garçon que j'ai prié; Dieu m'a accordé la demande que je lui ai faite.

28. Aussi je l'ai consacré à l'Éternel; aussi long-temps qu'il existera il sera consacré à l'Éternel. Ils se prosternèrent en cet endroit devant l'Éternel.

CH. II. 1. Et 'Hanna pria et dit:

Mon cœur a tressailli dans Iéhovah!
Et par Iéhovah ma force s'est relevée;
Ma bouche s'ouvre librement contre mes ennemis;
Car je me réjouis de ton secours.

cord sur l'époque de la rédaction de ce cantique que quelques-uns placent au temps des rois. « 'Hanna a-t-elle composé et prononcé ce » cantique, ou bien lui est-il seulement attribué? il suffit pour ad» mettre ce dernier cas qu'il annonce d'autres temps que ceux qui ont » précédé l'époque de Samuel. » Herder (*Esprit de la poésie hébraïque*, tome II, p. 300). En effet, sous Éli qui gouvernait alors, les Israélites sont battus, l'arche d'alliance est enlevée par les Philistins (voy. ci-dessous, ch. 5); avec Samuel seulement commence une ère nouvelle. Mais, comme l'observe Herder, tout en disant que le contenu de ce cantique a rapport à un intérêt plus général que celui d'une fête de famille, plusieurs des strophes qu'il renferme ne s'en appliquent pas moins à la circonstance actuelle. La version chaldéenne paraphrase à son ordinaire, et parle ici de Nebocadnazar, de Sanhérib, des Grecs, des Asmonéens, etc. עָלַץ לִבִּי בַּיי *Mon cœur se réjouit en Iéhovah.* עָלַץ *Se réjouir, pousser des cris de joie;* suivi du ל, ce verbe exprime l'idée

Digitized by Google

יֵין וַתְּבִאֵהוּ בֵּית־יְהוָה שִׁלוֹ וְהַנַּעַר נָעַר׃ 25 וַיִּשְׁחֲטוּ
אֶת־הַפָּר וַיָּבִאוּ אֶת־הַנַּעַר אֶל־עֵלִי׃ 26 וַתֹּאמֶר בִּי
אֲדֹנִי חֵי נַפְשְׁךָ אֲדֹנִי אֲנִי הָאִשָּׁה הַנִּצֶּבֶת עִמְּכָה בָּזֶה
לְהִתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה׃ 27 אֶל־הַנַּעַר הַזֶּה הִתְפַּלָּלְתִּי
וַיִּתֶּן יְהוָה לִי אֶת־שֵׁאֲלָתִי אֲשֶׁר שָׁאַלְתִּי מֵעִמּוֹ׃ 28
וְגַם אֲנִכִי הִשְׁאִלְתִּהוּ לַיהוָה כָּל־הַיָּמִים אֲשֶׁר הָיָה הוּא
שָׁאוּל לַיהוָה וַיִּשְׁתַּחוּ שָׁם לַיהוָה׃

ב

1 וַתִּתְפַּלֵּל חַנָּה וַתֹּאמֶר עָלַץ לִבִּי בַּיהוָה רָמָה קַרְנִי
בַּיהוָה רָחַב פִּי עַל־אוֹיְבָי כִּי שָׂמַחְתִּי בִּישׁוּעָתֶךָ׃ 2

quante ans, et que Samuel n'a vécu que cinquante-deux ans. Il appuie son opinion sur un calcul. Voy. *infrà*, ch. 8.

24. בפרים שלשה Septante ἐν μόσχῳ τριετίζοντι, *avec un veau de trois ans.* Au verset suivant il y a הפר au singulier; faut-il lire ici בפר משלש? peut-être aussi le singulier du verset suivant est-il un collectif pour הפרים — והנער נער *L'enfant était encore jeune*, puisqu'on venait seulement de le sevrer; et malgré son extrême jeunesse elle le conduisit auprès d'Éli. Les commentateurs disent qu'il avait deux ans. Cet âge pour le sevrage est, selon Volney, dans les mœurs du pays. Il n'avait lieu chez les Hébreux qu'au commencement de la troisième année; voy. Macc., ch. 7, v. 28.

28. השאלתיהו *Je l'ai prêté;* שאול *emprunté;* elle joue sur le mot שאל dont elle s'est servi. וישתחו Racine שחה *s'incliner*, singulier masculin, que les uns appliquent à Samuel, les autres à son père; peut-être faut-il lire וישתחו au pluriel, comme Gen., ch. 27, v. 29.

Ch. II. 1. ותתפלל De פלל *prier*; il s'agit ici d'un cantique, et les morceaux poétiques sont aussi appelés prières, comme Ps. 72, v. 20; Hab., ch. 3, v. 1. Il n'est pas probable que 'Hanna a elle-même composé ce cantique: l'écrivain peut avoir mis dans la bouche de la mère de Samuel ces paroles sublimes pour exprimer les sentimens de piété, le bonheur domestique, le triomphe d'une mère. On n'est pas d'ac-

Digitized by Google

lue, car c'est de grande tristesse et de chagrin que j'ai parlé jusqu'à présent.

17. Éli répondit et dit: Va en paix, le Dieu d'Israel accordera la demande que tu lui as faite.

18. Elle dit: Que ta servante trouve grace à tes yeux! La femme s'en alla, mangea, et n'eut plus le même aspect.

19. Ils se levèrent le matin, se prosternèrent devant l'Éternel, s'en retournèrent et revinrent à leur maison, à Rama. Elkana connut sa femme, et l'Éternel se souvint d'elle.

20. Quand le temps fut écoulé, 'Hanna ayant conçu enfanta un fils; elle le nomma Schemouel (Samuel): car (dit-elle) je l'ai imploré de l'Éternel.

21. Cet homme, Elkana, monta avec toute sa maison pour offrir à l'Éternel le sacrifice annuel et (exécuter) son vœu.

22. Mais 'Hanna ne monta pas: Car, dit-elle à son mari, quand le garçon sera sevré, je l'amènerai; alors nous paraîtrons devant la face de l'Éternel, et il y restera pour toujours.

23. Elkana, son mari, lui dit: Fais comme bon te semblera; reste jusqu'à ce que tu l'auras sevré. Pourvu que l'Éternel accomplisse sa parole! La femme resta, et allaita son fils jusqu'à ce qu'elle l'eut sevré.

24. Et elle l'amena avec elle quand elle l'eut sevré, avec trois bœufs, un épha de farine, une outre de vin,

Digitized by Google

כִּי־מֵרֹב שִׂיחִי וְכַעֲסִי דִּבַּרְתִּי עַד־הֵנָּה׃ 17 וַיַּעַן עֵלִי
וַיֹּאמֶר לְכִי לְשָׁלוֹם וֵאלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יִתֵּן אֶת־שֵׁלָתֵךְ אֲשֶׁר
שָׁאַלְתְּ מֵעִמּוֹ׃ 18 וַתֹּאמֶר תִּמְצָא שִׁפְחָתְךָ חֵן בְּעֵינֶיךָ
וַתֵּלֶךְ הָאִשָּׁה לְדַרְכָּהּ וַתֹּאכַל וּפָנֶיהָ לֹא־הָיוּ־לָהּ עוֹד׃
19 וַיַּשְׁכִּמוּ בַבֹּקֶר וַיִּשְׁתַּחֲווּ לִפְנֵי יְהוָה וַיָּשֻׁבוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־
בֵּיתָם הָרָמָתָה וַיֵּדַע אֶלְקָנָה אֶת־חַנָּה אִשְׁתּוֹ וַיִּזְכְּרֶהָ
יְהוָה׃ 20 וַיְהִי לִתְקֻפוֹת הַיָּמִים וַתַּהַר חַנָּה וַתֵּלֶד בֵּן
וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שְׁמוּאֵל כִּי מֵיהוָה שְׁאֵלְתִּיו׃ 21 וַיַּעַל
הָאִישׁ אֶלְקָנָה וְכָל־בֵּיתוֹ לִזְבֹּחַ לַיהוָה אֶת־זֶבַח הַיָּמִים וְאֶת־
נִדְרוֹ׃ 22 וְחַנָּה לֹא עָלָתָה כִּי־אָמְרָה לְאִישָׁהּ עַד־
יִגָּמֵל הַנַּעַר וַהֲבִיאוֹתִיו וְנִרְאָה אֶת־פְּנֵי יְהוָה וְיָשַׁב שָׁם עַד־
עוֹלָם׃ 23 וַיֹּאמֶר לָהּ אֶלְקָנָה אִישָׁהּ עֲשִׂי הַטּוֹב
בְּעֵינַיִךְ שְׁבִי עַד־גָּמְלֵךְ אֹתוֹ אַךְ יָקֵם יְהוָה אֶת־דְּבָרוֹ וַתֵּשֶׁב
הָאִשָּׁה וַתֵּינֶק אֶת־בְּנָהּ עַד־גָּמְלָה אֹתוֹ׃ 24 וַתַּעֲלֵהוּ
עִמָּהּ כַּאֲשֶׁר גְּמָלַתּוּ בְּפָרִים שְׁלֹשָׁה וְאֵיפָה אַחַת קֶמַח וְנֵבֶל

17. שלתך Pour שאלתך, *ta demande*, de שאל.

18. ופניה *Et sa figure*, son aspect.

20. לתקפות Racine קוף — נקף *parcourir le cercle.* תקופה *Le terme ;* Exode, ch. 34, v. 22, nous lisons תקופת השנה — ותהר *Elle avait conçu.* שמואל De שמע *exaucer* et אל *Dieu*, כי מיי׳ שאלתיו *Car je l'ai imploré de Dieu;* il ne s'agit pas ici d'une dérivation rigoureuse, car sans cela il faudrait שאול מאל *Schaoul Méel ;* il y a peut-être élision de quelques lettres, pour adoucir la prononciation.

21. נדרו *Son vœu*, qu'il avait peut-être fait en voyant le chagrin de sa femme.

22. ונראה את פני יי׳ *Nous verrons la face de l'Éternel ;* voyez Exode, ch. 23, v. 15. עולם *Toujours*, toute sa vie; voy. Genèse, ch. 17, v. 13. Iar'hi dit que ce mot, appliqué à un lévite, signifie cin-

Digitized by Google

et pleura abondamment.

11. Elle fit un vœu, et dit: Éternel Tsebaoth! si tu regardes la misère de ta servante, si tu te souviens de moi, si tu n'oublies point ta servante, si tu donnes à ta servante un enfant mâle, je le donnerai à l'Éternel pour tous les jours de sa vie, et le rasoir ne passera pas sur sa tête.

12. Comme elle restait long-temps à prier devant l'Éternel, Éli se mit à observer sa bouche.

13. Hanna parlait en son cœur, ses lèvres seules se remuaient, mais l'on n'entendait point sa voix; alors Éli la prit pour une (femme) ivre.

14. Et Éli lui dit: Jusqu'à quand seras-tu ivre? dépose donc ton ivresse.

15. Hanna répondit et dit: Non, mon seigneur, je suis une femme qui a le cœur lourd; je n'ai bu ni vin, ni boisson forte, mais j'ai répandu mon âme devant l'Éternel.

16. Ne prends pas ton esclave pour une femme disso-

14. תשתכרין *Ferais-tu semblant d'être ivre?* C'est une des significations du *Hithpaël;* sans cela comment aurait-il pu lui enjoindre d'ôter son ivresse? הסירי *Ote,* digère. יינך *Ton vin,* ton ivresse.

16. לפני בת בליעל *Devant une fille du désordre.* Selon quelques-uns le sens est: Ne donne (ne regarde) pas ta servante devant l'Eternel comme une méchante fille; mais d'autres n'ajoutent pas le mot *l'Eternel,* et appliquent l'épithète de *méchante fille* בת בליעל à sa rivale Péninna. שיחי — שיח *parole,* récit de mes peines.

Digitized by Google

נֶפֶשׁ וַתִּתְפַּלֵּל עַל־יְהוָה וּבָכֹה תִבְכֶּה׃ 11 וַתִּדֹּר נֶדֶר
וַתֹּאמַר יְהוָה צְבָאוֹת אִם־רָאֹה תִרְאֶה ׀ בְּעֳנִי אֲמָתֶךָ
וּזְכַרְתַּנִי וְלֹא־תִשְׁכַּח אֶת־אֲמָתֶךָ וְנָתַתָּה לַאֲמָתְךָ זֶרַע
אֲנָשִׁים וּנְתַתִּיו לַיהוָה כָּל־יְמֵי חַיָּיו וּמוֹרָה לֹא־יַעֲלֶה עַל־
רֹאשׁוֹ׃ 12 וְהָיָה כִּי הִרְבְּתָה לְהִתְפַּלֵּל לִפְנֵי יְהוָה
וְעֵלִי שֹׁמֵר אֶת־פִּיהָ׃ 13 וְחַנָּה הִוא מְדַבֶּרֶת עַל־לִבָּהּ
רַק שְׂפָתֶיהָ נָעוֹת וְקוֹלָהּ לֹא יִשָּׁמֵעַ וַיַּחְשְׁבֶהָ עֵלִי לְשִׁכֹּרָה׃
14 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ עַד־מָתַי תִּשְׁתַּכָּרִין הָסִירִי אֶת־יֵינֵךְ
מֵעָלָיִךְ׃ 15 וַתַּעַן חַנָּה וַתֹּאמֶר לֹא אֲדֹנִי אִשָּׁה קְשַׁת־
רוּחַ אָנֹכִי וְיַיִן וְשֵׁכָר לֹא שָׁתִיתִי וָאֶשְׁפֹּךְ אֶת־נַפְשִׁי לִפְנֵי
יְהוָה׃ 16 אַל־תִּתֵּן אֶת־אֲמָתְךָ לִפְנֵי בַּת־בְּלִיָּעַל

10. מרת נפש Littér. *amère d'âme*, accablée d'un grand chagrin ; cette expression indique un caractère violent, exaspéré. Voy. Juges, ch. 18, v. 25. על *Sur*, pour אל *à*.

11. צבאות *Tsebaoth*. Invocation solennelle ; cette épithète, qui se trouve aussi ci-dessus, v. 3, ne commence à être appliquée à la divinité que dans ce livre. אמתך *Ta servante*, expression répétéetrois fois dans ce verset ; c'est une élégance en hébreu. ומורה Le Chaldéen rend ce mot, Juges, ch. 13, v. 5, par ומספר *des ciseaux ;* ici il le paraphrase par *la crainte des hommes ne sera pas sur lui*, comme s'il y avait מורא par un א. Au reste c'était un signe de dévouement de naziréat que de laisser croître les cheveux sans les couper. Voyez Nomb., ch. 6, v. 5.

12. שמר *Gardait*, observait, comme Gen., ch. 37, v. 11. את פיה *Sa bouche*, sa prière.

13. לשכורה *Comme une* personne *ivre*. Iar'hi dit : Parce qu'on n'avait pas l'habitude de prier à voix basse. Parmi les Israélites même de nos jours, la prière à voix basse n'est pas le partage du grand nombre.

Digitized by Google

parts à Péninna, sa femme, et à tous ses fils et à toutes ses filles.

5. Mais à 'Hanna il donna une part double, car il aimait 'Hanna, mais l'Éternel l'avait rendue stérile.

6. Sa rivale l'abreuvait même de chagrin, afin de l'offenser de ce que l'Éternel l'avait rendue stérile.

7. Et ainsi cela se faisait-il d'année en année. Dès qu'elle ('Hanna) montait à la maison de l'Éternel, l'autre la chagrinait; celle-ci pleurait et ne mangeait pas.

8. Elkana son mari lui dit: 'Hanna, pourquoi pleures-tu, et pourquoi ne manges-tu pas, et pourquoi ton cœur est-il si attristé? est-ce que je ne vaux pas plus pour toi que dix enfans?

9. 'Hanna, après qu'elle eut mangé et bu à Schilô, se leva. [Éli le cohène était assis sur le siége, près d'un poteau du temple de l'Éternel].

10. Elle était profondément affligée; elle pria l'Éternel

l'autre (Kim'hi). גם כעס *Aussi un chagrin;* elle lui faisait endurer mortification sur mortification. הרעמה De רעם *tonnerre ; Hiphil*, au figuré *faire trembler*, porter à la colère, offenser. בעד Préposition, qui signifie *à côté, autour*, et ne peut être rendue en français; voy. Gen., ch. 20, v. 18.

7. וכן יעשה *Ainsi faisait-il;* ceci se rapporte au verset 4; Elkana donnait toujours une meilleure portion à 'Hanna. כן תכעסנה *Ainsi l'affligeait-elle;* ceci se rapporte au verset 6.

8. ויאמר Elkana lui *disait* alors. מעשרה בנים *Que dix enfans*, nombre rond, pour dire plusieurs.

9. ותקם *Elle se leva* une fois, etc., pria. ועלי הכהן *Et Eli*, etc. Ces mots jusqu'à la fin du verset forment une phrase incidente. על *Sur*, auprès. הכסא *Le siége*, de juge ou de sacrificateur. היכל *Grand édifice;* ce mot se trouve ici pour la première fois.

Digitized by Google

אִשְׁתּוֹ וּלְכָל־בָּנֶיהָ וּבְנוֹתֶיהָ מָנוֹת׃ 5 וּלְחַנָּה יִתֵּן מָנָה
אַחַת אַפַּיִם כִּי אֶת־חַנָּה אָהֵב וַיהוָה סָגַר רַחְמָהּ׃ 6
וְכַעַסַּתָּהּ צָרָתָהּ גַּם־כַּעַס בַּעֲבוּר הַרְּעִמָהּ כִּי־סָגַר יְהוָה
בְּעַד רַחְמָהּ׃ 7 וְכֵן יַעֲשֶׂה שָׁנָה בְשָׁנָה מִדֵּי עֲלֹתָהּ
בְּבֵית יְהוָה כֵּן תַּכְעִסֶנָּה וַתִּבְכֶּה וְלֹא תֹאכַל׃ 8 וַיֹּאמֶר
לָהּ אֶלְקָנָה אִישָׁהּ חַנָּה לָמָּה תִבְכִּי וְלָמָּה לֹא תֹאכְלִי וְלָמָּה
יֵרַע לִבֵּךְ הֲלוֹא אָנֹכִי טוֹב לָךְ מֵעֲשָׂרָה בָּנִים׃ 9
וַתָּקָם חַנָּה אַחֲרֵי אָכְלָה בְשִׁלֹה וְאַחֲרֵי שָׁתֹה וְעֵלִי הַכֹּהֵן
יֹשֵׁב עַל־הַכִּסֵּא עַל־מְזוּזַת הֵיכַל יְהוָה׃ 10 וְהִיא מָרַת

s'incliner, *se prosterner*. בשלה *à Schilo*, où Josué avait placé le tabernacle; voyez Josué, ch. 18, v. 1.

4. היום *Le jour* destiné chaque année à ces sacrifices. מנות De מנה *part*; voy. Exode, ch. 29, v. 26.

5. יתן *Il donnait*. L'imparfait s'exprime tantôt par le futur, et tantôt par le passé, comme au verset 3. ועלה — אפים Duel de אף au propre, *nez*, et qui se prend aussi pour *personne*, ainsi מנה אחת אפים *une part de deux personnes*. Voyez Gésénius (*Dictionnaire héb.*). פנים *Face*; Genèse, ch. 43, v. 34, il y a משאה *portione*, suivi de מאת פניו Littéralement *de sa face*, de sa part. אף Signifie aussi *colère*, et la Vulgate traduit *tristis*. Selon D. Calmet, le sens serait *de ce qui était devant lui*, c'est-à-dire, du meilleur. Les pains de proposition étaient appelés *pains de face*, ou de proposition, Exode, ch. 35, v. 13. Quoi qu'il en soit, l'idée est toujours que la part qu'il donna à Hanna était la meilleure, soit par la qualité, soit par la quantité. סגר רחמה Littéralement *lui avait fermé la matrice*; elle était stérile; ce qui, de tout temps, était regardé comme une honte chez les peuples arabes.

6. וכעסתה Pour כעסה אתה, *elle la chagrinait*; de כעס. צרתה — צרה De צרר, *être ennemi*; son ennemie; quand un homme a plus d'une femme, l'une est considérée comme ennemie de

Digitized by Google

SAMUEL I.

Ch. I. 1. Il y avait un homme de Ramataïme-Tsophime, de la montagne d'Éphraïme; son nom était Elkana, fils de Jero'hame, fils d'Élihou, fils de Tô'hou, fils de Tsouph, Éphratite.

2. Il avait deux femmes; le nom de l'une était 'Hanna, celui de l'autre, 'Péninna. Péninna avait des enfans, mais 'Hanna n'avait pas d'enfans.

3. Cet homme montait de sa ville d'année en année, pour se prosterner et faire des sacrifices à l'Éternel Tsebaoth, à Schilô. Là les deux fils d'Éli, 'Hophni et Phin'has (Phinées), étaient cohenime de l'Éternel.

4. Un jour qu'Elkana fit des sacrifices, il donna des

Tsophime. Il y en a qui dérivent ce mot de צפה *voir*, ainsi les hauteurs qui voient, dominent le pays, ou bien *les sentinelles*, parce qu'on plaçait des sentinelles sur les hauteurs de *Rama;* selon d'autres, ce mot signifie *les prophètes* qui voient l'avenir, et dont il y avait un collége dans cette ville. De צפים *Tsophime,* dérive peut-être le *Sophos* (σοφός) des Grecs, titre qu'ils donnaient à leurs astronomes, qui se plaçaient sur les lieux élevés pour contempler les astres; mais selon d'autres, צופים signifie *habitans* de צוף *Tsouf;* voyez ci-dessous, ch. 9, v. 5, 6. מהר אפרים *De la montagne d'Éphraïme,* patrie des ancêtres d'Elkana, qui descendait de Kora'h (Coré), dont les fils avaient des possessions sur cette montagne; voy. Josué, ch. 21, v. 21. אפרתי *Éphratite*, d'Éphrata, nom que portait auparavant Bethléhem; voyez Gen., ch. 35, v. 16, 19, et ch. 48, v. 7. Ces deux noms du même endroit en indiquent la fertilité; Bethléhem בית לחם *maison du pain*, Éphrata אפרתה, de פרה *fertilité.*

3. מימים ימימה D'époque en époque, ou *d'année en année;* voyez Ex., ch. 13, v. 10. להשתחות *Pour se prosterner,* de שחה,

BIBLIOTHÈQUE DE LA VILLE LYON 1893

Digitized by Google

שמואל א׳

1 וַיְהִי אִישׁ אֶחָד מִן־הָרָמָתַיִם צוֹפִים מֵהַר אֶפְרַיִם וּשְׁמוֹ
אֶלְקָנָה בֶּן־יְרֹחָם בֶּן־אֱלִיהוּא בֶּן־תֹּחוּ בֶּן־צוּף אֶפְרָתִי׃
2 וְלוֹ שְׁתֵּי נָשִׁים שֵׁם אַחַת חַנָּה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית פְּנִנָּה וַיְהִי
לִפְנִנָּה יְלָדִים וּלְחַנָּה אֵין יְלָדִים׃ 3 וְעָלָה הָאִישׁ
הַהוּא מֵעִירוֹ מִיָּמִים יָמִימָה לְהִשְׁתַּחֲוֹת וְלִזְבֹּחַ לַיהוָה
צְבָאוֹת בְּשִׁילֹה וְשָׁם שְׁנֵי בְנֵי־עֵלִי חָפְנִי וּפִנְחָס כֹּהֲנִים
לַיהוָה׃ 4 וַיְהִי הַיּוֹם וַיִּזְבַּח אֶלְקָנָה וְנָתַן לִפְנִנָּה

Ch. I. 1. ויהי. Iar'hi s'exprime ainsi sur ce verset : Moscheé a donné la Torah à Iehoschoua (Josué) ; celui-ci aux anciens ; puis un schophète à l'autre, jusqu'à Éli (עלי) et de là à Samuel.... Ce commentateur a pour objet ici d'expliquer pourquoi ce livre porte le nom de Samuel, nom qui lui vient parce que Samuel en est le principal acteur. Les Septante donnent le nom de *Rois* également à *Samuel*, et ils ont Βασιλειων Α, Β, Γ, Δ, pour les deux livres de *Samuel* et les deux des *Rois ;* de même saint Jérôme. La distinction de Samuel I et II ne date que de l'édition de la Bible de Bomberg et par imitation de la Vulgate ; chez les Israélites ces livres n'en formaient d'abord qu'un seul ; le titre de *Samuel* donné à ce livre vient aussi de ce que son histoire se trouve en tête de l'ouvrage. Voyez Abarbanel, préface du livre de Samuel, page 74, et Eichhorn (*Introd. à l'ancien Testament*, tome II, § 467 à 479 incl.)—הרמתים *Ramathaïme*, de רמה *Rama*, *haut*, *élevé ;* endroit situé, d'après Josèphe à environ cinq ou six milles romains au nord de Jérusalem, près de *Beth-El ;* Rama est mentionné Josué, ch. 18, v. 25, et Juges, ch. 19, v. 13 ; c'est là que demeurait Samuel ; voyez *infrà*, ch. 7, v. 18. Sur la montagne où se trouvait autrefois Rama, il y a maintenant, d'après Pocoke, cité par Rosenmüller, un village appelé par les Arabes *Samuele*, et selon d'autres *Nébisamouil* (le prophète Samuel). צפים

Digitized by Google

שמואל א

SCHEMOUEL (SAMUEL) I.

Digitized by Google

Page 158 v. 8, *d'Israel*, lisez : *la maison d'Israel.*

166 v. 7, *qu'il a tué*, lisez : *que nous le fassions mourir pour la personne de son frère. qu'il a tué.*

175 v. 3, *la maison* lisez : *le royaume de mon père. de mon père,*

214 dernière ligne, *le père le roi*, lisez : *le père, le roi,* etc.

—

Digitized by Google

CORRECTIONS ET ADDITIONS.

Page 56	v. 9,	note, lisez : v. 10.		
41	v. 4,	*tu ne nous as pas fait violence, tu ne nous as pas fait violence,*	lisez :	*tu ne nous as pas fait violence, tu ne nous as pas foulés.*
47	v. 20,	*sa bêche,*	lisez :	*sa faux.*
מח	v. 4,	הֶסֶלַע	lisez :	הַסֶּלַע.
—	v. 22,	וְלִיוֹנָת	lisez :	וְלִיוֹנָתָן.
מט	v. 13,	מְמֻוֹת	lisez :	מְמֻוֹת.
64	v. 5,	*cinq,*	lisez :	*cinq mille.*
72	v. 12,	*au milieu,*	lisez :	*il prophétisa au milieu, etc.*
84	v. 41,	*étant parti,*	lisez :	*étant revenu.*
89	v. 19,	*Et il fit passer,*	lisez :	*Et quant à Nob, ville des cohenime, il fit passer, etc.*
98	v. 20,	*qui descendaient vinrent à sa rencontre,*	lisez :	*(qui) descendaient (vinrent) à sa rencontre.*
98	v. 20,	*elle se dirigea sur eux,*	lisez :	*elle les rencontra.*
108	v. 19,	*(vous serez) avec moi,*	lisez :	*(vous serez) demain avec moi.*
110	v. 3,	*depuis bien du temps,*	lisez :	*depuis bien du temps, depuis bien des années.*
129	v. 8,	*à David,*	lisez :	*à Iehouda.*
141	v. 15,	*et la méprisa,*	lisez :	*et le méprisa.*
144	v. 15,	*de devant moi,*	lisez :	*de devant toi.*
קנז	v. 4,	חֵלֶךְ	lisez :	הֵלֶךְ

Digitized by Google

Desrez, libraire, à Paris.
Dondey-Dupré, id., 3 exemplaires.
Doubroritzki, à Saint-Pétersbourg.
Dreyfous (Médéric), professeur de chant dans les écoles élémentaires, à Paris.
Fédeschi, à Verceil (Plémont).
Galignani, libraire, à Paris.
Gay (Augustin), étudiant en droit, idem.
Grimblot et Doré, libraires, idem.
Gunsberger (Lévy), négociant, idem.
Herz, docteur médecin, à Colmar.
Johanneau, libraire, à Paris.
Ladrange, idem. idem.
Lance, idem. idem.
Laudancourt, idem. idem.
Lecointe et Pougin, libraires, à Paris, 10 exemplaires.
Legrand, libraire, à Paris.
Malioche, avocat à la cour royale, idem.
Mareschal de Sauvigny, idem.
May, à Thionville.
Mlle Moyse (Charlotte), professeur de piano, à Paris.
Panet-Tremolière, homme de lettres, idem.
Paulin, libraire, idem.
Périsse, idem. idem.
Picard (Jacques), à Vevay (Suisse).
Renouard, libraire, à Paris, 3 exemplaires.
Risler, librairie protestante, à Paris.
Rotschild (Antony de), idem.
Scribe, membre de l'académie française, id.
Taillefert (Emile), à Paris.
Todros, de Turin, idem.
Treuttel et Würtz, libraires, à Paris, 10 exemplaires.

Digitized by Google

NOUVEAU SUPPLÉMENT

A LA LISTE DES SOUSCRIPTEURS.

S. M. le Roi des Belges.

S. A. R. Mgr le duc d'Aumale.

MM. Almosinos, négociant, à Paris.
Athias Jacob, rabbin, à Bayonne, 3 exemplaires.
Baillière, libraire, à Paris.
Barrois (Théophile), libraire, id., 9 id.
Beuzelin (abbé), curé de l'Assomption, id.
Billing, pour la société biblique, id.
Bloch (Simon), rédacteur du Journal *la Régénération*, à Strasbourg.
Bohaire, libraire, à Paris.
Cahen, propriétaire, à Strasbourg.
Cahen (David), grand rabbin, à Marseille.
Chaine, professeur au collége royal de Charlemagne, à Paris.
Cherbuliez, libraire, id.
Chevreux, propriétaire, idem.
Cliver, idem.
Cormon et Blanc, libraires, id.
De Lafonta, à la Haye.
Delmas, à Paris.
Delorme, avoué près la cour royale, idem.
Demurs, juge suppléant, à Nogent-le-Rotrou (Eure-et-Loire).
Depping, homme de lettres, à Paris.
Desportes, libraire, à Versailles.

Digitized by Google

Digitized by Google

306709

LA BIBLE,

TRADUCTION NOUVELLE,

AVEC L'HÉBREU EN REGARD,

ACCOMPAGNÉ

DES POINTS-VOYELLES ET DES ACCENS TONIQUES (נקודות)

AVEC DES NOTES PHILOLOGIQUES, GÉOGRAPHIQUES ET LITTÉRAIRES,

ET LES PRINCIPALES VARIANTES DE LA VERSION DES SEPTANTE ET DU TEXTE SAMARITAIN;

Dédiée à S. M. LOUIS-PHILIPPE Ier, Roi des Français,

Par S. Cahen,

DIRECTEUR DE L'ÉCOLE ISRAÉLITE DE PARIS, MEMBRE DE L'ACADÉMIE ROYALE DE METZ, ET DE PLUSIEURS SOCIÉTÉS SAVANTES.

TOME SEPTIÈME.

LES PROPHÈTES.

TOME DEUXIÈME.

ספר שמואל א' וב' — SCHEMOUEL (SAMUEL). I et II.

BIBLIOTHÈQUE DE LA VILLE LYON *1893*

A PARIS,

CHEZ L'AUTEUR, VIEILLE RUE DU TEMPLE, N° 78;

THÉOPHILE BARROIS, LIBRAIRE, RUE RICHELIEU, N° 14;

TREUTTEL ET WURTZ, LIBRAIRES, RUE DE LILLE, N° 17;

A Strasbourg et à Londres, même Maison.

1836

Digitized by Google

Tout exemplaire qui ne sera pas revêtu de la signature de l'auteur sera réputé contrefait.

PARIS. — IMPRIMERIE DE COSSON,
Rue Saint-Germain-des-Prés, 9.

Digitized by Google

נביאים ראשונים

LES PREMIERS PROPHÈTES.

Digitized by Google

Digitized by Google